БОГОСЛУЖЕБНЫЕ

КАНОНЫ

ПА

ГРЕЧЕСКОМЪ, СЛАВЯНСКОМЪ И РУССКОМЪ

ЯЗЫКАХЪ,

переведенные на русскій языкъ

Ординарнымъ Профессоромъ С. Петербургской Духовной Академіи

ЕВГРАФОМЪ ЛОВЯГИНЫМЪ.

Изданіе третье.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

въ Сунодальной типографіи.

1875.

Отъ С. Петербургскаго Комитета Духовной Цензуры печатать дозволяется. С. Петербургъ, Декабря 3-го дня 1874 года.

Цензоръ, *Архимандритъ Іосифъ.*

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стран.

Введеніе . . . . . I—III.

Каноны на величайшіе праздники православной Церкви:

Каноны на Рождество Христово 1
Первый Канонъ 3
Вторый — 9
Каноны на Богоявленіе Господне 15
Первый Канонъ 17
Вторый — 23
Канонъ на Срѣтеніе Господне 29
Канонъ на Благовѣщеніе пресвятыя Богородицы 36
Канонъ на недѣлю Ваій 45
Канонъ на святую Пасху 52
Каноны на Вознесеніе Господне 58
Первый Канонъ 59
Вторый — 64
Каноны на святую Пятдесятницу 71
Первый Канонъ 73
Вторый — 77
Каноны на Преображеніе Господне 84
Первый Канонъ 86
Вторый — 92
Каноны на Успеніе Пресвятыя Богородицы 98
Первый Канонъ 99
Вторый — 105
Каноны на Рождество Пресвятыя Богородицы 111
Первый Канонъ 112
Вторый — 117
Канонъ на Воздвиженіе Креста Господня 124
Каноны на Введеніе Пресвятыя Богородицы 134
Первый Канонъ 136
Вторый — 144

Каноны святой и великой Четыредесятницы:

	Стран.
Канонъ великій	153
Канонъ съ Акаѳистомъ Божіей Матери	192
Канонъ Божіей Матери	193
Акаѳистъ Божіей Матери	201
Каноны на страстную седмицу	213
Трипѣснецъ на великій Понедѣльникъ	215
Двупѣснецъ на великій Вторникъ	217
Трипѣснецъ на великую Среду	218
Канонъ на великій Четвертокъ	221
Трипѣснецъ на великій Пятокъ	227
Канонъ на великую Субботу	230
Примѣчаніе	237
Важнѣйшія разности (варіанты) въ греческомъ текстѣ	238

ВВЕДЕНІЕ.

Канономъ (κανὼν) въ церковномъ Богослуженіи называется рядъ пѣснопѣній, имѣющихъ весьма близкое соотношеніе между собою и называемыхъ ирмосами и тропарями. Подъ именемъ *ирмоса* (εἱρμὸς—сплетеніе, связь) разумѣется пѣснопѣніе, составленное по какому-либо опредѣленному размѣру и напѣву, съ извѣстнымъ количествомъ и расположеніемъ словъ, и служащее образцомъ слѣдующихъ за нимъ пѣсней, которыя, бывъ сочинены подобно ирмосамъ, соединяясь съ ними и всегда подчиняясь имъ по своему составу, размѣру и напѣву, называются посему *тропарями* (отъ τρέπομαι—обращаюсь). Такимъ образомъ канонъ, заключая въ себѣ соотвѣтственные другъ другу ирмосы и тропари, составляетъ какъ бы одну цѣпь изъ равномѣрныхъ звѣньевъ и представляетъ нѣчто цѣлое, правильное и стройное, какъ по внутреннему своему содержанію, такъ и по внѣшнему составу (¹).

По содержанію своему каждый изъ употребляемыхъ при Богослуженіи каноновъ выражаетъ духъ и сущность празднуемаго событія, или свойства и подвиги празднуемаго Святаго, котораго воспѣваетъ Пѣснописецъ. Въ нихъ то излагается снесеніе ветхозавѣтныхъ пророчествъ и прообразованій съ новозавѣтными святыми лицами, то раскрывается важность и внутреннее значеніе празднуемаго историческаго событія, то изливаются благочестивыя чувствованія, возбуждаемыя въ душѣ различными дѣйствіями Божественнаго домостроительства нашего спасенія. Отъ того пѣснопѣнія каноновъ заключаютъ въ себѣ по большей части мысли и выраженія Св. Писанія, а иногда и отрывки изъ бесѣдъ Св. Отцевъ Церкви, углублявшихся въ таинства нашей Вѣры и изображавшихъ ихъ краснорѣчивымъ словомъ.

Всѣ эти мысли и изображенія въ канонахъ, по принятому церковными Пѣснописцами правилу, обыкновенно располагаются въ особыхъ отдѣлахъ, называемыхъ *пѣснями* (ᾠδὴ), изъ которыхъ каждая заключаетъ въ себѣ одинъ ирмосъ (²) и нѣсколько тропарей, и которыхъ число, равно какъ и самое содержаніе, соотвѣтствуетъ 9-ти пѣснямъ (³), находящимся въ св. Писаніи, въ хронологическомъ порядкѣ. Такъ *первая* пѣснь указываетъ на пѣснь Моисея и Маріами, которые, по избавленіи Израильтянъ отъ рабства Египетскаго и послѣ чудеснаго перехода чрезъ Чермное море, воспѣли побѣдную и благодарственную пѣснь Богу, начинающуюся словами: *поимъ Господеви, славно бо прославися*... (Исх. гл. 15). Эти слова служатъ отличительнымъ признакомъ первой пѣсни каноновъ. *Вторая* пѣснь указываетъ на пѣснь того же Моисея, которую онъ составилъ по повелѣнію Божію для обличенія непостояннаго народа Израильскаго, для возбужде-

(¹) Vid. Sylcer. thesaur. eccles. sub voc. κανὼν ᾀσματικὸς, εἱρμὸς, τροπάριον.

(²) Иногда, впрочемъ весьма рѣдко, въ одной пѣсни помѣщаются и два ирмоса, называемые—δύειρμος. v. Sylcer. sub v. εἱρμός.

(³) Исключая немногіе каноны, извѣстные подъ именемъ двупѣснецъ (διῴδιον), трипѣснецъ (τριῴδιον) и четырехпѣснецъ (τετραῴδιον).

нія въ немъ чувства раскаянія и для предостереженія отъ идолопоклонства, и которая начинается словами: *вонми небо и возглаголю*... (Второз. гл. 32). *Третія* пѣснь напоминаетъ о святой Аннѣ, матери Самуила, которая, не имѣвши долгое время дѣтей и потомъ по молитвѣ своей получивъ отъ Бога сына, выразила чувства своей благодарности въ пѣсни, изложенной во 2-й гл. 1-й книги Царствъ. Начальныя слова этой пѣсни: *утвердися сердце мое въ Господѣ, вознесеся рогъ мой въ Богѣ моемъ*, также: *нѣсть святъ, яко Господь*... и другія служатъ отличительнымъ признакомъ третьей пѣсни канововъ. *Четвертая* обыкновенно приспособляется въ мысляхъ и выраженіяхъ къ пѣсни Пророка Аввакума, предвозвѣщающей воплощеніе Сына Божія для спасенія людей и прославляющей Божественную силу Воплотившагося, въ словахъ: *Господи, услышахъ слухъ твой и убояхся... Богъ отъ Юга пріидетъ и Святый изъ горы пріосѣненныя чащи... покры небеса добродѣтель Его и хваленія Его исполнь земля... Господь Богъ мой сила моя*... (Авв. гл. 3.) *Пятая* пѣснь въ канонѣ составляется изъ пѣсни пророка Исаіи (гл. 26), въ которой заключается пророчество объ Іисусѣ Христѣ и благодарность Богу за благодѣянія, имѣвшія открыться съ пришествіемъ Мессіи. Отличительнымъ признакомъ этой пѣсни служатъ слова Пророка Исаіи: *отъ нощи утренюетъ духъ мой къ тебѣ, Боже, зане святъ повелѣнія твои... миръ даждь намъ*... и другія. *Шестая* напоминаетъ о Пророкѣ Іонѣ, вверженномъ въ море, и о молитвѣ, которую онъ воспѣлъ въ благодарность Богу за избавленіе его отъ смертной опасности во чревѣ китовомъ. Эта молитва помѣщена во 2-й гл. его пророческой книги и начинается такъ: *вопіхъ въ скорби моей ко Господу Богу моему, и услыша мя; изъ чрева адова вопль мой, услышалъ еси гласъ мой*... *Седьмая* и *осьмая* заимствуютъ мысли и выраженія изъ двухъ славословій или благодарственныхъ пѣсней трехъ отроковъ Іудейскихъ, произнесенныхъ ими въ то время, когда они находились въ разженной печи Вавилонской и чудеснымъ образомъ остались невредимыми. Первая пѣснь ихъ составляетъ славословіе Богу съ воспоминаніемъ событій, случившихся съ Израильскимъ народомъ, а вторая изъ одного славословія, къ которому благочестивые отроки призываютъ всѣ творенія Божіи (Дан. гл. 3). Стихи: *благословенъ еси, Господи Боже отецъ нашихъ, хвально и прославлено имя твое во вѣки*, и: *благословите вси дѣли Господни Господа, пойте и превозносите Его во вѣки*... часто повторяющіеся въ устахъ отроковъ, служатъ отличительными признаками седьмой и осьмой пѣсней канововъ. Въ *девятой* пѣсни обыкновенно содержится величаніе Пресвятой Дѣвы Маріи; образцомъ при составленіи этой пѣсни служатъ—собственное славословіе Богоматери, произнесенное ею при свиданіи съ св. Елисаветою: *величитъ душа моя Господа,.. и возрадовася духъ мой о Богѣ Спасѣ моемъ*..., и славословіе св. Захаріи, отца Іоанна Крестителя, сходное по содержанію съ пѣснію пресвятой Дѣвы: *благословенъ Господь Богъ Израилевъ*... и пр. (Лук. гл. 1). Имѣя въ виду исчисленныя пѣсни св. Писанія при составленіи канововъ, священные Пѣснописцы находили въ нихъ обильный источникъ глубокихъ мыслей, живыхъ чувствованій и искусныхъ приспособленій ветхозавѣтныхъ пророчествъ и прообразованій къ новозавѣтнымъ лицамъ и событіямъ.

По внѣшнему виду богослужебные каноны составлены съ такою же тщательностію и искусствомъ, какъ и по своему содержанію. Изъ нихъ одни писаны краснорѣчивою и искусно составленною прозою, а нѣкоторые и стихами, которые, при своей просодической правильности, всегда отличаются важностію и священнымъ приличіемъ, соотвѣтственнымъ святости христіанскаго Богослуженія, принадлежа по роду своему къ стихамъ важнымъ и торжественнымъ. Въ началѣ большей части канововъ полагаются такъ называемые *акростихи* (ἀκροστιχίς, по славянски: *краестрочіе или краеглаголіе*), т. е. такія изреченія, изъ которыхъ буквы, каждая порознь, въ послѣдовательномъ порядкѣ повторяются въ начальныхъ буквахъ всѣхъ ирмосовъ и тропарей, или въ первыхъ буквахъ каждой стихотворной строки (если каноны писаны стихами), такъ что, удержавъ въ памяти небольшое изреченіе акростиха, легко припомнить и каждый ирмосъ и тропарь. Иногда вмѣсто акростиха принимаются буквы греческаго алфавита, которыя или служатъ начальными буквами ирмосовъ и тропарей, или располагаются внутри пѣснопѣній въ извѣстномъ порядкѣ. Притомъ какъ стихотворные, такъ и прозаическіе каноны въ греческомъ подлинникѣ писаны языкомъ мѣрнымъ и приспособленнымъ къ пѣнію (¹), по какому-либо одному изъ осьми *гласовъ* (ἦχοι), которые св. Іоаннъ Дамаскинъ составилъ и опредѣлилъ для единообразнаго пѣнія всѣхъ богослужебныхъ пѣсней православной Церкви. Такимъ образомъ церковные каноны, соединяя въ себѣ съ внутренними красотами и внѣшнее изящество, служатъ поющимъ, читающимъ и слушающимъ ихъ не только поучительнымъ, но и пріятнымъ руководствомъ для возношенія Богу молитвъ, благодареній и славословій за великіи благодѣянія Его къ намъ, воспоминаемыя въ различныя времена Богослуженія.

Сверхъ того касательно состава канововъ, помѣщаемыхъ въ нашихъ богослужебныхъ книгахъ, надобно замѣтить, что въ большей части ихъ не достаетъ 2-й пѣсни, именно нѣтъ ея во всѣхъ канонахъ *праздничныхъ*, т. е. воспѣваемыхъ въ честь торжественныхъ христіанскихъ событій или празднуемыхъ Святыхъ. Это потому, что вторая пѣснь, приспособляемая по содержанію своему къ покаянной и обличительной пѣсни Моисея, не соотвѣтствовала бы духовной радости и священному веселію праздниковъ, и потому въ этихъ канонахъ мудрые Пѣснописцы за первою пѣснію непосредственно ставили третію и такъ далѣе; усвоена же вторая пѣснь преимущественно канонамъ Постной Тріоди, которые особенно проникнуты чувствомъ раскаянія и сердечнаго сокрушенія.

(¹) Такая размѣренность въ разстановкѣ и сочетаніи словъ, приспособительно къ разстановкамъ голоса при пѣніи, отчасти сохранена и въ Славянскомъ переводѣ церковныхъ пѣснопѣній. Впрочемъ въ нашей Русской Церкви вошли по необщее обыкновеніе пѣть только ирмосъ канона, и тропари, которые должно пѣть по обряду ирмоса, оставлять для чтенія (исключая канонъ на Пасху). См. стат. о пѣснопѣніяхъ нашей Церкви, въ Христ. Чтен. 1831 г. ч. XXII.

КАНОНЫ НА РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО.

Въ праздникъ Рождества Христова по Церковному Уставу полагается пѣть на утреннемъ богослуженіи два канона, которые принадлежатъ знаменитымъ пѣснописцамъ 8-го вѣка, одинъ—св. Козьмѣ Маюмскому, а другой—св. Іоанну Дамаскину. Тотъ и другой каноны, одинаково исполненные возвышенными и глубокими мыслями, живыми изображеніями и величественными оборотами рѣчи, вполнѣ приличными торжеству праздника, отличаются каждый своими особенностями какъ по внутреннему, такъ и внѣшнему составу.

Въ канонѣ св. Козьмы господствуетъ одна общая мысль, которая въ греческомъ подлинникѣ самимъ Пѣснописцемъ отчасти выражена въ акростихѣ канона, составляющемъ шестистопный ямбическій стихъ:

Χριστὸς βροτωθεὶς, ἦν ὅπερ Θεὸς, μένῃ

(Христосъ вочеловѣчившись пребываетъ, какъ и былъ, Богомъ),

именно та мысль, что Родившійся отъ пресвятой Дѣвы есть не простой человѣкъ, но вмѣстѣ и Богъ, отъ вѣчности восхотѣвшій явиться на землѣ во плоти человѣческой для спасенія людей и въ предопредѣленное время дѣйствительно явившійся такъ, какъ было предсказано въ св. книгахъ Ветхаго Завѣта. Проникнутый этою мыслію, писатель канона съ восторгомъ и благоговѣніемъ прославляетъ нисшедшаго на землю Богочеловѣка, приписывая Ему всѣ наименованія, свойства и дѣйствія, которыя усвоены Ему древними Пророками, возбуждаетъ и другихъ къ радости и достойному срѣтенію новорожденнаго Царя славы, начиная канонъ словами св. Григорія Богослова: «Христосъ раждается, славите....» (Григ. Бог. Слово на Рожд. Христ.), и въ концѣ повторяя слова св. Златоустаго: «Таинство странное вижу и преславное....» (Слов. на Рожд. Христово).

Св. Іоаннъ Дамаскинъ въ своемъ канонѣ изображаетъ преимущественно тѣ спасительныя дѣйствія, которыя произошли для рода человѣческаго отъ явленія Сына Божія во плоти, ясно раскрытыя особенно въ книгахъ Новозавѣтныхъ. Родившійся отъ Маріи Дѣвы здѣсь представляется какъ Благодѣтель, примирившій насъ съ Богомъ Отцемъ, освободившій отъ власти діавола и спасшій насъ отъ грѣха, проклятія и смерти. Эта отрадная мысль, касающаяся столько же сердца, сколько и ума, возбуждаетъ въ Пѣснописцѣ пламенныя чувства благодарности и служитъ для него источникомъ живописныхъ, хотя и краткихъ, изображеній милости къ намъ Божіей въ лицѣ Богочеловѣка, располагающихъ каждаго къ тѣмъ же чувствамъ умиленія и благодарности. Такая общая мысль канона отчасти выражена и въ греческомъ акростихѣ его, заключающемся въ слѣдующемъ елегическомъ четверостишіи:

Ἐυεπίης μελέεσσιν ἐφύμνια ταῦτα λιγαίνει
Ὑια Θεοῦ, μερόπων ἑίνεκα τικτόμενον
Ἐν χθονὶ, καὶ λύοντα πολύστονα πήματα κόσμου.
Ἀλλ' Ἄνα, ῥητῆρας ῥύεο τῶνδε πόνων.

(Сей гимнъ краснорѣчивыми стихами прославляетъ Сына Божія, раждающагося на землѣ для людей, и разрушающаго многобѣдственные грѣхи міра. Ты же, Царь, спаси отъ бѣдъ пѣснопѣвцевъ).

Первый канонъ—св. Козьмы—написанъ мѣрною прозою и расположенъ такъ, что ирмосы и тропари отъ начала до конца въ подлинникѣ греческомъ начинаются тѣми буквами, какія заключаются въ акростихѣ, въ послѣдовательномъ порядкѣ. Какъ въ акростихѣ содержится 30 буквъ, такъ и въ цѣломъ канонѣ заключается всего 30 пѣснопѣній, т. е. 8 ирмосовъ и 22 тропаря.—Второй канонъ—св. Іоанна Дамаскина—написанъ въ подлинникѣ ямбическимъ шестистопнымъ стихомъ. Въ немъ каждый стихъ ирмосовъ и тропарей послѣдовательно начинается тою буквою, какая находится въ его акростихѣ. Буквъ въ акростихѣ 130, и всѣхъ стихотворныхъ строкъ въ канонѣ также 130, по пяти въ каждомъ ирмосѣ и тропарѣ; которыхъ всѣхъ 26.—По напѣву же оба канона принадлежатъ къ одному 1-му гласу, который по свойству своему есть самый торжественный, радостный и величественный изъ всѣхъ 8-ми гласовъ, употребляемыхъ въ православной Церкви.

ПЕРВЫЙ КАНОНЪ НА РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε· Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε· Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε· ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

Христо́съ раждаѐтся, сла́вите: Христо́съ с небесе́, срѣ́тите: Христо́съ на земли́, возноси́теся: пое́те Гдⷭ҇ови вся́ земля́, и весе́лѣемъ воспо́йте лю́дїе, я́ко прослави́ся.

Христосъ раждается; славьте! Христосъ съ небесъ; срѣтайте! Христосъ на землѣ; возноситесь! Пой Господу вся земля, и съ веселіемъ воспойте люди: ибо Онъ прославился.

Тропари.

1. Ῥεύσαντα ἐκ παραβάσεως, Θεοῦ τὸν κατ' εἰκόνα γενόμενον, ὅλον τῆς φθορᾶς ὑπάρξαντα, κρείττονος ἐπταικότα θείας ζωῆς, αὖθις ἀναπλάττει ὁ σοφὸς Δημιουργός, ὅτι δεδόξασται.

Ѿпа́дшаго преступле́нїемъ, по Бо́жїю о́бразꙋ сꙋ́щаго, всего́ тлѣ́нїю ꙗ́вшаго, ме́ншаго ѿ пе́рваго бл҃аже́нныя жи́зни, паки̑ ѡ҆бновля́етъ мꙋ́дрый Созда́тель, я́ко прослави́ся.

Мудрый Создатель опять возстановляетъ (человѣка), который, бывъ сотворенъ по образу Божію, растлѣлъ отъ преступленія, весь подверженъ повреждению (и) лишился высшей Божественной жизни: ибо Онъ прославился. Быт. гл. 2 и 3.

2. Ἰδὼν ὁ Κτίστης ὀλλύμενον, τὸν ἄνθρωπον χερσὶν ὃν ἐποίησε, κλίνας οὐρανὸς κατέρχεται· τίκτον δὲ ἐκ Παρθένου θείας ἁγνῆς, ὅλον ὑπαίτιον, ἀληθείᾳ σαρκωθείς, ὅτι δεδόξασται.

Ви́дѣвъ Зижди́тель ги́бель человѣ́ка, рꙋ́ками е́гоже созда́, приклони́въ нб҃са сше́дшеся: сего́ бо ѿ Дв҃ы бл҃аже́нныя ро́ди́вшагося, всего́ ѡ҆тъ́ грѣ́хъ, вои́стинꙋ воплоще́ся, я́ко прослави́ся.

Творецъ, видя погибель человѣка, котораго создалъ (своими) руками, нисходитъ, преклонивъ небеса, и принимаетъ все существо его, истинно воплотившись отъ божественной чистой Дѣвы: ибо Онъ прославился. Іоан. 1, 14.

3. Σοφία, Λόγος καὶ Δύναμις, Υἱὸς ὢν τῷ Πατρὸς καὶ ἀπαύγασμα, Χριστὸς ὁ Θεός, δυνάμεις λαιῶν, ὅσας ὑπερκοσμίας, ὅσας ἐν γῇ, καὶ ἐνανθρωπήσας ἀνεκτήσατο ἡμᾶς, ὅτι δεδόξασται.

Мꙋ́дрость, Сло́во и Си́ла, Сы́нъ сꙋ́щъ Ѻ҆ц҃а́ и Сїа́нїе, Христо́съ Бг҃ъ, си́лы ꙗ҆ви́лся, е́лїко̀ премі́рныхъ и҆ е́лїко на земли́, и҆ вочелове́чився ѡ҆бнови́лъ е́сть насъ, я́ко прослави́ся.

Премудрость, Слово и Сила, Сынъ и Сіяніе Отца, Христосъ Богъ, сокровенно отъ силъ, которыя выше міра и которыя на землѣ, воцеловѣчившись возстановилъ насъ: ибо Онъ прославился. Исаія 9, 6. I Кор. 2, 7. Колос. 1, 26.

Пѣснь 3.—Ирмосъ.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀῤῥέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν· ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, ἅγιος εἶ Κύριε.

Прѣжде вѣкъ ѿ Ѻ҃ца рожденному нетлѣнно Сн҃у и въ послѣднія ѿ Дв҃ы воплощенному безсѣмянно, Хр҃ту Бг҃у возопіимъ: возносый рогъ нашихъ, ст҃ъ є҃си Гдⷭ҇и.

Прежде вѣковъ истлѣнно рожденному отъ Отца Сыну и въ послѣднія (времена) безсѣменно воплощенному отъ Дѣвы, Христу Богу будемъ восклицать: возносящій достоинство наше, святъ ты, Господи.

Тропари.

1. Ὁ τῆς ἐπηνοίας μετασχὼν τῆς ἀμείνω Ἀδὰμ χοϊκός, καὶ πρὸς φθορὰν κατολισθήσας γυναικείᾳ ἀπάτῃ, Χριστὸν γυναικὸς βοᾷ ἐξαρῶν· ὁ δι' ἐμὲ κατ' ἐμὲ γεγονώς, ἅγιος εἶ Κύριε.

2. Σύμμορφος πηλίνης ἐυτελοῦς διαρτίας Χριστὲ γεγονώς, καὶ μετοχῇ σαρκὸς τῆς χείρω μεταδοὺς θείας φύσης, βροτοὺς πεφυκὼς καὶ μείνας Θεὸς, καὶ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, ἅγιος εἶ Κύριε.

3. Βηθλεὲμ εὐφραίνου, γγεμόνων Ἰούδα ἡ Βασίλεια· τὸν Ἰσραὴλ γὰρ ὁ ποιμαίνων, Χερουβὶμ ὁ ἐπ' ὤμων, ἐν σοὶ προελθὼν Χριστὸς ἐμφανῶς, καὶ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, πάντων ἐβασίλευσεν.

Ꙗ҆́же дохновѣнїа прїѧ́тель лꙋ́чшаго А҆да́мъ, землнородный, и҆ къ тлѣ́нїе поколе́бсѧ ве́нскою ле́стїю, Хр҃та ѿ жены́ ви́дѧ, вопїе́тъ: и҆́же мене́ ра́ди по мнѣ̀ бы́въ, ст҃ъ є҆си̑ Гдⷭ҇и.

Воспріѧ́вшаго сраснолꙋ́ѡ҆бразїе растворе́нїемъ Хр҃тѣ̀ бы́въ, и҆ прїча́стникъ плоти̑ гро́бнїѧ подѧ́въ бе́стѣнностїю є҆́ствѧ, зе́мнаго бы́въ и҆ пребы́въ Бг҃ъ, и҆ возвы́шенный рогъ на́шихъ, ст҃ъ є҆си̑ Гдⷭ҇и.

Вѣдлеѐме весели́сѧ, кнѧзе́й І҆ꙋдо́вскихъ сі́й Хр҃ъ и҆́мѧ бо ма́лїй на рамѣ́хъ Херꙋві́мскихъ, и҆з тебѐ прїи́де Хр҃то́съ ма́лъ, и҆ возно́сый рогъ на́шихъ на́дъ всѣ́ми воцрѝлъ.

Христе, который въ древности Іаковъ предпрекъ чаніемъ народовъ, ты возсіялъ отъ племени Іудова и пришелъ отнять могущество Дамаска и добычи Самаріи, вмѣсто на мѣсто заблужденія богоугодную вѣру: слава силѣ твоей, Господи. Быт. 49, 10. Исаіи 8, 4.

Возсіялъ, (какъ) звѣзда отъ Іакова, Владыка, ты исполнилъ радости мудрыхъ хранителей вѣщаній древняго прорицателя Валаама, звѣздообразователей, приведенныхъ (къ тебѣ, какъ) начатокъ язычниковъ, и явно пришелъ (ихъ) слава силѣ твоей, Господи. Числ. 24, 17. Матѳ. 2, 10. 11.

Ты пришелъ, Христе, въ дѣвическое чрево, какъ дождь на руно и какъ капли (росы), капающія на землю: Евѳинія и Фарсисъ, острова Аравійскіе и Сава Мидійская, преобладающіе во всей землѣ, пришли къ тебѣ, Спаситель: слава силѣ твоей, Господи. Суд. 6, 37—39. Псал. 71, 8—11.

Пѣснь 4.—Ирмосъ.

Ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς, Χριστὲ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ ἀνατός, κατασκίου δάσεως, ἥλθες σαρκωθεὶς ἐξ ἀπειράνδρου ὁ ἄθλος καὶ Θεός· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Же́зелъ и҆з ко́рене І҆ессе́ова, и҆ цвѣ́тъ ѿ него̀, Хр҃тѣ, ѿ Дв҃ы прозѧ́лъ є҆си̑, и҆з горѣ̀ ви́сокїи прїше́дъ є҆си̑ воплоти́лъ ѿ нетлѣ́нныѧ ча́ри, прїше́лъ є҆си̑ воплоти́лъ ѿ нетлѣ́нныѧ, нетлѣ́нственный и҆ Бг҃ъ: сла́ва си́лѣ твое́й, Гдⷭ҇и.

Христе, отрасль отъ корня Іессеева и цвѣтъ отъ него,—произрасъ ты отъ Дѣвы, препрославленный; отъ горы, осѣненной чащею, пришелъ ты, воплотившись отъ безмужной, Невещественный и Богъ: слава силѣ твоей, Господи. Исаіи 11, 1. Авв. 3, 3.

Тропари.

1. Ὃν πάλαι προεῖπεν Ἰακὼβ ἐθνῶν ἀπεκδοχὴν, Χριστὲ, φυλὴν Ἰοῦδα ἐξανέτειλας, καὶ δύναμιν Δαμασκοῦ, Σαμαρίας σκῦλά τε, ἦλθες προνομεύσων, πλάνην τρέπων εἰς πίστιν θεοπρεπῆ· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Ѻ҆́троки дре́вле прорече́ І҆а́ковъ мно́гихъ ѡ҆жида́нїе, Хр҃тѣ, ѿ ко́рене І҆ꙋдо́ва воста́лъ є҆си̑, и҆ си́лꙋ Дамаскꙋ́, Самарі́йскꙋю же корі́сть прише́лъ є҆си̑ и҆спроврещи́, ле́сть прелѣ́стнꙋю въ вѣ́рꙋ бг҃оле́пнꙋю: сла́ва си́лѣ твое́й, Гдⷭ҇и.

Волхвы́ дре́вле Ва́лаа́мъ слове́сїе ꙋ҆чени́й мꙋ́дрыѧ, звѣздообразо́вѣтелїи ра́дости и҆спо́лнилъ є҆си̑, звѣзда̀ ѿ І҆а́кова возсі́ялъ, ꙗ҆́ко, мно́гихъ нача́токъ вводѧ́ѧй, прїѧ́лъ же є҆си̑ и҆́мѧ: сла́ва си́лѣ твое́й, Гдⷭ҇и.

Ꙗ҆́кѡ на рꙋно̀ во чре́во Дв҃ы сни́лъ є҆си̑ до́лѣ, Хр҃тѣ, и҆ ꙗ҆́кѡ ка́пли на зе́млю капа́ѧрыи: Ѳ҆фі́ѳа и҆ Ѳарсі́съ, и҆ Ара́вїтїи о҆́строви же, Сава̀ Ми́дїѧнъ, вси̑ зе́млю держа́щїи, прїѧ́доша тебѣ̀, Сп҃е: сла́ва си́лѣ твое́й, Гдⷭ҇и.

Христе, который въ древности Іаковъ предпрекъ чаяніемъ народовъ, ты возсіялъ отъ племени Іудова и пришелъ отнять могущество Дамаска и добычи Самаріи, вмѣсто на мѣсто заблужденія богоугодную вѣру: слава силѣ твоей, Господи. Быт. 49, 10. Исаіи 8, 4.

Возсіялъ, (какъ) звѣзда отъ Іакова, Владыка, ты исполнилъ радости мудрыхъ хранителей вѣщаній древняго прорицателя Валаама, звѣздообразователей, приведенныхъ (къ тебѣ, какъ) начатокъ язычниковъ, и явно пришелъ (ихъ) слава силѣ твоей, Господи. Числ. 24, 17. Матѳ. 2, 10. 11.

Ты пришелъ, Христе, въ дѣвическое чрево, какъ дождь на руно и какъ капли (росы), капающія на землю: Евѳинія и Фарсисъ, острова Аравійскіе и Сава Мидійская, преобладающіе во всей землѣ, пришли къ тебѣ, Спаситель: слава силѣ твоей, Господи. Суд. 6, 37—39. Псал. 71, 8—11.

Пѣснь 5.—Ирмосъ.

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν, τῆς μεγάλης βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν θεογνωσίας πρὸς φῶς ὀρθρίζοντες, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε, φιλάνθρωπε.

Бг҃ъ сы́й ми́ра, Ѻ҆ц҃ъ щедро́тъ, великаго совѣта твоего̀ А҆́гг҃ла, ми́ръ подаѧ́щаго посла́лъ є҆си̑ на́мъ: тебѣ̀ ѡ҆бразꙋ́ѧ бг҃ора́зꙋмїе къ свѣтꙋ̀ настаѧ́щаго, ѿ но́щи ꙋ҆тренꙋ́ющіе, сло́вослови́мъ тѧ̀, Человѣколю́бче.

Богъ мира, Отецъ милостивый, ты послалъ намъ Ангела великаго совѣта твоего, дарующаго миръ: посему мы, бывъ приведены къ свѣту богоразумія, утромъ послѣ ночи славословимъ тебя, Человѣколюбче. Ис. 9, 6. Филип. 4, 9.

Тропари.

1. Ὃν δόλως τῷ Καίσαρος δόγματι ἀπεγράψης παθήσας, καὶ δόλως ἡμᾶς ἐχθρῶ καὶ ἁμαρτίας ἠλευθέρωσας, Χριστὲ· ὅλον τὸ καθ' ἡμᾶς δὲ πτωχεύσας, καὶ χοϊκὸν ἐξ

Ѿ ра́бѣхъ Ве́лїѧвыхъ повелѣ́ніемъ записа́лся покори́лся, и҆ ꙗ҆́кѡ ꙋ҆ вра́гꙋ и҆ грѣха̀ свобо́дилъ є҆си̑, Хр҃тѣ: вѣсь же по на́съ ꙋ҆бѣдни́лся, и҆ и҆́стиннаго ѿ самаго

Попущаемъ Кесарю повелѣнію, Христе, ты вписался въ число рабовъ, и насъ рабовъ врага и грѣха сдѣлалъ свободными: обнищалъ же во всемъ по нашему, посредствомъ

αὐτῆς ἐνώσεως καὶ κοινωνίας ἐθεόργησας.

2. Ἰδοὺ ἡ Παρθένος, ὡς πάλαι φησίν, ἐν γαστρὶ συλλαβοῦσα ἐκύησε Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, καὶ μένει Παρθένος· δι' ἧς καταλλαγέντες Θεῷ οἱ ἁμαρτωλοί, Θεοτόκον κυρίως ὄντα ἐν πίστει ἀνυμνήσωμεν.

єдинѥнїꙗ и общенїꙗ сѥгоходѣꙗꙗ єси.

Вѣ Дѣвꙗ, ꙗкоже древле рече, во чревѣ прїꙗвши родилъ єсѩ Бога вочеловѣчившаꙗся, и прекланꙗꙗ Дѣвꙗ: єдинѥ рождꙗ приобрѣвшаꙗ Бꙋ грѣшнїи, Бꙋ скорбѣ конечнꙋ вѣрнїи воспоѩꙗ.

сего самого единенїꙗ и общенїꙗ ты и бренного обоготворилъ. Лук. 2, 4. 2 Кор. 8, 9.

Вотъ Дѣвꙗ,—какъ въ древности предречено,—зачавъ во чревѣ, родила вочеловѣчившагося Бога, и пребываетъ Дѣвою: чрезъ нее примирившись съ Богомъ, мы, грѣшники, съ вѣрою воспоемъ нетлѣнную Богородицу. Ис. 7, 14. Іезек. 44, 2.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Σπλάγχνων Ἰωνᾶν ἔμβρυον ἀπήμονον ἐνάλιος θήρ, ὅλον ἐδέξατο· τῇ Παρθένῳ δὲ ἐνοικήσας ὁ Λόγος, καὶ σάρκα λαβών, διελήλυθε φολάδας ἀδιάφθορον· ἧς γὰρ ἐξ ὀπέρου ῥεύσεως, τὴν τελεῖσαν κατέσχεν ἀπήμαντον.

Ꙗ҆́ко ѹ҆тро́бы І҆ѡна̀ ѻ҆́рочаꙗ ꙋ҆́стна морскїй звѣ́рь, цѣко́вѣ прїѧ́тъ: ѿ Дѣ́вы же пе́лѣꙗсѧ Сло́во и҆ плоть прїѧ́вше прохо́дѣ сохра́нѣнѥ не́тлѣнно: є҆го́ же бо не пострада́ ї҆стлѣ́нїе, рожде́нїе сохра́нї нетлѣ́нен.

Іону, (какъ) младенца изъ чрева, морскій звѣрь изрыгнулъ, цѣлымъ принялъ; а Слово, вселившись въ Дѣву и принявши плоть, прошло, сохранивъ (ее) нетлѣнною: ибо, само не подвергшись тлѣнію, оно сохранило матерь непреждеевою. Псал. 15, 10.

Тропари.

1. Ἦλθε σαρκωθεὶς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, γαστρὸς ὂν Πατὴρ πρὸ ἑωσφόρου γεννᾷ· τὰς ἡνίας δὲ ὁ κρατῶν τῶν ἀχράντων δυνάμεων, ἐν φάτνῃ τῶν ἀλόγων ἀνακλίνεται, ῥάκει σπαργανοῦται, λύει δὲ πολυπλόκους σειρὰς παραπτώσεων.

2. Νέον ἐξ Ἀδὰμ παιδίον φυράματος, ἐτέχθη Υἱὸς καὶ πιστοῖς δέδοται· τὸ δὲ μέλλοντος ἀτός ἐστιν αἰῶνος Πατὴρ καὶ ἄρχων, καὶ καλεῖται τῆς μεγάλης βουλῆς Ἄγγελος· ὅτος ἰσχυρὸς Θεός ἐστι, καὶ κρατῶν ἐξουσίᾳ τῆς κτίσεως.

Прїиде коплоно́ѩ Хрїто́ѩ Бо́гъ на́шъ, и҆з чре́ва є҆го́же Ѻ҆́ц пре́жде де́нни́цы рожда́етъ: пра́вленїѧ ѩ҆ко дре́вѣ пре́чїстыѧ сі́лъ, ꙗ҆́кѡ ме́лѧхъ скотѣ́ѧхъ возлежи́тъ, и҆ пеленами повива́етъ, разрѣша́етъ же мно́гоплетє́нныѧ плене́нцы прегрѣше́нїй.

Ѻ҆́ное и҆з А҆да́ма ѻ҆́трокъ сотвори́лъ, родѝ ся́хъ, и҆ вѣ́рныѧ дарѣ́ѧ: є҆дꙋ́ѩго ве́лїѧ совѣ́та А҆́нгелъ, сі́й бо́гъ крѣпкі́й є҆́сть, и҆ держа́й ѻ҆бласті́ю всѧ́ тва́рь.

Пришелъ во плоти Христосъ Богъ нашъ, котораго Отецъ раждаетъ изъ чрева (своего) прежде денницы; правленїе на древѣ пречистыхъ силъ, какъ мелехъ скотѣхъ возлежитъ, и пеленами повивается, разрѣшаетъ же многоплетенныя пленицы прегрѣшеній.

Отъ Адамова естества рожденъ и данъ вѣрнымъ Сынъ, новый отрокъ; но Онъ же есть Отецъ и Властитель будущаго вѣка, и называется Ангеломъ великаго совѣта; Онъ есть Богъ крѣпкій и содержащій (всю) тварь въ своей власти. Исаіи 9, 6. Іоан. 3, 16.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Οἱ παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέντες, δυσσεβοῦς προσάγματος καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῇ φλογὸς ἑστῶτες ἔψαλλον· ὁ τῶν πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ѻ҆́троцы благочести́ѥ совоспита́ни, злочести́вагѡ ѹ҆ка́зꙋ нерѣ́шаѧ, ѻ҆гне́нагѡ пре́нїѧ не ѹ҆коша́хѧ, но посре́дѣ пла́мене стоѧ́ре пѣ́хꙋ: сі́рѣѧ Бо́же, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Отроки, вмѣстѣ воспитанные въ благочестіи, презрѣвши нечестивое повелѣніе, не устрашились угрожающаго огня, но стоя среди пламени пѣли: благословенъ ты, Боже отцевъ.

Тропари.

1. Ποιμένες ἀγραυλοῦντες ἔκπλαγεῖς φωτοφανείας ἔτυχον· δόξα Κυρίῳ γὰρ αὐτοῖς παρέλαμψε, καὶ Ἄγγελος, ἀνυμνήσατε, βοῶν, ὅτι ἐτέχθη Χριστὸς ὁ τῶν πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

2. Ἐξαίφνης σὺν τῷ λόγῳ τῷ Ἀγγέλῳ, ὁρανῶν στρατεύματα, δόξα, ἐκράυγαζον, Θεῷ ἐν ὑψίστοις, ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία, Χριστὸς ἔλαμψεν· ὁ τῶν πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

3. Ῥῆμα τί τοῦτο; ἔφασαν οἱ ποιμένες· διελθόντες ἴδωμεν τὸ γεγονός, θεῖον Χριστὸν Βηθλεὲμ καταλαβόντες δὲ, σὺν τῇ τεκούσῃ προσεκύνουν ἀναμέλπουσαι· ὁ τῶν πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Пастыри свирѣпствующаго ѹ҆́жа́сно ѥ҆ѵаггелїѧ полꙋ́чїша: свѣ́та бо Гдⷭ҇ѧ ѡ҆́блистѣ ї҆́хъ и҆ А҆́гг҃лъ, вопїѧ́: ꙗ҆́кѡ родѝсѧ Хрїто́съ сі́рѣѧ Бо́же, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Внезапнꙋ ѥ҆ гл҃ѡлѡмъ А҆́гг҃ловымъ, ꙗ҆́кѡ мно́жества, сла́ва, вопїѧ́хꙋ, Бг҃ꙋ ѩ҆ вы́шнихъ, на земли̑ ми́ръ, ѩ҆ ч҃ловѣ́цѣхъ бл҃говоле́ніе: Хрїто́съ возсїѧ́: сі́рѣѧ Бо́же, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Что это́ є҆́сть; рекоша пастыри: пре́йдѣмъ ѹ҆вѣ́дѣнїѧ ра́ди, ꙗ҆́кѡ бы́вшагѡ Хрїта̀: ѩ҆здре́лїѧ же дѣ́ѧ́ннѣ, ѩ҆ рождше́мъ поклонѧ́хꙋ́ѧ, воспѣва́юще: сі́рѣѧ Бо́же, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Владѣющіе свирѣпо пастыри удостоились чудного явленія свѣта; ибо слава Господня озарила ихъ, и Ангелъ взывалъ: воспойте, ибо родился Христосъ: благословенъ ты, Боже отцевъ. Лук. 2, 8—10.

Внезапно, вмѣстѣ съ словомъ Ангела, небесныя воинства стали восклицать: слава въ вышнихъ Богу, на земли миръ, въ человѣкахъ благоволеніе, возсіялъ Христосъ: благословенъ ты, Боже отцевъ. Лук. 2, 13. 14.

Что значитъ сей глаголъ?—говорили пастыри; пойдемъ, посмотримъ на случившееся, на божественнаго Христа; пришедши же въ Виѳлеемъ, поклонились (Ему), вмѣстѣ съ матерію воспѣвая: благословенъ ты, Боже отцевъ. Лук. 2, 15. 20.

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος ἐξεκόνισε κάμινος τόπον· ἡ γὰρ, εἰς ἐδέξατο, φλέγει νέους ὡς ἰὸν πῦρ τῆς Θεότητος Παρθένος, ἣν ὑπέδυ νηδὺν διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· εὐλογείτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Чꙋ́да преестє́ственнаго росоноси́ма ѩ҆́ѡкра́зѝ пе́щь ѻ҆́бразѧ: не бо́ ꙗ҆́кѡ прїѧ́тъ ма́лѣ ꙗ҆́кѡ ѩ҆́гнь бо́гъ ка́ѧствѧ Дѣ́вы, ѩ҆ ѩ҆́же ѹ҆тро́бѣ: ѹ҆́бо ѥ҆́ѧ воспѣва́юще воспои́мъ: да бл҃гослови́тъ тва́рь всѧ́ Гдⷭ҇ѧ и҆ преѵозно́ситъ во всѧ́ вѣ́ки.

Росоносная печь представила образъ сверхъ-естественнаго чуда; ибо она не опалила принятыхъ юношей, какъ и огонь Божества—утробы Дѣвы, въ которую вошелъ; посему воспоемъ пѣснь: вся тварь да благословитъ Господа и превозноситъ во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Ἔλκει Βαβυλῶνος ἡ θυγάτηρ παῖδας δορυκτήτους Δαβὶδ ἐν Σιὼν αὐτῇ, δυροφόρους πέμπει δὲ μάγους παῖδας, τὴν τὰ Δαβὶδ Θεοδόχον θυγατέρα λιτανεύοντας· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· εὐλογείτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Влече́тъ Вавѵлѡ́нова дще́рь отро́ко пле́нє́нныѧ Да́видовы ѿ Сїѡ́на ѩ҆ко ѥ҆́ко, дарено́сцы же ме́ѥ волхвы̑ дѣ́ти, Да́видѣ вѣ́ренрѧ́тнѣѩ дще́ри молѧ́щаѧсѧ: тѣ́мъ воспѣва́юще воспои́мъ: да бл҃гослови́тъ тва́рь всѧ́ Гдⷭ҇ѧ и҆ преѵозно́ситъ во всѧ́ вѣ́ки.

Дочь Вавилонская влечетъ къ себѣ отъ Сіона плѣненныхъ отроковъ Давидовыхъ, а сами посылаетъ съ дарами волховъ (юношъ) волхвовъ поклоняется Дочери Давидовой, принявшей въ себя Бога; посему воспоемъ пѣснь: вся тварь да благословитъ Господа и превозноситъ во всѣ вѣки. Псал. 44, 13.

2. Ὄργανα παρέκλινε τὸ πένθος ᾠδῆς· ἡ γὰρ ᾠδὴ ἐν νόθοις οἱ παῖδες Σιὼν Βαβυλῶνος λύει δὰ πλάνην πᾶσαν καὶ μουσικῶν ἁρμονίαν, Βηθλεὲμ ἐξανατείλας Χριστὸς· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· εὐλογείτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψείτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

3. Σκῦλα Βαβυλῶν τῆς βασιλίδος Σιὼν καὶ δορύκτητον ὅλβον ἐδέξατο· θησαυρὸς Χριστὸς ἐν Σιὼν δὲ ταύτης καὶ βασιλεῖς, σὺν ἀστέρι ὁδηγῷ, ἀστροπολοῦντας ἕλκει· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· εὐλογείτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψείτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ѻ҆ргі́ны ᲂу҆клони́ша пачє́рпаша пѣ́ніи, и҆ ᲂу҆ᲂу́ᲂ ко ѧ҆зы́ко ѹ҆ждаѧ́й ѻ҆́троцы Сі҆ѡ́новы вла́ѹмо́нскіи и҆ разрѣши́тѣ ле́ствіе всѣ́ ї҆ ме́ѕкі́и скіа ко́стѧ́ны, ѧ҆ѕ ви́дѧ́ннѧ҆ѥ возлі́ѧѧ Хрⷭ҇то́ѧ: тѣ́мѧ воспѣ́вающе воспоі́мъ: да ві́гослові́тъ тва́рь всѧ́ Гдⷭ҇а ї҆ превозно́ситъ во всѧ́ вѣ́ки.

Корі́ѧ́ни Вавѵлѡ́нѧ ц҃рства Сі҆ѡ́на ї҆ пле́нное ко́ѧ́ство пріѧ́тъ: сокро́вища же Хрⷭ҇то́ѧ ѧ҆ѕ Сі҆ѡ́нѧ ве́дѧ, ї҆ ц҃рї҆ ѕвѣ́здѣ наста́вѧѧ ѕвѣ́здочасти́тѧѧ блюде́тъ: тѣ́мѧ воспѣ́вающе воспоі́мъ: да ві́гослові́тъ тва́рь всѧ́ Гдⷭ҇а ї҆ превозно́ситъ во всѧ́ вѣ́ки.

Скорбь отложили орудія пѣнія; ибо дѣти Сіона по плѣни въ странахъ чуждыхъ; а возсіявшій въ Виѳлеемѣ Христосъ разсѣваетъ всякое заблужденіе и музыкальное согласіе Вавилонское; посему воспоемъ пѣснь: вся тварь да благословитъ Господа и превозноситъ во всѣ вѣки. Пс. 136, 1—4.

Вавилонъ овладѣлъ добычею и плѣннымъ богатствомъ царства Сіонскаго: и Христосъ приводитъ въ Сіонъ путеводною звѣздою сокровища его и царей—звѣздонаблюдателей; посему воспоемъ пѣснь: вся тварь да благословитъ Господа и превозноситъ во всѣ вѣки. 4 Цар. 24, 13. 14.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Μυστήριον ξένον ὁρῶ καὶ παράδοξον· οὐρανὸν τὸ σπήλαιον, θρόνον Χερουβικὸν τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ ἀχώρητος Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Та́инство стра́нное ви́жꙋ ї҆ пре́слѧ́вное: нѐбо, вертѧ́ще пре́столъ Херꙋві́мскій, дѣ́вꙋ: я҆́сли, вмѣща́юще, ѧ҆ѕ ни́хже возлежѝ непостиѧ́емый Хрⷭ҇то́съ Бг҃ъ, є҆го́же воспѣ́вающе величаѧ́хъ.

Вижу необычайное и чудное таинство: вертитъ—небомъ; Дѣву—престоломъ Херувимскимъ; ясли—вмѣщаетъ непостижимый Христосъ Богъ: Его мы воспѣвая величаемъ.

Тропари.

1. Ἐξαίσιον δρόμον ὁρῶντες οἱ μάγοι ἀστενήθης νᾶι ἀστέρος ἀστραφής· οὐρανὸς ὑπερλάμποντος, Χριστὸν Βασιλέα ἐτεκμήραντο ἐν γῇ γεννηθέντα Βηθλεὲμ εἰς σωτηρίαν ἡμῶν.

2. Νεηγενές, ῥάτων λεγόντων, παιδίον Ἄναξ, ἓ ἀστὴρ ἐφάνη, πῦ ἐείς; εἰς γὰρ ἐκεῖνο προσκύνησιν ἤκομεν· μανεὶς ὁ Ἡρώδης ἐταράττετο, Χριστὸν ἀνελεῖν ὁ θεομάχος φρυαττόμενος.

Ѝзра́дное течѐніе зра́ще волхви́ необы́чныѧ но́вѧѧ ѕвѣ́зды новоѧ́вл҃ѧ́ѧ, ѩ҆́ѧ просвѣщаю́щѧѧ, Хрⷭ҇та Ц҃ра порѧ́дꙋмѣ́ѧꙋ на землѝ, рожда́ющасѧ ѧ҆ѕ ви́дѧ́ннѧ҆ѥ на ѕемлѝ ї҆́мѧ.

Новорожденное, волхвы́ма глаго́лющыѧ, ѻ҆́троча Ц҃ра, є҆го́же ѕвѣ́зда ї҆́вѝ, гдѣ̀ є҆́сть, тоѧ́ ко поклони́тѧ ѕ҃ѧ́дохомъ: ѝра́ся Ѝро́дъ смꙋща́ѧсѧ, Хрⷭ҇та ᲂу҆бѝти кѡ́варѧ́ѧ ѝстѧ́ѧсѧ.

Волхвы, видя необычайное теченіе необыкновенной, новой, недавно явившейся, блистающей больше небесныхъ (свѣтилъ) звѣзды, уразумѣли, что Христосъ Царь родился на землѣ въ Виѳлеемѣ для спасенія нашего. Матѳ. 2, 2.

Когда волхвы говорили: гдѣ новорожденный младенецъ—Царь, котораго звѣзда явилась—мы пришли поклониться Ему; тогда Иродъ смутился и въ бѣшенствѣ подвигся богопротивникъ убить Христа. Матѳ. 2, 3. 16.

3. Ἠκρίβωσε χρόνον Ἡρώδης ἀστερος, ἓ τοῖς ἡγεσίαις οἱ μάγοι ἐν Βηθλεὲμ προσκυνῆσαι Χριστῷ σὺν δώροις· ὑφ᾽ ὃ πρὸς πατρίδα ὁδηγούμενοι, δεινὸν παιδοκτόνον ἐγκατέλιπον παίζομενον.

Ѝспытѧ̀ Ѝро́дъ вре́мѧ звѣ́зды, є҆́же ко́ндѣ́нѧѧ волхві́ѧ ко Вѣ́дѧ́ннѧ҆ѥ поклонѧ́хꙋсѧ Хрⷭ҇тꙋ ѧ҆ ді́ромъ є҆́же ко ѻ҆́тчестꙋ наставле́ніи, ю҆́тѧго дѣтоꙋбі́йцꙋ ѡ҆ста́вѝша порꙋ́гана.

Ирод вывѣдывалъ время (явленія) звѣзды, подъ руководствомъ которой волхвы въ Виѳлеемѣ поклонятся съ дарами Христу; его же они бывъ отведены въ отечество, жестокаго дѣтоубійцу оставили посмѣянымъ. Матѳ. 2, 7. 12.

ВТОРЫЙ КАНОНЪ НА РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО.

Св. Іоанна Дамаскина.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Ἔσωσε λαὸν θαυματουργῶν Δεσπότης, Ὑγρὸν θαλάσσης κῦμα χερσώσας πάλαι· Ἐκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης τρίβον βατὴν Πόλει τίθησιν ἡμῖν· ὃν κατ᾽ ἀξίαν Ἰσόν τε Πατρὶ καὶ βροτοῖς δοξάζομεν.

Ѻ҆пасѐ лю́ди чꙋдоте́ворнꙋю ві́ла, лю́тѹю лю́ра волнꙋ̀ ѡ҆зе́мленны́хъ дві́гъ: ко́ліе же рожде́нъ ї҆ Дѣ́вы, ста́зѝ проходнꙋ̀ нѝ́ѣ полагѧ́етъ на́мъ, є҆го́же по ѻ҆́ѕнестꙋ ра́вна же Ѻ҆ц҃ꙋ̀ ї҆ человѣ́ческамъ сла́вимъ.

Владыка въ древности чудесно спасъ народъ, осушивъ влажныя морскія волны; и родившись добровольно отъ Дѣвы, Онъ проглаголетъ намъ удобопроходимый путь къ небу: Его, по существу равнаго Отцу и человѣкамъ, мы прославляемъ.

Тропари.

1. Ἤνεγκε γαστὴρ ἡγιασμένη Λόγον, Σαφῶς ἀφλέκτῳ ζωγραφημένῃ βάτῳ, Μιγέντα μορφῇ τῇ βροτησίᾳ Θεόν, Ἕως τάλαιναν νηδὺν ἀρᾶς τῆς πάλαι Λύοντα πικρᾶς· ὃν βροτοὶ δοξάζομεν.

2. Ἔδειξεν ἀστὴρ τὸν πρὸ ἡλίου Λόγον, Ἐλθόντα παῦσαι τὴν ἁμαρτίαν, μάγους Σαφῶς πενιχρὸν εἰς σπέος τὸν συμπαθῆ Σὲ, σπαργάνοις ἑλκτόν· ὃν γεγηθότες Ἴδον τὸν αὐτὸν καὶ βροτὸν καὶ Κύριον.

Ѝзнесѐ чре́во свѧще́нное сло́во ї҆́вѣ: неопа́лѧемꙋю живописа́нное ѹ҆ще́ніемъ, сѧ́ѧ́ннѧ҆ѥ зра́комъ чл҃вѣ́чьимъ Бг҃а, ѿ́нъ ѕло́бѧ́нїѧ ѹ҆тро́бꙋ ѧ҆́лчꙋ, дре́вніѧ разрѣшѧ́ющее го́рькіѧ: є҆го́же зна́ніи сла́вимъ.

Показа звѣзда прѣжде солнца Слово, приведшее уста́вити грѣ́хꙋ, волхвомъ ї҆́вѣ: ко ѹ҆ко́зѣнїѧ кратѣ́ѣ лѣ́тѣнаго Тебѐ, ѩ҆́вленнѧѧ поѧ́вѝта: є҆го́же ра́дꙋющеѧ вѝдѣхꙋ̀ ѧ҆́ннаго ї҆ чл҃вѣ́ка ї҆ Гдⷭ҇а.

Отвященное чрево, ясно преобразившее нестараемую купину, родило Слово-Бога, который, принявъ на себя образъ человѣческій, разрѣшаетъ страдальческую утробу Евы отъ древняго тяжкаго проклятія: Его мы, смертные, прославляемъ. Исх. 3, 2.

Звѣзда ясно указала волхвамъ тебя, существующее прежде солнца Слово, приводящее подавить грѣхъ, въ убогой пещерѣ изъ состраданія (къ намъ) покрытое пеленами, въ которомъ они съ радостію увидѣли человѣка и вѣдѣли Господа. Матѳ. 2, 9—11.

Пѣснь 3.—Ирмосъ.

Νεῦσον πρόσιμνες οἰκετῶν, Εὐεργέτα,
Ἐχθρῶ ταπεινῶν τὴν ἐπηρμένην ὀφρύν,
Φέρων τε, Παντεπόπτα, τῆς ἁμαρτίας
Ὑπερθεν, ἀκλόνητον ἐσηρεμμένος,
Μάκαρ, μελῳδὸς τῇ βάσει τῆς πίστεως.

Приими на нѣнія рабовъ, Благодѣтелю, врага смирѧѧ возношенную гордыню: ногамѝ же, вознесе, грѣхꙗ превыше, непоколебимо утвержденныѧ, пѣснѣнія, вѣрꙗ основаніемъ вѣры.

Внемли пѣснопѣніямъ рабовъ (твоихъ), Благодѣтель, и смири надменную гордость врагаꙗ и пѣвцовъ вознесеꙗ, Всемудрый, превыше грѣха, непоколебимо утвердивъ ихъ, Блаженный, на основаніи вѣры.

Тропари.

1. Νύμφης παναγνὸν τὸν πανόλβιον τόκον
Ἰδεῖν ὑπὲρ νοῦν ἠξιωμένος, χορὸς
Ἄγραυλος ἐκλονεῖτο τῷ ξένῳ τρόπῳ,
Τάξιν μελῳδοῦσῶν τε τῶν ἀσωμάτων
Ἄνακτα Χριστὸν, ἀσπόρως σαρκούμενον.

Невѣсты пречистыꙗ рождество видѣти нѣче оумꙗ сподобився, лики пастырицꙗ приклонѣшася стаанныхъ образомъ, чинъ же подщихъ безплотныхъ Христа, безсѣмѣнно воплотившагося.

Владѣющій смиренью хоръ (пастырей) необыкновеннымъ образомъ былъ изумленъ, удостоившись видѣть превыше ума всеблаженное рожденіе пречистой Невѣсты и воинство безплотныхъ, воспѣвающихъ безсѣмѣнно воплотившагося Царя-Христа. Лук. 2, 9—13.

2. Ὕψος ἀνάσσων οὐρανῶν, εὐσπλαγχνίᾳ
Τελεῖ καθ' ἡμᾶς ἐξ ἀνομφεύτου Κόρης,
Ἄλλος ὢν τὸ πρόσθεν, ἀλλ' ἐπ' ἐσχάτων
Λόγος ταχυνθεὶς σαρκὶ, τὸν πεπτωκότα
Ἵνα πρὸς αὐτὸν ἑλκύσῃ πρωτόκτιστον.

Высотою цртвуй нбсъ, милостивно совершаетъ ѡ насъ изъ безневѣстныꙗ отроковицы, невѣстѣнъ сый прѣжде, но послѣжде слово ѡдѣлѣвшо плотію, да падшаго къ себѣ привлечетъ первозданнаго.

Царствующее на высотѣ небесной, по милосердію (своему) приходитъ для насъ отъ безнеѣстной Отроковицы, будучи изначала невещественнымъ, а въ послѣдніи (времена) облекшись плотію, чтобы привлечь къ себѣ падшаго первозданнаго. Евр. 1, 1—3.

Пѣснь 4.—Ирмосъ.

Γένος βροτεῖον τὴν ἀνάπλασιν πάλαι
Ἅδων Προφήτης Ἀββακὺμ προμηνύει,
Ἰδεῖν ἀφράστως ἀξιωθεὶς τὸν τόκον
Νέον βρέφος γὰρ ἐξ ὄρους τῆς Παρθένου
Ἐπῆλθε λαῶν εἰς ἀνάπλασιν Λόγος.

Рода человѣчꙗ ѡбновленіе древле пѣлъ Пророкъ Аввакꙋмъ предвозвѣщаетъ, видѣти неизреченно сподобився образъ: младый бо изъ горы Дѣвы изыде, людей ѡбновленіе Слово.

Пророкъ Аввакумъ въ древности предвозвѣщаетъ въ пѣснопѣніи возстановленіе рода человѣческаго, удостоившись неизреченно видѣть (его) преобразованіе: ибо новорожденный младенецъ Слово пришелъ отъ горы—Дѣвы для возстановленія людей.

Тропари.

1. Ἴσος προσῆλθες τοῖς βροτοῖς, ἑκουσίως
Ὑψοῦ σάρκα προσλαβὼν ἐκ Παρθένου,

Равенъ произыде человѣкомъ вышній, волею плоть пріимъ ѿ Дѣвы, да очистити смѣсны главы, при-

Всемощный! Ты пришелъ (какъ) равный смертнымъ, добровольно принявъ плоть отъ Дѣвы, уничтожить

Ἰὸν καθᾶραι τῆς δρακοντίας κάρας,
Ἄγων ἅπαντας πρὸς σέλας ζωηφόρον,
Θεὸς παφυκὼς, ἐκ πυλῶν ἀνηλίων.

волѧ всѧ ꙗ свѣтъ животворный, Бѣгъ сый, ѿ врата незаходимыꙗ.

ядъ змѣиной главы, и (какъ) Богъ нетлѣнъ нѣкъ отъ мрачныхъ воротъ къ животворному свѣту. Быт. 3, 15. Рим. 13, 12. 1 Солун. 5,5—9.

2. Ἔθνη τὰ πρόσθεν τῇ φθορᾷ βεβυσμένα,
Ὀλεθρον ἄρδην δουμενῆς πεφευγότα,
Ὑψῶτε χεῖρας σὺν κρότοις ἐφυμνίοις,
Μόνον σέβοντα Χριστὸν ὡς εὐεργέτην
Ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς συμπαθῶς ἀφιγμένον.

Ꙗзыцы, ꙗже древле тлѣнію погрѣшѧѧ, вѣгѣвше стаго врагꙗ сѣчѧ, возносѧтъ рѣцѣ съ похвалными пѣсньми, єдинаго чтѧще Христа, ꙗко благодѣтеля, на насъ милостиво пришедшаго.

Народы, издревле погруженные въ тлѣніе, избавившись отъ пагубы злого врага, поднимите руки въ хвалебныхъ рукоплесканіяхъ, воздавая богопочитаніе одному Христу, какъ благодѣтелю, милостиво явившемуся въ состояніи нашемъ. Псал. 46, 1.

3. Ῥίζης φυεῖσα τῦ Ἰεσσαὶ, Παρθένε,
Ὄρους παρῆλθες τῶν βροτῶν τῆς ὑστέρας,
Πατρὸς τεκοῦσα τὸν πρὸ αἰώνων Λόγον,
Ὡς εὐδόκησεν αὐτὸς ἐσφραγισμένην
Νηδὺν διελθεῖν τῇ κενώσει τῇ ξένῃ.

Ꙗ корене ꙗврастии Іессеова, Дѣво, оустѣвы прошла еси человѣческаго ѡбщества, ѡтца рождши превѣчное Слово, ꙗко благоволи сіяя запечатанную утробу пройти нѣ. тощаніемъ страннымъ.

Дѣва, произрасшая отъ корня Іессеова! Ты произошла законы человѣческаго естества, родивъ отчее предвѣчное Слово, такъ какъ Оно само благоволило, даннымъ самопостраніемъ, пройти чрезъ (твою) запечатѣнную утробу. Іезек. 44, 2.

Пѣснь 5.—Ирмосъ.

Ἐκ νυκτὸς ἔργων ἐσκοτισμένης πλάνης
Ἱλασμὸν ἡμῖν, Χριστὲ, τοῖς ἐγρηγόρως
Νῦν συντελοῦσιν ὕμνον, ὡς εὐεργέτῃ,
Ἔλθοις πορίζων, εὐχερῆ τε τὴν τρίβον,
Καθ' ἣν ἀνατρέχοντες εὑρομεν κλέος.

Ꙗ нощи дѣлъ ѡмрачѣнныꙗ прелести, ѡчищеніе намъ, Христѣ, содѣвшю нынѣ говѣющимъ пѣснь ꙗко благодѣтелю приидѣ, подавай удобный стезѧ, по ней же, восходѧщи, ѡбрѣтемъ славу.

Къ намъ, которые нынѣ по пробужденіи отъ ночи дѣлъ мрачнаго заблужденія воспѣваемъ пѣснь (тебѣ), Христе, какъ благодѣтелю, приди и даруй очищеніе и благонадежный путь, по которому проходя мы достигнемъ славы.

Тропари.

1. Ἀκτῆς ἐχθὸς τὸ πρὸς αὐτὸν Δεσπότης,
Τεμὼν διαπᾶς σαρκὸς ἐν παρησίᾳ,
Ἵνα κρατήσας ὦλεσε φυχοφθόρου,
Κόσμον συνάπτων ταῖς ἄθλοις ἰσάις,
Τῦδεῖς προσηνῆ τὴν τακάντα τῇ κτίσει.

Лютѣю вражду ꙗже къ намъ ѿка ѿсѣкꙗ плотскимъ пришествіемъ, да держащаго разрушитъ душепагубнаго властителя, соединилъ міръ съ невещественными существами и сдѣлалъ Отца доступнымъ для твари. Ефес. 2, 14—18.

2. Ὁ λαὸς εἶδον ὁ πρὶν ἡμαυρωμένος,
Μεθ' ἡμέραν φῶς τῆς ἄνω φροντιδος·

Людіе видѣша древле ѡмрачѣнніи по днѣхъ свѣтъ вышнꙗ свѣтлости: ꙗзыки же Бгъ наслѣдѣе Сꙗ приобрѣтъ, подꙗ тмѣ не-

Народы, находившіеся прежде во мракѣ, наконецъ увидѣли сіяніе вышняго свѣта, и замѣшкомъ Сынъ приводитъ къ Богу въ наслѣдіе, сооб-

Ἕδνη Θεῷ δὲ κλῆρον Υἱὸς προσφέρει,
Νέμων ἐκεῖσε τὴν ἀπόρρητον χάριν,
Οὗ πλεῖστον ἐξήνθησεν ἡ ἁμαρτία.

изреченную благодать, идѣже умножилися грѣхи.

Сынъ приноситъ Богу въ даръ, раздѣляя неизреченную благодать тамъ, гдѣ наибольше процвѣталъ грѣхъ. Исаіи 9, 2. Исал. 2, 8. Рим. 5, 20.

Пѣснь 6. —Ирмосъ.

Ναΐων Ἰωνᾶς ἐν μυχοῖς θαλαττίοις,
Ἔλθεν ἐδεῖτο καὶ ζάλην ἀπαρκέσαι·
Νυγεὶς ἐγὼ δὲ τῇ τυραννίδι βέλει,
Χριστῷ προσαυδῶ τῷ κακῶν ἀνειρέτῃ
Θᾶττον μολεῖν σε τῆς ἐμῆς ῥαθυμίας.

Ѡбнтѧ́ Ї҆ѡ́ны ѩ҆ ѥ҆ннѹ́хѡ мѡрскѡ́хъ,
прїѩ҆тѝ молѧ́шѧсѧ и҆ ѹ҆рѹ ѹ҆толѧ́ѧтѝ: ѹ҆ѧзѧ́нъ ж҆е ѧ҆зъ мѧ́лѡмѹ ѹ҆ѧ́лѡ стрѣлѡ́ю, Хрїстѣ̀ вопїѧ́ю, ѩ҆бѡ́лѧ ѹ҆бѣ́гнѹтѝ, скорѡ прїѩ҆тѝ тебѣ̀ ѩ҆ мое́й лѣ́ности.

Іона, пребывая въ глубинахъ моря, молилъ (Бога), чтобы Онъ пришелъ и утишилъ бурю: а я, уязвленный стрѣлою мучителя, умоляю, Христе, тебя, истребителя золъ, скоро придти ко мнѣ безпечному.

Тропари.

1. Ὁ ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς Θεὸν Θεὸς Λόγος,
Νυνὶ κρατύνας μὴ σθένησαν τὴν πάλαι,
Ἰδὼν φυλάξαι τὴν καθ' ἡμᾶς οἰκίαν,
Καθεὶς ἑαυτὸν δευτέρᾳ κενωσίᾳ,
Λύθες προφαίνων τῶν παθῶν ἐλευθέραν.

Ѥ҆́же ѹ҆̀бѣ ѩ҆рхѝ ѿ Бг҃а Бг҃ъ
Сло́во, нынѣ̀ ѹ҆твержди́тѧ немощноѥ̀ дре́вле, ви́дѣвъ сохрани́ти ѥ҆́же по на́съ домоѹ̀, ѥ҆́же сеѧ̀ второѧ́ѧ ѡ҆бнови́лъ, ѩ҆̀ѥ проѧвлѧ́ѧ свободное.

Видѣвъ насъ ради изнемогшихъ во мракѣ прегрѣшеній ниспосвободити домъ понищихъ, ѥже во свѣтѣ обитаетъ и падшихъ чрезъ достоянїе нашѣ благословенъ къ человѣческое спасеніе.

2. Ἵκται δι' ἡμᾶς Ἀβραὰμ εὐσέβους,
Λυγρῶς πεσόντας ἐν σκότει τῶν πταισμάτων,
Υἱὸς ἐγείρει τῶν κάτω νενευκότων,
Ὁ φῶς κατοικῶν, καὶ φάτνην παρ' ἄξιαν
Νῦν ἐδεξήσας εἰς βροτῶν σωτηρίαν.

Ѡ҆бнищѧ́ѧсѧ ра́ди ѩ҆з Ѧ҆враа́ма, ѩ҆ѕлоби́вшихсѧ во мра́цѣ прегрѣше́ній ни́спосвободи́ти домъ понищи́вшихъ, ѥ҆́же во свѣ́тѣ обита́ѧй и҆ па́дшихъ чрезъ достоѧ́нїе на́шѣ бл҃гослове́нъ къ человѣ́ческое спасе́ніе.

Для насъ, бѣдственно погрузившихся въ мракъ прегрѣшеній, для возстановленія сыновъ глубоко нисшихъ (прародителей), пришелъ изъ чресъ Авраамовыхъ Обитающій во свѣтѣ и уничиженно благополучный нашѣ (полечь) въ яслихъ для спасенія людей. Лук. 2, 16.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Τῷ Παντάνακτος ἐξεφαύλισαν πόθῳ,
Ἄπλητα θυμαίνοντος ἠγκισωμένοι
Παῖδες τυράννου δύσθεον γλωσσαλγίαν·
Οἷς κἀκεῖθ' πῦρ ἄσπετον τῷ Δεσπότῃ
Λέγουσιν εἰς αἰῶνας εὐλογητὸς εἶ.

Ѳ҆ѵ҃ѡ́ Пантѧ́нактос ѥ҆ѯефа́ѹлїсѧ по́ѳѡ,
Ѧ҆́плѧта ѳюмаѝ́ѧнтос ѩ҆гнїсѡмѡ́ренѡи
Ѻ҆тро́ковицы ѹ҆ѕлоѕлаго́ннїѧ ѹ҆ѕлоѧ́ѕнѡвѹ́тїе,
ѥ҆́же ѡ҆ве́нѣсѧ ѻ҆гнь ѩ҆ко́тїи, ѩ҆̀ѥ̀ глаго́лющихъ: во вѣ́ки бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Отроки, обычные любовію къ Вседержителю, презрѣли безбожное злорѣчіе чрезмѣрно неистовствовавшаго мучителя, и сильный пламень покорился имъ, называющимъ къ Владыкѣ благословенъ ты во вѣки.

Тропари.

1. Ὑπηρέτας μὲν ἐμμανῶς καταφλέγει,
Ὀλβῇ σῦκα νεύστοβον πολλάκτα, σπαγίτα δὲ κεκαλάμῳ κο-

Ѹ҆пїре́тасъ ѥ҆мманѡ́ѹ ка-
тѧфлѣ́гїтъ,
ѡ҆лвѣ̀ сѹ́ка неѹстобно̀ полѧ́ктѧ, спагі́тѧ же ѩ҆ко тро́стїѧ ко

Пламенно сжигаетъ служителей, а юношей спасаетъ, утѣшая ихъ, по дѣйствію Господа, за благочестіе подающаго обильную росу. Дан. 3, 45—50.

Помощникъ - Христе! Неизреченно ихъ поплощеніе (своимъ) покровомъ, ты посѣщаешь брата человѣкомъ, принявъ нашѣ (нашъ) образъ и принося (нашъ) богатство обожества, за пожеланіе котораго мы съ высоты низошли въ бездну мрака. Быт. 3, 5. Лук. 10, 18.

Всемогущественнымъ (своимъ) ты пистопрогнѣвъ злый, неудержимо надмевающійся, безстыдно буйствовавшій грѣхъ разрушенного міра, и тѣхъ, кого онъ прежде увлекалъ, ты спасенъ отъ свѣтѣ (его), Благодѣтель, нашей добровольно воплотившись. Рим. 5, 19- 20.

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Μήτραν ἀφλέκτως εἰκονίζουσι Κόρης
Οἱ τῆς παλαιᾶς πυρπολήσαντες νέας,
Ὑπερφυῶς κόσμον ἐσφραγισμένην·
Ἅμφω δὲ ὁρῶσα διαφυλάττει μία,
Λαὸς πρὸς ὕμνον ἐξανίστησι χάρις.

Ѹ҆тро́бѹ ѥ҆ѳопа́лїѡ ѡ҆бразѹ́ютъ
ѹ҆тро́коѵицы, ѥ҆́же въ вѣ́тїхїи ѡ҆ѕлаѧ́ннїи ѻ҆́нѡвы, преѳѣ́тїѧннѡѵ ра́ждаѧ́щѹю, запечатѣ́ннѹ: ѻ҆бѡѧ̀ же содѣ́ваѧ́щїи чѧдодѣ́ѧнїе є҆ди́но, лю́ди къ пѣ́нїю возставлѧ́етъ бл҃годѣ́ть.

Всехозяйственные юноши, объятые огнемъ неопально, преобразуютъ утробу Отроковицы, сверхъестественно раждающую, запечатѣнную; единая же чудодѣйствующая благодать, совершая то и другое, возбуждаетъ людей къ пѣнію.

Тропари.

1. Λόμην φυγοῦσα τῇ δεδοῦσαι τῇ πλάνῃ,
Ἄληκτον ὑμνεῖ τὸν κενώσαντα Λόγον,
Νεανικῶς ἅπασα σὺν τρόμῳ κτίσις,
Ἀδόξου εὔχος δεσματισθὲν φέρειν,
Ῥευσὴ γεγῶσα, κἂν σοφῶς ἐκαρτέρει.

Ѹ҆ѕтра́хомъ ѩ҆̀ѕы, ѥ҆дмочѧ́ннѣмъ
ра́зжженнѣмъ возвы́шена, ѩ҆̀ѕже ѥ҆́ннѣ
пламе́нѣ, неизмѣ́нно Гдⷭ҇ѣ подаѧ́щѹ
бл҃гочести́ѧ ра́ди ро́ѹ.

Помо́щниче Хрїстѐ, человѣ́колюбче
прочѣ́вшее, гадѧ́ніе вопїѧ́щїй низглаго́лѡмѡ ѩ҆ѧ́ѩ, поѕрѧ́шѧѧ є҆сѝ
когда́тїстѣ ѡ҆бѡже́нїѧ на́шѧ, поѡ-
бра́зѧѧ на́шѣ, є҆гѡ̀же ра́ди ѹ҆мно-
жѧ́ѧѧсѧ свы́ше въ пренѧ́подобнїй пѣ-
ндо́хомъ мра́ка.

Злѣ̀ нѣ́здержа́нно возвы́шенный, нечѣ́стїе ѥ҆ка́рїйсѧ ѿ ра́зрушенїѧ ми́ра, низложи́вѧѧ є҆сѝ все-
мо́щнѣ грѣ́хъ, ѥ҆́же прїѧ́вѣ ѡ҆рѣ́жде,
днѣ́ѧ же ѿ сѣ́тѣи спасе́нїи, во-
лѡ́щѧ бо́лѣе, бл҃годѣ́тѣлю.

Всемогущественнымъ (своимъ) ты пристыдилъ злый, неудержимо надмевающійся, безстыдно буйствовавшій грѣхъ разрушенного міра, и тѣхъ, кого онъ прежде увлекалъ, ты спасенъ отъ сѣтей (его), Благодѣтель, нашей добровольно воплотившись. Рим. 5, 19- 20.

2. Ἧκεις πλανῆτιν πρὸς νομὴν ἐπιστρέφων
Τὴν ἀνθρωποῖον ἐξ ἐρημαίων λόφων,
Ἡ τῶν ἐθνῶν ἔγερσις, ἀνθρώπου φύσιν·
Ῥώμην βιαίαν τῷ βροτοκτόνῳ σβέσαι,
Ἀνὴρ φανείς τε καὶ Θεὸς προμηθείᾳ,

Гряди́ши заблу́ждшіе на па́жить ѡ҆бра́щ҃а цвѣтоноснꙋ̀ ѿ ѻ҆бита́ннꙋхъ холмо́въ, ѿзы́щꙋѧ состоѧ́ніе, чл҃вѣ́чьское є҆́стество, ꙗ҆́кѡ человѣколю́бцы ᲂу҆гаси́ти, ꙗ҆́кѡ же ꙗ҆́вися ѝ Бг҃ промышле́ніемъ.

Приходишь ты, Возстановленіе народовъ, возвратить заблуждающее естество человѣческое съ пустынныхъ холмовъ на цвѣтоносную пажить, явившись по (своему) промышленію человѣкомъ и явѣстѣ Богомъ, чтобы уничтожить насильственное преобладаніе человѣкоубійцы. Исх. 23, 4. Лук. 15, 4.

Пѣснь θ.—Ирмосъ.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ
Ῥᾷον σιωπὴν· τῷ πόθῳ δὲ, Παρθένε,
Ὕμνους ὑφαίνειν, σοντόνως τεθαρρένης,
Ἐργῶδές ἐστιν· ἀλλὰ καὶ Μῆτερ σθένος,
Ὅσην πέφυκεν ἡ προαίρεσις, δίδου.

Любо́ити ᲂу҆́бо нас̾ ꙗ҆́кѡ безпꙋ́щное стра́хомъ ᲂу҆до́бѣе молча́ніе, любо́вїю же, Дѣ́во, пѣ́сни тка́ти дерзнꙋвши́ю тлѣ́нїю тлѣ́нна, нꙋ́дно є҆́сть: но ѝ Мт҃и сі́лꙋ, є҆ли́ко є҆́сть произволе́ніе, да́ждь.

Но страху нам удобнѣе бы хранить молчаніе, какъ (дѣло) безопасное; и по любви къ тебѣ, Дѣва, составлять пѣсни, стройно сложенныя, не легко: но ты, Матерь, сами даруй (намъ) и силу по нашему усердію.

Тропари.

1. Τόπος ἀφεγγὴς καὶ σκιὰς παρῃρμένας,
Ὦ Μῆτερ ἁγνὴ τῇ Λόγῳ, δεδορκότες,
Νέῳ φανέντος ἐκ πόλης κεκλεισμένης,
Δοξόμενοί τε τῆς ἀληθείας φάος,
Ἐπαξίως σὴν εὐλογοῦμεν γαστέρα.

Ѻ҆́бразы пещє́ры ѝ сѣ́ни преведе́ны, Ѡ҆ Мт҃и чи́ста ви́дѣвше Сло́ва, по́ка и҆зше́дшаго ѿ вра́тъ заключе́нныхъ, ꙗ҆ви́вшагосѧ ѝстинны́мъ свѣ́тлостїю, достѡ́йно твою́ благослови́мъ ᲂу҆тро́бꙋ.

Чистая Матерь Слова, появившагося изъ дверей заключенныхъ! Видѣвъ сенсия преобразованія и тѣни уже преходящія и созерцая свѣтъ истины, мы достойно благословляемъ твое чрево. Іса. 44, 2. Лук. 1, 48.

2. Πάθει τετευχὼς καὶ Θεῷ παρρησίας
Ὁ χριστοτερπὴς λαὸς ἠξιωμένος,
Νῦν ποτνιᾶται τῆς παλιγγενεσίας
Ὡς ζωοποιὸν τὴν χάριν δὲ Παρθένε
Νέμοις ἄχραντε, προσκυνῆσαι τὰ κλέος.

Желаніе получи́вши ѝ Бг҃а прини́ктїа хрⷭ҇тораді́ннїи лю́дїе сподо́бльшеса, нынѣ ᲂу҆чаꙗ́ннїи пакы́ннїе, ꙗ҆́кѡ живоно́сную благодѣ́ннїи, Дѣ́во чи́ста, поклони́тисѧ сла́вѣ.

Христолюбивый народъ, достигши желаемаго и удостоившись принятія Бога (по плоти), ожидаетъ нынѣ животворнаго обновленія: даруй же, пречистая Дѣва, благодать—поклониться (Его) славѣ.

КАНОНЫ НА БОГОЯВЛЕНІЕ ГОСПОДНЕ.

На праздникъ Богоявленія Господня, отмечаемый православною Церковію такъ же торжественно, какъ и праздникъ Рождества Христова, св. Козьма Маюмскій и Іоаннъ Дамаскинъ также написали каждый по одному канону съ тѣми высокими достоинствами, какія вообще свойственны произведеніямъ этихъ знаменитыхъ пѣснописцевъ.

Первый канонъ—св. Козьмы—въ подлинникѣ греческомъ написанъ языкомъ мѣрно-прозаическимъ и состоитъ изъ 29 пѣсненій, 8 ирмосовъ и 21 тропаря, расположенныхъ соотвѣтственно предшествующему имъ акростиху, который есть слѣдующій шестистопный ямбическій стихъ:

Βάπτισμα ῥάφις γηγενῶν ἁμαρτάδος.

(Крещеніе—очищеніе грѣховности земнородныхъ.)

Что касается до содержанія этого канона, то Святитель Маюмскій преимущественно излагаетъ въ немъ исторію крещенія Господня со всѣми чудесными явленіями, ознаменовавшими торжественное вступленіе Іисуса Христа въ общественное служеніе роду человѣческому. На основаніи сказаній Евангелистовъ онъ изображаетъ всѣ обстоятельства священнаго событія столь живо, какъ бы они совершались предъ нашими глазами, и представляетъ особенно ясною и ощутительною ту несомнѣнную истину, что Господь Іисусъ, какъ Богъ и безгрѣшный человѣкъ, не имѣя Самъ нужды въ очищеніи водою, благоволилъ принять крещеніе единственно для насъ, для очищенія насъ отъ грѣховъ, для откровенія міру своего Божественнаго достоинства и просвѣщенія всѣхъ людей свѣтомъ истиннаго Богопознанія. Посему въ этотъ торжественный день, по справедливости называемый днемъ *Богоявленія* и праздникомъ *Святыхъ*, пѣснописецъ призываетъ вѣрующихъ съ благоговѣйнымъ умомъ и чистымъ сердцемъ прославлять крещающагося Господа, чтобы сдѣлаться достойными причастниками духовныхъ плодовъ Его спасительнаго крещенія.

Какіе же именно духовные плоды доставило намъ крещеніе Господне, это преимущественно изображаетъ въ своемъ канонѣ св. Іоаннъ Дамаскинъ. Представляя крещеніе Іисуса Христа столь же спасительнымъ для всего рода человѣческаго вообще, какъ спасительно установленное Имъ таинство крещенія для каждаго человѣка въ особенности, св. Іоаннъ выражаетъ здѣсь глубокія мысли о внутреннемъ значеніи празднуемаго событія въ домостроительствѣ нашего спасенія: Господь Іисусъ Христосъ, какъ Искупитель міра, принявшій на себя вмѣстѣ съ плотію человѣческою все тяготѣвшее на насъ бремя проклятія и смерти за грѣхи, погружается пречистою плотію своею въ струи Іордана въ знаменіе того, что Онъ есть истребитель грѣха, разрушитель всеобщаго проклятія и побѣдитель смерти; ибо въ крещеніи своемъ Онъ какъ бы потопляетъ грѣховность и смертность нашего растлѣннаго естества, поражаетъ исконнаго нашего врага діавола въ самыхъ его убѣжищахъ сокровенной бездны, и вмѣсто навлеченныхъ на насъ грѣхомъ и діаволомъ золъ даруетъ роду человѣческому, соединенному съ Нимъ единствомъ природы, высочайшія блага, которыя тор-

жествующій Псеснописецъ, съ благоговѣйнымъ обращеніемъ къ самому Благодѣтелю, совокупляетъ въ окончательномъ тропарѣ своего канона: «Помилуеши совершая человѣческое существо, Царю безначальне, Духа общеніемъ...»

Внѣшній составъ этого канона, написаннаго въ греческомъ подлинникѣ шестистопными ямбическими стихами, приспособленъ также къ акростиху, заключающемуся въ слѣдующемъ четверостишіи изъ гекзаметровъ и пентаметровъ:

Σήμερον ἀχράντοιο βαλὼν θεοφέγγεϊ πυρσῷ
Πνεύματος, ἐνθάπτει νάμασιν ἀμπλακίην,
Φλέξας Παμμεδέοντος ἐῦ; Πάις· ἠπιόων δε
Ὑμνηταῖς μελέων τῶνδε δίδωσι χάριν.

(Нынѣ благій Сынъ Всевышняго, божественнымъ огнемъ пречистаго Духа поразивъ (и) опаливъ грѣхъ, погребаетъ (его) въ водахъ; а пѣвцамъ сихъ пѣсней Онъ, милосердый, подаетъ благодать).

Буквами этого акростиха, въ послѣдовательномъ порядкѣ, начинаются стихи всѣхъ ирмосовъ и тропарей канона, съ тѣмъ только различіемъ, что въ словѣ Ὑμνηταῖς αι принимается за одну букву, тогда какъ прочія двоегласныя принимаются за двѣ гласныя; и посему, хотя буквъ въ акростихѣ 131, но стихотворныхъ строкъ въ канонѣ всего 130, по пяти въ каждомъ ирмосѣ и тропарѣ, которыхъ всѣхъ 26.—

По напѣву своему оба канона принадлежатъ къ одному 2-му гласу, который медленною важностію и спокойнымъ величіемъ своего напѣва располагаетъ къ глубокимъ благоговѣйнымъ чувствованіямъ.

ПЕРВЫЙ КАНОНЪ НА БОГОЯВЛЕНІЕ ГОСПОДНЕ.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Βυθῷ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ ξηρᾶς οἰκείας ἕλκει, ἐν αὐτῷ καταχαλύψας ἀντιπάλους, ὁ κραταιὸς ἐν πολέμοις Κύριος· ὅτι δεδόξασται.

Глубинѣ открылъ есть дно, и землею своя влечетъ, въ ней покрывъ противныя, крѣпкій во брани Гдь, ꙗко прославися.

Открылъ дно глубины (морской) и ведетъ своихъ (людей) по-суху, покрывъ въ ней противниковъ, сильный въ борьбахъ Господь; ибо Онъ прославился.

Тропари.

1. Ἀδὰμ τὸν φθαρέντα ἀναπλάττει ῥεύθροις Ἰορδάνου, καὶ δρακόντων κεφαλὰς ἐμφωλευόντων διαθλάττει, ὁ Βασιλεὺς τῶν αἰώνων Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

Ѧдама истлѣвшаго ѡбновляетъ струями Іорданскими, и змѣевъ главы гнѣздящихся сокрушаетъ Цр҃ь вѣкꙋ҆ѧ Гдь, ꙗко прославися.

Господь, воплотившійся отъ Дѣвы, облекши невещественную плоть, покрывается водами Іордана: ибо Онъ прославился. Іоан. 1, 14.

2. Περὶ τῆς Θεότητος ἀΰλῳ σάρκα ὑλικὴν ἠμφιεσμένος, Ἰορδάνου περιβάλλεται τὸ ὕδωρ ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Παρθένου Κύριος· ὅτι δεδόξασται.

Ѻдѣꙗнꙋ҆ Бж҃ьствѣ невещественныхъ въ плоть вещественꙋ҆ ѡдѣвъ, Іорданскою ѡбнагрѣетъ водою воплощеꙗ҆ ѿ Дѣвы Гдь, ꙗко прославися.

Господь, облекшій невещественную плоть, покрывается водами Іордана: ибо Онъ прославился. Іоан. 1, 14.

3. Τὸν ῥύπον ὁ σμήχων τῶν ἀνθρώπων, τούτοις καθαρθεὶς ἐν Ἰορδάνῃ, οἷς θελήσας ὡμοιώθη, ὁ ἦν μείνας, τοὺς ἐν σκότει φωτίζει Κύριος· ὅτι δεδόξασται.

Чистꙗ҆ ꙗкꙋ҆ ꙗлꙋ҆ чл҃вѣкꙋ҆ѣ, ꙗкоже ѡчи҃ꙗ во Іорданѣ, ꙗкоже восхотѣвъ ꙋ҆подобитися, ѥже бѣ пребывꙗ, свѣтꙗ во тмѣ просвѣщаетъ Гдь, ꙗко прославися.

Царь вѣковъ Господь обновляетъ растлѣннаго Адама струями Іордана и сокрушаетъ главы змѣевъ, тамъ гнѣздящихся: ибо Онъ прославился. Псал. 73, 13. 14.

Господь, воплотившійся отъ Дѣвы, облекши невещественную плоть, покрывается водами Іордана: ибо Онъ прославился. Іоан. 1, 14.

Господь, омывающій нечистоту людей чрезъ свое очищеніе въ Іорданѣ для тѣхъ, которымъ Онъ благоволилъ уподобиться, пребывъ тѣмъ, чѣмъ былъ, просвѣщаетъ находящихся во мракѣ: ибо Онъ прославился. Матѳ. 3, 15. 16.

Пѣснь 3.—Ирмосъ.

Ἰσχὺν ὁ διδὺς τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν Κύριος, καὶ κέρας χριστῶν αὐτοῦ ὑψῶν, Παρθένῳ ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ βάπτισμα· αὐτῷ πιστοὶ βοήσωμεν· ὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Крѣпость даяй Царѣмъ нашимъ Гдь, и рогъ помазанныхъ своихъ возносяй, ѿ Дѣвы раждается, грядетъ же во крещеніе: тебѣ вѣрніи возопіимъ: нѣсть тебѣ, якоже Богъ нашъ.

Господь, дающій крѣпость Царямъ нашимъ и возвышающій достоинство Помазанниковъ своихъ, раждается отъ Дѣвы и приходитъ для крещенія; Ему мы, вѣрные, будемъ восклицать: нѣтъ столь святаго, какъ Богъ нашъ.

Тропари.

1. Στειρεύουσα πρίν, ἠτεκνωμένη δεινῶς, σήμερον εὐφραίνει Χριστῷ ἡ Ἐκκλησία· δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος υἱοί γάρ σοι γεγένηνται, ἐν πίστει ἀνακράζοντες· ὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Неплодная прѣжде и безчадная лютѣ, днесь веселится Христова Церковь: водою бо и Духомъ сынове тебѣ родишася, вѣрою взывающіе: нѣсть тебѣ, якоже Богъ нашъ.

Прежде неплодная и страдавшая безчадіемъ, радуйся нынѣ Христова Церковь; ибо водою и Духомъ у тебя родились сыны, съ вѣрою взывающіе: нѣтъ столь святаго, какъ Богъ нашъ.

2. Μεγάλῃ φωνῇ ἐν τῇ ἐρήμῳ βοᾷ Πρόδρομος: Χριστῷ ἑτοιμάσατε ὁδούς, καὶ τρίβους τῷ Θεῷ ἡμῶν εὐθείας ἀπεργάσασθε, ἐν πίστει ἀνακράζοντες· ὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Гласомъ гласомъ ѿ пустынѣ вопіетъ Предтеча: Христу уготовайте пути, и стезѧ Богу нашему правы содѣлайте, вѣрою взывающе: нѣсть тебѣ, якоже Богъ нашъ.

Предтеча громкимъ голосомъ въ пустынѣ восклицаетъ: приготовьте пути Христу и исправьте стези для Бога нашего, съ вѣрою взывая: нѣтъ столь святаго, какъ Богъ нашъ.

Пѣснь 4.—Ирмосъ.

Ἤκηκοα Κύριε φωνῆς σῆς, ὃν εἶπας φωνὴ βοῶντος ἐν ἐρήμῳ, ὅτε ἐβρόντησας πολλοῖς ἐπὶ ὑδάτων, τῷ σῷ μαρτυρήσας Υἱῷ, ὃλος γεγονὼς τῇ παρόντος Πνεύματος δὲ, ἐβόησε· σὺ εἶ Χριστὸς, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις.

Ѹслышахъ Гди гласъ твой, ѥгоже рекъ ѥси гласъ вопіющаго въ пустынѣ, якоже возгремѣлъ еси на водахъ многыхъ, тебѣ свидѣтельствуй Сынъ, вѣсь бывъ сопріснаго Дха, возопіи: ты еси Христосъ, Божія премудрость и сила.

Я услышалъ, Господи, голосъ твой, который ты назвалъ голосомъ вопіющаго въ пустынѣ; когда ты возгремѣлъ надъ многими водами (Іордана), свидѣтельствуя о твоемъ Сынѣ, онъ, исполнившись единороднаго Духа, воскликнулъ: ты—Христосъ, Божія премудрость и сила. Исаі. 28, 3. 1 Кор. 1, 24.

Тропари.

1. Ῥυπτόμενον ἥλιον τίς εἶδεν, ὁ κήρυξ βοᾷ, τὸν ἔκλαμπρον τῇ φύσει; ἵνα σε ὄψασιν, ἀπαύγασμα τῆς δόξης, Πατρὸς χαρακτὴρ ἀΐδιον, ἐκπλύνω; καὶ χόρτος ὢν πυρὶ φαύσω τῆς σῆς Θεότητος; σὺ γάρ εἶ Χριστὸς, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις.

Ѹмываемо солнце кто видѣ, проповѣдникъ вопіетъ, прекрѣтлое естествомъ; да тебѣ водами сіяніе сладкы, Отца образа приснодѣвнаго сѧнію, и сіяю сый сіянію приснодѣвнаго твоего Бжьствѣ ты во еси Христосъ, Божія премудрость и сила.

Видалъ ли кто,—восклицаетъ проповѣдникъ,—чтобы очищали солнце свѣтлоносное естествомъ? Какъ же я омою водами тебя, сіяніе Сына, образъ приснодѣвнаго Отца? И какъ я, трава, прикоснусь къ огню твоего Божества? Ибо ты—Христосъ, Божія премудрость и сила. Евр. 1, 3.

2. Ὑπέφηνεν ἔνδυσον, ἣν εἶχεν ἐυλάβειαν, Μωσῆς περιτυχὼν σοι· ὡς γὰρ ἐκ βάτου σε φωνήσαντα ἠσθήθη, εὐθὺς ἀπεσράφη τὰς ὄψεις· ἐγὼ δὲ πῶς βλέψω σε τρανῶς; ἢ πῶς χειροθετήσω σε; σὺ γὰρ εἶ Χριστὸς, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις.

Явленное совершіа мудрѣ: и елоѳаих почтѣный, воздвижыхъ стыждѣся: ѿрѣ бо прѣдъ тя, пламѣтлий есть огнѣмъ дымящаяся горѣ, повѣтие же мѣрѣ на двѣ, и Іордань сій возвратившися: ты бо еси Христосъ, Божія мудрость и сила.

Моисей, приближившись къ тебѣ, проявилъ священное благоговѣніе, которымъ былъ объятъ; когда онъ услышалъ, что ты гласишь изъ купины, тотчасъ отклонилъ лице (свое): какъ же я открыто взгляну на тебя, или возложу на тебя руку? Ибо ты—Христосъ, Божія премудрость и сила. Исх. 3, 6.

3. Ψυχῆς τελῶν ἔμφρονος καὶ λόγῳ τιμώμενος, ἀφύχων ἐυλαβοῦμαι· εἰ γὰρ βαπτίσω σε, κατήγορόν μοι ἔσται πυρὶ καπνιζόμενον ὄρος, φυγοῦσα δὲ θάλασσα δίχῃ, καὶ Ἰορδάνης ὕπτος στραφείς· σὺ γὰρ εἶ Χριστὸς, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις.

Имѣй разумную душу и будучи почтенъ словомъ, и стыжуся (неодушевленныхъ; потому что, если крещу тебя, осудитъ меня гора, дымящаяся огнемъ, море, разступившееся на двое, и этотъ Іорданъ, обратившійся назадъ: ибо ты—Христосъ, Божія премудрость и сила. Исх. 19, 18. Іис. Нав. 3, 16. Псал. 113, 34.

Пѣснь 5.—Ирмосъ.

Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγὸς λύσας, τὸ κατάκριμα ἦκει Ἀδὰμ τῷ πρωτοπλάστῳ· καθαρσίων δὲ ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ κεσόντι καθαίρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν ᾧ τὴν ἔνθραν κτείνας, ὑπερέχυσαν πάντα νῦν εἰρήνην χαρίζεται.

Іисусъ, Начальникъ жизни, идетъ разрѣшить осужденіе первозданнаго Адама, и, какъ Богъ, не имѣя нужды въ очищеніи, для падшаго очищается въ Іорданѣ, гдѣ убивъ прежде, даруетъ миръ, превосходящій всякое разумѣніе.

Тропари.

1. Συνελθόντων ἀπείρων λαῶν ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθῆναι, αὐτὸς ἐν μέσῳ ἔστη· προσφώνει δὲ τοῖς παροῦσι· τίς ὑδεῖξεν, ἀπειθεῖς, τὴν ὀργὴν ὑμῖν ἐκφυγεῖν τὴν μέλλουσαν; καρπὸς ἄξιοι χριστῷ ἐκτελεῖτε· παρὼν γὰρ νῦν εἰρήνην χαρίζεται.

Снѣдшися без числа людемъ ѿ Іоанна креститися, сіяхъ посредѣ ихъ стоя, провозглашаше предстоящимъ: кто показа, непокорніи, гнѣва вамъ ѹбѣгнути грѣдущаго нынѣ; плоды достойны Христу сотворите: предстоя во нынѣ миръ даруетъ.

Когда безчисленное множество людей стеклось креститься отъ Іоанна, онъ сталъ посреди ихъ и возглашалъ предстоящимъ: кто внушилъ вамъ, непокорные, уклониться отъ наступающаго гнѣва? Принесите Христу достойные плоды; ибо, являясь нынѣ, онъ даруетъ миръ. Матѳ. 3, 7. Іоан. 1, 26.

2. Γεωργὸς ὁ καὶ Δημιουργὸς, μέσος ἑστηκώς, ὡς εἷς ἁπάντων, καρδίας ἐμβατεύει· καθαρτήριον δὲ πτύον

Дѣлатель и Зиждитель посредѣ стоя, якоже единъ всѣхъ, сердца испытуетъ: чистительную же ло-

Земледѣлатель-Создатель, сталъ посреди, какъ одинъ изъ всѣхъ, испытуетъ сердца; и, взявъ въ руки вѣя-

χειρισάμενος, τὴν παγκόσμιον ἅλωνα πανσόφως διίσχναι, τὴν ἀκαρπίαν φλέγων, εὐκαρπῆσον ἀιώνιον ζωὴν χαριζόμενος.

пашу ꙗ҆́коже прі́ꙗвъ, всемі́рное гꙋмно̀ премꙋдрѣ ра́здѣлаетъ, непло́дїе пала́, бл҃гопло́дныхъ вѣ́чный жи́знь да́рꙋ.

толщую лопату, премудро очищаетъ всемірное гумно, сожигая безплодность, а плодоносныхъ даруя вѣчную жизнь. Матѳ. 3, 11.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Ἡ φωνὴ τοῦ Λόγου, ὁ λύχνος τοῦ Φωτός, ὁ ἐωσφόρος ὁ τῇ Πλείῃ πρόδρομος, ἐν τῇ ἐρήμῳ μετανοεῖτε πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ προκαθαίρεσθε· ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστὸς, ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον λυτρούμενος.

Гла́съ слове́сѣ, свѣти́льника свѣ́та, дени́ца сѧ̀нца Пре́тєча ѩ҆ пꙋ́стѣ́ни, покаѝтеся, всѣ́хъ вопїѧ́ѧ людѣ́хъ, ꙗ҆ предꙋ́чи́стїтеся: сѐ бо предстои́тъ Хрі́стосъ, ї҆ҡѐже ꙗ҆ ї҆зба́вл҃ѧй.

Голосъ Слова, свѣтильника Свѣта, заря—предтеча Солнца восклицаетъ въ пустынѣ всѣмъ людямъ: покайтесь и заблаговременно очистите; ибо вотъ предстоитъ Христосъ, избавляющій міръ отъ тлѣнія.

Тропари.

1. Γεννηθεὶς ἀῤῥεύστως ἐκ Θεοῦ καὶ Πατρὸς, ἐκ τῆς Παρθένου δίχα σαρκοῦται ῥύπου Χριστός, ἃ τὸν ἱμάντα, τὴν ἐξ ἡμῶν τοῦ Λόγου συνάφειαν, λύειν ἀμήχανον, διδάσκει ὁ Πρόδρομος, γηγενεῖς ἐκ πλάνης λυτρούμενος.

2. Ἐν πυρὶ βαπτίζει τελευταίῳ Χριστὸς τοὺς ἀπειθοῦντας καὶ μὴ Θεὸν φρονοῦντας αὐτόν· ἐν Πνεύματι δὲ καινοποιεῖ δι' ὕδατος χάριτι τοὺς ἐπιγνώμονας αὐτοῦ τῆς Θεότητος τῶν πλημμελημάτων λυτρούμενος.

Ро́ждсѧ нетлѣ́нно ѿ Бг҃а и҆ Ѻ҆ц҃а, ѿ Дѣ́вы проли́ѧ ꙗ҆ѐ́ры бо́лѧщагѡ Хрі́стосъ: ꙗ҆́вѣ ꙗ҆ѐ́ѧ, ꙗ҆̀же ѿ нѧ́хъ сло́ва сочета́нїе, разрѣ́шити невѣ́дѧ, ꙋчи́тъ Предте́ча, земнороди́ныхъ ѿ ле́сти ї҆зба́вл҃ѧѧ.

Ѻгнѣ́мъ пресѣ́тъ конє́чныхъ Хрі́стосъ протївны́ѧ, а҆ ꙗ҆ Бг҃а ме́ѕдрствꙋющихъ є҆го̀, дꙋхо́мъ же ѡ҆бно́вл҃ѧетъ водо́ю бл҃годѣ́ти ра́здѣлѧѧ Бж҃ества̀ є҆го̀, ѿ прегрѣше́нїй ї҆зба́вл҃ѧѧ.

Христосъ, котораго ремень—отъ писъ принятый Словомъ составленъ—невозможно разрѣшить, по ученію Предтечи, родившихъ нетлѣнно отъ Бога и Отца, безъ скверны воплощается отъ Дѣвы, для избавленія земнородныхъ отъ заблужденія. Лук. 3, 16.

Огнемъ губительнымъ Христосъ креститъ противящихся и непризнающихъ его Богомъ, а Духомъ посредствомъ воды благодатно обновляетъ познающихъ Божество Его, избавляя (ихъ) отъ грѣховъ. Лук. 3, 16.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Νέος εὐσεβεῖς, καμίνῳ πόρος προσομιλήσαντας, διασωζίζον πνεῦμα ἀῤῥοῦν ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θεῖα Ἀγγέλου συγκατάβασις· ὅθεν ἐν φλογὶ δροσιζόμενοι, εὐχαρίστως ἀνέμελπον· ὑπερύμνητε ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ю҆́ноши благочести́вѧ, пѣ́ѧ ѻ҆гнепѣ́й прикосновѣ́нными, пꙋ́ламъ дꙋ́хъ ро́сный невреди́мы сохрани́, и҆ Бж҃ѧ А҆́гг҃ла снисхожде́нїе: чтѧ́ѩе ѩ҆ пламени ѿроне́ми бл҃годѣ́ѧтельнѡ воспѣ́ѧхꙋ: предста́ѧй ѻ҆́ц҃ѣ Гдⷭ҇и и҆ Бж҃е бл҃гословенъ є҆сѝ.

Благочестивыхъ юношей, находившихся въ огненной печи, сохранили невредимыми шумный вѣтеръ съ росою и сошествіе Ангела Божія; посему, бывъ ороншемы среди пламени, они съ благодарностію воспѣвали: благословенъ ты, прославленный Господи и Боже отцовъ.

Тропари.

1. Ὡς ἐν οὐρανῷ, οὕτω τρόμῳ καὶ θαύματι παρίστατο ἐν Ἰορδάνῃ αἱ δυνάμεις τῶν Ἀγγέλων, σκοπούμεναι τοσαύτην Θεοῦ τὴν συγκατάβασιν· ὅπως ὁ κρατῶν τὴν ὑπερῴων τῶν ὑδάτων ὑπόστασιν, ἐν τοῖς ὕδασι σωματοφόρος ἔσχεν ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

2. Νεφέλη ποτὲ καὶ θάλασσα θείῳ προειδόνιζον βαπτίσματος τὸ θαῦμα, ἐν οἷς ὁ πρὶν βαπτίζεται διεξοδικὸς τῷ νομοθέτῃ λαός· θάλασσα δὲ ἦν τύπος ὕδατος, καὶ νεφέλη τοῦ Πνεύματος, οἷς τελούμενοι, εὐλογητὸς εἶ, κράζομεν, Κύριος ὁ Θεὸς, εἰς τοὺς αἰῶνας.

3. Ἅπαντες πιστοὶ ἐν ᾧ τὴν τελείωσιν ἐλάβομεν θεολογοῦντες, ἀσιγήτως οὖν Ἀγγέλοις δοξάσωμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Πνεῦμα ἅγιον· τοῦτο γὰρ Τριὰς ὑποστάσεσιν, ὁμοούσιος, εἷς δὲ Θεὸς, ᾧ καὶ ψάλλομεν· εὐλογητὸς εἶ, Κύριος Θεὸς, εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ї҆ко́же на нѣ́сѣ сѧ̀ трепетоѧ́ и҆ чꙋ́дѡмъ предстоѧ́хꙋ во Ї҆ѻрда́нѣ си́лы А҆́гг҃льскѧѧ, смотрѧ́щїи толико̀ Бж҃їе сше́ждє́нїе: ꙗ҆́коже держа́й пре́выше́нныхъ во́дъ состѧ́хъ, ѩ҆̀ко во́дѧхъ плотоно́сенъ ѕстоѧ́ше Бг҃ъ ѻ҆ц҃е́въ на́шихъ.

Ѻ҆блакъ дре́вле и҆ мо́ре ї҆ѕбра́ннаго прообразова́хꙋ ѿ ра́нѣѧ чꙋ́до, ѩ҆̀ко ꙗ҆̀хъ же дре́вѣѧ престо́ѧшаѧ ї҆сходѧ́щїи зако́нныи лю́дїе: мо́ре ꙗ҆̀ко ѹ҆бо̀ѕ ѡ҆бразъ во́ды, и҆ ѻ҆́блакъ дꙋ́ха, ꙗ҆̀же совершаѧ́ми, бл҃гословє́нъ є҆сѝ зо́вемъ, Гдⷭ҇и Бж҃е, во вѣ́ки.

Ви́дѣвъ, ꙗ҆̀коже совершаѧ́ѧ ра́ѧхомъ, бл҃гословѧ́ще немо́лчно во А҆́гг҃лы прославлѧ́ѧхъ Ѻ҆ц҃а, и҆ Сы́на, и҆ Дꙋ́ха: сѐ бо Тро́ица ѵпоста́сѧми, є҆диносꙋ́щаѧ, є҆ди́нъ же Бг҃ъ, є҆ма̀же поѐмъ: бл҃гословє́нъ є҆сѝ, Гдⷭ҇и Бж҃е, во вѣ́ки.

Съ трепетомъ и удивленіемъ, какъ на небѣ, на Іорданѣ предстояли Ангельскія силы, созерцая такое снисхожденіе Бога;—какъ Онъ, держащій (въ своей власти) составъ горнихъ водъ, во плоти стоялъ въ водахъ, Богъ отцевъ нашихъ. Быт. 1, 7. Исаіи 6,2—4.

Чудо божественнаго крещенія прообразовали некогда облако и море, въ которыхъ древній народъ путешествуя крестился въ законодателя (Моисея): море было образомъ воды, а облако—Духа, которыми мы освящаемъ взываемъ: благословенъ ты, Господи Боже, во вѣки. 1 Кор. 10, 1.2.

Всѣ мы, вѣрные, богословствуя о Томъ, отъ коего получили основаніе, будемъ неумолчаемо съ Ангелами прославлять Отца, Сына и Святаго Духа; ибо это—Троица по лицамъ, единосущная, но единый Богъ, которому и воспѣваемъ: благословенъ ты, Господи Боже, во вѣки.

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Μυστήριον παράδοξον ἡ Βαβυλῶνος ἔδειξε κάμινος, πηγάσασα δρόσον, ὅτι ῥεῦθρον ἔμελλεν ἄθλον πῦρ εἰσδέχεσθαι ὁ Ἰορδάνης, καὶ στέγειν σαρκὶ βαπτιζόμενον τὸν Κτίσην· ὃν εὐλογοῦσι λαοὶ καὶ ὑπερυψοῦσιν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Та́йнꙋ прекра́снꙋю Вавилѡ́нскаѧ показа́ пе́щь, и҆сточи́вшаѧ ро́сꙋ, ꙗ҆̀коже стрꙋ́ѧми и҆ма́ше невеще́ственный ѻ҆́гнь воспрїѧ́ти Іорда́нъ, и҆ ю҆ба́ти плоти́ крещаѧ́ема Зижди́тела, є҆гѡ̀же бл҃гословѧ́тъ лю́дїе и҆ превозно́сѧтъ во всѧ́ вѣ́ки.

Вавилонская печь, источивъ росу, изобразила то чудное таинство, что Іорданъ имѣлъ принять въ струи (свои) невещественный огнь и обмывать крещающагося плотію Творца, котораго люди благословляютъ и превозносятъ во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Ἀπόβα φόβου ἅπαντα, ὁ Λυτρωτὴς τῷ Προδρόμῳ ἔφησεν· ἐμοὶ δὲ πειθάρχει, ὡς χρῄζῳ, μοὶ πρόσελθε· τοῦτο γὰρ φύσει πέφυκα· ἐμῷ προστάγματι εἶξον, καὶ βάπτισόν με

Ѿложи́ стра́хъ вѣ́къ, И҆зба́витель Предте́чи рече́, мнѣ̀ же повини́сѧ, ꙗ҆̀ко бл҃говолю̀, мнѣ̀ приступи́, и҆ѐ бо є҆стество́мъ сѧ́хъ: мо́лѧѧ повелѣ́нїемъ покори́сѧ, и҆ крести́

Отставь всякой страхъ,—сказалъ Искупитель Предтечѣ,—повинуйся мнѣ, приступи ко мнѣ; какъ въ Благому, ибо я таковъ по существу; покорись моему велѣнію и крести меня

συγκαταβάντα, ὃν εὐλογοῦσι λαοὶ καὶ ὑπερυψοῦσιν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

2. Ῥημάτων ὡς ἀκήκοεν ὁ Βαπτιστὴς τοῦ Δεσπότου, σύντρομος παλάμην ἐκτείνει· χειραπτήσας ὅμως δὲ τὴν κορυφὴν τοῦ Πλάσαντος αὐτοῦ, τῷ βαπτισθέντι ἔβοα· ἁγίασόν με, σὺ γὰρ εἶ Θεός μου, ὃν εὐλογοῦσι λαοὶ καὶ ὑπερυψοῦσιν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

3. Τριάδος ἡ φανέρωσις ἐν Ἰορδάνῃ γέγονεν· αὕτη γὰρ ὑπέρθεος φύσις, ὁ Πατὴρ ἐφώνησεν· οὗτος ὁ βαπτιζόμενος Υἱός ὁ ἀγαπητός μου· τὸ Πνεῦμα συμπαρῆν τῷ ὁμοίῳ, ὃν εὐλογοῦσι λαοὶ καὶ ὑπερυψοῦσιν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

лиа ѥгѡ ѩ҆ннꙋ҃шаго, є҆гѡ́же бл҃гословѧ́тѣ лю́дїе и҆ превозно́сѧтѣ во всѧ̀ вѣ́ки.

Глаго́лы ꙗ҆́коже ѹ҆слы́ша Хрїсто́вѣ ї҆ерѳе́и, ѩ҆ко трепетомъ да́нь простира́етъ: ѻ҆́бѧчи же рꙋ́кою коснꙋ́вѧсѧ верхꙋ̀ Зижди́тельнѧ своегѡ̀, крѣпи́шисѧ конча́ннѣ: ѿвѧтѝ мѧ, ты́ бо є҆сѝ Бо́гъ мо́й, є҆гѡ́же бл҃гословѧ́тѣ лю́дїе и҆ превозно́сѧтѣ во всѧ̀ вѣ́ки.

Трїѧ ꙗ҆вле́нїе во Ї҆орда́нѣ ꙗ҆́вѣ: є҆́мое бо пре́бл҃гѣйшее є҆́стество Ѻ҆́тъ возгла́сѝ: сѝй крща́емый Сы́нъ возлю́бленный мо́й: Дꙋ́хъ же прїѩ́де ко подо́бномꙋ, є҆гѡ́же бл҃гословѧ́тѣ лю́дїе и҆ превозно́сѧтѣ во всѧ̀ вѣ́ки.

епископнаго, котораго люди благословляютъ и превозносятъ во всѣ вѣки. Мар. 10, 18.

Креститель, услышавъ слова Владыки, съ трепетомъ простираетъ руку, но коснувшись верха (главы) Создателя своего, воззвалъ къ Крестившемуся: освяти меня; ибо ты—Богъ мой, котораго люди благословляютъ и превозносятъ во всѣ вѣки. Матѳ. 3, 15.

На Іорданѣ было явленіе Троицы; ибо самое божественное естество—Отецъ возгласилъ: сей крещаемый (есть) Сынъ мой возлюбленный; и Духъ сприсутствовалъ равному (себѣ), котораго люди благословляютъ и превозносятъ во всѣ вѣки. 1 Кор. 8, 5, Матѳ. 3, 17.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν, Παρθένε δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος ὑμνεῖν σε, Θεοτόκε· ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας τῶν ἐνθέων ἡμῶν· σὺ γὰρ χριστιανῶν εἶ προστάτις· σὲ μεγαλύνομεν.

Недоумѣ́етъ ве́сь ꙗ҆зы́къ бл҃гословѧ́ти по достоѝнꙋ, и҆зꙋмлѣва́етъ же ѹ҆́мъ и҆ премі́рный пѣ́ти тѧ̀, Бг҃е: ѻ҆́бѧчи бл҃гѡ́вѣрнѡ, вѣ́рꙋ прїѧ́ти, ꙗ҆́ко любо́вь вѣ́сь бл҃гочести́вѣмъ: тѧ́ бо хрїстїа́нъ є҆сѝ предста́тельница, тѧ̀ велича́емъ.

Никакой языкъ не въ силахъ восхвалить по достоинству, и даже горній умъ недоумѣваетъ, (какъ) воспѣть тебя, Богородица: но, какъ благая, прими вѣру, и любовь нашу божественную ты знаешь; ибо ты предстательница христіанъ; тебя мы величаемъ.

Тропари.

1. Δαβὶδ πάρεσο πνεύματι τοῖς φωτιζομένοις· νῦν προσέλθετε, ᾄδε, πρὸς Θεόν, ἐν πίστει λέγων φωτίσθητε· οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν Ἀδὰμ ἐν πτώσει, καὶ γὰρ αὐτῷ εἰσήκουσε Κύριος ἐλθών, ῥείθροις τοῦ Ἰορδάνου φθαρέντα δὲ ἀνεκαίνισεν.

2. Ὁ Ἡσαΐας λίσσεσθε, καθαρθῆτε, φάσκει· τὰς πονηρίας ἔναντι ἀφέλεσθε Κυρίου, οἱ διψῶντες ὕδωρ

Дꙋ́де, прїѩ́ди дꙋ́хомъ ко просвѣща́емымъ, ны́нѣ приступи́те, по́й ко Бг҃ꙋ, вѣ́рою, глаго́ла, просвѣти́тесѧ, сѝй нищѝй воззва̀ Ада́мъ во ѧ҆де́ѝ: ѩ҆́ко того̀ ѹ҆слы́ша Гдⷭ҇ь прїѩ́дѧ, стрꙋ́ѧми Ї҆орда́нскими течѐннаго же ѡ҆́чистѝ.

Ѡ҆ча́ѝ, ѩ҆зы́щитеся, ѡ҆чи́ститеся, глаго́лѧ, ѹ҆ставѣ́тїа прїѧ̀ Гдⷭ҇ѧ ѡ҆́чистѝте, жа́ждꙋющїи на во́дꙋ жи́вꙋ,

идѣте: кропѣтѣ во водѣ, ѡ҆́живꙋ̀ла Хрїсто́вѣ пристꙋ́пающꙋю къ нимъ вѣ́рою, и҆ ко животѣ̀ нетлѣ́нномꙋ крещѧ́етъ Дꙋ́хомъ.

Ѡ҆благодѣ́ѧнсѧ бл҃годѣ́тѣ вѣ́рнїи и҆ печа́тѣю ѿ́ю во ѹ҆крѣпле́нїе, вѣ́жа прїѧ́ла Ѳере́и дрѣ́вле ѡ҆́ровавле́нна, та́ѩ и҆ ны́нѣ и҆схо́дное ѹ҆ча́стѣнное сѝ пакѝдꙋтѣ̀ ꙗ҆́ко вѣ́дѧтъ: ѡ҆́бѧчи и҆ Тр҃ѣ ѹ҆зра́ѧ свѣ́тъ не̑ходи́мый.

живой: ибо Христосъ окропляетъ животворною водою приближающихъ къ нему съ вѣрою, и крещаетъ Духомъ въ жизнь нестарѣющуюся. Исаіи 1, 10. 55, 1. Іезек. 36, 25. Іоан. 4, 14.

Вѣрные, да сохранитъ васъ благодать и печать (Духа); ибо какъ Евреи въ древности избавились отъ гибели, когда пороги были помазаны кровію, такъ и для насъ эта божественная баня возрожденія сдѣлается избавленіемъ, и такъ мы упрямъ незаходимый свѣтъ Троицы. Исх. 12, 7—13. Тит. 3, 5.

ВТОРЫЙ КАНОНЪ НА БОГОЯВЛЕНІЕ ГОСПОДНЕ.

Св. Іоанна Дамаскина.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Στεῖβει θαλάσσης κυματούμενον σάλον, Ἰσραὴλ δεδεγμένον· Μέλας δὲ πόντος τριτάτας Αἰγυπτίων, Ἔκρυψεν ἅρδην βθατόδρωτος τάφος, Ῥώμῃ κραταιᾷ δεξιᾶς τοῦ Δεσπότου,

Шестꙋ́етъ морско́ю волнѧ́щꙋюсѧ кѹ́рю, є҆́мꙋ ꙗ҆́кѡ Ї҆и҃ль ѥ҆лѣ́пꙋюсѧ: чѐрный же по́нтъ третѧ́тъ Ѳараѡ́нѣ, ꙗ҆́ко покры̀ ѩ҆́ннѡ водостѣ́ннѣ гро́бъ, є҆́лою крѣ́пкою десни́цы Вл҃ды́ки.

Израиль проходитъ волнистую пучину моря, охватившуюся внезапно сушею; а египетскихъ всадниковъ мрачное море совершенно покрываетъ, (какъ) водный гробъ, крѣпкою силою десницы Владыки.

Тропари.

1. Ὄρθρε φανέντος τοῖς βροτοῖς σελασφόρε Νῦν ἐξ ἐρήμης, πρὸς ῥοὰς Ἰορδάνου Ἄναξ ὑπέσχες ἡλίου σὸν αὐχένα, Χόρευε Ζοφώδους τὸν γενάρχην ἀρπάσαι, Ῥύσῃ τε παντὸς ἐκκαθᾶραι τὴν κτίσιν.

Ѹ҆́трꙋ ѩ҆вле́нѹсѧ человѣ́колюбче ѥ҆ктенѡ́сный, ны́нѣ и҆з пꙋ́стѣнїи къ водамъ Ї҆орда́нскимъ Хрⷭ҇тѣ̀ приклонѝлъ є҆сѝ ѳо́лица твоѧ̀ ны́нѣ, ꙗ҆́ко ѧ҆рха́нгла родонача́льника и҆схи́тити, свѣ́рѣпствꙋющаго ꙗ҆́ко и҆ѡ́чистити тва́рь.

Явился, при явленіи для смертныхъ изъ пустыни свѣтоносного утра, ты—Царь солнца—приклонилъ свою выю къ струямъ Іорданскимъ, чтобы освободить родоначальника (нашего) отъ мраченаго сонма и очистить тварь отъ всякой нечистоты. Матѳ. 3, 15.

2. Ἄναρχε ῥεῦσις συνταφέντα σοι Λόγε,
Νέον παραΐνεις τὸν φθαρέντα τῇ πλάνῃ,
Ταύτην ἀφράζως πατρόθεν δεδεγμένος
Ὅπερ κρατίζην· ὅτος ἠγαπημένος,
Ἴσός τέ μοι παῖς χρηματίζει τὴν φύσιν.

Безначальне струѧ́мъ сногрѣ́шшаго тебѣ́ Слове, ѻ́бнаго прово́дши Ѧ҆ннѣ́шнаго ле́ктѡ: ѥгѡ́ ѩ҆ноказа́нно ѿ Ѻ҆ц҃а пріѧ́лъ гла́съ держа́вный: сей возлю́бленный, равенъ же мнѣ́ ѻ҆́трокъ є҆стество́мъ.

Безначальное Слово! Ты изводишь обновленнымъ растлѣ́ннаго заблужденіемъ (человѣка), спотребляѧ́ся съ тобою въ потокахъ, неизъяснимо принявъ отъ Отца такое торжественное свидѣтельство: сей есть возлюбленный, равный мнѣ по естеству, Сынъ (мой). Рим. 6, 6. Мато. 3, 17.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Ὅσοι παλαιῶν ἐκλελύμεθα βρόχων,
Βορῶν λεόντων συντεθλασμένων μόλας,
Ἀγαλλιῶμεν καὶ πλατύνωμεν στόμα,
Λόγον πλέκοντες ἐκ λόγων μελῳδίας·
ὯΙ τῶν πρὸς ἡμᾶς ἥδεται ὀωρημάτων.

Ѡ҆свобо́дишѧсь ѿ дре́вних ѣ҆́тей кра́шенѣ львѡ́въ, ѹ҆тро́бенныхъ чл҃ѡвѣ́ками, ра́дѹемся и ѹ҆ши́рѧемъ ѹ҆́ста, є҆́ло плетѧ́ще ѿ слове́съ сладкопѣ́нїа, ꙗ҆́кѡ ѥ҆мѹ́ ꙗ҆ сладѧ́ѧтсѧ дарове́нїй.

Освободившись отъ древнихъ сѣтей кровожадныхъ львовъ, у которыхъ (уже) сокрушены челюсти, возрадуемся и разширимъ уста, составляя изъ словъ сладкозвѣ́ненное слово; въ чемъ изъ (всѣхъ) даровъ нашихъ наиболѣе пріятности. Пс. 57, 7.

Тропари.

1. Νέκρωσιν ὁ πρὶν ἐφυτεύσας τῇ κτίσει,
Θηρὸς κακίᾳ σχηματισθεὶς εἰς φύσιν,
Ἐπισκοτεῖται σαρκικῇ παρουσίᾳ,
Ὀρθρῳ φάναντι προσβαλὼν τῷ Δεσπότῃ
Φλᾶν τὴν ἑαυτῷ δυσμενεστάτην κάραν.

2. Ἕλκει πρὸς αὐτὸν τὴν θεόδμητον φύσιν,
Γαστρὸς τυράννου συγκεχωσμένην ὄρος,
Γεννᾷ τε αὖθις γηγενῶν ἀναπλάσει
Ἔργον φέριστον ἐκτελῶν ὁ Δεσπότης·
Ἵκται γὰρ αὐτὴν ἐξαλεξῆσαι θέλων.

Ѹ҆мерщвле́нїе пе́рвѣе насади́вый тва́ри, ѕвѣ́ра ѕлодѣ́ѧнїемъ ѡбраѧ́сѧ ка є҆́стество, ѡ҆мрачѧ́ѥтсѧ пло́тскимъ прише́ствїемъ, ѹ҆́тренѣ́ѣ ѩ҆́вльшѧсѧ прозра́зникъ є҆́лнѣ, покрѣ́шїти свое̑ враждє́бнѹю главѣ́.

Влечётъ къ себѣ́ ѿзда́нное є҆́стество, ѹ҆́тробы ѡбѹ́чѧсѧ погрѣ́бенное предѣ́лы, ра́здѣлѧѧ сѧ́ки земнородны́хъ ѡ҆́бновлѧ́ѧ, дѣ́ло держа́вно соверша́ѧ є҆́лка: пріѧ́дѧ бо то́е ѡ҆́чистити хотѧ́.

Тотъ, кто изначѧ́ла насадилъ смертность въ твари, облекшись въ естество коварнаго звѣря, самъ помрачается пришествіемъ (Христа) во плоти, приразившись къ явившемуся свѣту—Владыкѣ, для сокрушенія собственной враждебной головы. Быт. 3, 1—15.

Владыка, совершая величайшее дѣло возстановленія земнородныхъ, влечетъ къ себѣ и возращаетъ богоздѣ́лное естество (человѣка), погребенное утробою мучителя; ибо онъ пришелъ изчистить это (естество). 1 Петр. 5, 8.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Πορσῷ καθαρθεὶς μυστικῇ θεωρίᾳ,
Ὑμνῶν Προφήτης τὴν βροτῶν καινουργίαν,
Ῥήγνυσι γῆρυν Πνεύματι κρυπτομένην,

Ѻ҆́гнїа чѹ́дна та́йнаго зрѣ́нїа, пое́ Проро́къ человѣ́ческѹю ѡбновле́нїе, возглаша́ѧ гла́съ Дх҃ѹ пла́чѹща, ѩ҆́ннѡ ꙗ҆́вленнѹю.

Пророкъ, очищенный огнемъ таинственнаго видѣнія, воспѣвая обновленіе смертныхъ, изрекаетъ съ рукоплесканіемъ внушенную Духомъ

Σάρκωσιν ἐμφάνωσαν ἀῤῥήτου Λόγου,
ὯΙ τῶν δυναστῶν τὰ κράτη συντετρίφη.

рече́нїе Сло́ва, ꙗ҆́кѡ сі́льныхъ держа́вы потрѧ́сѧсѧ.

вѣсть, открывающую поклоненіе непзреченнаго Слова, которымъ сокрушено владычество сильныхъ. Аввак. 3, 14.

Тропари.

1. Πεμφθεὶς πρὸς Πατρὸς παμφαέστατος Λόγος,
Νυκτὸς διῶσαι τὴν καχέσπερον σχέσιν,
Ἐκριζῶν ἥκεις καὶ βροτῶν ἁμαρτίας,
Υἱὸς συνελκύσαί τε τῇ σῇ βαπτίσει,
Μάκαρ, φαεινὸς ἐκ ῥοῶν Ἰορδάνου.

Посла́нъ ѿ Ѻ҆ц҃а вседвѣ́тлое Сло́во, ночи ѿгна́ти вечерни́ное стремле́нїе, и҆ и҆скорени́ти гра́дїи человѣ́ческѡвъ грѣ́хи, сы́нъ же привлещи̑ твоѧ́мъ крещє́нїемъ, блаже́нне свѣ́тлѣ ѿ струѝ Ї҆ордѧ́нскѹѧ.

Всесвѣтлое Слово, посланное отъ Отца! Ты приходишь прогнать пагубный мракъ ночи, искоренить грѣхи смертныхъ и возвести вмѣстѣ (съ собою) крещеніемъ тѣмъ, Блаженный свѣтлый сынъ изъ потоковъ Іорданскихъ. Римл. 8, 29.

2. Ἀυτὸν προσιδὼν τὸν περίκλυστον Λόγον,
Τρανῶς ὁ κήρυξ ἐκβοᾶται τῇ κτίσει·
Οὗτος προῶν μὲν, δεύτερος τῷ σαρκίῳ
Σύμμορφος, ἐξέλαμψεν ἐνθέῳ σθένει,
Ἔχθιστον ἡμῶν ἐξελεῖν ἁμαρτίαν.

Сѧ́мое провидѣ́въ нарече́нное Сло́во, ꙗ҆́вно проповѣ́дуетъ твари: сей пре́жде мнѣ́, вторѣ́й пло́тїю соѡбразе́нъ, проѧ́лѧ ꙗ҆́вленною си́лою, вражде́бный на́шихъ ѿ́ѧти грѣ́хъ.

Провозвѣстивъ, узрѣвъ само преславное Слово, громогласно взываетъ къ твари: сей, сущій прежде меня, облекшись въ плоть послѣ меня, возсіялъ Божественною силою—истребить ненавистнѣйшій нашъ грѣхъ. Іоан. 1, 15.

3. Νομὴν πρὸς αὐτὸν τὴν φερέσβιον φέρων,
Θηρᾷ δρακόντων φωλεοὺς ἐπιτρέχων,
Ἄπληστα κύκλα καββάλων Θεὸς Λόγος,
Πτέρνῃ τε τὸν πλήττοντα παμπήδην γένος,
Τῶν καθεργνὺς ἐκσαώζει τὴν κτίσιν.

Пѧ́жить ѹ҆ себѣ́ животворнѹ́ посѣ́, ѹ҆клоня́ѧ ꙗ҆́ѕвѣ́ѧ гнѣ́здѧѧ, ꙗ҆́ннѡ ѩ҆ноѧ́ннѡ сѣ́тѧѧ, ѩ҆бходѧ́ѧ Бг҃ъ Сло́во: зѧ́ѧвлѧѧ́ѧ же ѹ҆ѧзвѧ́ннаго вселе́нныѧ ре́ѧ, его̀ потреби́лъ, и҆збавлѧ́ѧ тва́рь.

Пажить у себѣ животворную посѣ, уклоняя змѣевы гнѣздѧ, явно и тайно сѣтуя, обходя Богъ Слово: являя же уязвленнаго вселенныя рѣки, его потребилъ, избавляя тварь.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Ἐχθρὸν σοφώτατε καὶ βεβορβορωμένον
Ἰὸν καθάρσει Πνεύματος λελιμένοι,
Νέαν προσωρμίσθημεν ἁπλανῆ τρίβον,
Ἄτριπτον εἰς θυμηδίαν,
Μόνοις προσιτὴν, οἷς Θεὸς κατηλλάγη.

Вра́гѹ тѣ́лнаго и҆ ѡ҆скве́рненнаго ꙗ҆́да ѡ҆чи́щенїемъ Дх҃а ꙗ҆зцѣ́лѣ́ни, на но́вой пристѣ́хомъ непогрѣ́шнѣй стезѝ, вводѧ́щѹю ѩ҆ непристѣ́пнѹю ра́дость, є҆ди́нѣмъ пристѣ́пнѹ, ꙗ҆́кѡже Бг҃ъ примири́лъ.

Ядъ тѣлнаго и осквернѣннаго врага, мы вступили на новую неуклонную стезю, ведущую къ недоступной радости, доступной только для тѣхъ, съ которыми Богъ примирился.

Тропари.

1. Ἀήρων ὁ Πλάσης ἐν ζόφῳ τῶν πταισμάτων,
Σειραῖς ἀφίκτοις, ὃν διαθρῷ δακτύλῳ,

Ви́дѣвъ Зижди́тель во мра́цѣ прегрѣше́ній, плени́ленныхъ вѣ́рвьми, ꙗ҆́же вопрѧ́ди пе́рсты, поставлѧ́ѧ на ѻ҆́ко свое̑ ра́ди воздви́гъ горѣ́, ꙗ҆́кѣ

Создатель, видя во мракѣ грѣховъ, въ непросторжимыхъ узахъ, того, кого образовалъ (своими) перстами, подъявъ полагаетъ (его) на ремень и въ

Ἴσχυν ἀμφ' ὤμοισιν ἐξάρας ἄνω
Νῦν ἐν πολυρρύτοισι δίναις ἐκπλύνων,
Ἄισχυς παλαιᾶ τῆς Ἀδὰμ καχεξίας.

2. Μετ' εὐσεβείας προσδράμωμεν εὐτόνως
Πηγαῖς ἀχράντοις ῥύσεως σωτηρίου,
Λόγον κατοπτεύοντες ἐξ ἀκηράτου,
Ἄνθημα προσφέροντα δίψης ἐνδέους,
Κόσμῳ προσηνῶς ἐξακεύμενον νόσον.

во многочестивыхъ водахъ омывая стыдъ древняго Адамова сраму.

Во благочестіемъ притеченіи приближаемся ко источникомъ пречистыхъ теченій спасительнаго, Слово созерцающе, воплотившееся отъ Пеплѣнной, почерпая приносящее жаждущимъ бѣдственнымъ, мира сладчайшее цѣлительное изліяніе.

обильныхъ потокахъ нынѣ омываетъ отъ древней нечистоты недуга Адамова. Матѳ. 10, 11.

Съ благоговѣніемъ посѣщаемъ прибѣгаемъ къ чистымъ источникамъ спасительнаго потока, созерцая Слово, (воплотившееся) отъ Пеплѣнной, которое приноситъ утоленіе священной жажды и милостиво врачуетъ недугъ міра. Исх. 12, 3. Псал. 41, 2.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Ἐμερτὸν ἐξέφηνε σὺν πανολβίῳ
Ἦχῳ Πατὴρ, ὃν γαστρὸς ἐξηρεύξατο·
Ναί, φησιν, ὅτος συμφυὴς γόνος πέλων,
Φώσφορος ἐξώρισεν ἀνθρώπων γένος,
Λόγος τέ μοι ζῶν καὶ βροτὸς προμηθείᾳ.

Божественнаго явствова со всеблаженнымъ гласомъ Отецъ, егоже изъ чрева изрыгнулъ: ей, глаголетъ, сей совстественъ Мнѣ сынъ, свѣтозарный произыде изъ человѣчя рода, слово же мое живо и человѣкъ промышленіемъ.

Отецъ всерадостнымъ голосомъ явилъ Возлюбленнаго, котораго родилъ изъ (своего) чрева: истинно, говоритъ, сей Сынъ (мой) единосущный свѣтоносно произшелъ отъ человѣческаго рода, какъ живое мое Слово и вмѣстѣ человѣкъ, по промышленію.

Тропари.

1. Ἐκ ποντίου λέοντος ὁ τριέσπερος
Ξένως Προφήτης ἐγκάτοις φλυδώμενος,
Ἄυδις προῆλθε, τῆς παλιγγενεσίας
Σωτηρίαν δράκοντος ἐκ βροτοκτόνου
Πᾶσι προφαίνων τῶν χρόνων ἐπ' ἐσχάτων.

2. Ἀναιμέων πόλοιο παμφαῶς πτυχῶν,
Μώσης ὁρᾷ πρὸς Πατρὸς ἐξικνούμενον,
Μένον τε Πνεῦμα τῷ παναχράντῳ Λόγῳ,
Ἐπελθὸν ὡς πέλειαν ἀφράστῳ τρόπῳ,
Δήμοις τε φαίνει προσδραμεῖν τῷ Δεσπότῃ.

Ѿ глубиннаго льва трикечерній страшнѣ пророкъ во внутреннихъ вмѣлся, ѩкоже произыде, явленнѣйше всѣмъ предлежащая ихъ послѣдняя лѣта.

Ѿверстъ нѣсъ всевѣтлыхъ пилоній, таинникъ зрѧ́ть ѿ Ѻ҃ца посылаемый, предлежащи же ꙗ҆́ко на пречистѣмъ Словѣ, вниде ꙗ҆́ко голубь непостижимымъ образомъ, людемъ же ꙗ҆вляетъ пришедшимъ къ Вѣрѣ.

Пророкъ, дивнымъ образомъ пробывъ три ночи въ утробѣ морскаго звѣря, снова вышелъ, предъявляя всѣмъ спасеніе отъ человѣкоубійцы змія посредствомъ возрожденія въ послѣднія времена. Іон. 2, 1—11. Тит. 3, 5.

Когда разверзлись свѣтлые своды небесные, таинозритель видитъ исходящаго отъ Отца и пребывающаго на пречистомъ Словѣ Духа низходящимъ въ видѣ голубя непостижимо, и внушаетъ людямъ прибѣгать къ Владыкѣ. Іон. 1, 32, 33, 34.

Пѣснь 7.— Ирмосъ.

Ἔφλεξε ῥείθρῳ τῶν δρακόντων τὰς κάρας
Ὠιδὴ πυρίνῃ ὑψόθεν σαίσας γλῶσσαν,
Ὑμνοῦσα τριάδα τὴν ἀκτίστου φύσεως,
Ἣν ἐν κλίβανῳ τρεῖς ἐδόξασαν νεανίαι
Ἀνθρωπίνῳ τῷ σώματι φανεῖσαν ἐν τέλει.

Тѣмъ, кто охладилъ великій пламень печи, обнимшій благочестивыхъ юношей, попалилъ струями головы змѣевъ, а неудобоочищаемую нечистоту грѣхъ всю омываетъ росою Духа. Псал. 73, 14.

Ὁ τῆς καμίνου τὴν μετάρσιον φλόγα,
Νέος φέρισαν εὐσεβεῖς, κατευνάσας,
Τὴν δυσκάθακτον ἀχλὺν ἐξ ἁμαρτίας
Ὅλην πλύνει δὲ τῇ δρόσῳ τοῦ Πνεύματος.

поглощь благочестивыя, крѣпчайшій, неудобоодержимую мглу изъ грѣхъ всю же омываетъ росою Духа.

Тропари.

1. Σὲ ζωγραφοῦσαν τὴν Ἀσσύριον φλόγα
Ἐκχοῦσαν ἴσης εἰς δρόσον μετηγμένην,
Ὕδωρ ὅθεν νῦν ἀμφιέσσαο φλέγων
Σίνην κάκιστον Χριστὲ προσκεκυθμένον,
Πρὸς τὴν ὁλισθον ἐκκαλούμενον τρίβον.

2. Ἀπορραγέντος τοῦ Ἰορδάνου πάλαι,
Ἰσθμῷ περᾶται λαὸς Ἰσραηλίτης,
Σὲ τὸν κράτιστον, ἐκφορούντα τὴν κτίσιν
Ἠπειγμένως νῦν ἐν ῥοαῖς διαγράφων,
Πρὸς τὴν ἄρρευστον καὶ ἀμείνονα τρίβον.

3. Ἴδμεν τὸ πρῶτον τὴν πανώλεθρον κλύδων
Ὀκτρῶς σε πάντων εἰς φθορὰν παρεισάγειν,
Ὦ τρισμέγιστα φρηματίζων καὶ ξένα·
Νῦν δὲ κλύσαντα Χριστὲ τὴν ἁμαρτίαν,
Δι' εὐπάθειαν καὶ βροτῶν σωτηρίαν.

Тѣмъ живописующій Ассирійскій пламень огненнѣ поставляемъ въ росѣ приведенъ: тѣмже водою нынѣ, ѩкоже пламень одѣваяй, вредную злобу, Христѣ, прировнявшую ѡпаляетъ, ѿ поползновенныя стези призываемъ.

Раздѣленнѣ Іорданъ древле, по ѩсѣ прехождаетъ людіи Ізраилтіи, тѣмъ державнѣйшаго содержащаго тварь никоспитательнѣ нынѣ въ водахъ пишущіи, на нетлѣнную и полезнѣйшую стезю.

Вѣмы первѣе всемірный потопъ, любостяжаніе тѣ всѣхъ ко тлѣ привести, Ѿ чрезмѣрнѣ сотворяя и страшная! нынѣ же потопляя Христѣ грѣхъ, за благостраніе и человѣчество спасеніе.

Преобразующій тебя сильный Ассирійскій пламень ты, Христе, прелилъ въ росу; такъ нынѣ ты облекся водою, попаляя сокровенную злѣйшаго врага, влекущаго насъ на путь погибели. Псал. 73, 13, 14.

По раздѣленіи Іордана въ древности народъ Израильскій проходитъ по сушѣ, прообразуя тебя, Всесильнаго, который нынѣ по струямъ неукоснительно проводишь тварь на неуклонную и лучшую стезю. Іис. Нав. 3, 16.

О ты, Христе, совершающій величайшія и дивныя дѣла! Знаемъ, что въ началѣ ты нашелъ всегубительный потопъ къ истребленію всѣхъ нашедшимъ образомъ; а нынѣ потопилъ ты грѣхъ по милосердію (своему) по спасенію людей. Быт. 7, 4.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Ἐλευθέρα μὲν ἡ κτίσις γνωρίζεται,
Ὑιοὶ δὲ φωτὸς οἱ πρὶν ἐσκοτισμένοι·
Μόνος γενάζει τῇ σκότους ὁ πρεσβύτης·
Νῦν εὐλογεῖτω συντόνως τὸν αἴτιον
Ἡ πρὶν τάλαινα τῶν ἐθνῶν παγκληρία.

Свободна убо тварь познаваетъ, и сынове свѣта прежде помрачаемыи: единъ старецъ чадъ предстоитъ нынѣ да благословитъ ѹ҆́ерднѣ виновника, прежде обманная вдыбшая вселенѣе.

Тварь признается свободною и прежде бывшіе во мракѣ—сынами свѣта; одинъ лишь тьмы стенаетъ: да благословитъ же нынѣ усердно Виновника (сего) всѣ, прежде страдавшія, племена народовъ. Іоан. 8, 34. 12, 36.

Тропари.

1. Τριττοὶ θεοδεῖς ἐμπύρῳ δροσούμενοι,
Αἰγλοῦντα τριττοῖς παμφαῶς ἁγιείαις,
Τριῒ βασιδηῒν ὁ ὄρνι ὑμνοῦσιν,
Ὠγαρίωμεν τριῒ βασιλεῖ σεβασμῷ πρ-

Трие богоподобные (отрока), бывъ орошаемы среди огня, ясно изображали всесвятѣйшее Существо, которое

Σαφῶς ἐδήλων τὴν ὑπέρτατον φύσιν,
Μίξει κρυτείᾳ πορπολήσαν ἐν δρόσῳ
Εὐκτῶς ἅπασαν τὴν ὀλέθριον πλάνην.

2. Λευχειμονείτω πᾶσα γήινος φύσις,
Ἐκ πτώσεως νῦν οὐρανὸν ἐπῃρμένη·
Ὦ γὰρ τὰ πάντα συντετήρηται λόγῳ,
Νάπαι ῥεέθροις ἐκπλυθεῖσα, πταισμάτων
Τῶν πρὶν πέφευγε παμφαῶς κελιμένη.

выше естества, смѣшеньях человѣческихъ отпаляше росою милостивною всякъ плѣнъ лестъ.

Да облечется всякое земное естество, ю падения нынѣ на небо возводимо: ибо ко всѣ сонмо́мъ слова, чистыми стрѣлами обнаженна, прегрѣшений прежнихъ очистѣ, прилѣтаю безмолвно.

просвѣтло сіяетъ тропчиною святостію, а соединеніемъ съ человѣчествомъ божественно потребляетъ, какъ росою огонь, всякое заблужденіе. Лук. 3, 16.

Да облечется все земное естество, отъ паденія возводимое нынѣ на небо: ибо Словомъ, которымъ все сохраняется, очистившись въ струящихся потокахъ и совершенно омывшись, оно освободилось отъ прежнихъ прегрѣшеній. Псал. 50, 9.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Ὦ τῶν ὑπὲρ νοῦν τῶν τόκου σου θαυμάτων,
Νύμφη πάναγνε, Μῆτερ εὐλογημένη,
Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς σωτηρίας,
Ἐπάξιον κρυβῆναι ὡς εὐεργέτην,
Δῶρον φέροντες ὕμνον εὐχαριστίας.

О́ чѣ́ вы́ше ѹмꙋ̀ ра́ди̑ тва̑ твоего̀ чꙋ̀дєсъ, Неве́ста всечі́ста, Ма́ти бл҃гослове́нная! Є҆́же получи́вше вмѣсто̀ совершє́нное спасе́ніе, достоѝнно хва́лимъ ꙗ҆́кѡ бл҃годѣ́тєлꙗ, да́ръ носѧ́щіи пѣ́снь бл҃годаре́нїꙗ.

О сколь выше ума чудеса рождения твоего, пречистая Невѣста, благословенная Матерь! Получивши чрезъ тебя всесовершенное спасеніе, мы достойно восхвалимъ (тебя), какъ благодѣтельницу, принося въ даръ пѣснь благодарности.

Тропари.

1. Ἴδμεν τὰ Μωσεῖ τῇ βάτῳ δεδειγμένα
Δεῦρο ξένοις θεσμοῖσιν ἐξειργασμένα·
Ὡς γὰρ ἀσώστοις πυρφορήσας, Παρθένος
Σελασφόρον τεκοῦσα τὸν εὐεργέτην,
Ἰορδάνου τε ῥεῖθρα προσδεδεγμένα.

2. Χρείας τελεῖν τὴν βροτέαν ὀσίαν,
Ἀναξ ἄναρχε, Πνεύματος κοινωνίᾳ,
Ῥοαῖς ἀχράντοις ἐκκαθάρας καὶ σκότους
Ἰσχὺν θριαμβεύσας τε τὴν ἐπῃρμένην,
Νῦν εἰς ἄληκτον ἐξαμείβεται βίον.

Ѹвѣ́дѣхомъ Моѷсе́ю ѹ҆ви́нѣ явле́нныꙗ, гра́дъ стра́нныи ѹ҆ста́вы содѣ́ланныꙗ: ꙗ҆́кѡ ко ѕна́мѣнїи ѻ҆́гнь носѧ́щи, Де́ва ѡ҆ѳоно́сна ро́ждши бл҃годѣ́тєлꙗ, во Ї҆ѻрда́нскихъ же струѧ́хъ ѡ҆бле́нна.

Помазꙋ́ѧ̑ сопрѧ́жа человѣ́ческое ѹ҆́ѕрѣ́тєсъ, Ца́рю безнача́льне, Ді́ва ѡ҆ѳоно́сна, и҆ тлѣ́ніемъ же покры́лъ возлю́бленѡ, ꙗ҆́кѡ въ нетлѣ́ннѣ́хъ созда́тєли жи́тїи.

Показанное Моисею въ купинѣ мы познаемъ здѣсь дивным образомъ исполнившимся: ибо, какъ она огненосная, сохранилась и Дѣва, родившая свѣтоносного Благодѣтеля, и принявшія (его) Іорданскія струи. Исх. 3, 2—4.

Царь безначальный! Возводя къ совершенству человѣческое существо, ты помазуешь его общеніемъ Духа, омывъ (его) въ чистыхъ струяхъ, и, посрамивъ преобладающую силу тьмы, вывелъ (ему) бесконечную жизнь. Исаія 61, 1. 2 Кор. 1, 21. 22.

КАНОНЪ НА СРѢТЕНІЕ ГОСПОДНЕ.

Въ заглавіи торжественнаго канона на праздникъ Срѣтенія Господня поставлено слѣдующее изреченіе, или стихъ шестистопный ямбическій:

Χριστὸν γεγηθὼς πρέσβυς ἀγκαλίζεται·

(Христа радостно старець объемлетъ).

Этими немногими словами св. Кузьма Маюмскій, мудрый писатель канона, опредѣлилъ какъ внутреннее содержаніе своего произведенія, соотвѣтствующее названію самаго праздника, такъ и внѣшній составъ канона, для котораго означенное изреченіе служитъ акростихомъ.

Приступая къ прославленію радостнаго событія, воспоминаемаго Церковію въ день Срѣтенія Господня, торжествующій пѣснопѣвецъ въ преизбытѣ духовнаго веселія приглашаетъ небо и землю и всѣ живыя существа—видѣть умилительное зрѣлище, какъ единородный Сынъ Всевышняго Бога является въ храмѣ Іерусалимскомъ сыномъ земной матери, какъ Создатель всего, сѣдящій на Херувимахъ превыше всѣхъ небесъ, приносится на рукахъ Дѣвы Маріи въ возрастѣ слабаго младенца, и Виновникъ закона, не имѣющій ни малѣйшаго грѣха, въ сороковый день по рожденіи подчиняется закону, данному для обыкновенныхъ смертныхъ;—за тѣмъ живо изображаетъ трогательныя обстоятельства самаго событія—срѣтеніе и принятіе изъ рукъ пречистой Дѣвы Божественнаго младенца старцемъ Симеономъ, и во всемъ канонѣ преимущественно останавливается на лицѣ этого праведнаго старца, прозваннаго Богоприимцомъ, котораго вдохновенная рѣчь сдѣлала приношеніе въ храмъ столь высокимъ и знаменательнымъ въ земной жизни нашего Господа. Просвѣщенный Духомъ Божіимъ и Богооткровенными внушеніями ветхозавѣтныхъ пророчествъ и прообразованій, Симеонъ устами Иѳонопѣвца прославляетъ Божественное и неприступное величіе приносимаго Христа, Свѣта язычниковъ и Славы Израиля,—приносящей предрекаетъ будущія событія, самыя предопредѣленныя Ей Божественному Сыну для спасенія людей вѣрующихъ,—а обращаясь наконецъ къ самому себѣ, съ неизъяснимою радостію старца, удостоившагося видѣть лицемъ къ лицу давно ожиданнаго Бога во плоти, выявляетъ готовность—съ миромъ отойти изъ временной жизни въ жизнь загробную, чтобы и тамъ возвѣстить всѣмъ уже наступившее спасеніе въ лицѣ Божественнаго младенца. Основаніемъ для изображенія обстоятельствъ празднуемаго событія служитъ сказаніе Евангелиста Луки, гл. 2, ст. 22—39.

Соотвѣтственно приведенному изреченію, котораго греческій текстъ содержитъ въ себѣ 32 буквы, этотъ канонъ состоитъ изъ 32-хъ пѣснопѣній, т. е. 8 ирмосовъ и 24 тропарей, изъ которыхъ каждый въ греческомъ подлинникѣ и начинается буквою, заключающеюся въ акростихѣ, въ послѣдовательномъ порядкѣ. Пѣснь отъ языкомъ прозаическимъ, размѣреннымъ и приспособленнымъ къ пѣнію по 3-му гласу, отличающемуся торжественною плавностію и умилительною трогательностію своего напѣва.

КАНОНЪ НА СРѢТЕНІЕ ГОСПОДНЕ.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πεδον ἥλιος ἐπεπόλευσέ ποτε· ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη ἑκατέρωθεν ὕδωρ, λαῷ πεζοποντοποροῦντι καὶ θεαρέστως μέλποντι· ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Сѫшꙋ глꙋбокородительнꙋю землѧ солнце наплѣтовѧ ѩногда, ꙗко стѣнꙋ по обѣстѣ бѧхомы вода, лꙋчами пѣнѧщорехоѧдѧщыми, ѩ ѩбꙋходꙋ поѩшꙋмы: поѩмъ Гдⷭ҇и, слѧвꙋ бо прослѧвѧ.

Солнце нѣкогда всшло надъ сухою землею, розлилося въ глубины; ибо вода по обѣ стороны отвердѣла, какъ стѣна, для народа пѣшешествующаго чрезъ море и богоугодно воспѣвающаго: воспоемъ Господу; ибо Онъ торжественно прославился.

Тропари.

1. Ἐρράτωσαν ὕδωρ νεφέλαι· ἥλιος ἐν νεφέλῃ γὰρ κόρῃ ἐπορεύμενος ἐπέτη, ἀκηράτους ὠλένας Χριστὸς ἐν τῷ ναῷ ὡς βρέφος· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν· ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ, ἐνδόξως γὰр δεδόξασται.

Да капнютъ водꙋ облацы, солнце бо на облацѣ лѣтѣ носѧщо чистѣю бѣть, на нетлѣннꙋю рꙋкꙋ, Хрⷭ҇тосъ въ храмѣ ꙗко млѧдѧ: тѣмже вѣрнїи возопїимъ: поѩмъ Гдⷭ҇и, слѧвꙋ бо прослѧвѧ.

Облака да источатъ воду; ибо Солнце-Христосъ, носимый легкимъ облакомъ-нетлѣннымъ руками, явился въ храмѣ, какъ младенецъ; посему мы вѣрные, будемъ восклицать: воспоемъ Господу; ибо Онъ торжественно прославился. Исаі. 5, 6. 19, 1. 45, 8.

2. Ἰσχύσατε χεῖρες Συμεὼν τῷ γήρᾳ ἀνειμέναι, καὶ κνῆμαι παρειμέναι δὲ πρεσβύτου εὐθυβόλως κινεῖσθε Χριστῷ πρὸς ὑπαντήν· χορείαν σὺν ἀσωμάτοις στήσαντες, ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰр δεδόξασται.

Крѣпѣтеся рꙋцѣ Сѵмеѡнѡвы старостїю ѡслабѣннꙋю, ѩкоже же претрꙋждѐнна старча правоѩстрїю двиѩтеся Хрⷭ҇тꙋ на срѣтеніе: лѧвѧ со безплотными гостѧвѧще, поѩмъ Гдⷭ҇и, слѧвꙋ бо прослѧвѧ.

Укрѣпитесь руки Сѵмеона, ослабѣвшія отъ старости, и одряхлѣвшія ноги старца двигайтесь бодро по срѣтеніе Христу; составивъ хоръ съ безплотными, воспоемъ Господу; ибо Онъ торжественно прославился. Исаі. 35, 3.

3. Συνέσει ταθέντες οὐρανοί εὐφρανθήτω, ἀγάλλου δὲ ἡ γῆ· ὑπερθέων γὰр ἐκ κόλπων ὁ τεχνίτης φοιτήσας Χριστὸς, ὑπὸ Μητρὸς Παρθένου Θεῷ Πατρὶ προσάγεται νήπιος, ὁ πρὸ πάντων· ἐνδόξως γὰр δεδόξασται.

Вселитесь небеса, распростертыя прежде, радуйся и земля; потому что нисшедшій изъ нѣдръ Божественныхъ, Создатель Христосъ, сущій прежде всѣхъ, младенцемъ приносится отъ Матери Дѣвы Богу Отцу: ибо Онъ торжественно прославился. Исаі. 135, 5. Исаі. 40, 13.

Облака да источатъ воду; ибо Солнце-Христосъ, носимый на облацѣ легкимъ, шелъ по чистѣ, на нетлѣнную рꙋкꙋ, Хрⷭ҇тосъ въ храмѣ ꙗко млѧдѧ: тѣмже вѣрнїи возопїимъ: поѩмъ Гдⷭ҇и, слѧвꙋ бо прослѧвѧ.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Τὸ ἱερέωμα τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων, ἱερέωσον, Κύριε, τὴν ἐκκλησίαν, ἣν ἐκτήσω τῷ τιμίῳ σου αἵματι.

Ѹтвержденїе на тѧ надѣѩщихсѧ, ѹтвердѝ, Гдⷭ҇и, Цр҃ковь, ꙗѩ стѧжалъ еѩ чтꙋю твоею кровїю.

Господи, твердыня надѣющихся на тебя, утверди Церковь, которую ты пріобрѣлъ драгоцѣнною твоею кровію.

Тропари.

1. Ὁ πρωτότοκος ἐκ τοῦ Πατρὸς πρὸ αἰώνων, πρωτότοκος νήπιος Κόρης ἀφθόρου τῷ Ἀδὰμ χεῖρα προτείνων ἐπέφανεν.

Перворожденъ ѩ҆з ѻ҆тца прежде вѣкъ, перворожденъ млѧдѧнцъ ѩ҆з дѣвы нетлѣнныѧ, ѩ҆дамꙋ рꙋкꙋ простирѧѧ ѩ҆вѧсѧ.

Перворожденный отъ Отца прежде вѣковъ явился перворожденнымъ младенцемъ нетлѣнной Отроковицы, простирая руку (отсѣнія) Адаму. Колос. 1, 15. Лук. 2, 7.

2. Νηπιόφρονα τὸν γεγονότα ἀπάτῃ, πρωτόπλαστον ἄμπαλιν ἐπανορθώσων, Θεὸς Λόγος νηπιάσας ἐπέφανεν.

Млѧдоѩмна сѧвѧша прелестїю первозданнаго, паки ѩ҆правлѧѧй Бⷭ҇ъ Слѡво, млѧдѧнствовѧѧ ѩ҆вѧсѧ.

Чтобы возстановить къ прежнее состояніе первозданнаго, ставшаго чрезъ обольщеніе младенчески малосмысленнымъ, Богъ-Слово явился младенствующимъ. Ефес. 4, 14.

3. Γῆς ἀπόγονον, παλινδρομήσασαν τάυτῃ, Θεότητος σύμμορφον φύσει ὁ Πλάστης, ὡς ἀτρέπτως νηπιάσας ἀνέδειξεν.

Землѧ ѩ҆стѧдїе, паки потѣкшее къ ней, Бⷭ҇ꙋтвѧ сообразное естество Зиждѧтель, ꙗко непреложнѣ млѧдѧнствовѧѧ ѩ҆вѧсѧ.

Землю происшедшее и въ нее опять отходящее естество (человѣческое) Создатель явилъ сообразнымъ Божеству, сдѣлавшись младенцемъ непреложно. Филип. 3, 21.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Ἐκάλυψεν οὐρανὸς ἡ ἀρετή σου Χριστέ· τῆς κύβοτοῦ γὰр προελθὼν τοῦ ἀγιάσματός σου, τῆς ἀφθόρου Μητρὸς, ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης σου ὤφθης, ὡς βρέφος ἀγκαλοφορούμενος, καὶ ἐπλήσθη τὰ πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

Покрыѧ ѥсть нѣса добродѣтель твоѧ, Хрⷭ҇тѣ ѩ҆з кивота ѿ прошедѧ ꙗко ꙗ҆ко твоѧ, нетлѣннаѧ Мⷭ҇три, въ храмѣ славы твоеѧ ѩ҆вѧсѧ еѧ, ꙗко млѧдѧнца рꙋконосѧ, ѩ҆спо́лнѧшасѧ всѧ твоѥꙗ хвалѣнїѧ.

Покрыла есть небо добродѣтель твоя, Христе, покрыла небеса; ибо исшедши изъ кивота святыни твоей—непорожденной матери, ты явился въ храмѣ славы твоей, какъ носимый на рукахъ младенецъ, и все наполнилось хвалою тебѣ. Авв. 3, 3. Псал. 131, 8.

Тропари.

1. Γηθόμενος Συμεὼν τῶν ἀπαρθένων μῦζα, ἡ Θεοτόκος ἔβόα, ὃν ἐν ἀγκάλαις ἐκφέρω, ὁ τῶν ἁπάντων Δεσπότης καὶ Κύριος, ὁ τῶν ἁπάντων Δεσπότης καὶ Κύριος, ὁ τῶν ἁπάντων Δεσπότης καὶ Κύριος.

Рꙋдꙋѧсѧ Сѵмеѡнꙋ ненарѣченныхъ таинствѣ, Бⷭ҇ородѝца вопѧѧше, ꙗко ꙗ҆ко ꙗ҆ко ꙗ҆ко.

Семеонъ, созерцатель непречетныхъ тайнъ, взывала Богородица, съ

ὑφ' ἁγίου πάλαι κεχρημάτισαι Πνεύματος, νηπιάσαντα Λόγον Χριστὸν ἐναγκαλίζῃ, κράζων αὐτῷ· ἐπλήσθη τὰ πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

2. Ἣν ἤλπισας Συμεὼν ἡλικιώτην βρεφῶν, χαίρων ὑπόδεξαι Χριστόν, τῇ Ἰσραὴλ τῇ θείᾳ τὴν παράκλησιν, τὸν νόμου Ποιητὴν καὶ Δεσπότην, πληροῦντα νόμου τάξιν, κράζων αὐτῷ· ἐπλήσθη τὰ πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

3. Θεώμενος Συμεὼν Λόγον τὸν ἄναρχον μετὰ σαρκός, ὡς ἐν θρόνῳ χερουβικῷ Παρθένῳ ἐποχούμενον, τὸν ἄπειρον εἶναι τὰ πάντα ὡς βρέφος, ἐκπλαγεὶς ἐβόα αὐτῷ· ἐπλήσθη τὰ πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

ѐгоже ѿ Ѳ҃тца дрѣве ѩвѣстѧ̀ѧ тебѣ̀ Дѣ҃ва, младенствовавшаго Сло́ва Хр҃та на рѹ́цѣ пріѧ́лъ, зовлѧ́й бл҃гс: и҆спо́лнишасѧ всѧ̀ твоегѡ̀ хвалѧ́нїѧ.

На нагоже ѹ҆повѧ́лъ є҆сѝ, Сѵ́меѡне, вѣ́зрастъ дѣ́тищный рѧ́дѹѧсѧ подѧ́лъ Хр҃та, Ї҆и҃ла вѣ́ѩ҆ннаго ѹ҆ча́шенїе, законѧ Творца̀ и҆ Бг҃а̀, и҆спо́лнѧющаго законѧ чи́нъ, зовлѧ́й бл҃гс: и҆спо́лнишасѧ всѧ̀ твоегѡ̀ хвалѧ́нїѧ.

Ви́дѣ Сѵ́меѡнъ Сло́во пе́шаго ꙗ҆ пло́тїю, ꙗ҆́кѡ на пре́столѣ херѹві́мстѣмъ дѣ́вою посѧ́мо, вмѣ́стѣнаго ꙗ҆̀же вѣ́чи всѧ́ческихъ, ꙗ҆́кѡ младе́нца̀ держѧ́ща, вопїѧ́ше бл҃гс: и҆спо́лнишасѧ всѧ̀ твоегѡ̀ хвалѧ́нїѧ.

радостію прими въ объятїя младенствующее Слово—Христа, о которомъ издревле изъѣщенъ ты Духомъ святымъ, вѣдая къ нему: все наполнилось хвалою тебѣ. Лук. 2, 26.

Съ радостію прими, Сѵмеѡнъ, младенствующаго возрастомъ Христа, утѣху богоизбраннаго Израиля, которой ты ожидалъ, Творца законъ и Владыку, исполняющаго постановленіе закона, взывая къ нему: все наполнилось хвалою тебѣ. Исх. 13, 2. Лук. 2, 23.

Сѵмеѡнъ, видя безначальное Слово во плоти, несомое на рукахъ Дѣвы, какъ на престолѣ херувимскомъ, вмѣщающаго бытїя всѣхъ, какъ младенца, въ изумленіи взывалъ къ нему: все наполнилось хвалою тебѣ. Іоан. 1, 3.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς ἐν θρόνῳ ἐπηρμένον Θεόν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης δορυφορούμενον, ὦ τάλας, ἔβοα, ἐγώ· πρὸ γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς ἀνεσπέρου καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

Ꙗ҆́кѡ ви́дѣ Ї҆саі́а ѻ҆бра́зно на пре́столѣ превозни́ма Бг҃а, ѿ А҆́гг҃лѡ сла́вы дворѧ́щасѧ, ѿ ѹ҆бо́гаго, вопїѧ́ше, ѹ҆вы: провидѣ́хъ бо воплоща́ема Бг҃а, свѣ́та невечє́рнаго и҆ ми́ролиѩ влады́чествѹющаго.

Когда Исаія увидѣлъ въ преобразѣ Бога, провозносимаго на престолѣ, окружающаго Ангелами славы, то воскликнулъ: о, я несчастный! я предъувидѣлъ воплощаемаго Бога, владычествующаго незаходимымъ свѣтомъ и миромъ. Исаі. 6, 1. 26, 9.

Тропари.

1. Συνεὶς ὁ θεῖος πρέσβυς τὴν προφανεῖσαν πάλαι τῷ Προφήτῃ δόξαν, χεραὶ Λόγον βλέπων Μητρὸς κρατούμενον, ὦ χαίροις, ἔβοα, σεμνή· ὡς γὰρ θρόνος περιέχεις τὸν Θεόν, φωτὸς ἀνεσπέρου καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

Ра́зѹмѣвъ бѣ́ѩ҆ннѣнный ста́рецъ проявле́нѹю дре́вле проро́цѣ сла́вѹ, рѹ́ками Сло́во зрѧ̀ матѧ́нѧ держѧ́ще, ѿ ра́дѹѧсѧ, вопїѧ́ше, ѹ҆тѣ́шѧ: ꙗ҆́кѡ пре́столъ по держа́нїи Бг҃а, свѣ́та невечє́рнаго и҆ ми́ролиѩ влады́чествѹющаго.

2. Προκύψας ὁ πρεσβύτης καὶ τῶν ἰχνῶν ἐνδέως ἐφαψάμενος τῆς ἀπειρογάμου καὶ Θεομήτορος, πῦρ, ἔφη, βαστάζεις ἀγνή, βρέφος φρίττω

Покло́нѧ ста́рецъ, и҆ стопамъ бѣ́ѩ҆ннѣннѣ прикосѹ́вѧсѧ ни́скѹсобра́чныѧ и҆ бг҃оматѣ́ре, ѻ҆́гнь, речѐ, но́сиши чи́стаѧ: младе́нца бо́ѧсѧ ѹ҆бѣ́гнѹ Бг҃а,

Божественный старецъ, видя Слово, держимое руками матери, уразумѣлъ славу, явленную въ древности Пророку, и воскликнулъ: радуйся, достойная; ты, какъ престолъ, держишь Бога, владычествующаго незаходимымъ свѣтомъ и миромъ. Лук. 2, 32.

Старецъ, преклонясь и благоговѣйно прикоснувшись къ стопамъ непорочной брака (Дѣвы) и Богоматери, сказалъ: огонь несешь ты,

ἀγκαλίσασθαι Θεόν, φωτὸς ἀνεσπέρου καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

свѣ́та невечє́рнаго и҆ ми́роѩ влады́чествѹюща.

3. Ῥύπτεται Ἡσαΐας τῷ Σεραφὶμ τὸν ἄνθρακα δεξάμενος, ὁ πρέσβυς ἐβόα τῇ Θεομήτορι· σὺ ὥσπερ λαβίδι χερσὶ λαμπρύνεις με, ἐπιδοῦσα ὃν φέρεις, φωτὸς ἀνεσπέρου καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

Ѡ҆чища́етъ Ї҆саі́а ѿ Серафі́ма ꙋ҆гли́ ѕарѣ́ѧ, ста́рецъ вопїѧ́ше Бг҃оматѣ́ри, ты̀ ꙗ҆́коже клещна́ми рѹка́ми прикосновє́нїи мѧ́, подаѧ́вши є҆го́же но́сиши, свѣ́та невечє́рнаго и҆ ми́ролиѩ влады́чествѹюща.

Чистя; страшусь принять въ объятїя младенца— Бога, владычествующаго незаходимымъ свѣтомъ и миромъ. Исаі. 6, 6.

Исаія очистился, принявъ уголь отъ Серафима, взывалъ старецъ Богоматери; ты же просвѣщаешь меня, подавая руками, какъ бы клещами, Несомаго тобою, владычествующаго незаходимымъ свѣтомъ и миромъ. Исаі. 6, 7.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ πρέσβυς τοῖς ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη ἐκ Θεοῦ· Χριστέ, σὺ Θεός μου.

Возопѝ ѩ҆ к тебѣ̀, ви́дѣвъ ста́рецъ ѻ҆чи́ма моѧ́ми, ꙗ҆̀же лю́дємъ пріѝде ѿ Бг҃а: Хр҃тѣ, ты̀ Бг҃ъ мо́й.

Старецъ, узрѣвъ очами спасеніе, пришедшее къ народамъ отъ Бога, воскликнулъ къ тебѣ: Христе, ты— Богъ мой.

Тропари.

1. Σιὼν σὸς λίθος ἐνεπετέθης, τοῖς ἀπειθοῦσι προσκόμματος καὶ σκανδάλου πέτρα, ἀδρᾶς πιστῶν σωτηρία.

Сїѡ́нъ сѹ̀ ка́мень вложѧ́лсѧ є҆сѝ, непокорѧ́щимъ преткнове́нїе и҆ соблаз́на ка́мень, вѣрѹ́ющимъ є҆́рныхъ спасе́нїе.

Ты, несокрушимое спасеніе вѣрныхъ, положенъ камнемъ въ Сіонѣ, камнемъ преткновенія и соблазна для непокорныхъ. Лук. 2, 34. Исаі. 28, 16.

2. Βαΐαις φέρων τὸν χαρακτῆρα τῷ πρὸ αἰώνων σὲ φύσαντος, τὴν βροτῶν δι' οἶκτον νῦν ἀσθένειαν περιέθου.

Ї҆зве́стнѣ носѧ̀ начерта́нїе ꙗ҆̀же пре́жде вѣ́къ тѧ̀ ѝзрастѝвшаго, земны́хъ за милосе́рдїе нынѣ̀ не́мощїю ѡ҆блекѡ́шасѧ.

3. Υἱὸν Ὑψίστου, υἱὸν Παρθένου, Θεὸν παιδίον γενόμενον, προσκυνήσαντά σε νῦν ἀπόλυσον ἐν εἰρήνῃ.

Сн҃ѹ̀ вы́шнѧго, сн҃ѹ̀ Дв҃ы, Бг҃ѹ̀ ѹ҆троча́ти вы́шнѧѧ, поклони́вшагѡ тебѣ̀ нынѣ̀ ѿпѹ́сти ꙗ҆ ми́роѩ.

Ты, несокрушимое спасеніе вѣрныхъ, положенъ камнемъ въ Сіонѣ, камнемъ преткновенія и соблазна для непокорныхъ. Лук. 2, 34. Исаі. 28, 16.

Точно носишь родительнаго тебя прежде вѣковъ, Ты по милосердію нынѣ облекся немощію земнородныхъ. Евр. 1, 3. Филип. 2, 6.

Поклонившагося тебѣ, Сыну Всевышняго, сыну Дѣвы, Богу сдѣлавшемуся младенцемъ, нынѣ отпусти съ миромъ. Лук. 2, 29.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα παῖδας θεολογήσαντας, καὶ Παρθένῳ ἀκηράτῳ ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν, εὐσεβῶς μελῳδοῦντες· εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

Тебѐ во ѻ҆́гнѝ ѡ҆росѝвшаго ѻ҆́троки бг҃ословѧ́щаѧсѧ, и҆ вх Дѣ̀ нетлѣ́нѹ вселѧ́шагосѧ, Бг҃а Сло́ва поѧ́хомъ, бл҃гочести́вно поѐми: бл҃гослове́нъ Бг҃ъ ѻ҆́цъ на́шихъ.

Тебя, Бога-Слово, орошившаго въ огнѣ отроковъ богословствовавшихъ и вселившагося въ Дѣву нетлѣнную, мы споемъ, благочестно воспѣвая: благословенъ Богъ отцевъ нашихъ.

Тропари.

1. Ἀδὰμ ἐμφανίσων ἄπειμι εἰς ᾅδου διατρίβοντι, καὶ τῇ Ἕυᾳ προκομίσων εὐαγγέλια, Συμεὼν ἀνεβόα, σὺν προφήταις χορεύων· εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

2. Γένος χοϊκὸν ῥυσόμενος Θεὸς ἕως τῶ ᾅδου ἥξει, ἀτιμαλώτους δὲ παρέξει πᾶσιν ἄφεσιν, καὶ ἀνάβλεψιν πηροῖς, ὡς ἀλάλοις βοῆσαι· εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

3. Καὶ σὺ τὴν καρδίαν, ἄφθορε, ῥομφαία διελεύσεται, Συμεὼν τῇ Θεοτόκῳ προαγόρευσεν, ἐν σαυρῷ καθορώσης σὸν Υἱόν, ᾧ βοῶμεν· εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

Ꙗдамꙋ ѩвѣстити хотѧй адꙋ во ѧдѣ живꙋщꙋ, и Евѣ принести благовѣстіе, Ѳеѡнѡ вопѧше, ѩ пророцѣ мнѣ: благословенъ Бгъ ѻц҃ъ нашихъ.

Рода земна ѩзбавлѧй Бгъ даже до ада пройдетъ, плѣненыхъ же подаетъ всѣхъ ѡставленіе, и прозрѣніе слѣпыхъ, ꙗко и нѣмыхъ вопіти: благословенъ Бгъ ѻц҃ъ нашихъ.

И твоѧ сердце, нетлѣнна, ѹрѣжетъ пройдетъ, Сѵмеѡнъ Бцѣ провозгласи, на крстѣ зрѧ твоего Сна, ꙗко вопѧше: благословенъ Бгъ ѻц҃ъ нашихъ.

Отчоу повѣдать находящемуся въ адѣ Адаму и принести Евѣ благую вѣсть, восклицалъ Сѵмеонъ, воспѣвая съ Пророками: благословенъ Богъ отцевъ нашихъ. Лук. 2, 29.

Чтобы избавить бренный родъ (человѣческій), Богъ низойдетъ даже до ада, плѣнныхъ всѣмъ подастъ свободу, слѣпыхъ прозрѣніе, равно какъ и нѣмыхъ—восклицать: благословенъ Богъ отцевъ нашихъ. Псал. 61, 1. 1 Петр. 3, 17.

И твое сердце, нетлѣнная, пройдетъ мечь, прорекъ Сѵмеонъ Богородицѣ, когда ты увидишь на крестѣ Сына твоего, которому мы восклицаемъ: благословенъ Богъ отцевъ нашихъ. Лук. 2, 34.

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Ἀσέκτῳ πυρὶ ἐνοιδέντες οἱ θεοσεβεῖς προσεῶτες νεανίαι, τῇ φλογὶ δὲ μὴ λωβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελπον· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψῶτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Нестерпѣлꙋ ѻгнꙋ соединѧеса благочестіа предстоѧще ѿроцы, пламенемъ же невреждени, бцѣственꙋю пѣснь пѣꙗхꙋ: благословите всѧ дѣла гдⷭ҇ня Гдⷭ҇а, и превозносите во всѧ вѣки.

Ѡлопія, вождь благочестія, находясь въ огнѣ нестерпимомъ, но не потерпѣвъ вреда отъ пламени, воспѣвали божественную пѣснь: всѣ творенія Господни благословите Господа и превозносите во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Λαὸς Ἰσραήλ, τὴν σὴν δόξαν, τὸν Ἐμμανουὴλ, ὁρῶν παιδίον ἐκ Παρθένου, πρὸ προσώπου τῆς θείας κιβωτοῦ νῦν χορεύων· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψῶτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

2. Ἰδοὺ, Συμεὼν ἀνεβόα, τὸ ἀντιλεγόμενον σημεῖον ἥτος ἔσαι, Θεὸς ὢν καὶ παιδίον· τούτῳ πιστοὶ μέλλομεν· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψῶτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Лѧдіе Ꙗꙁраилевы, твою слаꙋ видѧꙋще зрѧще отроча ѿ Дѣвы, предъ лицемъ бцѣственнаго ковчега пѣꙗхꙋ ликꙋйте: благословите всѧ дѣла гдⷭ҇ня Гдⷭ҇а, и превозносите во всѧ вѣки.

Се, Сѵмеѡнъ вопѧше, предреклое знамѧніе сіе видѣстъ, Бгъ сый и отроча, ꙗко вѣрніи возопіѧхꙋ: благословите всѧ дѣла гдⷭ҇ня Гдⷭ҇а, и превозносите во всѧ вѣки.

Народъ Израильскій! Видя младенца Дѣвы, твою славу, Еммануила, воспѣвай имъ предъ лицемъ божественнаго ковчега: всѣ творенія Господни благословите Господа и превозносите во всѣ вѣки. Лук. 2, 32.

Вотъ, восклицалъ Сѵмеонъ, сей—Богъ и младенецъ—сдѣлается предметомъ противорѣчій; Ему мы вѣрные будемъ воспѣвать: всѣ творенія Господни благословите Господа и превозносите во всѣ вѣки. Лук. 2, 34.

3. Ζωὴ πεφυκὼς ἥτος ἔσαι πτῶσις ἀπαιδεύτοις, νηπιάσας Θεὸς Λόγος, τοῖς ἀνάστασις πᾶσι τοῖς πίστει μέλπουσιν· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψῶτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Животе сый, сій вѣдетъ падѧніе непокорѣвшимъ, младѣнствовавъ Бгъ Слово, ꙗко воста́ніе всѣмъ вѣрою поѥмымъ: благословите всѧ дѣла гдⷭ҇ня Гдⷭ҇а, и превозносите во всѧ вѣки.

Сей Богъ—Слово, Жизнь, сдѣлавшись младенцемъ, будетъ паденіемъ для непокорныхъ, равно какъ и воскресеніемъ для всѣхъ, съ вѣрою воспѣвающихъ: всѣ творенія Господни благословите Господа и превозносите во всѣ вѣки. Лук. 2, 34.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Ἐν νόμῳ, σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον κατιδόμεν οἱ πιστοὶ· πᾶν ἄρσεν, τὸ τὴν μήτραν διανοίγον, ἅγιον Θεῷ· δὸ πρωτότοκον Λόγον Πατρὸς ἀνάρχου, Υἱὸν πρωτοτοκούμενον μητρὶ ἀπεράνδρου, μεγαλύνομεν.

Въ законѣ сѣни и ꙗснѣ образъ видѧꙗ вѣрніи: всѧкъ мужескій полъ, ложесна разверзаꙗ, святъ Бгꙋ: тѣмъ перворождѣнное Слово Ѻц҃а безначальнаго, сына первородѧщаꙗ дѣвѣ непобѣдимꙋю, величаемъ.

Въ законѣ—въ тѣни и письменѣ—мы вѣрные усмотримъ образъ: всякъ мужескаго пола, перворождающійся изъ утробы, посвящался Богу; посему и перворожденное Слово безначальнаго Отца, сына безмужно перворождаемаго матерію, мы величаемъ. Исх. 3, 2. Евр. 10, 1.

Тропари.

1. Τοῖς πρὶν νεογνῶν τρυγόνων ζεύγας, δυάς τε ἦν νεοσσῶν· ἀνθ' ὧν ὁ θεῖος πρέσβυς καὶ σώφρων Ἄννα Προφῆτις, τῷ ἐκ Παρθένου τεχθέντι καὶ δι' ὃν γόνῳ Πατρὸς, ἐν τῷ ναῷ προσάντι λειτουργοῦσι μεγαλύνοντες.

Ꙗко дрѣвнихъ новорождѣнныхъ горлицѣхъ сꙋпрꙋга, двоица же ꙗко птенцѣвъ, ѩ нѧже мѣсто ѩстественный старецъ и цѣломꙋдренная Анна пророчица, ѿ Дѣвы сочетѣннымꙋ и ѻц҃ꙋ единородномꙋ Сꙋнꙋ, ѩ ѩ҆ркоѩ приносѧщꙋ слꙋжатъ величающе.

У древнихъ съ новорожденными были (приносимы) двѣ горлицы и два птенца голубиныхъ; вмѣсто нихъ, рожденному отъ Дѣвы и единородному Сыну Отца, принесенному въ храмъ, служатъ божественный старецъ и цѣломудренная Анна пророчица, величая (Его). Левит. 12, 7. Лук. 2, 24.

2. Ἀπέδοκάς μοι, ἔφθα Συμεὼν, τὸ σωτήριόν σου Χριστὲ ἀγαλλίασιν· ἀπόλαβέ σου τὸν λάτρην, τὸν τῷ σκιᾷ κεκμηκότα, νέον τῆς χάριτος ἱεροκήρυκα μόχθον, ἐν ἀνέσει μεγαλύνοντα.

Возꙋлѧꙗ ѥси мнѣ, вопѧше Сѵмеѡнъ, спасенꙗ твоегѡ Хрⷭ҇тѣ радованіе воспріꙗлъ твоего слꙋжителꙗ сѣнію претрꙋждѣннаго, нꙋжды благодати іерѡнепроповѣдника тѧгчаго, во хвалѣніи величающа.

Богопочтенное исповѣдалися Анна пророчица, прѣцѣлꙋдренная и приснодѣвꙋ и старица, ꙗвлѣ ѩ҆ркоѩ ꙗвственнꙋю, Бгꙋ же проповѣдꙋющи всѣмъ сꙋщымъ величаше.

У древнихъ съ новорожденными были (приносимы) двѣ горлицы и два птенца голубиныхъ; вмѣсто нихъ, рожденному отъ Дѣвы и единородному Сыну Отца, принесенному въ храмъ, служатъ божественный старецъ и цѣломудренная Анна пророчица, величая (Его). Левит. 12, 7. Лук. 2, 24.

Ты далъ мнѣ радость спасенія твоего, Христе, взывалъ Сѵмеонъ; принялъ служителя твоего, отягченнаго тѣнію, а нынѣ священнопроповѣдника (и) сострадателя благодати, хвалою величающаго (тебя). Псал. 60, 12. Лук. 2, 29.

Цѣломудренная и праведная старица Анна пророчица съ священнымъ благовѣніемъ открыто исповѣдывала Владыку въ храмѣ, и Богородицу предъ всѣми присутствовавшими своего проповѣдію величала. Лук. 2, 36—38.

КАНОНЪ НА БЛАГОВѢЩЕНІЕ ПРЕСВЯТЫЯ БОГОРОДИЦЫ.

Канонъ на Благовѣщеніе пресвятой Богородицы въ греческихъ минеяхъ приписывается *Іоанну Монаху*, т. е. св. Іоанну Дамаскину, а въ славянскихъ надписывается: *Иеръ Ѳеофана*, т. е. блаженнаго Ѳеофана, Митрополита Никейскаго, жившаго въ 9-мъ вѣкѣ. Осьмая и девятая пѣсни этого канона учеными издателями рѣшительно приписываются св. Іоанну; тропари же первыхъ шести пѣсней, вѣроятно, написаны блаженнымъ Ѳеофаномъ, который присоединилъ ихъ къ пѣснопѣніямъ Дамаскина и составилъ полный канонъ, заимствовавъ ирмосы для своихъ пѣсней изъ богородичнаго канона того же знаменитаго пѣснопѣца (¹).

Священное событіе, воспоминаемое Церковію въ праздникъ Благовѣщенія—зачатіе Сына Божія во чревѣ Дѣвы Маріи—столько съ одной стороны радостно, какъ начало всѣхъ спасительныхъ для насъ событій въ земной жизни Богочеловѣка Іисуса Христа, какъ «главизна нашего спасенія», по выраженію Церкви, столько же съ другой стороны таинственно и превыше всѣхъ законовъ человѣческой природы. Посему богодохновенные пѣснопѣцы съ чувствомъ искренняго и высокаго восторга воспѣваютъ въ канонѣ Божественное снисхожденіе воплощающагося Спасителя и необычайное величіе пречистой Дѣвы, удостоившейся принять въ себя Бога; но вмѣстѣ съ тѣмъ съ чувствомъ благоговѣнія приникаютъ и въ сущность спасительнаго таинства. Не стараясь объяснить непостижимое и высказать невыразимое, они искусными указаніемъ на ветхозавѣтныя пророчества и прообразованія о воплощеніи Бога-Слова отъ жены, на силу Всесвятаго Духа, осѣнившаго со своимъ наитіемъ, и на необходимость искупленія падшихъ людей силою Божественною, оживляютъ и укрѣпляютъ нашу вѣру въ дѣйствительность несказанно-чуднаго предмета Благовѣщенія. Привлекательная форма, данная ими канону, форма бесѣды между самыми—пречистою Маріею и благовѣстникомъ Архангеломъ Гавріиломъ, о томъ, какъ она, будучи Дѣвою, зачнетъ сына, и притомъ Сына Божія, и какъ въ рожденіи и послѣ рожденія пребудетъ Дѣвою, еще болѣе располагаетъ къ несомнѣнному принятію благовѣствуемой истины и вмѣстѣ къ умилительному представленію всѣхъ обстоятельствъ столь высокаго и торжественнаго событія. Вообще этотъ канонъ по содержанію своему служитъ живымъ и трогательнымъ изъясненіемъ краткихъ, но многозначительныхъ словъ, сказанныхъ небеснымъ Вѣстникомъ и Дѣвою Маріею при самомъ Благовѣщеніи и сохранившихся въ Евангеліи Луки, гл. 1 ст. 26—38.

Что касается внѣшняго состава канона на праздникъ Благовѣщенія, то пѣснопѣнія его въ греческомъ подлинникѣ расположены, вмѣсто акростиха, по буквамъ греческаго алфавита, повторенного три раза, исключая шесть первыхъ ирмосовъ, которые не приспособлены къ буквамъ алфавита. Именно тропари первыхъ шести пѣсней—(1-й, 3-й, 4-й, 5-й, 6-й, и 7-й)—начинаются алфавитными буквами въ послѣдовательномъ порядкѣ отъ А до Ω; осьмая пѣснь одна повторяетъ весь алфавитъ, заключая въ ирмосѣ и въ каждомъ тропарѣ по четыре буквы въ томъ же порядкѣ отъ А до Ω; а девятой пѣсни ирмосъ и тропари повторяютъ всѣ 24 буквы алфавита въ обратномъ порядкѣ отъ Ω до А, заключая также по четыре буквы въ каждомъ. Такимъ образомъ этотъ канонъ содержитъ въ себѣ при 8 ирмосахъ 34 тропари. Онъ написанъ мѣрною прозою и при Богослуженіи поется по 4-му гласу, который занимаетъ ближайшее мѣсто къ 1-му гласу по торжественности своего напѣва и дѣйствію высокаго духовнаго восторга, производимому имъ въ душахъ слушателей.

(¹) Oper. S. Joan. Damasc. edit. Lequien, Paris. 1712 fn. pag. 690.

КАНОНЪ НА БЛАГОВѢЩЕНІЕ.

Кн. Ѳеофана и Св. Іоанна Дамаскина.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου καὶ πληρωθήσεται πνεύματος· καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ βασιλίδι Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων· καὶ ἀσω γηθόμενος ταύτης τὰ θέαματα.

Ѿвѣрзꙋ ᲂу҆ста моѧ, и҆ напо́лнѧтсѧ дх҃а, и҆ сло́во ца́рїцѣ мт҃ри, и҆ ꙗ҆влю́сѧ свѣтлѣ торжества́, и҆ вои́ною ра́дꙋѧсѧ тоѧ̀ чꙋдеса̀.

Отверзу уста мои, и они исполнятся Духа; и изреку слово Царицѣ—Матери, являясь свѣтло торжествующимъ и въ радости буду воспѣвать ея чудеса. Псал. 44, 2—10.

Тропари.

1. Ἀδέτω σοι Δέσποινα, κινῶν τὴν λύραν τῷ πνεύματος, Δαβὶδ ὁ πρόπάτωρ σου· ἄκουσον θύγατερ τὴν χαρμόσυνον φωνὴν πρὸς τὸ Ἄγγελοι· χαρὰν γὰρ μηνύει σοι τὴν ἀνεκλάλητον.

Да поетъ тебѣ, Влѣ́ще, движа́ гусли҃ дх҃овнꙋю, Да́вїдъ пра́оц҃ъ твоѝ: послꙋша́й дщѝ ра́дованнаго гла́са ѿ А҆́гг҃ла, ра́дость бо возвѣща́етъ тебѣ̀ ни҃зглаго́ланнꙋю.

2. Βοῶ σοι γηθόμενος· κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ πρόσχες μοι, Θεῷ καταγγέλλοντι σύλληψιν ἄσπορον· εὕρες χάριν γὰρ ἐνώπιον Θεοῦ, ἣν εὗρεν οὐδέποτε ἄλλη τις, πάναγνε.

Вопїю́ тебѣ̀ весеѧ́сѧ, приклонѝ ᲂу҆́хо твоѐ и҆ вонмѝ мѝ, Бг҃ꙋ возвѣща́ющꙋ зачѧ́тїе ᲂу҆бре́лъ бо є҆сѝ бл҃годѣ́ть пред̾ Бг҃омъ, є҆́же никогда́же ᲂу҆брѣ́тѣ дрꙋ́гаѧ, всечста́ѧ.

3. Γνωσθήτω μοι Ἄγγελε τῶν σῶν ῥημάτων ἡ δύναμις· πῶς ἔσται, ὃ εἴρηκας; λέγε σαφέστατα, πῶς συλλήψομαι, παρθένος οὖσα κόρη; πῶς δὲ καὶ γεννήσομαι μήτηρ τῷ Κτίζῳ μου;

Да разꙋзна́ѥтсѧ, А҆́гг҃ле, твоѧ́хъ глаго́лъ сі́лꙋ, ка́ко сбꙋдетъ, є҆́же ре́клъ є҆сѝ, глаго́ли ꙗ҆вѣ́стнѣйше; ка́ко зачнꙋ̀, дѣ́ва сꙋ́щи ᲂу҆ро́ковица; ка́ко же и҆ матѝ сꙋ́щꙋ Зижди́теля моего̀;

Давидъ, протецъ твой, Владычица, да поетъ тебѣ, движа лиру духовную: услышь, дочь радостный голосъ Ангела; ибо онъ возвѣщаетъ тебѣ радость непреложную. Псал. 44, 11.

Ангелъ. Въ радости взываю къ тебѣ: приклони слухъ твой и внемли мнѣ, возвѣщающему безсѣменное зачатіе Бога; ибо ты, Всечистая, обрѣла такую благодать предъ Богомъ, какой еще ни одна (жена) никогда не обрѣтала. Лук 1, 30.

Богородица. Я желала бы познать силу словъ твоихъ, Ангелъ; скажи ясно: какъ сбудется сказанное тобою? Какъ зачну я—Дѣва юная? И какъ я могу сдѣлаться матерію моего Создателя? Лук. 1, 34.

4. Δολίως με φθέγγεσθαι διαλογίζῃ, ὡς ἔοικε, καὶ χαίρω θεώμενος τὴν σὴν ἀσφάλειαν· θάρσει Δέσποινα· Θεῷ γὰρ βιλομένῳ, ῥαδίως περαίνεται καὶ τὰ παράδοξα.

Ангелъ. Кажется, ты думаешь, что мои слова коварны; радуюсь, видя твою осторожность: держай, Владычица; ибо, когда угодно Богу, то и необычайное удобно совершается. Лук. 1, 29. 37.

Пѣснь 3.—Ирмосъ.

Τὸν σὸν ὑμνολόγος, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον συγκροτήσαντας, πνευματικῶς σφρόγισον, ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου σεφάνων δόξης ἀξίωσον.

Твоя пѣснолюбцы, Бце, живый и незавѣстный источниче, лики всѣх соковкупльшыя, духовно утверди, ѩ Божественнѣй твоей славѣ вѣнцевъ славы сподоби.

Богородица, живый и неоскудѣвающій источникъ! Пѣвцовъ твоихъ, составившихъ торжество, духовно утверди (и) въ божественной славѣ твоей удостой вѣнцевъ славы.

Тропари.

1. Ἐξέλιπεν ἄρχων ἐξ Ἰούδα, ὁ χρόνος ἐπέσῃ δὲ λοιπόν, καθ' ὃν ἀναφανήσεται ἡ τῶν ἐθνῶν ἐλπὶς ὁ Χριστός· σὺ δὲ, πῶς τοῦτον τέξομαι, παρθένος ὖσα, σαφήνισον.

Ѿсѣкеся кнѧзь ѿ Ꙗ҆ды, врѣмѧ настѣ прочее, ѩ҆ ꙗ҆же ꙗ҆витсѧ ꙗ҆зы́кѡвъ надежда Хрїстоѩ: ты́ же, егѡ́ кѡ́ѥ рождꙋ, дѣ́вѡ, ꙗ҆вѣ́ѩ, ѩ҆зы́ки.

2. Ζητεῖς παρ' ἐμοῦ γνῶναι, Παρθένε, τὸν τρόπον συλλήψεως τῆς σῆς; ἀλλ' ἥτος ἀνερμήνευτος· τὸ Πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον, δημιουργῷ δυνάμει σοι ἐπισκιάσαν, ἐργάσεται.

Ѩ҆́рнѡ ѿ мене ꙋвѣ́дѣти, дѣ́во, ѻ҆бразѧ зачатїѧ твоегѡ̀, но то́й неизслѣ́дѡнъ є҆́сть: Дꙋ́х же ст҃ы́й, ѕижди́тельною силою ѡ҆ѕижи́въ тѧ̀, совершитъ.

3. Ἡ ἐμὴ προμήτωρ δεξαμένη τὴν γνῶσιν τοῦ ὄφεως, τρυφῆς τῆς θείας ἐξωστράκισαι· διόπερ κἀγὼ δέδοικα τὸν ἀσπασμὸν τὸν ξένον σου, εὐλαβούμενη τὸν ὄλισθον.

Мѡ́ѧ прароди́тельница ѹ҆ве́лѣ ꙗ҆ѕвѣ́ꙗ, пи́ще Бж҃ественнѣмꙋ ѿстꙋпле́нїе свѣ́ты: тѣ́мже и҆ ѧ҆ѧ̀ боѧ́сѧ ц҃ѣлова́нїѧ стра́нника твоегѡ̀, ѕмѣѧ́ннѧ поползнове́нїѧ.

4. Θεοῦ παρασάτης ἀπεσάλην, τὴν θείαν μηνύσαι σοι βουλήν· τί με φοβῇ, πανάμωμε, τὸν μᾶλλόν σε φοβούμενον; τί εὐλαβῇ με, Δέσποινα, τὸν σὲ σεπτῶς εὐλαβούμενον;

Бж҃ї предстѧ́тель посла́нъ є҆́смь, Бж҃ественный повѣ́дати твоѣ̀ волѣ́: что̀ мене̂ боѝшися, всенепорочная, на́че тебѣ̀ ко́щѧгѡсь; что̀ ꙋ҆ѧ́ѕвѡвѣ́нїе мнѣ̀, Бцѣ, твоѣ̀ чє́стнѡ ѧ҆гѡгѡвѣ́йствѣ;

Ангелъ. Кажется, ты думаешь, что мои слова коварны; радуюсь, видя твою осторожность: держай, Владычица; ибо, когда угодно Богу, то и необычайное удобно совершается. Лук. 1, 29. 37.

Пѣснь 3.—Ирмосъ.

Тебѣ, Богородице, живый и неоскудѣвающій источниче! Пѣвцовъ твоихъ, составившихъ торжество, духовно утверди (и) въ божественной славѣ твоей удостой вѣнцевъ славы.

Тропари.

1. Ἰερὰν τινα Παρθένον τεξομένην, ἀκήκοα τοῦ Προφήτου πάλαι, τὸν Ἐμμανουὴλ προθεσπίσαντος· ἐπιποθῶ δὲ τοῦ γνῶναι, πῶς Θεότητος τὴν ἀνάκρασιν φύσις βροτῶν ὑποτήσεται;

Ѿ҆ꙗ́ннѹю є҆́сть кѹ́пина, неопа́льна пресѣ́ꙗвши, прїѧ́вши пла́мень, ѡ҆прїдоби́лыѧ вѣнцѣ́ла, на тебѣ̀ тѧ́нинства пресѣ́ꙗнїе: по рождествѣ̀ бо пра́вѣдни, чи́стѣла, пренепорѣ́ва.

2. Κατεμήνυσεν ἡ βάτος, ἀκατάφλεκτος μείνασα δεξαμένη φλόγα, κεχαριτωμένη πανύμνητε, τῷ κατὰ σὲ μυστηρίῳ τὸ παράδοξον· μετὰ τόκον γὰρ μενεῖς, ἁγνὴ, ἀεὶπάρθενος.

Ѹ҆вѣ́дѣлъ є҆сѝ ѹ҆пѣ́лъ ꙗ҆ви́лъ Бг҃а вмѣ́стилъ, и҆стинны проповѣ́дниче, глаго́ли Гаврїи́лѣ, и҆стиннѣ́йшаѧ: ка́ко нетлѣ́нна сѝ́ѩ чистотѣ̀ люде́й, Сло́ва рождꙋ̀ ѩ҆ ꙗ҆́ко ѕ҆ѕлоба́ннаго,

3. Λαμπρυνάμενος τῷ φέγγει τοῦ Θεοῦ Παντοκράτορος, ἀληθείας κήρυξ, λέγε, Γαβριὴλ, ἀληθέστατα· πῶς, ἀκηράτου μενούσης τῆς ἁγνείας μου, Λόγον τέξομαι μετὰ σαρκὸς τὸν ἀσώματον;

Во ѕра́цѣхъ тѧ̀ ꙗ҆́ко ра́ка сїѧ́ѧ предстоѝ: ѩ҆ ко́лѧнїе, ѻ҆́троковица, ꙗ҆́кѡ слоу́шаѝ стѧ́жаѐтся тебѣ̀: ꙗ҆́кѡ во дождь на ру́но сни́детъ на тѧ̀ Сло́во Ѻ҆́ц҃е, ꙗ҆́кѡ бл҃говоли́.

4. Μετὰ δέους σοι, ὡς δοῦλος τῇ κυρίᾳ, παρίσταμαι· μετὰ φόβου, κόρη, νῦν κατανοεῖν εὐλαβοῦμαί σε· ὡς γὰρ δετὸς ἐπὶ πάσαν καταβήσεται ἐπὶ σὲ Λόγος ὁ τοῦ Πατρὸς, ὡς ἠυδόκησεν.

Ѹ҆ѕтра́шаюся ѩ҆́кѡ ра́ба ѻ҆ѕтро́ковицѣ: ꙗ҆́кѡ ѹ҆ѕлы́шаѝ ѹ҆ѕтро́ковицѣ, ꙗ҆́кѡ ѕлоѕтра́ннѡ стѧ́жаѐтся тебѣ̀: ꙗ҆́кѡ во дождь на ру́но сни́детъ на тѧ̀ Сло́во Ѻ҆́ц҃е, ꙗ҆́кѡ бл҃говоли́.

Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ, καὶ διέσωσε τοὺς κρουγάζοντας· δόξα, Χριστὲ, τῇ δυνάμει σου.

пресѣ́ꙗвшїйсѧ, нетлѣ́нною дла́нїю, и҆ спасѣ́ ѕовꙋ́щыѧ: сла́ва, Хрїсте, силѣ̀ твоеѝ.

Исусъ, Который на легкомъ облакѣ, (носимый) нетлѣнною дланію, и спасъ взывающихъ: слава, Христе, силѣ твоей. Исаі. 19, 1. Псал. 46, 9.

Тропари.

1. Ἰερὰν τινα Παρθένον τεξομένην, ἀκήκοα τοῦ Προφήτου πάλαι, τὸν Ἐμμανουὴλ προθεσπίσαντος· ἐπιποθῶ δὲ τοῦ γνῶναι, πῶς Θεότητος τὴν ἀνάκρασιν φύσις βροτῶν ὑποτήσεται;

Ѿ҆ꙗ́ннѹю є҆́сть кѹ́пина, неопа́льна пресѣ́ꙗвши, прїѧ́вши пла́мень, ѡ҆прїдоби́лыѧ вѣнцѣ́ла, на тебѣ̀ тѧ́нинства пресѣ́ꙗнїе: по рождествѣ̀ бо пра́вѣдни, чи́стѣла, пренепорѣ́ва.

Богородица. Я слышала пророка, въ древности предсказавшаго, что нѣкоторая священная Дѣва родитъ Еммануила: но желаю знать, какъ естество смертныхъ можетъ вмѣстить соединеніе съ Божествомъ? Ис. 7, 14.

Ангелъ. Купина, объятая пламенемъ и оставшаяся нетлѣемою, изнаменовала совершающееся на тебѣ чудное таинство, Благодатная всепреславленная; ибо и по рожденіи ты, чистая, пребудешь Приснодѣвою. Исх. 3, 2.

3. Λαμπρυνάμενος τῷ φέγγει τοῦ Θεοῦ Παντοκράτορος, ἀληθείας κήρυξ, λέγε, Γαβριὴλ, ἀληθέστατα· πῶς, ἀκηράτου μενούσης τῆς ἁγνείας μου, Λόγον τέξομαι μετὰ σαρκὸς τὸν ἀσώματον;

Ѹ҆вѣ́дѣлъ є҆сѝ ѹ҆пѣ́лъ ꙗ҆ви́лъ Бг҃а вмѣ́стилъ, и҆стинны проповѣ́дниче, глаго́ли Гаврїи́лѣ, и҆стиннѣ́йшаѧ: ка́ко нетлѣ́нна сѝ́ѩ чистотѣ̀ люде́й, Сло́ва рождꙋ̀ ѩ҆ ꙗ҆́ко ѕ҆ѕлоба́ннаго,

Богородица. Гавріилъ, провозвѣстникъ истины, озаряемый сіяніемъ Бога Вседержителя! Скажи самую истину: какъ я могу родить по плоти безплотное Слово, сохранивъ чистоту мою непрежденною?

Ангелъ. Со страхомъ, какъ рабъ предъ госпожею, я стою предъ тобою; съ благоговѣйнымъ трепетомъ теперь взираю на тебя, Отроковица; ибо, какъ дождь на руно, сойдетъ на тебя Слово Отчее, по (своему) благоволенію. Псал. 71, 6.

Пѣснь 4.—Ирмосъ.

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ ἐπὶ θρόνου Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ ἦλθεν

Сѣдѧ́й въ сла́вѣ на пр҃то́лѣ Бж҃ества̀, во о́блацѣ легцѣ̀ прїи́де Ї҆и҃с

Сѣдящій въ славѣ на престолѣ Божества, пребожественный Іисусъ

Тропари.

1. Νοεῖν σου οὐ δύναμαι τῶν λόγων τὴν ἀκρίβειαν· θαύματα γὰρ γέγονε πολλάκις, θείᾳ δυνάμει τερατουργούμενα, σύμβολα καὶ τύποι νομικοί, τέτοκε παρθένος δὲ ἀπειράνδρως οὐδέποτε.	Разумѣти не могу твоихъ словесъ извѣстія: чудеса бо бываша многащи, божественною силою чудодѣйствуема, знаменія и образы законніи, роди же дѣва неискусомужнѣ никогдаже.	*Богородица.* Не могу вполнѣ постигнуть значенія словъ твоихъ: ибо часто бывали чудеса, совершаемыя Божественною силою, знаменія и образы закона; но дѣва безъ мужа еще не раждала никогда. Евр. 10, 1.
2. Ξενίζῃ πανάμωμε, καὶ ξένον γὰρ τὸ θαῦμά σου· μόνη γὰρ τὸν πάντων Βασιλέα δέξῃ ἐν μήτρᾳ σαρκωθησόμενον, καὶ σὲ προτυποῦσι προφητῶν ῥήσεις, καὶ αἰνίγματα, καὶ τοῦ νόμου τὰ σύμβολα.	Дивишися всенепорочная, и страшно бо чудо твое: едина бо ты всѣхъ Царя пріимеши во утробѣ воплощаема, и тя проображаютъ пророческая реченія, и гаданія, и законніи образы.	*Ангелъ.* Ты удивляешься, Всенепорочная; и подлинно, чудо (зачатія) твоего дивно; ибо ты только одна воспріимешь во чревѣ имѣющаго воплотиться Царя всѣхъ, и тебя прообразуютъ изреченія и гаданія пророковъ и знаменія закона. 1 Тим. 3, 16.
3. Ὁ πᾶσιν ἀχώρητος καὶ πᾶσιν ἀθεώρητος, πῶς οὗτος δυνήσεται παρθένου μήτραν οἰκῆσαι, ἣν αὐτὸς ἔπλασε; πῶς δὲ καὶ συλλήψομαι Θεὸν Λόγον, τὸν συνάναρχον τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι;	Всѣми невмѣстимый и всѣми невидимый, како сей можетъ во чрево дѣвиче вселитися, еже самъ созда; како же и зачну Бога Слова, собезначальна Отцу и Духу;	*Богородица.* Ни въ чемъ Невмѣстимый и никѣмъ Невидимый какъ можетъ вселиться въ чрево Дѣвы, которое Онъ самъ создалъ? И какъ я зачну Бога--Слово, собезначальнаго Отцу и Духу? 1 Тим. 6, 16.
4. Πρὸς τὸν σὸν προπάτορα Δαβὶδ ἐπαγγειλάμενος θήσειν ἐκ καρποῦ τῆς σῆς κοιλίας ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ, τὴν τοῦ Ἰακὼβ σε καλλονήν, μόνην ἐξελέξατο λογικὸν ἐνδιαίτημα.	Къ твоему праотцу Давиду обѣщався посадити отъ плода твоего чрева, на престолѣ царства его, Іаковлю тя доброту, едину избра въ словесное селеніе.	*Ангелъ.* Тотъ, кто обѣщалъ праотцу твоему Давиду возвести плодъ чрева твоего на престолъ царства его, тебя, красоту Іаковлеву, одну избралъ (себѣ) въ разумное селеніе. Псал. 131, 11. 46, 5. Лук. 1, 32.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Ἐβόησε προτυπῶν τὴν ταφὴν τὴν τριήμερον ὁ προφήτης Ἰωνᾶς ἐν τῷ κήτει δεόμενος· ἐκ φθορᾶς με ῥῦσαι, Ἰησοῦ Βασιλεῦ τῶν δυνάμεων.	Возопи прообразуя погребеніе тридневное пророкъ Іона, въ китѣ моляся: отъ тли избави мя, Іисусе, Царю силъ.	Прообразующій тридневное погребеніе (Господа) пророкъ Іона, молясь внутри кита, восклицалъ: избавь меня отъ тлѣнія, Іисусъ, Царь силъ!

Тропари.

1. Ῥημάτων σου, Γαβριήλ, τὴν φωνὴν τὴν χαρμόσυνον δεξαμένη, εὐφροσύνης ἐνθέου πεπλήρωμαι· χαρὰν γὰρ μηνύεις καὶ χαρὰν καταγγέλλεις τὴν ἄληκτον.	Глаголъ твоихъ, Гавріиле, гласъ радованный пріемши, веселія божественнаго исполнихся: радость бо повѣдаеши, и веселіе возвѣщаеши безконечное.	*Богородица.* Принявъ радостный голосъ словъ твоихъ, Гавріилъ, я исполнилась божественнаго веселія; ибо ты повѣдаешь радость и возвѣщаешь радость безконечную. Лук. 1, 47. 48.

2. Σοὶ δέδοται ἡ χαρά, Θεομῆτορ, ἡ ἔνθεος· σοὶ τὸ χαῖρε πᾶσα κτίσις κραυγάζει, Θεόνυμφε· σὺ γὰρ μόνη μήτηρ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ προωρίσθης, ἁγνή.	Тебѣ дадеся радость, Богомати, божественная: тебѣ, еже радуйся, вся тварь вопіетъ, Богоневѣсто: ты бо едина мати Сына Божія наречеся, чистая.	*Ангелъ.* Тебѣ дана божественная радость, Богоматерь; тебѣ, Богоневѣста, вся тварь восклицаетъ: радуйся; ибо ты одна, чистая, предопредѣлена (быть) матерію Сына Божія. Лук. 1, 28.
3. Τῆς Εὔας νῦν δι' ἐμοῦ καταργείσθω κατάκριμα, ἀποδότω δι' ἐμοῦ τὸ ὀφείλημα σήμερον, δι' ἐμοῦ τὸ χρέος τὸ ἀρχαῖον δοθήτω πληρέστατον.	Евы мною нынѣ да упразднится осужденіе, да воздастся мною долгъ днесь, мною заимствованіе древнее да дастся приисполнено.	*Богородица.* Чрезъ меня нынѣ да уничтожится осужденіе Евы; чрезъ меня да воздастся нынѣ долгъ (ея); чрезъ меня этотъ изначальный долгъ да воздастся съ преизбыткомъ. Быт. 3.
4. Ὑπέσχετο ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ τῷ προπάτορι εὐλογεῖσθαι ἐν τῷ σπέρματι τούτου τὰ ἔθνη, ἁγνή· διὰ σοῦ δὲ πέρας ἡ ὑπόσχεσις δέχεται σήμερον.	Обѣщася Богъ Аврааму праотцу, благословитися въ сѣмени его языкомъ, чистая: тобою же конецъ обѣщаніе пріемлетъ днесь.	*Ангелъ.* Богъ обѣтовалъ, Чистая, праотцу Аврааму, что въ сѣмени его благословятся народы; чрезъ тебя это обѣтованіе нынѣ получаетъ исполненіе. Быт. 22, 18. Гал. 3, 16.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες παρὰ τὸν κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως πατήσαντες, ἔχαιρον ψάλλοντες· ὑπερύμνητε ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.	Не послужиша твари богомудріи паче Создавшаго, но огненное прещеніе мужески поправше, радовахуся поюще: препѣтый отцевъ Господь и Богъ благословенъ еси.	Богомудрые не послужили твари вмѣсто Творца, но мужественно поправъ угрожавшій огонь, радовались воспѣвая: благословенъ ты, препрославленный Господь и Богъ отцевъ.

Тропари.

1. Φῶς τὸ ἄϋλον μηνύων ὕλῃ σώματος ἑνωθησόμενον δι' εὐσπλαγχνίαν πολλήν, φαιδρὸν εὐαγγέλιον, θεῖα κηρύγματα, νῦν κραυγάζεις μοι· εὐλογημένος, πάναγνε, ὁ καρπὸς τῆς σῆς κοιλίας.	Свѣтъ невещественный повѣдая, въ вещественнѣмъ тѣлеси совокуплялся за милосердіе многое, свѣтлое благовѣщеніе, божественная проповѣданія, нынѣ взываеши ми: благословенъ, всечистая, плодъ твоего чрева.	*Богородица.* Возвѣщая, что Свѣтъ невещественный, по великому милосердію, соединится съ вещественною плотію, ты возглашаешь мнѣ нынѣ радостное благовѣстіе, божественную проповѣдь: благословенъ, Всечистая, плодъ твоего чрева. Лук. 1, 42.
2. Χαῖρε Δέσποινα Παρθένε· χαῖρε πάναγνε· χαῖρε δοχεῖον Θεοῦ· χαῖρε λυχνία φωτός, Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις, Εὔας ἡ λύτρωσις, ὄρος ἅγιον, περιφανὲς ἁγίασμα καὶ νυμφὼν ἀθανασίας.	Радуйся, Владычице Дѣво, радуйся, пречистая, радуйся, пріятелище Божіе, радуйся, свѣщниче свѣта, Адамово воззваніе, Евы избавленіе, горо святая, пресвѣтлое священіе, и чертогъ безсмертія.	*Ангелъ.* Радуйся, Владычица Дѣва; радуйся, всечистая; радуйся, вмѣстилище Бога; радуйся, свѣтильникъ Свѣта, воззваніе Адама, искупленіе Евы, гора святая, свѣтлое святилище и чертогъ безсмертія. Лук. 1, 28.
3. Ψυχὴν ἥγνισε, σῶμα καθηγίασε, ναὸν εἰργάσατο χωρητικόν με	Душу очисти, тѣло освяти, церковь сотвори мя вмѣститель-	*Богородица.* Наитіе всесвятаго Духа очистило (мою) душу, освятило

Θεῦ, σκηνὴν θεοκόσμητον, ἔμψυχον τέμενος ἡ ἐπέλευσις τῆ παναγίᾳ Πνεύματος καὶ ζωῆς ἁγνὴν μητέρα.

4. Ὡς πολύφωτον λαμπάδα καὶ θεότευκτον παςάδα βλέπω σε, νῦν, ὡς χρυσῆ κιβωτὸς, τῆ νόμι τὸν πάροχον δέχου, Θεόνυμφε, εὐδοκήσαντα τὴν τῶν ἀνθρώπων ῥύσασθαι διὰ σῆ φθαρτὴν ὁσίαν.

нѣ Бга, скиніи сбоукрашенѹ, ѡ-дѹшевленна храма найтїа пресвѣтаго Дха, и жизни чистѹю матерь.

Ꙗкѡ многоцѣннѹю свѣщѹ и сбодѣланнаго чертога, вмѣстѣ тѧ: нынѣ, ꙗкѡ златѣ кивота, законодателя пріемлѧ, кѡнецѣвета, благоизволившаго человѣческое ѹзкаѧнити тобою тлѣнное ѹмерщвѣ.

тѣло, сдѣлало меня храмомъ, вмѣщающимъ Бога, богоукрашенною скиніею, одушевленнымъ святилищемъ и чистою матерію Жизни. Лук. 1, 35.

Ангелъ. Я взираю на тебя, какъ на многоцѣнную свѣчу и богоустроенный чертогъ; ты, Богоцѣвета, какъ золотой кивотъ, воспріемлешь Подателя закона, благоволившаго чрезъ тебя избавить тлѣнное существо человѣческое. Евр. 9, 4.

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Ἄκουε κόρη, Παρθένε ἁγνή· εἰπάτω δὴ ὁ Γαβριὴλ Βιλὴν ὑψίσι ἀρχαίαν ἀληθινήν· Γενοῦ πρὸς ὑποδοχὴν ἑτοίμη Θεῦ· Διὰ σῆ γὰρ ὁ ἀχώρητος βροτοῖς συνανεπρέφετο· διὸ καὶ χαίρων βοῶ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Ѳлаіи ѻтроковица, Дѣво чистаѧ, да рече тѹ ꙗко Гаврїилъ совѣтъ вы-шнаго древнїй истинный, кѣди ѿ пріатїе готова бꙗше: тобою во человѣчїлый ѿ человѣки поживе, тѣлма и радѹѧсь вопїѧ: ѻблагословите всѧ дѣла гдня Гда.

Внемли отроковица, Дѣва чистая; да возвѣститъ Гавріилъ изначальную истинную волю Всевышняго; будь готова къ воспріятію Бога; ибо чрезъ тебя Незрѣстимый сталъ жить съ смертными; посему въ радости и восклицаю: всѣ творенія Господни благословите Господа. Исаі. 25, 1. Варух. 3, 37.

Тропари.

1. Ἔννοια πᾶσα ἡττᾶται βροτῶν, ἀντέφησεν ἡ Παρθένος, Ζητοῦσα ἄπερ μοι φθέγγῃ παράδοξα· Πόθην σοι τοῖς λόγοις, ἀλλὰ δέδοικα Θαμβηθεῖσα, μὴ ἀπάτῃ με ὡς Ἕωαν πόρρω πάμφυγς Θεῦ· ἀλλ' ὅμως ὦ βοῶ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ѹмъ всѧка покѣдаетъ земныхъ, ѿвѣщала Дѣва, прѣпѧщаѧся, вопрошаѧ чудеса, о которыхъ ты вѣщаешь мнѣ; внимаю словамъ твоимъ, но въ изумленіи страшусь, чтобы меня, подобно Евѣ, обольщеніемъ не удалить ты отъ Бога; впрочемъ вотъ я восклицаю всѣ творенія Господни благословите Господа и превозносите Его во вѣки. Быт. 3, 2.

Богородица. Всякой умъ смертныхъ, отвѣчала Дѣва, превышается, испытуя чудеса, о которыхъ ты вѣщаешь мнѣ; внимаю словамъ твоимъ, но въ изумленіи страшусь, чтобы меня, подобно Евѣ, обольщеніемъ не удалить ты отъ Бога; впрочемъ вотъ я восклицаю всѣ творенія Господни благословите Господа и превозносите Его во вѣки. Быт. 3, 2.

2. Ἴδε σοι τὸ ἄπορον λέλυται, φησὶ πρὸς ταῦτα ὁ Γαβριὴλ· Καλῶς γὰρ ἔφης τὸ πρᾶγμα δοοτέρμαρτον Λόγοις σῶν χειλέων· πεῖθαρχῆσα λοιπὸν Μὴ ἀμφίβαλλε ὡς πλάσματι, ὡς πράγματι δὲ πίστευε· ἐγὼ γὰρ χαίρων βοῶ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ꙗвлѧетъ сеи ѿ Бга бѣсть человѣколюбїе, непорочнаѧ дѣвѣ гдѣтъ, бꙗрїа любве рѣтаѡ происходитъ: не вѣмъ сбарѹжника слѣти вскончїнїю: кꙗкѡ ѹбѹкѡ глаголеши, ꙗкѡ рождѹ, боюсь, ѣда лїетъ глаголеши; но бѣаче сі вопїѧ: ѻблагословите всѧ дѣла гдня Гда, и превозносите его во вѣки.

Законъ сей ѿ Бга бѣсть человѣколюбїе, непорочная дѣвѣ гдѣтъ, бꙗрїа любве рѣтаѡ происходитъ: не вѣмъ сбарѹжника слѣти вскончїнїю: кꙗкѡ ѹбѹкѡ глаголеши, ꙗкѡ рождѹ, боюсь, ѣда лїетъ глаголеши; но бѣаче сі вопїѧ: ѻблагословите всѧ дѣла гдня Гда, и превозносите его во вѣки.

3. Νόμος ὅτος θεόθεν βροτοῖς, ἡ ἄμεμπτος δοῦς ψησὶ, Ξυνῆ ἐξ ἔρωτος τόκον προέρχεσθαι· Οὐκ οἶδα σοῦζυγα παντελῶς ἡδονήν· Πῶς ἂν λέγεις, ὅτι τέξομαι; φοβοῦμαι μὴ ἀπάτῃ λαλῇς· ἀλλ' ὅμως, ἴδε, βοῶ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Глаголы, ꙗже мнѣ вѣщаеши, тїмла, Дїа ꙗкѡ глаголеши, ѹмалчала бѣть рождества человѣчюва смертныхъ: истинно Бга тебѣ ѡбѣщаю: ꙗкѡ слова же и такаꙗ вопіемаꙗ, ꙗкѡ вѣсть, ѿ тебе: тѣложе и радѹѧсь вопїѧ: ѻблагословите всѧ дѣла гдня Гда, и превозносите его во вѣки.

4. Ῥήματα ἄπερ μοι φθέγγῃ, σεμνῆ, ὁ Ἄγγελος πάλιν βοᾷ, Συνῆδης πέλει λοχείας ἀνθρώπων δυηετῶν· Τὸν ὅντως Θεόν σοι ἐπαγγέλλομαι, Ὑπὲρ λόγον τε καὶ ἔννοιαν σαρκάμενον ὡς δίδεν ἐκ σῆ· διὸ καὶ χαίρων βοῶ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ꙗвлѧетъ мнѣ истины вѣщаетъ, рече Дѣва, радости во обрїа пріиꙗла ѥси ѿ благовѣстника: дѹшѹ ꙗкѡ ѹчастиꙗ ѥси в тѣлоси, и по глаголѹ твоемѹ вѣдѹ мнѣ, да вселитъ Бгъ въ мѧ, въ нелѹже вопїѧ ѿ тебе: ѻблагословите всѧ дѣла гдня Гда, и превозносите его во вѣки.

5. Φαίνῃ μοι ἀληθείας ῥήτωρ, κατέθετο ἡ Παρθένος· Χαρᾶς γὰρ κοινῆς ἐλήλυθας ἄγγελος· Ψυχὴν ἐπεὶ συκαθήγασμαι σώματι, Ὡς τὸ ῥῆμά σου γενέσθω μοι· ἀκηνίτωσεν ἐμοὶ Θεός, πρὸς ὃν βοῶ μετὰ σῆ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ꙗвлѧшися мнѣ истины вѣщатель, рече Дѣва, радости во обрїа пріиꙗла ѥси ѿ благовѣстника: дѹшѹ ꙗкѡ ѹчастиꙗ ѥси в тѣлоси, и по глаголѹ твоемѹ вѣдѹ мнѣ, да вселитъ Бгъ въ мѧ, въ нелѹже вопїѧ ѿ тебе: ѻблагословите всѧ дѣла гдня Гда, и превозносите его во вѣки.

Богородица. Такъ законъ смертнымъ отъ Бога, говоритъ опять Непорочная, чтобы рожденіе происходило отъ взаимной любви; но я совершенно не знаю удовольствія супружества: какъ же ты говоришь, что я рожу? Боюсь, не обманчиво ли говоришь ты; впрочемъ, вотъ я восклицаю: всѣ творенія Господни благословите Господа и превозносите Его во вѣки. Лук. 1, 34.

Ангелъ. Слова, которыя ты вѣщаешь мнѣ, Достостимая, взываетъ опять Ангелъ, относятся къ обыкновенному рожденію людей смертныхъ; я возвѣщаю тебѣ, что истинный Богъ непреложнымъ и непостижимымъ образомъ, какъ самъ знаетъ, вселяется отъ тебя; посему въ радости я восклицаю: всѣ творенія Господни благословите Господа и превозносите Его во вѣки. Лук. 1, 35.

Богородица. Ты являешься мнѣ вѣщателемъ истины, отвѣчала Дѣва; ибо ты принесъ благовѣстникомъ необычной радости; и, такъ какъ я отпущена въ душѣ вмѣстѣ съ тѣломъ, то да будетъ мнѣ по глаголу твоему, да вселится въ меня Богъ, которому вмѣстѣ съ тобою восклицаю: всѣ творенія Господни благословите Господа и превозносите Его во вѣки.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Ὦ ἐμφύχῳ Θεοῦ κιβωτῷ, Ψαύεται μηδαμῶς χεὶρ ἀμήτων· Χαίρη δὲ πιστῶν τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως Φωνὴν τῷ Ἀγγέλῳ ἀναμέλπουσα, ἐν ἀγαλλιάσει βοᾶτω· χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σῆ.

Ꙗкѡ ѡдѹшевленнолѹ Бжїю сѹдѹ, да никїеже коснется рѹка тлѣнныхъ, ѹстнѣ же вѣрныхъ Бцѣ пѣснопѣнїю, гласѣ Дїа возсвѣщающе, ся радостїю да вопїютъ: радѹйся, благодатнаѧ, Гдь съ тобою.

Рукотворенныхъ отнюдь да не касается одушевленнаго ковчега Божія, уста же вѣрныхъ, воспѣвая непрестанно возглашаютъ Ангела въ Богородицѣ, въ радости да восклицаютъ: радуйся, благодатная, Господь съ тобою.

Тропари.

1. Ὑπὲρ ἔννοιαν συλλαβοῦσα Θεὸν, Τῆς φύσεως ὑπερέβη τὰς Κόρη· Σὺ γὰρ ἐν τῷ τόκῳ τὰ μητέρων διέδρας, Ῥευστὴ φύσις καίπερ καθεστηκεία· ὅθεν ἀπαξίως ἀκούεις· χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

2. Πῶς πηγάζεις γάλα, Παρθένε ἁγνή; Οὐ φέρει ἐξειπεῖν γλῶσσα βροτεία· Ξένον γὰρ φύσεως ἐπιδείκνυσαι πρᾶγμα, Νοήμης γονῆς ὅρας ὑπερβαῖνον· ὅθεν ἀπαξίως ἀκούεις· χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

3. Μυστικῶς ταῖς ἱεροτέκτοις γραφαῖς Λαλεῖται περὶ σοῦ, μῆτερ ὄμβρου· Κλίμακα γὰρ πάλαι Ἰακὼβ σε προτυπῶν Ἰδὼν ἔφη· βάσις Θεοῦ αὕτη· ὅθεν ἀπαξίως ἀκούεις· χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

4. Θαυμαστὸν τῷ ἱεροφάντῃ Μωσεῖ Η' βάτος καὶ τὸ πῦρ ὤφθη τέρας· Ζητῶν δὲ τὸ πάρας εἰς διάβασιν χρόνων, Ἐν κόρῃ ἁγνῇ, ἔφη, κατοπτεύσω· ἢ ὡς Θεοτόκῳ λεχθείσῃ· χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

5. Δανὴλ σε ὄρος καλεῖ νοητόν· Γεννήτειραν Θεοῦ ὁ Ἠσαΐας· Βλέπει δὲ ὡς πύκον Γεδεών· ὁ Δαβὶδ δὲ Ἁγίασμα φάσκει· πύλην δέ σε ἄλλος· ὁ δὲ Γαβριὴλ σοι κραυγάζει· χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Нѣче слыла зачѣвши Бга, естества обычая оустаꙗла, отроковица; ты бо ѩ рождшѣ мѣрскаго изстѣꙗла еси, тѣмнаго естества и превышши ѥмоу: тѣмже достойно слышиши: радуйся, благодатная, Гдь съ тобою.

Какво точиши млеко, дѣво чиста, не можеть изрещи языкъ земленъ: стрѣмѧ бо естества покаꙁуеши ѥмоу, законнаго рождшѣ оустава прехоꙗши: тѣмже достойно слышиши: радуйся, благодатная, Гдь съ тобою.

Тайно во сщѣнныхъ писаніихъ глаголеться о тебѣ, матѣ вышняго: лѣствицѧ бо древле Іаковъ тѧ образующе видѣвъ, рече: стоꙗнїе Бжїе сїе: тѣмже достойно слышиши: радуйся, благодатная, Гдь съ тобою.

Чюдное знаменовавшоѩ Моусеꙗ кѹпина и огнь показа чюдо: кѹпина же пещь въ прехоꙗнїи времени, во отроковицѣ чистѣй, рече, ꙋзрѣ, ѩко ѩко Бгъ да речется: радуйся, благодатная, Гдь съ тобою.

Даниилъ тѧ горѹ нарече мысленѹю, родительницѹ же Бжїю Исаꙗ, видѣвъ же ѩко рѹно Гедеѡнъ, дѣвъ же священїе глаголетъ, дверь же тѧ ѩвъ, Гаврїилъ же тебѣ взывѧетъ: радуйся, благодатная, Гдь съ тобою.

Непостижимо зачавъ Бога, ты, отроковица, превзошла законы естества: ибо ты, и пребывъ тлѣнною по естеству, въ рожденіи не изсякла свойственнаго матерямъ; посему достойно слышишь: радуйся, благодатная, Господь съ тобою. Iезек. 44, 2.

Языкъ человѣческій не можетъ изъяснить, какъ ты источаешь молоко, Дѣва чистая; ибо ты являешь дѣло, чуждое природѣ, превышающее предѣлы законовъ рожденія; посему достойно слышишь: радуйся, благодатная, Господь съ тобою. Лук. 2, 7.

Въ священныхъ писаніяхъ таинственно говорится о тебѣ, Матерь Вышняго; такъ Іаковъ въ древности, узрѣвъ прообразовавшую тебя лѣстницу, сказалъ: это—путь Божій; посему достойно слышишь: радуйся, благодатная, Господь съ тобою. Быт. 28, 13—19.

Купина и огонь показали священнозрителю Моисею дивное знаменіе; вща исполненія (его) въ послѣдствіи времени, онъ сказалъ: провижу (это) въ чистой Дѣвѣ, которой, какъ Богородицѣ, да будетъ сказано: радуйся, благодатная, Господь съ тобою. Исх. 3, 3.

Даніилъ называетъ тебя мысленною горою; Исаія—Родительницею Бога; Гедеонъ видитъ въ образѣ руна; Давидъ именуетъ тебя—Святынею; еще нѣкто—вратами; а Гавріилъ восклицаетъ тебѣ: радуйся, благодатная, Господь съ тобою. Дан. 2, 25. Исаі. 7, 14. Суд. 6, 37. Псал. 95, 6. Iезек. 44, 2. Лук. 1, 30.

КАНОНЪ НА НЕДѢЛЮ ВАІЙ.

Канонъ, воспѣваемый на утреннемъ богослуженіи въ недѣлю Ваій или Цвѣтоносную, называющуюся иначе Вербнымъ Воскресеніемъ, принадлежитъ Св. Козьмѣ Маюмскому, и по содержанію своему, по господствующему въ немъ чувству и блестящему выраженію, есть одно изъ превосходнѣйшихъ произведеній Святителя.

Самое событіе, воспоминаемое Церковію въ праздникъ Ваій—Входъ Іисуса Христа въ Іерусалимъ послѣ воскресенія Лазаря—было необыкновенно торжественнымъ въ земной жизни нашего Спасителя какъ по многочисленности срѣтившихъ и сопровождавшихъ Его жителей Іерусалима, такъ и по необыкновенной чести, воздавной Ему при этомъ случаѣ. При всей кротости и смиреніи Спасителя, это подлинно было шествіе Господа неба и земли, благоволившаго явиться и обращаться между смертными,—истиннаго Мессіи-Христа, Владыки Израильтянъ и Царя Сіона, вступающаго въ собственное царство съ божественною силою, властію и славою... Такими величественными чертами Нѣсописецъ изображаетъ грядущаго въ Іерусалимъ Сына Дѣвы Маріи, и, будучи весь проникнутъ духовнымъ восторгомъ, изливаетъ чувствованія своей высокой радости обильными потоками, которыхъ ничто не останавливаетъ въ ихъ теченіи. Онъ видитъ въ этой свѣтлой картинѣ празднуемаго событія нѣкоторую тѣнь,—злобу книжниковъ и первосвященниковъ Іудейскихъ, съ какою они смотрѣли на торжество Сына Давидова: но видитъ вмѣстѣ и то, что ихъ злоба при всеобщихъ кликахъ народной радости послужила только къ большему ихъ же самихъ посрамленію. Онъ знаетъ, что Входъ въ Іерусалимъ приближалъ Іисуса Христа къ крестнымъ страданіямъ; но вмѣстѣ знаетъ и то, что этими страданіями пріобрѣтена Имъ побѣда надъ смертію и адомъ и слава Воскресенія. Посему призываетъ свѣтло праздновать въ честь Господа всѣхъ и все, Іудеевъ и язычниковъ, старцевъ и дѣтей, горы и холмы и самыя дерева дубравныя, которыя какъ бы участвовали въ торжествѣ Спасителя, когда рукоплескавшій Ему народъ Іерусалимскій колебалъ вѣтви ихъ въ рукахъ своихъ. Въ память же искренняго выраженія радостныхъ чувствованій древнимъ Израилемъ, и въ знаменіе побѣды, одержанной Іисусомъ Христомъ надъ видимыми и невидимыми врагами человѣческаго спасенія, Св. Нѣсописецъ внушаетъ и новому Израилю—православнымъ вѣрующимъ—мысленно срѣтать Господа Іисуса также съ ваіями и вѣтвями, и непрестанно восклицать Ему: «Осанна, благословенъ грядущій во имя Господне!»

Торжественными словами привѣтствія, которыми сопровождали Іисуса Христа при Входѣ въ Іерусалимъ, Нѣсописецъ украсилъ и начало своего канона, поставивъ ихъ въ греческомъ подлинникѣ на мѣсто акростиха въ слѣдующемъ шестистопномъ ямбическомъ стихѣ:

Ὡσαννά, Χριστὸς εὐλογημένος Θεός

(Осанна, Христосъ—благословенный Богъ).

Какъ въ этомъ изреченіи содержится 28 буквъ, такъ и всѣхъ пѣснопѣній въ канонѣ 28, т. е. 8 ирмосовъ и 20 тропарей, начинающихся буквами акростиха въ послѣдовательномъ порядкѣ. Пѣвнъ онъ мѣрною прозою и по канону своему принадлежитъ, подобно канону на Благовѣщеніе, къ 4-му гласу.

КАНОНЪ НА НЕДѢЛЮ ВАІЙ.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Ὤφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου τοῖς ἄμοιροι, καὶ ἀνεκαλύφθη θαλάσσης κυμαινούσης τὰ θεμέλια τῇ καταιγίδι· νεύματι γὰρ ἐπετίμησας, περιούσιον λαὸν δὲ ἔσωσας, ᾄδοντα ἐπινίκιον ὕμνον σοι, Κύριε.

Явишася источники бездны немудренни, и открылися основания мора волнуемаго бурею: ибо Ты мановением (твоим) повелел еси и спасл еси народъ избранный, поющий победную песнь тебѣ, Господи. Псал. 17, 16. 106, 29.

Тропари.

1. Στόματος ἐκ νηπίων ἀκάκων καὶ θηλαζόντων αἶνον τῶν σῶν οἰκετῶν κατηρτίσω, καταλῦσαι τὸν ἀντίπαλον καὶ ἐκδικῆσαι πάθει σαρκὶ τὴν πτῶσιν τοῦ πάλαι Ἀδάμ, διὰ ξύλου ἀναστῆσαι τοῦτον δὲ, ᾄδοντα ἐπινίκιον ὕμνον σοι, Κύριε.

Из уст неискусобивых и сосущих младенцев твоих рабов совершил еси, разрушити супостата и отмстити страстию плоти древнаго Адама, древом же воскресити его, поющаго победную песнь тебѣ, Господи. Псал. 8, 3. Матѳ. 21, 16.

2. Ἄνεσαν ἐκκλησίαι ὁσίων τῷ ἐνοικοῦντι Σιὼν σοι, Χριστὲ, προσφέρει· ἐν σοὶ δὲ Ἰσραὴλ τῷ Ποιητῇ αὐτοῦ χαίρει, καὶ ὄρη, ἔθνη ἀντίτυπα λιθοκάρδια, ἐκ προσώπου σου ἠγαλλίασαντο, ᾄδοντα ἐπινίκιον ὕμνον σοι, Κύριε.

Церкви святых возносят хвалу тебѣ, Христе, живущему в Сионѣ; Израиль же радуется о тебѣ, своем Создателѣ, и горы, изображающи жестокосердых язычников, возвеселились предъ лицем твоим, воспѣвая победную песнь тебѣ, Господи. Псал. 149, 1. 2. 113, 4—7. Исаі. 55, 12.

Пѣснь 3.—Ирмосъ.

Νάσσαν ἀκρότομον προσάγματι σῷ σεραὰν ἐθήλασε πέτραν Ἰσραηλίτης λαός· ἡ δὲ πέτρα σύ, Χριστὲ, ὑπάρχεις καὶ ζωὴ, ἐν ᾗ ἐστερεώθη ἡ ἐκκλησία κράζουσα· ὡσαννὰ εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.

Точащий крепкокамый, повелением твоим, твердый сосца камень Израильтянин людие: камень же тый еси, Христе, и жизнь, на немже утвердися церковь зовущая: осанна, благословенъ еси грядый.

Народъ Израильскій пилъ отъ усѣченнаго въ крѣпкой твердости камня, источающаго (воду) по твоему велѣнію: ибо камень и жизнь—ты, Христе, на которомъ утверждена Церковь, взывающая: осанна, благословенъ ты грядущій. Числ. 20, 11. 1 Кор. 10, 4.

Тропари.

1. Νεκρὸν τετραήμερον προσάγματι σῷ ἐκ νεκάδων σύντρομος ἄδης ἀφῆκε Λάζαρον· ἡ ἀνάστασις, Χριστὲ, σὺ γὰρ καὶ ζωὴ, ἐν ᾗ ἐστερεώθη ἡ ἐκκλησία κράζουσα· ὡσαννὰ εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.

Мертвеца четверодневна повелением твоим из мертвых ся трепетом ад пусти Лазаря: воскресение бо тый еси, Христе, и жизнь, на немже утвердися церковь зовущи: осанна, благословенъ еси градый.

Мертвеца четверодневнаго—Лазаря—трепещущій адъ освободилъ изъ мертвыхъ по твоему велѣнію: ибо воскресеніе и жизнь—ты, Христе, на которомъ утверждена Церковь, взывающая: осанна, благословенъ ты грядущій. Іоан. гл. 11.

2. Ἄσατε λαοὶ θεοπρεπῶς ἐν Σιὼν, καὶ εὐχὴν ἀπόδοτε Χριστῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ· αὐτὸς ἔρχεται ἐν δόξῃ μετὰ κυρείας, ἐν ᾧ ἐστερεώθη ἡ ἐκκλησία κράζουσα· ὡσαννὰ εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.

Воспойте людие богопрѣпно в Сионѣ, и литву воздадите Христу во Іерусалимѣ: сам грядетъ во славѣ со силою, на немже утвердися церковь зовущи: осанна, благословенъ еси градый.

Воспойте, люди, достойно Богу въ Сионѣ и воздвигните молитву Христу въ Іерусалимѣ; господственно во славѣ грядетъ онъ, на которомъ утверждена Церковь взывающая: осанна, благословенъ ты грядущій. Псал. 64, 2. Исаі. 40, 10.

Пѣснь 4.—Ирмосъ.

Χριστὸς ὁ ἐρχόμενος ἐμφανῶς Θεὸς ἡμῶν ἥξει καὶ οὐ χρονιεῖ. ἐξ ὄρους κατασκίου δάσους, κόρης τεκούσης ἀπειράνδρου, προφήτης πάλαι ψησί· δεῦτε πάντες βοῶμεν· δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Христосъ грядый явственно Богъ нашъ пріидетъ и не замедлитъ, из горы приосѣненныя чащи, отроковицы раждающія неискусобрачныя, пророкъ древле глаголетъ: тебѣ всѣ вопіемъ: слава силѣ твоей, Господи. Авв. 2, 3. 3, 3. Исаі. 14, 1.

Христосъ, торжественно грядущій Богъ нашъ, не замедлитъ придетъ отъ горы, осѣненной чащею, отъ Дѣвы родившей безъ мужа, говоритъ древній пророкъ; почему всѣ мы будемъ восклицать: слава силѣ твоей, Господи. Авв. 2, 3. 3, 3. Исаі. 14, 1.

Тропари.

1. Ῥηξάτω εὐφροσύνην κραταιὰν ἐπ' ἄλσεσι ὄρη καὶ πάντες βυνοὶ, καὶ ξύλα τῇ δρυμῇ ἐπικροτησάτω· Χριστὸν ἀινεῖτε ἔθνη, καὶ τῷ πάντες λαοὶ γεγηθότες βοᾶτε· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Да тонутъ веселіе крѣпкое пастбищные горы, и всѣ холми, и древа дубравная да взыграютъ: Христа хвалите языцѣ, и тоже всѣ людіе радующеся возопіите: слава силѣ твоей, Господи.

Горы и всѣ холмы да источатъ слезы живое веселіе, и дерева дубравы да воспѣнутъ; хвалите Христа язычники и всѣ люди изъ радости восклицайте Ему: слава силѣ твоей, Господи. Исаі. 49, 13. 55, 12.

2. Ἰσχὺν ὁ βασιλεύων τῶν αἰώνων Κύριος ἐνδεδυμένος ἤξει· τῆς τάξεως ὡραιότητός τε καὶ δόξης ἀσύγκριτος ὑπάρχει εὐπρέπεια· ἐν Σιὼν διὸ πάντες βοῶμεν· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

3. Σπιθαμῇ ὁ μετρήσας οὐρανὸν, δρακὶ δὲ γῆν, Κύριος πάρεστι· Σιὼν γὰρ ἐξελέξατο, ἐν αὐτῇ δὲ οἰκεῖν καὶ βασιλεύειν ἠρέτισε τὸν λαὸν τὸν ἐν πίστει βοῶντα· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Крѣпостію цр҃твуѧй вѣки Гдь ѡблачаѧѧ пріидетъ, ѩкѡ красота же и слава несравненно єсть єго: ѩкоже вси вопіемъ: слава силѣ твоеи, Гдь.

Падію ѩдинѣрный небо, землю же земаю, Гдь пріиде: Сіѡнъ бо ѩзбра, ѩ нелѧже жити и цр҃твовати ѩзбоѧ и возлюбилъ єсть: слава силѣ твоеи, Гдь.

Царь вѣковъ—Господь пріидетъ, облеченный силою; несравненное величіе красоты Его и славы—въ Сіонѣ; посему всѣ мы будемъ восклицать: слава силѣ твоей, Господи. Исаі. 40, 10. Псал. 40, 2.

Измѣрившій небо пядію и землю длаонію Господь пріидетъ (въ Іерусалимъ): ибо Онъ избралъ Сіонъ и благоволилъ жить въ немъ и царствовать надъ народомъ, съ вѣрою восклицающимъ: слава силѣ твоей, Господи. Исаі. 40, 12. Пс. 131, 13.

Пѣснь 5.—Ирмосъ.

Τὴν Σιὼν ἐπὶ ὄρους ἀναβαίνει ὁ εὐαγγελιζόμενος, καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ ὁ κηρύσσων ἐν ἰσχύϊ ὕψωσον φωνὴν. δεδοξασμένα λελάλησται περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ· εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ σωτήριον ἔθνεσιν.

На гѡръ Сіѡнъ взыди благовѣствуѧй, и Ієрусалимъ проповѣдуѧй ѩкрѣпости возвысі гласъ: прославлѧемаѧ глаголѧтсѧ ѡ тебѣ, градѣ Божіи: миръ на Ізраиль и спасеніе ѩзыкомъ.

Взойди на гору благовѣствующій Сіону, и крѣпко возвысь голосъ провозвѣщающій Іерусалиму: преславное возвѣщено о тебѣ, городъ Божій: миръ Израилю и спасеніе язычникамъ. Исаі. 40, 9. Псал. 86, 3. 127, 6.

Тропари.

1. Ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ Θεὸς, καὶ ἐφορῶν ταπεινὰ, αὐτὸς ἔρχεται ἐν δόξῃ μετὰ κυρείας, καὶ πληροῦσθαι τὰ πάντα δείκνυσι αἰνέσεως αὐτοῦ· εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ σωτήριον ἔθνεσιν.

Ѿ вышнихъ сѣдѧй на Херувімѣхъ Бгъ, и призирѧй на смиренныѧ, тѣй грядетъ со славѣ со блаженствіемъ, и исполнѧтсѧ всѧческаѧ божественныхъ хвалъ ѥго: миръ на Ізраиль и спасеніе ѩзыкомъ.

Богъ, сѣдящій на Херувимахъ въ (селеніяхъ) горнихъ и призирающій на смиренное, самъ шествуетъ господственно во славѣ, и все исполнится божественною хвалою Ему: миръ Израилю и спасеніе язычникамъ. Псал. 79, 2.

2. Σιὼν θεῖον ὄρος τὸ ἅγιον καὶ Ἱερουσαλὴμ, κύκλῳ τὰς ὀφθαλμοὺς σου ἄρον, καὶ ἴδε συνηγμένα τέκνα σου ἐν σοί· ἰδοὺ γὰρ ἥκασι μακρόθεν προσκυνῆσαι τῷ Βασιλεῖ σου· εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ σωτήριον ἔθνεσιν.

Сіѡнъ Бжіи, горѡ ст҃ѧѧ, и Ієрусалиме, обрѧщи ѡчи твоѧ возвиди, и видѣ ѩбранныѧ чадѧ твоѧ ѩ тебѣ: се бо пріидѡша ѩдалеча, поклонитіса цр҃ю твоемꙋ: миръ на Ізраиль и спасеніе ѩзыкомъ.

Сіонъ, святая гора Божія, и Іерусалимъ, возведи вокругъ очи свои и посмотри на собравшихся къ тебѣ: чадъ твоихъ: вотъ они издалеча пришли поклониться Царю твоему: миръ Израилю и спасеніе язычникамъ. Исаі. 60, 4. 49, 18.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Ἔβόησαν ἐν εὐφροσύνῃ δικαίων τὰ πνεύματα· νῦν τῷ κόσμῳ διαθήκη καινὴ διατίθεται, καὶ ῥαντίσματι καινουργεῖσθαι λαὸς θεῖα αἵματος.

Возопіша ѩ веселіѧхъ праведныхъ дѹси: нынѣ міръ завѣтъ новый заключаетсѧ, и кропленіемъ да ѡбновѧтсѧ людіе кѣстественныѧ кровѣ.

Воскликнули въ радости духи праведныхъ: нынѣ новый завѣтъ полагается міру, и люди да обновятся окропленіемъ божественною кровію. Іерем. 31, 31. Матѳ. 26, 28.

Тропари.

1. Ὑπόδεξαι Ἰσραὴλ τὸν Θεόν σου τὸ βασίλειον, καὶ ὁ μένων ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς θεασάσθω μέγα, καὶ ῥαντίσματι καινουργεῖσθω λαὸς θεῖα αἵματος.

Пріими Ізраилѣ, царствіе Божіе, и пребываѧй во тмѣ да узритъ свѣтъ великій, и кропленіемъ да ѡбновѧтсѧ людіе кѣстественныѧ кровѣ.

Прими, Израиль, царствіе Божіе, и пребывающій во тьмѣ да узритъ свѣтъ великій, и люди да обновятся окропленіемъ божественною кровію. Лук. 19, 27. Исаі. 9, 2. Іоан. 1, 9.

2. Λελυμένος σοῦ δεσμοὺς, Σιὼν, ἐξαπόστειλον, καὶ ἐκ λάκκου ἀγνωσίας ἀνόδρυ ἐξάγαγε, καὶ ῥαντίσματι καινουργεῖσθω λαὸς θεῖα αἵματος.

Разрѣшены твоѧ ѹзрѧнѧ Сіѡне ѩпоусти, и ѿ рѡва невѣдѣніѧ безводна ѩведи, и кропленіемъ да ѡбновѧтсѧ людіе кѣстественныѧ кровѣ.

Отпусти разрѣшенными узниковъ своихъ, Сіонъ, и изведи (ихъ) изъ безводнаго рва невѣдѣнія, и люди да обновятся окропленіемъ божественною кровію. Захар. 9, 11.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Ὁ διασώσας ἐν πυρὶ τοὺς Ἀβραμιαίους σου παῖδας, καὶ τοὺς Χαλδαίους ἀνελὼν, ἃς ἡ δίκη δικαίως ἐνήδρευσεν, ὑπερύμνητε Κύριε ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν, εὐλογητὸς εἶ.

Спасый во огнѣ Аврамѧнѧ твоѧ ѻтроки, и Халдеи ѹбивѧ, ѩже правда праведно ѹловѧше, превысокій Гдь, Бже ѻц҃ъ нашихъ, благословенъ еси.

Спасшій въ огнѣ Авраамовыхъ отроковъ твоихъ и истребившій Халдеевъ, которыхъ постигъ этотъ судъ праведно, благословенъ ты преславный Господи, Боже отцевъ нашихъ.

Тропари.

1. Γονυπετοῦντες οἱ λαοὶ καὶ σὺν μαθηταῖς γεγηθότες, μετὰ βαΐων ὡσαννὰ τῷ Υἱῷ Δαβὶδ ἔκραζον· ὑπερύμνητε Κύριε ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων εὐλογητὸς εἶ.

Покланѧѧсѧ людіе и со ѹченикы радꙋѧсѧ, ѩ бѣлыхъ ѡслѧнѧ Сн҃ꙋ Дв҃довꙋ зовѧхꙋ: превысокій Гдь, Бже ѻц҃ъ, благословенъ еси.

Поклоняясь народы и радуясь съ учениками, люди съ пальмовыми вѣтвями восклицали: осанна Сыну Давидову! Благословенъ ты, преславный Господи, Боже отцевъ. Матѳ. 21, 9.

2. Ἡ ἀπειρόκακος πληθὺς, ἔτι νηπιάζουσα φύσει, θεοπρεπῶς σε, Βασιλεῦ Ἰσραὴλ καὶ Ἀγγέλων, ἀνύμνησεν· ὑπερύμνητε Κύριε ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων, εὐλογητὸς εἶ.

Нѣмлѣгонлѡбное множество, еще младенствующе ѹтѣтвѣ, ѩгѡлскіи и Ангѣльскій, воспѣта: превысокій Гдь, Бже ѻц҃ъ, благословенъ еси.

Множество невинныхъ во злѣ, еще младенствующихъ возрастомъ, тебѣ, Царь Израиля и Ангеловъ, воспѣли достойно Бога: благословенъ ты, преславный Господи, Боже отцевъ. Матѳ. 21, 15.

3. Μετὰ βαΐων σε, Χριστὲ, κλάδοις ἐπεκρότει τὰ πλήθη, εὐλογημένος ὁ ἐλθὼν Βασιλεὺς τῶν αἰώνων, ἐβόα τε· ὑπερύμνητε Κύριε ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων, εὐλογητὸς εἶ.

Ѿ бѣлыхъ тѧ, Христѣ, вѣтвьми похвалꙋѧхꙋ мнѡжества, благословенъ пріидѧй Цр҃ь вѣкомъ, вопѧхꙋ же превысокій Гдь, Бже ѻц҃ъ, благословенъ еси.

Народы съ пальмовыми рукоплескали тебѣ вѣтвями, Христо, и восклицали: благословенъ пріидѣй Царь вѣковъ; благословенъ ты, преславный Господи, Боже отцевъ. Матѳ. 21, 9.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Εὐφράνθητι Ἱερουσαλὴμ, πανηγυρίσατε οἱ ἀγαπῶντες Σιών· ὁ βασιλεύων γὰρ εἰς τοὺς αἰῶνας Κύριος τῶν δυνάμεων ἦλθεν· εὐλαβείσθω πᾶσα ἡ γῆ ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ βοάτω· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Вселѧѩсѧ Ї҆ерꙋсалимъ; торжествꙋйте любѧщїи Сїѡна: цр҃твꙋѧй бо во вѣки гдⷭ҇ь сїлъ прїидѐ, да бл҃гословѣетъ вся земл҃а ѿ лица̀ є҆гѡ̀ и҆ да воспѣетъ: бл҃гословѝте всѧ̀ дѣла̀ гдⷭ҇ня гдⷭ҇а.

Веселись Іерусалимъ; торжествуйте любящіе Сіона: Царствующій во вѣки Господь силъ, пріидѣ, да благословитъ вся земля предъ лицемъ Его и да восклицаетъ всѣ творенія Господни благословите Господа.

Тропари.

1. Νέον πῶλον ἐπεβεβηκὼς ὁ βασιλεύς σου, Σιών, ἐπέστη Χριστός· τὴν γὰρ ἀλόγιστον εἰδώλων πλάνην λῦσαι, καὶ τὴν ἀκάθεκτον ὁρμὴν ἀνασεῖσαι πάντων εὐθὺς παρατέτακται εἰς τὰ μέλπειν· πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

На жрєбѧ млѧдо всѣдъ цр҃ь твоѝ, Сїѡ́не, предстѧ̀ Хр҃то́съ: безꙋмо́ннꙋю бо ї҆дѡлѧ́нїѧ прелестѣ разрꙋшѝти, и҆ неꙋдержи́мое стремлѐніе ᲂу҆стѧ̀вити всѣхъ ѧ҆зы́къ прїи́де, во є҆́же пѣ́ти: всѧ̀ дѣла̀ гдⷭ҇ня гдⷭ҇а.

Возсѣдъ на юное жребя, явился Христосъ Царь твой, Сіоне; ибо онъ пришелъ истребить безумное заблужденіе идолослуженія и остановить необузданную стремительность всѣхъ язычниковъ, чтобы они пѣли: всѣ творенія пойте Господа. Зах. 9, 9. Матѳ. 21, 7.

Бг҃ъ твоѝ, ра́дꙋйся Сїѡ́не вѣ́ко, воцарѝся во вѣ́ки Хр҃то́ви: сїѝ, ꙗ҆́коже пи́сано є҆́сть, кро́тъкїй и҆ спасѧ́й, пра́ведный И҆зба́витель на́шъ, прїи́де на жребѧ́ти, ко́ненное сви́рѣпство ᲂу҆ми́ти врагѡ́въ, не вопїѧ́щихъ: бл҃гословѝте всѧ̀ дѣла̀ гдⷭ҇ня гдⷭ҇а.

Сильно радуйся, Сіонъ; Христосъ Богъ твой воцарился во вѣки; Онъ, какъ написано, кроткій и спасающій, праведный Искупитель нашъ, пришелъ пажребятъ, чтобы истребить конскую дикость враговъ, не восклицающихъ: всѣ творенія Господни благословите Господа. Зах. 9, 9. Лук. 1, 33.

Ѳеꙋдѐвѧтъ бѐзѕѣтственныхъ ѡ҆гражде́нїй законопреслꙋ́шное сонмѝще непокорѝвыхъ, поне́же до́мъ мѝты Бо́жїѧ вертѣ́хъ сотворѝша разбо́йницѧ, ї҆ѿ сердца И҆зба́вителѧ ѿри́нꙋвши, є҆́гѡже вопїѧ́ще: бл҃гословѝте всѧ̀ дѣла̀ гдⷭ҇ня гдⷭ҇а.

Безаконное сонмище непокорныхъ изгоняется изъ священной ограды; потому что изъ Божьяго дома молитвы они сдѣлали вертепъ разбойниковъ, отвергнувъ сердцемъ Искупителя, которому мы восклицаемъ: всѣ творенія Господни благословите Господа. Матѳ. 21, 13.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν· συστήσασθε ἑορτήν, καὶ ἀγαλλιώμενοι δεῦτε μεγαλύνωμεν Χριστόν, μετὰ βαΐων καὶ κλάδων ὕμνοις κραυγάζοντες· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου Σωτῆρος ἡμῶν.

Бг҃ъ гдⷭ҇ь и҆ ꙗ҆́вѝсѧ на́мъ, составѝте пра́здникъ, и҆ весеѧ́лѣѧ прїидѝте, возве́личаѧ Хр҃та, ѩ҆ ва́їами и҆ ве́твьми пѣ́снѣми зовꙋ́щїе: бл҃гословѣ́нъ гра́дїй во и҆́мѧ гдⷭ҇ѧ Сп҃а на́шегѡ.

Богъ-Господь, и Онъ явился намъ; составьте праздникъ, придите, станемъ въ веселіи величать Христа, и съ пальмами и вѣтвями въ пѣсняхъ восклицать: благословенъ грядущій во имя Господа, Спасителя нашего.

Ἐθνη, ἵνα τί ἐφρυάξατε; Γραφεῖς καὶ Ἱερεῖς, τί κενὰ ἐμελετήσατε; τίς οὗτος, εἰπόντες, ᾧ παῖδες μετὰ βαΐων καὶ κλάδων ὕμνους κραυγάζουσιν· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου Σωτῆρος ἡμῶν.

Ꙗ҆зы́цѣ вскꙋ́ю шатѧ́ѧтѣсѧ; и҆ ѩ҆зы́ченницы и҆ ѩ҆рѣ́нницы, почто̀ тще́тныѧ поꙋ́чистѣсѧ; кто̀ сїй, ре́кше, є҆́гѡже дѣ́ти съ ва́їами и҆ вѣ́твьми пѣ́снѣми зовꙋ́тъ: бл҃гословѣ́нъ гра́дїй во и҆́мѧ гдⷭ҇ѧ Сп҃а на́шегѡ.

Народы, что вы возмутились? Книжники и священники, что вы замышляли тщетное?—спрашивая: кто сей, которому дѣти съ пальмами и вѣтвями въ пѣсняхъ восклицаютъ: благословенъ грядущій во имя Господа, Спасителя нашего? Псал. 2, 1.

Сѐй Бг҃ъ на́шъ, є҆́гѡже нѣкогѐ подо́бенъ, пра́вый всѧ́кихъ пꙋ́тъ ѡ҆брѣ́тъ, дадѐ возлю́бленномꙋ І҆и҃ꙋ: по пѝхъ же съ чл҃вѣ́ки пожи́лъ є҆́сть: бл҃гословѣ́нъ гра́дїй во и҆́мѧ гдⷭ҇ѧ Сп҃а на́шегѡ.

Воскла́зъ стезѐ что̀ блѧ́зъ положѝте непокорѧ́нїѧ; но́ги ва́ша скорѝ кро́ви и҆зли́ѧти бл҃гою, по воспрѝетѣ вѣ́чїю спасѣ́нїѧ зовꙋ́щїи: бл҃гословѣ́нъ гра́дїй во и҆́мѧ гдⷭ҇ѧ Сп҃а на́шегѡ.

Народы, что вы возмутились? Книжники и священники, что вы замышляли тщетное?—спрашивая: кто сей, которому дѣти съ пальмами и вѣтвями въ пѣсняхъ восклицаютъ: благословенъ грядущій во имя Господа, Спасителя нашего. Псал. 117, 26—28.

Тропари.

1. Ἔθνη, ἵνα τί ἐφρυάξατε; Γραφεῖς καὶ Ἱερεῖς, τί κενὰ ἐμελετήσατε; τίς οὗτος, εἰπόντες, ᾧ παῖδες μετὰ βαΐων καὶ κλάδων ὕμνους κραυγάζουσιν· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου Σωτῆρος ἡμῶν.

Ꙗ҆зы́цѣ вскꙋ́ю шатѧ́ѧтѣсѧ; и҆ ѩ҆зы́ченницы и҆ ѩ҆рѣ́нницы, почто̀ тще́тныѧ поꙋ́чистѣсѧ; кто̀ сїй, ре́кше, є҆́гѡже дѣ́ти съ ва́їами и҆ вѣ́твьми пѣ́снѣми зовꙋ́тъ: бл҃гословѣ́нъ гра́дїй во и҆́мѧ гдⷭ҇ѧ Сп҃а на́шегѡ.

Сѐй Бг҃ъ на́шъ, є҆́гѡже нѣкогѐ подо́бенъ, пра́вый всѧ́кихъ пꙋ́тъ ѡ҆брѣ́тъ, дадѐ возлю́бленномꙋ І҆и҃ꙋ: по пѝхъ же съ чл҃вѣ́ки пожи́лъ є҆́сть: бл҃гословѣ́нъ гра́дїй во и҆́мѧ гдⷭ҇ѧ Сп҃а на́шегѡ.

Народы, что вы возмутились? Книжники и священники, что вы замышляли тщетное?—спрашивая: кто сей, которому дѣти съ пальмами и вѣтвями въ пѣсняхъ восклицаютъ: благословенъ грядущій во имя Господа, Спасителя нашего. Псал. 39, 6. Псал. 59, 7. 8.

КАНОНЪ НА СВЯТУЮ ПАСХУ.

Праздникъ воскресенія Христова, радостнѣйшій и торжественнѣйшій изъ всѣхъ христіанскихъ праздниковъ, отличается столь же превосходнымъ Богослуженіемъ. Пасхальный канонъ составляетъ важнѣйшую часть утренняго Богослуженія Пасхи и по содержанію своему есть не что иное, какъ продолжительный торжественный гимнъ въ честь славнаго Воскресенія Господня и Божественнаго величія воскресшаго Господа.

Св. Іоаннъ Дамаскинъ, златоточивый (χρυσορρόας) составитель этого канона, совершеннѣйшимъ образомъ выразилъ въ немъ чувство высокаго духовнаго восторга, наполняющаго душу при воспоминаніи о преславномъ событіи въ земной жизни нашего Господа. Все, что только можно представить самого утѣшительнаго и радостнаго въ жизни, онъ соединилъ здѣсь и употребилъ, какъ величественныя черты для изображенія величайшаго изъ чудесъ, какъ блестящія краски для начертанія картины свѣтлаго Христова Воскресенія. Радостенъ восходъ животворнаго солнца послѣ мрачной ночи; радостно пробужденіе природы къ новой жизни послѣ зимняго омертвѣнія; радостно будетъ обновленіе всѣхъ земныхъ существъ при всеобщемъ воскресеніи; но несравненно сладчайшимъ чувствомъ наполняетъ сердце Пѣснописца и всѣхъ вѣрующихъ—явленіе изъ гроба Христа, Солнца правды, воставшаго изъ мертвыхъ въ новой славѣ послѣ трехдневнаго погребенія и сдѣлавшагося начаткомъ будущаго воскресенія всего человѣческаго рода. Веселился, говоритъ Пѣснописецъ, древній Израиль, празднуя свою Пасху въ память избавленія отъ руки погубителя первенцевъ Ангела и освобожденія отъ Египетскаго рабства; скакалъ въ восторгѣ Давидъ предъ ветхозавѣтнымъ ковчегомъ, возвращаемымъ изъ языческаго плѣна; но гораздо выше и превосходнѣе радость новаго Израиля, торжествующаго въ честь Христа—истинной нашей Пасхи, срѣтающаго самого Бога во плоти освободившимся отъ узъ смерти, и съ очищеннымъ чрезъ вѣру умомъ и сердцемъ созерцающаго чудныя послѣдствія Христова Воскресенія. При изображеніи обширныхъ и спасительныхъ дѣйствій Воскресенія Господня чувство, господствующее въ душѣ Пѣснописца, изливается въ канонѣ обильными потоками истиннаго краснорѣчія. Не останавливаясь долго на одной какой-либо мысли, оно съ свойственною себѣ живостію и быстротою то устремляется къ самому Виновнику торжества—воскресшему Спасителю, прославляя Божественное Его величіе, то обращается къ живущимъ на землѣ, полнѣйшая имъ великую радость праздника, то къ заключеннымъ отъ вѣка узнникамъ ада, привѣтствуя ихъ съ нежданнымъ освобожденіемъ отъ тягостнаго плѣна, то къ Небу и Небожителямъ, призывая ихъ къ священному веселію при видѣ славы общаго всѣхъ Господа—Побѣдителя ада и смерти, то ублажаетъ день и ночь, ознаменованныя столь чудными событіями, то прославляетъ самое мѣсто Воскресенія—Іерусалимъ и Сіонъ—къ живому сочувствію всеобщей радости, и наконецъ возносится благоговѣйною молитвою ко Всевышнему о совершеннѣйшемъ соединеніи всѣхъ насъ со Христомъ въ безвечерній день вѣчнаго Его царства. Таково содержаніе канона на святую Пасху!

Внѣшній составъ канона вполнѣ соотвѣтствуетъ внутреннему его достоинству и торжеству величайшаго христіанскаго праздника. Ирмосы и тропари его составлены безъ предварительнаго акростиха и написаны языкомъ мѣрно-прозаическимъ: но сильныя и величественныя выраженія, искусные и разительные обороты и сочетанія словъ, живые и быстрые переходы рѣчи, при необыкновенной силѣ и возвышенности мыслей и чувствованій, дѣлаютъ пасхальный канонъ по истинѣ превосходнымъ произведеніемъ церковной клонесности и невольно располагаютъ душу слушателя къ священному восторгу. Это впечатлѣніе еще болѣе усиливается тѣмъ, что тропари канона при Богослуженіи обыкновенно не читаются, но поются послѣдовательно за своими ирмосами, раздѣляясь одинъ отъ другаго пѣніемъ общеизвѣстнаго: Христосъ воскресе изъ мертвыхъ..., и притомъ по устроенію самого Іоанна Дамаскина, поются самымъ торжественнымъ, радостнымъ и величественнымъ изъ всѣхъ церковныхъ гласовъ, какъ гласъ 1-й.

КАНОНЪ НА ПАСХУ.

Св. Іоанна Дамаскина.

Пѣснь 1. — Ирмосъ.

Ἀναστάσεως ἡμέρα· λαμπρυνθῶμεν λαοί· Πάσχα, Κυρίου Πάσχα ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανὸν Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ᾄδοντας.	Воскрѣсѣ дѣнь, просвѣтѣмся лю́дѣ: Па́сха, Гдⷭ҇ня Па́сха: ѿ сме́рти бо къ жи́зни, и ѿ земли́ къ нбⷭ҇и, Хрⷭ҇то́съ Бг҃ъ на́съ преведѣ́, побѣди́тельнѣ поѥ́мы.	Воскресенія день! Просвѣтимся, люди! Пасха! Господня Пасха! Ибо отъ смерти къ жизни и отъ земли на небо Христосъ Богъ пресѣлъ насъ, поющихъ (пѣснь) побѣдную.

Тропари.

1. Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις, καὶ ὀψόμεθα τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ τῆς ἀναστάσεως Χριστὸν ἐξαστράπτοντα, καὶ χαίρετε φάσκοντα τρανῶς ἀκουσόμεθα, ἐπινίκιον ᾄδοντες.	Ѡчи́стимъ чꙋвства́, и ѹ́зримъ непристꙋ́пнымъ свѣто́мъ воскрⷭ҇нїа Хрⷭ҇то́вѣ блиста́ющаго, и ра́дꙋйтеся ре́кꙋща ꙗ́сно да ꙋслы́шимъ, побѣди́тельнѣ поѥ́ще.	Очистимъ чувства, и узримъ Христа, сіяющаго неприступнымъ свѣтомъ воскресенія, и «радуйтесь» явственно услышимъ отъ него, воспѣвая (пѣснь) побѣдную. Мат. 28, 9. 1 Тим. 6, 16.
2. Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραινέσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιάσθω, ἑορταζέτω δὲ κόσμος ὁρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος· Χριστὸς γὰρ ἐγήγερται, εὐφροσύνη ἀώνιος.	Небе́сѣ ꙋбо достоѩ́нно да весели́тся, земли́ же да ра́дꙋется, да пра́здꙋетъ ве́сь міръ, видимый же вѣ́сь и невидимый: Хрⷭ҇то́съ бо воста́, весе́лїе вѣ́чное.	Небеса достойно да веселятся, земля да радуется, и да празднуетъ весь міръ, видимый и невидимый; ибо возсталъ Христосъ—веселіе вѣчное. Исаі. 95, 11. 1 Кор. 15, 20.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγὴν ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ τερπόμεθα.	Прїидѣ́те, пи́во пїе́мъ но́вое, не ѿ ка́мене безплодна чꙋ́дѣ́нное, но нетлѣ́нїа и҆сточни́къ ѿ гро́бо ꙁаꙋ́тренѣ́ннаго Хрⷭ҇то́вѣ, въ не́мъ ꙋ́тверждаемся.	Придите, станемъ пить питіе новое, чудесно изводимое не изъ камня безплоднаго, но изъ произведшаго источникъ нетлѣнія гроба Христа, на которомъ мы утверждаемся. Исх. 17, 6. Мат. 26, 29.

1. Νῦν πάντα πεπλήρωται φωτός, οὐρανός τε καὶ γῆ καὶ τὰ καταχθόνια· ἑορταζέτω γὰρ πᾶσα ἡ κτίσις τὴν ἔγερσιν Χριστοῦ, ἐν ᾧ ἐσεβάσθη.

2. Χθὲς συνεθαπτόμην σοι, Χριστέ, συνεγείρομαι σήμερον ἀναστάντι σοι· συνεσταυρούμην σοι χθές, αὐτός με συνδόξασον, Σωτήρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Нынѣ всѣ наполнилося свѣтомъ — небо же и земля и преисподняя да празднуетъ убо вся тварь востаніе Христово, въ нѣмже утвержденіе.

Вчера спогребохся тебѣ, Христе, совоскресаю днесь воскресшу тебѣ, сораспнухся тебѣ вчера, сіяй мя прослави Отцу во царствіи твоемъ.

Нынѣ все наполнилось свѣтомъ — небо, земля и (мѣста) преисподнія; да празднуетъ же вся тварь возстаніе Христа, на которомъ она утверждена. Ефес. 4, 10.

Вчера и погребался съ тобою, Христе, сегодня воскресаю съ тобою воскресшимъ; вчера я распинался съ тобою, прославь меня съ тобою самъ ты, Спаситель, въ царствѣ твоемъ. Римл. 6, 3. 8, 17.

Пѣснь 4.—Ирмосъ.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς ὁ θεηγόρος Ἀββακὰρ στήτω μετ' ἐμοῦ καὶ δεικνύτω φανερόν Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστός, ὡς παντοδύναμος.

На божественнѣй стражи богоглаголивый Аввакумъ да станетъ съ нами и покажетъ свѣтоносна Ангела, ясно восклицающа: нынѣ спасеніе міру; ибо воскресъ Христосъ, какъ всесильный. Авв. 2, 1. Исаі 9, 6.

Богоглаголивый Аввакумъ да станетъ съ нами на Божественной стражѣ и покажетъ свѣтоносного Ангела, ясно восклицающаго: нынѣ спасеніе міру; ибо воскресъ Христосъ, какъ всесильный. Авв. 2, 1. Исаі 9, 6.

Тропари.

1. Ἄρσεν μὲν ὡς διανοίξας τὴν παρθενεύουσαν μηδὲν πέφυκε Χριστός, ὡς βρωτὸς δὲ ἀμνὸς προσαγόρευται, ἄμωμος δὲ ὡς ἄγευστος κηλίδος, τὸ ἡμέτερον Πάσχα, καὶ ὡς Θεὸς ἀληθὴς τέλειος λέλεκται.

Мужескій убо пола, якоже разверзый дѣвственную утробу, бысть Христосъ, якоже чистѣйшъ же, ѧгнецъ нарицается, непорочнѣйшъ же, якоже не вкусивъ скверны, наша пасха, и якоже Богъ истиненъ, совершенъ речеся.

Наша Пасха—Христосъ явился мужескимъ поломъ, какъ (сынъ) разверзшій дѣвственную утробу; называетъ агнцемъ, какъ предлагаемый въ снѣдь,—непорочнымъ, какъ непричастный нечистоты (грѣха), а какъ истинный Богъ—нарреченъ совершеннымъ. Исх. 12, 5—11. Іоан. 6, 54.

2. Ὡς ἐνάδιος ἀμνὸς ὁ εὐλογημένος ἡμῖν στέφανος Χριστὸς ἐκουσίως ὑπὲρ πάντων τέθυται Πάσχα τὸ καθαρτήριον, καὶ αὐθις ἐκ τοῦ τάφου ὡραῖος δικαιοσύνης ἡμῖν ἔλαμψεν ἥλιος.

Якоже єдиномѣтный ѧгнецъ, благословенный наш вѣнецъ Христосъ, вольно за всѣхъ закланъ бысть, пасха чистительная, и паки изъ гроба крѣпкое правды намъ возсіялъ Солнце.

Благословленный нами вѣнецъ — Христосъ, какъ одномѣтный агнецъ, добровольно закалался за всѣхъ въ очистительную Пасху, и опять изъ гроба намъ возсіялъ Богъ, прекрасное Солнце правды. Псал. 64, 12. 1 Кор. 5, 7.

3. Ὁ θεοπάτωρ μὲν Δαβὶδ πρὸ τῆς σκιώδους κιβωτοῦ ἤλατο σκιρτῶν· ὁ λαὸς δὲ τοῦ Θεοῦ ὁ ἅγιος, τὴν τῶν συμβόλων ἔκβασιν ὁρῶντες, εὐφραινόμεν ἐνδέως, ὅτι ἀνέστη Χριστός, ὡς παντοδύναμος.

Боотецъ Давидъ предъ обновленнымъ ковчегомъ скакалъ; люди же Божіи сіи образовъ свѣтлѣ зрѧще, веселѣмся вѣстнѣ, якоже воскресъ Христосъ, якоже всесильнѣ.

Боотецъ Давидъ въ восторгѣ скакалъ предъ преобразовательнымъ ковчегомъ; мы же, святый народъ Божій, видя исполненіе прообразованій, да возвеселимся священно; ибо воскресъ Христосъ, какъ всесильный. 2 Цар. 6. Еф. 1, 18.

Пѣснь 5.—Ирмосъ.

Ὀρθρίσωμεν ὄρθρῳ βαθέως, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον προσοίσωμεν τῷ Δεσπότῃ, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Оутренняя оутренню глаголемъ, и вмѣсто мира пѣснь принесемъ Владыцѣ, и узримъ Христа—Солнце правды, всѣмъ жизнь возсіяюща.

Встанемъ въ глубокое утро, и вмѣсто мира принесемъ пѣснь Владыкѣ, и узримъ Христа—Солнце правды, всѣхъ живнію просвѣщающаго. Лук. 24, 1. Малах. 4, 2.

Тропари.

1. Τὴν ἄμετρόν σου εὐσπλαγχνίαν οἱ ταῖς τῶν ᾀδῶν σειραῖς συνεχόμενοι δεδορκότες, πρὸς τὸ φῶς ἠπείγοντο, Χριστέ, ἀγαλλόμενοι ποδί, Πάσχα κροτοῦντες ἀιώνιον.

Безмѣрное твое милосердіе, адовыми оузами содержимыи зрѧще, ко свѣту оудобь Христе вселѣхъ ногами, пасху хвалящи вѣчную.

Узрѣвъ безмѣрное милосердіе твое, Христе, содержимые въ адовыхъ узахъ радостными стопами потекли къ свѣту, прославляя вѣчную Пасху. Исаі. 49, 9. 1 Петр. 3, 19.

2. Προσέλθωμεν λαμπαδηφόροι τῷ προϊόντι Χριστῷ ἐκ τῶν μνημάτων ὡς νυμφίῳ, καὶ συνεορτάσωμεν ταῖς φιλέορταις τάξεσι· Πάσχα Θεοῦ τὸ σωτήριον.

Приступѣмъ свѣтоносніи сѣходомъ Христу изъ гроба якоже жениху, и сразднуемъ люборазднственными чинами пасху Божію спасительную.

Съ свѣтильниками въ рукахъ пойдемъ въ срѣтеніе Христу, исходящему изъ гроба, какъ жениху, и съ радостно—празднующими чинами (Ангеловъ) будемъ праздновать спасительную Божію Пасху. Матѳ. 25, 1.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους κατόχους πεπεδημένους, Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

Снисшелъ еси въ преисподняя земли, и сокрушилъ еси вереи вѣчныя, содержащыя связанныя, Христе, и тридневенъ, якоже Іона отъ кита, воскресъ еси отъ гроба.

Снисшелъ ты, Христе, въ преисподнія (мѣста) земли, и сокрушилъ вѣчные заклепы, содержащіе узниковъ, и въ третій день какъ Іона изъ кита, вышелъ изъ гроба. Ефес. 4, 10.

Тропари.

1. Φυλάξας τὰ σήμαντρα σῶα, Χριστέ, ἐξηγέρθης τοῦ τάφου ὁ τὰς κλεῖς τῆς παρθένου μὴ λυμηνάμενος ἐν τῷ τόκῳ σου, καὶ ἀνέῳξας ἡμῖν παράδεισον τὰς πύλας.

Сохранивъ цѣла знаменія, Христе, воскресъ еси отъ гроба, ключи Дѣвы не вредивый ея рождествѣ твоемъ, и отверзъ еси намъ райскія двери.

Не повредившій заключенной (утробы) Дѣвы въ рожденіи твоемъ, Христе, ты воставъ изъ гроба, сохранивъ цѣлыми печати, и отверзъ двери рая. Мат. 27, 66. Іезек. 44, 2.

2. Σωτὴρ μου, τὸ ζῶν τε καὶ ἄθυτον ἱερεῖον, ὡς Θεός, σεαυτὸν ἑκουσίως προσαγαγὼν τῷ Πατρί, συνανέστησας παγγενῆ τὸν Ἀδὰμ ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου.

Соте мой, живое же и незрѣтвенное заколеніе, якоже Богъ, самъ себе волею привелъ еси Отцу, ко. воскресилъ еси всероднаго Адама, воскресъ еси отъ гроба.

Спаситель мой, живая и, какъ Богъ, незаклаемая жертва! Добровольно приводи себя къ Отцу, ты, воставъ изъ гроба, воскресилъ вмѣстѣ и родоначальника Адама. Лук. 23, 46. Римл. 6, 4. 5.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Ὁ παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητὸν ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν πατέρων Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Отроки ѿ пещи избавлѧ́ѧвый, вы́ѧвъ чл҃вкъ, стра́ждетъ ꙗ҆́кѡ смертенъ, и̇ стра́стїѡ смертное ѧ҆ко нетлѣ́нїе ѡ҆блаче́тъ бл҃гослове́нъ, є҆ди́нъ бл҃гослове́нїе ѻ҆ц҃е́въ бг҃ъ и̇ препрослав́ленъ.

Избавившій отроковъ изъ печи, сдѣлавшись человѣкомъ, страждетъ какъ смертный, и страданіемъ (своимъ) облекаетъ смертное въ красоту безсмертія, единый Богъ отцевъ, благословенный и препрославленный.

Тропари.

1. Γυναῖκες μετὰ μύρων θεόφρονες ὀπίσω σου ἔδραμον· οὗ δὲ ὡς θνητοῦ μετὰ δακρύων ἐζήτουν, προσεκύνουν χαίροντες ζῶντα Θεόν, καὶ Πάσχα τὸ μυστικόν σοῖς, Χριστέ, μαθηταῖς εὐηγγελίσαντο.

Жены̀ ѩ҆ мѵ́ры бг҃омꙋ́дрыѧ вслѣ́дъ тебѐ тещѧ́хꙋ: є҆гѡ́же ꙗ҆́кѡ мертва̀ то слезамѝ и̇скахꙋ́, поклоня́шасѧ ра́дꙋющїѧсѧ живо́мꙋ бг҃ꙋ, и̇ Па́схꙋ та́инꙋю твоѧ́мъ, Хр҃тѣ, ᲂу҆чени́комъ бл҃говѣ́стила.

Богомудрыя жены съ мѵ́рами вслѣдъ за тобою спѣшили съ благовонными мастями; но кого онѣ, какъ мертваго, искали со слезами, тому поклонялись съ радостію, (какъ) живому Богу, и ученикамъ твоимъ, Христе, возвѣстили таинственную Пасху. Пѣсн. Пѣсн. 1, 3. Марк. 16, 1—7.

2. Θανάτου ἑορτάζομεν νέκρωσιν, ᾅδου τὴν καθαίρεσιν, ἄλλης βιοτῆς τῆς αἰωνίου ἀπαρχήν, καὶ σκιρτῶντες ὑμνοῦμεν τὸν ἄτιον, τὸν μόνον εὐλογητὸν τῶν πατέρων Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

Смѐрти пра́здꙋемъ ᲂу҆мерщвлѐнїе, а҆́дово разрꙋше́нїе, и̇но́го жи́тїѧ вѣ́чнаго нача́ло, и̇ и҆гра́ющеи̇ поѐмъ вино́внаго, є҆ди́наго, бл҃гослове́наго ѻ҆ц҃е́въ бг҃а и̇ препрослав́леннаго.

По кончинѣ воскресшаго и̇ вспра́здне́нная ѩ҆̀ спасѝтельная но́щь и̇ свѣтозарная, свѣтоно́сная дне̂ воскрѣ́нїѧ сꙋ́щи провозвѣ́стница, ѧ҆ко не́кїе безвѣ́чный свѣ́тъ и̇з̾ гро́ба пло́тски всѣ́мъ возсїѧ̀.

Но нынѣ священна и достойна великаго торжества сія спасительная и свѣтозарная ночь, предвозвѣстница свѣтоноснаго дня воскресенія, въ которую безсмертный Свѣтъ во плоти для всѣхъ возсіялъ изъ гроба. Іоан. 20, 1.

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία, τῶν σαββάτων ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτὴ καὶ πανήγυρις ἐξ πανηγύρεων, ἐν ᾗ εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Сѐй и̇мено́витый и̇ святы́й де́нь, є҆ди́нъ, ѻ҆ба́ѩ цр҃ь и̇ гдⷭ҇ь, пра́здникъ пра́здникъ и̇ торжество̀ торжє́тъ: ѩ҆ко́ѩ бл҃гослови́мъ Хр҃та̀ во вѣ́ки.

Сей именитый и святый день, единственный, царь и господь субботъ,—праздникъ изъ праздниковъ и торжество изъ торжествъ; въ сей (день) благословимъ Христа во вѣки.

Тропари.

1. Δεῦτε τῇ καινῇ τῆς ἀμπέλου γεννήματος, τῆς θείας εὐφροσύνης, ἐν τῇ εὐσήμῳ ἡμέρᾳ τῆς ἐγέρσεως, βασιλείας τῇ Χριστῷ, κοινωνήσωμεν, ὑμνοῦντες αὐτὸν ὡς Θεὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Вознеди̇̀ ѻ҆́чесѧ тво́и, Сїѡ́не, и̇ ви́ждь: се̑ бо прїидо́ша ѩ҆ко тебѣ̀ ꙗ҆́кѡ бг҃ого́вѣстила свѣ́тїла, ѿ запа́да, и̇ сѣ́вера, и̇ мо́ра, и̇ восто́ка чѧ̑да твоѧ̀, ѩ҆ко тебѣ̀ бл҃гословѧ́щаѧ Хр҃та̀ во вѣ́ки.

Ѻ҆́ч҃и вседержи́телю, и̇ Сло́ве, и̇ Дꙋ́ше, тро́ица соединѧ́емое во ѵ҆постасѣ́хъ є҆ди́ночестѣ, пресꙋ́щественне и̇ преже́вѣчне, ѩ҆ко тѧ̀ кланѧ́ющасѧ, и̇ тѧ̀ бл҃гословѧ́щихъ во вѣ́ки.

Возведи̇̀ ѻ҆́чесѧ твоѧ̀, Сїѡ́не, и̇ ви́ждь: се̑ бо прїидо́ша ѩ҆ко тебѣ̀ ꙗ҆́кѡ бг҃оносѣ́тлаѧ свѣ́тїла, ѿ запа́да, и̇ сѣ́вера, и̇ мо́ра, и̇ восто́ка чѧ̑да твоѧ̀, ѩ҆ко тебѣ̀ бл҃гословѧ́щаѧ Хр҃та̀ во вѣ́ки.

Отецъ Вседержитель и Слово и Духъ, Существо единичное въ трехъ лицахъ, всевышнее и Божественнѣйшее! Въ тебя мы крестились и тебя будемъ благословлять во вѣки. Матѳ. 28, 19.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε· χόρευε νῦν καὶ ἀγάλλου Σιών· σὺ δὲ ἁγνὴ τέρπου Θεοτόκε ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Свѣ́тїсѧ, свѣ́тїсѧ но́вый І҆ерꙋса́лиме, сла́ва бо Гдⷭ҇ня на тебѣ̀ возсїѧ̀: ликꙋ́й ны́нѣ и̇ весели́сѧ Сїѡ́не: ты̀ же чи́стаѧ красѣ́ннаѧ Бг҃ородѝцѣ ѡ҆ восста́нїи рожде́ства твоѥго̀.

Просвѣщайся, просвѣщайся новый Іерусалиме; ибо слава Господня возсіяла надъ тобою; торжествуй нынѣ и веселись Сіонъ; и ты, чистая Богородица, радуйся о возстаніи Рожденнаго тобою! Исаі. 60, 1. Лук. 1, 47.

Тропари.

1. Ὦ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς! Μεθ' ἡμῶν ἀφευδῶς γὰρ ἐπηγγείλω ἔσεσθαι μέχρι τερμάτων αἰώνος, Χριστέ· ἣν οἱ πιστοὶ ἄγκυραν ἐλπίδος κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Ѡ̆ бж҃ственнаго, ѡ̆ любе́знаго, ѡ̆ сла́дчайшаго твоѥго̀ гла́са! ѩ҆ко на́ми по ложно̀ ѡ҆бѣща́лъ є҆сѝ пребы́ти до ско́нчанїѧ вѣ́ка, Хр҃тѣ: є҆гѡ́же вѣ́рнїи ᲂу҆твержде́нїе надѣ́жди и̇мꙋ́щи ра́дꙋемсѧ.

О какъ божественно, любезно и преслаадостно слово твое, Христе! Ты обѣщался неложно съ нами быть до кончины вѣка; имѣя это опорою надежды, мы вѣрные радуемся. Матѳ. 28, 20.

2. Ὦ Πάσχα τὸ μέγα καὶ ἱερώτατον, Χριστέ, ὦ σοφία καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις, δίδου ἡμῖν ἐκτενεστέρου σου μετασχεῖν ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς βασιλείας σου.

Ѡ̆ па́сха вели́каѧ и̇ свѧще́ннѣйшаѧ, Хр҃тѣ, ѡ̆ мꙋ́дрости, и̇ Сло́ве бж҃їй, и̇ си́ло! подаѝ на́мъ и̇́спѣ́ѩ тебѐ пріѧща́тисѧ ѩ҆̀ невечерѣ́ннѣмъ дни̇̀ цр҃ꙋ́ѩ твоѥго̀.

О пасха великая и священнѣйшая, Христе! О премудрость, Слово Божіе и сила! Удостой насъ сопричастно пріобщаться тебя въ безвечерній день твоего царства. 1 Кор. 5, 7. 13, 12.

КАНОНЫ НА ВОЗНЕСЕНІЕ ГОСПОДНЕ.

Изъ двухъ каноновъ на праздникъ Вознесенія Господня первый, надписываемый въ Тріоди именемъ *Іоанна монаха*, вѣроятно, принадлежитъ св. Іоанну Дамаскину, которому приписываются многіе каноны съ означенною надписью (¹); вторый—есть произведеніе *Господина Іосифа*, какъ обыкновенно надписывается и какъ видно изъ самаго акростиха этого канона; ибо за исключеніемъ ирмосовъ, которые Пѣснописецъ заимствовалъ изъ богородичнаго канона Іоанна же Дамаскина, всѣ тропари расположены въ немъ сначала по порядку буквъ греческаго алфавита, а потомъ—въ 8-й и 9-й пѣсняхъ—по акростиху изъ словъ: Ὠδὴ Ἰωσὴφ—пѣснь Іосифа. Такою надписью нерѣдко означалъ свои произведенія св. Іосифъ, жившій въ Константинополѣ въ 9-мъ вѣкѣ и названный Пѣснописцемъ по преимуществу (Ὑμνογράφος) за множество составленныхъ имъ пѣснопѣній на церковные праздники (²).

Содержаніе перваго канона исполнено торжественной хвалы въ честь Господа, вознесшагося во славѣ предъ лицемъ не только собравшихся учениковъ Его, но и всѣхъ жителей неба, съ радостію срѣтавшихъ въ Немъ своего вѣчнаго Владыку. Живо представляя это послѣднее видимое чудо Господа на землѣ и благоговѣйно восхищаясь величіемъ совершившагося событія, Пѣснописецъ открываетъ обильный источникъ духовнаго восторга для душъ благочестивыхъ особенно въ той мысли, что Іисусъ Христосъ видимо оставилъ землю, не оставивъ здѣсь плоти человѣческой, но вознесся съ тѣмъ же самымъ естествомъ нашимъ, которое принялъ при Воплощеніи, сдѣлавъ это естество способнымъ вознестись выше Ангеловъ и Архангеловъ, и посадивъ въ лицѣ своемъ на самомъ всевышнемъ престолѣ, одесную Отца... Другой Пѣснописецъ, дополняя вдохновенныя изреченія перваго, возвышаетъ духовный восторгъ слушателей своимъ канономъ, обильнымъ высокими мыслями: онъ, то воспоминаетъ важнѣйшія благодѣянія, которыя совершилъ Іисусъ Христосъ для рода человѣческаго въ земной жизни своей до видимаго разлученія съ людьми, то представляетъ новыя совершеннѣйшія благодѣянія Божіи, которыя имѣли послѣдовать и послѣдовали за восшествіемъ Господа на небо, то въ самомъ событіи чуднаго Вознесенія находитъ утѣшительное исполненіе обѣтованій Божіихъ о возстановленіи человѣчества, видитъ явный знакъ примиренія и соединенія земли съ небомъ, людей съ Небожителями, къ славѣ единаго Владыки и Господа всѣхъ Іисуса Христа; посему призываетъ весь міръ видимый и невидимый къ совокупной духовной радости и священному веселію въ сей славный день Вознесенія.

Что касается внѣшней стороны каноновъ на Вознесеніе Господне, то оба они писаны въ греческомъ подлинникѣ мѣрнымъ языкомъ прозаическимъ; первый изъ нихъ, составленный безъ акростиха, заключаетъ въ себѣ 35 пѣснопѣній, т. е. 8 ирмосовъ и 27 тропарей; а послѣдній вмѣстѣ съ тропарями, такъ называемыми *Богородичными*, которые Пѣснописецъ включилъ въ составъ канона, содержитъ всего 40 пѣснопѣній, т. е. 32 тропаря по числу 24-хъ буквъ греческаго алфавита и 8-ми буквъ вышеупомянутаго акростиха и 8 ирмосовъ.—Но напѣву своему первый принадлежитъ къ 5-му гласу, который хотя не сталъ торжественъ, какъ 1-й гласъ, и не столь поразителенъ, какъ 4-й, но въ нѣкоторыхъ мѣстахъ растворенъ радостными чувствованіями и возвышается до торжественности этихъ гласовъ. Вторый канонъ поется по 4-му гласу.

(¹) См. Историч. Облор. Пѣснон. Греч. Церкви. С. П. Б. 1860. стр. 193. Другими этотъ канонъ приписывается блаж. Іоанну, Митрополиту Евхаитскому. См. Обозрѣн. богослуж. книгъ Правосл. Церкви. К. Никольскаго. С. П. Б. 1858 г. стр. 409 и 411.

(²) Acta SS. April. pag. 268. edit. Antverp. 1675 an.

ПЕРВЫЙ КАНОНЪ НА ВОЗНЕСЕНІЕ ГОСПОДНЕ.

Св. Іоанна Дамаскина.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Τῷ Σωτῆρι Θεῷ, τῷ ἐν θαλάσσῃ λαὸν ποσὶν ἀβρόχοις ὁδηγήσαντι, καὶ Φαραὼ πανστρατιᾷ καταποντίσαντι, αὐτῷ μόνῳ ᾄσωμεν· ὅτι δεδόξασται.

Спаси́телю Бг҃у, въ мо́ри лю́ди немо́крыми нога́ми наста́вльшему, и҆ Фараѡ́на со всево́ниствомъ пото́пльшему, тому̀ є҆ди́ному поимъ: ꙗ҆́кѡ просла́вися.

Спасителю Богу, проведшему народъ по морю немокрыми ногами и потопившему Фараона со всѣмъ воинствомъ,—Ему единому воспоемъ: ибо Онъ прославился.

Тропари.

1. Ἄσωμεν πάντες λαοὶ τῷ ἐπὶ ὤμων Χερουβὶμ ἀναληφθέντι μετὰ δόξης Χριστῷ, καὶ συγκαθίσαντι ἡμᾶς ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, ᾠδὴν ἐπινίκιον, ὅτι δεδόξασται.

Воспои́мъ всѝ лю́дїе, на ра́мѣхъ херувимскихъ возне́сшуся со сла́вою Хр҃тꙋ̀ и҆ посади́вшему на́съ ѡ҆десну́ю О҆ц҃а̀, пѣ́снь побѣ́дную: ꙗ҆́кѡ просла́вися.

Христу, со славою вознесшемуся на раменахъ херувимскихъ и посадившему насъ съ собою одесную Отца, воспоемъ всѣ люди пѣснь побѣдную: ибо Онъ прославился. Псал. 17, 11. Еф. 2, 6.

2. Τὸν μεσίτην Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων Χριστὸν χοροὶ Ἀγγέλων θεασάμενοι μετὰ σαρκὸς ἐν ὑψίστοις, ἐξεπλήττοντο, συμφώνως δὲ ἀνέμελπον ὕμνον ἐπινίκιον, ὅτι δεδόξασται.

Ходя́тая Бг҃у и҆ человѣ́кѡмъ Хр҃та̀, ли́цы а҆́гг҃льстїи ви́дѣвше съ плоти́ю въ вы́шнихъ ѹ҆дивля́хуся, согла́снѡ же воспѣва́хꙋ пѣ́снь побѣ́дную: ꙗ҆́кѡ просла́вися.

Ангельскіе лики, видя Христа—ходатая между Богомъ и человѣками—на высотѣ съ плотію, изумлялись и единогласно воспѣвали пѣснь побѣдную: ибо Онъ прославился. 1 Тим. 2, 5.

3. Τῷ ὀφθέντι Θεῷ ἐπὶ τοῦ ὄρους Σινᾶ, καὶ νόμον δόντι τῷ θεόπτῃ Μωσῇ, τῶν Ἐλαιῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἀναληφθέντι σαρκὶ, αὐτῷ πάντες ᾄσωμεν, ὅτι δεδόξασται.

И҆́вльшемꙋся Бг҃у на горѣ Сїна́йстѣй, и҆ зако́нъ да́вшемꙋ бг҃ови́дцꙋ Мѡѷсе́ю, ѿ горы̀ Є҆леѡ́нскїя возне́сшемꙋся плоти́ю, томꙋ всѝ воспои́мъ: ꙗ҆́кѡ просла́вися.

Богу, явившемуся на горѣ Синайской и давшему законъ боговидцу Моисею, съ горы же Елеонской вознесшемуся плотію,—Ему всѣ мы воспоемъ: ибо Онъ прославился. Дѣян. 1, 12.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Δυνάμει τῇ σαυτοῦ σε, Χριστέ, σεσεσωσμένον μοι τὴν διάνοιαν, εἰς τὸ ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε τὴν σωτήριον ἀνάληψιν.

Силою крѣта твоего, Христе, утвержди моё помышленіе, во еже пѣти и славити пресвѣтлое твое вознесеніе.

Силою креста твоего, Христе, утверди мое помышленіе, чтобы пѣть и прославлять твое спасительное вознесеніе.

Тропари.

1. Ἀνῆλθες, ζωοδότα Χριστέ, πρὸς τὸν Πατέρα, καὶ ἀνύψωσας ἡμῶν τὸ γένος, φιλάνθρωπε, τῇ ἀφάτῳ εὐσπλαγχνίᾳ σου.

2. Αἱ τάξεις τῶν Ἀγγέλων, Σωτήρ, ἀροτείαν φύσιν θεασάμεναι συναναβάσαν σοι, ἀπάυστως ἐπληττόμεναι ἀνύμνουν σε.

3. Ἔξεστατο Ἀγγέλων χοροί, Χριστέ, ὁρῶντες σε μετὰ σώματος ἀναληφθέντα, καὶ ἀνύμνουν τὴν ἁγίαν σου ἀνάληψιν.

4. Τὴν φύσιν τῶν ἀνθρώπων, Χριστέ, φθορᾷ πεσοῦσαν ἐξανέστησας, καὶ τῇ ἀνόδῳ σου ὕψωσας, καὶ σαυτῷ ἡμᾶς ἐδόξασας.

Возшелъ еси жизнодавче Христе ко Отцу, и вознесъ еси родъ нашъ, человѣколюбче, неизреченными благоутробіями твоими.

Чини ангельстіи, Спасе, человѣческое естество видѣвше, сонисходяще тебѣ, непрестанно удивляхуся воспѣвающе тя.

Ужасошася ангельстіи лицы, Христе, зрѣвше тя съ тѣлесемъ возшедшаго, и восхваляхуся твое вознесеніе.

Естество человѣческое, Христе, тлѣніемъ падшее возставилъ еси, и восходомъ твоимъ вознесъ еси, и съ собою насъ прославилъ еси.

Вознелъ ты, жизнодавче Христе, къ Отцу и вознесъ родъ нашъ по неизреченному милосердію твоему, человѣколюбче. Ефес. 4, 10.

Ангельскіе чины, видя, что смертное естество восходитъ (на небо) съ тобою, Спаситель, въ изумленіи непрестанно воспѣвали тебя. Іоан. 3, 13.

Ангельскіе лики, видя, что ты вознесся съ тѣломъ, Христе, изумлялись и воспѣвали святое твое вознесеніе. Іоан. 6, 62.

Естество человѣческое, впадшее въ тлѣніе, ты возставилъ, Христе, и вознесъ восшествіемъ твоимъ, и насъ прославилъ съ собою. Римл. 8, 17.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Ἐισακήκοα τὴν ἀκοὴν τῆς δυναστείας σου, ὡς παράδεισος ἠνοίγη δι' αὐτοῦ, καὶ ἐβόησα· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Ѹслышахъ слухъ силы крѣта, яко рай ѿверзеся имъ, и возопіяхъ: слава силѣ твоей, Гдⷭ҇и.

Услышалъ я слухъ о силѣ креста (твоего), что имъ отверстъ рай, и воскликнулъ: слава силѣ твоей, Господи.

Тропари.

1. Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, ὁ τῶν ἀγγέλων βασιλεῦ, τὸν Παράκλητον ἡμῖν ἐκ τῶν Πατρὸς ἀποστείλας· διὸ βοῶμεν· δόξα, Χριστέ, τῇ ἀναλήψει σου.

2. Ὡς ἀνῆλθεν ὁ Σωτὴρ πρὸς τὸν Πατέρα σὺν σαρκί, κατεπλάγησαν αὐτῷ αἱ τῶν Ἀγγέλων στρατιαὶ καὶ ἐβόησαν· δόξα, Χριστέ, τῇ ἀναλήψει σου.

Возшелъ еси ко славѣ, ангелъ Царю, Утѣшителя намъ ѿ Отца послалъ: тѣмже вопіемъ: слава, Христе, вознесенію твоемꙋ.

Гдⷭ҇ю взыде Спасъ ко Отцꙋ съ плотію, ѹдивишася емꙋ ангелскаа мнѡжества и возопіяхꙋ: слава, Христе, вознесенію твоемꙋ.

Во славѣ вознесся ты, Царь Ангеловъ, пославшій намъ Утѣшителя отъ Отца; посему мы восклицаемъ: слава вознесенію твоему, Христо. Іоан. 16, 7.

Когда Спаситель вознесся къ Отцу съ плотію, ангельскія воинства удивились Ему и воскликнули: слава вознесенію твоему, Христо. 1 Тим. 3, 16.

3. Αἱ τῶν Ἀγγέλων δυνάμεις ταῖς ἀνωτέραις ἐβόων· πύλας ἄρατε Χριστῷ, τῷ ἡμετέρῳ Βασιλεῖ, ὃν ἀνυμνοῦμεν ἅμα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι.

Ангѣльскаа силы горнѣйшыхъ вопіяхꙋ: врата возмите Христѣ нашемꙋ Царю, егоже воспѣваемъ вмѣстѣ со Отцемъ и Духомъ.

Ангельскія силы (чины) взывали къ высшимъ: возвысьте врата для Христа, Царя нашего, котораго мы воспѣваемъ съ Отцемъ и Духомъ. Псал. 23, 6—8.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Ὀρθρίζοντες βοῶμέν σοι, Κύριε· σῶσον ἡμᾶς· σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἴδαμεν.

Ѹтренюющеи вопіемъ тѣ, Гдⷭ҇и, спаси насъ: ты бо еси Бгъ нашъ, разве тебе иного не знаемъ.

Утренюя вставъ мы взываемъ къ тебѣ, Господи: спаси насъ; ибо ты Богъ нашъ; другого, кромѣ тебя, мы не знаемъ.

Тропари.

1. Πληρώσας εὐφροσύνης τὰ σύμπαντα, ἐλεήμον, ταῖς ἄνω δυνάμεσι μετὰ σαρκὸς ἐπεδήμησας.

Исполнивъ веселіа вѣчнаа, милостивѣ, къ горнимъ силамъ съ плотію пришелъ еси.

Исполнивъ все веселіемъ, Милостивый, ты посѣтилъ съ плотію къ высшимъ силамъ. Матѳ. 28, 8. Лук. 2, 10.

2. Ἀγγέλων αἱ δυνάμεις αἰρόμενόν σε ἰδοῦσαι, τὰς πύλας, ἐκραύγαζον, τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν ἄρατε.

Ангѣлскія силы взыдемаго тебѣ видѣвши, врата, взмвахꙋ, Царю нашемꙋ возмите.

Ангельскія силы, видя тебя возносящагося, взывали: возвысьте врата для Царя нашего. Псал. 23, 8.

3. Ἀπόστολοι ἰδόντες ὑψούμενον τὸν Σωτῆρα, ἐν τρόμῳ ἐκραύγαζον τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν· δόξα σοι.

Апостолы, видѣвше возносимаго Спаса, съ трепетомъ вопіяхꙋ Царю нашемꙋ: слава тебѣ.

Апостолы, видя Спасителя возносящагося, съ трепетомъ взывали Царю нашему: слава тебѣ. Лук. 24, 51.

Пѣснь 6. — Ирмосъ.

Ἐκύκλωσέ με ἄβυσσος, ταφή μοι τὸ κῆτος ἐγένετο, ἐγὼ δὲ ἐβόησα πρὸς σὲ τὸν φιλάνθρωπον, καὶ ἔσωσέ με ἡ δεξιά σου, Κύριε.

Ѿбыде мѧ бѣздна, гробъ мнѣ бѣстъ кѣстъ, азъ же возопіхъ къ тебѣ человѣколюбцꙋ, и спасе мѧ десница твоѧ, Гдⷭ҇и.

Бездна обымала меня, китъ сдѣлался для меня гробомъ; но я воззвалъ къ тебѣ человѣколюбцу, и спасла меня десница твоя, Господи.

Тропари.

1. Ἐσκίρτησαν Ἀπόστολοι, ὁρῶντες μετάρσιον σήμερον τὸν Κτίστην αἰρόμενον, ἐλπίδι τῇ Πνεύματος, καὶ φόβῳ ἔκραζον· δόξα τῇ ἀνόδῳ σου.

Взыграшася Апостоли, зрѧще на высотꙋ днесь Зиждителѧ вземлемаѧ, ѹпованіемъ Дꙋха, и страхомъ зовахꙋ: слава восходꙋ твоемꙋ.

Апостолы, видя нынѣ Создателя возносящагося на высоту, восхитились надеждою (полученія) Духа, и со страхомъ восклицали: слава восхожденію твоему. Лук. 24, 49—52.

2. Ἐπέστησαν οἱ Ἄγγελοι βοῶντες, Χριστέ, τοῖς μαθηταῖς σου· ὃν τρόπον κατεῖδετε Χριστὸν ἀνερχόμενον σαρκί, οὕτω ἐλεύσεται δίκαιος ὁ πάντων κριτής.

Предстояша Ангели, вопіюще Христѣ ѹчеником твоимъ: ꙗкоже образомъ видѣсте Христа восходѧща съ плотію, такимъ приидетъ праведный всѣхъ судія.

Ангелы предстали ученикамъ твоимъ, Христе, и сказали: какимъ образомъ видѣли вы Христа восходящимъ съ плотію, такимъ же образомъ опять придетъ онъ, праведный судія всѣхъ. Дѣян. 1, 10. 11.

3. Ὡς εἶδόν σε, Σωτὴρ ἡμῶν, δυνάμεις αἱ οὐράνιαι εἰς ὕψος αἰρόμενον σύσσωμον, ἐκραύγαζον λέγουσαι· μεγάλη, Δέσποτα, ἡ φιλανθρωπία σου.

Ꙗко видѣша тѧ, Спасе нашъ, нѣбныѧ силы на высотꙋ взеслѧемаго тѣломъ, взывахꙋ глѧгоуще: велико, Бл҃го, человѣколюбіе твое.

Когда небесныя силы видѣли тебя, Спаситель нашъ, съ тѣломъ возносящагося на высоту, то взывали, говоря: велико человѣколюбіе твое, Владыка. 1 Тим. 3, 16.

Пѣснь 7. — Ирмосъ.

Ὁ ἐν καμίνῳ πυρὸς τοὺς ὑμνολόγους σώσας παῖδας, εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

Вѣ пещи ѻгненѣй пѣснослѣдцꙗ спасꙗй ѻтроки, бл҃гословенъ Бг҃ъ ѻц҃ъ нашихъ.

Въ пещи огненной спасшій пѣвцовъ отроковъ, благословенъ Богъ отцевъ нашихъ.

Тропари.

1. Ὁ ἐν νεφέλῃ φωτὸς ἀναληφθεὶς καὶ σώσας κόσμον, εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

2. Ἐπὶ τῶν ὤμων, Σωτήρ, τὴν πλανηθεῖσαν ἄρας φύσιν ἀναληφθεὶς τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ προσήγαγες.

3. Ὁ ἀνελθὼν ἐν σαρκὶ πρὸς τὸν ἀσώματον Πατέρα, εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

4. Τὴν νεκρωθεῖσαν ἡμῶν τῇ ἁμαρτίᾳ φύσιν ἄρας, τῷ σῷ ἰδίῳ Πατρί, Σῶτερ, προσήγαγες.

На ѻблацѣ свѣта возшедѣй и спасѣй міръ, бл҃гословенъ Бг҃ъ ѻц҃ъ нашихъ.

На рамꙋ, Спасе, заблꙋждшее взѣлъ ѥстество, вознесъ, Бг҃ъ и Ѻц҃ъ приѩлъ ѥси.

Возшедый во плоти къ безплотномꙋ Ѻц҃ꙋ, бл҃гословенъ Бг҃ъ ѻц҃ъ нашихъ.

Ѹмерщвленое нашѧ грѣхомъ ѥстество взѣлъ, творлꙋ свобѹтаннолꙋ Ѻц҃ꙋ Спасе приѩлъ ѥси.

Вознесшійся на свѣтломъ облакѣ и спасшій міръ, благословенъ Богъ отцевъ нашихъ. Деян. 1, 9.

Взявши на рамена заблуждшее естество и вознесшись, Спаситель, ты принесъ (его) къ Богу и Отцу. Лук. 15, 5.

Возшедшій въ плоти къ безплотному Отцу, благословенъ Богъ отцевъ нашихъ. Іоан. 17, 13.

Взявъ омертвѣвшее отъ грѣха естество наше, ты принесъ (его), Спаситель, къ своему Отцу. Евр. 2, 10.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Τὸν ἐκ Πατρὸς πρὸ αἰώνων γεννηθέντα Υἱὸν καὶ Θεόν, καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων σαρκωθέντα ἐκ παρθένου μητρός, ἱερεῖς ὑμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ѿ Ѻц҃а прѣжде вѣкъ рожденнаго Сн҃а и Бг҃а, и въ послѣднѧѧ лѣта вочеловѣченнаго ѿ Дв҃ы Мт҃ре, ісрѣѩницы пѣйте, людіе превозносите во всѧ вѣки.

Отъ Отца прежде вѣковъ рожденнаго Сына и Бога, и въ послѣднія времена воплощеннаго отъ Дѣвы-матери, священники воспѣвайте, люди превозносите во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Τὸν ἐν δυσὶ ταῖς φύσεσι ἀναπτάντα ζωοδότην Χριστὸν εἰς οὐρανοὺς μετὰ δόξης καὶ Πατρὶ συγκαθεζόμενον, ἱερεῖς ὑμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Во двою ѹмѣстꙋ возлетѣвшаго жизнодавца Хрт҃а на нбса со слѧвою, и Ѻц҃ꙋ посѣдѧѩщаго, ісрѣѩницы пѣйте, людіе превозносите во всѧ вѣки.

Жизнодавца Христа, въ двухъ естествахъ вознесшагося на небеса со славою и сѣдящаго вмѣстѣ съ Отцемъ, священники воспѣвайте, люди превозносите во всѣ вѣки. Псал. 109, 1. Евр. 1, 3.

2. Τὸν ἐκ δουλείας τὴν κτίσιν τῶν εἰδώλων λυτρωσάμενον, καὶ παρατήσαντα ταύτην ἐλευθέραν τῷ ἰδίῳ Πατρί, σὲ Σωτὴρ ὑμνοῦμεν καὶ σὲ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

3. Τὸν τῇ αὐτῇ καταβάσει καθελόντα τὸν ἀντίπαλον, καὶ τῇ αὐτῇ ἀναβάσει ἀνυψώσαντα τὸν ἄνθρωπον, ἱερεῖς ὑμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ѿ рабо́ты ідолослꙋ́жбы твори́ вѣзбавлѧ́ѩщаго, и предстѧ́вльшаго тѣ́ свободꙋ́ свои́мꙋ Ѻц҃ꙋ, тебѐ Спа́се поѐмъ, и тебѐ превозно́симъ во всѧ́ вѣ́ки.

Своѩ́мъ схожде́ніемъ низложи́вшаго вѣ́носнѧ́та, и своѩ́мъ возше́ствіемъ возше́дшаго человѣ́ка, ісрѣ́ѩницы пѣ́йте, лю́діе превозноси́те во всѧ́ вѣ́ки.

Тебя, Спаситель, освободившаго тварь отъ рабства идолослуженія и предетавившаго ее свободною Отцу своему, мы воспѣваемъ и тебя превозносимъ во всѣ вѣки. Рим. 6, 20.

Низложившаго своимъ нисшествіемъ врага, и возвысившаго своимъ восшествіемъ человѣка, священники воспѣвайте, люди превозносите во всѣ вѣки. Матѳ. 20, 28. Евр. 12, 2.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν καὶ λόγον μητέρα Θεοῦ, τὴν ἐν χρόνῳ τὸν ἄχρονον ἀφράστως κυήσασαν, οἱ πιστοὶ δοξάζοντες μεγαλύνομεν.

Тѧ́ пѧ́че ꙋмꙋ́ и словѐ матѝ Бж҃іѧ, ѩ҆ ѩ҆́ко безлѣ́тнаго низпосла́вшаго ро́ждшꙋю, вѣ́рніи є҆ди́номꙋ́дренно велича́емъ.

Тебя, непостижимо и невыразимо сдѣлавшуюся матерію Бога, непрестанно родившую во времени безвременнаго, мы вѣрные единомысленно величаемъ.

Тропари.

1. Σὲ τὸν Λυτρωτὴν τοῦ κόσμου Χριστὸν τὸν Θεὸν οἱ Ἀπόστολοι βλέποντες ἐνθέως ὑψούμενον, μετὰ δέους σκιρτῶντες ἐμεγάλυνον.

2. Σὲ τὴν θεωθεῖσαν σάρκα ὁρῶντες, Χριστέ, ἐν τῷ ὄφει οἱ Ἄγγελοι, ἀλλήλοις διένευον· ἀληθῶς ὅτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν.

3. Σὲ τῶν ἀσωμάτων τάξεις, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐν νεφέλαις αἰρόμενον ἰδοῦσαι, ἐκραύγαζον· τῷ τῆς δόξης Βασιλεῖ πύλας ἄρατε.

4. Σὲ τὸν καταβάντα ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, καὶ τὸν ἄνθρωπον σώσαντα, καὶ τῇ ἀναβάσει σου ἀνυψώσαντα τάττων, μεγαλύνομεν.

Тебѐ и҆зба́вителѧ міра Хрт҃а Бг҃а и҆́стинна ви́дѧще бѣ́гнѣннаго возношѐмаго, со стра́хомъ и҆грѧ́ще велича́хꙋ.

Твою ѡ҆божи́вшꙋюсѧ пло́ть зрѧ́ще, Хрт҃е, на высотѣ́ А҆́гглы, дрꙋ́гъ ко дрꙋ́гꙋ глаго́лахꙋ: вои́стинꙋ сѐй є҆́сть Бг҃ъ на́шъ.

Тебѐ безпло́тныхъ чи́нове, Хрт҃ѐ Бж҃е, на о҆́блацѣхъ взѣ́лемаѧ, ви́дѧще взы́вахꙋ: сла́ва Ц҃рю вѣ́ка воздѧ́нте.

Тебѐ сошедшаго да́же до послѣ́днихъ земли́, и҆ человѣ́ка спасѧ́щаго, и҆ восхожде́ніемъ твоѧ́мъ возвы́сившаго его́, велича́емъ.

Тебя, Избавителя міра, Христа Бога, Апостолы видя божественно возносящагося, со страхомъ торжествуя величали. Лук. 24, 51—53.

Ангелы, видя обожествленную плоть твою, Христе, на высотѣ, другъ другу говорили: сей—воистину Богъ нашъ. 1 Тим. 3, 16.

Чины безплотныхъ, видя тебя, Христе Боже, возносящагося на облакахъ, кричали: возвысьте врата для Царя славы. Псал. 23, 6.

Тебя, нисшедшаго даже до преисподнихъ земли, спасшаго человѣка и восшествіемъ своимъ возвысившаго его, мы величаемъ. Ефес. 4, 8. 10.

ВТОРЫЙ КАНОНЪ НА ВОЗНЕСЕНІЕ ГОСПОДНЕ.

Св. Іосифа Піѳопонисца.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ Βασιλίδι Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων· καὶ ᾄσω γηθόμενος τούτης τὰ θαύματα.

Отверзу уста моя, и имѣ исполнятся Духа; и изреку слово Царицѣ-Матери, явлюся свѣтло торжествующимъ и въ радости буду воспѣвать ея чудеса. Псал. 44, 2—10.

Тропари.

1. Ἀνάστης τριήμερος, ὁ κατὰ φύσιν ἀθάνατος, καὶ ὤφθης τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς μαθηταῖς, καὶ ἀνέδραμες, Χριστέ, πρὸς τὸν Πατέρα νεφέλῃ ὀχούμενος ὁ τῆ παντὸς Ποιητής.

Воскресъ третій день воскресъ ты, по естеству безсмертный, и явился еси единонадесятымъ и всѣмъ ученикамъ, и возшелъ еси къ Отцу, бывъ подъятъ облакомъ, Христе, Создатель всего. Матѳ. 28, 16. Дѣян. 1, 9.

2. Βοᾷ ἐμφανέστατα φάλλων Δαβὶδ ὁ θεόπνευστος· ἀνέβη ὁ Κύριος πρὸς τὰ οὐράνια ἐν ἀλαλαγμῷ καὶ σάλπιγγος ἠχήσει, καὶ πρὸς τὸν ἀρχέγονον Πατέρα ἔφθασεν.

Боговдохновенный Давидъ поетъ весьма ясно взываетъ: Господь возшелъ на небеса при восклицаніяхъ и трубномъ звукѣ и достигъ до начальнаго Сѣмя—Отца. Псал. 46, 6.

3. Γηράσαντα, Κύριε, κόπτον πολλοῖς ἁμαρτήμασι κατισχύσας τῷ πάθει σου καὶ τῇ ἐγέρσει σου, ἀνελθὼν ὀχούμενος νεφέλῃ πρὸς τὰ ἐπουράνια· δόξα τῇ δόξῃ σου.

Обновилъ одряхлѣвшій отъ многихъ грѣховъ міръ страданіемъ твоимъ и воскресеніемъ твоимъ, Господи, ты возшелъ на небеса, бывъ подъятъ облакомъ; слава славѣ твоей. Евр. 8, 13.

4. Δεσπότην ἐκύησας πάντων, πανάμωμε Δέσποινα, τὸν πάθος ἐκούσιον καταδεξάμενον, καὶ ἀνελθόντα πρὸς τὸν αὐτῷ Πατέρα, ὅνπερ ἐν κατέλιπε κἂν σάρκα εἴληφε.

Владыку всѣхъ родила ты, непорочная Дѣвице, страсть вольную пріемшаго, и возшедшаго къ своему Отцу, котораго онъ не оставилъ, хотя и принялъ плоть.

Пѣснь 3.—Ирмосъ.

Τὸν σὲ ὑμνολόγησε, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον συγκροτήσαντας, πνευματικῶς σκέπασον, ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου σεφάσαι δόξης ἀξίωσον.

Твоя пѣснопѣвцы, Нѣ, живый и неоскудѣвающій источниче, аки сонмъ сонмѣвшихся, духовно утверди, въ божественнѣй твоей славѣ вѣнцевъ славы сподоби.

Богородица, живый и неоскудѣвающій источникъ! Пѣвцовъ твоихъ, составившихъ торжество, духовно утверди (и) въ божественной славѣ твоей удостой вѣнцовъ славы.

Тропари.

1. Ἐπάρατε πύλας οὐρανοί· ἰδοὺ παραγέγονε Χριστὸς ὁ Βασιλεὺς τῆς κτίσεως, σῶμα φορέσας γήϊνον, ταῖς ἀνωτέραις ἔλεγον δυνάμεσιν αἱ κατώτεραι.

Возмите вратá нѣбеса: се пріиде Христосъ Царь твари, въ тѣло облекшася земное, горнѣйшимъ глаголахъ силамъ долнѣйшіе.

Возмите врата небесныя: вотъ пришелъ Христосъ, Царь твари, облекшійся въ тѣло земное;—говорили низшія Силы высшимъ. Пс. 23, 6—8.

2. Ζητήσας, Χριστέ, τὸν πλανηθέντα ἀπάτῃ τῇ ὄφεως Ἀδάμ, ὡς τοῦτον ἐνδυσάμενος, ἀνῆλθες καὶ ἐκάθισας ἐκ δεξιῶν ὡς σύνδρομος Πατρός, δεομένων Ἀγγέλων σε.

Взыскавъ Адама, заблужденнаго отъ обольщенія змѣинаго, какъ облекшійся въ него, ты возшелъ, Христе, и возсѣлъ одесную Отца, какъ сопрестольный, при пѣніи Ангеловъ въ честь твою. Матѳ. 18, 11.

3. Ἡ γῆ ἑορτάζει καὶ χορεύει, ἀγάλλεται καὶ ὁ οὐρανὸς τῇ ἀναλήψει σήμερον τοῦ Ποιητοῦ τῆς κτίσεως, τοῦ προφανῶς ἑνώσαντος τὰ διεζωσμένα βασιλήματι.

Земля празднуетъ и веселится, радуется и небо, радуется нынѣ возношенію Творца твари, нынѣ совокупившаго разстоящее по благоизволенію (своему). Ефес. 2, 13—19.

4. Θανάτου τεκοῦσα Καθαιρέτην τὸν μόνον ἀθάνατον Θεόν, Παρθενομῆτορ πάναγνε, τοῦτον ἱκέτευε, τὰ θανατοῦντα πάθη με ἀπωσάμενον σῶσαι καὶ σῶσαι με.

Смерти родивши разрушителя, единаго безсмертнаго Бога, Дѣво мати всечиста: того прилежно умоли, умерщвляющія мя страсти уморити и спасти мя.

Прочистая Дѣва-мати, родившая Разрушителя смерти, единаго безсмертнаго Бога, моли его непрестанно умертвить убивающія меня страсти и спасти мя.

Пѣснь 4.—Ирмосъ.

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ ἐπὶ θρόνου Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ ἦλθεν Ἠσαΐας ὁ ὑπέρθεος, τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ, καὶ διέσωσε τοὺς κραυγάζοντας· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Сѣдый въ славѣ на престолѣ Божества, во облацѣ легцѣ пріиде Исаія превысокій, нетлѣнною длaнію, и спасе зовущыя: слава силѣ твоей, Гди.

Сѣдящій въ славѣ на престолѣ Божества, пребожественный Исаія пришелъ на легкомъ облакѣ, (посредствомъ) нетлѣнною длaнію, и спасъ вопіющихъ: слава силѣ твоей, Господи. Исаі. 19, 1. Псал. 46, 9.

Тропари.

1. Ἠσαΐας ὁ ζωοδότης, προσλαβὼν ἃς ἠγάπησεν, Ἐλαιῶν εἰς ὄρος ἄνεισι,

Исаія жизнодавецъ, взявъ тѣхъ, которыхъ возлюбилъ, возшелъ на гору

καὶ τούτοις εὐλογήσας, καὶ τῆς πατρῴας νεφέλῃ ἐποχούμενος κόλποις ἔφθασεν, ὧν οὐδαμῶς καταλέλοιπεν.

ходитъ, и сихъ благословивъ, и облакомъ носимь Отча нѣдра достиже, ѩже никакоже не оставляше.

Елеонскую, благословивъ ихъ и, бывъ поднятъ облакомъ, взошелъ въ нѣдра Отца, которыхъ никогда не оставлялъ. Мат. 21, 1. Дѣян. 1, 12.

2. Κόσμος ὅλος ἑορτάζει ὁρατὸς καὶ ἀόρατος· ἐν ἀγαλλιάσει Ἄγγελοι σκιρτῶσι καὶ ἄνθρωποι, δοξολογοῦντες ἀπαύστως τὴν ἀνάληψιν τοῦ σαρκὶ ἑνωθέντος ἡμῖν ἀγαθότητι.

Міръ весь празднуетъ видимый и невидимый: въ радости Ангели ликуютъ и человѣцы, славословяще непрестанно вознесеніе плотію соединившагося съ нами благостію.

Весь міръ видимый и невидимый празднуетъ; Ангелы и люди радостно ликуютъ, непрестанно славословя вознесеніе Того, кто соединился съ нами плотію по благости. Іоан. 1, 14.

3. Λύσας κράτος τοῦ θανάτου ὡς ἀθάνατος, Κύριε, τὴν ἀθανασίαν πᾶσιν ἐδωρήσω, φιλάνθρωπε, καὶ ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, καθορώντων σε τῶν σεπτῶν μαθητῶν, Ἰησοῦ παντοδύναμε.

Разрушивый державу смерти, ѩко безсмертный Господи, безсмертіе всѣмъ даровалъ еси, человѣколюбче, и вознеслся еси во славѣ, зрящымъ тя учеником, Іисусе всесильне.

Господи, разрушивъ державу смерти, какъ безсмертный, ты всѣмъ даровалъ безсмертіе, человѣколюбче, и вознесся во славѣ въ виду достопочтимыхъ учениковъ твоихъ, Іисусе всесильный. Дѣян. 2, 24.

4. Μακαρία ἡ κοιλία σου, Πανάμωμε, γέγονε· τὸν γὰρ τὴν κοιλίαν ᾅδου παραδόξως κενώσαντα ἀνερμηνεύτως χωρῆσαι κατηξίωσαι, ὃν ἱκέτευε σῶσαι ἡμᾶς τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

Блаженно чрево твое, всенепорочная, бысть: чрево бо адово преславно истощившаго несказанно вмѣстити сподобилася еси, егоже моли спасти насъ поющихъ тя.

Блаженнымъ сдѣлалось чрево твое, Всенепорочная; ибо ты сподобилась непостижимо вмѣстить Того, кто преславно упразднилъ чрево адово: моли Его спасти насъ, воспѣвающихъ тебя.

Пѣснь 5.—Ирмосъ.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γάρ, ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε τὴν εἰρήνην βραβεύοντα.

Ужасошася всяческая о божественѣй славѣ твоей: ты бо, неискусобрачная Дѣво, имѣла еси во утробѣ надъ всѣми Бога, и родила еси безлѣтнаго Сына, всѣмъ воспѣвающымъ тя миръ подавающаго.

Все изумляется божественной славѣ твоей; ибо ты, непознавшая брака Дѣва, имѣла во чревѣ всевышняго Бога и родила безлѣтнаго Сына, дарующаго миръ всѣмъ воспѣвающимъ тебя.

Тропари.

1. Νεκρώσας τὸν θάνατον τῷ σῷ θανάτῳ, Κύριε, λαβὼν οὓς ἠγάπησας, ἀνῆλθες τοῦ Ἐλαιῶνος εἰς ὄρος ἅγιον, κἀκεῖθεν ἀνέδραμες, Χριστέ, πρὸς τὸν σὸν Γεννήτορα, νεφέλῃ ἐποχούμενος.

Умертвивый смерть твоею смертію, Господи, вземъ ихже возлюбилъ еси, взошелъ еси на масличную гору святую, и оттуду вознеслся еси Христе къ твоему родителю, облакомъ носимь.

Умертвившій смерть смертію твоею, Господи! Взявъ тѣхъ, которыхъ возлюбилъ, ты взошелъ на святую гору Елеонскую, и оттуда вознесся къ Родителю твоему, Христе, бывъ поднятъ облакомъ. Дѣян. 1, 9.

2. Ξένη σου ἡ γέννησις, ξένη σου ἡ ἀνάστασις, ξένη καὶ φρικτή σου, Ζωοδότα, ἡ ἐκ τοῦ ὄρους θεία ἀνά-

Странно твое рождество, странно твое востаніе, странно и страшно твое, жизнодавче, еже отъ горы

Чудно рождество твое, чудно воскресеніе твое, чудно и изумительно твое, Жизнодавче, божественное съ

ληψις, ἣν ἐξεικονίζων Ἠλιοὺ τεθρίππος ἀνήγετο, ἀνυμνῶν σε, φιλάνθρωπε.

божественное вознесеніе, еже изобразуя Илія четвероконный восхождаше, воспѣвая тя, человѣколюбче.

горы вознесеніе, которое изображая Илія вознесся на четырехъ коняхъ, воспѣвая тебя, человѣколюбче. 4 Цар. 2, 11.

3. Ὁρῶσιν ἐφθέγγοντο τοῖς Ἀποστόλοις Ἄγγελοι· ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί θαμβεῖσθε τῇ ἀναλήψει ζωοδότου Χριστοῦ; οὗτος ἥξει πάλιν ἐπὶ γῆς κρῖναι κόσμον ἅπαντα, ὡς κριτὴς δικαιότατος.

Зрящымъ Апостоломъ вѣщаху Ангели: мужіе галилейстіи, что чудитеся вознесенію жизнодавца Христа; сей пріидетъ паки на землю судити міру всему, ѩко судія праведнѣйшій.

Смотрѣвшимъ Апостоламъ Ангелы сказали: мужи Галилейскіе, что вы удивляетесь вознесенію Жизнодавца Христа? Онъ опять придетъ на землю судить весь міръ, какъ судія праведнѣйшій. Дѣян. 1, 10. 11.

4. Παρθένον φυλάξας σε μετὰ τὸν τόκον ἄφθορον, ἄνεισι Χριστὸς πρὸς τὸν πατέρα, Θεογεννήτορ, ὃν οὐ κατέλιπεν, εἰ καὶ σάρκα εἴληφεν ἐκ σοῦ ἔννουν τε καὶ ἔμψυχον διὰ ἔλεος ἄφατον.

Дѣву сохранивъ тя по рождествѣ нетлѣнну, восходитъ Христосъ ко Отцу, Богородительнице, егоже не остави, аще и плоть пріятъ изъ тебе, мысленную же и одушевленную, за милость неизреченную.

Христосъ, сохранившій тебя по рождествѣ непорочною Дѣвою, Богородительница, восходитъ къ Отцу, котораго не оставилъ, хотя и принялъ отъ тебя плоть съ разумною душею по неизреченной милости.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάσωμεν.

Божественное сіе и всечестное совершающе празднество, богомудріи, Богоматере, пріидите руками восплещимъ, отъ нея рождшагося Бога славимъ.

Совершая божественное сіе и всечестное празднество Богоматери, придите, богомудрые, восплещемъ руками (и) прославимъ рождшагося отъ нея Бога.

Тропари.

1. Ῥανάτωσαν ἡμῖν ἄνωθεν νεφέλαι εὐφροσύνην αἰώνιον· Χριστὸς νεφέλῃ γὰρ ὡς Χερουβὶμ ἐποχούμενος πρὸς τὸν αὐτοῦ Πατέρα ἄνεισι σήμερον.

Да каплютъ намъ свыше облацы веселіе вѣчное: Христосъ облакомъ бо ѩко херувимы носимый, ко своему Отцу восходитъ днесь.

Облака да источаютъ намъ свыше вѣчное веселіе; ибо нынѣ Христосъ, бывъ поднятъ облакомъ, какъ Херувимами, восходитъ къ Отцу своему. Исаі. 45, 8.

2. Σαρκὸς φανεὶς ὁμοιώματι, τὰ πρώην διεστῶτα συνήγαγες εἰς ἕν, φιλάνθρωπε, καὶ ἀνελήφθης ὁρώντων σε τῶν μαθητῶν, οἰκτίρμον, πρὸς τὰ οὐράνια.

Плоти ѩвився подобіемъ, прежде разстоящаяся собралъ еси во едино, человѣколюбче, и вознеслся еси щедре въ небеса, зрящымъ тя ученикомъ твоимъ.

Явившись въ подобіи плоти, Человѣколюбче, ты совокупилъ разстоявшее прежде во-едино, и въ виду учениковъ твоихъ, милосердый, вознесся на небеса. Ефес. 2, 13—19.

3. Τί ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια σαρκὸς τοῦ ἑνωθέντος παχύτητι; ἅγιοι Ἄγγελοι Χριστὸν ὁρῶντες ἐφθέγγοντο, πάθους τιμίου θεῖα φέροντα σύμβολα.

Что червлены ризы плоти соединившагося дебелству; святіи Ангели Христа зряще вѣщаху, страсти честныя божественныя носяща образы.

Отъ чего красны одежды плоти Соединившагося съ вещественностію?—вѣщали святые Ангелы, взирая на Христа, носящаго божественные знаки достопочтимаго страданія. Ис. 63, 1.

4. Ὑμνοῦμεν, Κόρη, τὴν σύλληψιν, ὑμνοῦμέν σου τὴν ἄῤῥητον γέν-

Поемъ, Отроковице, зачатіе, поемъ твое неизреченное рождество,

Воспѣваемъ зачатіе (твое), Отроковица, воспѣваемъ неизреченное

νησαν, οἱ τῆς ἐρρύσθημεν καταφθορᾶς καὶ κακώσεως καὶ ζοφερᾶς τοῦ βίου, ἁγνῇ, καθαιρέσεως.

ѥ҆лаго̀вѣнїѧ ѡ҆ѕлобленїѧ, чтѧ, тѧ̀ и҆ ѡ҆бновленїѧ и҆ мра́чнаго а҆́дова ѕатворе́нїѧ.

рождество твое, чистия, которымъ мы избавились отъ тлѣнія, озлобленія и мрачнаго заключенія во адѣ.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες παρὰ τὸν κτίσαντα. ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως πατήσαντες, ἔχαιρον ψάλλοντες· ὑπερύμνητε ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Не послужи́ша тва́ри вмѣсто созда́вшаго, но бо́ренное при́ѩтіе мужѣ́ственно попра́вше, ра́довахꙋ̀сѧ пѣ́ѩще: преврѣ́тый отцѣ́въ Гдⷭ҇ и҆ Бг҃а бл҃гословѣ́нъ є҆сѝ.

Богомудрие не послужили твари вмѣсто Творца, но мужественно попрали угрожающій огонь, радовались воспѣвая: благословенъ ты, препрославленный Господь и Богъ отцевъ!

Тропари.

1. Φωτεινή σε φῶς ὑπάρχοντα ὑπέλαβε νεφέλη, Κύριε, ἀπὸ τῆς γῆς ὑπὲρ τῶν ἀναλαμβανόμενον, καὶ ἐπουράνιοι ὄμμασι ἴδεσαν τὸν Ἀποστόλοις λέγοντες· ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

2. Χεῖρας ἅπαντες γηθόμενοι κροτήσωμεν τῇ ἀναλήψει Χριστοῦ, καὶ ἀλαλάξωμεν· ἀνέβη ὁ Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν ὡς σύνθρονος τοῦ Πατρὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

3. Ψάλλων πάλαι Μωϋσῆς ὁ μέγας ἔκραζε· προσκυνησάτωσαν ἀνερχομένῳ Χριστῷ οὐρανοὶ Ἄγγελοι, ὡς τῷ παντὸς Βασιλεῖ, ᾧ κραυγάζομεν· ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

4. Ὦ θαυμάτων παραδόξων! Πῶς ἐχώρησας Θεὸν ἀχώρητον, Θεοχαρίτωτε, τὸν σάρκα πτωχεύσαντα, καὶ μετὰ δόξης πολλῆς εἰς οὐράνια ἀναληφθέντα σήμερον καὶ ζωώσαντα ἀνθρώπους;

Свѣ́тлый тѧ̀ свѣ́та сѹ́ща подъѧ́тъ о҆́блакъ, Гдⷭ҇и, ѿ землѝ нача́лъ воспрїѧ́лъ, и҆ небѣ́сныи ѩ҆́ко ѹ҆ви́дѣсѧ ѩ҆ко̀ бг҃ъ, глаго́лющіи: Бг҃а бл҃гословѣ́нъ є҆сѝ.

Господи, свѣтлое облако подъяло тебя-свѣтъ, возносящагося отъ земли непостижимо, и небожители съ Апостолами прославляли (тебя), взывая: благословенъ ты, Боже. Дѣян. 1, 9.

Рꙋка́ми всѧ̀ рѧ́дѹющеѧ воспле́щѣмъ, возне́сшагосѧ Хрⷭ҇то́вы́хъ, и҆ воскли́кнемъ: взы́де Бг҃ъ во гла́сѣ трꙋбны́мъ и҆ сѣ́дѧ ю҆́десны́мъ, ꙗ҆́ко сопрѣто́лнъ Ѻ҆тцꙋ̀ во вѣ́ки.

Въ радости восплощаемъ всѣ руками (въ честь) вознесенію Христову и восклицаемъ: возшелъ Господь при звукѣ трубномъ и возсѣлъ одесную Отца, какъ сопрестольный во вѣки. Псал. 46, 6.

Пое́ дрѣ́вле Моѷсе́й вели́кій взы́ваше да покло́нѧтсѧ восхо́дѧщꙋю Хрⷭ҇тꙋ̀ нѣ́нѣ А҆́гг҃ли, ꙗ҆́ко всѣ́хъ Ц҃рю, є҆́мꙋ̀же зовѣ́мъ: сп҃асъ Гдⷭ҇ и҆ Бг҃ъ бл҃гословѣ́нъ є҆сѝ.

Воспѣвая въ древности великій Моисей взывалъ: да поклонятся небесные Ангелы восходящому Христу, какъ Царю всего, которому мы восклицаемъ: благословенъ ты, Господи и Боже отцевъ. Втор. 32, 43.

Ѡ҆ чꙋ̀дїѧ преславны́хъ! ка́ко вмѣ́стила є҆сѝ Бг҃а нестѣ́стнаго, ѡ҆бѡ́рѧдовавшаго, ѩ҆́же ѡ҆́блачившаго, и҆ со сла́вою мно́гою въ небе́сѧ возне́сшагосѧ дне́сь, и҆ ѡ҆бнови́вшаго человѣ́ки;

О чудеса преславныхъ! какъ вмѣстила еси Бога нетлѣннаго, обнаружившаго, ѩже облачившаго, и со славою многою въ небеса возшедшаго днесь, и обновившаго человѣки;

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος,

Ѻ҆́троки бл҃гочести́выѧ въ пещи́ рождество̀ Бг҃ородича̀ сп҃асе є҆́сть, тогда̀ ѹ҆́бо ѡ҆бразꙋ́емое, нн҃ѣ же

Благочестивыхъ отроковъ въ печи сохранило рождество Богородицы; будучи тогда образуемымъ, а нынѣ

τὴν οἰκουμένην ἅπασαν ἐγείρει· ψάλλειν σοι· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

дѣйствꙋ́емои, вселе́нꙋю всю̀ воздвизаѩ́тъ пѣ́ти тебѣ̀: Гдⷭ҇а пои́те дѣла̀ и҆ превозно́сите во вся̀ вѣ́ки.

дѣйствительнымъ, оно всю вселенную побуждаетъ пѣть тебѣ: воспѣвайте Господа творенія и превозносите во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Ὤφθησαν οἱ νοεροὶ Ἀπόστολοι ἐν τῇ ἀναλήψει καὶ ἐφθέγγοντο· τί ἑωρακότες ἰσασθε θαμβούμενοι; ὅτος ὁ ἀνερχόμενος εἰς τὰ οὐράνια ἐλεύσεται καὶ πάλιν τοῦ κρῖναι τοὺς ἐν γῇ ἀνθρώπους, κριτὴς ὑπάρχων μόνος.

2. Δῶμεν τῷ Θεῷ μεγαλωσύνην, ἀνέσεως συμφωνίᾳ ἀλαλάξωμεν, ᾄσωμεν, χορεύσωμεν, χεῖρας τε κροτήσωμεν· ἀνέβη ὁ Θεὸς ἡμῶν εἰς οὐρανὸν ἀπὸ γῆς, Ἄγγελοι, Ἀρχάγγελοι ὑμνοῦντων τοῦτον, ὡς Δεσπότην καὶ Ποιητὴν τῶν ὅλων.

3. Ἤρθη ὑπεράνω τῶν Ἀγγέλων ἡ φύσις ἡμῶν ἡ πάλαι ἔκπτωτος, καὶ θρόνῳ ἐνδόξῳ θεῷ ὑπὲρ ἔννοιαν δεῦτε πανηγορίσωμεν καὶ ἀναφάζωμεν τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

4. Ἰδὲ ὁ Υἱός σου, Θεοτόκε, σκυλεύσας σταυρῷ αὐτοῦ τὸν θάνατον, ἀνέστη τριήμερος, καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐμφανισθεὶς, ἀνέδραμε πρὸς τὰ οὐράνια· μεθ' οὗ σε προσκυνοῦντες ὑμνοῦμεν καὶ δοξολογοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Явѝ́ша ꙋ҆́мнѡѧ а҆́пѡстолѡ въ возне́сѣніи и҆ вѣща́ѧ: что̀ взира́ющи стои́те дивлѧ́щеѧся; сі́й восходѧ́й въ небе́сѧ, прїидѐтъ и҆ па́ки сꙋди́ти лю́дїи на землѝ чѧ̀колѧ, ꙋ҆̀бо сі́й є҆ди́нъ.

Явились умы (небесные) и вѣщали: что стоите, взирая съ удивленіемъ? Сей восходящій на небеса и опять придетъ судить людей на землѣ, какъ судія единый. Дѣян. 1, 10.

Да́дѧмъ Бг҃ꙋ̀ вели́чїе, хвалѝ согла́сїе воскли́кнемъ, воспо́ѩмъ, мо́лимъ, рꙋка́ми же воплѣщи́мъ: взы́де Бг҃ъ на́шъ на нб҃а̀ ѿ землѝ, А҆́гг҃лѡмъ, а҆рха́гг҃лѡмъ повелѣ́вшъ ѩ҆́же, ꙗ҆́ко бг҃ъ и҆ Творца̀ всѣ́хъ.

Воздадимъ величаніе Богу, согласно воскликнемъ хвалу, будемъ пѣть, ликовать, рукоплескать: Богъ нашъ восшелъ отъ земли на небеса, Ангелы же и Архангелы воспѣвали его, какъ Владыку и Творца всѣхъ.

Вы́ше А҆́нгелѡмъ вознесе́но є҆стество̀ на́ше, дре́вле ѩ҆ви́дѣ́ѧе, и҆ на пре́столѣ посажено̀ вы́чтъ ѩ҆́же є҆стественѣ́ пѣ́ти ѩ҆́ко̀ ца́рю: прїидѐте торжествꙋ́емъ, и҆ воззовем̾ъ: Гдⷭ҇а пои́те дѣла̀ и҆ превозно́сите во вся̀ вѣ́ки.

Выше Ангеловъ вознесено естество наше, падшее въ древности, и непостижимо посажено на престолѣ Божественномъ: придите, будемъ торжествовать и восклицать: воспѣвайте Господа творенія и превозносите во всѣ вѣки. Ефес. 1, 20.

Сы́нъ твой̀, Бг҃оро́дице, пѧ́ти́ѧ крⷭ҇то̀мъ ско́рбнѡѧ сме́рть, воскре́съ тридне́венъ, и҆ ѹ҆чени́ѧмъ свои́мъ ꙗ҆́вѧ̀ся воскре́съ: ѩ҆́же пѣ́ніе тѣ́мъ поклаѩ́щеѧся пое́мъ и҆ сла́вословимъ во вся̀ вѣ́ки.

Твой Сынъ тобою, Богородица, побѣдивъ крестомъ своимъ смерть, воскресъ въ третій день, и явившись ученикамъ своимъ вознесъ на небеса: съ Имъ и тебя, покланяясь, воспѣваемъ и славословимъ во всѣ вѣки.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Ἅπας γηγενὴς σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδιζόμενος, πανηγυριζέτω δὲ ἄϋλων νόων φύσις, γεραίρουσα τὴν ἱερὰν πανήγυριν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· χαῖρε παμμακάριστε, Θεοτόκε ἁγνή, ἀειπάρθενε.

Всѧ̀къ земноро́дный да взмаргѧ́етсѧ дꙋ́хомъ просвѣща́ѧсь, да торжествꙋ́етъ же безплоти́ныхъ ꙋ҆мо́въ є҆́ствѡ, почита́ющее свѧще́нное торжество̀ Бг҃оматере, и҆ да вопїе́тъ: рѧ́дꙋйсѧ, блаже́нная, Бг҃ѣ чи́ста, приноси́ѩ.

Всякъ земнородный да возвеселится Духомъ просвѣщаясь, да торжествуетъ и естество безплотныхъ умовъ, чествуя священное торжество Богоматери, и да восклицаетъ: радуйся, блаженная, чистая Богородица, приносящая!

Тропари.

1. Ὦ τῶν δωρεῶν τῶν ὑπὲρ καταλήψιν! Ὦ μυστηρίου φρικτοῦ! Πάντων ὁ δεσπόζων γὰρ ἐκ γῆς ἀπαίρων πρὸς τὰ ὑράνια, τοῖς μαθηταῖς ἀπέστειλε Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ φωτίσαν τούτους τὴν διάνοιαν, καὶ πορεύσας τελέσαν ἐν χάριτι.

Ѡ даровъ нѣ́че постижені́а! Ѡ та́инства страшнаго! всѣ́ми бо владѣ́ющій ѿ земли́ ѿходѧ́ къ небесны́мъ, ѹ́ченикомъ посла́ Дх҃а ст҃аго, просвѣща́ющаго ихъ ѹмы́сла, и̑ ѹмы́ вы́ готовѧ́щаго благодѧ́тіи.

2. Στίφη μαθητῶν, ὁ Κύριος ἔφραν· ὑμεῖς καθίσατε εἰς Ἱεροσόλυμα, κἀγὼ ἐκπέμψω ὑμῖν Παράκλητον ἄλλον, Πατρὶ τὸν σύνδρομον κάμοί ὑμότιμον, ὃν ὁρᾶτε ἀναλαμβανόμενον καὶ νεφέλῃ φωτὸς ἐποχούμενον.

Полцѣ̀ ѹ̑ченѝчестіи, Гдⷭ҇ рече́, ꙗ̀ко сѣ́дите въ Іерусали́мѣ, а̑ ѧ҆зъ низпосла́ю вамъ Ѹ҆тѣ́шителѧ дрѹ́гаго, Ѻ҆нъ̀ сопрестѣ́льнаго ѻ҆тцꙋ̀ и̑ мнѣ̀ равночѣ́стнаго, ѥ҆го́же ви́дите вознесо́маго и̑ ѻ҆блакомъ свѣ́тлымъ носи́ма.

3. Ἤδη ἐμφανῶς ἡ μεγαλοπρέπεια ἀνωθεν τῶν ὑρανῶν τῷ σαρκὶ πτοχεύσαντος, καὶ συνεδρίᾳ Πατρὸς τετίμηται φύσις ἡμῶν ἡ ἔκπτωτος· πανηγυρίσωμεν, καὶ σαρφόνως πάντες ἀλαλάξωμεν, καὶ κροτήσωμεν χεῖρας γηθόμενοι.

Вѣ́дѧ ꙗ҆вле́ніе вы́ше небесъ пло́тїю ѡ҆бнища́ющагося, и̑ сѣдѣ́ніемъ Ѻ҆ц҃а почте́на є҆стество на́ше ѿпа́дшее торжествꙋ́ѥмъ, и̑ согла́сно всѣ̑ воскли́цаѥмъ, и̑ восплѣ́щемъ рꙋ́ками ра́дѹющеѩ.

4. Φῶς τὸ ἐκ φωτὸς ἐκλάμψαν, Παράμωμε, ἐκ οὗ ἀνέτειλε, καὶ τὴν ἀμαυρότητα τῆς ἀΐδιας πᾶσαν διέλυσε, καὶ τὴς νυκτὶ καθεύδοντας ἐρωταγώγησε· διὰ τοῦτο πάντες κατὰ χρέος σε εἰς ἀῶνας ἀεὶ μακαρίζομεν.

Свѣ́тъ, посі́ялъ отъ Свѣ́та, посі́ялъ отъ тебѧ̀, Всенепоро́чнаѧ, ꙗ҆̀ко тѣ́мѣ ка́ждꙋ, и̑ нѣ́ѧ ночи́ ѹ҆ничто́жилъ ко́ѩ разрꙋ́шилъ, и̑ ѹ҆ ночи́ спѧ́щихъ просвѣ́тилъ єсѝ. Сегѡ̀ ра́ди всѣ̑ по до́лгꙋ тѧ̀ во вѣ́ки блаже́нѹю ѹ҆блаже́ваемъ.

О непостижимые дары! О странное таинство! Ибо Владычествующій всѣмъ, вознесшись отъ земли на небеса, послалъ ученикамъ святаго Духа, просвѣтившаго ихъ разумъ и благодатію сдѣлавшаго (ихъ) пламенными. Іоан. 16, 7. 13, 14. 26.

Сонмъ учениковъ, сказалъ Господь, оставайтесь вы въ Іерусалимѣ, и я низпошлю вамъ другаго Утѣшителя, сопрестольнаго Отцу и равночестнаго мнѣ, котораго видите вознесшагося и подъемлемаго свѣтлымъ облакомъ. Лук. 24, 49. Іоан. 14, 16. 15, 26.

Вознесшось явно превыше небесъ величіе Уничижившагося плотію, и сѣдѣніемъ съ Отцемъ почтено наше падшее естество: восторжествуемъ всѣ, согласно воскликнемъ и въ радости восплещемъ руками. Псал. 8, 2.

Свѣтъ, посѣявшій отъ Свѣта, посѣялъ отъ тебя, Всенепорочная, разсѣялъ несъ мракъ безбожія и просвѣтилъ сѣдящихъ въ ночи: посему всѣ мы по долгу непрестанно ублажаемъ тебя во вѣки.

КАНОНЫ НА СВЯТУЮ ПЯТДЕСЯТНИЦУ.

Въ праздникъ Пятдесятницы на утреннемъ Богослуженіи положено пѣть два канона. Одинъ изъ нихъ несомнѣнно принадлежитъ знаменитому церковному Пѣснопѣвцу—св. Козьмѣ Маюмскому. Другой же по общему почти мнѣнію греческой Церкви, приписывается св. Іоанну Дамаскину, хотя въ греческой и нашей Тріоди надписывается: *Кѵр* (господинъ) *Іωанно Арχαιοπολίτου*. Такое мнѣніе основывается на слѣдующихъ соображеніяхъ: 1) Никто изъ церковныхъ Писателей не упоминаетъ объ Іоаннѣ Арχαιοπολίτѣ, какъ лицѣ, отдѣльномъ отъ св. Іоанна Дамаскина; этого имени нѣтъ и въ подробномъ каталогѣ Пѣснопѣвцевъ, составленномъ ученымъ Львомъ Аллатіемъ; 2) Невѣроятно, чтобы св. Дамаскинъ, составившій каноны на Пасху, Рождество Христово, Богоявленіе и на другіе великіе праздники, не прославилъ пѣснопѣніями своими дня Пятдесятницы—одного изъ первыхъ и древнѣйшихъ Христіанскихъ праздниковъ; 3) Хотя въ канонѣ этомъ нѣтъ той ясности и простоты, съ какою по большой части изложены пѣснопѣнія св. Іоанна Дамаскина, что нѣкоторымъ и подало поводъ сомнѣваться въ принадлежности его Дамаскину (¹); но такое сомнѣніе легко разрѣшается тѣмъ, что канонъ писанъ не прозою, а стихами, въ которыхъ очевидно нельзя соблюсти столь свободнаго и естественнаго теченія и сочетанія словъ, какое прилично прозѣ, какъ можно видѣть отчасти и въ стихотворныхъ канонахъ на Рождество Христово и Богоявленіе, несомнѣнно принадлежащихъ св. Дамаскину. Посему писатели, собравшіе въ одинъ составъ творенія Іоанна Дамаскина, согласно усвояютъ ему и канонъ на Пятдесятницу (²).

Первый канонъ писанъ мѣрною прозою и расположенъ въ порядкѣ ирмосовъ и тропарей приспособительно къ акростиху изъ словъ: Πεντηκοστὴν ἑορτάζομεν. Какъ въ этомъ изреченіи заключается 21 буква, такъ и въ канонѣ содержится всего 21 пѣснопѣніе, т. е. 8 ирмосовъ и 13 тропарей.—*Пятдесятницу да празднуемъ*, взываетъ св. Козьма. Но изъ двухъ значеній, какія имѣетъ Христіанская Пятдесятница,—т. е. какъ пятдесятидневный праздникъ отъ Пасхи до сошествія Св. Духа, и какъ пятдесятый отъ Пасхи день, въ который Духъ Святый сошелъ на Апостоловъ, вдохновенный Пѣснопѣвецъ разумѣетъ Пятдесятницу въ послѣднемъ значеніи и останавливаетъ благочестивое вниманіе слушателей преимущественно на священныхъ событіяхъ этого великаго дня. Всенѣвная сошествіе Св. Духъ, какъ утѣшительное исполненіе обѣтованія Іисуса Христа и древнихъ пророчествъ о ниспосланіи небесной Благодати на всякую плоть, отъ разительными чертами изображаетъ Существо Св. Духа, третьяго Лица Божественнаго, равнаго первымъ двумъ, но исходящаго отъ Отца и посылаемаго Сыномъ, и вслѣдъ представляетъ кратко, но живо и сильно, трогательныя обстоятельства событія, въ которыхъ Богъ-Духъ Святый въ первый разъ торжественно открылся міру, и которыя описаны Евангелистомъ Лукою въ Дѣяніяхъ Апостольскихъ (гл. 2, ст. 1—13).

Второй канонъ, написанный шестистопными ямбическими стихами, по внѣшнему своему составу расположенъ соотвѣтственно слѣдующему акростиху, написанному также стихами, шестистопными и пятистопными:

Θεογενὲς Λόγε, Πνεῦμα Παράκλητον πάλιν ἄλλον
Ἐκ Πατρὸς κόλπων ἧκας ἐπουράνιε,
Σὺν πυρὸς γλώσσῃσι φέρον Θεότητος ἀύλη
Σῆμα τεῆς φύτλης, καὶ χάριν ὑμνοπόλοις.

(¹) Напр. Евстаѳію Ѳессалоникійскому, vid. Leon. Allat. in proleg. de S. Iohann. Damasc.
(²) Названіе *Арχαιοπολίτου*, какъ догадывается Левъ Аллатій, могло быть замѣнено именемъ св. Дамаскина (vid. proleg. de S. Damasc.).

(Богорожденное Слово, ты опять послалъ земнороднымъ изъ нѣдръ Родителя иного Утѣшителя—Духа, приносящаго въ огненныхъ языкахъ, какъ знакъ Божескаго невещественнаго Существа, благодать и пѣснопѣвцамъ).

Каждая стихотворная строка начинается буквою этого стихотворенія въ послѣдовательномъ порядкѣ; и какъ всѣхъ буквъ въ аарoстихѣ 135, такъ и всѣхъ стиховъ въ канонѣ 135, составляющихъ 8 ирмосовъ и 19 тропарей, по пяти строкъ въ каждомъ.—Во всѣхъ своихъ ирмосахъ и тропаряхъ знаменитый Дамасскій Богословъ, съ свойственною ему глубиною мыслей, изображаетъ чрезвычайную важность и благодѣтельность великаго событія Пятдесятницы: нисшествіе Св. Духа на Апостоловъ онъ представляетъ, какъ дѣйствіе всѣхъ божескихъ лицъ Св. Троицы, вступающей нынѣ торжественно въ новый духовный завѣтъ съ искупленнымъ родомъ человѣческимъ, какъ умилительное изліяніе на возрожденное человѣчество Благодати Тріединаго Божества, запечатлѣвающаго нынѣ рядъ вѣковыхъ дѣйствій своихъ ко спасенію людей, и какъ начало новыхъ безчисленныхъ благодѣяній Божественнаго Утѣшителя, которыхъ удостоиваются всѣ вѣрующіе, достойно почитающіе небеснаго Благодѣтеля. Такимъ образомъ канонъ св. Дамаскина есть высокій гимнъ сугубаго празднества Христіанской Пятдесятницы, въ честь вообще Св. Троицы и особенно въ честь Св. Духа, сошедшаго на Апостоловъ.

По напѣву своему первый канонъ принадлежитъ къ 7-му гласу, отличающемуся особенною важностію и мужественною плавностію, вдыхающею въ сердце слушателя духовную бодрость и упованіе. Вторый поется по 4-му гласу, еще болѣе возвышенному и торжественному.

ПЕРВЫЙ КАНОНЪ НА ПЯТДЕСЯТНИЦУ.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Πόντῳ ἐκάλυψε Φαραὼ σὺν ἅρμασιν ὁ συντρίβων πολέμους ἐν ὑψηλῷ βραχίονι· ᾄσωμεν αὐτῷ, ὅτι δεδόξασται.	Пóнтомъ покры̀ Фараѡ́на съ колесни́цами сокрꙋша́ѧй кра́ни мы́шцею высо́кою: пои́мъ є҆мꙋ̀, ꙗ҆́кѡ просла́вися.	Моремъ покрылъ Фараона съ колесницами Сокрушающій враговъ мышцею высокою: будемъ пѣть Ему; ибо Онъ прославился.

Тропари.

1. Ἔργῳ, ὡς πάλαι τοῖς μαθηταῖς ἐπηγγείλω, τὸ Παράκλητον Πνεῦμα ἐξαποστείλας, Χριστὲ, ἔλαμψας τῷ κόσμῳ φῶς, φιλάνθρωπε.	Дѣ́ломъ, ꙗ҆́кѡже дре́вле ᲂу҆чени́кѡмъ ѡ҆бѣща́лъ є҆сѝ, ᲂу҆тѣ́шителѧ Дꙋ́ха посла́вый Хрⷭ҇тѐ, возсі́ѧлъ є҆сѝ мі́рꙋ свѣ́тъ, человѣколю́бче.	Дѣйствительно ниспославъ Утѣшителя Духа, какъ прежде обѣщалъ ученикамъ, Христе, ты возсіялъ свѣтомъ міру, человѣколюбче. Іоан. 15, 26.
2. Νόμῳ τὸ πάλαι προκηρυχθὲν καὶ Προφήταις ἐπληρώθη· τῇ θείᾳ Πνεύματος σήμερον πᾶσι γὰρ πιστοῖς χάρις ἐκκέχυται.	Зако́номъ дре́вле проповѣ́данное и҆ проро́ки и҆спо́лнися: бж҃е́ственнаго Дꙋ́ха днесь всѣ́мъ ко вѣ́рнымъ бл҃годать и҆зліѧ́сѧ.	Предсказанное въ древности въ законѣ и Пророками исполнилось: ибо нынѣ благодать Божественнаго Духа излилась для всѣхъ вѣрныхъ. Исх. 28, 3. Числ. 11, 17. Іоил. 2, 28. Мих. 3, 8.

Пѣснь 3.—Ирмосъ.

Τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν τοῖς μαθηταῖς, Χριστὲ, ἕως ἂν ἐνδύσησθε, ἔφης, καθίσατε ἐν Ἱερουσαλήμ· ἐγὼ δὲ ὡς ἐμὲ Παράκλητον ἄλλον, Πνεῦμα τὸ ἐμὸν τε καὶ Πατρὸς ἀποστελῷ, ἐν ᾧ στερεωθήσεσθε.	Сѫ высоты̀ си́лою ᲂу҆чени́кѡмъ, Хрⷭ҇тѐ, до́ндеже ѡ҆блеще́тесѧ, ре́клъ є҆сѝ, сѣди́те во Іерⷭ҇ли́мѣ: а҆́зъ же ꙗ҆́кѡ менѐ, ᲂу҆тѣ́шителѧ и҆но́го, Дꙋ́ха моего́ же и҆ Ѻ҆ч҃а посло́ю, въ не́мже ᲂу҆твердите́сѧ.	Оставайтесь въ Іерусалимѣ, пока облечетесь силою свыше, сказалъ ты, Христе, ученикамъ: я же пошлю иного, подобнаго мнѣ Утѣшителя, Духа моего и Отчаго, которымъ вы утвердитесь. Лук. 24, 49. Іо. 14, 16.

Тропарь.

1. Ἡ τοῦ θείου Πνεύματος ἐπιδημήσασα δύναμις τὴν μερισθεῖσαν πάλαι φωνὴν κακῶς ὁμονοησάντων εἰς μίαν ἁρμονίαν θείως συνῆψε, γνώσει συνετίζουσα πιστοὺς τῆς Τριάδος, ἐν ᾗ ἐστερεώθημεν.	Божественнаго Духа наитствовавшая сила раздѣлившіяся древле гласы, злѣ согласившихся, во едино прилично божественнѣ совокупи, вѣдѣніемъ Троицы вразумляющи вѣрныя, въ нейже утвердихомся.	Пришедшая сила Божественнаго Духа божественно совокупила въ одно согласіе раздѣленный въ древности языкъ (людей), согласившихся на зло, вразумляя вѣрныхъ познаніемъ Троицы, которою мы утверждены. Быт. 11, 7. Дѣян. 2, 4—8.

Пѣснь 4.—Ирмосъ.

Κατανοῶν ὁ Προφήτης τὴν ἐπ᾽ ἐσχάτων σου, Χριστέ, ἔλευσιν, ἀνεβόα· τὴν σὴν εἰσακήκοα, Κύριε, δυναστείαν, ὅτι πάντας τοῦ σῶσαι τοὺς χριστούς σου ἐλήλυθας.	Смотряй Пророкъ въ послѣдняя твое, Христе, пришествіе, вопіяше: твою услышахъ, Господи, силу, яко вся спасти помазанныя твоя пришелъ еси.	Предвидя пришествіе твое въ послѣдніи (времена), Христе, Пророкъ взывалъ; услышалъ я о силѣ твоей, Господи, что ты пришелъ спасти всѣхъ помазанниковъ твоихъ.

Тропари.

1. Ὁ ἐν Προφήταις λαλήσας καὶ διὰ νόμου κηρυχθεὶς πρῴην τοῖς ἀτελέσι, Θεὸς ἀληθὴς ὁ Παράκλητος τοῖς τοῦ Λόγου ὑπηρέταις καὶ μάρτυσι γνωρίζεται σήμερον.	Во пророцѣхъ глаголавый и закономъ проповѣданный прежде несовершеннымъ, Богъ истинный Утѣшитель словесе служителемъ и свидѣтелемъ познавается днесь.	Глаголавшій прежде чрезъ Пророковъ и предвозвѣщенный въ законѣ (людямъ) несовершеннымъ, Утѣшитель—Богъ истинный открывается нынѣ служителямъ и свидѣтелямъ Слова. Дѣян. 2, 16.
2. Σῆμα Θεότητος φέρον, τοῖς Ἀποστόλοις ἐν πυρὶ Πνεῦμα κατεμερίσθη, καὶ ξέναις γλώσσαις ἐνέφηνεν, ὡς πατρόθεν θεῖον σθένος· ἐρχόμενόν ἐστιν αὐτοκέλευστον.	Знаменіе божества нося, Апостоломъ во огни Духъ раздѣлися, и странными языки явлешеся, яко отеческая божественная сила грядущая есть самоповелительна.	Духъ, нося въ огнѣ знаменіе Божества, раздѣлился Апостоламъ и явился въ чудныхъ языкахъ, такъ какъ Онъ есть сила Божественная, отъ Отца исходящая, самовластная. Евр. 12, 29. 1 Кор. 12, 6—11.

Пѣснь 5.—Ирмосъ.

Τὸ διὰ τὸν φόβον σου ληφθέν, Κύριε, ἐν γαστρὶ τῶν Προφητῶν καὶ κυηθὲν ἐπὶ τῆς γῆς, Πνεῦμα σωτηρίας ἀποστολικὰς καρδίας κτίζει καθαράς, καὶ ἐν τοῖς πιστοῖς εὐθὲς ἐγκαινίζεται· φῶς γὰρ καὶ εἰρήνη διότι τὰ σὰ προστάγματα.	Страха ради твоего зачатый, Господи, во чревѣ пророковъ и рожденный на земли, Духъ спасенія апостольская сердца созидаетъ чиста, и въ вѣрныхъ правый обновляется: свѣтъ бо и миръ суть твоя повелѣнія.	Духъ спасенія, по страху твоему, Господи, зачатый внутри Пророковъ и порожденный на землѣ, содѣлываетъ чистыми сердца Апостольскія и (какъ) правый обновляется въ вѣрныхъ: ибо свѣтъ и миръ повелѣнія твои. Исаі. 26, 18. Псал. 50, 11.

Тропарь.

1. Ἡ ἐπιφοιτήσασα ἰσχὺς σήμερον, αὕτη Πνεῦμα ἀγαθόν, Πνεῦμα σοφίας Θεοῦ, Πνεῦμα ἐκ Πατρὸς ἐκπορευτόν, καὶ δι᾽ Υἱοῦ πιστοῖς ἡμῖν πεφηνός, μεταδοτικὸν ἐν οἷς κατοικίζεται φύσει τῆς ἐν ᾗ κατοπτεύεται ἁγιότητος.	Нашедшая сила днесь сія, Духъ благій, Духъ премудрости Божія, Духъ отъ Отца исходяй, и Сыномъ вѣрнымъ намъ явлейся, подавая, въ нихже вселяется естественныя святыни, въ нейже зрится.	Нисшедшая нынѣ сила (есть) Духъ благій, Духъ премудрости Божіей, Духъ исходящій отъ Отца и явившійся намъ вѣрнымъ чрезъ Сына, сообщающій тѣмъ, въ кого вселяется, святость, въ которой онъ созерцается по (своему) естеству. Ис. 11, 2. Еф. 1, 17.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Ναυτιῶντα τῷ σάλῳ τῶν βιωτικῶν μελημάτων, συμπλόοις ποντούμενον ἁμαρτίαις, καὶ ψυχοφθόρῳ θηρὶ προσριπτούμενον, ὡς ὁ Ἰωνᾶς, Χριστέ, βοῶ σοι· ἐκ θανατηφόρου με βυθοῦ ἀνάγαγε.	Плавающаго въ молвѣ житейскихъ попеченій, съ кораблемъ потопляема грѣхи, и душетлѣнному звѣрю привметаема, яко Іона, Христе, вопію ти: изъ смертоносныя глубины возведи мя.	Плавающаго въ безднѣ житейскихъ попеченій, потопляемаго волнами обуявшихъ (меня) грѣховъ и ввергаемаго къ душепагубному звѣрю,—какъ Іона, взываю къ тебѣ, Христе,—изъ смертоносной глубины возведи меня.

Тропарь.

1. Ἐκ τοῦ Πνεύματός σου σάρκα ἐπὶ πᾶσαν, ὡς εἶπας, πλουσίως ἐξέχεας, καὶ ἐπληρώθη τῆς σῆς τὰ σύμπαντα γνώσεως, Κύριε, ὅτι ἐκ Πατρὸς Υἱὸς ἀρρεύστως ἔφυς, καὶ τὸ Πνεῦμα ἀμερίστως πρόεισιν.	Отъ Духа твоего на плоть всяку, якоже реклъ еси, богатно излиялъ еси, и исполнишася вся ческая твоего вѣдѣнія, Господи, яко изъ Отца Сынъ нетлѣнно родился еси, и Духъ нераздѣльный изыде.	Отъ Духа твоего обильно излилъ на всякую плоть, какъ предсказалъ ты, Господи, и все исполнилось познанія твоего,—что ты нетлѣнно рожденъ, и Духъ нераздѣльно исходитъ отъ Отца. Іоил. 2, 28. Іоан. 7, 38. Исаі. 11, 9.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Οἱ ἐν καμίνῳ τοῦ πυρὸς ἐμβληθέντες, ὅσιοι παῖδες τὸ πῦρ εἰς δρόσον μετέβαλον, διὰ τῆς ὑμνῳδίας οὕτω βοῶντες· εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς πατέρων ἡμῶν.	Въ пещь огненную ввержени, преподобніи отроцы огнь въ росу преложиша, воспѣваніемъ сице вопіюще: благословенъ еси, Господи, Боже отецъ нашихъ.	Въ печь огненную бывъ ввержены, благочестивые отроки превратили огонь въ росу, въ пѣснопѣніи взывая такъ: благословенъ ты, Господи, Боже отцевъ нашихъ.

Тропари.

1. Ῥητορευόντων τὰ θεῖα μεγαλεῖα τῶν Ἀποστόλων, τοῦ Πνεύματος ἡ ἐνέργεια ἐνομίζετο μέθη τοῖς ἀπίστοις, δι᾽ ἧς Τριὰς γνωρίζεται, εἷς Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.	Вѣщающымъ божественная величія Апостоломъ, Духа дѣйство непщевашеся піянство невѣрствующымъ, имже Троица познавается, Единъ Богъ отецъ нашихъ.	Когда Апостолы проповѣдали величія (дѣла) Божіи, то невѣрные почли опьяненіемъ дѣйствіе Духа, которымъ открывается Троица, единый Богъ отцевъ нашихъ. Дѣян. 2, 12.

2. Τὴν ἀδιαίρετον φύσιν ὀρθοδόξως θεολογοῦμεν, Θεὸν Πατέρα τὸν ἄναρχον, τῆς ἀϊδίας αὐτῆς ἐξουσίας Λόγον καὶ Πνεῦμα, εὐλογητὸς εἶ, κράζοντες, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

Нераздѣльное естество, православно исповѣдуемъ, Бога Отца безначальнаго, Слово и Духъ, власти Его единосущныя, Который и Сынъ, Который и Духъ, Боже отцовъ нашихъ. Ѣ Ѣоан. 5, 7.

Православно исповѣдуемъ нераздѣльное Естество,—Бога—Отца безначальнаго, Слово и Духъ съ тою же властію, восклицая: благословенъ ты, Боже отцовъ нашихъ. І Іоан. 5, 7.

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Ἄφλεκτος πυρὶ ἐν Σινᾷ προσομιλοῦσα βάτος Θεὸν ἐγνώρισε τῷ βραδιγλώσσῳ καὶ δυσήχῳ Μωσεῖ· καὶ παῖδας ζῆλος Θεῷ τρεῖς ἀναλώτους ἐν πυρὶ ὑμνῳδοὺς ἔδειξε· πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Неопалимая огнѣ въ Синаѣ пренебесѣдовавшая Купина Бога явѣ медленнорѣчивому и сбивчивому Моисею; и отроки ревность Божію тріи непрекорѣшася во огнѣ пѣсни показаша: всѣ дѣла Господа пойте и превозносите во вся вѣки.

Нескаемая купина, обьятая огнемъ, на Синаѣ явила Бога косноязычному и невнятнорѣчивому Моисею; и трехъ отроковъ ревность по Богѣ показала неопалимыми въ огнѣ пѣснями: всѣ творенія воспѣвайте Господа и превозносите во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Ζωτικῆς ἐξ ὕψους βιαίας φερομένης ἠχητικῶς τοῦ Πνεύματος τοὺς παναγεῖς ἁλιεῖσι πυκνῆς πυρίνων ἔδει γλωσσῶν, τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ ἐξηγορεύουν· πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Животворнѣ свыше сурнѣ посѣщуемѣ Дха внезапно дыханію рыбарѣмъ огненныхъ видомъ языкъ, великія Божія повѣдѣствовахуть дѣла Господа пойте и превозносите во вся вѣки.

Когда животворное сильное дыханіе всесвятаго Духа съ шумомъ низошло свыше на рыбарей въ видѣ огненныхъ языковъ, тогда они проповѣдали великія (дѣла) Божіи: всѣ творенія воспѣвайте Господа и превозносите во всѣ вѣки. Дѣян. 2, 2. 11.

2. Ὡς μὴ δυναμένου προβαίνοντες ἐν ὄρει, μὴ πτοηθῶμεν πῦρ δεινῶν, δεῦτε καὶ ἴδωμεν ἐν τῷ ὄρει Σιών, ἐν πόλει ζῶντος Θεοῦ, πνευματοφόροις μαθηταῖς νῦν συγχορεύοντες· πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ѩкоже на неприлежно превосходящіе горѣ, не ужасимся огнѣ страшнаго, пріидите и станемъ на горѣ Сіонѣскѣй, во градѣ живаго Бога, взывая нынѣ съ духоносными ученики: всѣ дѣла Господа пойте и превозносите во вся вѣки.

Не страшась огня ужасающаго, какъ вступающіе не на осязаемую гору, придемъ и станемъ на горѣ Сіонѣ, въ городѣ живаго Бога, взывая нынѣ съ духоносными учениками: всѣ творенія воспѣвайте Господа и превозносите во всѣ вѣки. Исх. 19, 12. Евр. 12, 18—23.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπείρᾳ κυοφορήσασα καὶ παντεχνήμονι Λόγῳ σάρκα δανείσασα, μήτερ ἀπειρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε, δοχεῖον τῷ ἀσάκτῳ, χωρίον τῷ ἀπείρῳ Πλασουργῷ σου, σὲ μεγαλύνομεν.

Не тлѣнія неизмѣнныя рождшая, и всехитрицѣ Словѣ плоть взаимодавшая, мѣто непобѣдимая, Дѣво Бѣ, пріятелище вмѣстѣмаго, чело невмѣстимаго Зиждителя твоего, тѣ величаемъ.

Не испытавшая тлѣнія въ рожденіи и всезиждительному Слову плоть сообщившая, матерь безмужная, Дѣва Богородица, вмѣстилище Невмѣстимаго, обиталище безпредѣльнаго Создателя твоего, тебя мы величаемъ.

Тропари.

1. Ἐπὶ παφλάζοντος πάλαι πυρίνου ἅρματος, ὁ ζηλωτὴς καὶ πυρίπνους χαίρων ὀχούμενος, τὴν νῦν ἐκλάμψασαν ἐπίνοιαν ἐδόξαν ἐξ ὄψους Ἀποστόλοις, ὑφ' ἧς καταλαμφθέντες, τὴν Τριάδα πᾶσιν ἐγνώρισαν.

На пылающей древле огненной коленицѣ, ревнитель и огнедохновенный радѣлся пребывая, ему нынѣ возсіявшую дохновеніе свыше апостолом, ими осіявшіеся свыше Апостолом, которымъ бывъ просвѣщены они открыли всѣмъ Троицу. 4 Цар. 2, 11. Дѣян. 2, 3.

На пылающей огнемъ колесницѣ въ древности вознесшійся съ радостію огнедохновенный ревнитель (Илія) преобразовалъ духовеніе, нынѣ осіявшее свыше Апостоловъ, которымъ бывъ просвѣщены они открыли всѣмъ Троицу. 4 Цар. 2, 11. Дѣян. 2, 3.

2. Νόμου τῶν φύσεων δίχα ξένον ἠκούετο τῶν μαθητῶν· τῆς μιᾶς γὰρ φωνῆς ἀπηχουμένης Πνεύματος χάριτι ποικίλοις, ἐκηρύττετο λαοί, φυλαὶ καὶ γλῶσσαι τὰ θεῖα μεγαλεῖα, τῆς Τριάδος γνῶσιν μυούμενοι.

Закона естества кромѣ странное слышашеся ученикомъ: единоглаго гласомъ Дха бесѣдуемѣ, обуславливаемѣ людіе, племена и языки вѣдѣнныя величія, Тріцы вѣдѣніе навѣщающе.

Не по закону ихъ природы; ибо когда одинъ голосъ Духа вѣщалъ по благодати различно, то народы, племена и языки сообщали о великихъ (дѣлахъ) Божіихъ, посвящаясь въ познаніе Троицы. Дѣян. 2, 6 11.

ВТОРЫЙ КАНОНЪ НА ПЯТДЕСЯТНИЦУ.

Св. Іоанна Дамаскина.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Θείῳ καλυφθεὶς ὁ βραδύγλωσσος γνόφῳ, Ἐξηγόρευσε τὸν θεόγραφον νόμον· Ἰδὸν γὰρ ἐκπνάζας ὄμματος νέφη, Ὁρᾷ τὸν Ὄντα καὶ ῥυείσας Πνεύματος Γνώσιν, γεραίρων ἐνθέους τοῖς ἄσμασιν.

Бѣстѣственныхъ покровенъ медленнорѣчивый мраколи Божественнаго законъ: тѣмъ во ѿтрахъ очесѣ вѣдущаго, видитъ сущаго и научается вѣдѣнію Духа, прославляя (Его) богодохновенными пѣснями. Исх. 20, 21.

Медленнорѣчивый (Моисей), бывъ покрытъ священнымъ мракомъ, провозвѣстилъ богописанный законъ: ибо, отгрянши нечистоту отъ умственнаго ока, онъ видитъ Сущаго и научается вѣдѣнію Духа, прославляя (Его) богодохновенными пѣснями. Исх. 20, 21.

Тропари.

1. Ἔφη τὸ σεπτὸν καὶ σεβάσμιον στόμα· Νοσφισμὸς ὑμῖν οὐ γενήσεται, φίλοι·

Рекоша чистая и честныя уста: разлученія вамъ не будетъ, друзи: ибо не на Ѻчесѣ выш.

Достопочтимыя и священныя уста (Господа) рекли: съ вами, други, (у меня) не будетъ разлуки; ибо,

Ἐγὼ γὰρ εἰς πατρῷον ὕψιστον θρόνον
Συνεδριάζων, ἐκχεῶ τῶ Πνεύματος
Λάμψαι ποθῶν τὴν χάριν τὴν ἄφθονον.

2. Ὅρος βεβηκὼς ἀτρεκέστατος Λόγος
Γαληνόμορφον ἐκτελεῖ τὴν καρδίαν·
Ἔργον γὰρ ἐκπεράνας, εὔφρανε φίλους,
Πνοῇ βιαίᾳ καὶ πυρὸς γλωττήρασι
Νείμας τὸ Πνεῦμα Χριστός, ὡς ὑπεσχετο.

нѣмъ прѣстолѣ сѣдѧ, ꙗ҆лїю дх҃а
возлїѧти желающїмъ бл҃годѣть
ꙁаве́тнꙋю.

Предѣлъ прешедшее и҆стиннѣ́йше
ꙗ҆ко слово, тихострѣ́зно совершаетъ
сердце: дѣло бо ꙁаповѣ́дь, возвеселѝ
дꙋ́ши, дыха́ніемъ ꙗ҆́вленнымъ и҆ ѻ҆г-
нє́нными ꙗ҆зы́ки, подаѧ дх҃а Христо́въ,
ꙗ҆́коже обѣща́лъ.

Достигши предѣла, истиннѣ́йшее
Слово умиротворяетъ сердце (учениковъ); ибо совершивъ дѣло (искупленія) Христосъ возвеселилъ возлюбленныхъ, даровавъ Духа, какъ обѣщалъ, въ бурномъ дыханіи и огненныхъ языкахъ. Іоан. 17, 4. Дѣян. 1, 13. 2, 3.

Пѣснь 3.—Ирмосъ.

Ὑδρηλὸς γαστρὸς τῆς τεκνωμένης πέδας,
Ὕμνον τε δυσκάθεκτον εὐτεκνιμένης,
Μόνη προσευχὴ τῆς Προφήτιδος πάλαι
Ἄννης, φερόσης πνεῦμα συντετριμμένον,
Πρὸς τὸν Δυνάστην καὶ Θεὸν τῶν γνώσεων.

Разве́рзе ꙋ҆́тробы неплодствовавшаꙗ ꙋ҆́зы, дарꙋѧ́ же не́здокоторпѣ́нїѥ бл҃гочадꙋ́ствꙋющаꙗ, ѐдина ма́тѣ
прѣ́рочицы дре́вле А҆́нны, носѧ́щїѧ дх҃а
сокрꙋшє́нїѥ, къ сѝномꙋ и҆ Бг҃ꙋ ра́зꙋмѣ́ѧхъ.

Одна молитва Пророчицы Анны, имѣвшей духъ сокрушенный, къ Владыкѣ и Богу знаній, разверзла въ древности чрева безплоднаго чрева и (уничтожила) невыносимую укоризну многочадной (Фениины). 1 Цар. 1, 6. 2, 3.

Тропари.

1. Ἀληπτός ἐστιν ἡ Θεαρχικωτάτη·
Ῥήτρας γὰρ ἐξέφηνε τοὺς ἀγραμμάτους,
Ἁλιεῖς σοφιστὰς ἀποκαλέσαντας λόγῳ
Καὶ τῆς βαθείας νυκτὸς ἐξαιρουμένους
Λαοὺς ἀπείρους ἀστραπῇ τῶ Πνεύματος.

Непостижима є҆́сть бг҃онача́льнѣ́йшаꙗ: вѣ́тїѧ бо ꙗ҆́вѣвъ безꙋмнѣ́йшаꙗ, рыка́ри прїѧ́здрыꙗ зако́нїѧ ꙗ҆́вленїѧ мо́ри безчи́сленныꙗ ꙗ҆́вленїѥмъ дх҃а.

Непостижимо—Богоначальнѣйшее (Существо); ибо оно явило неученыхъ краснорѣчивыми, рыбарей—побѣждающими мудрецовъ словомъ и изводящими изъ глубокаго мрака безчисленные народы озаренїемъ Духа. Матѳ. 4, 18. 19.

2. Ὃν ἐκπορευτὸν ἐξ ἀγεννήτου φάος
Τὸ παναθεωμητόφωτον ἄφθιτον σέλας,
Οὗ τὴν δι' Υἱῶ πατρικῆς ἐξουσίας
Νῦν ἐμφανίζει σαρκοῦ φρικτωρίαν
Πυρώδης ἦχος ἐν Σιὼν τοῖς ἔθνεσιν.

Бѧ́ше и҆схо́дѧ ѿ нерожде́нна
свѣ́та всесла́вный сїѧ́нїѥ свѣ́та,
є҆гѡ́же сѝномъ ѻ҆тє́ческїѧ власти
ꙗ҆́вленъ ꙗ҆вляетъ ѕрака́ѳонъ ѡ҆ꙁарѣ́нїѥ
ѻ҆гненный гла́съ въ Сїѡ́нѣ ꙗ҆зы́комъ.

Отъ нерожденнаго Свѣта исходитъ вседѣйственный незаходящій Свѣтъ, котораго сїяніе отъ Отчей власти, явное (Ему), чрезъ Сына проявляется нынѣ народамъ въ огнеподобномъ шумѣ на Сіонѣ. Дѣян. 2, 1—3.

Пѣснь 4.—Ирмосъ.

Ἄναξ ἀνάκτων, δίος ἐξ δίου μόνος,
Λόγος, προελθὼν Πατρὸς ἐξ ἀναιτίου,

Цр҃ѝ цр҃ей, є҆дино́ѕ ѿ є҆дино́го
є҆ди́ный, Сло́ве, произше́дшїй ѿ Ѻ҆ц҃а

Царь царей, единый столь великій отъ столь великаго, Слово, происшедшее отъ безначальнаго Отца,

Ἰσοσθενὲς σὺ Πνεῦμα τοῖς Ἀποστόλοις
Νημερτὲς ἐξέπεμψας, ὡς εὐεργέτης,
Ἄδναι· δόξα τῷ κράτει σου, Κύριε.

безпо́мѧтнаго, равномо́щнаго твоего
дх҃а ꙗ҆́вилъ є҆сѝ ученикомъ, ꙗ҆́коже бл҃годѣ́тель, посла́лъ є҆сѝ,
ꙗ҆́коже бл҃годѣ́тель, посы́лаѧ: сла́ва
держа́вѣ твое́й, Гдⷭ҇и.

неизмѣнное отъ безначальнаго Отца, ты, какъ благодѣтель, но истинѣ ниспосылалъ равномощнаго твоего Духа Апостоламъ, посѣвающимъ: слава державѣ твоей, Господи.

Тропари.

1. Ἀπρὸν τὸ θεῖον τῆς παλιγγενεσίας
Λόγῳ κεραυνός, συντεθειμένη φύσις.
Ὀμβροβλυτεῖς μοι ῥεῖθρον ἐξ ἀκηράτου
Νευυγμένης σου πλευρᾶς, ὦ Θεῖ Λόγε,
Ἐκσφραγίζων τῇ ζέσει τῶ Πνεύματος.

Бѧ́ше ѥ҆ще́ственнꙋю ꙗ҆кꙋбы́чїѧ
сло́вомъ ра́зтворивъ, сложе́нное є҆ѥ́ствѣ, дождеточи́ши мо́й струѧ́ ѿ
нетлѣ́нно проводи́маго твоего́ ребра́,
Ѻ҆ Бж҃їй Сло́ве, запечатѣ́вѧ те-
плото́ю дх҃а.

Ты, сложенное (изъ Божества и человѣчества) Существо, учредивъ словомъ божественную баню возрожденія, источаешь для меня воду изъ нетлѣннаго прободеннаго ребра твоего, запечатывая (сію) теплотою Духа, Божіе Слово. Ефес. 5, 26. Іоан. 19, 34.

2. Κάμπτει τὰ πάντα τῷ Παρακλήτῳ γόνυ,
Γόνῳ τε Πατρὸς, Πατρὶ συμφυεστάτῳ·
Ἐν γὰρ προσώποις οἶδε τριττοῖς οὐσίαν,
Νημερτὲς ἀπρόσιτον, ἄχρονον, μίαν·
Ἔλαμψε φῶς γὰρ ἡ χάρις τῶ Πνεύματος.

Преклоня́ютъ вся̀ ꙋ҆ѯꙋ́ѣ́ннѣмъ
колѣ́на, бг҃ꙋ же Ѻ҆ц҃ꙋ, Ѻ҆ц҃ꙋ сродна́йшꙋ: и҆ ви́дѣхъ бо во ѝ҆ди́ка
тро́ичныхъ ꙋ҆́бо ство, и҆́стинное не-
приступно́вѣнное, безнача́льное, є҆ди́ное:
возсїѧ́ бо свѣ́тъ бл҃годѣ́ть дх҃а.

Да поклонятся всѣ колѣнами, единому единѣйшему тріипостасному Существу: ибо Отчество и соприсносущно, какъ благодѣтель, и Отчество Христовъ во спасеніи, всѣ дѣлѧ бл҃годѣ́ть дх҃а.

3. Τελεῖσθε πάντες τῇ Θεαρχικωτάτῃ,
Ὅσοι λατρευταὶ τῆς τριφεγγοῦς οὐσίας·
Ὑπερφυῶς τελεῖ γὰρ, ὡς εὐεργέτης,
Καὶ συσσαλαμπεῖ Χριστὸς εἰς σωτηρίαν,
Ὅλην παρέχων τὴν χάριν τῶ Πνεύματος.

Да и҆сполня́ются всѣ̀ бг҃онача́льнѣ́йшаго, є҆ди́ным свѣ́тлаго ꙋ҆́ѕрѣ́ства: и҆́бо є҆ѕрѣ́ства
во сопри́сносꙋщества, ꙗ҆́коже бл҃годѣ́тель, и҆
ѻ҆бнеса́вѣтаетъ Христо́въ во спасе́ніе,
всѣ̀ дарѧ́ бл҃годѣ́ть дх҃а.

Исполнитесь богоначальнѣйшею (силою) всѣ служители триединаго Существа: ибо Христосъ, какъ благодѣтель, сверхъ-естественно совершаетъ и просвѣщаетъ во спасеніе, подавая всецѣлую благодать Духа. Іоан. 15, 26.

Пѣснь 5.—Ирмосъ.

Ἀστήριον κάθαρσιν ἁμαρτημάτων,
Πορίσασον δέξασθαι Πνεύματος δρόσον,
Ὦ τέκνα φωτόμορφα τῆς ἐκκλησίας·
Νῦν ἐκ Σιὼν γὰρ ἐξελήλυθε νόμος,
Ἡ γλωσσαστροπόμορφος Πνεύματος χάρις.

Ро́сѧ́щаѧ ѡ҆чи́щенїѥ грѣхо́въ,
ѡ҆гнедꙋхнове́нꙋю прїѧ́ми́те дх҃а ро́сꙋ,
Ѻ҆ ча́да свѣтоѡбра́зна: и҆бо
нынѣ ѿ Сїѡ́на во и҆зы́дѣ зако́нъ:
дарꙋ́ѧ бо Сїѡ́на во и҆зы́дѣ зако́нъ
дꙋ́шеѡбразна дх҃а бл҃годѣ́ть.

Покупительное очищеніе грѣховъ, огнедухновенную росу Духа, примите свѣтоносныя чада Церкви: ибо нынѣ исшелъ отъ Сіона законъ—благодать Духа въ видѣ огненныхъ языковъ. Іоаі. 2, 3. 2 Кор. 3, 6.

Тропари.

1. Καθὼσπερ ηὐδόκησεν αὐτεξουσίως,
Ἥνωσε κἀκοῦ πλουσίαν,
ἀσυγχύτῳ ἐξῆλθε Πνεῦμα ἐξ Πατρὸς,

Ꙗ҆́коже бл҃гоизво́ли самовла́стно,
неслїѧ́нный и҆сходи́тъ дх҃а ѿ Ѻ҆ц҃а,

Неподчиненный, Отцу равносильный и сообразный, Духъ, какъ бла-

Ἀδέσποτον κάτεισι Πνεῦμα πατρόθεν, Σοφίζον ἐν γλώσσῃσι τοὺς Ἀποστόλους, Ἐπισφραγίζον τὸν φερέσβιον λόγον, Πατροσθενὲς ξύμμορφον, ὃν Σωτὴρ ἔφη.	оумꙋдрѧ́ѧ въ ꙗ҆зы́цѣхъ ѧ҆пⷭ҇лы, печатлѣ́ѧ живоно́сное сло́во, ѿчеси́льное, соѡбра́зное, є҆́же сп҃съ речѐ.	говолилъ самовластно, исходитъ отъ Отца, умудряя Апостоловъ языками, запечатлѣвая жизноносное слово, которое изрекъ Спаситель. Іоан. 16, 7. 13.
2. Ἤπτο τὰς φρένας μὲν ἐξ ἁμαρτίας Χάστῳ κατεσκεύαζε τῶν Ἀποστόλων Θεὸς Λόγος πάνταρχος ἄχραντον δόμον· Ὁμοσθενοῦς δὲ καὶ συνουσιωμένου Νῦν ἐγκατοικίζεται Πνεύματος φάος.	Да ѡ҆чи́ститъ оу҆́бѡ смы́слы ѿ грѣха̀, и҆ сѐ оу҆строѧ́ше ѧ҆пⷭ҇лѡвъ всѣхъ Сло́во безнача́льное пречⷭ҇тый до́мъ, є҆диномо́щнагѡ же и҆ соесте́ственнагѡ ны́нѣ вселѧ́етсѧ дх҃а свѣ́та.	Всевластный Богъ-Слово умы Апостоловъ врачевалъ отъ грѣха и уготовлялъ себѣ въ чистое жилище: нынѣ же вселяется (въ нихъ) свѣтъ равносильнаго и единосущнаго Ему Духа. Іоан. 14, 10. 23.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Ἱλασμὸς ἡμῖν Χριστὲ καὶ σωτηρία Ὁ Δεσπότης, ἔλαμψας ἐκ τῆς Παρθένου, Ἵν᾿, ὡς Προφήτην θηρὸς ἐκ θαλαττίου Στέρνων Ἰωνᾶν, τῆς φθορᾶς διαρπάσῃς Ὅλον τὸν Ἀδὰμ παγγενῆ πεπτωκότα.	Ѡ҆чище́нїе на́мъ Хрⷭ҇тѐ и҆ спасе́нїе, вл҃ко, возсїѧ̀ є҆сѝ ѿ Дв҃ы, да ꙗ҆́кѡ прⷪ҇ро́ка ѿ звѣ́рѧ морска́гѡ чре́съ Іѡ́нꙋ, ѿ тлѝ и҆схи́тиши всего̀ Ада́ма всеро́днѡ па́дшаго.	Очищеніемъ и спасеніемъ для насъ, Владыка Христе, возсіялъ ты отъ Дѣвы, чтобы избавить отъ тлѣнія, какъ пророка Іону изъ чрева морскаго звѣря, Адама со всѣмъ падшимъ родомъ.

Тропари.

1. Ἱμερτὸν ἡμῖν εὐθὲς ἐν τοῖς ἐγκάτοις Ἀιωνίως ἕξειν, Πνεῦμα καινίσας Πατροπροβλήτως πάντοθεν ξυνημμένον, Ὕλης ἀπεχθὲς καυστικὸν μολυσμάτων, Ῥύπου τε φρενῶν ῥυπτικόν, Παντοκράτορ.	Ѧ҆́стинный па́кѡ пра́вый, во оу҆тро́бахъ вѣ́чнѡ и҆мѣ́ющымъ, Дх҃ъ да ѡ҆бнови́ши ѿчеисхо́дный и҆ всесовокꙋплѧ́емый, вещества̀ ненави́стнагѡ палѧ́щїй скве́рны, ка́ла же смы́слѡвъ чисти́тельный, вседержи́телю.	Обнови въ сердцахъ (нашихъ), Вседержитель, вожделѣнный Духъ правый, чтобы намъ вѣчно имѣть (Его), который чрезъ исхожденіе отъ Отца всесовершенно соединенъ (съ Нимъ), который попаляетъ скверны растлѣннаго вещества и очищаетъ умы отъ нечистоты. Псал. 50, 12. Іоан. 14, 16.
2. Ὀρεκτὸν ἀξίωμα τοῖς Ἀποστόλοις, Σχολάζουσι μίμνουσι σὴν παρουσίαν, Γνώρισμα Πνεῦμα πατρογεννήτου Λόγου Λέσχην ἀπηνῆ τῶν ἐθνῶν κομπασμάτων Ὤκιστα δεικνύς, πυρπνόως καθεδρεύεις.	Жела́тельное достоѧ́нїе ѧ҆по́столѡмъ, сїѡ́намъ ча́ющымъ твоегѡ̀ пришє́ствїѧ, возсїѧ̀ Дх҃ъ ѿчерожде́ннагѡ Сло́ва, рѣ́чь жесто́кꙋю ꙗ҆зы́чникъ ловца́ми ско́рѡ показа́въ, ѻ҆гнедохнове́нїемъ оу҆твержда́ѧ.	Въ Апостоловъ, ожидающихъ въ Сіонѣ твоего пришествія, (какъ) вожделѣннаго дара, ты — Духъ, свидѣтельствующій о рожденномъ отъ Отца Словѣ, вселившійся чрезъ огненное дыханіе, скоро обличая грубыя заблужденія языческихъ суевѣрій. Іоан. 15, 26. Дѣян. 2, 12—13.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Σύμφωνον ἐθρόησεν ὀργάνων μέλος Σέβειν τὸ χρυσότευκτον ἄψυχον βρέτας· Ἡ τοῦ Παρακλήτου δὲ φωσφόρος χάρις Σεβασμιάζει τῇ βοῇ· Τριὰς μόνη, Ἰσοσθενής, ἄναρχος, εὐλογητὸς εἶ.	Согла́снаѧ возшꙋмѣ̀ ѻ҆рга́ннаѧ пѣ́снь, почита́ти златосотворе́нный бездꙋ́шный и҆стꙋка́нъ: оу҆тѣ́шителѧ же свѣтоно́снаѧ бл҃года́ть почита́етъ, ѽже вопи́ти: Трⷪ҇це є҆ди́наѧ, равноси́льнаѧ, безнача́льнаѧ, бл҃гослове́на є҆сѝ.	Стройный звукъ музыкальныхъ орудій гремѣлъ въ честь святому изъ золота бездушному истукану; свѣтоносная же благодать Утѣшителя устрояетъ такое чествованіе, чтобы взывать: благословенна ты, Троица единая, равносильная, безначальная.

Тропари.

1. Φωνὴν προφητόφθεγκτον ἠγνοηκότες, Ἔφασκον οἰνότευκτον ἄφρονες μέθην, Ῥήσεις ξενηχήσθησαν ὡς Ἀποστόλων, Οἱ εὐσεβεῖς δέ σοι βοῶμεν ἐνθέως· Κοσμουργὲ τοῦ σύμπαντος, εὐλογητὸς εἶ.	Гла́съ прⷪ҇рокове́щательный не разꙋмѣ́вше, глаго́лахꙋ безꙋ́мнїи вїносотворе́нное пїѧ́нство, рѣ́чи ꙗ҆́кѡ стра́нныѧ слы́шавше ѧ҆пⷭ҇лѡвъ, бл҃гочести́вїи же тебѣ̀ вопїе́мъ бж҃ественнѡ: покоди́телю всѣ́хъ, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.	Безумные, не уразумѣвшіе пророческаго вѣщанія, услышавъ рѣчи Апостоловъ на чуждыхъ языкахъ, называли (это) происшедшимъ отъ вина опьяненіемъ; мы же, благочестивые, священно взываемъ тебѣ: благословенъ ты, Обновитель вселенной. Дѣян. 2, 13.
2. Θέσπιν κατεβρόντησεν ὁ βλέπων ὅπα Ἔνθους Ἰωήλ, τῇ θεαρχικωτάτῃ Οὓς ἐκχεῶ, φήσαντος οἵπερ Λόγου, Τοῦ Πνεύματός μου, συμβοήσουσι φύσις Ἡ τρισσοφεγγόφωτος, εὐλογητὸς εἶ.	Бж҃е́ственное оу҆че́нїе возгремѣ̀ ви́дѧй видѣ́нїѧ бж҃е́ственный Іѡи́лъ, бл҃гонача́льнѣйшагѡ и҆́же и҆зліѧ̀, рекꙋ̀ ꙗ҆́коже Сло́вꙋ, Дх҃а моегѡ̀, совозопїю́тъ: є҆стество̀ трисвѣ́тлое свѣ́тлое, бл҃гослове́но є҆сѝ.	Боговдохновенный провидецъ Іоиль возгремѣлъ божественнымъ глаголомъ, который изрекло богоначальнѣйшее Слово: тѣ, на кого я излію отъ Духа моего, будутъ восклицать: благословенно ты, Естество трисіятельное. Іоил. 2, 28. Іоан. 7, 37—38.
3. Τριττὴν μὲν εὐμοίρησεν ὥραν τὴν χάριν, Ὅπως ἐπεμφήνειε τρεῖς ὑποστάσεις Σέβειν ἐν ἁπλότητι τῆς ἐξουσίας, Ἀλλ᾿ ἐν μιᾷ νῦν ἡμερῶν τῇ κυρίᾳ· Υἱός, Πατὴρ καὶ Πνεῦμα, εὐλογητὸς εἶ.	Тро́ичнꙋю оу҆́бѡ раздѣлѝ зра́къ бл҃года́ть, ꙗ҆́кѡ да ꙗ҆ви́тъ трѝ ѵ҆поста́си почита́ти въ простотѣ̀ вла́сти, но во є҆ди́номъ ны́нѣ дни̑ гд҇скомъ: Сн҃ъ, Ѻ҆ц҃ъ и҆ Дх҃ъ, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.	Въ третій часъ, но въ единъ нынѣшній день Господень (Богъ) даровалъ благодать, чтобы внушить — почитать три Лица въ единствѣ существа: благословенъ ты, Сынъ, Отецъ и Духъ. Дѣян. 2, 15.

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Λύει τὰ δεσμὰ καὶ δροσίζει τὴν φλόγα Ὁ τρισσοφεγγὴς τῆς Θεαρχίας τύπος· Ὑμνοῦσι παῖδες, εὐλογεῖ τε τὸν μόνον Σωτῆρα καὶ Παντουργόν, ὡς εὐεργέτην, Ἡ δημιουργηθεῖσα σύμπασα κτίσις.	Разрѣша́етъ ѹ҆́зы и҆ ѡ҆роша́етъ пла́мень трисвѣ́тлый бл҃гонача́лїѧ ѡ҆́бразъ: пою́тъ ѻ҆́троцы, бл҃гослови́тъ же є҆ди́наго Сп҃са и҆ Всед҃ѣ́телѧ, ꙗ҆́кѡ бл҃годѣ́телѧ, сотворе́ннаѧ вся́ческаѧ тва́рь.	Трисвѣтлый образъ Богоначалія расторгаетъ узы и орошаетъ пламень: отроки воспѣваютъ и вся созданная тварь благословляетъ единаго Спасителя и Вседѣтеля, какъ благодѣтеля.

Тропари.

1. Μνήμην ὁ Χριστὸς τῶν βροτοσώων ἐπῶν,
Ἃ πατρακηδεὶς τοῖς Ἀποστόλοις ἔφη,
Τὸ Πνεῦμα τεύχει γλωσσοπυρσεύτῳ θέᾳ
Ἐφίζον· εὐλογητὸν οἰκειωμένῃ,
Ἡλλατριωμένῃ δὲ μέλπει σε κτίσις.

Νѣмать Христова чѣловѣколюбивыхъ словесъ, ꙗкѫ ꙿ Ѻ҃ца слышахъ ꙗвльшихъ рече, Дх҃ оустроѧетъ ѧзыкоꙋгнѣнныхъ видѣнїемъ, послѣдѧѧ: благословенꙋю оустоѩнныѧ, оумилѣнныѧ же поетъ тѧ твѧрь.

2. Σωτηριωδῶς αὐτοδεσπότως ἰὼν,
Φῶς αὐτολαμπὲς καὶ παρεκτικὸν φάους
Ὑπάρχον, ἧκες ἐμφορῶν Ἀποστόλης,
Τιμῆν ὡς ἄημα, τοῖς σοῖς οἰκέταις
Λελιπαρημένον δὲ Πνεῦμα προσνέμοις.

Спасѧтельнꙋ самовѣчный ѣдꙗꙗ, свѣтъ самосїѧтельный ꙗ подѧтельный свѣта сый, пришелъ еси ꙗвленнѣ ꙗвлы, честный ꙗко дх҃, твоѩмъ рабомъ насытительный же Дх҃ подаѧꙗ.

3. Ἴσε προφητῶν πνευματέμφορον στόμα
Σὴν σωματωθῶς, ὦ Μέδων, ἐνδομᾶν
Καὶ Πνεῦμα, κόλπων Πατρικῶν προηγμένον,
Ἄκτιστον, συμπλάσαργον, οὐθρόνον σέθεν,
Ἰεὶς ἐνανθρωπήσεως πιστοῖς σέβας.

Полхꙋ ѡрꙋжїѧ дх҃онасыщенныѧ оустѧ твоѧ тѣлѣнно, Ѻ҃ ц҃ю, пришествїе ꙗ дх҃а, ꙿ нѣдра Ѻ҃ча произшедшїй, несозданный, здѧнодѣтельнѣ, соцѣтѣлнѧ тебѣ, ѣдїнаго воцарѣвшїѧ вѣрныѧ чѣсть.

Духъ, нисшедшій въ видѣ огненныхъ языковъ, утверждаетъ въ памяти Апостоловъ спасительное ученіе, которое Христосъ слышалъ отъ Отца, изрекъ имъ: тебя, Благословенного, воспѣваетъ тварь (прежде) отчужденная, (а нынѣ) успокоенная (Богу). Іоан. 14, 26. 15, 35.

Спасительно нисходящій волею своею, свѣтъ самосіятельный и подающій просвѣщеніе Духъ, ты пришелъ вселиться въ Апостоловъ, какъ священное дыханіе; даруй же (сіе) рабамъ твоимъ въ изобиліи. Дѣян. 2, 2.

Пришествіе твое во плоти воспѣли духоносныя уста Пророковъ и Духъ, исшедшій изъ Отчихъ нѣдръ, несотворенный, созиждительный и сопрестольный тебѣ, Царь, пославшій Его вѣрнымъ для исповѣданія (твоего) вочеловѣченія. Іоан. 15, 26. 16, 7.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Χαίροις Ἄνασσα, μητροπάρθενον κλέος·
Ἅπαν γὰρ εὐδίνητον εὔλαλον σῶμα
Ῥητρεύειν ἀ σθένει, σὲ μέλπειν ἀξίως,
Πληγιᾷ δὲ νῶς ἅπας σε τὸν τόκον
Νοεῖν· ὅθεν σε συμφώνως δοξάζομεν.

Рѧдѹйсѧ Ц҃рице, ѿродѣтѣннаѧ славо: ꙗкѧ бо ѹдобонапрѧтельнаѧ благоглаголиваѧ оустѧ вмѣстѣвати не могꙋтъ, тебѣ пѣти достойно, ѹмꙋмѣѧетъ же оумъ ꙗкѧ твоѐ рождество разꙋмѣти: тѣмже тѧ согласно славимъ.

Радуйся Царица, прославная Матерь—дѣва! Ибо никакой удободвижный, красорѣчивый языкъ не можетъ (тебѣ) витійствовать, чтобы воспѣть тебя по достоинству, и всякой умъ недоумѣетъ, чтобы разумѣть твое рожденіе: посему мы единогласно тебя славимъ.

Тропари.

1. Ὅθεν ἔοικε τὴν φυσίζωον Κόρην·
Μόνη γὰρ ἐν δίνῃσι κεκρύφει Λόγον,
Νοεῖσαν ἀλθαίνοντα τὴν βροτῶν φύσιν.
Ὃς δεξιοῖς κλισμοῖσι νῶν ἱδρυμένος
Πατρὸς, πέμψε τὴν χάριν τῷ Πνεύματος.

Νѣдѣꙋвшаго чѣловѣчьскаго ѣстества, ꙗкѫ ѿ дѣвїѧ страсѣ нынѣ сѣдѧй Ѻ҃ца, когда ꙗгодѧтъ Дх҃а.

2. Ὅσοις ἔπνευσεν ἡ θεόρρυτος χάρις,
Λάμποντες, ἀστράπτοντες, ἠλλοιωμένοι
Ὀθνείαν ἀλλοίωσιν εὐπρεπεστάτην,
Ἰσοσθενῆσαν τὴν ἄτρεπτον εἰδότες
Σοφὴν τρίφεγγον οὐσίαν, δοξάζομεν.

Ѳаѩꙋщѣѧ дх҃ъ ꙗвоточныѧ ꙗгодѧтъ, свѣтѧщеѧся, блистаѩще, ꙗзмѣненныѧ страннымъ ꙗзмѣненїемъ ꙗвлѣннѣѧ ꙗвлѣнїемъ, равносїлнѣꙋсерне нѣкомꙋ оуꙋвѣдѣвше премꙋдро триствѣтное Сꙋщество, славимъ (Его).

болящую природу смертныхъ, которое, восѣдая нынѣ одесную Отца, ниспосылаетъ благодать Духа. Галат. 3, 22. Римл. 8, 34.

Всѣ мы, кого одушевила богоизлившаяся благодать, сдѣлавшись просвѣщенными и свѣтозарными, измѣнившись дивнымъ благолѣпнѣйшимъ измѣненіемъ, познавъ равносильное, нераздѣльное, премудрое, трисвѣтное Существо, славимъ (Его). Іоан. 1, 13. 2 Кор. 5, 17.

КАНОНЫ НА ПРЕОБРАЖЕНІЕ ГОСПОДНЕ.

Два канона на праздникъ Преображенія Господня принадлежатъ знаменитымъ церковнымъ Пѣснописцамъ 8-вѣка: первый—св. Козьмѣ, Епископу Маюмскому, вторый—св. Іоанну Дамаскину.

Воспѣвая въ канонахъ своихъ явленіе Преображенія Господа Іисуса Христа, описанное Евангелистами Матѳеемъ (гл. 17, 1—9.), Маркомъ (9, 1—9.), Лукою (9, 27—36), и Апостоломъ Петромъ (2 Петр. 1, 16—18), и совершившееся, по преданію церковному, на Галилейской горѣ Ѳаворѣ, св. Пѣснопѣцы одинаково проникнуты были чувствомъ благоговѣйнаго восторга, наполнявшаго сердце при представленіи этого чудного событія въ земной жизни нашего Спасителя. Посему оба канона весьма сходны между собою по возвышенности мыслей и выраженій, приличныхъ торжественности праздника, и по тому общему впечатлѣнію, какое производятъ они на душу внимательнаго слушателя. Съ одинаковою силою изображаются въ нихъ—неземное величіе священнаго Ѳаворскаго зрѣлища, котораго свидѣтелями удостоились быть только Небожители и избраннѣйшіе изъ Апостоловъ,—необыкновенное прославленіе Іисуса Христа, явившаго при этомъ Божеское свое достоинство,—радость и блаженство лицъ узрѣвшихъ и услышавшихъ небесное откровеніе, сколько это доступно силамъ смертныхъ. Впрочемъ по направленію частныхъ мыслей тотъ и другой каноны имѣютъ и нѣкоторыя особенности въ содержаніи. Въ первомъ св. Козьма преимущественно изображаетъ высокое значеніе Преображенія Господня въ устроеніи нашего спасенія, особенную важность его для учениковъ Іисуса Христа, а чрезъ нихъ и для всѣхъ вѣрующихъ; ибо явленіе Божественной славы на Ѳаворѣ сколько озарило тѣлесныя очи св. Апостоловъ, столько же или еще болѣе озарило ихъ души необходимымъ для нихъ свѣтомъ духовнымъ: просвѣтило умъ ихъ несомнѣннымъ познаніемъ Божескаго достоинства Іисуса Христа и тайны пришествія Его на землю, оживотворило волю ихъ надеждою на исполненіе всѣхъ обѣтованій Его, согрѣло сердце ихъ любовію къ Спасителю до совершенной готовности—пожертвовать всѣмъ земнымъ для премірнаго царства Его. Святый же Дамаскинъ въ своемъ канонѣ болѣе сосредоточиваетъ взоръ свой на самомъ лицѣ Спасителя; въ просвѣщенномъ состояніи Іисуса Христа на Ѳаворѣ онъ видитъ ясное доказательство двухъ естествъ, соединившихся въ одномъ лицѣ Богочеловѣка; ибо здѣсь свѣтъ Божескаго естества просіялъ чрезъ завѣсу человѣческой плоти Его, которая и сама по себѣ, какъ непричастная грѣху, была и явилась совершенною.

По внѣшнему своему составу оба канона также весьма сходны между собою. Оба писаны мѣрною прозою и расположены въ подлинникѣ греческомъ соотвѣтственно акростихамъ.—Для перваго акростихомъ служитъ слѣдующій шестистишный стихъ:

Χριστὸς ἐνὶ σκοπῇ σέλας ἄπλετον εἶδος ἧκε
(Христосъ на горѣ явилъ безмѣрный отъ лица свѣтъ).

Какъ ирмоса, такъ и тропари расположены по буквамъ сего стиха въ послѣдовательномъ порядкѣ, и потому, какъ всѣхъ буквъ въ стихѣ 37, такъ и пѣснопѣній въ канонѣ всего 37, т. е. 8 ирмосовъ и 29 тропарей.

Для втораго—акростихомъ служитъ шестистишный ямбическій стихъ:

Μωσῆς Θεοῦ πρόσωπον ἐν Θαβὼρ ἴδε
(Моисей Божіе лице на Ѳаворѣ видѣлъ).

Соотвѣтственно буквамъ сего стиха, которыхъ всѣхъ 27, расположены въ послѣдовательномъ порядкѣ всѣ тропари канона со включеніемъ одного ирмоса 4-й пѣсни,—всего 27 пѣснопѣній: прочіе же семь ирмосовъ, какъ замѣтствовавшіе изъ другаго канона, стоятъ внѣ этого порядка.

По напѣву своему эти каноны также имѣютъ довольно близкое сходство между собою, хотя и принадлежатъ къ двумъ отдѣльнымъ гласамъ Октоиха (*). Первый поется по 4-му гласу, торжественному и восхищающему душу: вторый—по 8-му, который не столь быстръ, какъ 4-й, но также величественъ и располагаетъ къ глубокимъ благоговѣйнымъ чувствованіямъ.

(*) Извѣстно, что изъ осьми церковныхъ гласовъ основные суть только первые четыре гласа, называемые *правыми* (ὀρθοί), которые имѣютъ каждый свой особый характеръ и тонъ пѣнія: а послѣдніе четыре, называемые *косвенными* (πλάγιοι), непосредственно вытекаютъ изъ первыхъ чрезъ естественный переходъ въ ближайшій полу-тонъ, такъ что прямому первому соотвѣтствуетъ и первый косвенный, т. е. по счету пятый (Δ πλάγιος), второму—шестый (Β πλάγιος), третьему—седьмый (Γ πλάγιος, называемый у Грековъ иначе βαρὺς—тяжелый), а четвертому—осьмый (Δ πλάγιος). Христ. Чтен. 1831. част. 43. стр. 256. стат. о пѣніи въ Россійской Церкви.

ПЕРВЫЙ КАНОНЪ НА ПРЕОБРАЖЕНІЕ.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь I.—Ирмосъ.

Χοροὶ Ἰσραὴλ ἀνίμοις ποσὶ πόντον ἐρυθρὸν καὶ ὑγρὸν βυθὸν διελάσαντες, ἀναβάτας τρισάτας δυσμενεῖς ὁρῶντες ἐν αὐτῷ ὑποβρυχίους, ἐν ἀγαλλιάσει ἔμελπον· ᾄσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

Лики Іиилевы непалкими стопами пучину чермную и влажную глубину проглашше, всадники тристаты врагы видяше въ ней погрѫзѣны, ся ѩвѣлѣвъ пѣсѣ: поемъ Бг҃у нашемꙋ, ꙗко прославися.

Сонмы Израильтянъ, пропедши нечтанными стопами влажную глубину Чермного моря, а вражескихъ воиновъ и всадниковъ видя въ немъ потопленными, въ радости восп҃ѣвали: воспоемъ Богу нашему; ибо Онъ прославился.

Тропари.

1. Ῥήματα ζωῆς τοῖς φίλοις Χριστὸς καὶ περὶ τῆς θείας βασιλείας, ἔφη· ἐν ἐμοὶ τὸν Πατέρα ἐπιγνώσκεσθε, φωτὶ ὡς ἐσταράπτων ἀπροσίτῳ, ἐν ἀγαλλιάσει μέλποντες· ᾄσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

Глаголы живоотныя дрꙋгомъ Христосъ и ѡ бж҃ественѣмъ ꙗвлѣнїи ꙗвѣщаѧ, рече: во мнѣ Ѻ҃ца познаите, свѣтомъ ꙗко ѡблистаѧ непристꙋпнымъ, въ радости поюще: поемъ Бг҃у нашемꙋ, ꙗко прославися.

Возвѣщая друзьямъ своимъ глаголы жизни о царствѣ Божіемъ, Христосъ, какъ сіяющій свѣтомъ неприступнымъ, сказалъ: познайте Отца во мнѣ, въ радости воспѣвая: воспоемъ Богу нашему; ибо Онъ прославился. Іоан. 6, 68. 14, 7—9. 15, 15.

2. Ἰσχὺν τῶν ἐθνῶν κατέδεσθε, φίλοι μαθηταί, θαυμασθήσεσθε δὲ τῷ πλάτῳ αὐτῶν· ὅτι δόξης πληρωθῆτε, ὡς ὀφθήσομαι λαμπρότερον ἡλίου ἐξαστράπτων, ἐν ἀγαλλιάσει μέλποντες· ᾄσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

Силою ѧзыкꙋ ꙗблечетеся, дрꙋзи ѹченицы, чꙋдно же ѧ҆здете въ богатствѣ ихъ: ꙗко славы наполнитеся, ꙗко ꙗвлѧѧ свѣтлѣе солнца ѡблистаѧ въ радости поюще: поемъ Бг҃у нашемꙋ, ꙗко прославися.

Силою и҆зыка ꙗблечетеся, и҆ чꙋдно ѹ҆здете въ богатствѣ ихъ; ибо когда явлюсь я сіяющимъ свѣтлѣе солнца, въ прославитесь, въ радости воспѣвая: воспоемъ Богу нашему; ибо Онъ прославился. Исаі. 61, 6. Римл. 11, 12.

3. Σήμερον Χριστὸς ἐν ὄρει Θαβὼρ λάμψας, ἀμυδρῶς δείκτης αὐτῆς, ὡς ὑπέσχετο, μαθηταῖς παρεγύμνου χαρακτῆρα· σελασφόρα δὲ πληρωθέντες θείας αὐγῆς, ἐν ἀγαλλιάσει ἔμελπον· ᾄσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

Днѣсь Христосъ на горѣ Ѳаворѣ ꙗвѣ҆ѧ҆ѧ ꙗко ꙗвѣстително ѹ҆ѧ҆вленїе, ꙗко ѡ҆ѣщаѧ, ꙗко ѹ҆чениковъ ꙗко ꙗвѣнїи зрѧѧ, свѣтоносныѧ же наполнишеся ꙗко ꙗвленныѧ зрѣ, въ радости поюще: поемъ Бг҃у нашемꙋ, ꙗко прославися.

Днѣсь Христосъ на горѣ Ѳаворѣ, открылъ ученикамъ видъ сокровеннаго Божественнаго свѣта, какъ обѣщалъ; они же, исполнившись свѣтоноснаго божественнаго сіянія, въ радости воспѣвали: воспоемъ Богу нашему; ибо Онъ прославился. Матѳ. 16, 28.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Τόξον δυνατῶν ἠσθένησε, καὶ οἱ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν· διὰ τοῦτο ἐστερεώθη ἐν Κυρίῳ ἡ καρδία μου.

Лꙋкъ сильныхъ ꙗзнемо́ги, и҆ немощствꙋющіи препоѧсашѧся силою: сего ра́ди ꙋ҆твердѣ́ѧ въ Гдⷭ҇ѣ ѥ҆рдце моѥ҆.

Лукъ сильныхъ ослабѣлъ, и немощные обоклись силою; посему въ Господѣ утвердилось сердце мое.

Тропари.

1. Ὅλον τὸν Ἀδὰμ φορέσας, Χριστὲ, τὴν ἀμαυρωθεῖσαν ἀμείψας ἐλάμπρυνας πάλαι φύσιν καὶ ἀλλοιώσει τῆς μορφῆς σου ἐθεώρησας.

Во всего Ѧ҆дама ѡ҆блекъ, Хрⷭ҇тѣ, ѡ҆червѣвшую и҆змѣнивъ просвѣтилъ ѥси дрѣвле естество и҆ и҆змѣненїемъ зрѧ́ка твоегѡ ꙗ҆вѣ́ѧ ѥси.

Облекшись во всего Адама, ты, Христе, помраченное въ древности естество снова просвѣтилъ и обоготворилъ преображеніемъ лица твоего. Лук. 9, 29.

2. Στύλῳ πυριμόρφῳ καὶ νεφέλῃ πάλαι ὁ ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸν Ἰσραὴλ ἄγων, σήμερον ἐν τῷ ὄρει Θαβὼρ ἀῤῥήτως ἐν φωτὶ Χριστὸς ἐξέλαμψεν.

Ѳстолпомъ ѻ҆гнезрачнымъ и҆ ѻ҆блакомъ дрѣвле ꙗко въ пꙋстынѣ Ꙗ҆и҃лѧ ведый, днесь на горѣ Ѳаворѣ тайнѣ низреченно во свѣтѣ Хрⷭ҇тосъ ѧ҆ви́лся.

Столпомъ огнезрачнымъ и облакомъ издревлѣ бывшій, Христосъ, нынѣ на горѣ Ѳаворѣ явился тайно, и неизреченно во свѣтѣ.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Εἰσακήκοα τὴν ἔνδοξον οἰκονομίαν σου, Χριστὲ ὁ Θεός, ὅτι ἐτέχθης ἐκ τῆς Παρθένου, ἵνα ἐκ πλάνης ῥύσῃ τοὺς κραυγάζοντας· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Ѹ҆слы́шахъ сла́вное смотрѣ́ніе твоѥ҆, Хрⷭ҇тѣ Бж҃е, ꙗ҆́ко ро́дилъ ѥ҆сѝ ѿ Дѣ́вы, да ѿ ле́сти и҆зба́виши зовꙋ́щихъ: сла́ва си́лѣ твоѥ҆й, Гдⷭ҇и.

Я услышалъ о славномъ домостроительствѣ твоемъ, Христе Боже, — что ты родился отъ Дѣвы, дабы избавить отъ заблужденія взывающихъ: слава силѣ твоей, Господи.

Тропари.

1. Νόμον ἐν Σινᾷ τῷ γράμματι διατυπούμενος, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ ἐν θυέλλῃ ὤφθης ἐποχούμενος· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Зако́нъ въ Сїна́и пи́шꙋщаѧ повелѣ́ѧ, Хрⷭ҇тѣ Бж҃е, во о҆блацѣ̀, и҆ ѻ҆́гнѝ, и҆ мра́цѣ, и҆ въ вихрѣ̀ ꙗ҆вѣ́лся ѥ҆сѝ носѧ́ѧ: сла́ва си́лѣ твоѥ҆й, Гдⷭ҇и.

Начертывая въ письмени законъ на Синаѣ, ты, Христе Боже, явился сопровождаемый облакомъ, огнемъ, мракомъ и вихремъ: слава силѣ твоей, Господи. Исх. 19, 16—18. Втор. 4, 11.

2. Ἵνα πιστώσῃ τὴν ἔνδοξον οἰκονομίαν σου, Χριστὲ ὁ Θεός, ὡς προπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων, καὶ ὁ αὐτὸς ἐν νέφει τὴν ἐπίβασιν θεὶς, ἐν τῷ Θαβὼρ ἀῤῥήτως ἐξέλαμψας.

Да ꙋ҆вѣ́ри́ши сла́вное строе́ніе твоѥ҆, Хрⷭ҇тѣ Бж҃е, ꙗ҆́ко сі́й пре́жде вѣ́къ, и҆ то́йже на о҆блацѣ̀ возложе́ніе положи́вый, на Ѳаворѣ̀ низреченно проꙗ́лъ ѥ҆сѝ.

Дабы увѣрить въ славномъ домостроительствѣ твоемъ, Христо Боже, ты, какъ существующій прежде вѣковъ и самъ же совершающій на облакѣ восхожденіе (свое), неизреченно возсіялъ на Ѳаворѣ. Псал. 103, 3.

3. Συλλαλοῦντες παρεστήκεισαν θυλοπρεπῶς σοί, τῷ Δεσπότῃ Χριστῷ, οἱ πάλαι

Сѹгла́гѡлющѝ предстоѧ́хꙋ ра́ко-лѣ́пно тебѣ̀, Бл҃гѣ Хрⷭ҇тѣ, и҆ на́м-

οἷς ἐν κυρὸς ἀτμίδι καὶ γνόφῳ καὶ λελεπτυσμένῃ αὔρᾳ προσωμίλησας· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

4. Κατεμήνυον τὴν ἔξοδον τὴν ἐν σαυρῷ σου ἐν Θαβὼρ παρόντες, ὁ ἐν πυρὶ σε καὶ βάτῳ πάλαι προκατειδὼν Μωϋσῆς, καὶ ὁ μετάρσιος δίφρῳ ἐν πυρίῳ Ἠλίας, Χριστέ.

Вознесшагося тебе отъ горъ на Ѳаворѣ прославляющіи, яко во огнѣ тѣ и облацѣ предвидѣвый Моисей, и взятый на колесницѣ огненнѣй Илія, Христе.

тѣ, съ которыми ты (нѣкогда) бесѣдовалъ въ огнѣ и дымѣ, въ мракѣ и въ тонкомъ вѣтрѣ: слава силѣ твоей, Господи. Мато. 17, 3. Второз. 4, 11. Исх. 19, 19. 3 Цар. 19, 11.

О кончинѣ твоей на крестѣ возвѣщали предстояніе на Ѳаворѣ,— Моисей, провидѣвшій нѣкогда тебя, Христе, въ огнѣ и купинѣ, и Илія, вознесенный на колесницѣ огненной. Лук. 9, 30.

Пѣснь 5.—Ирмосъ.

Ὁ τῷ φωτὸς διαστήσας τὸ πρωτόγονον φάος, ὡς ἐν φωτὶ τὰ ἔργα ὁμνεῖ σε, Χριστὲ, τὸν Δημιουργόν, ἐν τῷ φωτί σου τὰς ὁδὸς ἡμῶν εὐθύνον.

Ѡ свѣта предвѣчный первородный свѣтъ, яко во свѣтѣ дѣла поетъ тѣ Христѣ годѣтель, во свѣтѣ твоемъ путѣ наша направи.

Распространившій первобытное сіяніе свѣта, дабы творенія во свѣтѣ воспѣвали тебя Создателя, Христе, во свѣтѣ твоемъ направь пути наши. Быт. 1, 4. Псал. 5, 9.

Тропари.

1. Πρὸς ἐναντίον σοι ὥραι ὑπεκλίθησαν φῶς γὰρ καὶ πρὸ κοσμῶν ὑφάρμοσον σέλας, Χριστὲ, ἥλιος ἦχε, μορφὴν βροτείαν ὡς ἀμείψαι ηὐδόκησας.

Предъ лицемъ твоимъ годы уклонишасѧ свѣтъ бо и предъ мирами небесными явилъ, Христѣ, зракъ земнымъ яко измѣнити благоволилъ еси.

Вотъ Спаситель, восклицали Моисей и Илія въ слухъ учениковъ на святой горѣ Ѳаворѣ,—Христосъ, котораго мы въ древности провозвѣстили истиннымъ Богомъ. Марк. 9, 4.

2. Ἰδὲ Σωτὴρ, ἀναβάσιν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας, τῶν μαθητῶν ἐν ὄρει ἁγίῳ Θαβὼρ ἐνηχημένων, Χριστὸς ὃν πάλαι προηγγείλαμεν ὄντα Θεόν.

Се Спасъ, копѣхъ Моисей и Илія, услышаемыхъ на горѣ святѣй Ѳаворѣ ученикомъ, Христосъ, егоже древле провозвѣстихомъ сѧ. истиннаго Бога.

3. Ἡ ἀναλλοίωτος φύσις, τῇ βροτείᾳ μιχθεῖσα, τῆς ἐμφερῶς αὐτὴν Θεότητος φῶς παραγορεύσας, τοῖς Ἀποστόλοις ἀπορρήτως ἐξέλαμψεν.

Безпримѣсное естество, человѣческому примѣшься, свѣтлѣ неизреченнаго Божества свѣтъ изъявляя, Апостоломъ непостижимо возсіяло.

Непомѣшаемое естество, соединившееся съ смертнымъ, проявляя присущій невещественному Божеству свѣтъ, непостижимо возсіяло предъ Апостолами. Евр. 12, 29.

4. Σὲ τὸ ἄϊδιον φέγγος ἐν πατρῴᾳ τῇ δόξῃ οἱ μαθηταὶ ὡς εἶδον ἐκλάμψαν, Χριστὲ, σοὶ ἀναβόων· ἐν τῷ φωτί σου τὰς ὁδὸς ἡμῶν εὐθύνον.

Тѣ приносѣщное сіяніе во отчистѣй славѣ ученицы яко видѣша возсіявша, Христѣ, тебѣ вопіяхъ: во свѣтѣ твоемъ путѣ наша направи.

Увидѣвъ тебя, вѣчный свѣтъ— Христе, блистающимъ во славѣ Отцей, ученики восклицали къ тебѣ: во свѣтѣ твоемъ направь пути наши. Евр. 1, 3. Псал. 5, 9. 118, 133.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐβόησα πρὸς Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου.

Внегда скорѣти мѧ возопіяхъ ко Гдⷭ҇ѣ, и ѹслыша мѧ Бг҃ъ спасенія моегѡ.

Въ скорби моей возопилъ я къ Господу, и услышалъ меня Богъ спасенія моего.

Тропари.

1. Λαμπηδόνας πλέον ἡλίου φῶς τρανότερον ἐν Θαβὼρ ἐκλάμψας ὁ Σωτὴρ, ἡμᾶς ἐφώτισεν.

Сіянія паче солнца свѣтъ явленный, яко просвѣтилъ ны есть.

Сиятелъ, возсіявъ на Ѳаворѣ свѣтомъ гораздо блистательнѣе сіянія солнечнаго, просвѣтилъ насъ. Лук. 1, 79.

2. Ἀνελθὼν ἐν ὄρει Θαβὼρ, μετεμορφώθης Χριστὲ, καὶ τὴν πλάνην πᾶσαν ἀμαυρώσας, φῶς ἐξέλαμψας.

Возшедъ на горѣ Ѳаворскѣй, преобразилъ еси, Христѣ, и мракъ всѣ обличивъ, свѣтъ просвѣтилъ еси.

Возходящи на гору Ѳаворъ, ты преобразился, Христе, и, помрачивъ всякое заблужденіе, (намъ) возсіялъ свѣтомъ. 2 Тим. 1, 10.

3. Σὲ Θεὸν ἐπέγνων οἱ ἔνδοξοι Ἀπόστολοι ἐν Θαβὼρ, Χριστὲ, δὲ ἐκπλαγέντες γόνυ ἔκλιναν.

Тѣ Бг҃а познаша славнѣи Ѧпⷭ҇лѣ, на Ѳаворѣ же, Христѣ, ѹдивлѣвшеся колѣна приклонѣша.

Въ тебѣ, Христе, познали Бога славные Апостолы на Ѳаворѣ, и въ изумленіи преклонили колѣна. Іоан. 8, 68.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Ἀβραμαῖοι ποτὲ ἐν Βαβυλῶνι παῖδες καμίνου φλόγα κατεπάτησαν, ἐν ὄρει κραυγάζοντες, ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Ѻтроцы нѣгдѣ въ Вавилонѣ пещи пламень попрашѧ, нѣкогда взывающе: ѻ҆ѿ ѻ҆тецъ нашихъ Бг҃е, благословенъ еси.

Чада Авраамовы въ Вавилонѣ попрали нѣкогда пламень пещный, въ пѣснопѣніяхъ взывали: благословенъ ты, Боже отцевъ нашихъ.

Тропари.

1. Περιχυθέντες φωτὶ τῆς ἀπροσίτου δόξης Θαβὼρ ἐν ὄρει οἱ Ἀπόστολοι, Χριστῷ ἀνεβόησαν· ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Ѡблиставшеся свѣтомъ неприступныя славы на Ѳаворскѣй горѣ Ѧпⷭ҇лѣ, Христу копѣхъ: ѻ҆ѿ ѻ҆тецъ нашихъ Бг҃е, благословенъ еси.

Апостолы, озаренные на горѣ Ѳаворѣ свѣтомъ неприступной славы, восклицали ко Христу: благословенъ ты, Боже отцевъ нашихъ. 1 Тим. 6, 16.

2. Λαίλαπι θείας ἠχῆς καὶ δροσοβόλῳ νεφέλῃ, Χριστὲ, καὶ ἀτλῇ σοι ᾠδόμενοι, οἱ Ἀπόστολοι ἐφάλλοντο· ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Сѧніемъ божественнаго шума и росогонительнымъ облакомъ, Христѣ, и дерзѣ твоей вопіяхѧ, Ѧпⷭ҇лѣ: ѻ҆ѿ ѻ҆тецъ нашихъ Бг҃е, благословенъ еси.

Апостолы, восхищенно вѣщаніемъ Божественнаго голоса, росоносимъ облакомъ и сіяніемъ твоимъ, Христа, воспѣвали: благословенъ ты, Боже отцевъ нашихъ. Матѳ. 17, 5. Лук. 9, 54.

3. Ἐν ἀπορρήτῳ φωτὶ ὡς σὲ κατεῖδε Πέτρος Θαβὼρ ἐν ὄρει ἐξαιφνίας, Χριστὲ, ἀνεβόησεν· ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Ѿ непристѣпномъ свѣтѣ яко видѣ тѧ Петръ на Ѳаворскѣй горѣ ѡбнезапно, Христѣ, возопі: ѻ҆ѿ ѻ҆тецъ нашихъ Бг҃е, благословенъ еси.

Когда Петръ на горѣ Ѳаворѣ увидѣлъ тебя сіяющаго въ непостижимомъ свѣтѣ, Христе, воскликнулъ: благословенъ ты, Боже отцевъ нашихъ. Матѳ. 17, 1.

4. Τῷ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς Χριστῷ συνόντες παῖδες οἱ Ζεβεδαίου, ὡς ἀπέπεμψε μορφῆς φῶς, ἐβρόντησαν· ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.	Съ нача́льникомъ жи́зни Хрⷭ҇то́мъ сꙋ́ще дѣ́ти Зеведе́ѡвы, ꙗ҆́кѡ испꙋстѝ зра́ка свѣ́тъ, возгремѣ́ша: ѻ҆тє́цъ на́шихъ Бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.	Сыны Зеведеевы, находясь съ Начальникомъ жизни Христомъ, когда испускъ свѣтъ отъ лица (Его), воскликнули: благословенъ ты, Боже отцевъ нашихъ. Марк. 3, 17.

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Οἱ ἐν Βαβυλῶνι παῖδες, τῷ θείῳ πυρπολούμενοι ζήλῳ, τυράννου καὶ φλογὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως κατεπάτησαν, καὶ μέσον πυρὸς ἐμβληθέντες, δροσιζόμενοι ἔψαλλον· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.	Въ Вавѵлѡ́нѣ ѻ҆́троцы, бжⷭ҇твенною распала́еми ре́вностїю, мꙋ́чителѧ и҆ пла́мене прещє́нїе мꙋ́жески попра́ша, и҆ посредѣ̀ ѻ҆гнѧ̀ вве́ржени, ѡ҆роша́еми поѧ́хꙋ: бл҃гослови́те всѧ̑ дѣла̀ гд҇нѧ гд҇а.	Отроки въ Вавилонѣ, пламенѣя Божественною ревностію, мужественно попрали угрозу мучителя и пламени, и ввергнутые посреди огня, быв орошаемы, воспѣвали: благословите всѣ творенія Господни Господа.

Тропари.

1. Νεύματι τὸ πᾶν ὁ φέρων, ποσὶν ἀχράντοις ὄρος ἐπέβη Θαβὼρ Χριστός, ἐν ᾧ ἡλίου μᾶλλον αὐγῆς ἐξαστράψας τὸ πρόσωπον, τοὺς νόμου προκρίτους καὶ τῆς χάριτος ἔδειξε μέλποντας· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.	Мановѣ́нїемъ всѧ̑ носѧ́й, нога́ма пречⷭ҇тыма на горꙋ̀ взы́де Ѳаво́рскꙋю Хрⷭ҇то́съ, на не́йже па́че со́лнечныѧ лꙋчѝ ѡ҆блиста̀ лице́мъ, и҆̀же зако́нꙋ старѣ̑йшины и҆ бл҃года́ти показа̀ пою́щыѧ: бл҃гослови́те всѧ̑ дѣла̀ гд҇нѧ гд҇а.	Христосъ, носящій все мановеніемъ, возшедъ пречистыми ногами на гору Ѳаворъ, на которой просвѣтился лицемъ яснѣе солнечнаго сіянія, а верховныхъ (служителей) закона и благодати возбудилъ къ пѣнію: благословите всѣ творенія Господни Господа. Исаі. 40, 22—26.
2. Ἐν τῇ ἀπροσίτῳ δόξῃ κατ' ὄρος ἐκφανθὲν ἀπορρήτως Θαβώρ, τὸ ἄσχετον καὶ ἄδυτον φῶς, τὸ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα, τὴν κτίσιν φαιδρῦναν, τοὺς ἀνθρώπους ἐθέωσε μέλποντας· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.	Непристꙋ́пною сла́вою на горѣ̀ ꙗ҆́вльсѧ неизрече́ннѡ Ѳаво́рстѣй, неѡдержи́мый и҆ незаходи́мый свѣ́тъ, Ѻ҆́тчее сїѧ́нїе, тва́рь ѡ҆сїѧ́вый, человѣ́ки ѡ҆бо́жи пою́щыѧ: бл҃гослови́те всѧ̑ дѣла̀ гд҇нѧ гд҇а.	Необъятный и незаходимый свѣтъ, Отчее сіяніе, въ неприступной славѣ явившееся неизреченно на горѣ Ѳаворѣ, просвѣтивъ тварь, обожило людей воспѣвающихъ: благословите всѣ творенія Господни Господа. Евр. 1, 3.
3. Ἱεροπρεπῶς ἑστῶτες Μωϋσῆς τε καὶ Ἠλίας ἐν ὄρει Θαβώρ, τῆς θείας χαρακτῆρα τρανῶς ὑποστάσεως βλέποντες, Χριστὸν ἐν πατρῴᾳ ἐξαστράψαντα δόξῃ, ἀνέμελπον· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.	Свѧщеннолѣ́пнѡ стоѧ́ще Мѡѷсе́й же и҆ Илїа̀ на горѣ̀ Ѳаво́рстѣй, бжⷭ҇твенныѧ начерта́нїе ꙗ҆́вѣ ѵ҆поста́си ви́дѧще, Хрⷭ҇та̀ во Ѻ҆́тчей ѡ҆блиста́вша сла́вѣ, воспѣва́хꙋ: бл҃гослови́те всѧ̑ дѣла̀ гд҇нѧ гд҇а.	Предстоящіе благоговѣйно на горѣ Ѳаворѣ, Моисей и Илія, ясно созерцали образъ Божественной ипостаси-Христа, возсіявшаго Отчею славою, воспѣвали: благословите всѣ творенія Господни Господа. Евр. 1, 3.
4. Διὰ τῆς ἐν γνόφῳ θείας ὀμφῆς τὸ πρόσωπον ποτὲ ἐδοξάσθη Μωϋσῆς, Χριστὸς δὲ ὡς ἱμάτιον φῶς	Бжⷭ҇твеннагѡ ра́ди во мра́цѣ ꙗ҆вле́нїѧ лицѐ просла́висѧ и҆ногда̀ Мѡѷсе́ово, Хрⷭ҇то́съ же ꙗ҆́кѡ ри́зою	Отъ Божественнаго явленія во мракѣ прославилось нѣкогда лице Моисея; Христосъ же облекается,

καὶ δόξαν ἀναβάλλεται· φωτὸς αὐτουργὸς γὰρ πεφυκώς, καταυγάζει τοὺς μέλποντας· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.	свѣ́томъ и҆ сла́вою ѡ҆дѣва́етсѧ: свѣ́та бо самодѣ́тель сы́й, ѡ҆зарѧ́етъ пою́щыѧ: бл҃гослови́те всѧ̑ дѣла̀ гд҇нѧ гд҇а.	какъ одеждою, свѣтомъ и славою: ибо Онъ, самъ будучи Создателемъ свѣта, просвѣщаетъ воспѣвающихъ: благословите всѣ творенія Господни Господа. Исх. 34, 35. Псал. 103, 2.
5. Ἐκ φωτογενοῦς νεφέλης Χριστὸν οἱ μαθηταὶ ἀμπεχόμενον ὁρῶντες ἐν Θαβώρ, καὶ πρηνεῖς ἐπὶ γῆς κατανεύσαντες, τὸν νοῦν ἐλλαμφθέντες, σὺν Πατρὶ τοῦτον ὕμνουν καὶ Πνεύματι· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.	Ѿ свѣторо́дна ѡ҆́блака Хрⷭ҇та̀ ᲂу҆чн҃цы̀ ѡ҆бѧ́та зрѧ́ще на Ѳаво́рѣ, и҆ ни́цы на зе́млю па́дше, ᲂу҆́мъ просвѣти́вше, со Ѻ҆тце́мъ сего̀ поѧ́хꙋ и҆ Дх҃омъ: бл҃гослови́те всѧ̑ дѣла̀ гд҇нѧ гд҇а.	Ученики, видя Христа на Ѳаворѣ окруженнаго свѣтоноснымъ облакомъ и преклонившись ницъ на землю, просвѣтились умомъ и воспѣвали Его съ Отцемъ и Духомъ: благословите всѣ творенія Господни Господа. Матѳ. 17, 5.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Ὁ τόκος σου ἄφθορος ἐδείχθη· Θεὸς ἐκ λαγόνων σου προῆλθε, σαρκοφόρος ὡς ὤφθη ἐπὶ γῆς, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη· σέ, Θεοτόκε, διὸ πάντες μεγαλύνομεν.	Ржⷭ҇тво̀ твоѐ нетлѣ́нно ꙗ҆ви́сѧ, Бг҃ъ и҆з̾ бокꙋ̀ твоегѡ̀ про́йде, ꙗ҆́кѡ плотоно́сецъ ꙗ҆ви́сѧ на землѝ, и҆ съ человѣ́ки поживѐ: тѧ̀, Бцⷣе, тѣ́мъ вси̑ велича́емъ.	Рожденіе твое оказалось нетлѣннымъ; Богъ произошелъ отъ твоего чрева, явился плотоносцемъ на землѣ и жилъ вмѣстѣ съ людьми; посему тебя, Богородица, всѣ мы величаемъ.

Тропари.

1. Σύντρομοι καινῇ φωτοχυσίᾳ ἀθρόως οἱ μαθηταὶ ἐλλαμφθέντες, πρὸς ἀλλήλους ἑώρων, θαμβηθέντες δὲ καὶ πρὸς γῆν κατακλιθέντες, σοὶ τῷ Δεσπότῃ τῶν ἁπάντων προσεκύνησαν.	Оу҆жа́сни но́вымъ свѣтолі́тїемъ внеза́пꙋ ᲂу҆чн҃цы̀ ѡ҆сїѧ́вшесѧ, дрꙋ́гъ дрꙋ́га зрѧ́хꙋ, ᲂу҆диви́вшесѧ же и҆ на зе́млю приклони́вшесѧ, тебѣ̀ Влⷣцѣ всѣ́хъ поклони́шасѧ.	Трепетные ученики, бывъ внезапно озарены необыкновеннымъ свѣтомъ, взирали другъ на друга, и удивившись пали на землю и поклонились тебѣ, Владыкѣ всѣхъ. Матѳ. 17, 1—5.
2. Ἦχος ἐκ νεφέλης ἀνεπέμπετο θεόκτυπος, βεβαιῶν τὸ θαῦμα· ὁ Πατὴρ γὰρ τῶν φώτων, οὗτός ἐστιν Υἱὸς ὁ ἀγαπητός μου, τοῖς Ἀποστόλοις ἀνεβόα, αὐτοῦ ἀκούετε.	Шꙋ́мъ и҆з̾ ѡ҆́блака посыла́шесѧ бг҃огла́сенъ, и҆звѣщава́ѧ чꙋ́до: Ѻ҆ц҃ъ бо свѣ́тѡвъ, се́й е҆́сть Сн҃ъ мо́й возлю́бленный, а҆пⷭ҇лѡмъ вопїѧ́ше, того̀ послꙋ́шайте.	Изъ облака исходилъ Божественный голосъ, подтверждавшій чудо; ибо Отецъ свѣтовъ взывалъ къ Апостоламъ: сей есть Сынъ мой возлюбленный, Его послушайте. Іак. 1, 17. Матѳ. 17, 5.
3. Καινὰ κατιδόντες καὶ παράδοξα, φωνῆς πατρικῆς ἐνωτισθέντες ἐν Θαβὼρ οἱ τοῦ Λόγου ὑπηρέται, ἐκμαγεῖον τοῦ ἀρχετύπου οὗτος ὑπάρχει, ἀνεβόων, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν.	Но́ваѧ ви́дѣвше и҆ пресла́внаѧ, гла́съ Ѻ҆́тчїй внꙋши́вше, на Ѳаво́рѣ слове́се слꙋ́ги, и҆зѡбраже́нїе первоѡбра́знагѡ се́й е҆́сть, вопїѧ́хꙋ, Сп҃съ на́шъ.	Видѣвшіе необычайное и дивное служители Слова, услышавъ Отчій голосъ на Ѳаворѣ, воскликнули: сей Спаситель нашъ есть образъ Первообраза. Евр. 1, 3.
4. Εἰκὼν ἀπαράλλακτε τοῦ ὄντος, ἀκίνητε, σφραγὶς ἀναλλοίωτε, Υἱέ, Λόγε, σοφία καὶ βραχίων, δεξιὰ Ὑψίστου, σθένος, σὲ ἀνυμνοῦμεν σὺν Πατρί τε καὶ τῷ Πνεύματι.	Ѡ҆́бразе непремѣ́нный сꙋ́щагѡ, недви́жимый, печа́ть неизмѣ́нна, Сн҃е, Сло́ве, премꙋ́дросте и҆ мы́шце, десни́це вы́шнѧгѡ, си́ло, тѧ̀ воспѣва́емъ со Ѻ҆ц҃емъ же и҆ Дх҃омъ.	Образъ Сущаго непремѣняемый (и) непоколебимый, печать непремѣняемая, Сынъ, Слово, Премудрость, мышца, десница, сила Всевышняго, тебя мы воспѣваемъ съ Отцемъ и Духомъ. 1 Кор. 1, 24. Исаі. 53, 1.

ВТОРЫЙ КАНОНЪ НА ПРЕОБРАЖЕНІЕ.

Св. Іоанна Дамаскина.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Ὑγρὰν διοδεύσας ὡσεὶ ἠπείρον, καὶ τὴν Αἰγυπτίαν μοχθηρίαν διαφυγών, ὁ Ἰσραηλίτης ἀνεβόα· τῷ λυτρωτῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ᾄσωμεν.

Годі прошедъ ꙗко сушѹ, и ѳеѵнетскаго зла ѿбѣжавъ, Ꙗꙁраилтꙗнинъ вопіꙗше ѿꙁываꙗтелю и Бг҃ѹ нашемѹ поемъ.

Пропедъ чрезъ воду, какъ по сушѣ, и избѣжавъ Египетскаго зла, Израиль восклицалъ: воспоемъ Избавителю и Богу нашему.

Тропари.

1. Μωσῆς ἐν θαλάσσῃ προφητικῶς ἰδὼν ἐν νεφέλῃ καὶ ἐν στύλῳ πάλαι πυρὸς τὴν δόξαν Κυρίου, ἀνεβόα· τῷ λυτρωτῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ᾄσωμεν.

Мѡсеи на мори пророчески видѣвъ облакомъ и столпомъ дрѣвле огненнымъ славѹ гдⷭ҇нѹ, вопіꙗше: ѿꙁываꙗтелю и Бг҃ѹ нашемѹ поемъ.

Мойсей на морѣ пророчески видѣвъ облакомъ и столпомъ древле огненнымъ славу Господню, вопіялъ: воспоемъ Избавителю и Богу нашему. Исх. 14, 19.

2. Ὡς πέτρα τῷ σώματι σκεπασθεὶς τῷ θεωμένῳ τὸν ἀόρατον καθορῶν, Μωσῆς ὀθεόπτης ἀνεβόα· τῷ λυτρωτῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ᾄσωμεν.

Ꙗко камениемъ тѣлесемъ покрывъ ѹкоꙁреннымъ невидимаго зрѧ, Мѡѷсей вогоꙁрѣцъ взываше: ѿꙁываꙗтелю и Бг҃ѹ нашемѹ поемъ.

Тѣ на горѣ закономѣй и на Ѳаворѣ тѣй видѣвъ ваꙗ ѥси Мѡѷсеꙗ, во мрацѣ древле, во свѣтѣ же нынѣ непристѹпнѣмъ Бг҃ства.

Тѣ видимъ былъ Моисею на горѣ законодательства и на Ѳаворѣ въ древности во мракѣ, а нынѣ въ непроступномъ свѣтѣ Божества. Втор. 4, 11. Матѳ. 17, 2. 3.

Пѣснь 3.—Ирмосъ.

Οὐρανίας ἀψῖδος δροσηφορὲ Κόρε καὶ τῆς ἐκκλησίας δοκήτωρ, οὐ με στερέωσον ἐν τῇ ἀγάπῃ σῇ, τῶν ἐφετῶν ἡ ἀκρότης, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνε φιλάνθρωπε.

Нбꙗгѡ крѣпа верхотвѡрче, Гдⷭ҇и, и Ѡ҃ꙗче Зꙗꙁдѣтеле, тѣ мнѣ ѹтвердѝ въ любвѝ твоеѝ, желаніѝ крꙗе, вѣрныхъ ѹтвержденіе, единъ человѣколюбче.

Вышній Создатель небеснаго свода и основатель Церкви, утверди меня въ любви твоей, Господи, крайній предѣлъ желаній, утвержденіе вѣрныхъ, единый человѣколюбецъ.

Тропари.

1. Ἡ σκιάζουσα δόξα ἐν τῇ σκηνῇ πρότερον καὶ τῷ Μωσῇ ὁμιλοῦσα τῷ σῷ θεράποντι, τύπος γεγένηται τῆς ἀκραιφνοῦς ἀῤῥήτως ἐν Θαβὼρ σοι, Δέσποτα, μεταμορφώσεως.

Ѡтѣнѧющꙗ слава въ сѣни прѣвѣ, и Мѡѷсеꙗ бесѣдующꙗ тебѣ ѹгодника, образъ бѣꙗше ѹмалѧющаго ненꙁреченно на Ѳаворѣ, ꙗко, твоеѝ преобразꙗеꙗ.

Сокрывающая тѣнь, Слово единородный вѣчный, апостольскій вѣрей на горѣ Ѳаворѣ, и сопредѣлница тѣй Мѡѷсеѝ же и Ілі, ꙗко Пѣтꙗ глаѧ, єдине человѣколюбче.

Бг҃ъ Слово сый, весь земнаꙗ бѣꙗ, какъ Бг҃ствѣ смѣꙗвъ человѣчество во ѹпостаꙗ твоеѝ, ꙗко во двоѝ ѹвѣдѣвъ Мѡѷсеѝ и Ілі же видѣвъ на горѣ Ѳаворѣ.

Слава, осѣнившая въ началѣ скинію и сообщившаяся рабу твоему Моисею, была преображеніемъ неизреченно возсіяваго на Ѳаворѣ преображенія твоего, Владыка. Исх. 33, 8. Числ. 14, 10.

Отъ тебѧ, единѣйшее единородное Слово, взошли на гору Ѳаворъ верховные изъ Апостоловъ, и вѣстѣ предстали Моисей и Илія, какъ служители Божіи, единый человѣколюбецъ. Матѳ. 17, 1—3.

Будучи Богомъ-Словомъ, ты сдѣлался совершеннымъ человѣкомъ, соединивъ съ совершеннымъ Божествомъ человѣчество въ лицѣ твоемъ, которое въ двухъ естествахъ видѣли на горѣ Ѳаворѣ Моисей и Илія.

Пѣснь 4.—Ирмосъ.

Ἐκ σαρκὸς σου βολίδες θεότητος ἐξεπορεύοντο· Προφητῶν καὶ Ἀποστόλων ὄθεν οἱ πρόκριτοι· μέλποντες ἀνεβόων· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κόρε.

Ѿ плоти твоеѧ лѹчи Бг҃ствѣ ѿхождѧхѹ: Пророкомъ и Апостоломъ тѣмѧ начѧльницы поѥте взывѧхѹ: слава силѣ твоеѝ, Гдⷭ҇и.

Изъ плоти твоей исходили лучи Божества; посему верховные изъ Пророковъ и Апостоловъ воспѣвая восклицали: слава силѣ твоей, Господи.

Тропари.

1. Ὁ τὴν βάτον φυλάξας ἀλώβητον, προσομιλήσαντι πυρὶ, τῷ Μωσεῖ θεολαμπῆσαν σάρκα ὑπέδειξας, Δέσποτα, μελῳδοῦντι· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κόρε.

Ꙗко кѹпинѹ сохраненный неврѣдѣнѹ, прикосновѣвшѹсѧ сѣнѣ, Мѡѷсеѝ вогоꙗвленѹю плоть показалъ еꙗ, ꙗко, поѥмѹ: слава силѣ твоеѝ, Гдⷭ҇и.

Ты, Владыка, сохранившій неповрежденною купину, объятую огнемъ, показалъ блистающею Божественнымъ свѣтомъ плоть (свою) Моисею, воспѣвающему: слава силѣ твоей, Господи. Исх. 3, 3.

2. Ὑπερόβη ἀκτῖσι θεότητος ἀοιδήτος ἥλιος, ὡς ἐν ὄρει Θαβωρίῳ εἶδέ σε μεταμορφούμενον, Ἰησοῦ μου· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κόρε.

Сокрѣꙗ зарѣꙗ Бг҃ствѣ чѣстнѣꙗ солнце, ꙗко на горѣ Ѳаворѣ видѣ тѧ преобразѧющꙗсѧ, Ꙗ҃ѥ моѝ: слава силѣ твоеѝ, Гдⷭ҇и.

Чувственное солнце, увидѣвъ тебя, Иисусе мой, преображающагося на горѣ Ѳаворѣ, скрылось въ лучахъ Божества (твоего) и слава силѣ твоей, Господи. Матѳ. 17, 2. 6.

3. Πῦρ, μὴ φλέγον τὴν ὕλην τῶν σώματος, ὁράθη ἄϋλον, ὡς Μωσεῖ

Ѻ҃гнь, не ѡꙗлѧѧ вѣщи тѣлѣꙗнꙗ, видѣꙗ бꙗсть невещественнꙗ,

Огнь, не сожигающій вещества тѣлеснаго, видѣнъ

καὶ Ἀποστόλοις ὤφθης Ἠλίᾳ τε, Δέσποτα, εἰς ἐκ δύω, ἐν δυσὶ τελείαις ταῖς φύσεσιν.

Ꙗко Моусе҆и и҆ и҆лїа ꙗвлꙗ҆сѧ є҆сѝ, Вла́дыко, є҆ди́нъ ѿ двою҆, во дв҃ совершє́нꙋ є҆стества́ѝ.

были, когда Моисею, Апостолам и Илїе явился ты, Владыка, единый изъ двухъ (естествъ), въ двухъ совершенныхъ естествахъ. Мрк. 9, 3. 4.

Пѣснь 5.—Ирмосъ.

Ἵνα τί με ἀπώσω ἀπὸ τῶν προσώπων σου, τὸ φῶς τὸ ἄδυτον, καὶ ἐκάλυψέ με τὸ ἀλλότριον σκότος τὸν θεῖόν σου; ἀλλ' ἐπίστρεψόν με, καὶ πρὸς τὸ φῶς τῶν ἐντολῶν σου τὰς ὁδοὺς μου κατεύθυνον, δέομαι.

Вскꙋ́ю ли҆ ѿри́нꙋеꙗ є҆сѝ ѿ ли́ца твоего́, свѣ́тъ незаходи́мый, и҆ покры́ла ли҆ є҆сть мѧ́гла чꙋ́жда тма́ сїꙗ́ннаго; но и҆зба́ви ли҆, и҆ на свѣ́тъ заповѣ́дей твои́хъ и҆спра́ви мои́ на пра́вѝ, молѧ́ю.

Для чего ты отвергъ меня отъ лица твоего, Свѣтъ незаходимый, и чуждая тьма покрыла меня несвѣтлаго? Но обратя меня, молю, и направь пути мои къ свѣту твоихъ заповѣдей. Псал. 42, 2. 3.

Тропари.

1. Ῥητορεύσα γλῶσσά σου τὰ μεγαλεῖα ἃ δύναται φθέγξασθαι ὁ κρατῶν ζωῆς γὰρ καὶ θανάτου δεσπόζων, παρέστησας ἐν Θαβὼρ τῷ ὄρει τὸν Μωϋσῆν καὶ τὸν Ἠλίαν, μαρτυρήσαντάς σου τὴν Θεότητα.

2. Ὁ χερσὶν ἀοράτοις πλάσας κατ' εἰκόνα σου, Χριστέ, τὸν ἄνθρωπον, τὸ ἀρχέτυπόν σου ἐν τῷ πλάσματι κάλλος ὑπέδειξας, οὐχ ὡς ἐν εἰκόνι, ἀλλ' ὡς αὐτὸς εἶ κατ' οὐσίαν, ὁ Θεὸς χρηματίσας καὶ ἄνθρωπος.

3. Συγκραθεὶς ἀσυγχύτως, ἄνθρακα ὑπέδειξας ἡμῖν θεότητος, καταφλέγοντα μὲν ἁμαρτίας, ψυχὰς δὲ φωτίζοντα, ἐν Θαβὼρ τῷ ὄρει, ᾧ τὸν Μωϋσῆν σὺν τῷ Ἠλίᾳ μαθητῶν τε ἐξάρχης ἐξέστησας.

Вѣщ҃ствова́ннѣй ѧ҆зы́къ твоего́ велїѧ́ства не мо́жетъ вы́ратїи: и҆́бо ты, держа́й жизнѐ и҆ смерꙋ́ю влады́й, предста́вилъ є҆сѝ на Ѳаво́рскїй горѣ́ Моусе́а и҆ И҆лїю, свидѣтельствꙋ́ющаꙗ твоѐ Бж҃ество.

Пѫ́ть ра́ꙁнѣ невидимыми созда́лъ по о҆́бразꙋ твоемꙋ́, Хрїсте, чл҃вѣ́ка, начертоо҆бра́ꙁнꙋю твою́ въ созда́нїи добро́тꙋ показа́лъ є҆сѝ, не и҆́мѧ во о҆́бразѣ, но и҆́мѧ сꙋ́щъ по ѹ҆́бразѣ, Бж҃ъ сꙋ́щъ є҆сѝ и҆ чл҃вѣ́къ.

Сраствори́лъ несліа́нно, ꙗ҆́кꙋ гора́ꙗ показа́лъ є҆сѝ на́мъ Бж҃ества, показа́вꙋ ꙗ҆́вꙋ грѣхѝ, дꙋ́шы же просвѣща́ющь, на Ѳаво́рскїй горѣ́ ґлаго́лѧ Моусе́ꙗ со И҆лїе́ю, ꙋ҆чени́ковъ же старѣ́йшꙋю ꙋ҆зна́лъ є҆сѝ.

Красорѣчивый языкъ не можетъ выразить твоего величія; ибо Ты, обладающій жизнію и владычествующій надъ смертію, представилъ на горѣ Ѳаворѣ Моисея и Илію свидѣтелями Божества твоего. Іоан. 5, 21.

Создавшій невидимыми руками человѣка по образу своему, Христе, ты (явилъ) явилъ въ семъ созданіи первообразную красоту свою: не какъ въ образѣ, но какъ ты самъ по существу, будучи Богомъ и вмѣстѣ человѣкомъ. Быт. 1, 26.

Соединивъ въ себѣ (Божество и человѣчество) неслитно, ты показалъ намъ на горѣ Ѳаворѣ уголь Божества, попаляющій согрѣшенія и просвѣщающій души, и тѣмъ изумилъ Моисея съ Иліею и верховныхъ изъ учениковъ. Второз. 9, 3.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Πλάσθητί μου, Σωτήρ· πολλαὶ γὰρ αἱ ἀνομίαι μου, καὶ ἐκ βυθῆ τῶν κακῶν ἀνάγαγε, δέομαι· πρὸς σὲ γὰρ ἔβόησα, καὶ ἐπάκουσόν μου, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου.

Ѡ҆чи́сти ли҆, Спа́се, мно́гаꙗ бо безꙁаконі́ꙗ мои́, и҆з глꙋ́бины зо́лъ воведѝ, молѧ́ю: къ тебѣ́ бо возопи́хъ, и҆ ꙋслы́ши ли҆, Бж҃е сп҃асе́нїꙗ моегѡ́.

Очисти меня, Спаситель, — ибо много беззаконій моихъ,—и изъ глубины золъ изведи, молю; ибо къ тебѣ я воззвалъ: услышь меня, Боже спасенія моего.

Тропари.

1. Ὡς μέγα καὶ φοβερὸν ὡράθη θέαμα σήμερον· ἐξ οὐρανοῦ ἀσώματος, ἐκ γῆς δὲ ἀσύγχυτος ἐξήχραφεν Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης νοητός, ἐπὶ τοῦ ὄρους Θαβώρ.

2. Παρῆλθε μὲν ἡ σκιὰ τοῦ νόμου ἐξασθενήσασα, ἐλήλυθε δὲ σαφῶς Χριστὸς ἡ ἀλήθεια, Μωϋσῆς ἀνεβόησεν, ἐν τῷ Θαβωρίῳ κατιδὼν σου τὴν Θεότητα.

3. Ὁ τύλος ὁ τοῦ πυρὸς Χριστὸν τὸν μεταμορφούμενον, ἡ δὲ νεφέλη σαφῶς τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος, τὴν ἐπισκιάσασαν ἐν τῷ Θαβωρίῳ, παρεδήλου ἐμφανέστατα.

Ꙗ҆́ко ве́лїе и҆ стра́шное ꙋꙁрѣ́ꙗ видѣ́ніе дне́сь ѿ небесе́ ꙋ҆́мнаго, ѿ земли́ же нерасмѣ́шенное ꙗ҆влѧ́етъ сл҃нце пра́вды мы́сленное на горѣ́ Ѳаворѣ́скѣй.

Прїи́де ꙋ҆́бо сѣ́нь законꙗ́, и҆спо́лнилъ, прїи́де же и҆́стѝнъ Хрїстосъ, Моусе́й возопі́, на Ѳаворѣ́ ви́дѣвъ твоѐ Бж҃ество.

Ѹ҆голе́къ ѻ҆гнезны́й Хрїста̀ преѡбразꙋ́ющаꙗ, ѻ҆блакъ же и҆́стѝнъ благодѣ́ꙗ Дꙋ́ха, ѡ҆сѣнѝвшꙋю на Ѳаворѣ́, предсказа́ꙗ ꙗ҆́вѣйше.

Сколь великое и странное явилось нынѣ видѣніе! Съ неба чувственное, а съ земли несмѣшанное мысленное Солнце правды воссіяло на горѣ Ѳаворѣ. Малах. 4, 2.

Пришла обезсилѣвшая тѣнь закона, и пришелъ явно истинна-Христосъ, воскликнулъ Моисей, увидѣвъ на Ѳаворѣ твое Божество. Евр. 10, 1. Іоан. 14, 6.

Столпъ огненный весьма ясно предуказалъ Христа преобразившагося, а облако явственно—благодать Духа, осѣнившую на Ѳаворѣ. Исх. 14, 19. Матѳ. 17, 2. 5.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Παῖδες Ἑβραῖοι ἐν καμίνῳ κατεπάτησαν τὴν φλόγα βασαλαίως, καὶ εἰς ὄρδον τὸ πῦρ μετέβαλον, βοῶντες· εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεός, εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ѻ҆́троцы Ѳерѣ́йстїи въ пещѝ попра́ша пла́мень дерзнове́нно, и҆ на ро́сꙋ ѻ҆́братѝ пре́лесть, вопїю́щїе: бл҃гословеніе є҆сѝ, Гдⷭ҇и Бж҃е, во вѣ́ки.

Отроки Еврейскіе въ печи дерзновенно попрали пламень, и огонь превратили въ росу, взывая: благословенъ ты, Господи Боже, во вѣки.

Тропари.

1. Νῦν καθωράθη Ἀποστόλοις τὰ ἀθέατα, Θεότης ἐν σαρκίῳ, ἐν τῷ ὄρει Θαβὼρ ἀσκάπτουσα βοῶσιν· εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεός, εἰς τοὺς αἰῶνας.

2. Ἔφριξαν φόβῳ, ἐκπλαγέντες τὴν εὐπρέπειαν τῆς θείας βασιλείας ἐν τῷ ὄρει Θαβὼρ Ἀπόστολοι, βοῶντες· εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεός, εἰς τοὺς αἰῶνας.

3. Νῦν τὸ ἀνήκεστα ἠκάθη ὁ ἀπάτωρ γὰρ Υἱὸς ἐκ τῆς παρθένου τῇ πατρῴᾳ φωνῇ ἐνδόξως μαρτυρεῖται, οἷα Θεὸς καὶ ἄνθρωπος ὁ αὐτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ны́нѣ ви́дѣнꙗ ꙗ҆́вꙋ ꙗ҆́вꙋ ꙗ҆влѧ́шасѧ невидѣ́нꙗ Бж҃ества̀ во пло́ти, на горѣ́ Ѳаворѣ́скѣй ѡ҆бнаружа́ꙗ, вопїю́щїи: бл҃гословеніе є҆сѝ, Гдⷭ҇и Бж҃е, во вѣ́ки.

Ны́нѣ нечꙋ́ѧннаꙗ ꙋ҆слы́шасѧ ꙗ҆́вꙋ ꙗ҆́вꙋ ꙗ҆влѧ́ѧсѧ ꙗ҆вле́ніемъ ꙗ҆вле́ннѣ свидѣ́тельствꙋется, ꙗ҆́ко Бж҃ъ и҆ человѣ́къ є҆́сть во вѣ́ки.

Нынѣ открылось Апостолам невидимое,—Божество во плоти, блистающее на горѣ Ѳаворѣ, и они взывали: благословенъ ты, Господи Боже, во вѣки. 1 Кор. 2, 9.

Пораженные страхомъ Апостолы изумились благолѣпію царства Божія на Ѳаворѣ, взывая: благословенъ ты, Господи Боже, во вѣки. Матѳ. 17, 4—6.

Нынѣ услышано неслыханное; ибо Сынъ, родившійся безъ отца отъ Дѣвы, прославно свидѣтельствуется Отеческимъ голосомъ, какъ Богъ и вмѣстѣ человѣкъ во вѣки. Матѳ. 17, 5.

4. Θέσει ὁ γέγονας Ὑψίστῳ, τῇ ἰσίᾳ δὲ Υἱὸς ἠγαπημένος προϋπάρχων, ἡμῖν ὡμίλησας ἀτρέπτως· εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεός, εἰς τοὺς αἰῶνας.

Положенныхъ на мѣстѣ свѣй Вышнаго, обѣществомъ же Бѣхъ возлюбленныхъ прежде сѣй, нѣмъ пренаклонься еси непреложно: благословенъ еси, Господи Боже, во вѣки. Пс. 81, 6. Филип. 2, 6.

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Ἑπταπλασίως κάμινον τῶν Χαλδαίων ὁ τύραννος τοῖς θεοσεβέσιν ἐμανῶς ἐξέκαυσε, δυνάμει δὲ κρείττων περισωθέντας τίτας ἰδών, τῷ Δημιουργῷ καὶ Λυτρωτῇ ἀνεβόα· οἱ παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀναμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Седмиратно разжегъ Халдейскій мучитель пещь для благочестивыхъ, не увидѣвъ ихъ спасенныхъ силою высшею, возопилъ къ Творцу и Избавителю: отроци благословите, священники воспѣвайте, люди превозносите (Его) во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Ἀκηκοότες, Δέσποτα, ἐκ Πατρὸς μαρτυρούμενον, καὶ ὡς ἀνθρωπίνης σερρότερον ὄψεως ὁρᾶν τῷ προσώπῳ σου τὴν ἀστραπὴν μὴ φέροντες, σὺ οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν γῆν κατέπιπτον, ἐν φόβῳ μελῳδοῦντες· ἱερεῖς εὐλογεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ѹслышавше, Бѣсе, ѿ Ѻтца свидѣтельствуема, и ѩко человѣчска твердѣйша зрѣнія зрѣти лица твоего блистанїе не терпѣще, твои ѹченицы на землю пѧдохѹ, со страхомъ поюще: священники благословите, люди превозносите во всѣ вѣки.

2. Βασιλεύοντων κέφυκας Βασιλεὺς ὑψιότατος, καὶ τῶν παντοῖς κυριεύοντων Κύριος, Δυνάστης μακάριος, καὶ φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, οἱ μαθηταὶ καταπλαγέντες· Μωϋσῆς τε καὶ Ἠλίας ἐξόων· οἱ παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀναμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Царствующихъ бѣй Цѣсь пресвѣтлѣйшїй, и ѩко всѣхъ владѧщихъ Гдь, имѧй, ѩкоже и во свѣтѣ живый непристѹпнѣмъ, ѹченицы ѹслышавше, Моѹсѣй же и Ілїа вопїахѹ: ѻтроци благословите, священники воспѣвайте, люди превозносите во всѣ вѣки.

3. Ὡς οὐρανῷ δεσπόζοντι καὶ τῇ γῇ βασιλεύοντι καὶ καταχθονίων τὴν κορείαν ἔχοντι, Χριστέ, σοι παρέστησαν ἐκ μὲν τῆς γῆς Ἀπόστολοι, ὡς ἐξ οὐρανοῦ δὲ ὁ Θεσβίτης Ἠλίας, Μωϋσῆς δὲ ἐκ νεκάδων, μελῳδοῦντες συμφώνως· λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ученики твои, Владыко, услышавъ свидѣтельство отъ Отца, и не могши взирать на сїяніе лица твоего, какъ сильнѣйшее человѣческаго зрѣнїя, пали на землю, со страхомъ воспѣвая: священники благословите, люди превозносите (Его) во всѣ вѣки. Матѳ. 17, 6.

Ты по естеству—превысокїй Царь царствующихъ и Господь всѣхъ господствующихъ, Владыка блаженный и живущїй во свѣтѣ непристѹпномъ,—тебѣ изумленные ученики, и Моисей и Илїя возпѣли: отроки благословите, священники воспѣвайте, люди превозносите (Его) во всѣ вѣки. 1 Тимоѳ. 6, 15. Пс. 44, 2.

Какъ Владыкѣ неба и Царю земли и Господу преисподнихъ бывшѣ ѹбѣдителѣ, Хрѣте, предсташа тѣ ѿ земли ѹчїи Твои, ѩко ѿ нѣсе же ѿсвѣтлѣнных Илїа, Моѹсѣй же ѿ мертвыхъ, вопїяше глаголюще: люди превозносите во всѣ вѣки.

4. Ῥαθυμοτόκοι μέριμναι ἐπὶ γῆς κατελείφθησαν τῇ τῶν Ἀποστόλων ἐκλογῇ, φιλάνθρωπε, ὡς σοὶ ἠκολούθησαν πρὸς τὴν ἐκ γῆς μετάρσιον θείαν πολιτείαν· ὅθεν καὶ ἐπαξίως τῆς σῆς θεοφανείας ἐμελῴδουν τυχόντες· λαὸς ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Оубѣгше раждѣжныя печали на земли ѿстѧвша Ѧ҆пѣлоуки ѿврѧщїи, человѣколюбче, ѩко тебѣ послѣдовавша ко бѣсѣ ѿ земли приложенїе сѣбѣтленнаго житїа: тѣмже и по достоинїи твоего ѿкровенїа ѹмилѣвше, поѧхѹ: людїе превозносите его во вѣки.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Ἔφριξε πᾶσα ἀκοὴ τὸν ἀπόῤῥητον Θεοῦ συγκατάβασιν, ὅπως ὁ Ὕψιστος ἑκὼν κατῆλθε μέχρι καὶ σώματος, παρθενικῆς ἀπὸ γαστρὸς γενόμενος ἄνθρωπος· διὸ τὴν ἄχραντον Θεοτόκον οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

Оужасѧше вѣсь слѹхъ неизреченнѹю Божїю снисхожденїе, ѩко Вышнїй волею сошедѣ даже и до плоти, ѿ дѣвственаго чрева сѧвъ человѣкъ: тѣмже пречистѹю Бцѣ вѣрнїи величаемъ.

Избранные изъ Апостоловъ оставили скорбныя попеченія земныя, послѣдовавъ за тобою, Человѣколюбче, къ выше-земному, божественному житїю; посему достойно сподобившись твоего Боговиденія, они и воспѣвали: люди превозносите Его во вѣки. Матѳ. 19, 27.

Тропари.

1. Ἵνα σε δείξῃς ἐμφανῶς τὴν ἀπόῤῥητον δευτέραν κατάβασιν, ὅπως ὁ ὕψιστος Θεὸς ὀφθήσῃ, ὡσὲν μέσῳ θεῶν, τοῖς Ἀποστόλοις ἐν Θαβώρ, Μωϋσεῖ σὺν Ἠλίᾳ τε ἀῤῥήτως ἐλαμψας· διὸ πάντες σε, Χριστέ, μεγαλύνομεν.

Да твоѧ покѧженїе ѩвѣ изреченное второе скѹсѣ, ѩко да вышнїй Бѣ ѧвѣшѧся, стоѧ посредѣ богоѹбѣ, Ѧ҆пѣлоѹкъ на Ѳаворѣ, Моѹсѣй же и Ілїа неизреченно ѹсїѧлъ еси: тѣмже всѣ чтѧ, Хрѣте, величаемъ.

2. Δεῦτε μοι πείθεσθε λαοί, ἀναβάντες εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιον τὸ ἐπουράνιον, ἀΰλως τῶμεν ἐν πόλει ζῶντος Θεοῦ, καὶ ἐποπτεύσωμεν νοῖ Θεότητα ἄϋλον Πατρὸς καὶ Πνεύματος, ἐν Υἱῷ μονογενεῖ ἀπαστράπτουσαν.

Пріидѣте, мнѣ покорѣтеся людїе, возшедше на горѹ святѹю прежнебесную, невеществѣнно стѧнїемъ во градѣ живаго Бга, и оузрѧемъ умѣнїемъ невеществѣнное Ѻтца и Дха, ѩко Сынѣ единороднѣмъ ѩвлѧющеѧся.

3. Ἔθελξας πόθῳ με, Χριστέ, καὶ ἠλλοίωσας τῷ θείῳ σου ἔρωτι· ἀλλὰ κατάφλεξον πυρὶ ἄλῳ τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ ἐμπλησθῆναι τῆς ἐν σοὶ τρυφῆς καταξίωσον, ἵνα τὰς λύσῃ σωρτῶν μεγαλύνω, ἀγαθὲ, παρουσίας σου.

Прелѧвѧ еси любовїю мѧ, Хрѣте, и прелѣпѧѧ еси сѣбѣтленныхъ твоѧхъ желанїемъ: но попали бы пѣмъ невеществѣнныхъ грѣхи моѧ, и насытїтися твоѧ нѣнїи сподоби, да сколь вѣлїа величаю, ѩко, ѩкоже твоѧ,

Избранные изъ Апостоловъ оставили скорбныя попеченія земныя, послѣдовавъ за тобою, Человѣколюбче, къ выше-земному, божественному житїю; посему достойно сподобившись твоего Боговидѣнія, они и воспѣвали: люди превозносите Его во вѣки. Матѳ. 19, 27.

КАНОНЫ НА УСПЕНІЕ ПРЕСВЯТЫЯ БОГОРОДИЦЫ.

Въ праздникъ Успенія пресвятой Богородицы опять соединяютъ свои хвалы оба знаменитые церковные Пѣснописцы—св. Козьма Маюмскій и св. Іоаннъ Дамаскинъ, для прославленія блаженной кончины Богоматери.

Смерть сама по себѣ есть скорбное событіе; но по вѣрѣ во Христа она бываетъ радостнымъ переходомъ изъ настоящей въ другую, лучшую жизнь. Кончина же Той, которой вся жизнь была непрерывнымъ рядомъ чудесъ, отъ самаго ея зачатія, кончина Матери Божіей по превосходству была блаженнымъ *Успеніемъ* и *Преставленіемъ* отъ земли на небо, и сопровождалась, какъ говоритъ преданіе (1), многими чудесами, безпримѣрными и свойственными одной только Матери Бога-Слова. Посему св. Козьма, приступая къ прославленію кончины пресвятой Богородицы, торжественно взываетъ ко всѣмъ вѣрующимъ: πανηγυρίζέτωσαν οἱ θεόφρονες (*да торжествуютъ богомудрые!*), и съ чувствомъ искренней духовной радости изображаетъ преславныя обстоятельства этого событія. Изъ краснорѣчивыхъ устъ его сливаются и умилительныя слова Богоматери, взывавшей къ возлюбленному Сыну своему о скорѣйшемъ и блаженнѣйшемъ преселеніи ея въ обители небесныя, и любвеобильныя вѣщанія самого Господа Іисуса Христа, нисшедшаго съ Ангелами и Святыми взять пречистую душу Родившей Его по плоти и собственными руками отнести къ Отцу своему, и надгробныя пѣсни св. Апостоловъ, принесшихъ и чудесно собранныхъ въ Сіонъ съ концовъ вселенной—почтить достойнымъ погребеніемъ пречистое тѣло, которое вынесшее и по смерти осталось нетлѣннымъ и вскорѣ потомъ таинственнымъ и непостижимымъ образомъ также преставлено было на небо. Св. Дамаскинъ, радостно подтверждая въ своемъ канонѣ священныя преданія о чудесахъ Успенія, прибавляетъ, что при самомъ погребеніи Богородицы св. Апостолы съ восторгомъ превозносили святѣйшую Матерь Воскресшаго Слова, которая и по преставленіи отъ земли на небо не престаетъ молитвами своими избавлять отъ смерти души наши (2).

Оба канона писаны вѣрною прозою; но первый изъ нихъ—св. Козьмы—расположенъ въ кресческомъ подлинникѣ приспособительно къ вышеозначенному изреченію: πανηγυρίζέτωσαν οἱ θεόφρονες, составляющему шестистишный ямбическій стихъ и служащему для канона акростихомъ. Какъ въ немъ заключается всего 26 буквъ, такъ и всѣхъ тропарей съ ирмосами въ канонѣ—26. Второй же канонъ писанъ безъ акростиха и содержитъ въ себѣ 28 пѣснопѣній, т. е. 8 ирмосовъ и 20 тропарей.

По нашему своему первый изъ этихъ каноновъ принадлежитъ къ 1-му, а послѣдній къ 4-му гласамъ, располагающимъ душу къ торжественной радости и высокому духовному восторгу.

(1) См. Чет. Мин. 15-й день Августа.

(2) См. Чет. Мин. Октябр. 4-й и Августа 15-й день.

ПЕРВЫЙ КАНОНЪ НА УСПЕНІЕ.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Πεποικιλμένη τῇ θείᾳ δόξῃ, ἡ ἱερὰ καὶ ἐνδόξος, Παρθένε, μνήμη σου πάντας συνηγάγετο πρὸς ἐυφροσύνην τὰς πίστις, ἐξαρχίσης Μαριὰμ μετὰ χορῶν καὶ τυμπάνων, τῷ σῷ ᾄδοντας Μονογενεῖ· ἐνδόξως ὅτι δεδόξασται.

Преукрашенная божественною славою, священная и славная, дѣво, память твоя всѣх собра к веселію вѣрныя, начинающей Маріѣ с ликы и тимпаны, твоему поющыя Единородному: славно бо прославися.

Тропари.

1. Ἀρφεπανεῖτο ἄλλων τάξις οὐρανοβάμων ἐν Σιὼν τὸ θεῖον σῶμά σου, ἄφνω δὲ συρρέουσα τῶν Ἀποστόλων ἡ πληθὺς ἐκ περάτων, Θεοτόκε, σοὶ παρέστησαν ἄρδην μεθ' ὧν, ἅπαντες, σὴν τὴν σεπτήν, Παρθένε, μνήμην δοξάζομεν.

Да провождаетъ невещественный чиноверхъ нетлѣнное ея Сіонъ божественное тѣло твое, внезапу же стекшася Апостолы отъ предѣловъ вселенныя, тогда же предстали тебѣ, Богородица: съ ними и мы, чистая Дѣва, прославляемъ честную память твою. Псал. 111, 6.

Почести побѣды надъ природою стяжала еси, Чистая, родивши Бога; но подражая своему Творцу и Сыну, ты подчинилася законамъ природы сверхъ-естественно; посему и умерши восшла, чтобы жить вѣчно съ Сыномъ. Дѣян. 2, 27.

2. Νικητικὰ μὲν βραβεῖα ἤρω κατὰ τῆς φύσεως, Ἁγνή· Θεὸν κυήσασα· ὅμως μιμηθεῖσα δὲ τὸν Ποιητὴν σου καὶ Υἱόν, ὑπὲρ φύσιν ὑποκύπτεις τοῖς τῆς φύσεως νόμοις· διὸ θνήσκουσα σὺν τῷ Υἱῷ ἐγείρη διαιωνίζουσα.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Ἡ διαμονή καὶ συνεκτική τῶν ἁπάντων Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις, ἀκλονῆ ἀκράδαντον τὴν Ἐκκλησίαν στήριξον, Χριστέ· μόνος γὰρ εἶ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος.

Содѣтелница и содержительница всѣхъ Божія премудрость и сила, Христе, утверди Церковь непоколебимо и неподвижно: ибо ты единъ святъ, во святыхъ почивающій. Исаіи 57, 15.

Вседержащая и всесохраняющая Божія премудрость и сила, Христе, утверди Церковь непоколебимо и неподвижно: ибо ты единъ святъ, во святыхъ почивающій. Исаіи 57, 15.

Тропари.

1. Γυναῖκά σε ἀνητήν, ἀλλ' ὑπερφυῶς καὶ Μητέρα Θεοῦ ἐιδότες, παναμωμε, οἱ κλεινοὶ Ἀπόστολοι πεφρικότες ἥπτοντο χερσὶ δόξῃ ἀπαστράπτουσαν, ὡς θεοδόχον σκῆνος θεώμενοι.

Жену тѣ мертвую, но паче естества и Матерь Божію вѣдѣвше, всепорочная, славнѣи Тебѣ вселенныя приклоняхуся рѣбрами славою ошаюющей, яко кѣпрѣтное селеніе видяще.

Славные Апостолы, видя въ тебѣ, Всепорочная, жену смертную, но и Матерь Божію сверхъ-естественно, трепетными руками касались (тебя) сіяющей славою, взирая (на тебя), какъ на вмѣстившую Бога скинію. Іезек. 43, 2.

2. Ὑπέρθασε χερσὶ τοῖς ὑβριστικοῖς τῶ ἀθέσμου τομὴν ἡ δίκη ἐπάξασα τῶ Θεῶ, φυλάξαντος τὸ σέβας τῇ ἐμφύτῳ κρυπτῷ δόξῃ τῆς Θεότητος, ἐν ᾗ ὁ Λόγου σὰρξ ἐχρημάτισεν.

Постиже рѣцѣ дерзаніемъ сѣчь нанесе, Бога сохранивъ честь одушевленнаго кивота, въ которомъ Слово сдѣлалось плотію. 2 Цар. 6, 7. Іоан. 1, 14.

Злодѣйственныя руки дерзкаго не умедлило поразить отсѣченіемъ правосудіе Бога, ограждающаго божественною славою честь одушевленнаго кивота, въ которомъ Слово сдѣлалось плотію. 2 Цар. 6, 7. Іоан. 1, 14.

Пѣснь 4. — Ирмосъ.

Ῥήσεις προφητῶν καὶ ἀσίγματα τὴν σάρκωσιν ὑπέφηναν τὴν ἐκ παρθένου σου, Χριστέ· φέγγος ἀστραπῆς σου εἰς φῶς ἐθνῶν ἐξελεύσεται, καὶ φωναί σοι ἄβυσσοι ἐν ἀγαλλιάσει τῇ δυνάμει σου δόξα, φιλάνθρωπε.

Рѣчи пророковъ и гаданія воплощеніе проявиша ю дѣвы твоей, Христе: нѣніе блистанія твоего во всѣхъ изыдетъ, и возгласятъ тебѣ бездны съ веселіемъ: слава твоей силѣ, человѣколюбче.

Изреченія и гаданія пророковъ предъявили воплощеніе твое отъ дѣвы, Христе: свѣтъ сіянія твоего, (говорили они), придетъ для просвѣщенія язычниковъ, и бездна съ веселіемъ восклицаетъ тебѣ: слава силѣ твоей, человѣколюбче. Исаіи 7, 14. Аввак. 3, 4. 10.

Тропари.

1. Ἴδετε λοιπὸν καὶ θαυμάσατε· τὸ ὄρος γὰρ τὸ ἅγιον καὶ ἐμπνεόμενον Θεὸν τῶν ἐπουρανίων μονῶν ἐφύπερθεν ἄρεται, ἀρνὸς ἐπίγειος ἐν ἐπουρανίῳ καὶ ἀφθάρτῳ χθονὶ οἰκιζόμενος.

Видите убо и чудитеся: гора бо святая и духовная Божіи, ея нѣмыя обители превзыдется, ибо земное ея нѣное и нетлѣнное селеніе вселяемо.

Вострайте, народы, и дивитесь: святая и преславная гора Божія возлетѣ выше небесныхъ обителей, земное небо вселяется на землѣ небесной и нетлѣнной. Исаія 2, 2. Мих. 4, 1.

2. Ζωῆς ἀΐδιον καὶ κρείττονος ὁ θάνατός σου γέγονε διαβατήριον, Ἁγνή, ἐκ τῆς ἐπικήρου πρὸς θείαν ὄντως καὶ ἄρρευστον μεθιστῶν σε, ἄχραντε, ἐν ἀγαλλιάσει τὸν Υἱὸν καθορᾶν σου καὶ Κύριον.

Жизни приносящыя и вѣчныя смерть твоя бысть преложеніе, Чистая, ю прикрѣпленныя на нѣстаемѣй воистинѣ и непреходимѣй преставляя тѣ, чистая, яко весіи Сына зрѣти твоего и Гда.

Смерть твоя, Чистая, была переходомъ къ жизни вѣчной и лучшей; изъ кратковременной она переселяла тебя, пречистая, въ (жизни) несмертно-божественной и безконечной, чтобы въ радости созерцать тебѣ твоего Сына и Господа. Евр. 10, 34.

3. Ἐπῴρθησαν πύλαι οὐρανοῦ καὶ Ἄγγελοι ἀνύμνησαν, καὶ ὑπεδέξατο Χριστὸς τὸ τῆς παρθένας αὐτοῦ μητρῷον κεκμήλιον· Χερουβὶμ ὑπεξάσι σοι ἐν ἀγαλλιάσει, Σεραφὶμ δὲ δοξάζουσι χαίροντα.

Взяшася двери нѣбныя и Ангели воспѣша, и Христосъ пріятъ дѣвственное сокровище своей Матери; Херувимы преклонилися предъ тобою съ веселіемъ и Серафимы прославляютъ (тебя) съ радостію. Псал. 23, 7.

Небесныя двери возвысились и Ангелы воспѣли, и Христосъ принялъ дѣвственное сокровище своей Матери; Херувимы преклонились предъ тобою съ веселіемъ и Серафимы прославляютъ (тебя) съ радостію. Псал. 23, 7.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Τὸ θεῖον καὶ ἄῤῥητον κάλλος τῶν ἀρετῶν σου, Χριστέ, διηγήσομαι· εἰς ἀΐδιον γὰρ δόξης συναΐδιον καὶ ἀνυπόστατον λάμψας ἀπαύγασμα, παρθενικῆς ἀπὸ γαστρὸς τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ σωματωθεὶς ἀνέτειλας ἥλιος.

Божественную и неизреченную красоту совершенствъ твоихъ, Христе, я исповѣдаю: ибо ты, возсіявшій отъ вѣчной Славы, (какъ) совѣчное и ипостасное сіяніе, воплотившись отъ дѣвственнаго чрева, возсіялъ (какъ) солнце находившимся во тьмѣ и тѣни. Исаіи 9, 2. Евр. 1, 3.

Божественную и неизреченную красоту совершенствъ твоихъ, Христе, я исповѣдаю: ибо ты, возсіявшій отъ вѣчной Славы, (какъ) совѣчное и ипостасное сіяніе, воплотившись отъ дѣвственнаго чрева, возсіялъ (какъ) солнце находившимся во тьмѣ и тѣни. Исаіи 9, 2. Евр. 1, 3.

Тропари.

1. Ὡς ἐπὶ νεφέλης, Παρθένε, τῶν Ἀποστόλων ὁ ὄχλος ὀχούμενος πρὸς τὴν Σιὼν ἐκ περάτων, λειτουργῆσαί σοι τῇ νεφέλῃ τῇ κούφῃ ἠθροίζετο, ἀφ' ἧς ὁ ὕψιστος Θεὸς τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ δικαιοσύνης ἔλαμψεν ἥλιος.

Ими на облацѣ, Дѣво, яко, Апостолъ ихъ носимъ на Сіонъ ю конецъ, служити тебѣ облаку легкому собиралися, ю негоже вышній Богъ сіяніе во тмѣ и сѣни правдное возсіялъ солнце.

Сонмъ Апостоловъ, принесенный какъ бы облакомъ, отъ концевъ (поднебесной) собрался къ Сіону послужить тебѣ, Дѣва, легкому облаку, изъ котораго всевышній Богъ—Солнце правды—возсіялъ находившимся во тьмѣ и тѣни. Исаіи 19, 1. Мал. 4, 2.

2. Σαλπίγγων θεόληπτοι γλῶσσαι τῶν θεολόγων ἀνδρῶν ἐνηχέστερον τῇ Θεοτόκῳ ἐβόων, τὸν ἐξόδιον ἐνηχούμεναι ὕμνον τῷ Πνεύματι· χαῖρε, ἀκήρατε πηγὴ τῆς τοῦ Θεοῦ σωαρκικῆς καὶ σωτηρίου πάντων σαρκώσεως.

Трѣбы кѣпрѣтныя изыцы богословныхъ мужей благогласнѣйше Бцѣ вопіяхѣ, нисходную возглашающе пѣснь Духомъ: радуйся, нетлѣнный источниче Божія живоначальнаго и спасительнаго всѣмъ воплощенія.

Трубы богопріятные языки мужей богословствующихъ звучнѣе трубъ взыграли, возглашая Духомъ надгробную пѣснь Богородицѣ: радуйся, нетлѣнный источникъ живоначальнаго и спасительнаго для всѣхъ воплощенія Божія. Лук. 1, 48—50.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Ἅλιον ποντογενὲς κητῶον ἐντόσθιον πῦρ, τῆς τριημέρου ταφῆς σε προεικόνισμα, ἢ Ἰωνᾶς ὑποφήτης ἀναδέδεκται· σεσωσμένος γάρ, ὡς καὶ πρόπαλαι, ἀσινῆς ἐβόα· Θύσω σοι μετὰ φωνῆς ἀνέσεως, Κύριε.

Морскій бѹнородный кѝтоих вн҃ѹтренний ѻ҃гнь, тридневнаго твоего погребенїа прообразованїе, ꙗ҆кѡже Ї҆ѡна пророкъ показа: ꙗ҆сенъ бо, ꙗ҆кѡ и҆ предпоказа, невредимъ вопїа: возрѣ́ ти ѿ глѹбины ꙗ҆зве́нїа, Гдⷭ҇и.

Тотъ огонь (страданїя) внутри морскаго кита, живущаго въ пучинѣ, въ которомъ оказался пророкъ Іона, есть предъизображеніе твоего тридневнаго погребенїя; ибо, оставшись невредимымъ, какъ былъ прежде поглощенїя, (пророкъ) вопилъ: съ громкою хвалою принесу жертву тебѣ, Господи.

Тропари.

1. Νέμει σοι τὰ ὑπὲρ φύσιν Ἀναξ ὁ πάντων Θεός· ἐν γὰρ τῷ τίκτειν παρθένος ὥσπερ ἐφύλαξεν, ἅτως ἐν τάφῳ τὸ σῶμα διετήρησεν ἀδιάφθορον, καὶ συνεδόξασε θείᾳ μετατάσει, γέρα σοι, ὥσπερ υἱὸς μητρί, χαριζόμενος.

Даетъ тебѣ ꙗ҆̀же превы́ше є҆стества Цр҃ь всѣхъ Бо́гъ: ꙗ҆́кѡ ра́ди тебѐ во ро́дѣ тѣ́ло сохрани́ла є҆сѝ нетлѣ́нно, и҆ прославѝ бж҃ественными преставлѣ́ніемъ, чѣ́сть тебѣ́, ꙗ҆́кѡ сѝн матери́, да́рꙋя.

Царь и Богъ всего показываетъ на тебѣ (дѣла) сверхъ-естественныя: ибо, какъ въ рожденіи сохранилъ Отъ (тебя) Дѣвою, такъ и въ гробѣ тѣло (твое) соблюлъ нетлѣннымъ и прославилъ чрезъ божественное преселеніе, воздавъ тебѣ честь, какъ сынъ матери. Іезек. 44, 1—4.

2. Ὄντως σε ὡς φανὴν λυχνίαν ἄλλο πυρὸς, θυμιατήριον θεῖν χρύσεον ἄνθρακος, ἐν τοῖς ἁγίων ἁγίοις κατεσκήνωσε, σάμνον ῥάβδον τε, πλάκα θεόγραφον, κιβωτὸν ἁγίαν, τράπεζαν λόγου ζωῆς, Παρθένε, ὁ τόκος σου.

Воистинѹ́ тѝ ꙗ҆́кѡ свѣ́тлѣ ѡ҆́ѱїи неизмѣ́ннаго свѣ́та, кадѝльницѹ̀ зла́тѣй ѡ҆́бѣтованнаго ѹ҆́гла, во ст҃а ст҃ы́хъ вселѝ, ра́ꙋ и҆ жѣзлъ, скрижа́ль бж҃ественнѹю, ковче́гъ ст҃ѣ́й, трапе́зѹ бл҃ода́ть жи́зни, Дѣ́во, ра́ди тебѐ.

Царь и Богъ всего показываетъ на тебѣ (дѣла) сверхъ-естественныя: ибо, какъ въ рожденіи сохранилъ Отъ (тебя) Дѣвою, такъ и въ гробѣ тѣло (твое) соблюлъ нетлѣннымъ и прославилъ чрезъ божественное преселеніе, воздавъ тебѣ честь, какъ сынъ матери. Іезек. 44, 1—4.

Рождество твое всенило тебя, Дѣва, въ Святомъ Святыхъ, какъ истинно свѣтлый свѣтильникъ съ огнемъ невещественнымъ, златую кадильницу съ угломъ божественнымъ, стамну и жезлъ, скрижаль богописанную, ковчегъ святый, трапезу Слова жизни. Евр. 9, 2—4.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Ἰταμῷ θυμῷ τε καὶ πυρὶ θεῖος ἔρως ἀντιπαττόμενος, τὸ μὲν πῦρ ἐδρόσιζε, τῷ θυμῷ δὲ ἐγέλα, θεοπνεύστῳ λογικῇ τῇ τῶν ὁσίων τριφθόγγῳ λύρᾳ ἀντιφθεγγόμενος μουσικοῖς ὀργάνοις ἐν μέσῳ φλογὸς· ὁ δεδοξασμένος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Бж҃ественная любо́вь, сопротивлѧ́сь безстыдной ѹ҆́рости и҆ ѻ҆гнѝ, ѻ҆́гнь ѹ҆́бѡ ѡ҆рошѧ́ше, ѹ҆́рости же и҆ смѣѧ́шеся, бг҃ого́хновѣ́нною глаго́лѡмъ пра́вѣдныхъ трогѣ́рдѣ́нною цѣ́вницею противо́вѣщава мѹзыка́льнымъ ѻ҆рѹ́дїемъ посреди̑ пла́мене: преславе́нный ѻ҆́тче́въ и҆ на́шихъ Бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Божественная любовь, сопротивляясь безстыдной простѣ и огню, огонь орошала, а простѣ посмѣивалась, вопреки музыкальнымъ орудїямъ вливая на богоодохновенной словесной и трехзвучной цѣвницѣ праведныхъ посреди пламени: благословенъ ты, отцевъ и нашъ Боже препрославленный.

Тропари.

1. Θεοτεύκτως πλάκας Μωϋσῆς, γεγραμμένας τῷ θείῳ Πνεύματι, ἐν θυμῷ συνέτριβεν· ἀλλ' ὁ τάτε Δεσπότης τὴν τεκοῦσαν ἀσινῆ τοῖς ἁγίοις φυλάξας δόμοις νῦν εἰσῳκίσατο σὺν αὐτῇ σκιρτῶντες βοῶμεν Χριστῷ· ὁ δεδοξασμένος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Бг҃одѣ́ланныя скрижа́ли Мѡѷсе́й, пи́саныя Бж҃ественнымъ Дх҃омъ, ꙗ҆́рости сокрѹши́ъ, но сего̀ Влⷭ҇ка, рождшѹ̀ непорочнѹ̀ ꙗ҆́кѡ ра́ди дома́ ꙗ҆̀вѣ вн҃ѹтрь вселѝ ꙗ҆̀кѡ ꙗ҆ра́ѱе копѣ́ннѡмъ Хр҃тѹ̀: преславе́нный ѻ҆́тче́въ и҆ на́шихъ Бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Моисей по гнѣвѣ сокрушилъ богоизданныя скрижали, написанныя Божественнымъ Духомъ, а Владыка его, сохранивъ матерь (свою) нетлѣнною, вселилъ ее нынѣ въ небесныхъ обителяхъ; ликуя съ нею будемъ взывать Христу: благословенъ ты, отцевъ и нашъ Боже препрославленный. Исх. 32, 19.

2. Ἐν κυμβάλοις χαλεσιν ἁγνοῖς, μανικῇ τε καρδίας φόρμιγγι, ἐν ἐνηχῳ σάλπιγγι ὑψηλῆς διανοίας, τῆς Παρθένου καὶ ἁγνῆς ἐν τῇ ἐυσήμῳ κλητῇ ἡμέρᾳ τῆς μεταστάσεως, πρακτικαῖς κροτοῦντες βοῶμεν χερσίν· ὁ δεδοξασμένος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Въ ѹ҆̀клаѧ́хъ чи́стѣи чи́стыи, мѹзыка́льнѡи же сердца̑ свѣ́тлыи, доброгла́сною трѹ́бою вы́сокою мнѣ́нїе, Дѣ́вы и҆ чи́стыя въ пра́зднѣ́ѷ ѹ҆помино́вѣнный дѣ́нь преставлѣ́нїя, дѣ́тельными пла́ѱѹще рѹ́ками, вопїе́мъ: преславе́нный ѻ҆́тче́въ и҆ на́шихъ Бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Кимвалами чистыхъ устъ, струнною свирѣлью сердца, благозвучною трубою возвышеннаго ума, въ благознаменитый нарочитый день преставленія чистой Дѣвы, будемъ плакать, ударяя руками дѣлъ: благословенъ ты, отцевъ и нашъ Боже препрославленный. Псал. 150, 3—5. Псал. 50, 8.

2. Ὁ θεόφρων ἤθροισαν λαὸς τῆς γὰρ δόξης Θεοῦ τὸ σκήνωμα ἐκ Σιὼν μεθίσταται πρὸς ἁγνῶν δόμους, ἔνθα ἦχος καθαρὸς ἑορταζόντων, φωνὴ ἀφράστου ἀγαλλιάσεως, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ βοώντων Χριστῷ· ὁ δεδοξασμένος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Бг҃олю́бцы соберѧ́тѧ лю́дїе: Цр҃ѧ бо сла́вы селе́нїе ѿ Сїѡ́на преселѧ́етсѧ къ и҆збра́нным домо́мъ, и҆де́же гла́съ чи́стъ пра́здноѷ́щихъ, гла́съ неизрече́ннаго ра́дованїѧ, и҆ въ весе́лїи вопїѧ́щихъ Хр҃тѹ̀: преславе́нный ѻ҆́тче́въ и҆ на́шихъ Бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

Боголюбцы соберитесь люди: Царя бо славы селеніе ѿ Сіона переселяется въ избранныя домы, гдѣ чистый голосъ празднующихъ, голосъ неизреченнаго веселія, и въ радости взывающихъ Христу: благословенъ ты, отцевъ и нашъ Боже препрославленный. Псал. 45, 5.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Φλόγα δροσίζουσαν θεῖος, δοξασθεὶς δὲ καταφλέγουσαν, Ἄγγελος Θεοῦ ὁ πανσθενὴς ἔδειξε παισί, ζωαρχικὴν δὲ πηγὴν ἐργάσατο τὴν Θεοτόκον, φθορὰν θανάτου καὶ ζωὴν βλυστάνουσαν τοῖς μέλπουσι· τὸν Δημιουργὸν μόνον ὑμνοῦμεν οἱ λελυτρωμένοι καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Пла́мень ро́сящїѹ преподо́бнымъ, блаче́стивымъ же попаля́ющїѹ, а҆́гглъ Бж҃їй всемо́щный показа́ ѻ҆́трокомъ, жизнонача́льный же источни́ка родѣ́лъ Бг҃ѹ̀, тлѣ́ніе смѣ́рти и҆ живо́тъ точѧ́щѹ пою́щымъ: Создѣ́теля є҆ди́наго поѷ́мъ прославле́нїи и҆ превозно́симъ во вѣ́ки.

Пламень предъ отроками всемощный Ангелъ Божій явилъ орошающимъ праведныхъ и опаляющимъ нечестивыхъ, Богородицу же Онъ сдѣлалъ жизноначальнымъ источникомъ, истребляющимъ разрушеніе для смерти и жизнь для поющихъ: единаго Создателя будемъ воспѣвать, прославляемъ, и превозносить во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Ἐκ θείας ἐλάμψαντος τῆς θείας κιβωτοῦ τὸ ἁγίασμα τῶν πάντων ἡ πληθὺς τῶν θεολόγων ἐν τῇ Σιὼν, πᾶν πλῆθος τῶν θεολόγων ἐν τῇ Σιὼν, πᾶν

Гла́голы послѣ́довавшѹ̀ бж҃ественнѹ̀ ковче́гѹ сверше́ннолѣ́ѷ вси́ мно́жество бг҃ословскїѧ ꙗ҆̀ вѣ́ки, ка́ѩ

Все множество богослововъ въ Сіонѣ слѣдовало за божественнымъ ковчегомъ совершенно всѣ, кающіяся (такъ-

νῦν ἀπαίρεις σκηνή, κραυγάζοντες, Θεῷ τῷ ζῶντος; μὴ διαλίποις ἐπαιτεῖσθαι τὰς πίστει μέλποντας· τὸν Δημιουργὸν μόνον ὑμνοῦμεν οἱ λελουτρωμένοι καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

2. Ὅπως ὑψώσασα τὰς χεῖρας, ἐκάμψασα ἡ Παναμωμος, χεῖρας τὰς Θεὸν ἠγκαλισμένας σωματικῶς, ἐν παῤῥησίᾳ ὡς μήτηρ ἔφησε πρὸς τὸν τεχθέντα· οὗς μοι ἔκτησω, εἰς αἰῶνας φύλαττε, βοῶντάς σοι· τὸν Δημιουργὸν μόνον ὑμνοῦμεν οἱ λελουτρωμένοι καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ꙗ҆́коже воздѣ́вши рꙋ́цѣ, ѩ҆ко́же бг҃а ѻ҆бнима́ющꙋю ѻ҆бнима́ющꙋ ꙗ҆́вѣ ре́чѧ мт҃и: ꙗ҆́же мои́ ѥ҆сѝ, во вѣ́ки сохраню́, воспѣва́ющихъ тебѐ: Сꙋдѣ́тель є҆ди́наго по́мощи ѿгна́ннїи и҆ превозно́симъ во вѣ́ки.

Всенепорочная, отходя́щи бы́ть воздѣ́вши рꙋ́ки, ꙗ҆́коже бг҃а ѻ҆бнима́ющꙋю ѻ҆бнима́ющꙋ ре́чѧ ко рожде́нномꙋ: ꙗ҆́же мои́ ѥ҆сѝ, во вѣ́ки сохраню́, воспѣва́ющихъ тебѐ: Сꙋдѣ́тели є҆ди́наго по́мощи ѿгна́ннїи и҆ превозно́симъ во вѣ́ки.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὅροι ἐν σοί, Παρθένε ἄχραντε· παρθενεύει γὰρ τόκος, καὶ ζωὴν προμηνύεται θάνατος· ἡ μετὰ τόκον παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα, σώζεις ἀεί, Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.

Побѣ́ждены зако́ны природы въ тебѣ́, Дѣ́ва чи́стая; въ рожде́нїи сохраня́ется дѣ́вство и со сме́ртїю сочета́ется жизнь; пребы́вшая на рожде́нїи дѣ́вою и по сме́рти живо́ю, ты спасе́шь вы́ну, Бг҃оро́дице, насле́дїе твоѐ.

Тропари.

1. Ἐξίστατο Ἀγγέλων αἱ δυνάμεις, ἐν τῇ Σῷ σκοπίμεναι τὸν οἰκεῖον Δεσπότην, γυναικείαν ψυχὴν χειριζόμενον· τῇ γὰρ ἀχράντῳ τεκούσῃ διοπτεύῳ προσεφώνει· δεῦρο, σεμνή, τῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ συνδοξάσθητι.

2. Συνέσειε χορὸς τῶν Ἀποστόλων τὸ θεόδοχον σῶμά σου, μετὰ δέους ὁρῶντες καὶ φωνῇ λιτυρᾷ προσφθεγγόμενοι· εἰς οὐρανὸν θαλάμους πρὸς τὸν Υἱόν ἐκφαιτῶσα, σώζεις ἀεί, Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.

Ѹ҆диви́шасѧ а҆́нгельскїѧ си́лы, ви́дѧ своего́ Влады́ку въ Сі́онѣ, принима́ющаго ру́ками свои́ми ду́шу жены́; и҆бо ѿъ чи́стаго родѝвшеѧ Его́ мѣ́сцѣ, ꙗ҆́кѣ подобаа́ше сꙋ́щꙋ: и҆дѝ, честнѣ́йшаѧ, просла́виться вмѣ́стѣ съ Сы́номъ и Бо́гомъ. Рим. 8, 17.

Сонмъ Апостоло́въ сопровожда́лъ вѣ́стѣйшее Бо́га тѣ́ло твое́, со страхо́мъ взира́ѧ (на него́) и умили́тельнымъ голосо́мъ вопїѧ́: ꙋдали́вшеѧсѧ въ небе́сные чертогѝ къ Сы́ну, ты спасе́шь вы́ну, Богоро́дице, насле́дїе твоѐ. Псал. 2, 8.

ВТОРЫЙ КАНОНЪ НА УСПЕНІЕ.

Св. Іоанна Дамаскина.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος· καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων· καὶ ᾄσω γηθόμενος ταύτης τὴν κοίμησιν.

Ѿве́рзꙋ ᲂу҆ста́ моѧ, и҆ напо́лнитсѧ дꙋ́ха, и҆ сло́во ї҆ра́ннꙋ ї҆ра́нней матери́, и҆ ꙗ҆́вѧюсь свѣ́тлѡ торжествꙋ́ѧ, и҆ воспою́ ра́дꙋсѧ тоѧ҆ ᲂу҆спе́нїе.

Тропари.

1. Παρθένοι νεάνιδες σὺν Μαριὰμ τῇ προφήτιδι ᾠδὴν τὴν ἐξόδιον νῦν ἀναλάξατε· ἡ Παρθένος γὰρ καὶ μόνη Θεοτόκος πρὸς λῆξιν οὐράνιον διαβιβάζεται.

2. Ἀξίως, ὡς ἔμψυχόν σε οὐρανόν, ὑπεδέξαντο οὐράνια, Πάναγνε, θεῖα σκηνώματα, καὶ παρέστησας φαιδρὸς ὡραϊσμένη, ὡς νύμφη πανάμωμος, τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ.

Дѣ́вы отроковица́ми ѩ҆ Маріа́мѣ пророчи́цею пѣ́снь и҆схо́дную нн҃ѣ воспои́те: Дѣ́ва бо и҆ є҆ди́на Бг҃оматѣ́ко преставлѧ́етсѧ.

Досто́йно, ꙗ҆́коже ѻ҆дꙋше́вленное тѧ҆ небо́, ѻ҆блѧ́ла небе́сныѧ, пречи́стаѧ, ѿ́чїи ме́стѧ, и҆ предста́ла свѣ́тлѡ ᲂу҆ра́шенна, ꙗ҆́коже невѣ́ста всенепорочнаѧ, Ца́рю и҆ Бг҃ꙋ.

Ю́ныѧ дѣ́вы, воспои́те нн҃ѣ съ пророчи́цею Маріа́мою пѣ́снь надгробную: и҆бо Дѣ́ва и є҆ди́наѧ Богоро́дица преставлѧ́етсѧ въ небе́сное селе́нїе. Исх. 15, 20.

Небе́сныѧ бо́жественныѧ обита́ли досто́йно приѧ́ли тебѧ́, ꙗ҆́кѣ одꙋше́вленное небо́, Пречи́стаѧ, и҆ ты, свѣ́тлѡ украше́ннаѧ, ꙗ҆́кѣ невѣ́ста всенепорочнаѧ, Ца́рю и҆ Бо́гꙋ. Псал. 44, 9.

Пѣснь 3.—Ирмосъ.

Τῆς σῆς ὁρμαλόβυνε, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θέασον συγκροτήσαντας, πνευματικῶς σεβάσσον, ἐν τῇ θείᾳ μνήμῃ σου σεφάνων δόξης ἀξίωσον.

Твоѧ҆ и҆спо́лнолѣ́тнице, Бг҃оро́дице, жи́вый и҆ незаско́ренный и҆сто́чнїче, ꙗ҆́кѣ сви́вшихсѧ, дꙋ́хо́вно ᲂу҆твердѝ, бл҃гослове́нїемъ твои́мъ вѣ́нцевъ сла́вы сподо́бивъ.

Богоро́дице, жи́вый и неоскꙋдева́ющїй источни́ку! Пѣвцо́въ твои́хъ, соста́вившихъ торжество́, духо́вно утверди́ (и) ра́ди боже́ственныѧ па́мѧти твое́ѧ удосто́й вѣ́нцевъ сла́вы.

Тропари.

1. Θνητῆς ἐξ ὀσφύος προσχθεῖσα, τῇ φύσει κατάλληλον, Ἁγνὴ, τὴν ἔξοδον διήνυσας· τεχθεῖσα δὲ τὴν ὄντως ζωὴν, πρὸς τὴν ζωὴν μεθέστηκας· τὴν θείαν καὶ ἐνυπόστατον.

2. Δῆμος θεολόγων ἐκ περάτων, ἐξ ὕψους Ἀγγέλων δὲ πληθὺς· πρὸς τὴν Σιὼν ἠπείγοντο παντοδυνάμῳ νεύματι, ἀξιοχρέως, Δέσποινα, τῇ σῇ ταφῇ λειτουργήσοντες.

Ὦ μίαν τῶν θείων προσῳδίαν, ἐστεφανωμένη πολύβοε, Χιστὰ, ἀγχοῤῥήξαι ῥαδρεῖαν· ῥήξαι γὰρ ζωὴν, ἐκ ζωῆς πρεσβεύσας Βασιλεῖαν ἐπουράνιον ἡ Ὑποστάσεσιν.

Λίθοις βοτρυόεσσα ὦ κορυφὴ, ἐκείνοις δὲ Ἄγγελοι μυρίοι ἐκ θείου ἁλὸς ἀναστάντες ἀκαμάτοις πτερύγοις, δοξοφόρε, τὸν σὸν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν ἐκβοῶντες.

Πρεσβεύσαι ὑπὲρ ἡμῶν τῷ Κυρίῳ, ἵνα ἀξίως τῆς σῆς ἐκφορᾶς ἐκτελέσωμεν, ἵνα τὴν ἐν τῇ ἀναστάσει ἡμῶν ἀπολαύσωμεν δόξαν.

Πρεσβεύσαι ὑπὲρ ἡμῶν τῷ Κυρίῳ, ἵνα ἀξίως τῆς σῆς ἐκφορᾶς ἐκτελέσωμεν, ἵνα τὴν ἐν τῇ ἀναστάσει ἡμῶν ἀπολαύσωμεν δόξαν.

Πρεσβεύσαι ὑπὲρ ἡμῶν τῷ Κυρίῳ, ἵνα ἀξίως τῆς σῆς ἐκφορᾶς ἐκτελέσωμεν, ἵνα τὴν ἐν τῇ ἀναστάσει ἡμῶν ἀπολαύσωμεν δόξαν.

Πρεσβεύσαι ὑπὲρ ἡμῶν τῷ Κυρίῳ, ἵνα ἀξίως τῆς σῆς ἐκφορᾶς ἐκτελέσωμεν, ἵνα τὴν ἐν τῇ ἀναστάσει ἡμῶν ἀπολαύσωμεν δόξαν.

Πρεσβεύσαι ὑπὲρ ἡμῶν τῷ Κυρίῳ, ἵνα ἀξίως τῆς σῆς ἐκφορᾶς ἐκτελέσωμεν, ἵνα τὴν ἐν τῇ ἀναστάσει ἡμῶν ἀπολαύσωμεν δόξαν.

Πρεσβεύσαι ὑπὲρ ἡμῶν τῷ Κυρίῳ, ἵνα ἀξίως τῆς σῆς ἐκφορᾶς ἐκτελέσωμεν, ἵνα τὴν ἐν τῇ ἀναστάσει ἡμῶν ἀπολαύσωμεν δόξαν.

Πρεσβεύσαι ὑπὲρ ἡμῶν τῷ Κυρίῳ, ἵνα ἀξίως τῆς σῆς ἐκφορᾶς ἐκτελέσωμεν, ἵνα τὴν ἐν τῇ ἀναστάσει ἡμῶν ἀπολαύσωμεν δόξαν.

Πρεσβεύσαι ὑπὲρ ἡμῶν τῷ Κυρίῳ, ἵνα ἀξίως τῆς σῆς ἐκφορᾶς ἐκτελέσωμεν, ἵνα τὴν ἐν τῇ ἀναστάσει ἡμῶν ἀπολαύσωμεν δόξαν.

Пѣснь 4.—Ирмосъ.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλὴν τὴν ἐκ τῆς Παρθένου παρακώσεώς σου τῷ Ὑψίστῳ ὁ προφήτης Ἀββακὺμ κατανοῶν, ἐκράυγαζε. δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Пѣснь вседѣйный Божій совѣтъ ѿ твоеѧ, Всенепорочнѣ, ѹвѣдѣвъ пророкъ Аввакꙋмъ ꙋмоꙋмрѧ вопіѧше: слава силѣ твоеи, Гдⷭ҇и.

Созерцая непостѣдимый Божій совѣтъ о твоемъ, Всенепорочная, вопіющемъ отъ Дѣвы, пророкъ Аввакꙋмъ восклицалъ: слава силѣ твоей, Господи.

Тропари.

1. Θάμβος ἦν θεάσασθαι τὸν οὐρανὸν τοῦ Παραδείσου· τὸν ἔμψυχον, τὰς κενεῶνας ὑπερχόμενον τῆς γῆς. ὡς θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

2. Ἐκ ὁ ἀκατάληπτος τούτης καρπὸς, δι' ὃν οὐρανὸς ἐχρηματίσθη, ταφὴν ὑπέστη ἑκουσίως, ὡς θνητὸς, πῶς τὴν ταφὴν ἀρνήσεται ἡ ἀπειρογάμως κυήσασα;

3. Ἐν τῇ μετατάσει σου, Μῆτερ Θεοῦ, τὸ εὐρυχωρότατον σῶμά σου καὶ θεοδόχον τῶν Ἀγγέλων σκηναὶ ἱεροπρεπεῖς πτέρυξι φόβῳ καὶ χαρᾷ συνεκάλυπτον.

Чꙋдо бѣше зрѣти небо всѣхъ Цѣрꙋ ꙋдивлѣнное, бренномꙋ преходѧщее земнаꙗ: ꙗко чꙋдна дѣла твоѧ, слава силѣ твоей, Гдⷭ҇и.

Ꙗко и непостижимый плодъ, ꙗко нѣсть ꙗвно, погребенію предаетъ, ꙗко мертвъ, ꙗко погребенію ѿвергнетъ непорочнѣ рождшаꙗ;

Ꙗко преставленіи твоеи, Матерь Цѣрꙋ, пространѣйшее тѣло твое и богоприѧтное Ангелскаꙗ вонмѣстеꙗ чтꙋмыми крилы трепетомъ и радостію покрываꙗ.

Дивно было видѣть, что одушевленное небо Вседержителя шествуетъ изъ нѣдра земли: какъ чудны дѣла твои!—слава силѣ твоей, Господи! Псал. 102, 19. 138, 14.

Если непостижимый плодъ ея, для (жительства) котораго существуетъ небо, добровольно подвергся погребенію, подобно смертному; то и безбрачно родившая отвергнетъ ли погребеніе? Лук. 1, 42.

Въ преставленіи твоемъ, Матерь Божія, Ангельскія вонмѣстеꙗ со страхомъ и радостію покрывали священнѣйшими крилами пространнѣйшее, Богъ вмѣстившее тѣло твое. Псал. 90, 11.

Пѣснь 5.—Ирмосъ.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ἐν τῇ σεπτῇ κοιμήσει σου. οὐ γὰρ, ἀπειρόγαμε Παρθένε, γῆθεν μετέστης πρὸς αἰωνίους μονὰς καὶ πρὸς ἀτελεύτητον ζωὴν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε σωτηρίαν βραβεύουσα.

Ѹмалѧшѧсѧ вселеннаꙗ ѿ чтенѣйшеѥ ѹспенꙗ твоеꙗ: ты бо, непорочнорѧдꙗ Дѣво, ѿ земнѣй преставилася еси къ вѣчнымъ обителемъ и къ безконечнѣй жизни, всѣмъ воспѣвающимъ тѧ спасеніе подаѧвꙋщꙋ.

Все изумляется при честномъ усненіи твоемъ: ибо ты, непознанная брака Дѣва, отъ земли преставилась въ вѣчныя обители и къ безконечной жизни, даруя спасеніе всѣмъ воспѣвающимъ тебя.

Тропари.

1. Κρουσάτωσαν σάλπιγγες τῶν θεολόγων σήμερον· γλῶσσα δὲ πολύφθογγος ἀνθρώπων νῦν εὐφημείτω, περιηχείτω ἀὴρ, ἀπείρῳ λαμπόμενος φωτί. Ἄγγελοι ὑμνείτωσαν τῆς παναγίας Παρθένου τὴν κοίμησιν.

Да возгласѧтъ трꙋбы ѳеологовъ днесь: ꙗзыкъ же многоглаголивый человѣческій нынѣ да молчитъ: да вопіетъ же воздꙋхъ, сіяемый безмѣрнымъ свѣтомъ: Ангели да поютъ пречистѣй Дѣвы ꙋспеніе.

Трикестественно да звучатъ въ день сей трубы богословъ, и многогласный языкъ людей нынѣ да молчитъ; да возвѣщаетъ хвалы; да отзывается воздухъ, озаряясь безмѣрнымъ свѣтомъ, и Ангелы да воспѣваютъ усненіе пречистой Дѣвы. Псал. 80, 4.

2. Τὸ σκεῦος διέπρεπε τῆς ἐκλογῆς τοῖς ὕμνοις σου ὅλος ἐξιχάμενος Παρθένε, ἔδημος, ὅλος ἱερουρούμενος Θεῷ, τοῖς πᾶσι θεόληπτος καὶ ὢν ὄντως καὶ δεικνύμενος. Θεοτόκε παντύμνητε.

Сосꙋдъ подобаше ꙗзрѧнный, ꙗвѣйшихъ ти пѣсенъ ѹдивлѧемъ, Дѣвѣ, ꙗсходенъ, ꙗко ѿпрѣнъ Гдⷭ҇ови, всѣмъ ѿпріѧтный и сꙋй истинно и ꙗвлѧемый, Ѳеѥ всепѣтая.

Торжественно да изучать въ день сей трубы богословъ, и многогласный языкъ людей нынѣ да молчитъ; да возвѣщаетъ хвалы; да отзывается воздухъ, озаряясь безмѣрнымъ свѣтомъ, и Ангелы да воспѣваютъ усненіе пречистой Дѣвы. Псал. 80, 4.

Достойнъ былъ воспѣть тебя, Дѣва, исполненный изумленія и восторга сосудъ избранный, всецѣло посвященный Богомъ, и дѣйствительно бывшій и являющійся богоодержимымъ, пресвятая Богородица!—Чет. Мин.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάνσεπτον τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάσωμεν.

Бꙋдѣствующе сіе и всечестное праздненство, ѳеомꙋдри, Богомѣтере, приидѣте рꙋкꙋми восплещемъ, ꙋ нѧ рождшагося Бога ꙋмножимъ.

Совершая божественное сіе и всечестное празднество Богоматери, придите, богомудрые, восплещемъ руками (и) прославимъ родившагося отъ нея Бога.

Тропари.

1. Ἐκ σοῦ ζωὴ ἀνατέταλκε, τὰς κλεῖς τῆς παρθενίας μὴ λύσασα· πῶς οὖν τὸ ἄχραντον ζωαρχικόν τε σοῦ σκήνωμα τῆς τῶ θανάτῳ πείρας γέγονε μέτοχον;

Ꙗ тебѣ жизнь возсіꙗ, ключи дѣвства не рꙋшивши: ꙗко ѹбо пречистое и живоначѧльное твое тѣло вкꙋшенꙗ смерти кѣсть причастно;

2. Ζωῆς ὑπάρξασα τέμενος, ζωῆς τῆς ἄδου τετύχηκας· διὰ θανάτου γὰρ πρὸς τὴν ζωὴν μεταβέβηκας, ἡ τὴν ζωὴν τεκοῦσα τὴν ἐνυπόστατον.

Жизни кѣмини храмъ, жизнь присносꙋщꙋю ѹмꙋмилъ еси: смерти ко ѹмꙋ жизнотꙋ преселилъ еси, ꙗко жизнь рождши ипостасꙋю.

Изъ тебѣ жизнь возсіꙗла, ключи дѣвства не разрѣшивши: какъ же пречистое и живоначальное тѣло твое сдѣлалось причастнымъ смерти? Іоан. 14, 2. Іезек. 44, 2.

Сдѣлавшись храмомъ Жизни, ты сподобилась жизни безсмертной: ибо чрезъ смерть ты преселилась къ жизни, (какъ) родившая Жизнь ипостасную. Іоан. 11, 25. 14, 6.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες παρὰ τὸν κτίσαντα, ἀλλὰ πορὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως πατήσαντες, ἔχαιρον φάλλοντες· ὑπερύμνητε ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Не послужили твари вѣрнолѣпнѣи мѣсто Творца, но мужественно попрали угрожающій огнь, радовались восп҃ѣвая: благословенъ ты, преславленный Господь и Богъ отцевъ!

Богомудрие не послужили твари вмѣсто Творца, но мужественно попрали угрожающій огнь, радовались воспѣвая: благословенъ ты, преславленный Господь и Богъ отцевъ!

Тропари.

1. Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, τῆς παρθένου τε καὶ Θεομήτορος τὴν μνήμην σέβοντες, πρεσβῦται καὶ ἄρχοντες, καὶ βασιλεῖς σὺν κριταῖς μελῳδήσατε· ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Κύριος καὶ Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Ю҃ноши и дѣвы, дѣцы же и ц҃ари, старцы и князи, ц҃рїе и судїи пѣйте: бл҃гословенъ ты, Господь и Богъ отцевъ.

Юноши и дѣвы, старцы и князи, и цари съ судіями, почитая память Дѣвы и Богоматери, воспойте: благословенъ ты, Господь и Богъ отцевъ. Псал. 148, 11. 12.

2. Σαλπισάτωσαν τῇ σάλπιγγι τῷ Πνεύματος ὄρη ὑψηλά· ἀγαλλιάσθωσαν βουνοί, καὶ σκιρτάτωσαν θεῖοι Ἀπόστολοι· ἡ Βασίλισσα πρὸς τὸν Υἱὸν παρίσταται, σὺν αὐτῷ βασιλεύουσα.

Да вострѹбятъ трѹбою дх҃ѹ вы҃сокіи горы: да ра҃дѹютъ холми, и да ликоуютъ бж҃ественніи апостолы: ц҃рица къ сн҃ѹ предстоитъ, съ нимъ царствующая.

Да вострубятъ трубою Духа высокіи горы; да возрадуются холмы, и божественные Апостолы да ликуютъ: къ Сыну предстоитъ Царица, съ нимъ царствующая. Псал. 148, 9.

3. Ἡ παντέρος μετάστασις τῆς θείας σῆς καὶ ἀχράντου Μητρὸς τὰ ὑπερκόσμια τῶν ἄνω δυνάμεων ἤθροισε τάγματα, συνευφραίνεσθαι τοῖς ἐπὶ γῆς σοι μέλπουσιν· ὁ Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Всеврѣ҃мѣнное преставленїе бж҃ественныя твоеѧ и нетлѣнныѧ Матере предѣлныѧ вы҃шнихъ силъ соконѹпи чины, веселѧтися съ ѹмолѧющими тебѣ на землѣ чтеще поѧнїемъ: Боже, бл҃гословенъ еси.

Всещедѣнное преставленіе божественной и нетлѣнной Матери твоей собрало горние чины высшихъ Силъ— радоваться вмѣстѣ съ поющими тебѣ на землѣ благословенъ ты, Боже. Лук. 15, 10.

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν ἐγείρει φάλλειν σοι· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψῶτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ѻ҃трокі бл҃гочестивыѧ въ пещи рѧ҃ство Бо҃ородицѧ сп҃асе ѥ҃сть, тогда ѹбо ѡ҃бразѹемое, нынѣ же дѣйствѹемое, вселенѹю всю воздвизаетъ пѣти тебѣ: Гдⷭ҇а поѥте дѣла и превозносите во всѣ вѣки.

Благочестивыхъ отроковъ въ пещи сохранило рождество Богородицы; будучи тогда образуемымъ, а нынѣ дѣйствительнымъ, оно всю вселенную побуждаетъ пѣть тебѣ: воспѣвайте Господа творенія и превозносите во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Τὴν μνήμην σου, ἄχραντε Παρθένε, Ἀρχαί τε καὶ Ἐξουσίαι καὶ Δυνάμεις τε, Ἄγγελοι, Ἀρχάγγελοι,

Памѧть твою, пречистаѧ Дѣво, прославляютъ Начала, Власти и Силы, Ангелы, Архангелы,

Θρόνοι, Κυριότητες, τὰ Χερουβὶμ δοξάζουσι καὶ τὰ φρικτὰ Σεραφὶμ, ἀνθρώπων δὲ τὸ γένος ὑμνοῦμεν καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Престолы, Господства, Херувимы и страшные Серафимы, и мы, родъ человѣческій, воспѣваемъ и превозносимъ во всѣ вѣки. Лук. 1, 48.

2. Ὁ ξένον δικήσας, Θεοτόκε, ἐν τῇ ἀχράντῳ νηδύϊ σου σαρκούμενος, ἵτος τὸ πανίερον πνεῦμά σου δεξάμενος, ἐν ἑαυτῷ κατέπαυσεν, ὡς ὀφειλέτης υἱός· διὸ σε τὴν Παρθένον ὑμνοῦμεν καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ꙗ҆же стра́нѡ вмѣша́ѧйѧ, Бж҃ѥ, ѩ҆ чи́стѡ чре́во твоѥ̀ вселѡмѧ́ѧсѧ, сѐй всепще́нный дх҃ъ твоѩ̀ пріѧ́лъ, ѹ҆ себѐ ѹ҆поко́и, ꙗ҆́кѡ должни́ка сѐ: тебѧ̀же ѹ҆ поѥ́мъ Дѣ҃ѹ и҆ превозно́симъ во всѣ̀ вѣ́ки.

Иже странно вмѣшавшійся, Бж҃ѥ, ѩ҆ чистѡ чре́во твоѥ̀ вселѡмѧ́ѧсѧ, сѐй всепще́нный дх҃ъ твоѩ̀ пріѧ́лъ, ѹ҆ себѐ ѹ҆поко́и, ꙗ҆́кѡ должни́ка сѐ: тебѧ̀же ѹ҆ поѥ́мъ Дѣ҃ѹ и҆ превозно́симъ во всѣ̀ вѣ́ки.

Чудно вселившійся при воплощеніи въ пречистое чрево твое, Богородица, самъ принялъ всесвященный духъ твой и упокоилъ въ себѣ, какъ самъ, воздающій долгъ; посему тебя Дѣву мы воспѣваемъ и превозносимъ во всѣ вѣки. Колос. 3, 3. 4.

3. Ὦ τῶν ὑπὲρ ἔννοιαν θαυμάτων τῆς ἀειπαρθένου τε καὶ Θεομήτορος· τάφον γὰρ οἰκήσασα, ἔλειξε παράδεισον, ᾧ παρεῖσθε σήμερον, χαίροντες φάλλομεν· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψῶτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ѡ҃ вы҃ше ѹ҆мѣ̀ чѹдѣ́хъ пренепорочнѣ̀ѥ же и҆ Бо҃ѡмѧ́тере во гро́бѣ по ве́лѣнїю, поѧ́вѣ ра́й, ѣ҆́вѣе предстоѧ́ще дне́сь, ра́дѹющеѧ поѣ́мъ: Гдⷭ҇а поѥ́те дѣла̀ и҆ превозно́сите во всѣ̀ вѣ́ки.

О какъ непостижимы чудеса пренепорочнѣйшей и Богоматери! Вселившись въ гробъ, она сдѣлала (его) раемъ; предъ нимъ предстоя нынѣ, мы въ радости поемъ: воспѣвайте Господа творенія и превозносите во всѣ вѣки.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Ἅπας γηγενὴς σαρκάτω τῷ πνεύματι λαμπαδηχούμενος, πανηγυριζέτω δὲ ἄϋλον νοῦς φύσει, γεραίρων τὴν ἱερὰν μετάστασιν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· χαῖρε πανμακάριστε, Θεοτόκε ἁγνὴ, ἀειπάρθενε.

Всѧ́къ земнороди́ный да вмѣсто́ритсѧ ѹ҆́хѡмъ просвѣща́емъ, да торжествѹ́етъ же ѹ҆мѣ́ренныхъ ѹ҆мѡ́въ є҆стество́, почита́ющее пре́чистое преставле́ніе Бо҃ѡмѧ́тере, и҆ да вопїе́тъ: ра́дѹйсѧ, всеблаже́нная, Бж҃е чи́стаѧ, пренепоро́чнѡ.

Всякъ земнородный да возсветится духомъ просвѣщаемъ, да торжествуетъ и естество безплотныхъ умовъ, чествуя священное преставленіе Богоматери, и да восклицаетъ: радуйся всеблаженная, чистая Богородица, непорочно!

Тропари.

1. Δεῦτε ἐν Σιὼν, τῷ θείῳ καὶ πίονι ὄρει τῇ ζώντος Θεῷ, ἀγαλλιασώμεθα, τὴν Θεοτόκον ἐυφρανθέντες· πρὸ γὰρ τῆν λίαν κρείττονα καὶ θειοτέραν σκηνὴν, ὡς μητέρα, ταύτην εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων Χριστὸς μετατίθησι.

Пріидѣте ѹ҆ Сїѡ́нѣ, на бж҃ественнѹю и҆ тѹ́чнѹю гѡ́рѹ живѧ́щаго Бг҃а, возрадѹ́емсѧ, Бг҃ѹ зра́ще ѹ҆ ѕе́млѧ во ѧ҆́вленїи и҆ бж҃ественнѣ́ѥ сѣ́нїи, ꙗ҆́кѡ ма́тѣрь, сїѡ̀ во ст҃а́ѧ ст҃ы́хъ Хрⷭ҇то́въ пренесе́нїи.

Придите, возрадуемся, созерцая Богородицу на Сіонѣ, на этой божественной и утучненной горѣ живаго Бога; ибо Христосъ переселяетъ ее, какъ матерь, въ жилище гораздо лучшее и божественнѣйшее, во Святое Святыхъ. Псал. 67, 16. Евр. 9, 11.

2. Δεῦτε οἱ πιστοὶ, τῷ τάφῳ προσέλθωμεν τῆς Θεομήτορος, καὶ περιπτυξώμεθα καρδίᾳ, χείλη, ὄμματα, μέτωπα, εἰλικρινῶς προσάπτοντες, καὶ

Пріидѣте вѣ́рнїи, ко гро́бѹ прилѣ́пимся Бг҃ѡмѧ́тере, и҆ ѹ҆ѹ҆́стнѣмъ сердцѣ̀ и҆ ѹ҆ста́ми, ѻ҆́чесѣ и҆ мѡ́лѣмъ чѣ́лѣ прикаса́ѧсѧ, и҆ почерпа́ющи

Придите, вѣрные, приступимъ ко гробу Богоматери и обнимемся (его), искренно прикасаясь сердцами, устами, взорами и лицами, и почерпая

ἀρούμενοι ἰαμάτων ἄφθονα χαρίσματα, ἐκ πηγῆς ἀενάου βλυσάνοντα.

3. Δέχου παρ' ἡμῶν φόλλιν τὴν εὔδιον, Μῆτερ τοῦ ζῶντος Θεοῦ, καὶ τῷ φιλοτόκῳ σοῦ καὶ θείᾳ ἐκκλίνασον χάριτι, τῷ Βασιλεῖ τὰ τρόπαια, τῷ φιλοχρίστῳ λαῷ τὴν εἰρήνην, ἄφεσιν τοῖς μέλπουσι καὶ ψυχῶν σωτηρίαν βραβεύουσα.

ѝзліѧніи незаи́стныѧ да́ры ю҆ и҆сто́чника пріснотекꙋ́щаго.

Пріими ѿ насъ пѣ́снь ѿходны́ѧ, Ма́ти живагѡ Бг҃а, и҆ ѡ҆бѣтшо́ною твоѥ́ и҆ на́ше́ствіемъ ѡ҆ѥ́ѧ бл҃годѣ́тїю, І҆МПЕРА́ТОРꙋ побѣдѣ́тельныѧ, хрїстолю́бивымъ лю́деѡмъ ра́дꙋ, ѡ҆ставле́нїе побѣ́дныхъ и҆ дꙋ́шамъ спасе́нїе подаю́щи.

обильные дары щедрѣній, проистекающіе изъ источника неоскудѣвающаго.

Прими отъ насъ надгробную пѣснь, Матерь живаго Бога, и ѳейи свѣтоносною и божественною твоею благодатію, подавая Царю побѣды, христолюбивому народу миръ, подающимъ отпущеніе (грѣховъ) и душевное спасеніе.

КАНОНЫ НА РОЖДЕСТВО ПРЕСВЯТЫЯ БОГОРОДИЦЫ.

Праздникъ Рождества пресвятой Богородицы прославили канонами св. Іоаннъ Дамаскинъ, великій Пѣснописецъ 8-го вѣка, и еще прежде него—въ 7-мъ вѣкѣ—св. Андрей, Архіепископъ Критскій.

Святые Іоаннъ и Андрей, съ благоговѣніемъ воспоминая трогательныя обстоятельства рожденія пречистой Дѣвы, въ канонахъ своихъ то ублажаютъ благочестивыхъ ея родителей, которыхъ имена сохранили для насъ преданіе и Писаніе (Лук. 3, 23.), то превозносятъ похвалами самую Дѣву, осчастливившую своимъ рожденіемъ Іоакима и Анну, которые оставались безплодными до глубокой старости, то возносятъ благодарность и славословіе Всевышнему Богу, благоволившему услышать молитву праведныхъ и даровавшему имъ преблагословенный плодъ—Марію. Но радость этого событія не ограничивается однимъ домомъ сихъ праведниковъ. Святая Дѣва Марія, по выраженію Пѣснопѣвцовъ, рожденіемъ своимъ разрѣшила неплодство не Іоакима только и Анны, но всего человѣчества, которое послѣ вѣковыхъ очищеній и освященій дѣйствіемъ Промысла Божія только въ Маріи явилось на той степени чистоты и совершенства, на которой оно могло сдѣлаться вмѣстилищемъ Бога-Слова; въ лицѣ Ея родилась міру Жена, надрежде обѣтованная Богомъ людямъ, чаявшимъ Утѣхи Израилевой, — явилась Дѣва, которую таинственно прообразовали: видѣнная Іаковомъ лѣстница, достигавшая до небесъ, неопалимая купина, видѣнная Моисеемъ, скиния свидѣнія съ ея священными принадлежностями, прозябшій жезлъ Ааронъ, гора въ видѣніи Пророка Даніила, отъ которой нерукотворенно отторгся камень, Халдейская печь горящая и не опалившая благочестивыхъ отроковъ, врата и дверь, видѣнныя Пророкомъ Іезекіилемъ, которыми имѣлъ пройти одинъ только Господь Богъ Израилевъ и оставить ихъ заключенными; такимъ образомъ рождество пресвятой Дѣвы Маріи отъ праведныхъ Іоакима и Анны было новымъ знакомъ непрерывнаго попеченія Божія о спасеніи всего рода человѣческаго. Посему св. Пѣснописцы съ восторгомъ приглашаютъ въ канонахъ своихъ всѣхъ людей и всю вселенную къ священной радости и веселію.

По внѣшнему своему составу оба канона составлены съ приличною подобнымъ пѣснопѣніямъ стройностію, впрочемъ безъ особенной искусственности; писаны языкомъ мѣрно-прозаическимъ, приспособленнымъ къ пѣнію, безъ акростихевъ; первый канонъ заключаетъ въ себѣ 27 пѣснопѣній, т. е. 8 ирмосовъ и 19 тропарей; второй—8 ирмосовъ и 32 тропаря, всего 40 пѣснопѣній.

Первый изъ нихъ, составленный св. Іоанномъ Дамаскинымъ, по напѣву своему принадлежитъ ко 2-му гласу, важному, спокойному и вмѣстѣ умилительному; второй же, написанный св. Андреемъ, къ 8-му, болѣе глубокому и величественному.

ПЕРВЫЙ КАНОНЪ НА РОЖДЕСТВО БОГОРОДИЦЫ.

Св. Іоанна Дамаскина.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Δεῦτε λαοί, ᾄσωμεν ᾆσμα Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῷ διελόντι θάλασσαν καὶ ὁδηγήσαντι τὸν λαὸν, ὃν ἀνῆκε δουλείας Αἰγυπτίων· ὅτι δεδόξασται.

Гряди́те лю́ди, пое́мъ пѣ́снь Христу́ Бо́гу, раздѣли́вшуюся мо́ре и́ пресѣ́дшаго лю́ди, ꙗ̀̀же и́зведѣ и́з рабо́ты Ѳеѵѵе́ска: и́бо прослаѵи́ся.

Прядите люди, воспоемъ пѣснь Христу Богу, раздѣлившему море и проведшему народъ, который извелъ отъ рабства Египетскаго; ибо Онъ прославился.

Тропари.

1. Δεῦτε πιστοί, Πνεύματι θείῳ γηθόμενοι, τὴν ἐξ ἀκάρπου σήμερον ἐπιδημήσασαν, εἰς βροτῶν σωτηρίαν, ἀειπάρθενον Κόρην ὕμνοις τιμήσωμεν.

Гряди́те вѣ́рніи, Дꙋ́хомъ свѣ́тѧщимися ра́дꙋющеѧ, ꙗ̀̀же ѿ неплодове дне́ѩ прише́дшꙋю, чѧ́ѩнꙋю на спасе́ніе, приснодѣ́вꙋ Ѳеотоко́вицꙋ пѣ́снѣми почтѣ́ѩ.

Радуйся, чистѣйшая мати и раба Христа Бога, исходатайствовавшая первобытное ближенство человѣческому роду; тебя всѣмъ достойно прославляемъ пѣснями.

2. Χαῖρε σεμνή, μήτηρ καὶ δούλη Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, ἡ τῆς ἀρχαίας πρόξενος μακαριότητος τῶν ἀνθρώπων τῷ γένει· σὲ πάντες ἐπαξίως ὕμνοις δοξάζομεν.

Ра́дꙋйсѧ, честна́ѧ и́ра́ко Хрі́стѣ Бо́га, ꙗ̀̀же пе́рвомꙋ ходатаица ѥ̀ѵ́ѳе́ствꙋ, человѣ́чески ро́ду тѧ̀ вѣ́ рагоді́ю пѣ́снѣми сла́вимъ.

Радуйся, чистѣйшая мати и раба Христа Бога, ходатайствовавшая человѣческому роду; тебя всѣмъ достойно прославляемъ пѣснями.

3. Ἡ τῆς ζωῆς τίκτεται σήμερον γέφυρα, δι᾽ ἧς βροτοὶ ἀνάκλησιν τῆς καταπτώσεως τῆς τοῦ ᾅδου εὑρόντες, Χριστὸν τὸν ζωοδότην ὕμνοις δοξάζουσιν.

Жи́зни ражда́ется дне́сь мо́стъ, ꙗ̀̀же ѿ ве́ка воззва́ніе ѡбрѣ́тшіи, Хрі́стꙋ жизнодѣ́ца пѣ́снѣми прославля́ютъ.

Приидите вѣрные, восторженные Божественнымъ Духомъ, почтимъ пѣснями прославленную нынѣ отъ безплодной (Анны), для спасенія людей, приснодѣву Отроковицу.

Пѣснь 3.—Ирмосъ.

Στερέωσον ἡμᾶς ἐν σοί, Κύριε, ὁ ξύλῳ κατρώσας τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὸν φόβον σου ἐμφύτευσον εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν τῶν ὑμνούντων σε.

Ѳꙋ́твердѝ на́съ на тве́рдѣ, Гдⷭ҇и, дре́вомъ ꙋмерщвле́ннѣ грѣ́хъ, и́ страхъ твой вни́дѝ въ сердца́ на́ша поѥ́щихъ тѧ̀.

Утверди насъ въ твердѣ, Господи, древомъ умертвленнѣ грѣхъ, и внидѣ страхъ твой въ сердца насъ, воспѣвающихъ тебя.

Тропари.

1. Ἀμέριμνος τῷ Θεῷ πολιτευσάμενοι, τὴν πάντων ἐκύησαν σωτηρίαν οἱ θεόφρονες γεννήτορες τῆς τὸν Κτίσην τεκούσης καὶ Θεὸν ἡμῶν.

Непоро́чнѡ Бо́гꙋ пожи́вшіи, ꙗ̀̀ко ро́дѝте спасе́нїе, вѳмꙋ́дрїи ро́дители Зи́ждѝтеля ро́ждшїѧ и́ Бо́га на́шего.

Всѣмъ жизнь источавшій Господь произведе Дѣвꙋ, въ нѝ́ ꙗ̀̀ко ѥ̀ѵ́ѳе́ствꙋ и́зво́ли, по рождествѣ̀ сохраня́ѧ нетлѣ́нїемъ.

2. Ὁ πᾶσι τὴν ζωὴν πηγάζων Κύριος ἐκ στείρας προήγαγε τὴν Παρθένον, ἣν εἰσδύσαι κατηξίωσε, μετὰ τόκον φυλάξας ἀδιάφθορον.

Ѝ́ннѡмъ жи́знь и́сточа́ѧй Гдⷭ҇ь ѡ̀ непло́дове произведѣ̀ Дѣ́вꙋ, ѥ̀ѧ нѝ́ вни́тїѧ и́зво́ли, по рождествѣ̀ сохраня́ѧ нетлѣ́нїемъ.

3. Τῆς Ἄννης τὸν καρπὸν Μαρίαν σήμερον, τὴν βότρυν κυήσασαν ζωηφόρον, ὡς Θεοτόκον ἀνυμνήσωμεν, προσαίτας τε πάντων καὶ βοηθείαν.

Ѧ̀нниѧ пло́дъ Мѳрі́ю дне́сь, гро́здъ ѡ̀ждивꙋ́ѧ живоно́сный, ꙗ̀̀ко Бо́городицꙋ воспои́мъ, предста́тельницꙋ бе всѣ́хъ и́ помо́щницꙋ.

Плодъ Анны—Марію, родившую живоносный гроздь, воспоемъ нынѣ, какъ Богородицу, предстательницу всѣхъ и помощницу. Іоан. 15, 5.

Пѣснь 4.—Ирмосъ.

Ἠκήκοα, Κύριε, τὴν ἀκοήν τῆς σῆς οἰκονομίας, καὶ ἐδόξασά σε, μόνε φιλάνθρωπε.

Ꙋслы́шахъ, Гдⷭ҇и, слꙋ́хъ твоего́ смотре́нїе, и́ прослаѵи́хъ тѧ̀, є̀ди́не человѣколю́бче.

Услышалъ я, Господи, слухъ о твоемъ домостроительствѣ, и прославилъ тебя, единый человѣколюбецъ.

Тропари.

1. Ἀνυμνοῦμέν σε, Κύριε, τὸν τοῖς πιστοῖς σωτήριον λιμένα παρασχόντα πᾶσι, τὴν σὲ κυήσασαν.

Воспѣва́емъ тѧ̀, Гдⷭ҇и, вѣ́рнымъ спасѝтельное пристѧ́нїе подѧ́вшаго всѣ́мъ, тѧ̀ ро́ждшꙋю.

Воспѣваемъ тебя, Господи, даровавшаго всѣмъ вѣрнымъ спасительное прибѣжище—Родившую тебя. Псал. 31, 7.

2. Χαῖρε, Θεόνυμφε, καύχημα πᾶσι Χριστὸς ἀνέδειξε καὶ κράτος, τοῖς ὑμνοῦσι πίστει σοῦ τὸ μυστήριον.

Тѧ̀, Бо́гонѣ́ѣсто, похвалꙋ̀ всѣ́мъ Хрі́стъ и́зъявѝ и́ держа́вꙋ, поѥ́щымъ вѣ́рнѡ твоѐ та́инство.

Тебя, Богонѣвѣста, Христосъ явилъ славою и силою для всѣхъ, воспѣвающихъ съ вѣрою твое таинство. 1 Тим. 3, 16.

3. Ἀπειρόγαμε Δέσποινα, ταῖς σαῖς λιταῖς λυτρούμενοι πταισμάτων, εὐγνωμόνως πάντες σε μακαρίζομεν.

Непоѕнꙋ́бнѡ бра́ка, твоѧ́ми моли́твами и́зъѧвля́еми прегрѣше́нїй, бла́годарꙋ́нѡ всѝ тѧ̀ ѹблажа́емъ.

Исполнительная брака Владычица, твоими молитвами избавляемые отъ прегрѣшеній, мы всѣ благодарственно ублажаемъ тебя. Іак. 5, 16.

Пѣснь 5.—Ирмосъ.

Ὁ σιδηρᾶν ἀχλὺν ἀνιγμάτων σκεδάσας, καὶ τῶν πιστῶν ἐκβάσας τῆς ἀληθείας διὰ τῆς Θεοπαίδος καταυγάσας τὰς καρδίας, καὶ ἡμᾶς τῷ φωτί σου, Χριστέ, καθοδήγησον.

Ѳ҆ѡнопи́тавный мра́къ гада́нїй разори́въ, и́ вѣ́рныхъ прови́тїѧ ѣ̀стины Бо́гостроковѝцею ꙋѕаре́въ сердца́, и́ на́съ свѣ́томъ твои́мъ, Хрі́стѣ, наста́ви.

Разсѣявъ сумрачную въ писаніи тѣнь гаданій и озаривъ сердца вѣрныхъ провидѣніемъ истины чрезъ Богостроковицу, путеводствуй насъ, Христе, свѣтомъ твоимъ.

Тропари.

1. Ἀνυμνήσωμεν λαοὶ τὴν τῶν πάντων αἰτίαν τῦ καὶ ἡμᾶς γενέσθαι τὸν αἴτιον, ἧς τὸν τύπον ἔχαιρον ἀξιύμενοι Προφῆται, ἐναργῆ σωτηρίαν ἐκ ταύτης καρπύμενοι.	Воспоимъ, людїе, всѣхъ винѹ бывшагѡ по намъ быти виновнаго, єѧже ѻбразѹ радовахѹсѧ сподоблѧеми Пророцы, ѧвленное спасенїе ѿ тоѧ̀ плодѧще.	Воспоемъ, люди, Виновницу явленія къ намъ Виновника всему, которой прообразованіе сподобляясь (видѣть) радовались Пророки, получающіе плодъ отъ нея—дѣйствительное спасеніе. Іоан. 8, 56.
2. Τῆς ἀνίκμυ ὁ βλαστὸς ῥάβδυ τῦ ἱερέως τῷ Ἰσραὴλ ἐδήλωσε πρόκρισιν· καὶ νῦν τὴν λαμπρότητα τῶν φυσάντων παραδόξως ὑφηγεῖ τὸ ἐκ στείρας πανένδοξον κύημα.	Ѿ сѹха прозѧбенїе жезла їерейска Їилю показа предрасѹжденїе: и нынѣ свѣтлость прозѧбшихъ преславнѡ свѣтитъ ѿ неплодове всеславное рожденїе.	Произрастеніе сухаго жезла указало Израилю предъизбраніе священника; и нынѣ преславное рожденіе (Дѣвы) отъ безплодной чудно являетъ свѣтлое достоинство родившихъ. Евр. 9, 4.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Πρὸς Κύριον ἐκ κήτυς ὁ Ἰωνᾶς ἐβόησε· σύ με ἀνάγαγε ἐκ πυθμένος ᾅδυ, δέομαι, ἵνα, ὡς λυτρωτῇ, ἐν φωνῇ αἰνέσεως, ἀληθείας τε πνεύματι θύσω σοι.	Ко Гдѹ ѿ кита Їѡна возопи: ты мѧ возведи изъ глѹбины ада, молюсѧ, да тѧ ѧкѡ избавителѧ, со гласомъ хваленїѧ, истины же дѹхомъ пожрѹ тебѣ.	Къ Господу изъ кита Іона воззвалъ: изведи меня, молю, изъ глубины ада, и тебѣ, какъ избавителю, съ громкою хвалою и духомъ истины, я принесу жертву.

Тропари.

1. Πρὸς Κύριον ἐν θλίψει στειρώσεως ἐβόησαν τῆς Θεομήτορος οἱ θεόφρονες γεννήτορες, καὶ ταύτην γενεαῖς γενεῶν ἐκύησαν, εἰς κοινὴν σωτηρίαν καὶ καύχημα.	Ко Гдѹ въ скорби неплодства возопиша Бгомтере богомѹдрїи родители, и сїю въ роды родовъ родиша, на ѻбщее спасенїе и похвалѹ.	Къ Господу въ скорби неплодства воззвали богомудрые родители Богоматери, и родили ее родамъ родовъ, къ общему спасенію и славѣ. Пс. 106, 6.
2. Ἐδέξαντο ὐράνιον δῶρον ἀξιόθεον τῆς Θεομήτορος οἱ θεόφρονες γεννήτορες, αὐτῶν τῶν Χερυβὶμ ὑπέρτερον ὄχημα, τὴν τῦ Λόγυ καὶ Κτίςυ λοχεύτριαν.	Прїѧша нбсный даръ ѿ Бга достойный Бгомтере богомѹдрїи родители, самѣхъ Херѹвімовъ превышшее носило, Слова и Зиждителѧ родительницѹ.	Богомудрые родители Богоматери получили достойный Бога небесный даръ, сѣдалище (Бога) превышшее самихъ Херувимовъ, родительницу Слова и Создателя. Псал. 98, 1.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Βάτος ἐν ὄρει πυράφλεκτος, καὶ δροσοβόλος κάμινος Χαλδαϊκή, σαφῶς προεγράφει σε, Θεόνυμφε· τὸ γὰρ θεῖον ἄϋλον ἐν ὑλικῇ γαστρὶ πῦρ ἀφλέκτως ἐδέξω· διὸ τῷ ἐκ σῦ τεχθέντι	Кѹпина въ горѣ ѻгнепалимаѧ, и росоносаѧ пещь Халдейскаѧ, ѧвѣ предписа тѧ, Бгоневѣсто: бжественный бо невещественный въ веществеңнѣй ѹтробѣ ѻгнь неопальнѡ	Купина, пылавшая огнемъ на горѣ, и печь Халдейская, источившая росу, ясно прообразовали тебя, Богоневѣста; ибо ты неопалимо приняла Божественный невещественный

κράζομεν· εὐλογητὸς εἶ, ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.	прїѧла єси: тѣмже изъ тебе рождшемѹсѧ поемъ: благословенъ єси, Бже ѻтецъ нашихъ.	огонь въ вещественное чрево; посему къ Родившемуся отъ тебя мы взываемъ: благословенъ ты, Богъ отцевъ нашихъ.

Тропари.

1. Σῦ ταῖς ἀΰλοις ἐμφάσεσιν ὁ νομοθέτης εἴργετο κατανοεῖν τὸ μέγα, πάνσεμνε, μυστήριον, μὴ φρονεῖν χαμαίζηλα συμβολικῶς παιδευόμενος ποτέ· διὸ ἐκπλαγεὶς τὸ θαῦμα ἔλεγεν· εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.	Твоѐ въ невещественныхъ ѧвленїихъ законоположникъ возбранѧсѧ разѹмѣти великое, пречтаѧ, таинство, не мѹдрствовати земноревностнаѧ ѻбразнѡ наказѹѧсѧ иногда: тѣмже ѹдивлѧсѧ чѹдеси, глаше: благословенъ Бгъ ѻтецъ нашихъ.	Невещественными явленіями Законодатель не допускаемъ былъ никогда до (полнаго) постиженія великаго таинства твоего, Пречестная, будучи вразумляемъ знаменіями не мудрствовать (о тебѣ) по земному; посему, изумляясь чуду, онъ взывалъ: благословенъ Богъ отцевъ нашихъ. Исх. 3, 2. 3.
2. Ὄρος καὶ πύλην ὐράνιον καὶ νοητήν σε κλίμακα θεοπρεπῶς χορὸς ὁ θεῖος προηγόρευσε· ἐκ σῦ γὰρ λίθος τέτμηται, ὐχ ὑπυργὰς ἐγχειρίδιον ἀνδρός· καὶ πύλην, δι᾽ ἧς διῆλθε Κύριος, ὁ τῶν θαυμασίων Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.	Горѹ и дверь нбснѹю и мысленнѹю тѧ лѣствицѹ бголѣпнѡ ликъ бжественный провѣща: ѿ тебе бо камень ѿсѣчесѧ не рѹками мѹжескими, и дверь, ѥюже пройде Гдь, иже чѹдесъ Бгъ ѻтецъ нашихъ.	Въ горѣ и двери небесной и мысленной лѣствицѣ богоприлично предъуказалъ тебя божественный сонмъ (Пророковъ): ибо отъ тебя отдѣлился камень безъ рукъ—безъ мужа, и тобою, какъ дверью, прошелъ Господь, чудодѣйствующій Богъ отцевъ нашихъ. Дан. 2, 35. Быт. 28, 13. Іезек. 44, 2.

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Ἐν τῇ καμίνῳ τῇ τῶν παίδων προαπεικόνισας ποτὲ τὴν σὴν μητέρα, Κύριε, ὁ δὲ τύπος τύτης πυρὸς ἐξείλετο, ἀφλέκτως ἐμβατεύοντας· ἣν ὑμνῦμεν ἐμφανισθεῖσαν διὰ σῦ τοῖς πέρασι σήμερον, καὶ ὑπερυψῦμεν εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.	Въ пещи ѻтроческѣй прообразилъ єси иногда твою мтрь, Гди, ѻбразъ же сей изъ ѻгнѧ избавлѧше, неопальнѡ ходѧщыѧ: юже поемъ ѧвльшѹюсѧ твоимъ концемъ днесь, и превозносимъ во вѣки.	Въ печи отроковъ ты прообразовалъ нѣкогда матерь свою, Господи; и это прообразованіе отъ огня спасло ихъ, ходившихъ (среди его) неопально; Ее, явившуюся чрезъ тебя концамъ (вселенной), мы нынѣ воспѣваемъ и превозносимъ во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Τῆς πρὸς Θεὸν ἡμῶν καταλλαγῆς ἡ προορισθεῖσα σκηνὴ τῦ εἶναι νῦν ἀπάρχεται, τεξομένη Λόγον ἡμῖν, παχύτητι σαρκὸς ἐμφανιζόμενον· ὃν ὑμνῦμεν οἱ ἐκ μὴ ὄντων δι᾽ αὐτῦ τὸ εἶναι λαβόντες, καὶ ὑπερυψῦμεν εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.	Иже къ Бгѹ нашегѡ примиренїѧ предопредѣленнаѧ скинїѧ, єже быти нынѣ начинаетъ, хотѧщи родити Слова намъ, дебелствомъ плоти ѧвльшасѧ: єгоже поемъ изъ не сѹщихъ во єже быти тѣмъ прїемше, и превозносимъ во вѣки.	Предопредѣленная скинія примиренія нашего съ Богомъ начинаетъ нынѣ бытіе, имѣя родить намъ Слово, являющееся въ вещественной плоти; Его мы, получившіе чрезъ Него изъ небытія бытіе, воспѣваемъ и превозносимъ во всѣ вѣки. Евр. 8, 2. 9, 11. Апок. 21, 3.

2. Ἡ τῆς γειρώσεως μεταβολὴ τὴν κοσμικὴν τῶν ἀγαθῶν διέλυσε γείρωσιν, καὶ τρανῶς τὸ θαῦμα Χριστὸν ὑπέδειξε, βροτοῖς ἐπιδημήσαντα· ὃν ὁρῶμεν οἱ ἐκ μὴ ὄντων δι' αὐτὸ τὸ εἶναι λαβόντες, καὶ ὑπεροφῶμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Неплодства прелоѣніе мѣрскоѥ ѩснѣ разрѣши неплодство, и ꙗвѣ чѧдо Хрⷭ҇та поꙗзꙋ, ѩ зємнꙋю приѩдꙋ: ѥгоже поꙗвъ ѿ не бытꙗ во бытіе ꙗвѣ ꙗвꙗ чѣꙗ прїѧтїе, и превозносимъ ко вся вѣки.

Разрѣшившая неплодство (своихъ родителей) разрѣшила и неплодство міра въ благахъ, и ясно явила чудо—Христа, приходящаго къ смертнымъ; Его мы, получившіе чрезъ Него изъ небытія бытіе, воспѣваемъ и прославляемъ во всѣ вѣки. 2 Петр. 1, 8. Іоан. 1, 3.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου φωστῆρα τὸν Θεὸν ἐξανατείλαντα, σωματικῶς ἡμῖν ἐπιδημήσαντα, ἐκ παγόνων παρθενικῶν ἀφράστως σωματώσασα, εὐλογημένη πάναγνε, σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Ꙗже прѣжде солнца свѣтꙗльника Бога вселꙗвшаго, плотски къ намъ приѩдшаго, ѿ чистѣ дѣвы неизреченно воплотившаго, блгословенная всѣтлаѧ, тѧ Бⷭ҇ородицѣ величаемъ.

Бога, сіявшаго свѣтомъ прежде солнца, къ намъ во плоти пришедшаго, воплотившая неизреченно изъ дѣвственнаго чрева, благословенная пречистая Богородица, тебя мы величаемъ.

Тропари.

1. Ὁ τοῖς ἀπειθοῦσι λαοῖς ἐξ ἀκροτόμου βλύσας νάματα, τοῖς εὐπειθοῦσιν ὕδασι χαρίζεται ἐκ παγόνων γειρωτικῶν καρπὸν εἰς εὐφροσύνην ἡμῖν, σὲ, Θεομῆτορ ἄχραντε, ἣν ἐπαξίως μεγαλύνομεν.

Ꙗже непокорꙗвшимъ людемъ ѿ кꙗмене источникъ водꙋ, блгопокорꙗвшимъ ѩзꙗвꙗетъ дарꙋетъ ѿ чрѣсла неплодныхъ плодъ на веселїе намъ, тѧ, Бⷭ҇ородꙗ пречистаѧ, ꙗже достойно величаемъ.

Напоившаго древнаго ѿчаꙗнницꙋ ѡбѣщаннїе и прамѣтери исправленїе, ꙗже рода къ Бⷭ҇ꙋ вины приносꙗщꙋ, къ Зиждїтелю ꙗвстѣ, тѧ Бⷭ҇ородицѣ величаемъ.

Источникъ непокорнымъ людямъ воду изъ камня даруетъ благопокорнымъ народамъ изъ безплодныхъ чресеъ плодъ на радость намъ,—тебя, пречистая Богоматерь, которую мы достойно величаемъ. Исх. 17, 6. Пѣн. 11, 12. 22.

Избавительницу отъ конечнаго древняго осужденія и возстановительницу прародительницы, виновницу примиренія рода (человѣческаго) съ Богомъ, мостъ (приводящій) къ Создателю, Богородица, тебя мы величаемъ. Быт. 3, 16—19.

ВТОРЫЙ КАНОНЪ НА РОЖДЕСТВО БОГОРОДИЦЫ.

Св. Андрея Критскаго.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Τῷ συντρίψαντι πολέμους ἐν βραχίονι αὐτοῦ καὶ διαβιβάσαντι τὸν Ἰσραὴλ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ, ᾄσωμεν αὐτῷ, ὡς λυτρωτῇ ἡμῶν Θεῷ· ὅτι δεδόξασται.

Сокрушившемꙋ враговъ мꙋщцею своею и проведшемꙋ Ꙗраиля чрезъ Чермное море, воспоемъ, какъ избавителю нашемꙋ Богꙋ: ꙗко прославился.

Тропари.

1. Χορευέτω πᾶσα κτίσις, εὐφραινέσθω καὶ Δαβίδ, ὅτι ἐκ φυλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆ σπέρματος αὐτοῦ προῆλθε ῥάβδος, ἄνθος φέρουσα τὸν Κύριον, τὸν ποιητὴν τῆ παντός.

Да ликꙋетствꙋетъ всѧ тварь, да веселитсѧ же и Дѣвъ, ꙗко ѿ колѣна и ѿ сѣмени его произыде жезлъ, цвѣтъ носѧщїи Гⷭ҇а, Творца всѣхъ.

Да торжествуютъ всѣ твари, да радуется и Давидъ; ибо отъ племени и отъ сѣмени его произошелъ жезлъ, приносящій цвѣтъ—Господа, Творца всѣхъ. Исаі. 11, 1.

2. Ἡ ἁγία τῶν ἁγίων ἐν ἁγίῳ ἱερῷ βρέφος ἀνατίθεται, ἀναταφῆναι ἐκ γειρὸς Ἀγγέλου· πάντες ὦν πιστῶς συνεορτάσωμεν ἐν τῇ γεννήσει αὐτῆς.

Свѧтаѧ свѧтыхъ во свѧтѣмъ свѧтилищи младенца возлагаетъ, воспитатисѧ ѿ рꙋкꙋ Ангелꙋ: кои ꙋбо вѣрно празднꙋемъ въ рождествѣ ѥѧ.

Святая святыхъ младенчествующая водворяется въ святомъ храмѣ воспитаться отъ руки Ангельской; посему всѣ мы съ вѣрою будемъ праздновать при ея рожденіи. Псал. 14, 1.

3. Στεῖρα ἄγονος ἡ Ἄννα, ἀλλ' οὐκ ἄτεκνος Θεῷ· ἤδη γὰρ προώριστο ἐκ γενεῶν ἁγνῆς Παρθένου μήτηρ· ὅθεν ὁ τῆς κτίσεως ἐβλάστησε Κτίστης ἐν δούλου μορφῇ.

Неплодна нерождавшаꙗ Анна, но не безплодна у Бога; ибо онаꙗ ꙋже (древнихъ) родовъ была предназначена въ матерь чистой Дѣвы, изъ которой произошелъ Создатель тварей въ образѣ раба. 1 Цар. 1, 6. 20. Филип. 2, 7.

4. Σὲ τὴν ἄσπιλον ἀμνάδα, τὴν τοῦ κριοῦ Χριστοῦ βρέφος ἐκ κοιλίας σε προσαγαγοῦσαν τῇ ἡμῶν ὁσίαν, πάντες ἐκ τῆς Ἄννης τικτομένην σε ὕμνοις γεραίρομεν.

Тѧ непорочнѹю ꙗгницꙋ, ꙗгнца Христа младенца ѿ чрева твоегѡ произведшꙋю, ꙗко ѿ Анны рожденнꙋю тѧ вѣрнѣи почитаемъ.

Тебя, раждающуюся отъ Анны, непорочную агницу, производящую изъ чрева своего агнца—Христа младенцемъ нашего существа, мы всѣ величаемъ пѣснями. Апок. 1, 14.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν Κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μου ἐν Θεῷ μου, ἐπλατύνθη ἐπ' ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθην ἐν σωτηρίῳ σου.

Ѹ҆твердѧ́сѧ сердце моѐ во Гдⷭ҇ѣ, возвысѧ́сѧ рогъ мо́й въ Бг҃ѣ мои́хъ, разширѧ́сѧ на вра́ги моѧ̀ ꙋ҆ста̀ моѧ̀, возвеселѧ́хъ ѡ҆ спасе́ніи твое́мъ.

Тропари.

1. Ἀνατραφεῖσα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, Παρθένε ἄχραντε, Θεοτόκε, ἀνωτέρα ἀνδείχθης τῆς κτίσεως, τὸν Κτίσαντα σαρκὶ κυήσασα.

Воспита́вшаѧсѧ во ст҃ѣ́ѧ ст҃ы́хъ, Де́во пречи́стаѧ, Бг҃ородице, вы́шаѧ вѣ́ѧлаѧ є҆сѝ тва́рь, Зижди́телѧ пло́ть ро́ждшаѧ.

2. Εὐλογημένη ἡ κοιλία σου, σώφρων Ἄννα· καρπὸν γὰρ ἤνεγκας παρθενίας, τὴν ἀσπόρως τὸν τροφέα τῆς κτίσεως τεκοῦσαν καὶ λυτρωτὴν Ἰσραήλ.

Благовеле́нное чре́во твое́, пче́лмудренная А҆́нно: пло́дъ бо и҆здрилѐ є҆сѝ де́вства, ѻ҆́бѧ безсѣ́мѧннѡе пита́тєлѧ тва́ри ро́ждшѧѥ и҆ и҆зба́вителѧ Ї҆и҃а.

3. Σὲ μακαρίζει Ἀσπάρθενε πᾶσα κτίσις, ἐξ Ἄννης σήμερον γεννηθεῖσαν, τὴν ἐκ ῥίζης Ἰεσσαὶ ῥάβδον ἄχραντον, τὸ ἄνθος Χριστὸν βλαστήσασαν.

Тѧ̀ блаже́нѧетъ вся̀ тва́рь, Бг҃ородице, показа̀ѧ тѧ̀ѧ Сн҃а твоѝ, ꙗ҆́же ѿ А҆́нны вели́читъ твое́ рождество́, и҆ всѣ́хъ весели́тъ дне́сь.

4. Σὲ ἀνωτέραν πάσης κτίσεως, Θεοτόκε, δεικνύων ἄχραντε ὁ Υἱός σου, τὴν ἐξ Ἄννης μεγαλύνει σου γέννησιν, καὶ πάντας εὐφραίνει σήμερον.

Воспитавшаѧсѧ во ст҃ѣ́ѧ ст҃ы́хъ, Де́во пречи́стаѧ, Бг҃ородице, вы́шаѧ вѣ́ѧлаѧ є҆сѝ тва́рь, Зижди́телѧ пло́ть ро́ждшаѧ.

Благовеле́нное чре́во твое́, пче́лмудренная А҆́нно: пло́дъ бо и҆здрилѐ є҆сѝ де́вства, ѻ҆́бѧ безсѣ́мѧннѡе пита́тєлѧ тва́ри ро́ждшѧѥ и҆ и҆зба́вителѧ Ї҆и҃а.

Вся тварь ублажаетъ тебѣ, Приснодѣва, родившуюся нынѣ отъ Анны, пречистый жезлъ отъ корня Іессеева, произрастившій цвѣтъ—Христа. Исаі. 11, 1.

Сынъ твой, пречистая Богородица, показавъ тебѣ высшею всѣхъ тварей, возвеличиваетъ рождество твое отъ Анны и веселитъ всѣхъ нынѣ. Исаі. 41, 16.

Пѣснь 4.—Ирмосъ.

Ὁ προφήτης Ἀββακὼμ τοῖς νοεροῖς ὀφθαλμοῖς προεῖδε, Κύριε, τὴν παρουσίαν σου· διὸ καὶ ἀνεκραύγαζεν· ἀπὸ Παρᾶν ἥξει ὁ Θεός, δόξα τῇ δυνάμει σου, δόξα τῇ συγκαταβάσει σου.

Проро́къ А҆ввакꙋ́мъ ꙋ҆мны́ма ѻ҆чи́ма провидѣ́лъ, Гдⷭ҇и, прише́ствіе твое́, чтѧ̀ѧ и҆ вопі́ѧше: ѿ сѐ гдⷭ҇ь прїи́детъ Бг҃ъ, сла́ва силѣ̀ твое́й, сла́ва снисхожде́нію твое́мꙋ.

Тропари.

1. Ὁ πατριάρχης Ἰακὼβ προθεωρήσας, Σωτήρ, τὰ μεγαλεῖα τρανῶς τῆς οἰκονομίας σου, ἐβόα ἐν πνεύματι, πρὸς τὸν Ἰούδαν λέγων

Патріа́рхъ Ї҆а́ковъ провидѣ́лъ, Сп҃е, велѝчїа ꙗ҆́вѣ строе́нїѧ твоегѡ̀, вопі́ѧше дꙋхомъ, ко Ю҆́дѣ гл҃аго́лѧ ті́мѡ: ѿ мѣ́сторѧ возсѣ́ѧ

мусоѡ̀ѕ· ѐ҆ вла́сѣ мѝ а҆́нѣвѣ ѹ҆вѣ́, мнѧ́ѡнѡ сѐ то̀ѧ ѐ҆ ѻ҆ѕ҃ѣ́ѧ Ѳеѡ̀.

2. Νῦν ὁ ῥάβδος Δαρὼν ἡ ἐκ τῆς ῥίζης Δαβὶδ ἀναβλαστήσασα, νῦν ἡ παρθένος ἁγνὴ ἐξ Ἄννης προέρχεται, καὶ συγχορεύει γῇ καὶ οὐρανῷ, καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, καὶ Ἄννα καὶ Ἰωακεὶμ μυστικῶς.

Ны́нѣ жѣ́лъ А҆рѡно́въ ѿ ко́рене Дѣ́дова прозѧ́вшїй, ны́нѣ Дѣ́ва чи́ста ѿ А҆́нны произхо́дитъ: и҆ сонаслѣ́дуетъ ꙋбо̀ и҆ земли̑, и҆ всѣ̀ ѻ҆тє́чества и҆зра́илєвы, и҆ А҆́нна и҆ Ї҆оакі́мъ та́инственно.

3. Νῦν εὐφραινέσθω οὐρανός, ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ καὶ χορευέτωσαν Ἰωακεὶμ καὶ Δαβὶδ, ὁ μὲν ὡς γεννήτωρ σου, τῆς ἀληθοῦς τεκούσης τὸν Θεόν, ἐκεῖνος δὲ ὡς προπάτωρ σου, κηρύττων σοῦ τὰ μεγαλεῖα, ἁγνή.

Ны́нѣ да весели́тсѧ нб҃о, да ра́дꙋетсѧ же земли̑, и҆ да ликꙋ́етъ Ї҆оакі́мъ и҆ Дави́дъ, ѻ҆́бѧ ꙋ҆́бо ѻ҆́ѥ родѝтєлъ твоѝ, и҆стѝнно ро́ждшїѧ Бг҃а, ѻ҆́бѧ же ѻ҆́ѥ пра̀ѻ҆ц҃ъ твоѝ, про́повѣдꙋѧ твоѧ̀ вели́чества, чистаѧ.

4. Συγχαίρει σοι σήμερον, θεόφρον Ἄννα, ἡ οἰκουμένη· τῷ λυτρωτῇ γὰρ αὐτῆς τὴν μητέρα ἤνεγκας, τὴν ἐκ τῆς ῥίζης βλαστήσασαν Δαβὶδ, ῥάβδον δυνάμει, ἡμῖν φέρουσαν τὸ ἄνθος Χριστόν.

Вра́дꙋетсѧ твоѣ̀ днѣ́сь, бг҃олю́бренная А҆́нно, вселе́нная и҆зба́вителѧ бо твоѧ̀ ма́тєрь произвела̀ є҆сѝ, ꙗ҆́же ѿ ко́рене произраста́вшѧѥ Дави́дова, жѣ́зла силы, на́мъ поса́рѡ цвѣ́тъ Хрⷭ҇та.

Пѣснь 5.—Ирмосъ.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, κύριε ἡμᾶς· Κύριε, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἴδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.

Гдⷭ҇и Бж҃е на́шъ, мі́ръ да́ждь на́мъ: Гдⷭ҇и Бж҃е на́шъ, сто́ѧй на́съ: Гдⷭ҇и, ра̀зѣ тебѐ и҆́нѣгѡ не вѣ́мы, и҆́мѧ твоѐ и҆зыва́емъ.

Тропари.

1. Ἄχραντός σου ἡ γέννησις, Παρθένε ἄχραντε, ἄφραστος καὶ ἡ σύλληψις καὶ ἡ ὠδίς, ἄῤῥητος ὁ τόκος σου, νύμφη ἀνύμφευτε· Θεὸς γὰρ ὅλος ἦν φορέσας ἐν σοί.

Пречи́стое твоѐ рожде́ніе, Де́во непорочна̀ѧ, непостижи́мое и҆ зачѧ́тіе, неизглаго́лѧнно и҆ рождє́ніе твоѐ, невѣ́сто неневѣ́стнаѧ: Бг҃ъ бо всѣ́къ въ тебѣ̀ вселѝсѧ.

2. Σήμερον εὐφραινέσθωσαν Ἀγγέλων τάγματα, ἄσματα χορευέτωσαν οἱ ἐξ Ἀδάμ· ἐτέχθη γὰρ ῥάβδος, τὸ ἄνθος βλαστήσασα Χριστόν, τὸν μόνον Λυτρωτὴν ἡμῶν.

Дні́ѧ да весели́тсѧ А҆́нгельскіи чи́ны, пѣ́сньми да ликꙋ́ютъ сꙋ́щіи ѿ А҆да́ма: родѝсѧ бо жѣ́зелъ, цвѣ́тъ воздрастѝвшїй Хрⷭ҇та, є҆ди́наго Ѹ҆зыва́телѧ на́шего.

Дні́ѧ Ева̀ разрѣшѧ́етсѧ ѹ҆́бѣдѣнїѧ, разрѣшѧ́етсѧ же и҆ неплодꙋ,

ѐ҆вѝ, ꙗ҆́ко мо́й, возвѣща̀ѧ тѧ̀ ѿ дѣ́вы Бг҃а.

Ны́нѣ жѣ́зелъ А҆рѡно́въ ѿ ко́рене Дѣ́дова прозѧ́вшїй, ны́нѣ Дѣ́ва чи́ста ѿ А҆́нны произхо́дитъ: и҆ сонаслѣ́дуетъ ꙋбо̀ и҆ земли̑, и҆ всѣ̀ ѻ҆тє́чества и҆зра́илєвы, и҆ А҆́нна и҆ Ї҆оакі́мъ та́инственно.

3. Νῦν εὐφραινέσθω οὐρανός, ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ καὶ χορευέτωσαν Ἰωακεὶμ καὶ Δαβὶδ, ὁ μὲν ὡς γεννήτωρ σου, τῆς ἀληθοῦς τεκούσης τὸν Θεόν, ἐκεῖνος δὲ ὡς προπάτωρ σου, κηρύττων σοῦ τὰ μεγαλεῖα, ἁγνή.

Ны́нѣ да весели́тсѧ нб҃о, да ра́дꙋетсѧ же земли̑, и҆ да ликꙋ́етъ Ї҆оакі́мъ и҆ Дави́дъ, ѻ҆́бѧ ꙋ҆́бо ѻ҆́ѥ родѝтєлъ твоѝ, и҆стѝнно ро́ждшїѧ Бг҃а, ѻ҆́бѧ же ѻ҆́ѥ пра̀ѻ҆ц҃ъ твоѝ, про́повѣдꙋѧ твоѧ̀ вели́чества, чистаѧ.

Ра́дꙋетсѧ твоѣ̀ днѣ́сь, бг҃олю́бренная А҆́нно, вселе́нная и҆зба́вителѧ бо твоѧ̀ ма́тєрь произвела̀ є҆сѝ, ꙗ҆́же ѿ ко́рене произраста́вшѧѥ Дави́дова, жѣ́зла силы, на́мъ поса́рѡ цвѣ́тъ Хрⷭ҇та.

Господи Боже нашъ, даруй намъ миръ; Господи Боже нашъ, устрой насъ себѣ; Господи, иного кромѣ тебя, мы не знаемъ; твое имя именуемъ.

Тропари.

1. Ἄχραντός σου ἡ γέννησις, Παρθένε ἄχραντε, ἄφραστος καὶ ἡ σύλληψις καὶ ἡ ὠδίς, ἄῤῥητος ὁ τόκος σου, νύμφη ἀνύμφευτε· Θεὸς γὰρ ὅλος ἦν φορέσας ἐν σοί.

Пречи́стое твоѐ рожде́ніе, Де́во непорочна̀ѧ, непостижи́мое и҆ зачѧ́тіе, неизглаго́лѧнно и҆ рождє́ніе твоѐ, невѣ́сто неневѣ́стнаѧ: Бг҃ъ бо всѣ́къ въ тебѣ̀ вселѝсѧ.

2. Σήμερον εὐφραινέσθωσαν Ἀγγέλων τάγματα, ἄσματα χορευέτωσαν οἱ ἐξ Ἀδάμ· ἐτέχθη γὰρ ῥάβδος, τὸ ἄνθος βλαστήσασα Χριστόν, τὸν μόνον Λυτρωτὴν ἡμῶν.

Дні́ѧ да весели́тсѧ А҆́нгельскіи чи́ны, пѣ́сньми да ликꙋ́ютъ сꙋ́щіи ѿ А҆да́ма: родѝсѧ бо жѣ́зелъ, цвѣ́тъ воздрастѝвшїй Хрⷭ҇та, є҆ди́наго Ѹ҆зыва́телѧ на́шего.

3. Σήμερον Ἕβα λέλυται τῆς καταδίκης, λέλυται καὶ ἡ εἰρωσις

Пречи́стое твоѐ рожде́ніе, непорочна̀ѧ Де́во, непостижи́мое и҆ зачѧ́тіе, неизглаго́лѧнно и҆ рождє́ніе твоѐ, невѣ́сто неневѣ́стнаѧ: Бг҃ъ бо всѣ́къ въ тебѣ̀ вселѝсѧ.

Дні́ѧ Ева̀ разрѣшѧ́етсѧ ѹ҆́бѣдѣнїѧ, разрѣшѧ́етсѧ же и҆ неплодꙋ,

καὶ ὁ Ἀδὰμ τῆς ἀρχαίας ἀρᾶς, ἐπὶ τῇ γεννήσει σου· ἐν σοὶ γὰρ ἐκ φθορᾶς ἐλυτρώθημεν.

4. Δόξα σοι, τῷ δοξάσαντα τὴν σεῖραν σήμερον· ἔτεκε γὰρ τὴν ῥάβδον τὴν ἀειθαλῆ ἐξ ἐπαγγελίας, ἐξ ἧς ἀνεβλάστησε Χριστὸς, τὸ ἄνθος τῆς ζωῆς ἡμῶν.

ство и Адама древнія клятвы, ю рождествѣ твоемъ: тобою бо ю тлѣ избавихомся.

Слава твоѣ, проклятвы неплодную дщерь: роди бо жезлъ произшедшій ю корене Іессеова, ю негоже прозябе Христосъ, цвѣтъ жизни нашея.

Адамъ (избавляется) отъ древняго проклятія, чрезъ рождество твое; ибо чрезъ тебя мы избавились отъ тлѣнія. Быт. 3, 16—20.

Слава Тебѣ, прославившему нынѣ безплодную: ибо она родила, по обѣтованію, всегда-цвѣтущій жезлъ, отъ котораго произрасъ Христосъ, цвѣтъ нашей жизни.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Ὡς δόκτα θαλάσσης, φιλάνθρωπε, τοῖς κύμασι τῶ βίου χειμάζομαι· ἀλλ, ὡς Ἰωνᾶς, ἔτω βοῶ σοι· ἀνάγαγε ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν μου, ἐυσπλαγχνε Κύριε.

Ꙗко волны морскія, человѣколюбче, волнами житейскими обуреваюся: тѣмже, якоже Іона, тако вопію ти: воздви ю тлѣ жизнь мою, благоутробне Гди.

Какъ морскія воды, я обуреваюсь волнами житейскими, человѣколюбче; посему, какъ Іона, взываю къ тебѣ такъ: изведи жизнь мою изъ тлѣнія, милосердый Господи!

Тропари.

1. Ἁγίαν τῶ ἁγίω ὑπάρχουσαν, οἱ σώφρονες πατέρες σου, ἄχραντε, ἀνέθεντό σε ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἀναστραφῆναι σεμνῶς καὶ εἰς μητέρα ἑτοιμασθῆναι αὐτῷ.

Отъ ю святыхъ сущу, чрезмудрыи родители твои, чистая, возложиша тя въ храмѣ Гди, воспитатися честно и угодовати въ матерь Ему.

Родители твои, чистая, возложили тя въ домѣ Господнемъ, чтобы ты честно воспитывалась и приготовлялась къ матерь Ему. Псал. 14, 1.

2. Αἱ σεῖραι καὶ μητέρες χορεύσατε, θαρσεῖτε καὶ σκιρτήσατε ἄγονοι· ἡ ἄτεκνος γὰρ σεῖρα τὴν Θεοτόκον βλαστάνει, ἥτις λύσει τῶν ὠδίνων τὴν Ἕυαν καὶ τῆς ἀρᾶς τὸν Ἀδάμ.

Неплоды и матери ликуйте, дерзайте и играйте безчадныя: безчадна бо неплоды Богородицѣ прозябнетъ, яже избавитъ ю болѣзней Евѣ и клятвы Адамы.

Безплодныя и матери торжествуйте, безчадныя ободрѣйтесь и радуйтесь: ибо безчадная и безплодная раждаетъ Богородицу, которая избавитъ Еву отъ болѣзней рожденія и Адама отъ проклятія. Быт. 3, 16—20.

3. Ἀκίνω τῶ Δαβὶδ, μελῳδοῦντός σου· ἀχθήσονται παρθένοι ὀπίσω σῦ, ἀχθήσονται εἰς ναὸν Βασιλέως, καὶ σὺν αὐτῷ σε κἀγὼ θυγατέρα τῶ Βασιλέως ὑμνῶ.

Отрокъ Давидъ, поющу тебѣ: приведутся дѣвы во слѣдъ твоѣ, приведутся въ храмъ Царя; и съ ними и я воспѣваю тебя, дщерь Царя. Псал. 44, 15—16.

Отрокъ Давидъ, воспѣвающаго тебѣ: приведутся дѣвы въ слѣдъ за тобою, приведутся въ храмъ Царя; съ ними и я воспѣваю тебя, дочь Царя. Псал. 44, 15—16.

4. Ὑμνοῦμεν τὴν ἁγίαν σου γέννησιν, τιμῶμεν καὶ τὴν ἄσπορον σύλληψίν σου, νύμφη θεόκλητε καὶ παρθένε· δοξάζουσι δὲ σὺν ἡμῖν Ἄγγελων τάξεις καὶ τῶν ἁγίων ψυχαί.

Воспѣваемъ святое рождество твое, почитаемъ и безсѣменное зачатіе твое, богоизбранная невѣста и дѣва: и съ нами славятъ (тебя) и чины Ангельскіе и души святыхъ. Лук. 15, 10.

Воспѣваемъ святое рождество твое, почитаемъ и безсѣменное зачатіе твое, богоизбранная невѣста и дѣва: и съ ними славятъ (тебя) и чины Ангельскіе и души святыхъ.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Τῶν Χαλδαίων ἡ κάμινος πυρὶ φλογιζομένη ἐδροσίζετο Πνεύματι, Θεοῦ ἐπιφασίᾳ, οἱ παῖδες ὑπεψάλλον· εὐλογητὸς εἶ, ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

Халдейская пещь, пламенѣющая огнемъ, была орошаема Духомъ, Божіимъ присутствіемъ; отроки воспѣвали: благословенъ ты, Боже отцевъ нашихъ.

Тропари.

1. Ἑορτάζομεν, ἄχραντε, καὶ πιστῶς προσκυνοῦμεν τὴν ἁγίαν σου γέννησιν, ὑμνοῦντες τὸν υἱόν σου, δι' ἧς ἐλυτρώθημεν τῆς παλαιᾶς τῶ Ἀδὰμ νῦν ἀποφάσεως.

Празднуемъ, чистая, и вѣрно покланяемся святому рождеству твоему, воспѣвая Сына твоего, Пречистая, чрезъ которую мы избавились нынѣ отъ древняго Адамова осужденія. 2 Кор. 1, 10.

Празднуемъ и вѣрно покланяемся святому рождеству твоему, воспѣвая Сына твоего, Пречистая, чрезъ которую мы избавились нынѣ отъ древняго Адамова осужденія.

2. Νῦν ἡ Ἄννα εὐφραίνεται καὶ βοᾷ καυχωμένη· σεῖρα ὑσα γεγέννηκα τῶ Θεῶ τὴν μητέρα, δι' ἧς τὸ κατάκριμα τῆς Ἕυας λέλυται καὶ ἡ ἐν λύπαις ὠδίς.

Нынѣ Анна веселится и вопіетъ хвалящися: неплоды сѣмя родихъ Божію матерь, ѩже ради осужденіе Евино разрѣшися и ѩже въ печалѣхъ болѣзнь.

Нынѣ Анна веселится и торжествомъ восклицаетъ: я, безплодная, родила Матерь Божію, чрезъ которую разрѣшено осужденіе и болѣзненное дѣторожденіе Евы. Быт. 2, 15.

3. Ὁ Ἀδὰμ ἠλευθέρωται καὶ ἡ Ἕυα χορεύει, καὶ βοῶσιν ἐν πνεύματι πρὸς σὲ τὴν Θεοτόκον· ἐν σοὶ ἐλυτρώθημεν τῆς ἀρχεγόνου ἀρᾶς, ἐπιφανέντος Χριστοῦ.

Адамъ избавленъ и Ева торжествуетъ, и восклицаютъ духомъ къ тебѣ Богородицѣ: тобою мы избавлени отъ первороднаго проклятія, когда явился Христосъ. Гал. 3, 13.

4. Ὦ κοιλία χωρήσασα τῶ Θεῶ τὰ χωρίον! Ὦ γαστὴρ ἡ βαστάσασα ἀρνὶ πλατυτέραν, τὸν ἀρόνον τὸν ἄσπορον, τὴν ἱερὰν κιβωτὸν τῶ ἁγιάσματος.

О чрево, вмѣстившее Бога! О утроба, носившая ѩвнѣ пространѣйшую небесъ, престолъ недостижимый, священный кивотъ святыни!

О чрево, вмѣстившее въ себѣ вмѣстилище Бога: о утроба, носившая пространѣйшую небесъ, престолъ недостижимый, священный кивотъ святыни!

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Ὁ σεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ, ὁ τιθεὶς θαλάσσῃ ὅριον ψάμμον καὶ συνέχων τὸ πᾶν, σὲ ὑμνεῖ ἥλιος, σὲ δοξάζει σελήνη, σοὶ προσφέρει ὕμνον πᾶσα κτίσις, ὡς Δημιουργῷ τῶν ὅλων, εἰς τοὺς αἰῶνας.

Покрывалай водами превысшія своя, полагалай морю предѣлъ песокъ и содержай всѣ, тя поетъ солнце, тя славитъ луна, тебѣ приносятъ пѣснь всѣ твари, якоже Создателю всего, во вѣки. Псал. 103, 3. Іер. 5, 22.

Покрывающій водами вышнія (селенія) свои, полагающій предѣлъ морю песокъ, и все сохраняющій! Тебя воспѣваетъ солнце, тебя славитъ луна, тебѣ приносятъ пѣснь всѣ твари, какъ Создателю всего, во вѣки. Псал. 103, 3. Іер. 5, 22.

Тропари.

1. Ὁ ποιήσας παράδοξα τῇ σειζωθείσῃ γαστρί, ὁ ἀνοίξας Ἄννης ἄγονον μήτραν καὶ καρπὸν αὐτῇ δούς, οὗ Θεὸς ἅγιος, οὗ υἱὸς τῆς Παρθένου, οὗ ἐκ ταύτης σάρκα προσλάβω, τῆς ἀειθάλοῦς Παρθένου καὶ Θεοτόκου.

2. Ὁ σφραγίζων τὴν ἄβυσσον καὶ ἐξαναΐγων αὐτὴν, ὁ ἀνάγων ὕδωρ ἐν ταῖς νεφέλαις καὶ διδοὺς ὑετόν, οὗ ὁ δοὺς, Κύριε, ῥίζης ἐκ τῆς ἀκάρπου ἐξανθῆσαι Ἄννης τῆς ἁγίας ἄχραντον καρπὸν καὶ τέξαι τὴν Θεοτόκον.

3. Γεωργὲ τῶν φρενῶν ἡμῶν καὶ φυτουργὲ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, οὗ ὁ ἄκαρπον γῆν εὔκαρπον δείξας, οὗ τὴν πάλαι ἔηρὰν γόνιμον, εὐσχῆμον, ἄμυραν καρποφόρον ἀπεργάσω, Ἄνναν τὴν ἁγίαν, ἄχραντον καρπὸν ἀνθῆσαι τὴν Θεοτόκον.

4. Δεῦτε πάντες ὀφώμεθα, ὡς ἐκ πασάδος μυρὰς τὴν Θεὸν τὴν πόλιν ὧν τικτομένην, τὴν ἐκ πόλης γαστρὸς ἔξοδον ἔχουσαν, εἴσοδον δὲ μὴ γνοῦσαν κοινωνίας· μόνος γὰρ ὁ Κτίστης ταύτην διοδεύσας τρίβον διῆλθε ξένην.

Σωτηρίαν πρεσβεύουσα ἀκηλόνεῦ εὐτρόκε, ὠκέρδαν Ἄννα περιδαίνουσα λοκεὰ ἡ πλόκε εἶ δάκε, τὰ Βῶε σῶν, τὰ εἶε Δῶν, τὰ ὦ κὰ πλόκε πρέκε ἐκὶ, πρεκοῦκτῶῆκε Δῶν ἡ Βῶγοῤῥόδικε.

Ζωτεοράν κέδιν ἡ ὦκερδάν ὦ, ὀρωσάν ὀδ ὀ σκαμῆχε ἡ δάν δόκδε, τὰ δάκν, Ἄν, ὦ πολόδιαγω πόρκε πρόδκιν Ἄννα σῶκὰ πρεῶτὰ πλόκε ἡ ῥόδιτὰ Βῶγοῤῥόδικ.

Δέκλτεω λαὶεὶ πάκιχε ἡ πιδιτέω δῶκε πάκιχε, τὰ πολόδιν ζέκω βῶγολόδιν ὀκαζάν, τὰ δρέκε ὀχῶν ῥοδοῦν, εἰγολόδιν, ῥκῶν πεδοῦν ὀδ κοδέκλκε ἐκὶ, Ἄνν ὀ σῶν, πρεῶτὰ πλόκε ἤρεστῶτὰ Βῶγοῤῥόδικ.

Πρῶδῶτε κὰ, ὀῶκκε, ὅκω ὦ χρτόκ ὀκω λάλ Βῶῶν γρῶκ ὀκῶκε ῥκῶδκὰ, ὦκε ὦ δκῶν ὀτρόκ ὀκω ἤεῶκ ἀκῶῆκω, ἀχῶκ κὲ πεκῶῆκ ὀκρῶκὰ ἐῶκ κὸ Δκῶῆ τὰ κὲ πρῶῆκ ὀτεῶν ὀτρόκκω.

Чѫжде мѣрѧꙗ дѣвчѧ ꙗ ѩ страно дѣꙗꙗ дѣторождїе на тебѣ, Бгородице, ꙗкоже ѩстроꙗꙗ: тебѧ чтѧ всѧ племенѧ земнѧꙗ непрестанно величѧꙗ.

Сотворивый преславныя плодовитѣй утробѣ, ꙗвѣрзый Анны неразрѣшенныя ложесна и плодъ ей даяй, ты Христе, ты еси Дѣва, ты ю еси плоть приемлеши, приносящую Дѣву и Богородицу.

Замыкающий бездну и отверзающий ее, подъемлющий воду на облака и подающий дождь,—ты, Господи, даръ святой Анне произрастить пречистый плодъ отъ безплоднаго корня и родить Богородицу. Псал. 134, 6—7.

Воздѣлатель нашихъ мыслей и насадитель нашихъ душъ, ты взрастилъ безплодную землю благоплодную; ты сдѣлалъ прежде изсохшую ниву родотворною, тучною, плодоносною, (даръ) святой Анне произрастить пречистый плодъ-Богородицу. Исаи. 142, 6. 84, 13. 106, 37.

Придемъ всѣ видѣть какъ бы отъ малаго чертога раждающійся нашъ городъ Божій,—ту, которая шла исходъ изъ дверей чрева, но не знала входа сообщенія; ибо одинъ Создатель прошелъ сею единою стезею. 1 Кор. 15, 23.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Ἀλλότριον τῶν μητέρων ἡ παρθενία καὶ ξένον ταῖς παρθένοις ἡ παιδοποιία· ἐπὶ σοί, Θεοτόκε, ἀμφότερα φύσις ἐκρατήθη· διὸ σε πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς ἀπαύστως μακαρίζομεν.

Чѫжде матерѣмъ дѣвство, и несвойственно дѣвамъ дѣторождїе; на тебѣ же, Богородица, совершилось то и другое: посему всѣ мы, племена земныя, непрестанно величаемъ тебя.

Тропари.

1. Ἐπάξιον, Θεομῆτορ, τῆς σῆς ἁγνείας τὸν τόκον ἐκλησῶω δι' ἐπαγγελίας· τῇ ποτε γὰρ ἀκάρπῳ δεδόκας καρπὸς ἐδόθης· διὸ σε πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς ἀπαύστως μακαρίζομεν.

Достойное чистоты твоей рождество наслѣдовала еси чрезъ обѣтованїе; ибо ты даровала бывшей прежде безплодною, (какъ) богоизсчадѣнный плодъ: посему всѣ мы, племена земныя, непрестанно ублажаемъ тебя. Псал. 103, 13.

2. Πεπλήρωται τὸ βοῶντος ἡ προφητεία· φησὶ γὰρ, ἀνασῶω σκηνὴν τὴν πεπτωκυῖαν τοῦ ἱερῶ Δαβίδ, ἐν σοὶ ἄχραντε πρωτοκωδεῖσαν, δι' ἧς ὁ σωμπας τῶν ἀνθρώπων χῶς εἰς σῶμα ἀνεπλάσθη Θεῶ.

Исполнилось пророчество взывающаго: возстановлю, говоритъ, падшую скинїю святилища Давидова, прообразовавшую тебя, Пречистая, чрезъ которую вся человѣческая персть образовалась въ плоть Божїю. Ам. 9, 17. Быт. 2, 7.

3. Τὰ σπάργανα προσκυνοῦμέν σου, Θεοτόκε, δοξάζομεν τὸν δόντα καρπὸν τῇ πρῴην σείρᾳ, καὶ ἀνοίξαντα μήτραν τὴν ἄγονον ἐκ παραδόξου ποιεῖ γὰρ πάντα, ὅσα βούλεται, Θεὸς ὢν παντεξούσιος.

Покланяемся пеленамъ твоимъ, Богородица, славимъ дарованнаго плода бывшей прежде безплодною, и чудно отверзшаго чрево нерождшей: ибо Онъ творитъ все, что хощетъ, какъ Богъ всемогущій. Пс. 113, 11. 134, 6.

4. Ὡς δῶρόν σοι, Θεοτόκε, τὴν ὑμνῳδίαν ἐξ Ἄννης γεννηθείσῃ πιστῶς δωροφορῶμεν, αἱ μητέρες μητρὰ, παρθένοι τε παρθένον μόνην δοξολογοῦντες, προσκυνοῦμέν σε, ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν.

Какъ даръ тебѣ, Богородица, родившейся отъ Анны, вѣсновѣнїе мы приносимъ съ вѣрою, славословя матери—матерь, а дѣвы—единственную Дѣву, покланяемся тебѣ, воспѣваемъ (тебя) и прославляемъ.

КАНОНЪ НА ВОЗДВИЖЕНІЕ КРЕСТА ГОСПОДНЯ.

Торжественный канонъ на праздникъ Воздвиженія честнаго и животворящаго Креста принадлежитъ св. Козьмѣ, Епископу Маюмскому. Приступая къ составленію канона, Святитель прежде всего обращаетъ умъ и сердце къ спасительному Древу и какъ бы знаменуя себя священнымъ знаменіемъ креста, подобно какъ дѣлаютъ всѣ благочестивые христіане при начинаніи всякаго добраго дѣла, говоритъ:

Σταυρῷ πεπαιδάις, ὕμνον ἐξεφώνουν

(Крестомъ орудуясь, произношу пѣснопѣніе),

и потомъ излагаетъ свои мысли и чувствованія.

Въ этомъ произведеніи церковнаго витійства св. Козьмы величественными описаніями и многознаменательными указаніями на событія священной исторіи изображаетъ, какъ по истинѣ *животворящъ* и *честенъ* Крестъ, на которомъ совершилась искупительная смерть нашего Спасителя. Животворящую силу Его онъ видитъ еще въ Ветхомъ Завѣтѣ, когда одни только прообразованія и таинственныя предвѣщанія о Крестѣ Господнемъ уже спасали отъ бѣдъ, преобѣждали законы природы, доставляли побѣду надъ врагами, подавали исцѣленія, служили источникомъ благословенія и освященія;—въ особенности же въ Новомъ Завѣтѣ, когда спасительныя дѣйствія Креста, окропленнаго кровію воплотившагося Бога-Слова, распространились на весь родъ человѣческій, многократно и разнообразно избавляя людей отъ видимыхъ и невидимыхъ враговъ ихъ спасенія. Соотвѣтственно Божественной силѣ своей, спасительное орудіе страданій Христовыхъ и было достойно чествуемо во всѣ времена, какъ святыми мужами Ветхаго Завѣта, проразумѣвавшими таинство Креста, такъ и новозавѣтными сынами Благодати, узрѣвшими это великое таинство въ полномъ свѣтѣ, преимущественно же тогда, когда Христіанская Вѣра сдѣлалась господствующею во всемъ мірѣ—при Императорѣ Константинѣ Великомъ и его благочестивыхъ преемникахъ, и самое древо Креста чудеснымъ образомъ обрѣтено и явлено всѣмъ при достославномъ его Воздвиженіи. Съ восторгомъ указывая на чудныя дѣйствія и торжественныя явленія побѣдоноснаго Знаменія и съ глубочайшимъ благоговѣніемъ убѣжища святое орудіе нашего спасенія, Пѣснописецъ призываетъ всѣхъ вѣрующихъ, всѣ силы небесныя и земныя, видимыя и невидимыя, участвовать во всемірномъ, радостнѣйшемъ торжествѣ во славу честнаго и животворящаго Креста Господня.

По внѣшнему своему составу этотъ канонъ, писанный мѣрною прозою, въ греческомъ подлинникѣ приспособленъ къ вышеозначенному изреченію, составляющему шестистопный ямбическій стихъ, и служащему для него акростихомъ. Заключающимся въ акростихѣ буквами, которыхъ всего—30, въ послѣдовательномъ порядкѣ, начинаются всѣ ирмосы и тропари до втораго ирмоса 9-й пѣсни. Особенность же этого канона въ сравненіи съ другими состоитъ въ томъ, что въ немъ въ 9-й пѣсни присовокупленъ еще другой ирмосъ съ тремя тропарями. Обиліе мыслей и чувствованій Пѣснописца здѣсь превзошло обыкновенные предѣлы

подобныхъ произведеній и отъ преизбытка своего, послѣ девяти полныхъ пѣсней, такъ сказать, повторилось въ новыхъ четырехъ пѣснопѣніяхъ, начинающихся послѣдними четырьмя буквами того же акростиха (ωραι) (¹). Такимъ образомъ всѣхъ пѣснопѣній въ канонѣ—34, 9 ирмосовъ и 25 тропарей.—По расположенію же и теченію словъ они размѣрены и приспособлены къ пѣнію по 8-му гласу, который хотя не можетъ служить для выраженія чувствованій духовнаго восторга такъ, какъ 4-й или 1-й гласы, но въ нѣкоторыхъ мѣстахъ не менѣе ихъ поражителенъ и трогателенъ для слушателей.

(¹) Замѣчательное преданіе объ этомъ прибавленіи второчной 9-й пѣсни канона, сохранившееся на горѣ Аѳонской: св. Козьма, составивъ канонъ на Воздвиженіе и предавъ его для употребленія въ церквахъ, говоритъ, пришелъ однажды въ Антіохію и, не будучи на нѣкое узнанъ, присутствовалъ при пѣніи сего канона тамошними Христіанами; но услышавъ, что они поютъ его не по тому напѣву, на который онъ составленъ, замѣтилъ имъ ошибку ихъ; когда же они по согласились измѣнить своего напѣва, то Святитель принужденъ былъ открыть, что онъ самъ и есть составитель канона и для большаго ихъ увѣренія въ справедливости своего замѣчанія и своей личности, по требованію ихъ, тамъ же составилъ другую девятую пѣснь къ канону на тотъ же напѣвъ и на послѣднія четыре буквы того же самаго акростиха.—См. Ἐορτοδρόμιον, ἤτοι ἑρμηνεία εἰς τὰς ἑορταστικὰς κανόνας κ. τ. λ. Νικοδήμου τοῦ Ἁγιορείτου, стр. 35. изд. Venet. 1836 ан.

КАНОНЪ НА ВОЗДВИЖЕНІЕ.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Σταυρὸν χαράξας Μωϋσῆς ἐπ' εὐθείας ῥάβδῳ, τὴν ἐρυθρὰν διέτεμε τῷ Ἰσραὴλ πεζεύοντι, τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς Φαραὼ τοῖς ἅρμασι κρυτήσας ἤνωσεν, ἐπ' ἔσχατος διαγράψας τὸ ἀήττητον ὅπλον· διὸ Χριστῷ ᾄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν· ὅτι δεδόξασται.

Крѣстъ начертавъ Моусѣй прямо жезломъ, Чермное прелѣче Іисусъ пѣшеходавшу, тойже обратно Фараоновыя колесницы вслѣдъ ихъ низводящу, вопреки нашелъ непобѣдимое оружіе: тѣмъ Христу поемъ, Богу нашему: ибо прославися.

Моисей жезломъ разсѣкъ Чермное (море) для пѣшествовавшаго Израиля, изобразивъ (чрезъ это) крестъ въ прямоту, а ударомъ противъ Фараоновыхъ колесницъ соединилъ тоже (море), изобразивъ ихъ непобѣдимое оружіе; посему воспоемъ Христу, Богу нашему: ибо Онъ прославился.

Тропари.

1. Τὸν τύπον πάλαι Μωϋσῆς τοῦ ἀχράντου πάθους ἐν ἑαυτῷ προέφηνε, τῶν ἱερῶν μεσίμενος· σταυρῷ δὲ σχηματισθείς, τεταμέναις τρόπαιον παλάμαις ἤγειρε, τὸ κράτος διολέσας Ἀμαλὴκ τοῦ πανώλης· διὸ Χριστῷ ᾄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν· ὅτι δεδόξασται.

Образъ древле Моусѣй пречистыя страсти въ себѣ являя, прошедшихъ средѣ стоя: крестъ же вообразивъ, простертыми десницами, сдѣлавъ воздвиже, державъ поразивъ Амалика вспобѣдителя: тѣмъ Христу поемъ, Богу нашему: ибо прославися.

Моисей въ древности предъявилъ на себѣ образъ пречистаго страданія (Христова), стоя среди священниковъ; представивъ образъ креста, распростертыми руками онъ воздвигъ знамя побѣды и сокрушилъ силу Амалика истребителя; посему воспоемъ Христу, Богу нашему: ибо Онъ прославился. Исх. 17, 10—14.

2. Ἀνέθηκε Μωϋσῆς ἐπὶ σήλης ἄκος, φθοροποιοῦ λυτήριον καὶ ἰοβόλου δήγματος, καὶ ξύλῳ, τύπῳ σταυροῦ, τὸν πρὸς γῆν συρόμενον ὄφιν προσέδησεν ἐγκάρσιον, ἐν τύπῳ θριαμβεύσας τὸ πῆμα· διὸ Χριστῷ ᾄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν· ὅτι δεδόξασται.

Возложи Моусѣй на столпъ врачевство, тлетворнаго избавленіе и ядовитаго уязвленія, и привязавъ поперегъ на дерево—образъ креста—змія, пресмыкающагося по землѣ, восторжествовалъ чрезъ то надъ бѣдствіемъ; посему воспоемъ Христу, Богу нашему: ибо Онъ прославился. Числ. 21, 8. 9. Іоан. 3, 14.

3. Ὑπέδειξεν ἱρανὰς τὸ σταυροῦ τὸ τρόπαιον τῷ εὐσεβείας κράτορι καὶ Βασιλεῖ Θεόφρονι, ἐχθρῶν ἐν ᾧ δοσμενῶν κατεβλήθη φρύαγμα, ἀπάτη ἀνετράπη δὲ, καὶ πίστις ἐφηπλώθη γῆς τοῖς πέρασι θεία· διὸ Χριστῷ ᾄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν· ὅτι δεδόξασται.

Показа ибо крѣстъ побѣдѣ благочестивому держателю и Царю богомудрому, враговъ ихъ нѣкіе злосердыхъ низложися священство, мѣсть же прекратися, и вѣра распростреся земнымъ концемъ единственнымъ: тѣмъ Христу поемъ, Богу нашему: ибо прославися.

Небо показало Самодержцу благочестивому и Царю богомудрому (Константину Великому) побѣдное знаменіе креста, которымъ священство злобнымъ враговъ низложено, заблужденіе разсѣяно, и божественная вѣра распространена по (всѣхъ) концамъ земли; посему воспоемъ Христу, Богу нашему: ибо Онъ прославился.

Пѣснь 3.—Ирмосъ.

Ῥάβδος εἰς τύπον τοῦ μυστηρίου παραλαμβάνεται· τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει τὸν ἱερέα· τῇ σειρεσίᾳ δὲ πρόγνω ἐκκλησίαν νῦν ἐζώγρησε ξύλον σταυροῦ εἰς κράτος καὶ σερέωμα.

Жезлъ во образъ тайны пріемлется, прозаменѣмъ во предразумѣваемъ іерея: непоплодіей же прежде церкви, нынѣ процвѣтѣ древо крестъ въ державу и утвержденіе.

Жезлъ (Ааронъ) принимается въ образъ тайны: ибо отъ произраженія предъуказываетъ священника; и въ Церкви, прежде безплодной, нынѣ процвѣло древо крестъ для ея силы и утвержденія. Числ. 17, 8.

Тропари.

1. Ὡς ἐπαφῆκε ῥαπιζομένῃ ὕδωρ ἀκράτομος ἀπειθοῦντι λαῷ καὶ σκληροκαρδίῳ, τῆς θεσκλήτου ἐδείξε ἐκκλησίας τὸ μυστήριον, ἧς ὁ σταυρὸς τὸ κράτος καὶ σερέωμα.

Ꙗко ненарѣтѣ ударяемъ водꙋ краснокоѩнный непокорнымъ людемъ и жестосердымъ, показа таинство, ежѥ крѣстъ держава и утвержденіе.

Скала, источивъ отъ удара воду народу непокорному и жестокосердому, показала таинство богособранной Церкви, для которой крестъ есть сила и утвержденіе. Исх. 17, 6. 1 Кор. 1, 4.

2. Πλευρᾶς ἀχράντου λόγχῃ τρωθείσης, ὕδωρ οὖν αἵματι ἐξεβλήθη, ἐγκαινίζον διαθήκην καὶ ῥυπτικὸν ἁμαρτίας· τῶν πιστῶν γὰρ σταυρὸς καύχημα καὶ Βασιλέων κράτος καὶ σερέωμα.

Ребромъ пречистымъ копіемъ проколеннымъ, вода ея кровію потече, обновляющая завѣтъ и очищающая грѣхъ: ибо крестъ верныхъ похвала и царей держава и утвержденіе.

Когда пречистыя ребра были пронзены копьемъ, то истекла вода съ кровію, обновляющая завѣтъ и очищающая грѣхъ; ибо крестъ есть для вѣрующихъ слава и для Царей сила и утвержденіе. Іоан. 19, 34. 26, 28. Гал. 6, 14.

Пѣснь 4.—Ирмосъ.

Εἰσακήκοα, Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδόξασά σου τὴν Θεότητα.

Ꙋслышахъ, Гди, смотренія твоего таинство, разꙋмѣхъ дѣла твоя, и прославихъ твое Божество.

Услышалъ я тайну домостроительства твоего, Господи, уразумѣлъ дѣла твои и прославилъ твое Божество.

Тропари.

1. Πικρογόνις μετέβαλε ξύλῳ Μωϋσῆς πηγὰς ἐν ἐρήμῳ πάλαι, τῷ σαυρῷ πρὸς τὴν εὐσέβειαν τῶν ἐθνῶν προφαίνων τὴν μετάθεσιν.

Горькорождныя прележѣ древолѣ Моисей источники ев пустынѣ древле, крестомъ во благочестіе язычниковъ проявляя преложеніе.

Въ древности Моисей деревомъ измѣнилъ горькіе источники въ пустынѣ, предъизобразивъ обращеніе язычниковъ къ благочестію посредствомъ креста. Исх. 16, 23—25.

2. Ὁ βυθῷ κολπωσάμενος τέρνασιν ἀνέτωκεν Ἰορδάνης ξύλῳ, τῷ σαυρῷ καὶ τῷ βαπτίσματι τὴν τομὴν τῆς πλάνης τεκμαιρόμενος.

Гладинѣ внѣдренный сѣкирѣ изсѣче Іорданъ древѣ, крестомъ и крещенѣемъ сѣченіе лести знаменѣя.

Іордань, скрывъ во глубинѣ сѣкиру, возвратилъ (ее) силою дерева, знаменуя пресѣченіе заблужденія силою креста и крещенія. 4 Цар. 6, 5.

3. Ἱερῶς προτοιβάζεται ὁ τετραμερὴς λαὸς, προηγούμενος τῆς ἐν τύπῳ μαρτυρίας σκηνῆς, σαυροτύποις τάξεσι κλειζόμενος.

Свящѣнно обноличѣется четвероличѣнный людіе, предходяще образомъ свидѣтельства скиніи, крестообразными чинми прославляемыи.

Народъ (Израильскій), предшествуя преобразовательной скиніи свидѣнія, раздѣляется въ священномъ ополченіи на четыре части, прославляясь крестообразнымъ порядкомъ. Числ. гл. 2.

4. Θαυμαστῶς ἐφαπλώμενος τὰς ἡλιακὰς βολὰς ἐξεκόντισεν ὁ σαυρὸς, καὶ διηγήσαντο οὐρανοὶ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Чудно простирѣяй, солнечныя лучи испущаше крестъ, и повѣдаша небеса славу Бога нашего.

Чудно распростертый крестъ испускалъ солнцевидныя лучи и небеса возвѣщали славу Бога нашего (при Имп. Константинѣ).

Пѣснь 5.—Ирмосъ.

Ὦ τρισμακάριστον ξύλον, ἐν ᾧ ἐτάθη Χριστὸς, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, δι' οὗ ἔπεσεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ δεδεμένῳ Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκὶ, τῷ παρέχοντι τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Ѡ треблаженное древо, на нѣмже распятся Христосъ Царь и Гдь, ѩнаго ради древолѣ прельстивый, токмо прельстився, Богу пригвоздѣвшуся плотію, подарившу міръ душамъ нашымъ.

О, трижблаженно ты—древо, на которомъ распялся Христосъ Царь и Господь, чрезъ которое полъ обольстившій (Еву) деревомъ, бывъ самъ улученъ пригвоздившимся на тебѣ плотію Богомъ, дарующимъ миръ душамъ нашимъ.

Тропари.

1. Σὺ, τὸ ἀοίδιμον ξύλον, ἐν ᾧ ἐτάθη Χριστὸς, ἡ τὴν Ἐδὲμ φυλάττουσα ῥομφαία, σαυρὲ, ᾠδεσθῆ, τὸ φρικτὸν δὲ Χερουβὶμ εἶξε τῷ σοὶ παγέντι Χριστῷ, τῷ παρέχοντι τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Тебѣ, пресловѣтое древо, на нѣмже прострѣся Христосъ, Ѻдемъ хранѧщи обращающеся ѻрѫжіе, крѣте, ѹстрашаѧ, страшный же Херувимъ ѹступѝ на тебѣ пригвоздѣвшуѩся Христѹ, подарившуѩ міръ душамъ нашымъ.

Тебя, вѣчнопѣваемое древо—крестъ, на которомъ распялся Христосъ, устрашился вращающійся меч, охранявшій Адамъ, и грозный Херувимъ отступилъ предъ пригвожденнымъ на тебѣ Христомъ, дарующимъ миръ душамъ нашимъ. Быт. 3, 24.

2. Ὑποχθονίων δυνάμεις ἀντιπαλοι τῷ σαυρῷ φρίττουσι χαραττόμενον τὸ σημεῖον ἐν ἀέρι, ᾧ πο-

Подзѣмныхъ силы противныя крестѣ страшатся начертѣнныя знаменія на воздѹсѣ, по немѹже хо-

Враждебныя силы преисподней трепещутъ знаменія креста, начертываемаго въ воздухѣ, который онѣ

λᾶσιν· πρανέων, γηγενῶν γένος δὲ γόνυ κάμπτει Χριστῷ, τῷ παρέχοντι τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

никѣмыхъ и земнородныхъ роди колѣна приклоняютъ Христѹ, подарившуѩ міръ душамъ нашымъ.

насѣляютъ; и сонмы Небожителей и земнородныхъ преклоняютъ колѣна предъ Христомъ, дарующимъ миръ душамъ нашимъ. Филип. 2, 10. Ефес. 2, 2.

3. Μαρμαρυγαῖς ἀκηράτοις φανεὶς ὁ θεῖος σαυρὸς, ἐσκοτισμένοις ἔδωκε, τοὺς ἐν πλάνῃ ἀπάτης, τὸ θεῖον φέγγος ἀπαστράψας, οἰκεῖοι τῷ ἐν αὐτῷ παγέντι Χριστῷ, τῷ παρέχοντι τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Зрѧми нетлѣнными явлѧѧ нѣтленный крѣстъ, обмрачѣнныѧ мѧзнѣніемъ, заблѹждѣнныѧ ев прѣлести, нѣтлѣнный свѣтъ ѹбѣдѣлѧѧ, ѹтвердѣтъ на нѣмъ пригвождѣнномѹ Христѹ, подарившѹ міръ душамъ нашымъ.

Божественный крестъ, явившись въ чистыхъ лучахъ и озаривъ божественнымъ свѣтомъ народы, омраченные обольстительнымъ заблужденіемъ, утвердитъ (ихъ) пригвожденному на немъ Христу, дарующему миръ душамъ нашимъ. Исаіи 42, 6. Ефес. 4, 17.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Νυὶν ὕδωρ ἐν σπλάγχνοις παλάμας Ἰωνᾶς σαυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος προδιετύπου σαφῶς· ὅθεν τριήμερος ἐκδὺς, τὴν ὑπερκόσμιον ἀνάτασιν ὑπεζωγράφησε τῇ σαρκὶ προσπαγέντος Χριστῷ τῷ Θεῷ, καὶ τριήμερον ἑτέρους τὸν κόσμον φωτίσαντος.

Вѣдомаго завѣща во утробѣ, дланѝ Іѡна крѣтовѝдно распростерѣ, спасѝтельнѹю страсть прообразѧѧ ѩвѣ: тѣмъ тридневенъ ѝзшѣдъ, прелѣпое воскресѣніе прообразѝ нѧзѣ пригвождѣнномѹ Христѣ Бѣ, и тридневнымъ воскресѣніемъ міръ просвѣтившѹ.

Іона, крестообразно распростерши руки въ утробѣ морскаго звѣря, ясно прообразилъ спасительное страданіе (Христовѹ); а изшедши оттуда чрезъ три дни, предъизобразилъ изящественное воскресеніе Христа Бога, пригвожденнаго плотію и просвѣтившаго міръ тридневнымъ возстаніемъ.

Тропари.

1. Ὁ γῆρα καμφθεὶς καὶ νόσῳ τρυχοῦσθαι, ἀνωρθώθη Ἰακὼβ χεῖρας ἀμείψας, τὴν ἐνέργειαν φαίνων τοῦ ζωηφόρου σαυροῦ τὴν παλαιότητα καὶ γὰρ τοῦ νομικοῦ σκιώδους γράμματος ἐκαινοτόμησεν ὁ ἐν τύπῳ σαρκὶ προσπαγεὶς Θεὸς, καὶ τὴν ψυχολέθρου νόσον τῆς πλάνης ἀπήλασεν.

Ѹтрѹжѐнѹ преклонѣвѧ ѝ недѹгомъ ѹтягчѐнъ, ѝспрѣмѣся Ѩкѡвъ рѹцѣ прелѣпѣѧ, дѣйствѣѩ ѩвѣѧ жизнонѐснаго крѣтѣ ѝко вѣтхость законнаго сѣнѝнаго писанѝѧ новѧѧ, на ѩвѣ плѡтѣю пригвождѣѧѧся Бѣ, ѝ дѹшѣгѹбительный недѹгъ лѣсти ѿгнѣ.

Удрученный старостію и отягченный болѣзнію Іаковъ укрѣпился, когда переложилъ руки (на сонмахъ Іосифовыхъ), изразивъ тѣмъ силу жизнотворящаго креста; ибо пригвожденный на немъ плотію Богъ обновилъ ветхость тѣнообразнаго письмени закона и истребилъ душегубный недугъ заблужденія. Быт. 48, 2—14. Евр. 8, 13. 2 Кор. 3, 6.

2. Νεαζήσας θεὶς παλάμας ὁ θεῖος Ἰσραὴλ σταυροειδῶς κάρας, εὐθὺς, ὡς πρεσβύτερον κλέος ὁ νο-

На ѩвѣмъ возложѝвъ дланѝ божѣственный Ѩ҃ль крѣтовѝдно главѣ, ѩвѣѧѧ, ѝко старѣйшѧѧ слава

Божественный Израиль, крестообразно положивъ руки на юныхъ головахъ, показалъ, что почтенный

μολάτρης λαός· ὑποπτεύοις ὅθεν ἅπως ἐξηπατῆσθαι, ὃν ἠλλοίωσε τὸν ζωηφόρον τόπον· ὑπερέξει λαὸς γὰρ Χριστῷ τῷ Θεῷ νεοπαγεὶς, ἀνεβόα, σταυρῷ τεγχιζόμενος.

законоослушители людіи тѣлами подлежѣвша тѣню непрелестнѣйшаго, не ѩзлѣвшіи жизнеполнаго образа: превзыдѣте ко людіи Христовы Божіи новоутвержденіи, вопіаше, прітекше ѩграждаемыи.

старшимъ (означаетъ) народъ, служащій Богу подъ закономъ; когда же мѣнили ему сіе (положеніе рукъ) въ ошибку, онъ не измѣнилъ жизненоснаго знаменія: новонасажденный народъ, восклицуетъ онъ, Христа Бога, ограждаемый крестомъ, будетъ имѣть преимущество. Быт. 48, 18. Пс. 2, 8.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Ἔνιον πρόσταγμα τυράννου δυσσεβοῦς λαὸς ἐκλόνησε, πνέον ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας θεοσυλοῦς· ὅμως τρεῖς παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε δαμὸς θηριώδης, ὡ πῦρ βρόμαιον, ἀλλ' ἀντηχοῦντι δροσοβόλῳ πνεύματι πυρὶ συνόντες ἐψάλλον· ὁ ὑπερύμνητος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Безумное велѣніе мучителя благочестивыя люди поколебаша, дышущее прещеніе и злохуленіе вѣтомірское: сіи три отроки не устрашиша ярости звѣрскія, ни огня свѣдомаго, но противодышущу росоносному духу, со отцѣмъ пѣша: благословенъ ты, пропрославленный отче и нашъ Боже.

Безумное велѣніе нечестиваго властителя, дышущее угрозою и мерзкимъ богохульствомъ, смутило народъ; однако трехъ отроковъ не устрашили ни звѣрской гнѣвъ, ни истребительный огонь, но находясь среди пламени, противъ котораго пѣлъ росоносный духъ, они пѣли: благословенъ ты, пропрославленный отцевъ и нашъ Боже.

Тропари.

1. Ξύλῳ γευσάμενος ὁ πρῶτος ἐν βροτοῖς φθορᾷ παρῴκησε· βίῳ γὰρ ζωῆς ἀτιμοτάτην κατακριθεὶς, ὅλῳ τῷ γένει, σωματοφθόρος τις ὡς λύμη, τῆς νόσου μετέδωκεν· ἀλλ' εὐρηκότες γηγενεῖς ἀνάκλησιν σταυρῷ τῷ ξύλῳ κράζωμεν· ὁ ὑπερύμνητος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

(Ѿ) древа вкусивъ первый въ человѣцѣхъ, въ тлѣніе вселися: ѿвергшіяся ко жизни безчестнѣйшаго ѩбѣдилися, всему родѣ тлѣтворныхъ нѣкій ѩко ирѣзъ недуга преподадѣ: но ѩбрѣтше земнородіи воззваніе крѣпкаго древа, зовемъ: прітекшій спасеніе и насъ Боже, благословенъ еси.

Первый человѣкъ, вкусивъ отъ дерева, подвергся тлѣнію, и по причинѣ осужденія на безславное лишеніе жизни, сталъ какъ бы нѣкоторою тѣлесною заразою, сообщилъ болѣзнь всему роду; но мы, земнородные, обрѣтши избавленіе чрезъ древо креста, будемъ восклицать: благословенъ ты, пропрославленный отцевъ и нашъ Боже. Быт. 3, 19. Рим. 5, 12.

2. Ἔλυσε πρόσταγμα Θεοῦ παρακοὴ, καὶ ξύλον ἤνεγκε θάνατον βροτοῖς, τὸ μὴ εὐκαίρως ματαλήψθεν· ἐν ἀσφαλείᾳ τῆς ἐρημίας δὲ ἐνεοῦθεν ζωῆς τὸ ξύλον εἴργετο, ὁ νυκτιλόχος δυσθανὴς ἠνέῳξεν εὐγνωμοσύνη κράζοντος· ὁ ὑπερύμνητος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Разрѣшій повелѣніе Божіе прелщаніе, и древо принесе смерть человѣкомъ, еже невременно причастно бывше: во ѩтвержденіе же вѣлію честнаго ѩтъдаѩ жизни древо воздраждаемо бѣ, еже разрѣшенію звѣрія блоудіарнѣ ѩбвірзе, благодѣтелю зовущи: прітекшій спасеніе и насъ Боже, благословенъ еси.

Заповѣдь Божія нарушена непослушаніемъ и дерево чрезъ неблагопремѣнное вкушеніе (плода его) принесло людямъ смерть; потому въ отрицаніе было воспрещено дерево благопотребнѣйшаго, къ которому (опять)

3. Ῥάβδον προσκτώσεται τὸ ἄκρον Ἰωσὴφ ὁ γενησόμενος βλέπων Ἰσραὴλ, τῆς βασιλείας τὸ κρατοῦν ὅπως συνέξει ὁ ὑπερένδοξος σταυρὸς, προδηλῶν ἅπερ γὰρ τοῖς βασιλεῦσι τροπαιοῦχον κάυχημα, καὶ φῶς τοῖς πίσει κράζουσιν· ὁ ὑπερύμνητος τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Жезла ѩбѣмлетъ край Іѡсифова вѣдѣлая зрѣ Ѩиль, нарѣтіи державнѣе: сей бо ѩбразуетъ ѩко возвышѣйшаго прославленный крѣпкаго, проявляя: сей во вѣрѣй повѣдуемыя похвалы, и свѣтъ вѣрою зовущимъ: прітекшій спасеніе и насъ Боже, благословенъ еси.

благоразуміе отверзло доступъ умирающему разбойнику, восклицавшему: благословенъ ты, пропрославленный отцевъ и нашъ Боже. Быт. 3, 24. Лук. 23, 40—43.

Израиль, созерцающій будущее, преклоняется на верхъ жезла Іосифова, провозвѣщая, какъ прославленный крестъ возвышаетъ царственную силу; ибо онъ есть побѣдная слава для Царей и свѣтъ для воспѣвающихъ съ вѣрою: благословенъ ты, превознесенный отцевъ и нашъ Боже. Быт. 47, 31.

Пѣснь 8. — Ирмосъ.

Εὐλογεῖτε παῖδες, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι, δημιουργὸν Πατέρα θεόν, ὑμνεῖτε τὸν συγκαταβάντα Λόγον καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα, καὶ ὑπερυψῶτε τὸ πᾶσι ζωὴν παρέχον Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

Благословите отроцы, Трицѣ равночисленнѣи, Создѣтеля Отца Бга, пѣйте снизшедшее Слово и огнь въ росу претворившее, и превозносите всѣхъ жизнь подавающаго Духа всесвятаго во вѣки.

Отроки, равночисленные Троицѣ! Благословите Бога Отца Создателя, воспойте Слово снизшедшее и претворившее огонь въ росу, и превозносите подающаго всѣмъ жизнь Духа всесвятаго во вѣки.

Тропари.

1. Ὑψηρέφη ξύλα, ῥαντισθέντος ἐν αἵματι τῷ σαρκωθέντος Λόγου Θεοῦ, ὑμνεῖτε αἱ τῶν οὐρανῶν δυνάμεις, βροτῶν τὴν ἀνάκλησιν ἑορτάζουσαι λαοὶ προσκυνεῖτε Χριστὸν τὸν σταυρὸν, δι' ὃ τῷ κόσμῳ ἀνάστασις εἰς τοὺς αἰῶνας.

Безславленѣ древѣ, обагренѣ кровію воплотившагося Слова Бга, пойте небныя силы, земнѣмъ воздвиженіе праздѣнствующи, людіе поклонитеся Христовѣ крестѣ, ѩнаго ради воскресеніе во вѣки.

При воздвиженіи древа, окропленнаго кровію воплотившагося Слова Божія, пойте небесныя силы, торжествуя воскресеніе смертныхъ; народы поклоняйтесь кресту Христову, чрезъ который воскресеніе міра во вѣки. 2 Кор. 5, 19. 1 Тим. 4, 14.

2. Γηγενεῖς παλάμαις οἰκονόμοι τῆς χάριτος, σταυρὸν, ὃ ἐστι Χριστὸς ὁ Θεὸς, ὑψώτε ἱεροπρεπῶς, καὶ λόγχην, Θεοῦ Λόγου σῶμα ἀνατρήσασαν· ἠθέωσαν ἔθνη πάντα τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ, δοξάζοντα αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Земнѣмъ строители благодати, священнолѣпно воздвигайте руками крестъ, на которомъ былъ (пригвожденъ) Христосъ Богъ, и копіе, пронзившее тѣло Слова-Божія; да узрѣютъ всѣ народы спасеніе Божіе, прославляя (Его) во вѣки. 1 Кор. 4, 10. Псал. 131, 7.

Земные строители благодати, священнолѣпно воздвигайте руками крестъ, на которомъ былъ (пригвожденъ) Христосъ Богъ, и копіе, пронзившее тѣло Слова-Божія; да узрятъ всѣ народы спасеніе Божіе, прославляя (Его) во вѣки. 1 Кор. 4, 10. Псал. 131, 7.

3. Οἱ τῇ θείᾳ φάτνῃ προκριθέντες, ἀγάλλεσθε χριστιανῶν πιστοὶ βασιλεῖς, καυχᾶσθε τῷ τροπαιοφόρῳ

Радуйтесь, превозвышенные Божественною волею, вѣрные Цари христіанскіе; получивъ отъ Бога

ὅπλῳ, λαχόντες βαθεῖαν σαυρὸν τὸν τίμιον· ἐν τούτῳ γὰρ φῦλα, πολέμιον θράσος ἐπιζητοῦντα, σκεδάννυται εἰς τοὺς αἰῶνας.

Крѣпостію, пріемшіи ю Бг҃а крⷭ҇тъ честный: въ семъ бо полкꙋ, брани ѩ҆рдости ѩ҆рꙋжіи, разсыпаются во вѣки.

драгоцѣнный крестъ, слышатесь симъ побѣдоносным оружіемъ: ибо имъ племена, ищущія жестокихъ браней, поражаются во вѣки.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε παράδεισος, ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, οὗ ἡ τὸ τοῦ σαυροῦ ζωηφόρον ἐν γῇ πεφυτεύγηται δένδρον· διό, νῦν ὑψωμένῳ, προσκυνοῦντες αὐτόν, σε μεγαλύνομεν.

Тайнъ еси Бцⷣе рай, неꙋздѣланно возрастѣвшій Хрⷭ҇та, ꙗ҆́же крⷭ҇тное живоно́сное на землѝ насажденіе дре́во: тѣ́мъ, ꙗ҆́коже возноси́мꙋ, покланя́ющеся ему́, тя̀ велича́емъ.

Ты — таинственный рай, Богородица, неꙋздѣланно возрастившій Христа, которымъ насаждено на землѣ живоносное древо креста: посему, при воздвиженіи его нынѣ, покланяясь ему, тебя мы величаемъ.

Тропари.

1. Ἀγαλλέσθω τὰ δρυοῦν ξύλα σύμπαντα, ἀγασθείσης τῆς φύσεως αὐτῶν, ἡφ ἅπερ ἐξ ἀρχῆς ἐφυτάθη Χριστῷ, πανσθένος ἐν ξύλῳ· διό, νῦν ὑψωμένῳ, προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ μεγαλύνομεν.

Да возра́дꙋются древа̀ дꙋбра́вныя всѧ̀, ꙋдивлѧ́ющꙋся є҆стествꙋ и҆́хъ, ю҆̀ негдѐ же и҆з начала́ насажде́нныя, Хрⷭ҇тꙋ ра́спростеръ́шꙋся на дре́вѣ: тѣ́мъ, ꙗ҆́коже возноси́мꙋ, покланя́ющеся ему́, тя̀ велича́емъ.

Для возрадуются всѣ дерева дубравныя; ибо освятилось естество ихъ, насажденнымъ ихъ въ началѣ Христомъ, распростертымъ на древѣ; посему, при воздвиженіи его нынѣ, покланяясь ему, тебя мы величаемъ. Псал. 95, 12.

2. Ἱερὸν ἠγέρθη κέρας φεύφρανε τῆς κεφαλῆς τῶν ἁπάντων ὁ σαυρός, ἐν ᾧ ἁμαρτωλῶν νοημάτων συνθλῶντα τὰ κέρατα πάντα· διό, νῦν ὑψωμένῳ, προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ μεγαλύνομεν.

Свѧще́нный вознесѧ́ рогъ, и҆ главѝ всѣ́хъ бг҃омꙋдры́хъ крⷭ҇тъ, ꙗ҆́коже грѣ́шныхъ мѣ́сленно стирѧ́ющагѡ рогъ всѧ́: тѣ́мъ, ꙗ҆́коже возноси́мꙋ, покланя́ющеся ему́, тя̀ велича́емъ.

Для богомудрыхъ воздвигнутъ священный рогъ Главы всего—крестъ, которымъ сокрушаются всѣ рога грѣшниковъ мысленно; посему, при воздвиженіи его нынѣ, покланяясь ему, тебя мы величаемъ. Псал. 74, 11. 91, 11. Евр. 6, 12.

Вторый Ирмосъ.

Ὁ διὰ βρώσεως τῷ ξύλῳ τῷ γένει προσγενόμενος θάνατος διὰ σαυροῦ κατήργηται σήμερον· τῆς γὰρ προμήτορος ἡ παγγενὴς κατάρα διαλέλυται τῷ βλαστῷ τῆς ἁγνῆς Θεομήτορος, ἣν πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν μεγαλύνουσιν.

Сме́рть ꙗ҆́же дре́ва ро́дꙋ прикꙋ́шшаѧ смѝрть крⷭ҇то́мъ ꙋ҆праздни́ся дне́сь: ꙗ҆́ко пра̀матерѧ всеро́дныѧ кла́тва разрꙋши́ся прозꙗбе́нѥмъ чи́стыѧ Бг҃оматѣ́ре, ю҆́же всѧ̀ си́лы небе́сныѧ велича́ютъ.

Смерть, постигшая родъ (человѣческій) чрезъ вкушеніе отъ дерева, нынѣ упразднена крестомъ; ибо всеобщее проклятіе (за вину) прематери разрушено отраслію чистой Богоматери, которую всѣ силы небесныя величаютъ.

Тропари.

1. Μὴ τὴν πικρίαν τὴν τοῦ ξύλου ἐάσας ἀναιρέσιμον, Κύριε, διὰ σαυροῦ τελείως ἐξέλεψας· ὅθεν καὶ ξύλον ἔλυσέ ποτε πικρίαν ὕδατων Μέρρας, προτυπῶν τοῦ σαυροῦ τὴν ἐνέργειαν, ἣν πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν μεγαλύνουσιν.

Непрестанно грѣзѣ́мыѧ мра́коѧ прі́ѥ́ѧ, Гдⷭ҇и, крⷭ҇то́мъ возсі́яхъ є҆сѝ дне́сь: ꙗ҆́коже бо ле́стїю всѧ̀ѧ̀ нꙋ́ждержа́нно є҆стество̀ предпи́ждѐ, всѐгдѣ ны̀нѣ ѩ҆ꙁдра́ки ѩ҆ꙁдра́ки ѩ҆ꙁдра́ки крⷭ҇та̀ твоегѡ̀, є҆гѡ́же а҆́нгли велича́емъ.

Да образъ покаянія міръ покланяемый, Гдⷭ҇и, крⷭ҇та̀ бо всѣ́хъ ꙗ҆́вѡ прелѧ́ѧвый, на небесѣ́хъ ꙗ҆́вѡ образѝхъ є҆сѝ свѣтоно́сенъ, всегрѣ́шнѣмыхъ ѡ҆ꙁарѧ́ѧ Пра̀вѣ, всеорꙋ́жіе непобѣди́мое: тѣ́мъ тѧ̀ всѧ̀ си́лы небе́сныѧ велича́ютъ.

Да совершенно истребилъ со крестомъ; такъ нѣкогда дерево же уничтожило горечь водъ Мерры, предъизображая силу креста, которую всѣ силы небесныя величаютъ. Исх. 15, 23.

Непрестанно погружающихся во мракъ прародительскаго (грѣха) ты, Господи, воздвигъ нынѣ крестомъ; ибо, когда естество (наше) крайне неудержимо было увлечено заблужденіемъ, опять исцѣляя возставилъ насъ свѣтъ креста твоего, который мы вѣрно величаемъ. 1 Тим. 6, 9.

Дабы показать міру покланяемый образъ креста во всей его славѣ, ты, Господи, изобразилъ его для Царя (Константина) на небѣ блистающимъ въ безмѣрномъ свѣтѣ, (какъ) непобѣдимое всеоружіе; посему тебя всѣ силы небесныя величаютъ.

КАНОНЫ НА ВВЕДЕНІЕ ПРЕСВЯТЫЯ БОГОРОДИЦЫ.

Изъ двухъ каноновъ, воспѣваемыхъ въ праздникъ Введенія во храмъ пресвятой Богородицы, первый принадлежитъ Георгію, Митрополиту Никомидійскому, церковному писателю 9-го вѣка, а вторый одни приписываютъ лицу, мало извѣстному по исторіи, но оставившему по себѣ блаженную память нѣсколькими пѣснопѣніями, по имени Василію монаху, жившему, какъ полагаютъ, около 12 вѣка (¹), другіе—Василію, Архіепископу Кесарійскому, современнику Императора Константина Порфирородного (11 вѣка) (²).

Древнія трогательныя преданія о Введеніи Дѣвы Маріи въ храмъ Іерусалимскій (³) подвигли благочестивыхъ Георгія и Василія воспѣть это событіе, необыкновенное чудными обстоятельствами, его сопровождавшими, и возвышенныя произведенія ихъ, бывъ приняты православною Церковію, сами сдѣлались драгоцѣннымъ свидѣтельствомъ и хранилищемъ священныхъ о немъ преданій. Праведные родители Дѣвы Маріи, вѣщаютъ они, по предварительному обѣту приводятъ трехлѣтнюю дочь свою, какъ жертву благодарности и любви къ Богу отцевъ своихъ: юная отроковица, украшенная подобно невѣстѣ, достойной Всевышняго, окруженная всѣми близкими ея сердцу и предшествуемая столь же юными дѣвами, шествуетъ съ радостію изъ дома родительскаго къ дому Божію—воспитаться предъ Господомъ; всѣ священники, служившіе храму, съ духовными пѣснями выходятъ къ ней на встрѣчу, какъ одушевленной скиніи Царя небеснаго, и Священникъ Захарія, принявъ чистую Дѣву отъ благочестивой Анны, по особенному откровенію Божію вводитъ ее въ самое сокровенное отдѣленіе храма—такъ называемое Святое Святыхъ, гдѣ потомъ она сподоблялась бесѣды и питанія отъ Ангеловъ Божіихъ, удивлявшихся вмѣстѣ съ людьми чудному Ея вхожденію. Подлинно, одно представленіе столь дивныхъ обстоятельствъ событія можетъ всякаго христіанина привести въ высокій духовный восторгъ и расположить къ искреннему убѣжденію, что во Введеніи Дѣвы Маріи во храмъ, съ такою торжественностію принятой служителями Божіими, самъ Богъ хотѣлъ открыть особенное благоволеніе свое къ ней, а чрезъ нее и ко всему роду человѣческому,—что Вводимая нынѣ есть не обыкновенная дѣва, посвящаемая на благочестивыя занятія при храмѣ, но предъизбранная въ жилище самого Бога, исполнившая высокое свое предназначеніе и полагавшая нынѣ начало большихъ и превосходнѣйшихъ благословеній, которыя чрезъ нее излиты на людей всего міра. Тѣмъ пламеннѣе и сильнѣе должно дѣлаться это чувство и убѣжденіе при чтеніи и слушаніи живыхъ, вдохновенныхъ и довольно продолжительныхъ вѣщаній священныхъ Пѣснописцевъ.

(¹) См. Истор. Обозрѣн. Богослуж. книгъ. Кіев. 1836, стр. 125. Cavé, Hist. litter. saec. scholast. p. 305.

(²) Историч. Обзоръ Пѣснописцевъ и Пѣснопѣній Греческой Церкви, Филарета, Архіепископа Черниг. С. П. Б. 1860, подъ словомъ: Василій Архіеп. Кесарійскій, стр. 293.

(³) См. Чет.-Мин. 21 Ноября.

По внѣшнему своему составу 1-й канонъ, за исключеніемъ ирмосовъ, въ греческомъ подлинникѣ расположенъ соотвѣтственно акростиху изъ слѣдующихъ словъ ямбическаго шестистопнаго стиха:

Σὺ τὴν χάριν, Δέσποινα, τῷ λόγῳ δίδου

(*Ты, Владычица, даруй благодать слову*).

Впрочемъ этотъ акростихъ не вполнѣ выдержанъ; ибо слова χάριν—нѣтъ въ первыхъ буквахъ тропарей; простирается онъ только до 8-й пѣсни. Въ тропаряхъ 8-й пѣсни вмѣсто акростиха исчисляются въ послѣдовательномъ порядкѣ всѣ буквы греческаго алфавита отъ Α до Ω, по четыре буквы въ каждомъ тропарѣ; а въ тропаряхъ 9-й пѣсни такимъ же образомъ расположены буквы алфавита въ обратномъ порядкѣ—отъ Ω до Α. Посему всѣхъ пѣснопѣній въ этомъ канонѣ, со включеніемъ 8 ирмосовъ, 44. Вторый канонъ составленъ безъ акростиха и заключаетъ въ себѣ 58 пѣснопѣній. Оба писаны языкомъ мѣрно-прозаическимъ.

Первый изъ этихъ каноновъ поется по 4-му, а вторый—по 1-му гласу, которые, какъ извѣстно, по напѣву своему особенно радостны и торжественны въ сравненіи съ прочими гласами церковными.

ПЕРВЫЙ КАНОНЪ НА ВВЕДЕНІЕ.

Блаженнаго Георгія.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Ἀνοίξω τὰ στόματά μου καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος· καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ Βασιλίδι Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων· καὶ ᾄσω γηθόμενος ταύτης τὴν εἴσοδον.

Ѿверзу̀ ꙋ̑ста моѧ̀, и҆ напо́лнятсѧ Дх҃а, и҆ глаго́лю ї҆ра́ннꙋю Ца́рицѣ Матери; и҆ ра́дꙋюсѧ свѣтѧ̀ торжествꙋ́ѧ, и҆ ко́снꙋю ра́дꙋюсѧ твоѧ̀ вхожде́нїе.

Тропари.

1. Σοφίας, παναχραντε, σὲ θησαυρὸν ἐπιτάμεθα καὶ χάριτος βρύσαν πηγὴν φάνναον, τὰς τῆς γνώσεως αἰτῶμέν σε ῥανίδας ἐπόμβρισον, Δέσποινα, τῶ ἀνυμνεῖν σε ἀεί.

Премꙋ́дрости, пречи́стаѧ, чтⷭ҇ сокро́вище ве́лїе и҆ благода́ти точа́щꙋю и҆сто́чниче прекипетѣ́нїй, ра́дꙋлꙋ, про́сїмъ, твоѧ̀ капа́ни ꙋ̀дождꙋ, Бг҃ѡ́ще, є҆́же непрестꙋ́пнѡ тѧ̀ пѣ́нїю.

2. Ὑπέρτερος, πάναγνε, τῶν οὐρανῶν χρηματίσασα ναὸς καὶ παλάτιον, ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ ἀνατεθεῖσα, αὐτῷ ἑτοιμασθῆναι εἰς θείαν κατοίκησιν τῆς παρουσίας αὐτοῦ.

Превы́шши, пречи́стаѧ, пѣ́сн҃ ви́дѣнїи хра́мъ и҆ пала́та, ѩ҆ хра́мѣ Бж҃їй возложи́лаѧ є҆сѝ, тоѩ̀ ꙋ҆тве́рждаѧ, Бг҃ѡ́ще, є҆́же вселе́нїи тѧ̀ пріѧ́тїе.

3. Τὸ φῶς ἀνατείλασα ἡ Θεοτόκος τῆς χάριτος, πάντας κατελάμπρυνε καὶ συνηγάγετο τὴν ὑπέρλαμπρον αὐτῆς κατοικοῦσαι πανήγυριν ᾄσμασι· δεῦτε συνδράμωμεν.

Свѣ́тъ возсїя́вшїй Бг҃а бл҃годѧ́ти, всѧ̀ просвѣти́ и҆ собра́ннꙋ пресвѣ́тлаѧ є҆ѧ̀ ꙋ҆ра́сїти торжествꙋ́ющѧ пѣ́снїи: пріидѣ́те ѩ҆ ней ста́рїи.

Двѣ́рь сла́вная, по́ѩтїи непроходи́мая, двѣ́ри ѿверзши хра́мъ Бж҃їѧ, ѩ҆́же воцерко́вити мѧ̀ грѣшны́ѧ, бж҃ественны́ѧ є҆ѧ̀ чꙋ́дєсѧ наслади́тисѧ.

Въ тебѣ̀, всечистаѧ, мы знаемъ сокро́вище премꙋ́дрости и҆ пѣ́нїе точа́щꙋю и҆сто́чникъ благода́ти: ѡ҆ро́си же (насъ), просимъ, капа́ми ꙋ҆дѣ́нїѧ твоѥ́го, Влады́чица, чтобы воспѣ́вѧть тебѧ всегда.

Будучи хра́момъ и чертогомъ вы́шимъ небесъ, Пречистаѧ, ты водворе́нна въ хра́мѣ Бога приготовиться въ божественное жили́ще Ему при Его пришествіи.

Вознесшъ свѣтомъ благодати, Богоро́дица просвѣщала всѣхъ и собирала—возвеличить пресвѣтлое торжество ея пѣснями: придѣмъ же и мы въ сїю собра́нїе.

Дверь преславная, недоступная разумѣнію, отверзши двери храма Божія, побуждаетъ нынѣ насъ собравшихся—насладиться божественными чудесами ср. Iезек. 44, 2.

Пѣснь 3.—Ирмосъ.

Τὸν σὸν ὑμνολογοῦντες, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, δίκαιον συγκροτήσαντας, πνευματικῶς τερέωσον, ἐν τῇ σεπτῇ εἰσόδῳ σου τεφάνων δόξης ἀξίωσον.

Твоѧ̀ и҆знеслоѧ́нцы, Бг҃ѡ́ще, жива́ѧ и҆ незаско́нчаннаѧ и҆сто́чниче, ли́ки пєснєсловѧ́щихъ, дꙋхо́вно ꙋ҆твержди, ѩ҆ чести́хъ ѩ҆хожде́нїи твоѧ́хъ вѣнцє́въ сла́вы сподо́би.

Богоро́дица, живый и неоскꙋдѣва́ющїй источникъ! Пѣвцовъ твои́хъ, состоѧ́щихъ торжество, духо́вно утверди (и) ради честнаго твоего вхожде́нїѧ удосто́й вѣнцевъ сла́вы.

Тропари.

1. Νυμφοστόλος σήμερον ἐδείχθη τερπνὸς τῆς Παρθένου ὁ ναὸς καὶ θάλαμος, δεχόμενος τὴν ἔμψυχον πασάδα Θεοῦ, τὴν καθαρὰν καὶ ἄμωμον καὶ λαμπροτέραν πάσης κτίσεως.

Неѩ҆ѩ҆ѳоразе́тель дне́сь ꙗ҆ви́сѧ кра́сный Дѣ́вы хра́мъ и҆ чертогъ, прїѧ́лъ ꙋ҆дꙋшевле́нный чертогъ Бж҃їй, чи́стꙋю и҆ непорочꙋ́ю и҆ свѣтлѣ́йшꙋю всѧ̀ тва́рь.

2. Δαβὶδ προεξάρχων τῆς χορείας σκιρτᾷ καὶ χορεύει σὺν ἡμῖν, καὶ Βασιλίδα κράζει σε πεποικιλμένην, ἄχραντε, παρεστῶσαν πάναγνε ἐν τῷ ναῷ τοῦ Βασιλέως καὶ Θεοῦ.

Дꙋ́дъ предначина́лъ ликовствꙋ́ѧ, и҆гра́етъ и҆ ликовствꙋ́етъ ѩ҆ нас, и҆ ца́рицꙋ зове́тъ тѧ̀ ꙋ҆краше́нꙋю, пречи́стаѧ, предстоѧ́щꙋю, всечи́стаѧ, ѩ҆ хра́мѣ Ца́рю и҆ Бо́гꙋ.

3. Ἐξ οὗ ἡ παράβασις προῆλθεν ἡ πάλαι τῷ γένει τῶν βροτῶν, ἐκ ταύτης ἀνορθώσεως καὶ ἀφθαρσίας ἠξίωσεν, ἡ Θεοτόκος σήμερον προσαγομένη ἐν τῷ οἴκῳ Θεοῦ.

И҆з не́гоже преступле́нїе произыде дре́вле ро́дꙋ чл҃вѣ́ческомꙋ, и҆з тоѧ̀ и҆спраѧ́вленїе и҆ нетлѣ́нїе произве́лъ, Бг҃а дне́сь приводи́маѧ ѩ҆ хра́мъ Бж҃їй.

4. Σκιρτῶσιν Ἀγγέλων στρατηγίαι καὶ πάντων ἀνθρώπων ἡ πληθύς, καὶ πρὸ προσώπου, πάναγνε, προτρέχουσί σου σήμερον λαμπαδηφόροι, κράζουσι τὰ μεγαλεῖά σου ἐν οἴκῳ Θεοῦ.

И҆гра́ютъ А҆́гг҃лаѧ воѝнства и҆ всѣ́хъ человѣ́къ мно́жество, и҆ пред лица́ми, пречи́стаѧ, предтекꙋ́тъ твои́хъ дне́сь свѣтоно́сцы, зовꙋ́щїе величества́ твоѧ̀ ѩ҆ домꙋ̀ Бж҃їи.

Пѣснь 4.—Ирмосъ.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλὴν τὴν ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεώς σου τοῦ Ὑψίστου ὁ προφήτης Ἀββακὺμ κατανοῶν, ἐκραύγαζε· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Непостиже́нный Бж҃їй совѣ́тъ є҆́же ѿ Дѣ́вы воплоще́нїе твоѥ̀ Вы́шняго про́рокъ Аввакꙋ́мъ ꙋ҆мнѧ́ѧ, зовѧ́ше: сла́ва си́лѣ твое́й, Гдⷭ҇и.

Созерцая непостиже́нный Божїй совѣ́тъ о тебѣ́, Всевышнїй, воплоще́нїй отъ Дѣвы, пророкъ Аввакꙋ́мъ воскли́цалъ: сла́ва силѣ твое́й, Господи.

Тропари.

1. Πόλην ἀδιόδευτον ὁ τῇ Θεοῦ οἴκος εἰσδεχόμενος σήμερον, ἔπαυσε

Двѣ́рь непроходи́мꙋю Бж҃їй до́мъ прїѧ́лъ дне́сь, преста́ти сотворі́лъ

Домъ Божїй, принимаѧ днѧ̀ дверь непроходимую, прекращаетъ всякое

πᾶσαν τὴν λατρείαν τῶν νόμων· ὡς ἀληθῶς ἐπέφανε κράζων τοῖς ἐν γῇ ἡ ἀλήθεια.

2. Ὄρος τὸ κατάσκιον, ὃ προορῶν πάλαι Ἀββακὺμ προεκήρυξεν ἔνδον χωρῆσαν τῶν ἁδύτων τῶ ναῶ, ὡς ἀληθῶς ἐπέφανε καὶ κατακαλύπτει τὰ πέρατα.

3. Ἴδωμεν παράδοξα πᾶσα ἡ γῆ, ξένα καὶ ἐξαίσια πράγματα, πῶς ἡ παρθένος, δι' Ἀγγέλου τὴν τροφὴν εἰσδεχομένη, σύμβολα τῆς οἰκονομίας κομίζεται.

4. Ναὸς καὶ παλάτιον καὶ πρανὲς ἔμψυχος ὀφθεῖσα, Θεονυμφε τῶ Βασιλέως, ἐν ναῷ τῷ νομικῷ ἀφιερῶσαι σήμερον, τύπῳ τηρουμένη, πανάχραντε.

кой слѣжѣ законной: ꙗко истинно явила зовый сирыхъ на землѣ истина.

Горѣ приснѣйшая, ꙗже провидѣ дрѣвле Аввакꙋмъ, предпроповѣдавъ внꙋтрь вмѣстѣищѣнѣ ихъ недоступныхъ храмъ, добродѣтелемъ процвѣтши и покрывайтеся концы.

Видѣвши прославлена вся земля, странныя же и дивныя вѣри, ꙗко Дѣва ꙋ Англа пищꙋ пріемлющи, образы строенія носитъ.

Храмъ и палата и нѣко ꙋдѣвлѣнное вмѣстилище, Богоневѣсто Пречиста, во храмъ законный приводимая днесь, тоже вселяемая, пречистая.

служоніе подзаконное; ибо истинно явилась истина,—возвѣщаетъ онъ живущимъ на землѣ.

Горѣ свѣтлѣйшая, которую въ древности провидѣлъ Аввакумъ, предповѣстивъ о Входящей внутрь недоступныхъ (отдѣленій) храма, какъ она истинно явилась (процвѣтшая добродѣтелями) и осѣняетъ концы (вселенной). Авв. 3, 3.

Вся земля да узритъ славимъ, необычайныя и чудныя дѣла, какъ Дѣва, принимая пищу отъ Ангела, являетъ на себѣ знаки домостроительства (Божія).

Являясь храмомъ, чертогомъ и небомъ одушевленнымъ, Новѣста Христа-Бога, ты посвящаешься нынѣ въ храмѣ подзаконномъ—соблюдаться для Него, всечистая.

Пѣснь 5.—Ирмосъ.

Ἔδειξε τὰ σύμπαντα ἐν τῇ σεπτῇ εἰσόδῳ σου· σὺ γὰρ, ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔνδον εἰσῆλθες ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ, ὥσπερ καθαρώτατος ναὸς, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε τὴν εἰρήνην βραβεύουσα.

Ꙋдивляшася всѣчестныя ихъ чистѣмъ вхожденіи твоемъ: ты бо, непознавшая брака Дѣво, внꙋтрь вошла еси ихъ храмъ Божій, ꙗко чистѣйшій храмъ, всѣмъ воспѣвающимъ ти миръ подавляюща.

Все изумляется при честномъ вхожденіи твоемъ; ибо ты, непознавшая брака Дѣва, вошла внутрь храма Божія, какъ чистѣйшій храмъ, даруя миръ всѣмъ воспѣвающимъ тебя.

Тропари.

1. Ἁγίασμα ἔνδοξον καὶ ἱερὸν ἀνάθημα, σήμερον ἡ πάναγνος παρθένος ἀνατεθεῖσα ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ, τῷ παμβασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ μόνῳ εἰς ἐνοίκησιν συντηρεῖται, ὡς εἶδεν αὐτός.

2. Τὸ κάλλος, πανάχραντε, τὸ τῆς ψυχῆς σου βλέπων ποτε, πίστει Ζαχαρίας ἀνεβόα· σὺ εἶ τὸ λύτρον, σὺ εἶ ἡ πάντων χαρά, σὺ εἶ ἡ ἀνάκλησις ἡμῶν, δι' ἧς ὁ ἀχώρητος χωρητός μοι ὀφθήσεται.

Обновленіе славное и священное возложеніе, днесь пречистая Дѣва возлюбливаемая ихъ храмъ Божій, внемлющи ꙗко вѣрнѣ Бога единаго ихъ жилищи соблюдается, ꙗко вѣсть самъ.

Добротѣ, пречиста, дꙋшѣ твоея зрѣ нѣкогда, вѣрою Захарія возопіе: ты еси избавленіе, ты еси всѣхъ радость, ты еси воздвиженіе ꙗко, еже невмѣстимый вселенѣ мнѣ ꙗвися.

Преславная святыня и священное приношеніе пречистая Дѣва, подвориясь нынѣ въ храмѣ Божіемъ, соблюдается въ жилище единому Царю нашему Богу, какъ Онъ самъ знаетъ.

Захарія, созерцая нѣкогда красоту души твоей, Пречиста, съ вѣрою восклицалъ: ты—избавленіе, ты—радость всѣхъ, ты—возстановленіе наше; чрезъ тебя Неприступный сдѣлается доступнымъ для меня.

3. Ὦ τῶν ὑπὲρ ἔννοιαν θαυμάτων σου, πανάχραντε· ξένη σου ἡ γέννησις ὑπάρχει, ξένος ὁ τρόπος ὁ τῆς αὐξήσεως, ξένα καὶ παράδοξα τὰ σὰ πάντα, Θεονύμφευτε, καὶ βροτοῖς ἀνερμήνευτα.

4. Λυχνία πολύφωτος ὑπάρχουσα, Θεονυμφε, σήμερον ἐξέλαμψας ἐν οἴκῳ τῷ τοῦ Κυρίου, καὶ καταυγάζεις ἡμᾶς τοῖς σεπτοῖς χαρίσμασιν, ἁγνὴ, τοὺς τῶν θαυμασίων σου, Θεοτόκε πανύμνητε.

Ꙋ нѣчи чудныя твоихъ, всечистая: странное твое рожденіе есть, странныя образъ возрастанія твоего, странны и преславны твои, Богоневѣсто, какъ и человѣкомъ неизреченна.

Свѣщница многосвѣтлый сущи, Богоневѣсто, днесь возсіяла еси въ домѣ Господнемъ, и озаряеши ны чистыми даровании, чистая, чудеса твоихъ, Бо всечистая.

О непостижимыя чудеса твои, Всечистая! Чудно рожденіе твое, чуденъ образъ возрастанія (твоего), необычайно, славно и неизъяснимо для смертныхъ все въ тебѣ, Богоневѣста.

Какъ многосвѣтлый свѣтильникъ, Богоневѣста, ты возсіяла нынѣ въ домѣ Господнемъ, и нас озаряешь достойными дарами чудесъ твоихъ, чистая, преславная Богородица. Евр. 9, 2.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάνσεπτον τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάσωμεν.

Пѣснѣственное сіе и всечестное торжествующе праздниство, христолюбцы, Богоматери, приидите ꙋбо, богомудрии, восплещем руками (и) прославимъ родившагося отъ нея Бога.

Тропари.

1. Ὁ πάντα φέρων τῷ ῥήματι εὐχῆς τῆς τῶν δικαίων ἐπήκουσε· διὸ χειρώσεως λύσας τὴν νόσον, ὡς εὔσπλαγχνος, τὴν τῆς χαρᾶς αἰτίαν τίκτοις δεδώρηται.

2. Γνωρίσαι θέλων ὁ Κύριος τοῖς ἔθνεσι αὐτῷ τὸ σωτήριον, τὴν ἀπειρόγαμον νῦν ἐξ ἀνθρώπων παρέλαβε, καταλλαγῆς σημεῖον καὶ ἀναπλάσεως.

3. Ὡς οἶκος ὅσα τῆς χάριτος, ἐν ᾧ οἱ θησαυροὶ ἐναπόκεινται τῆς ἀπορρήτου Θεοῦ οἰκονομίας, Πανάχραντε, ἐν τῷ ναῷ μετέσχες τῆς ἀκηράτου τροφῆς.

4. Διάδημά σε βασίλειον δεξάμενος ναὸς, Θεονύμφευτε, κατεφαιδρύνετο καὶ ὑπεχώρει τοῖς κρείττοσι, τῶν προφητευόντων βλέπων ἐν σοὶ τὴν ἔκβασιν.

Вѣдѣлася послѣ глаголомъ молитвѣ праведныхъ; тѣмъ непродолжна разрѣшивъ бѣ недугъ, ꙗко благотроба, радости виновѣю сіяхъ даровалъ.

Сказати хотѣ Гдь вѣдѣніе твое спасенію, непознавшую мужа ꙋ человѣкъ пріятъ, примиренія знаменіе и обновленія.

Ꙗко домъ сущи благодати, ихъ нѣмже сокровища лежатъ неизреченнаго Божія строенія, всечистая, ихъ храмѣ пресвятѣйшая бѣ негаснѣнныя сладости.

Діадимъ тѣ царскій пріемъ храмъ, Богоневѣсто, прославляшася и подвигнуше лучшихъ, предреченныхъ зрѣ на тебѣ сбытіе.

Посящій все словомъ услышалъ молитву праведныхъ; посему избавилъ отъ болѣзни безплодія, какъ милосердый, даровалъ имъ Виновницу радости. Евр. 1, 3.

Господь, желая показать народамъ спасеніе свое, принялъ нынѣ отъ людей непознавшую брака (Дѣву), въ знакъ примиренія и (ихъ) обновленія. Дѣян. 28, 28.

Какъ вмѣстилище благодати, въ которомъ сокрыты сокровища неизреченнаго домостроительства Божія, ты, Всечистая, въ храмѣ наслаждалась вечнѣйшею сладостію.

Храмъ, принявъ тебя, Богоневѣста, (какъ) царскую діадиму, прославился и приготовлялся къ лучшему, видя на тебѣ исполненіе пророчествъ.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες παρὰ τὸν κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως πατήσαντες, ἔχαιρον ᾄδοντες· ὑπερύμνητε ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Не послужиша тварѝ вмѣсто Творца, но мужественно поправъ угрожавшій огнь, радовахуся поюще: превоспѣтый отецъ̀ Гдь и Бгъ благословенъ еси.

Богомудрые не послужили твари вмѣсто Творца, но мужественно поправъ угрожавшій огнь, радовались воспѣвая: благословенъ ты, препрославленный Господь и Богъ отцовъ.

Тропари.

1. Ἰδοὺ σήμερον ἐπέλαμψε τοῖς πέρασιν ἔαρ εὐφροσύνου, καταφαιδρύνον ἡμῶν ψυχὴν καὶ διάνοιαν καὶ νῦν τῇ χάριτι, ἡ πανήγυρις τῆς Θεοτόκου· σήμερον μυστικῶς εὐφραινόμεν.

2. Δυσφορείτωσαν σήμερον τὰ σύμπαντα τῇ Βασιλίδι Μητρί, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, Ἀγγέλων τὰ τάγματα καὶ τῶν βροτῶν ἡ πληθύς, καὶ βοάτωσαν· ἐν τῷ ναῷ εἰσάγεται ἡ χαρὰ καὶ ἡ λύτρωσις.

3. Ὁ τὸ γράμματος παρέδραμε καὶ ἐξέλιπε νόμος καθάπερ σκιά, καὶ αἱ τῆς χάριτος ἀκτῖνες ἐπέλαμψαν ἐν τῷ ναῷ τῇ Θεῷ, εἰσαχθείσης σου, Παρθενομῆτορ ἄχραντε, ἐν αὐτῷ εὐλογημένη.

4. Ὑποτάκτε τῷ τόκῳ σου, Πανάχραντε, ὡς Ποιητῇ καὶ Θεῷ, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ τὰ καταχθόνια, καὶ πᾶσα γλῶσσα βροτῶν, ὅτι Κύριος, ὁμολογεῖ, ἐπέφανεν ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Сѐ днѣсь возсіяла концѣлѣ весна радостна, просвѣщающи нашу душу и помышленіе и умъ благодатію,—торжество Бгородицы: днѣсь таинственно да ублажаемся.

Да дерзнутъ днѣсь всѣ земныя Царицѣ Матери Божіи, яко и земля, и Ангелъ чины, и человѣкъ множество, и да вопіютъ: во храмъ входитъ радость и избавленіе.

Писмена мимотечѐ и обнѣдѣ законъ, яко сѣнь, и благодати лучи возсіяша, яко во храмъ Божій введенѣй тебѣ, Дѣво Чистѣ, въ нихъ благословенна.

Покланяемся рождествѣ твоемѣ, всечистѣ, яко Творцѣ и Бгъ, яко и земля и преисподняя, и всѣ языцѣ земнѣхъ исповѣдуютъ, яко Гдь явися, Спасъ душъ нашихъ.

Вотъ нынѣ возсіяла концамъ (вселенной) радостная весна, просвѣщающая нашу душу и умъ благодатію,—торжество Богородицы: будемъ нынѣ наслаждаться таинственно. Зах. 14, 8.

Да воздаютъ нынѣ честь Царицѣ Матери (Божіей) всѣ—небо и земля, чины Ангельскіе и собраніе смертныхъ, и да взываютъ: въ храмъ приводится радость и избавленіе.

Законъ письмомъ прошелъ и изчезъ какъ тѣнь, а лучи благодати возсіяли въ храмѣ Божіемъ, когда ты введена въ него, премудрая Дѣва - Матерь, благословенная. 2 Кор. 3, 6.

Рождшему тобою, Всечистая, какъ Творцу и Богу, поклоняются небо и земля и преисподняя, и языкъ всѣхъ смертныхъ исповѣдуетъ, что явился Господь, Спаситель душъ нашихъ. Филип. 2, 10.

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Ἄκης κόρη, Παρθένε ἁγνή· εἰπάτω δὴ ὁ Γαβριὴλ θυλὴν ὑψίστου ἀρχαίαν ἀλήθειαν· γενοῦ πρὸς ὑποδοχὴν εἰσίμη Θεῷ· διὰ σὲ γὰρ ὁ ἀχώρητος βροτοῖς συναναστρέφεται· διὸ καὶ χαίρων βοᾷ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Слыши отроковице, Дѣво чистая, да речетъ тѣмъ Гавріилъ ковчегъ вышняго древній нетлѣнный, будѝ на пріятіе готова Бгови: тобою бо нетлѣнный къ человѣкомъ пожиреть, тѣмъ и радуяся вопіетъ: благословите всѣ дѣла Гдня Гдь.

Внемли отроковица, Дѣва чистая; да возвѣститъ Гавріилъ изначальную истинную волю Всемощнаго; будь готова въ воспріятію Бога; ибо чрезъ тебя Неумѣстимый сталъ жить съ смертными; посему въ радости я восклицаю: всѣ творенія Господни благословите Господа. Исаі. 25, 1. Варух. 3, 37.

Тропари.

1. Ἄχραντον ναὸν ἐν οἴκῳ Θεοῦ προσάγουσα Ἄννα ποτε, βοῶσα ἔφη ἐν πίστει τῷ ἱερεῖ· Γονὴν τὴν ὑπὸ Θεοῦ δοθεῖσαν κάμοι, Δεδεγμένος νῦν εἰσάγαγε ἐν τῷ ναῷ τῇ Κτίσῃ σου, καὶ χαίρων ᾄδε αὐτῷ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Пріѝтый чрѣва ко домъ Божій приводяри Анна иногда, вопіяри къ вѣрою рѣчѣ священникѣ: чадо ѿ Бга данное мнѣ пріѝмъ нынѣ воведѝ во храмъ Зиждителя твоего, и радуяся пой ему: благословите всѣ дѣла Гдня Гдь.

Рекѣ вѣдѣвъ Анна иногда духомъ Захаріи: жизни мѣра вѣдомо истинную, яко ковчегъ прообразуетъ Бгоотца Сына проповѣдуя, и какою чрѣвомъ вмѣстити ѝ; тѣмъ радуяся вопіетъ: благословите всѣ дѣла Гдня Гдь.

Ракі Бжіа кіих ѯзх, ѿвѣщаі Анна ему, признавши его вѣрою и молитвою пріати мой колѣзни плода, но пріятіи же рожденнѹю принести дѣвѣмъ ѝ: тѣмъ зовя вопіетъ: благословите всѣ дѣла Гдня Гдь.

Законное совершилъ дѣло есть, священникъ рѣчѣ ей, странный же кажется міру порождѣвшій, зрѣ приводимую во домъ Божій чрезъ пріятіе превосходящую: тѣмъ и радуяся вопіетъ: благословите всѣ дѣла Гдня Гдь.

Анна, приводящи нѣкогда пречистый храмъ въ домъ Божій, съ вѣрою сказала священнику такъ: принявъ нынѣ чадо, данное и мнѣ отъ Бога, введи въ храмъ Создателя твоего и съ радостію воспѣвай Ему: всѣ творенія Господни благословите Господа.

Захарія, исполнен Духомъ, сказалъ нѣкогда Аннѣ: ты вводишь истинную матерь Жизни, которую Пророки Божіи ясно предвѣщали Богородицею; какъ же храмъ вмѣститъ ее? Посему удивляясь взываю: всѣ творенія Господни благословите Господа.

Я рабъ Божія, отвѣчала ему Анна, и прошу тебя съ вѣрою и молитвою принять плодъ болѣзней моихъ и по принятіи представить рожденную Царствующему ее: посему я громко взываю: всѣ творенія Господни благословите Господа.

По истинѣ это дѣло законное, сказалъ ей священникъ: но весьма страннымъ представляется мнѣ, что приводимая въ домъ Божій необычайно превосходитъ благодатію Святое (Святыхъ); посему въ радости и взываю: всѣ творенія Господни благословите Господа.

Я обдираюсь, отвѣчала ему Анна, разумѣя, что ты говоришь; ибо ты Духомъ Божіимъ уразумѣлъ то, что ясно возвѣстилъ о дѣвѣ; принимъ же пречистую въ храмъ Создателя тво-

καὶ χαίρων ψάλλε αὐτῷ· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

6. Φωσφόρος ἡμῖν ἀνῆψε λαμπάς, ἐβόησεν ὁ ἱερεύς, Χαράν μεγίστην ἐκλάμπουσαν ἐν ναῷ· Ψυχαὶ προφητῶν συνευφραινέσθωσαν, Ὡς παράδοξα θεώμεναι τελούμενα ἐν οἴκῳ Θεοῦ, καὶ ἐκβοάτωσαν ἀεί· εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

его и въ радости воспѣвай Ему: всѣ творенія Господни благословите Господа.

Свѣтоносный свѣтильникъ, воспламенилъ священникъ, возсіялъ намъ величайшую радость, блистающую въ храмѣ; души Пророковъ до веселятся (со мною), созерцая чудеса, совершающіяся въ домѣ Божіемъ, и да взываютъ всегда: всѣ творенія Господни благословите Господа. Евр. 9, 2.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Ὡς ἐμφύχῳ Θεοῦ κιβωτῷ φαιδρύνετω μηδαμῶς χεὶρ ἀμυήτων· χείλη δὲ πιστῶν τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως φωνήν τοῦ Ἀγγέλου ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω· ὄντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις, Παρθένε ἁγνή.

Пѣнію вдохновляемымъ Божію кивоту, да никоеже коснется рука скверныхъ, устнѣ же вѣрныхъ, Бцѣ непрестанно глас Ангелъ воспѣвающе, въ радостію да вопіютъ: истинно выше всѣхъ ты, Дѣва чистая.

Рука непосвященныхъ отнюдь да не касается одушевленнаго кивота Божія: уста же вѣрныхъ, воспѣвая неумолчно возвѣщаніе Ангела къ Богородицѣ, въ радости да восклицаютъ: истинно выше всѣхъ ты, Дѣва чистая.

Тропари.

1. Ὡς ὑπέρλαμπρον, Θεοτόκε ἁγνή, Ψυχῆς τὸ καθαρὸν ἔχουσα κάλλος, Χάριν δὲ Θεοῦ ἐμπιπλαμένη οὐρανόθεν, Φωτὶ ἀϊδίῳ καταυγάζεις ἀεὶ τοὺς ἐν εὐφροσύνῃ βοῶντας· ὄντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις, Παρθένε ἁγνή.

Ѿкіѡ пресвѣтлѣй, Бцѣ чистая, душевныя чистоты имѣющи доброту, благодѣтію же Божію исполнилася еси, свѣтомъ приносвѣтлыя просвѣщаеши всегда, восклицающихъ: истинно выше всѣхъ еси, Дѣво чистая.

Как имѣющая пресвѣтлую чистоту души и исполненная благодати Божіей свыше, Богородица чистая, ты непрестанно озаряешь вѣчнымъ свѣтомъ взывающихъ въ радости: истинно выше всѣхъ ты, Дѣва чистая.

2. Ὑπερίπταται, Θεοτόκε ἁγνή, Τὸ θαῦμά σου τὴν δύναμιν τῶν λόγων· Σῶμα γὰρ ἐν σοὶ κατανοοῦ ὑπὲρ λόγον Τοῦ ἁμαρτίας ἀνεπίδεκτον· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶ σοι· ὄντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις, Παρθένε ἁγνή.

Примѣтяя, Бцѣ чистая, чѧдо твоѥ сѧ слоѵесѣ: тѣло бо ѩ тебѣ порадѹемаѧ паче слова теченіѧ грѣховнаго непрїѧтно, тѣмже благодарственно вопію тѣ: истинно вышши всѣхъ еси, Дѣво чистая.

Чудо (совершившееся) съ тобою, Богородица чистая, превзошло силу словъ; ибо тѣло твое я признаю непричастно чуждымъ почитотѣ грѣхъ; посему съ благодареніемъ взываю къ тебѣ: истинно выше всѣхъ ты, Дѣва чистая.

3. Παραδόξως προεικόνισε, ἁγνή, Ὁ νόμος σε σκηνὴν καὶ θείαν τράπεζαν, Ξένην κιβωτόν, καὶ καταπέτασμα, καὶ ῥάβδον, Ναὸν ἀκατάλυτον, καὶ πύλην Θεοῦ· ὅθεν ἐκδιδάσκει σοι κράζειν· ὄντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις, Παρθένε ἁγνή.

Чудно прообразовалъ тебя, чистая, (какъ) слѣпію и божественную стамну, чудный кивотъ, завѣсу и жезлъ, неразрушимый храмъ и дворъ Божію; посему онъ научаетъ

4. Μελῳδῶν σοι προσκλάδει Δαβίδ, Καλῶν σε θυγατέρα Βασιλέως Κάλλει ἀρετῶν, ἐκ δεξιῶν παρεστῶσαν Ἰδὼν τῷ Θεῷ πεποικιλμένην σε· ὅθεν προφητεύων ἐβόα· ὄντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις, Παρθένε ἁγνή.

Пѣснопѣвцемъ тебѣ провозглашаетъ Давидъ, глаголя тѧ дщерь царѣвъ красотою добродѣтелей, одесную предстоѧщую Бга, видѣвъ тѧ украшенную: тѣмже пророчествуѧ вопіѧше: истинно вышши всѣхъ еси, Дѣво чистая.

Богоприятную предзрѣ Соломонъ, проповѣдѧ тѧ одръ царѣвъ, живый источника запечатѣвоваемъ, ѩ̀ неизсѧкаемѣ пѣвѣтъ ѩ̀ изъ прозѧбѣ водѧ, вѣрою вопіющихъ: истинно вышши всѣхъ еси, Дѣво чистая.

Подаяніи даровъ твоихъ тиши, Бцѣ, душѣ моѥй, точѧщи жизнь тѣмъ чтущихъ по долгу, самѣ защищаѧщи, и покрываѧщи, и соблюдаѧщи, вопіти тебѣ: истинно вышши всѣхъ еси, Дѣво чистая.

взывать къ тебѣ: истинно выше всѣхъ ты, Дѣва чистая. Іезек. 44, 1—4. Евр. 9, 2—4.

Давидъ пѣснопѣніемъ прославлялъ тебя, называя тебя дочерію Царя по красотѣ добродѣтелей, увидѣвъ тебя преукрашенную стоящею одесную Бога; посему пророчески взывалъ: истинно выше всѣхъ ты, Дѣва чистая. Псал. 44, 15—16.

Соломонъ, прозрѣвъ (тебя) воспріемлющую Бога, называлъ тебя ложемъ Царя, живымъ запечатѣннымъ источникомъ, изъ котораго проистекла чистая вода для насъ, взывающихъ съ вѣрою: истинно выше всѣхъ ты, Дѣва чистая. Пѣсн. Пѣсн. 1, 11. 15. 4, 12.

Ты подаешь, Богородица, мирные дары твои душѣ моей, источая жизнь почитающимъ тебя по долгу, сама защищая, охраняя и научая взывать къ тебѣ: истинно выше всѣхъ ты, Дѣва чистая.

ВТОРЫЙ КАНОНЪ НА ВВЕДЕНІЕ.

Блаженнаго Василія.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Ὠδὴν ἐπινίκιον ᾄσωμεν πάντες Θεῷ, τῷ ποιήσαντι θαυμαστὰ τέρατα βραχίονι· ὑψώσαντι καὶ σώσαντι τὸν Ἰσραήλ, ὅτι δεδόξασται.

Пѣснь побѣдную поемъ всѣ Бгу, сотворшему дивная чудеса десницею высокою и спасшему Израиля: ибо Онъ прославился.

Побѣдную пѣснь всѣ мы воспоемъ Богу, сотворившему дивныя чудеса десницею высокою и спасшему Израиля: ибо Онъ прославился.

Тропари.

1. Συνδραμόντες σήμερον τῇ Θεοτόκῳ πρεσβεύσωμεν ἐν ᾄσμασι, καὶ πανηγυρίσωμεν πνευματικὴν ἑορτήν· ἐν τῷ ναῷ γὰρ τῷ Θεῷ δῶρον προσφέρεται.

Стецѣмся днесь Бцѣ почтіи, и торжествуемъ духовный праздникъ: въ храмѣ бо Бгу даръ приносится.

Соберемся нынѣ почтить Богородицу пѣснями и торжествовать духовное праздество: ибо въ храмѣ, (какъ) даръ, она приносится Богу.

2. Ὠδαῖς ἀνομνήσωμεν τῆς Θεοτόκου τὴν ἔνδοξον πρόοδον· τῷ ναῷ γὰρ σήμερον, ὡς καὶ ναὸς τῷ Θεῷ, προσφέρεται προφητικῶς δῶρον πολύτιμον.

Пѣснѣми да воспомнимъ Бцы славное предвѣстіе въ храмъ по днесь, якоже храмъ Божій, приносится пророчески даръ многоцѣнный.

Восноемъ въ пѣсняхъ славное шествіе Богородицы: ибо она, будучи сама храмомъ Божіимъ, нынѣ приводится въ храмъ, (какъ) даръ многоцѣнный, согласно съ пророчествомъ. Псал. 44, 15—16.

3. Ἡ Ἄννα ἡ ἄμεμπτος ἠγαλλιᾶτο, ὡς δῶρον πολύτιμον τῷ Θεῷ προσφέρουσα ἐν τῷ ναῷ μητρικῶς, Ἰωακεὶμ δὲ σὺν αὐτῇ πανηγυρίζει φαιδρῶς.

Анна непорочная радовашеся, якоже даръ многоцѣнный Бгу приносящи въ храмъ матерни, Іоакіимъ же съ нею торжествуетъ свѣтло.

Непорочная Анна возрадовалась, какъ мать, принося многоцѣнный даръ Богу во храмъ; и Іоакимъ съ нею свѣтло торжествуетъ.

4. Δαβὶδ ὁ προπάτωρ σε ὕμνησε πάλαι, Παρθένε Θεόνυμφε, θυγατέρα λέγων σε τῆς Βασιλέως Χριστῆ, ὃν ἡ τεκοῦσα μητρικῶς βρέφος ἐθήλασας.

Давыдъ прадѣдъ твой воспѣ тя древле, Дѣво Богонебѣсна, дщерь глаголя тя Царя Христа, егоже и родившая матерски младенца доила еси.

Прадѣдъ твой Давыдъ въ древности воспѣвалъ тебя, Дѣва Богонебѣсная, называя тебя дочерію Царя Христа, котораго родила ты питала, какъ мать младенца. Псал. 44, 15.

5. Σαρκὶ τριετίζουσα ἡ Θεοτόκος Κυρίῳ προσάγεται, Ζαχαρίᾳ· ταύτην δὲ, ὁ ἱερεὺς τῇ Θεῇ, δεξάμενος ἐν τῷ ναῷ χαίρων ἀνέθετο.

Плотію трилѣтствующи Бцѣ Гдꙋ приносится: Захарія же обѣтованныя Богу дѣвы радꙋяся, въ храмѣ возложи.

Трехлѣтняя возрастомъ Богородица приводится къ Господу; Захарія же, священникъ Божій, принявъ ее съ радостію, вселилъ во храмъ.

6. Παρθένοι χορεύσατε λαμπαδηφόροι, ἐξάρξατε σήμερον, καὶ μητέρες ᾄσατε τῇ Βασιλίδι μητρί, προσερχομένῃ τῷ ναῷ τῷ Βασιλέως Χριστῷ.

Дѣвы ликостаѣте свѣщеносицы, начнѣте днесь, и матери воспѣйте царицѣ матери, приходящи въ храмъ царя Христа.

Торжествуйте дѣвы со свѣчами, предначинайте нынѣ, и вы, матери, воспѣвайте (въ честь) Царицѣ-Матери, приходящей въ храмъ Царя Христа.

Пѣснь 3.—Ирмосъ.

Στερεωθήτω ἡ καρδία μου εἰς τὸ θέλημά σου, Χριστὲ ὁ Θεὸς, ὁ ἐφ' ὑδάτων οὐρανὸν στερεώσας τὸν δεύτερον, καὶ ἐδράσας ἐν τοῖς ὕδασι τὴν γῆν, παντοδύναμε.

Да утвердится сердце мое въ воли твоей, Христѣ Боже, утвердившій надъ водами второе небо, и основавшій на водахъ землю, всесильный. Быт. 1, 7. Псал. 23, 2.

Да утвердится сердце мое въ воли твоей, Христе Боже, утвердившій надъ водами второе небо и основавшій на водахъ землю, всесильный.

Тропари.

1. Πανηγυρίσωμεν φιλέορτοι καὶ συνευφρανθῶμεν τῷ πνεύματι, ἐν τῇ ἁγίᾳ ἑορτῇ εὐωχήσωμεν σήμερον θυγατρὸς τῇ Βασιλέως καὶ μητρὸς τῇ Θεῇ ἡμῶν.

Торжествуемъ праздноволюцы и радꙋемся дꙋхомъ, во свѣтлѣ праздницѣ: вꙋпитаемся днесь дщерѣ царевы и матери Бга нашего.

Будемъ праздновать, любители праздниковъ, и вмѣстѣ радоваться духомъ, торжествуя нынѣ въ святый праздникъ дочери Царя и Матери Бога нашего.

2. Ἰωακεὶμ εὐφράνθη σήμερον καὶ ἀγάλλεται Ἄννα τῷ πνεύματι, τὴν γεννηθεῖσαν ἐξ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ προσάγουσαι τριετίζουσαν, ὡς δάμαλιν, σεμνὴν τὴν παράμωμον.

Іоакіимъ радꙋйся днесь и веселися Анно дꙋхомъ, рождшꙋю ѿ васъ Гдꙋ приводящи трилѣтствующꙋю, якоже іоницꙋ, чтꙋю непорочнꙋю.

Іоакимъ радуйся нынѣ, и Анна веселися духомъ, приводя къ Господу рожденную вами трехлѣтнюю (отроковицу), какъ юницу, достопочтенную, непорочную.

3. Τὸ τῇ Θεῇ κατοικητήριον ἐν ναῷ ἁγίῳ προσφέρεται ἡ Θεοτόκος Μαριὰμ, τῇ σαρκὶ τριετίζουσα, καὶ αὐτῇ λαμπαδηφοροῦσαι αἱ παρθένοι προτρέχουσαι.

Бжіе селеніе во храмъ святый приводится Богородица Маріамъ, плотію трилѣтствующая, и тѣй свѣщеносѣтая дѣвы предтекꙋще.

Вѣ святый храмъ приводится вмѣстилище Бога—Богородица Марія, трехлѣтняя плотію, и дѣвы со свѣчами предшествуютъ ей.

4. Ἡ τῇ Θεῇ ἀμνὰς ἡ ἄσπιλος, ἡ περιστερὰ ἡ ἀμόλυντος, ἡ θεοχώρητος σκηνὴ, τὸ τῆς δόξης ἁγίασμα, ἐν σκηνώματι ἁγίῳ κατοικεῖν ἠρετίσατο.

Бжія агнца непорочная и голꙋбица непскверна, вмѣстилѣ скинія, славы обѣтованіе, въ скиніи святѣй обитати избра.

Непорочная агнца Божія, чистая голубица, вмѣстилище Бога скинія, святыня славы, возхотѣла обитать въ святой скиніи. Апок. 21, 3.

5. Τριετίζουσα τῷ σώματι καὶ πολυετὴς ἐν τῷ πνεύματι, ἡ πλα-

Трилѣтствующая тѣломъ и многолѣтствующая дꙋхомъ, шїрша

Трехлѣтняя по тѣлу и многолѣтняя по духу, пространнѣйшая

τοτερα ὑρανῶν καὶ τῶν ἄνω δυνάμεων ὑπερτέρα, εὐφηρεισθω ἐν ᾠδαῖς ἡ Θεόνυμφος.

6. Τῆς Θεοτόκη ἑορτάζοντες τὴν ἐν τοῖς ἁδύτοις προέλευσιν, λαμπαδηφόροντες νοητῶς ἐν φαιδρότητι σήμερον, καὶ ἡμεῖς σὺν ταῖς παρθένοις τῷ ναῷ πλησιάσωμεν.

7. Οἱ ἱερεῖς Θεῦ ἐνδύσασθε τὴν δικαιοσύνην ἐν χάριτι, καὶ ὑπαντήσατε φαιδρῶς, τὰς εἰσόδους παρέχοντες θυγατρὶ τοῦ Βασιλέως καὶ Θεῦ εἰς τὰ ἅγια.

Нѣкогда и горницѣ сѣни превлѣщаша, да вонхвалятся вѣнцами вѣнценосцы.

Вѣцы праздѣюще ихъ невходимыхъ предѣлѣтѣ, украшающе цѣлѣю ихъ вселѣнная днесь и мы ихъ дѣвами ихъ храмѣ приближися.

Священники Божіи облецитеся въ правдѣ благодатіи, и торжественно идите по стѣтіе, открывая входы по Святое (Святыхъ) дщери Царя и Бога. Ефес. 4, 24.

Пѣснь 4.—Ирмосъ.

Ἐν πνεύματι προβλέπων, προφῆτα Ἀββακοὺμ, τὴν τοῦ Λόγου σάρκωσιν, ἐκήρυττες βοῶν· ἐν τῷ ἐγγίζειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ, ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Дѣхомъ прозрѣлъ, пророче Аввакуме, Словесѣ воплощеніе, проповѣдаяй ѥго вопіѧ: внегда приближатися лѣтомъ, познаешися: внегда прійти времени, появишися: слава силѣ твоей, Господи. Авв. 3, 2.

Тропари.

1. Προφήτα Ἡσαΐα προφήτευσον ἡμῖν, ἡ παρθένος τίς ἐστιν ἡ ἔχουσα γαστρὶ; ἡ ἐξ Ἰούδα τῆς ῥίζης ἀναφαίσα καὶ γεννήθεισα ἐκ Δαβὶδ τοῦ Βασιλέως, σπέρματος ἁγίου καρπὸς εὐλογής.

2. Ἐξάρξατε παρθένοι καὶ ᾄσατε ᾠδάς, ταῖς χερσὶ κατέχουσαι λαμπάδας, τῆς ἀγνῆς Θεοτόκου τὴν πρόοδον, ἣν ἀπάντῃς ἐν ναῷ τοῦ Θεοῦ παραδόξως, ἅμα σὺν ἡμῖν ἑορτάζουσαι.

3. Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννα εὐφραίνεσθε νυνὶ, ἐν ναῷ προσάγοντες Κυρίῳ τὴν ἁγνὴν Θεοῦ μητέρα Χριστοῦ παμβασιλέως γεννησομένην, ἐξ ὑμῶν δὲ γεννηθεῖσαν, οἷον τριετίζουσαν δάμαλιν.

Пророче Исаіе пророчествуй намъ, дѣва кто єсть имѣюща во чревѣ; ѩже отъ Іудина корене прозябшая и рождшася отъ Дѣвы Бца, єлицем єдагію плодъ благословенный.

Наслаждайте дѣвы и воспойте пѣсни, рукѧми держаще свѣщи, чистыя Бцы пришествіе, хвалящеи имъ трапезѣ во храмѣ Божіи, яко отъ насъ праздноуемыя.

Іоакіме и Анно веселитеся нынѣ, во храмъ приводяще Господа чистѣю Бца матерь Христа всецѣлѣю, ю сіих же рождшуюся, ꙗко пречистотворную юницу.

Позвѣсти намъ, пророкъ Исаія: кто сія дѣва, имѣющая во чревѣ?— Отрасль отъ корня Іудова, родившаяся отъ царя Давида, славный плодъ святаго сѣмени. Исаі. гл. 11.

Наслаждайте и воспойте пѣсни, дѣвы, держа въ рукахъ свѣчи, празднуя вмѣстѣ съ нами шествіе чистой Богородицы, чудно входящей нынѣ въ храмъ Господень.

Іоакимъ и Анна веселитесь нынѣ, приводя въ храмъ къ Господу, какъ трехлѣтнюю юницу, чистую будущую матерь Бога Христа, Царя всѣхъ, отъ васъ родившуюся.

4. Ἁγία τῶν ἁγίων ὑπάρχουσα, σεμνὴ, ἐν ναῷ ἠγάπησας ἁγίῳ κατοικεῖν, καὶ τοῖς Ἀγγέλοις παρθένε προσομιλοῦσα προσκαρτερεῖς, παραδόξοις ἀρανόθεν ἄρτον δεχομένη, τροφὴ τῆς ζωῆς.

5. Τεκοῦσαι παρ' ἐλπίδα τὴν ἄχραντον ἁγνὴν εὐσεβῶς ὑπεσχοντο Θεῷ προσαγαγεῖν, καὶ ἐκπληροῦσι παρέχοντες ὥσπερ θύμα τὴν γεννηθεῖσαν ἐξ αὐτῶν Ἰωακεὶμ τε σήμερον καὶ Ἄννα ἐν οἴκῳ Θεῦ.

6. Ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος ποτε τοῦ Ἀαρὼν προτυποῦσα, ἄχραντε, τὸν θεῖον τοκετὸν· ὅτι ἀσπόρως συλλήψῃ καὶ ἀφθορήσῃ, καὶ μετὰ τόκον παρθενεύουσα ὀφθήσῃ, βρέφος γαλουχοῦσα τὸν πάντων Θεόν.

7. Παρθένοι τῇ παρθένῳ, μητέρες τῇ μητρὶ, εὐσεβῶς προσδράμετε, τιμῶσαι σὺν ἡμῖν τὴν γεννηθεῖσαν, ὡς ἄμωμον ἱερεῖον, καὶ τὴν τεκοῦσαν τῷ Θεῷ καρποφορήσασαν πάντες ἐν φαιδρῶς ἑορτάσωμεν.

Отрасль отъ стѣхъ сущи, чистая, во чревѣ стѣй возлюбила єси вселитися, и со Ангелы Дѣво бесѣдуеши пребываеши, приемлюще ихъ нѣкіи хлѣбы пріемлюще, питательнице жизни.

Рождши вѣчи надежди посѣтѣю Дѣву благочестивѣю обѣтшадѣся Богу принести, и исполняютъ дѣюще єюже жертву рожденную ю нѣхъ Іоакіемъ днесь и Анна въ домѣ Божіи.

Прозвѣ жезлъ иногда Ааронова, прообразующій, чистая, божественное рожденіе: ꙗко безсѣмянно зачнеши и нетлѣнна пребудеши, и по рожденіи девствуюши, младенца питающи всѣхъ Бга.

Дѣвы Дѣву, и матери матерь благочестивѣю стецѣтеся почтити ея нами рожденную, ꙗко непорочную жертву, и родившую Бгу плодоносящую: ея ради свѣтло праздноуемъ.

Пѣснь 5.—Ирмосъ.

Τὸ φανὲν ἡμῖν ἐξανατεῖλαν φῶς τὸ ἄδυτον, τοῖς ὀρθρίζουσιν ἐπὶ τὰ κρίματα τῶν ἐντολῶν σου, Δέσποτα φιλάνθρωπε, Χριστὲ ὁ Θεός ἡμῶν.

Свѣтлый нами возсіявшій свѣтъ приносящіимъ, утренствующимъ о Твоихъ заповѣдей твоихъ, Владыко человѣколюбче, Христе Боже нашъ.

Свѣтлымъ сіяніемъ нашимъ пріиди насъ, утрегъ помышляющихъ о судьбахъ заповѣдей твоихъ, Владыко человѣколюбче, Христе Боже нашъ.

Тропари.

1. Λαμπροφορήσωμεν οἱ ὀρθόδοξοι πάντες, συντρέχοντες καὶ δοξάζοντες τὴν Θεομήτορα· ὅτι Κυρίῳ σήμερον προσφέρεται, ὡς θύμα εὐπρόσδεκτον.

Да свѣтлоносныи православніи всѣ, стекающеся и славяще Бга матерь: ꙗко Гдꙋ днесь приводится, ꙗко жертва благопріятна.

Будемъ сиятоносными всѣ мы, православные, стекающіеся и прославляющіе Богоматерь: ибо она приносится нынѣ Господу, какъ благопріятная жертва.

2. Ἀγαλλιάσθωσαν οἱ προπάτορες σήμερον, Δέσποινα, καὶ εὐφρανέσθω ἡ τεκοῦσά σε σὺν τῷ πατρί σου, ὅτι ὁ καιρὸς αὐτῶν Κυρίῳ προσάγεται.

3. Τὴν πολυώνυμον καὶ περίδοξον ἄμωμον θάλαμον, ὡς ἐν σαρκὶ κυοφορήσασαν τὸν θεῖον μόσχον, πάντες ἀνυμνήσωμεν, πιστῶς ἑορτάζοντες.

4. Τὰ τῆς νυμφεύσεως ἀπογράφεται· θεῖα συμβόλαια τῆς ὑπὲρ νοῦν κυοφορίας σου, ἁγνὴ παρθένε, σήμερον ἐν Πνεύματι ἁγίῳ ἐν οἴκῳ Θεοῦ.

5. Ἐξανοιγέσθωσαν τὰ προπύλαια δόξης Θεοῦ ἡμῶν, καὶ δεχέσθωσαν τὴν ἀπερόγαμον Θεοῦ μητέρα, ὥσπερ τριετίζουσαν ἀμίαντον θάλαμον.

6. Τὸ πολυτίμητον καὶ κατάσκιον ὄρος ὑμνήσωμεν, ἀειπάρθενον, Θεοῦ μητέρα γενομένην· αὐτὴ γὰρ ἐξήγραψε τὸ φῶς ἐν τοῖς πέρασι.

Да веселятся прароцы днесь, Бл҃ще, и да ра́дуется ро́ждшая тѧ̀ ю҆ ѻ҆ц҃е́ мѧ твоѧ́го, ꙗ́кѡ плодъ̀ и҆́хъ Гдⷭ҇ѹ принесе́тъ.

Многопѧ́тѣ́ѡ и҆ сла́вне́йшѹю непорочнѹ́ю ді́вицѹ, ꙗ́кѡ плоті́ю ро́ждшѹю бж҃ественнаго телца̀, вѣ́ вопіѧ́ѧ, вѣ́рнѡ пра́здѹющи.

Ѹ҆ѳнесе́нїѧ ѧ҆́вленїѧ бж҃ественнѧ знамені́ѧ ꙗ҆́ве ꙋ҆мѹ̀ ра́ѧтсѧ твоемѹ̀, чи́стаѧ де́ва, днесь дѹ́хомъ ст҃ы́мъ въ домъ̀ Бж҃їи.

Да ѿве́рзѹтъ преддве́рїѧ сла́вы Бг҃а на́шего и҆ да прїѧ́тѧтъ непоро́чнѹю Бг҃ѡ матѣ́рь, ꙗ҆́кѡже трилѣ́тствѹющѹю нескве́рнѹю ді́вицѹ.

Многочестнѹ́ю и҆ прїѧ́тнѹю го́рѹ вопіѧ́ѧ, вѣ́рнѡдѣ̀ѹ, Бг҃а матерь ві́дѣвшѹ: тѧ̀ бо ꙗ҆́кѡ ста́тѧ свѣ́та въ концѣ́хъ.

Да веселятся пророцы и да радуется родившая тебя съ отцемъ твоимъ, Владычица, что плодъ ихъ приноситъ Господу.

Премудрую и преславную непорочную девицу, родившую по плоти Божественнаго тельца, всѣ мы будемъ воспѣвать, празднуя съ вѣрою.

Обстоятельства явленія твоего нынѣ Духу святому въ домѣ Божіемъ оказываются божественными знаменіями премудрствующаго умъ рожденія твоего, чистая Дѣва.

Да отверзутся двери славы Бога нашего и да примутъ непорочную брака Матерь Божію, какъ трехлѣтнюю чистую девицу. Псал. 23, 7.

Будемъ воспѣвать преславную и тѣшащую гору—приносящую, сдѣлавшуюся Матерію Божіею: ибо она открыла свѣтомъ концы (вселенной). Авак. 3, 3.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Τὸν προφήτην Ἰωνᾶν ἐκμιμούμενος βοῶ· τὴν ζωήν μου, ἀγαθέ, ἐλευθέρωσον φθορᾶς καὶ σῶσόν με, Σωτὴρ τῇ κόσμῳ, κράζοντα· δόξα σοι.

Пророка Ї҆ѡ́нѹ подража́ѧ вопїю̀: жи́ѡтъ мо́й, бл҃же, свободѝ и҆з̾ тлѣ́нїѧ и҆ спасѝ мѧ, Ѳеа́не ми́ра, зовѹ́щаго: сла́ва тебѣ̀.

Подражая Пророку Іонѣ, взываю: избавь, благій, жизнь мою отъ тлѣнія и спаси меня, Спаситель міра, восклицающаго: слава тебѣ.

Тропари.

1. Ἑορτάσωμεν πιστοί ἑορτὴν πνευματικήν, τὴν μητέρα τῇ Θεῇ ἀνυμνοῦντες εὐσεβῶς· ὑπάρχει γὰρ ἁγιωτέρα τῶν οὐρανίων ναῶν.

2. Ἐν φῶσι πνευματικοῖς εὐφημήσωμεν πιστοί τὴν μητέρα τῷ φωτός, ὅτι σήμερον ἡμῖν ἐπέφανε, προερχομένη ἐν τῷ ναῷ τῷ Θεοῦ.

3. Ἡ ἀμίαντος ἀμνὰς καὶ ἁγνὴ περιστερὰ προσηνέχθη κατοικεῖν ἐν

Пра́здѹемъ вѣ́рнїи пра́здникъ дѹ́хо́вный, матѣ́рь Бг҃ѹ̀ воспѣ́ѹще благочести́вѡ: бѣ́гъ бо ꙗ҆ко̀ ꙗ҆́вѣ нѣ́бныхъ ѹ҆мо́въ.

Пѣ́снями дѹ́хо́вными восхва́лимъ вѣ́рнїи матѣ́рь свѣ́та: ꙗ҆́кѡ днесь на́съ ꙗ҆́вѣ, предходѧ́щи въ хра́мъ Бж҃їи.

Несквернаѧ а҆́гнца и҆ чи́стаѧ го́лѹбица приведе́ся ѡ҆бита́ти въ домѣ

Будемъ праздновать, вѣрные, духовное празднество, воспѣвая съ благоговѣніемъ Матерь Божію: ибо она—святѣе небесныхъ умовъ.

Будемъ прославлять, вѣрные, духовными пѣснями Матерь Свѣта: ибо она явилась намъ нынѣ, шествуя въ храмъ Божій.

Несквернная агница и чистая голубица приведена обитать въ домѣ

τῷ οἴκῳ τῇ Θεῇ, ἡ ἄμωμος προορισθεῖσα γενέσθαι μήτηρ Θεοῦ.

4. Ἐν ναῷ τῷ νομικῷ τας εἰσόδους ἐκτελεῖ ὁ ναὸς ὁ τῇ Θεῷ, ἡ ὑράνιος σκηνή, ἐξ ἧς ἡμῖν τοῖς ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς ἐξέλαμψεν.

5. Νηπιάζουσα σαρκὶ καὶ τελεία τῇ ψυχῇ, ἡ ἁγία κιβωτὸς ἐν τῷ οἴκῳ τῇ Θεῇ εἰσέρχεται, κατατρυφῶσα τῆς θείας χάριτος.

6. Ἐκ παντοίων πειρασμῶν καὶ κινδύνων ψυχικῶν ἐλευθέρωσον ἡμᾶς τὰς προστρέχοντας εἰς σέ, πανύμνητε, ταῖς σαῖς πρεσβείαις, μήτηρ Χριστῇ τῷ Θεῷ.

Бж҃їи, ꙗ҆́кѡ непоро́чнаѧ, произа́рѣ́чнаѧ бы́ти мѝ Бж҃їа.

Въ хра́мѣ зако́нный вхо́ды со́вершаетъ хра́мъ Бж҃їи, нѣ́бна скини́а, и҆з̾ нѧ́же на́мъ ѹ҆́бо́рымъ во тма̀ свѣ́тъ возсїѧ̀.

Младе́нствѹѧ плоті́ю и҆ совершена̀ дѹ́шею, ст҃ѣ́й кївѡ́тъ въ домъ̀ Бж҃їй вхо́дитъ, воспитѧ́ѧ бж҃ественною бл҃годѧ́тїю.

Ѿ вели́кихъ и҆спытаніи̑ и҆ ѹ҆́зъ дѹшевны́хъ свободѝ ны, прїѧ́тѧѧ ꙗ҆́кѡ тебѣ̀, всенѣ́тая, твоѧ́ми мольба́ми, матѝ Хр҃та̀ Бг҃а.

Невесту̀ ѡ҆бруча́ѧ, Бл҃же, ѡ҆брѡша́ѧся, ѻ҆́троцы же ликѹ́ѧ вели́ѧ: ѻ҆́бѣ́ѧ Бж҃е, бл҃гослове́нъ бы́.

Божіемъ, бывъ предназначена, (какъ) непорочная, сдѣлалася Матерію Божіею.

Въ храмѣ подзаконный совершаетъ вместѣ храмъ Божій, небесная скинія, изъ которой восіяла свѣтъ намъ, находящимся во мракѣ. Лук. 2, 79.

Младенчествующая по плоти и совершенная по духѣ, святый кивотъ входитъ въ домъ Божій—наслаждаться Божественною благодатію. Евр. 9, 3.

Отъ великихъ искушеній и опасностей душевныхъ избавь насъ, прибѣгающихъ къ тебѣ, молитвами твоими, пресвятая Матерь Христа Бога.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Ἡ κάμινος, Σωτήρ, ἐδροσίζετο, οἱ παῖδες δὲ χορεύοντες ἔψαλλον· ὁ τῶν πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Пѣ́щь, Сп҃а́е, ѡ҆брѡша́шеѧ, ѻ҆́троцы же ликꙋ́ѧ вели́ѧ: ѻ҆́тцѣ́въ Бж҃е, бл҃гослове́нъ бы́.

Пещь была орошаема, Спаситель, отроки же торжествуя восклицали: благословенъ ты, Боже отцовъ.

Тропари.

1. Χορεύσωμεν φιλέορτοι σήμερον, ὑμνήσωμεν τὴν ἄχραντον Δέσποιναν, Ἰωακεὶμ καὶ Ἄνναν ἐπαξίως γεραίροντες.

2. Προφήτευσον ὁ λέγων ἐν Πνεύματι· ἀχθήσονται παρθένοι ὀπίσω σου, ἀπενεχθήσονταί σοι εἰς ναὸν τῷ Βασιλίδι μητρί.

3. Ἠγάλλοντο Ἄγγελοι τὰ τάγματα, ἠφρᾴνοντο δικαίων τὰ πνεύματα, ὅτι Θεοῦ ἡ μήτηρ εἰς τὰ ἅγια προήγετο.

4. Λαμβάνουσα τροφὴν τὴν ἄρτιον, πρεσκοπτε σοφία καὶ χάριτι ἡ γενομένη μήτηρ κατὰ σάρκα Χριστῷ τῷ Θεῷ.

5. Καὶ σώματι καὶ πνεύματι

Лѧ́ковствѹѧ́ѧ праздноле́пцы дне́сь, вопіѧ́ѧ чи́стѣ̀ Бл҃ще̑, Ї҆ѡакі́ѧ и҆ А҆́нѹ достоѧ́нно чтѹ́щи.

Прѡ́рочествѹй, Ді́ве, глаго́ла Дѹ́хомъ: приведѹ́тся де́вы въ слѣ́дъ тѣ́, приведѹ́тся тебѣ̀ во хра́мъ ца̑рицѣ̀ матѣ́ри.

Ра́довахѹся А҆́гг҃лѡвъ чи́нъ, вели́ѧ́ся пра́вѣ́ныхъ дѹ́хи, ꙗ҆́кѡ Бг҃а̑ матѝ во ст҃ѣ́ приво́дится.

Прїѧ́щаѧ пи́щѹ небе́сѹю, преспѣ́ѧ мѹ̀дростїю и҆ бл҃годѧ́тїю бы́ти матѝ по плоти Хр҃та̀ Бг҃а.

И҆ тѣ́ломъ и҆ дѹ́хомъ ра́довашеся

Будемъ торжествовать нынѣ, любители праздниковъ, будемъ воспѣвать пречистую Владычицу, достойно почитая Іоакима и Анну.

Пророчествуй (Давидъ), изрекая Духомъ: поведутся дѣвы въ слѣдъ за тобою, приведутся въ храмъ къ тебѣ, Царицѣ-Матери. Псал. 44, 15. 16.

Ангельскіе чины радовались, души праведныхъ веселились, что Матерь Божія введена во Святое (Святыхъ).

Принимая небесную пищу, преуспѣвала въ премудрости и благодати та, которая сдѣлалась матерію по плоти Христа Бога. Лук. 2, 52.

Непорочная Марія радовалась и

ἔχαιρε σχολάζουσα Μαρία ἡ ἄμωμος ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ, ὥσπερ σκεῦος ἱερώτατον.

6. Εἰσφέρον σε ναὸν εἰς ἐνδότατον οἱ σώφρονες πατέρες σου, ἄγραντε, ἀνατραφῆναι ξένως εἰς κατοίκησιν Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ.

принимающи Мѳрія непорочная во хранѣ Божіи, ꙗко соѣдъ сви-тѣннѣйшій.

Вседѣꙗ чтѣ во внутреннѣйшее храма цѣломѫдренніи родителѥ твои, пречистаꙗ, воспитаꙗсѧ стрꙗнію ко жилищу Христа Бꙗ.

тѣломъ и духомъ, пребывая въ храмѣ Господнемъ, какъ сосудъ священнѣйшій.

Цѣломудренные родители твои ввели тебя, Пречистая, во внутреннѣйшее (отдѣленіе) храма,—воспитаться чудно въ жилище Христа Бога.

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Ὃν φρίττουσιν Ἄγγελοι καὶ πᾶσαι κρατεῖ, ὡς Κτίστην καὶ Κύριον, ὑμνεῖτε ἱερεῖς, δοξάσατε παῖδες, εὐλογεῖτε λαοὶ καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ѥгоже ꙋжасаютсѧ Анґли и всѧ твореніе, ꙗко Творца и Гдⷭ҇а, пѣйте ісѣнники, прославѣте ѻтроцы, благословѣте людіе и превозно-сите во всѧ вѣки.

Кого ужасаются Ангелы и всѣ творенія, какъ Творца и Господа, (того) священники воспѣвайте, отроки прославляйте, люди благословляйте и превозносите во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Εὐφραίνεται σήμερον φαιδρῶς Ἰωακείμ, καὶ Ἄννα ἡ ἄμεμπτος Κυρίῳ τῷ Θεῷ προσφέρει θυσίαν, τὴν δοθεῖσαν αὐτῇ ἐξ ἐπαγγελίας ἁγίαν θυγατέρα.

2. Καυχῶνται οἱ ἅγιοι Δαβὶδ καὶ Ἰεσσαί, καὶ Ἰούδας σεμνύνεται· ἐκ βίζης γὰρ αὐτῶν ἐβλάστησε γόνος, ἡ παρθένος ἁγνή, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Θεὸς ὁ πρὸ αἰώνων.

3. Μαρία ἡ ἄχραντος καὶ ἔμψυχος σκηνὴ προσφέρεται σήμερον εἰς οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ δέχεται ταύτην Ζαχαρίας χερσίν, ὡς ἡγιασμένον κειμήλιον Κυρίου.

4. Ὡς πόλιν σωτήριον καὶ ὄρος νοητόν, ὡς κλίμακα ἔμψυχον, τιμήσωμεν πιστοί τὴν ὄντως παρθένον καὶ μητέρα Θεοῦ, τὴν εὐλογημένην χερσὶ τῶν ἱερέων.

5. Προφῆται, Ἀπόστολοι καὶ Μάρτυρες Χριστοῦ, Ἀγγέλων τὰ τάγματα, καὶ πάντες γηγενεῖς, τιμήσωμεν

Веселитсѧ днесь невѣсто Іоакимъ, и Анна непорочная Гдⷭ҇ѹ Бг҃ѹ приносѧтъ жертвѹ, данѹю еѩ по обѣтованіи ѻтрѹ дщерь.

Хвалѧтсѧ ѻтцы Дѣвд и Іессеи, и Ꙗда чтитсѧ: ѿ корене бо ихъ ѿрастѣ плодъ, дѣва чистаꙗ, ѿ неѣже родилсѧ Бг҃ъ предвѣчный.

Мѳрія пречистаꙗ и ѡдушевленнаꙗ скинїа приводитсѧ днесь въ домъ Божїи, и пріѧмлетъ сѧ Захарїꙗ рѹками, ꙗко ѡсвѧщенное сокровище Гдⷭ҇не.

Ꙗко двери спасительнѹю и горѹ мысленнѹю, ꙗко лѣстницѹ ѡдушевленнѹю, почтимъ вѣрніи, пѣтнѹю Дѣвѹ и Матерь Божїю, благословенную рѹками іереєскими.

Пророцы, Апостоли и Мѹченицы Христовы, Анґлѡвъ чины, и всѧ земнородніи почтимъ пѣснями чи-

Нынѣ святою веселится Іоакимъ и непорочная Анна приносятъ въ жертву Господу Богу данную ей по обѣтованію святую дочь.

Святые Давидъ и Іессей величаются и Іуда прославляется: ибо отъ ихъ корня произрасъ плодъ—чистая Дѣва, отъ которой родился предвѣчный Богъ. Исаі. гл. 11.

Марія, пречистая и одушевленная скинія, приводится нынѣ въ домъ Божій, и Захарія принимаетъ ее руками, какъ освященное сокровище Господне.

Какъ спасительную дверь и мысленную гору, какъ одушевленную лѣстницу, почтимъ мы, вѣрные, пятнную Дѣву и Матерь Божію, благословенную руками священниковъ. Іезек. 44, 2. Дан. 2, 25. Быт. 28, 19.

Пророки, Апостолы и Мученики Христовы, чины Ангеловъ и всѣ земнородные, почтимъ пѣснями чи-

ὑμνοις τὴν παρθένον ἁγνήν, ὡς εὐλογημένην μητέρα τοῦ Ὑψίστου.

6. Ναῷ σε προσέφερον, πανάχραντε ἁγνή, οἱ θεῖοι τεκόντες σε, ὡς θῦμα καθαρόν, καὶ ξένως αὐλίζῃ ἐν ἀδύτοις Θεῷ προετοιμασθῆναι εἰς κατοίκιαν Λόγου.

чистѣю, ꙗко благословенную матерь высочайшаго.

Въ храмъ привели тебя, какъ чистую жертву, божественно родившіе тебя, Всепорочная чистая, и чудно вселяешься ты въ недоступномъ (святилищѣ) у Бога,—приготовиться въ жилище Слова.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Τὴν φωτοφόρον νεφέλην, ἐν ᾗ ὁ πάντων Δεσπότης ὡς ὑετὸς ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ πόκον κατῆλθε, καὶ ἐσαρκώθη δι' ἡμᾶς γενόμενος ἄνθρωπος ὁ ἄναρχος, μεγαλύνομεν πάντες, ὡς μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἁγνήν.

Свѣтоносный облаки, въ ѻньжь всѣхъ Бꙗ ꙗко дождь ся низсе на рѹно снѣде, и воплотѣсѧ ніи ради всѣхъ человѣкъ безначальный, величаемъ всѣ, ꙗко матерь Бꙗ нашего чистѣю.

Свѣтоносное облако, въ которомъ Господь всѣхъ ниспелъ, какъ дождь съ небе на руно, и Безначальный воплотился, сдѣлавшись ради насъ человѣкомъ, всѣ мы величаемъ, какъ чистую матерь Бога нашего. Исаі. 10, 1. Суд. 6, 37.

Тропари.

1. Ἐκ τῶν δικαίων προῆλθεν Ἰωακεὶμ καὶ τῆς Ἄννης ἐπαγγελίας ὁ καρπός, ἡ θεόπαις Μαρία, καὶ ὡς θυμίαμα δεκτόν, σαρκὶ νηπιάζουσα, προσφέρεται ἱερῷ ἐν ἁγίῳ, ὡς ἁγία εἰς τὰ ἅγια οἰκεῖν.

2. Τὴν νηπιάζουσαν φύσει καὶ ὑπὲρ φύσιν μητέρα ἀναδειχθεῖσαν τῷ Θεῷ εὐφημήσωμεν ὕμνοις· ἐν τῷ ναῷ τῷ νομικῷ Κυρίῳ γὰρ σήμερον προσφέρεται εἰς δόξαν εὐωδίας, τῶν δικαίων ὡς καρπὸς πνευματικός.

3. Σὺν τῷ Ἀγγέλῳ τὸ χαῖρε τῇ Θεοτόκῳ προσφόρως ἀναβοήσωμεν πιστοί· χαῖρε πάγκαλε νύμφη, χαῖρε νεφέλη φωτεινή, ἐξ ἧς ἡμῖν ἔλαμψεν ὁ Κύριος, τοῖς ἐν σκότει ἀγνοίας καθημένοις, χαῖρε πάντων ἡ ἐλπίς.

Ѿ пра́ведныхъ произыде Іоакі́ма и А́нны ѡбѣтованіꙗ плодъ, Бг҃оотроковица Мѳрі́ꙗ, и ꙗ́ко кадило пріѧ́тное, плоти́ю младѣнствѹ́ющаꙗ, приводи́тсѧ во святи́лище сто́е, ꙗ́ко сто́ꙗ во сто́ыхъ ѡбита́ти.

Младѣнствѹ́ющѹю е́стество́мъ и па́че е́стества ꙗ́вльшѹюсѧ матерь Бг҃ꙗ воспѣва́ющіи ве́рніи: ѩ҆ хра́мѣ во законный Гдⷭ҇ѹ дне́сь приво́дитсѧ ѩ҆ко ко́рнѣ благоро́дна, пра́вѣдныхъ ꙗ́ко плодъ дꙋ́ховный.

Во А́нґлѡмъ ꙗ́ко ра́дѹйсѧ Бг҃ѣ пропѣ́вѣ возсто́ꙗ ве́рніи: ра́дѹйсѧ вѣдо́ра пе́ннаго, ра́дѹйсѧ о́блаче свѣ́тлый, и҆з не́гоже на́мъ ко́зде Гдⷭ҇ь, по тлѣ́ нерѣ́дꙗ сѣ́дѧ́ꙗ, ра́дѹйсѧ всѣ́хъ ма́лѡ. -

Отъ праведныхъ Іоакима и Анны произошелъ плодъ обѣтованіи—Богоотроковица Марія, и, какъ благоугодный ѳиміамъ, въ младенческомъ возрастѣ приводится въ святый храмъ,—обитать, какъ святая, во святилищѣ.

Младенчествующую по естеству и сверхъ-естественно сдѣлавшуюся Матерію Божіею, будемъ прославлять вѣрными: ибо она въ храмѣ подзаконномъ приводится нынѣ въ пріятное благовоніе Господу, какъ духовный плодъ праведныхъ.

Радуйся, будемъ съ Ангеломъ, вѣрные, благопристойно взывать Богородицѣ: радуйся, прекрасная невѣста, радуйся свѣтлое облако, изъ котораго Господь пролилъ намъ, бывшимъ во мракѣ невѣдѣнія, радуйся, надежда всѣхъ. Лук. 1, 28. 79.

4. Ἡ τῶν ἁγίων ἁγία καὶ Θεομήτωρ Μαρία, ταῖς ἱκεσίαις σου, ἁγνή, ἐλευθέρωσον ἡμᾶς ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ, καὶ πάσης αἱρέσεως καὶ βλάβους, τοὺς πιστῶς προσκυνοῦντας τὴν εἰκόνα τῆς ἁγίας σου μορφῆς.

5. Ὕμνον ἐπάξιον πᾶσα τῇ Θεοτόκῳ ἡ κτίσις αὐν τῷ Ἀγγέλῳ Γαβριὴλ ἀνακράζει βοῶσα· χαῖρε ἡ μήτηρ τοῦ Θεοῦ, οἱ ἐλπιζόμενοι, παναμωμε, τῆς ἀρχαίας κατάρας, γεγονότες ἀφθαρσίας κοινωνοί.

6. Τῶν Χερουβὶμ ὑπερτέρα, τῶν Σεραφὶμ ἀνωτέρα, καὶ πλατυτέρα οὐρανῶν ἀνεδείχθης, Παρθένε, ὡς τὸν ἀχώρητον παντὶ ἐν μήτρᾳ χωρήσασα Θεὸν ἡμῶν καὶ τεκοῦσα ἀφράστως, ὃν δυσώπει ἐκτενῶς ὑπὲρ ἡμῶν.

Ѻ҃тѷхъ ст҃аѧ и҆ Бг҃оматѣ Мѷрїе, мѡ҃таніѧмъ твоѥмъ, чистаѧ, ѿходѝ ѿ ѿ сѣтѣй врагѡ҃ихъ, и҆ всѧкѹ ѥресь и҆ скорбь, вѣрнѡ покланѧющїѧсѧ ѻ҆бразꙋ ст҃аго твоегѡ ꙗка.

Пѣснь достойнѹ Бг҃ѹ вся тварь со А҆ггеломъ Гаврїиломъ взываетъ вопїѧ҃ще: радꙋйсѧ, матѝ Бж҃їѧ, всенепорочнаѧ, ѥюже ѡ҆бнѧвихомсѧ первѣѧ клѧтвы, кѧкїе истлѣнїѧ ѻ҆бщницы.

Херꙋвїмъ прїсвѣтлѣйшаѧ, и҆ Серафїмъ вы҃шаѧ, и҆ широтою всѣхъ пространнѣйшаѧ, ꙗко ѥдина всѣмъ вмѣстити не ѹтрꙋдѣвшаѧсѧ Бг҃а нашего и҆ рождшаѧ неизреченнѡ, ѥго҃же молѝ прилѣжнѡ ѿ насъ.

Святѣйшая святыхъ и Богоматерь Марія, избавь молитвами твоими, чистая, отъ сѣтей врагъ, отъ всякой ереси и скорби, всѣхъ, вѣрно покланяющихся образу святаго твоего лика.

Вся тварь съ Ангеломъ Гавріиломъ поноситъ достойную пѣснь Богородицѣ, восклицая: радуйся Матерь Божія, всепепорочная, которою мы избавились отъ древняго проклятія, сдѣлавшись причастниками истлѣнія.

Большею Херувимовъ, вмѣстилищемъ Серафимовъ и пространнѣйшею небесъ оказалась ты, Дѣва, какъ вмѣстившая во чревѣ нисдѣ Невмѣстимаго и неизреченно родившая Бога нашего, котораго молитвенно усердно.

КАНОНЪ ВЕЛИКІЙ.

Великій Канонъ, превосходное произведеніе греческаго писателя конца 7-го и начала 8-го вѣка—Св. Андрея, Архіепископа Критскаго, принадлежитъ къ пѣснопѣніямъ св. Четыредесятницы. Онъ поется и читается по частямъ на великомъ повечеріи въ понедѣльникъ, вторникъ, среду и четвертокъ 1-й седмицы, и потомъ вполнѣ на утрени въ четвертокъ 5-й седмицы великаго поста.

Вмѣстѣ успокоенъ особенно времени покаянія, этотъ канонъ совершенно соотвѣтствуетъ сему времени своимъ содержаніемъ, своимъ духомъ и направленіемъ, по которому онъ справедливо называется иначе канономъ *покаяннымъ* или *умилительнымъ* (κατανυκτικός). Содержаніе его, скажемъ словами св. Церкви, прекрасно «неизчетнымъ умиленіемъ» (¹) ибо въ немъ св. Андрей, собравъ по-одному событія ветхозавѣтной и новозавѣтной Исторіи—отъ падонія праотца Адама до Вознесенія Христова, излагаетъ ихъ въ духѣ глубокаго сердечнаго сокрушенія и, съ необыкновеннымъ искуствомъ прилагая каждое изъ нихъ къ состоянію души грѣшной, извлекаетъ изъ священной сокровищницы Писанія сильнѣйшія побужденія къ покаянію и нравственному исправленію, «поучаетъ симъ всякую душу—великимъ убо благимъ повѣсти ревновати и подражати по силѣ, великихъ же злыхъ отбѣгати, и прилежно къ Богу вопіяти покаяніемъ, слезами и исповѣданіемъ и инымъ яко благоугожденіемъ: обаче (сей канонъ) толико есть широкій и сладкогласный, яко и саму жестокайшую душу доволенъ умягчити и къ бодрости благой воздвигнути, яко точію съ сокрушеннымъ сердцемъ и вниманіемъ подобнымъ поется (²).»

Заслуживая наименованіе великаго произведенія по своему содержанію, по высотѣ мыслей и силѣ выраженій, канонъ св. Андрея называется великимъ и по своей обширности. Ибо тогда какъ всѣ подобныя произведенія заключаютъ въ себѣ около 30 пѣснопѣній или немного болѣе, онъ содержитъ въ себѣ до 250 тропарей съ ирмосами. Вмѣстѣ съ ними поются тропари въ честь преподобной Маріи Египетской,—по два въ каждой пѣсни канона,—которые составляютъ нѣкоторое отдѣльное цѣлое съ своимъ собственнымъ акростихомъ изъ слѣдующихъ словъ:

Σὺ ἡ ὁσία Μαρία βοήθει

(Ты, преподобная Маріи, помоги).

Одинаковость духа и направленія этихъ пѣснопѣній съ великимъ канономъ служитъ причиною того, что они включаются обыкновенно между пѣснопѣніями сего канона, предъ тропарями такъ называемыми тропчными и богородичными; по той же причинѣ и здѣсь всѣ означенныя пѣснопѣнія предлагаются въ неразрывной связи между собою, дабы читающій получалъ отъ нихъ такое же спасительное впечатлѣніе, какое производятъ они на душу слушателя при общественномъ Богослуженіи.

Всѣ ирмосы и тропари великаго канона писаны языкомъ мѣрно-прозаическимъ и приспособлены къ пѣнію по 6-му гласу, который по напѣву своему, умилительному и способному возбуждать чувства сокрушенія и покаянія, вполнѣ соотвѣтствуетъ и содержанію сего канона и времени св. Четыредесятницы.

(¹) Св. Синаксарь въ четв. 5-й седм. вел. поста на утрени.

(²) Тамъ же.

КАНОНЪ ВЕЛИКІЙ.

Св. Андрея Критскаго.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν· οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν· Θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Полѣ́зникъ и покровитель бы́сть мнѣ̀ во спасе́ніе, сей мой Бо́гъ, и прославлю́ Его́, Бо́гъ отца́ моего́, и возне́сѫ Его́: сла́вно бо прослави́ся.

Помощникъ и покровитель явился мнѣ во спасеніе; онъ—Богъ мой, и прославлю Его:—Богъ отца моего, и превознесу Его: ибо Онъ торжественно прославился. Исх. 15, 1. 2.

Тропари.

Въ понедѣльникъ первой седмицы.

1. Πόθεν ἄρξομαι θρηνεῖν τὰς τοῦ ἀθλίου μου βίου πράξεις; ποίαν ἀπαρχὴν ἐπιθήσω, Χριστέ, τῇ νῦν θρηνῳδίᾳ; ἀλλ' ὡς εὔσπλαγχνος μοι δὸς παραπτωμάτων ἄφεσιν.

Ѿнѣ́дѫ начну́ пла́кати бѣдна́гѡ моегѡ́ жи́тїѧ дѣ́ланїй; кое́ ли́ полоѫ́ нача́ло, Христе́, настоѧ́щемꙋ сѐтованїю? Но, ꙗ́кѫ милосе́рдый, даро́вꙋй мнѣ̀ оставле́нїе прегрѣше́нїй.

2. Δεῦρο τάλαινα ψυχὴ σὺν τῇ σαρκί σου, τῷ πάντων Κτίστῃ ἐξομολογοῦ, καὶ ἀπόσχου λοιπὸν τῆς πρὶν ἀλογίας, καὶ προσάγαγε Θεῷ ἐν μετανοίᾳ δάκρυα.

Гра́дѝ бѣдна́ѧ дꙋ́шѝ за пло́тїю твоѥ́ю, Зи́ждїтелю всѣ́хъ ѩ҆спове́дꙋй, и ѿстоѧ́нїе про́чее прежде́шагѡ безсловѣ́сїѧ, и принесѝ Бо́гꙋ ѩ҆ покая́нїе слѣ́зы.

3. Τὸν πρωτόπλαστον Ἀδὰμ τῇ παραβάσει παραζηλώσας, ἔγνων ἐμαυτὸν γυμνωθέντα Θεῷ καὶ τῆς αἰδοῦς βασιλείας καὶ τρυφῆς, διὰ τὰς ἁμαρτίας μου.

Первозда́нна́гѡ А҆да́ма пре́тꙋплѐнїе подражнова́ѧ, позна́хъ ѧ҆́кѝ ѡ҆бнажа́ема ѿ Бо́га и҆ прекра́снаго ѿ̀ра́ды и сла́дости, грѣ́хъ ра́ди моѝхъ.

4. Οἴμοι τάλαινα ψυχή, τί ὡμοιώθης τῇ πρώτῃ Ἕυᾳ; εἶδες γὰρ κακῶς, καὶ ἐτρώθης πικρῶς, καὶ ἥψω τοῦ ξύλου, καὶ ἐγεύσω προπετῶς τῆς παραλόγου βρώσεως.

Ѡ҆́вѣдꙋ начнꙋ пла́кати бѣдна́ѧ дꙋ́шѝ; что̀ ꙋ҆подо́билася ѥ҆сѝ пе́рвѣй Е҆́вѣ; ви́дѣла бо ѥ҆сѝ ꙗ҆́кѣ, и҆ ꙋ҆ѧзви́лася ѥ҆сѝ го́рцѣ, и҆ коснꙋ́лася ѥ҆сѝ дре́ва, и҆ вкꙋ́сила ѥ҆сѝ дерзо́стнѡ безсло́вѣнныѧ снѣ́дї.

Съ чего начну оплакивать дѣянія моей несчастной жизни? Какое, начало положу, Христо, настоящему сѣтованію? Но, какъ милосердый, даруй мнѣ оставленіе прегрѣшеній.

Приди, душа несчастная съ плотію своею, исповѣдайся Создателю всего, воздержась наконецъ отъ прежней безсловесности и принеси Богу съ раскаяніемъ слезы.

Подражавъ первозданному Адаму въ преступленіи, я сознаю себя обнаженнымъ отъ Бога, отъ вѣчнаго царства и блаженства, за грѣхи мои. Быт. 3, 6. 7.

Горе мнѣ, несчастная душа (моя), для чего ты уподобилась первозданной Евѣ? Ты посмотрѣла худо, уязвилась жестоко, прикоснулась къ дереву и вкусила дерзостно безумной снѣди. Быт. 3, 6.

5. Ἀντὶ Ἕυας αἰσθητὴς ἡ νοητή μοι κατέχει Ἕυα, ὁ ἐν τῇ σαρκὶ ἐμπαθὴς λογισμός, δεικνὺς τὰ ἡδέα, καὶ γευόμενος ἀεὶ τῆς πικρᾶς καταπόσεως.

Вмѣ́сто чꙋвстве́ннѡѩ Е҆ва́ мѧ́тїѧ мнѣ̀ бы́сть Е҆́ва, во пло́ти страстны́й помы́шлѧѧ, показꙋ́ѧй сла́дкаѧ, и҆ вкꙋша́ѧй пре́ждѣ го́рькаѧ напоѝтїѧ.

6. Ὑπαξίως τῆς Ἐδὲμ προεξέρριφθη, ὡς μὴ φυλάξας μίαν σου, Σωτήρ, ἐντολὴν ὁ Ἀδάμ· ἐγὼ δὲ τί πάθω, ἀθετῶν διαπαντὸς τὰ ζωηρά σου λόγια;

Достоѝнно и҆з̾ Е҆де́ма и҆згна́нъ бы́сть, ꙗ҆́кѡ не сохрани́въ е҆ди́нѹ твоѥ́ю, Спа́се, за́повѣдь А҆да́мъ: а҆з̾ же что̀ постра́ждꙋ, ѿмета́ѧ всегда́ жизнѡтво́рныѧ твоѧ̀ глаго́лы;

Внѣ́сто чувственной Евы воста́ла во мнѣ Ева мысленная—плотскій страстный помы́слъ, показывающій пріятное, но при вкушеніи всегда наполняющій горечью.

Достойно изгнанъ былъ изъ Едема Адамъ, какъ не сохранившій одной заповѣди твоей, Спаситель; я же что долженъ буду потерпѣть, нарушая непрестанно твои животворныя повелѣнія? Быт. 3, 23.

Во вторникъ первой седмицы.

7. Τὴν τοῦ Κάϊν μετελθὼν μιαιφονίαν, τῇ προαιρέσει γέγονα φονεὺς συναιδότι ψυχῆς, ζωώσας τὴν σάρκα, καὶ τρατεύσας κατ' αὐτῆς ταῖς πονηραῖς μου πράξεσι.

Ка́ѩнова пресѣ́дѧ ѹ҆бі́йство, произволѐнїемъ сы́хъ ѹ҆бі́йца ѥ҆́стьства дꙋ́шѝнѣй, ѡживѧ́ѧ пло́ть, и҆ воева́хъ на нѝ ѹ҆бі́йными моѝми дѣ́лами.

8. Τῇ τοῦ Ἄβελ, Ἰησοῦ, οὐχ ὡμοιώθην δικαιοσύνῃ, δῶρά σοι δεκτὰ οὐ προσῆξά ποτε οὐ πράξεις ἐνθέους, οὐ θυσίαν καθαρὰν, οὐ βίον ἀνεπίληπτον.

А҆́вѣлѣ, Ї҆и҃се, не ѹ҆подо́бихся пра́вдѣ, да́ра твоѥ́ѧ пріѧ́тна не принесо́хъ когда́, ни дѣ́ѧнїѧ бо́гоѹгодна, ни же́ртвы чи́стыѧ, ни житїѧ̀ непоро́чнаго.

Ѩ҆́коже Ка́ѩнъ и҆ мы́, дꙋ́шѝ бѣдна́ѧ, всѣ́хъ Созда́теля дѣ́ѧнїѧ ѡ҆скве́рнѧ, и҆ же́ртвꙋ поро́чнꙋю, и҆ не́порочное житїѐ принесо́хомъ ѩ҆вꙋ́ѩ: тѣ́мже и҆ ꙋ҆ѹ̀ѧ́хомся.

9. Ὡς ὁ Κάϊν καὶ ἡμεῖς, ψυχὴ ἀθλία, τῷ πάντων Κτίστῃ πράξεις ῥυπαρὰς καὶ θυσίαν φεκτὴν καὶ ἄχρηστον βίον προσηγάγομεν ὁμῶν· διὸ καὶ κατεκρίθημεν.

Ѩ҆́коже Ка́ѩнъ и҆ мы́, дꙋ́шѝ бѣдна́ѧ, всѣ́хъ Созда́телю дѣ́ѧнїѧ ѡ҆скве́рна, и҆ же́ртвꙋ поро́чнꙋю, и҆ не́порочное житїѐ принесо́хомъ ѩ҆вꙋ́ѩ: тѣ́мже и҆ ꙋ҆ѹ̀ѧ́хомся.

10. Τὸν πηλὸν ὁ κεραμεὺς ζωοπλαστήσας, ἐνέθηκάς μοι σάρκα καὶ ὀστᾶ, καὶ πνοὴν καὶ ζωήν· ἀλλ' ὦ Ποιητά μου καὶ Λυτρωτά μου καὶ Κριτά, μετανοοῦντα δέξαι με.

Прѣ́ніте зла́тель жизнѡсозда́ѧ, вложи́вѧѧ ѥ҆́сѝ мнѣ̀ плоть и҆ ко́сти, и҆ дꙋха́нїе и҆ жи́знь: но Ѡ҆ Творе́ц мой и҆ И҆зба́вителю мой и҆ Сꙋдїѐ, покая́ннаго пріѧ́ми мѧ.

11. Ἐξαγγέλλω σοι, Σωτήρ, τὰς ἁμαρτίας, ἃς εἰργασάμην, καὶ τὰς τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματός μου πληγάς, ἃς οἱ ἔνδον μιαιφόνοι λογισμοὶ λῃστρικῶς μοι ἐπέθηκαν.

И҆зве́щаю тѧ̀, Спа́се, грѣ́хѝ, ꙗ҆́кѡ содѣ́ѧхъ, и҆ дꙋ́шѝ и҆ тѣ́ла моегѡ̀ ѿзвы, ꙗ҆́кѡ внꙋ́тренніи помы́слы разбо́йническѝ на мѧ̀ возложи́ша.

12. Εἰ καὶ ἥμαρτον, Σωτήρ, ἀλλ'

Ѧ҆́ще и҆ согрѣши́хъ, Спа́се, но

Превозношу я Каиново убійство: съ сознательнымъ произволеніемъ, чрезъ оживленіе (грѣховной) плоти, я сдѣлался убійцею души, вооружаясь противъ нее моими злыми дѣлами. Быт. 4, 8.

Авелевой праведности, Іисусе, я не подражалъ: не принесъ тебѣ никогда даровъ пріятныхъ, ни дѣлъ богоугодныхъ, ни жертвы чистой, ни жизни непорочной. Быт. 4, 4.

Какъ Каинъ, такъ же и мы съ тобою, несчастная душа, принесли Создателю всего жертву порочную-дѣлъ нечистыя и жизнь непотребную: посему мы и осуждены. Быт. 4, 3.

Бреніе оживотворивъ (какъ) скудельникъ, Ты даровалъ мнѣ плоть и кости, дыханіе и жизнь; но, Творецъ мой, искупитель мой и Судія, прими меня кающагося. Быт. 2, 7.

Предъ тобою, Спаситель, открываю грѣхи, сдѣланные мною, и раны души и тѣла моего, которыя внутренніе убійственные помыслы злодѣйственно нанесли мнѣ. Лук. 10, 30.

Хотя я и грѣшенъ, Спаситель,

οἶδα, ὅτι φιλάνθρωπος εἶ· πλήττεις συμπαθῶς καὶ σπλαγχνίζῃ θερμῶς, δακρύοντα βλέπεις καὶ προστρέχεις, ὡς πατὴρ, ἀναλαλῶν τὸν ἄσωτον.

вѣлиѧ, ꙗко чѧколюбецъ ѥси: наказꙋѥши любѧщѣ, и милосердствꙋеши тѣплѣ, слезѧща зрѧши и простирѧеши, ꙗко ѻ҆ц҃ъ, признѧвѧѧ блꙋднаго.

Въ среду первой седмицы.

13. Ἐκ νεότητος, Σωτὴρ, τὰς ἐντολάς σου ἐπαρωσάμην, ὅλον ἐμπαθῶς, ἀμελῶν βραθυμῶν, παρῆλθον τὸν βίον· διὸ κράζω σοι, Σωτὴρ· κἂν ἐν τῷ τέλει σῶσόν με.

Ѡ҆ ю҆ности, Хрⷭ҇те, зѧпꙋстѣꙗ твоѧ престꙋпихъ, ѥстрастию немарѣнїи, ѹ҆мꙋшенїи прендохъ житїе: тѣмже зовꙋ ти, Спасе: поне на конецъ спаси мѧ.

14. Ἐρριμένον με, Σωτὴρ, πρὸ τῶν πολλῶν σου, κἂν ἐν τῷ γήρει μή με ἀπορρίψῃς εἰς ᾅδου κενόν· ἀλλὰ πρὸ τῶν τέλους, ὡς φιλάνθρωπός μοι δὸς παραπτωμάτων ἄφεσιν.

Повержена мѧ, Спасе, предъ вратами твоѧими, поне на старость не ѿврѣши мене во ѧдъ тщаи: но прежде конца, ꙗко чѧколюбецъ, даждь мѝ прегрѣшенїй ѿставленїе.

15. Τὴν οὐσίαν μου, Σωτὴρ, καταναλώσας ἐν ἀσωτίᾳ, ἔρημος εἰμι καρπῶν εὐσεβῶν, λιμώττων δὲ κράζω· ὁ Πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν, προφθάσας σύ με οἴκτειρον.

Богатство твоѥ, Спасе, ꙗзвѣрѣꙗ ѩ҆ѧдѣ, ѩ҆ѕтꙋ бꙋꙗ плодовъ благочестивыхъ, алчемъ же зовꙋ: Ѻ҆ѻ҆ ѥдрѡтꙋ, предварѣꙗ тѧ мѧ ѹ҆мꙋдри.

16. Ὁ λῃσταῖς περιπεσών ἐγὼ ὑπάρχω τοῖς λογισμοῖς μου, ὅλος ὑπ' αὐτῶν τετραυμάτισμαι νῦν, ἐπλήσθην μολύνων· ἀλλ' αὐτός μοι ἐπιτάς, Χριστὲ Σωτὴρ, ἰάτρευσον.

Ѩ҆ разбоꙗнꙋ впадшїй ѧзъ бꙋꙗ помышлѧꙗми моѧми, бѣꙗ ѿ нихъ ѹ҆ѧзвѧѧ нынѣ, ѩ҆скверꙗхъ рѧнъ: но тамъ мѝ предстѧвъ, Хрⷭ҇те Спасе, исцѣлѧй.

17. Ἱερεύς με προῆλθον ἀντιπαρῆλθε, καὶ ὁ Λευΐτης βλέπων ἐν δεινοῖς ὑπερεῖδε γυμνόν· ἀλλ' ὁ ἐκ Μαρίας ἀνατείλας Ἰησῆς, σὺ ἐπιστάς με οἴκτειρον.

Ѡ҆брѣсꙗхъ мѧ предвидѣвъ мимоидѣ, и Левїтъ видѧ ѧ҆ ѩ҆бнѧжꙋ нагъ презрѣ: но ѿ Марїи возсѣꙗвшїй Ї҆ѡ҆ѵ, тꙋ предстѧвъ ѹ҆милосерди мѧ.

Въ четвертокъ первой седмицы.

18. Ὁ ἀμνὸς ὁ τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων πάντων τὰς ἁμαρτίας, ἆρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὔσπλαγχνός μοι δὸς δάκρυα κατανύξεως.

Аг҃нче Божїй, взѧѧлѧй грѣхи всѣхъ, возми ѿ мене тѧжкое бремѧ грѣховное, и, какъ милосердый, даруй мнѣ слезы умиленїѧ. Іоан. 1, 29.

19. Σοὶ προσπίπτω, Ἰησοῦ· ἡμάρτηκά σοι, ἐλέησόν με, ἆρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὔσπλαγχνός μοι δὸς δάκρυα κατανύξεως.

Тебѣ припадаю, Ї҆ѡ҆сѵ, согрѣшихъ тѝ, ѹ҆мѵстꙗ мѧ, возми бремѧ ѿ мене тѧжкое грѣховное, и ꙗко благоутробнꙋꙗ, даждь мѝ слезы ѹ҆милѐнїѧ.

20. Μὴ εἰσέλθῃς μετ' ἐμοῦ ἐν κρίσει, φέρων μου τὰ πράγματα, λόγῳ ἐκζητῶν καὶ εὐθύνων ὁρμάς· ἀλλ' ἐν οἰκτιρμοῖς σου παροράσῃς μου τὰ δεινά, σῶσόν με, παντοδύναμε.

Не вниди со мною на сꙋдъ, носѧ моѧ дѣꙗнїѧ, словесѣ ꙗꙁыскꙋѧ, и ѹ҆спрашѧѧ стремленїꙗ: но въ щедротахъ твоѥхъ презрѣꙗ моѧ лѣтꙋ, спаси мѧ, всесильнѣ.

21. Μετανοίας ὁ καιρός· προσέρχομαί σοι τῷ Πλαστουργῷ μου· ἆρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὔσπλαγχνός μοι δὸς δάκρυα κατανύξεως.

Покаꙗнїѧ врѣмѧ: прихождꙋ ти Создѧтелю моемꙋ, возми врѣмѧ ѿ мене тѧжкое грѣховное, и ꙗко благоутробнꙋꙗ, даждь мѝ слезы ѹ҆милѐнїѧ.

22. Τὴν οὐσίαν τῆς ψυχῆς κατανάλωσας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἔρημος εἰμι ἀρετῶν εὐσεβῶν, λιμώττων δὲ κράζω· ὁ ἐλεὴς χορηγός, Κύριε, σῶσόν με.

Богатство дꙋшевное ꙗꙁдѧꙗ грѣхомъ, ѩ҆стꙋ бѣꙗ добродѣтелей благочестивыхъ, алчꙋ же зовꙋ: милости подѧтелю, Гдⷭ҇и, спаси мѧ.

— Σὸ μοι δίδου φωταυγῆ ἐκ θείας ἀνωθεν προμηθείας χάριν, ἐκφυγεῖν τῶν παθῶν σκοτασμὸν καὶ ᾆσαι προθύμως τῷ σῷ βίῳ τὰ τερπνά, Μαρία, κατορθώματα.

Марїи. Тꙋ мѝ даждь свѣтозарнꙋю благодѣть ѿ небесныѧго свѣта промышленїꙗ, избѣгнꙋти страстей ѹ҆мраченїꙗ и ѥсти ѹ҆сердно твоѥмꙋ, Марїе, житїѧ красныѧ ѩ҆справленїꙗ.

— Ὑποκύψασα Χριστῷ τοῖς θείοις νόμοις, τάχυ προσῆλθες, τὰς τῶν ἡδονῶν ἀκαθέκτους ὁρμὰς λιπῶσα, καὶ πᾶσαν ἀρετὴν πανοπλαρῶς ὡς μίαν ἑκατόμβωσας.

Марїе. Приклонившѧ Хрⷭ҇товыѧ небесныѧ законоположенїꙗ, ѩ҆ѕ елꙋ ѩ҆стꙋпилѧ еси, сладостей нꙋждѧющѧꙗ стремленїꙗ ѿставивши, и всѧкꙋю добродѣтель всеблагоговѣйнꙋ ꙗко ѥдинꙋ ѩ҆справилѧ еси.

— Ὑπερουσία Τριάς, ἡ ἐν μονάδι προσκυνουμένη, ἆρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὔσπλαγχνός μοι δὸς δάκρυα κατανύξεως.

Троичене. Пресвѧщенная Тро҃це, во ѥдинѣ почитаѧемаѧ, возми врѣмѧ ѿ мене тѧжкое грѣховное, и ꙗко благоутробнꙋꙗ, даждь мѝ слезы ѹ҆милѐнїѧ.

— Θεοτόκε, ἡ ἐλπὶς καὶ προστασία τῶν σε ὑμνούντων, ἆρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς Δέσποινα ἁγνή, μετανοοῦντα δέξαι με.

Богородичен. Бꙋѥ, надѣѧ и предстѧтельство твоѥ поющихъ, возми врѣмѧ ѿ мене тѧжкое грѣховное, и ꙗко Бѧгородица чꙋда, ѩ҆бѣщаꙗ ѹ҆милѐнїе мѧ.

Къ тебѣ припадаю, Ї҆ѡ҆сѵ: согрѣшихъ я предъ тобою, умилосердись надо мною; возми съ меня тяжкое бремя грѣховное, и, какъ милосердый, даруй мнѣ слезы умиленїя.

Не входи со мною въ судъ, взыскивая мои дѣла, изслѣдуя слова и обличая стремленїя; но по щедротамъ твоимъ презирая мои злодѣянїя, спаси меня, Всесильный.

Время покаянїя; къ тебѣ прихожу, моему Создателю; возми съ меня тяжкое бремя грѣховное, и, какъ милосердый, даруй мнѣ слезы умиленїя.

Расточивъ богатство духовное въ грѣхѣ, я чуждъ святыхъ добродѣтелей, но чувствуя голодъ взываю: источникъ милости, Господи, спаси меня.

— Даруй мнѣ (пречистаго тебѣ) свыше Божественнымъ Промысломъ свѣтозарную благодѣть— избѣгнуть мрака страстей и усердно имѣть прекрасные подвиги твоей жизни, Марїя.

Покорившись Божественнымъ заповѣдямъ Христа, ты предпочла ему, оставивъ необузданныя стремленїя къ удовольствїямъ, и всѣ добродѣтели, какъ одну, исполнила со всѣмъ благоговѣнїемъ.

— Пресущественная Троица, поклоняемая въ единицѣ! Возми съ меня тяжкое бремя грѣховное, и какъ милосердія, даруй мнѣ слезы умиленїя.

— Богородица, надежда и защита поклоняющихъ тебя! Возми съ меня тяжкое бремя грѣховное, и, какъ Владычица чистая, прими меня кающагося.

Пѣснь 2.—Ирмосъ.

Πρόσεχε οὐρανέ, καὶ λαλήσω, καὶ ἀκουσάτω Χριστὸν, τὸν ἐκ Παρθένου σαρκὶ ἐπιδημήσαντα.

Внемли небо, и возглаголю, и воспою Христа, пришедшаго во плоти отъ Дѣвы.

Тропари.

Въ понедѣльникъ первой седмицы.

*1. Πρόσεχε οὐρανὲ, καὶ λαλήσω· γῆ ἐνώτιζε φωνῆς, μετανοίας Θεῷ καὶ ἀναμνήσεις αὐτόν.

Внемли, небо, и возглаголю: земле внуши глас, кающися къ Богу и воспѣвающій Его.

2. Πρόσχες μοι ὁ Θεὸς, ὁ Σωτὴρ μου, ἀλέῳ ὄμματί σου, καὶ δέξαι μου τὴν θερμὴν ἐξομολόγησιν.

Воззри на мя, Боже, Спаситель мой, милостивымъ твоимъ окомъ, и прими мою пламенную исповѣдь.

3. Ἡμάρτηκα ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους, μόνος ἡμάρτηκά σοι· ἀλλ' οὐκ ἄρα ὡς Θεὸς, Σωτὴρ, τὸ ποίημά σου.

Согрѣшихъ паче всѣхъ человѣкъ, единъ согрѣшихъ тебѣ: но убѣди яко Богъ, Спасе, творенїе твоё.

4. Μορφώσας με τὴν τῶν παθῶν ἀμορφίαν, ταῖς φιληδόνοις ὀρραῖς ἐλωρεύσαντο τὴν ὡραιότητα.

Безобразіемъ моихъ страстей безобразіи, мерзкостраснными стремленіями погубиша умная красоту.

5. Χάλη με τῶν κακῶν περιέχει, εὐσπλαγχνε Κύριε· ἀλλ' ὡς τῷ Πέτρῳ, κἀμοὶ τὴν χεῖρα ἔκτεινον.

Бура злъ окружаетъ меня, милосердый Господи; но, какъ Петру, и мнѣ ты простри руку. Матѳ. 14, 31.

6. Ἐσπίλωσα τὸν τῆς σαρκὸς μου χιτῶνα καὶ κατερρύπωσα τὸ κατ' εἰκόνα, Σωτὴρ, καὶ καθ' ὁμοίωσιν.

Осквернихъ я ризу плоти моей и очернилъ въ себѣ, Спаситель, то, что (было создано) по (твоему) образу и подобію.

7. Ἠμαύρωσα τῆς ψυχῆς τὸ ὡραῖον ταῖς τῶν παθῶν ἡδοναῖς, καὶ ὅλως ὅλον τὸν νοῦν χῖν ἀπετέλεσα.

Помрачилъ я красоту души страстными удовольствіями, и весь умъ совершенно сдѣлалъ прахомъ.

8. Διέρρηξα νῦν τὴν στολήν μου τὴν πρώτην, ἣν ἐνεφάνισέ μοι ὁ Πλαστουργὸς ἐξ ἀρχῆς, καὶ ἔνθεν κεῖμαι γυμνός.

Раздралъ я первую одежду мою, которую въ началѣ исткалъ мнѣ Создатель, и отъ того лежу нагимъ.

9. Ἐνδέδυμαι διερρωγμένον χιτῶνα, ὃν ἐνεφάνισέ μοι ὁ ὄφις τῇ συμβουλῇ, καὶ καταισχύνομαι.

Облекся я въ разодранную ризу, которую исткалъ мнѣ змій совѣтомъ, и стыжусь. Быт. 3, 21.

10. Τὰ δάκρυα τὰ τῆς πόρνης, οἰκτίρμων, κἀγὼ προβάλλομαι· ἱλάσθητί μοι, Σωτὴρ, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου.

Какъ блудница, и я проливаю слезы, милосердый; помилуй меня, Спаситель, по благосмѣхожденіи твоему. Лук. 7, 38.

11. Προσέβλεψα τῷ φωτὶ τὸ ὡραῖον, καὶ ἠπατήθην τὸν νοῦν, καὶ ἔνθεν κεῖμαι γυμνὸς καὶ καταισχύνομαι.

Воззрѣхъ на садовнѣю красоту, и прельстихся умомъ, и отъ сего лежу нагъ, и срамляюся.

12. Ἐτέκτανον ἐπὶ τὸν νῶτόν μου πάντες οἱ ἀρχηγοὶ τῶν παθῶν, μακρύνοντες κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

Дѣлаша на хребтѣ моемъ всѣ начальницы страстей, продолжающе на мя беззаконіе ихъ.

Во вторникъ первой седмицы.

13. Κατέρραψε τὰς δερματίνας χιτῶνας ἡ ἁμαρτία κἀμοί, γυμνώσασά με τῆς πρὶν θεοϋφάντου στολῆς.

Сшиваше кожныя ризы грѣхъ мнѣ, обнаживый мя первыя боготкани одежды.

14. Περίκειμαι τὸν σολοικισμὸν τῆς αἰσχύνης, καθάπερ φύλλα συκῆς, εἰς ἔλεγχον τῶν ἐμῶν αὐτεξουσίων παθῶν.

Облекохъ ся одѣяніемъ стыда, якоже листвіемъ смоковнымъ, ко обличенїе моихъ самоволѣтныхъ страстей.

15. Ἐσθίσμαι κατεστιγμένον χιτῶνα καὶ ἠμαγμένον αἰσχρῶς, τῇ ῥύσει τῆς ἐμπαθοῦς καὶ φιληδόνου ζωῆς.

Ѣдѣхъ я страстнѣю ризу и окровавленную гнусно, теченіемъ страстнаго и любостяжательнаго живота.

16. Ὑπέπεσα τῇ τῶν παθῶν ἀλγηδόνι καὶ τῇ ἐνόλῳ φθορᾷ, καὶ ἔνθεν νῦν ὁ ἐχθρὸς καταπίεζε με.

Впадохъ въ страстнѣю напасть и въ вещественнѣю тлѣ, и отъ того ми врагъ мнѣ досаждаетъ.

17. Φιλόλυπον καὶ φιλοκτίμονα βίον τῆς ἀκτησίας, Σωτὴρ, προκρίνας, νῦν τὸν βαρὺν κλοιὸν περίκειμαι.

Любоскорбное и любостяжательное житіе предпочтѣ, Спасе, предпочтѣ, нынѣ тяжкимъ бремянемъ обложенъ есмь.

18. Ἐκόσμησα τὸν τῆς σαρκὸς ἀνδράντα τῇ τῶν αἰσχρῶν λογισμῶν ποικίλῃ περιβολῇ, καὶ καταχρίομαι.

Украсихъ плотскій образъ скверными помышленїями различными обновленїями, и обѣмлюся.

19. Τῆς ἔσωθεν ἐπιμελοῦς εὐκοσμίας μόνης ἐφρόντισα, τῆς ἔσθου ὑπερῴου θεοτοκοῦ σκηνῆς.

Внѣшнихъ прилѣжно благообразіемъ единѣмъ попекохся, внутренняго презрѣхъ богообразнѣ селенїя.

20. Κατέχωσα τῆς πρὶν εἰκόνος τὸ κάλλος, Σῶτερ, τοῖς πάθεσιν, ἣν ὡς ποτε τὴν δραχμὴν ἀνεζήτησας εὗρε.

Погребохъ первагo образа доброту, Спасе, страстьми, еже убо иногда драхму взыскавъ обрѣлъ.

21. Ἡμάρτηκα, ὥσπερ ἡ πόρνη βοῶ σοι, μόνος ἡμάρτηκά σοι· ὡς

Согрѣшихъ, якоже блудница вопію ти, единъ согрѣшихъ тебѣ:

Возрѣхъ я на красоту дерева, и прельстился въ умѣ; оттого лежу нагимъ и стыжусь.

На хребтѣ моемъ орали всѣ вождя страстей, проводя здѣсь по мнѣ беззаконіе свое. Псал. 128, 3.

Облекся я одѣяніемъ стыда, какъ листьями смоковницы, въ знакъ самовольныхъ страстей моихъ. Быт. 3, 7.

Одѣяся я въ ризу, нестыдно запятнанную и окровавленную нечистотою страстной и сластолюбивой жизни.

Подвергся я мученію страстей и вещественному тлѣнію, и оттого нынѣ врагъ угнетаетъ меня.

Предпочтя нестяжательностяжаніе привязанную къ (земнымъ) вещамъ и любостяжательную. Спаситель, я теперь нахожусь подъ тяжкимъ бременемъ.

Украсилъ я куиръ плоти разнообразнымъ одѣяніемъ гнусныхъ помыслов, и подвергаюсь осужденію.

Усердно заботясь объ одномъ внѣшнемъ благолѣпіи, а пренебрегъ внутреннюю, по образу Божію устроенную скинію.

Погрузилъ я красоту первобытнаго образа въ страстяхъ, Спаситель; ее, какъ нѣкогда драхму, ты взыщи и найди. Лук. 15. 8.

Согрѣшилъ, взывая къ тебѣ какъ блудница, одинъ я согрѣшилъ предъ

μύρον δέχῃ, Σωτήρ, κἀμὲ τὰ δάκρυα.

22. Ἐλάσθητι, ὡς ὁ τελώνης βοῶ σοι, Σῶτερ, Ἐλάσθητί μοι· οὐδεὶς γὰρ τῶν ἐξ Ἀδάμ, ὡς ἐγὼ ἥμαρτον σοί.

ꙗко мѵро пріꙗхъ, Спасе, и моѧ слезы.

Ѹчинѣхъ, ꙗко мытарь вопіѧ тѣ, Спасе, ѹчисти мѧ: ниспосли ко сꙋпрѣхъ ꙗ҆ ѻ҆ѣлѣнꙗ, ꙗко же ѿ горꙗщихъ тебѣ.

Въ среду первой седмицы.

23. Ὠλίσθησα ὡς ὁ Δαυὶδ ἀκολάστως, καὶ βεβορβόρωμαι· ἀλλ' ἀπόπλυνον κἀμὲ, Σωτήρ, τοῖς δάκρυσιν.

24. Οὐ δάκρυα, οὐδὲ μετάνοιαν ἔγω, ἰδὲ κατάνυξιν· αὐτός μοι ταῦτα, Σωτήρ, ὡς Θεὸς, δώρησαι.

25. Ἀπώλεσα τὸ πρωτάκιστον κάλλος καὶ τὴν εὐπρέπειάν μου, καὶ ἄρτι κεῖμαι γυμνὸς καὶ καταισχύνομαι.

26. Τὴν θύραν σου μὴ ἀποκλείσῃς μοι τότε, Κύριε, Κύριε· ἀλλ' ἀνοιξόν μοι αὐτὴν μετανοοῦντί σοι.

27. Ἐνώτισαι τὰς ζεναγμὸς τῆς ψυχῆς μου, καὶ τῶν ἐμῶν δακρύων προσδέχου τὰς σαλαγμὸς, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

28. Φιλάνθρωπε, ὁ θέλων πάντας σωθῆναι, σὺ ἀνακάλεσαί με καὶ δέξαι, ὡς ἀγαθὸς, μετανοοῦντά με.

— Ἓνα σε ἐν τρισὶ τοῖς προσώποις Θεὸν ἁπάντων ὑμνῶ, τὸν Πατέρα, καὶ τὸν Υἱὸν, καὶ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

— Ἄχραντε Θεοτόκε Παρθένε, μόνη πανύμνητε, ἱκέτευε ἀκατακρίτως εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

Отъ непостоꙗнꙗ, какъ Давидъ, и пилъ и осквернился: но ѡбмый ꙗ҆ мнѣ, Спасе, слезами.

Ни слезъ, ни покаꙗнꙗ ꙗ҆зыкъ, нижѐ ѹмоленꙗ: сіихъ мѝ даръ, Спасе, ꙗко Бг҃ъ дарꙋй.

Погꙋбихъ первозданнꙋю красотꙋ и благообразіе мое, и нынѣ лежꙋ нагъ и стыждꙋсь.

Двери твоѧ не затвори мнѣ тогда, Гдⷭ҇и, Гдⷭ҇и: но ѿверзи мѝ ѩ҆кѡ кающагосѧ тебѣ.

Внемлѝ воздыхꙋнꙗ дꙋшѝ моѧ, и ѻ҆чи моѧ пріꙗвшѝ пріими, Спасе, и слезы моѧ.

Человѣколюбче, желаꙗй всѣмъ спастисѧ, ты призови мѧ, и пріими, ꙗко бл҃гъ, кающагосѧ.

Тропарь. Ѣдиное тѧ въ трⷭ҇ѣхъ ꙗ҆пѣхъ, Бг҃а всѣхъ поѥ, Ѻ҆ца и Сꙑна и Бг҃а и Дх҃а Ѻ҆тѣ҃ца.

Богородичень. Предстаꙗ Бг҃ѣ Дѣво, ѣдиꙗ вспѣтаꙗ, молѝ пріклѣкшꙋ во ѣже спастисѧ нѧхъ.

Вторый Ирмосъ.

Ἰδετε ἰδετε, ὅτι ἐγώ εἰμι Θεός, ὁ πάννα ἐπομβρήσας καὶ τὸ ὕδωρ ἐκ πέτρας πηγάσας πάλαι ἐν ἐρήμῳ τῷ λαῷ μου τῇ μόνῃ δεξιᾷ καὶ τῇ ἰσχύϊ τῇ ἐμῇ.

Видите, видите, что я—Богъ, одождившій манну и источившій воду изъ камня въ древности народу моему въ пустынѣ единою десницею и силою моею. Исх. 16, 14. 17, 6.

Тропари.

Въ среду первой седмицы.

1. Ἴδετε ἰδετε, ὅτι ἐγώ εἰμι Θεός· ἐνωτίζου, ψυχή μου, τῷ Κυρίῳ βοῶντος, καὶ ἀποστάσθητι τῆς προτέρας ἁμαρτίας, καὶ φοβοῦ, ὡς δικαστὴν καὶ ὡς κριτὴν καὶ Θεόν.

2. Τίνι ὡμοιώθης, πολυαμάρτητε ψυχή, εἰ μὴ τῷ πρώτῳ Κάϊν καὶ τῷ Λάμεχ ἐκείνῳ, λιθοκτονήσασα τὸ σῶμα καπηλείαις καὶ κτείνασα τὸν νοῦν ταῖς παραλόγοις ὁρμαῖς;

3. Πάντας τοὺς πρὸ νόμου παραδραμοῦσα, ὦ ψυχή, τῷ Σήθ οὐχ ὡμοιώθης, οὐ τὸν Ἐνὼς ἐμιμήσω, οὐ τὸν Ἐνὼχ τῷ μεταθέσει, οὐ τὸν Νῶε, ἀλλ' ὤφθης πενιχρὰ τῆς τῶν δικαίων Ζωῆς.

4. Μόνη ἐξηνάτας τὰς καταρράκτας τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ σου, ψυχή μου, καὶ κατέκλυσας πᾶσαν ὡς γῆν τὴν σάρκα καὶ τὰς πράξεις καὶ τὸν βίον, καὶ ἔμεινας ἐκτὸς τῆς σωτηρίας κιβωτοῦ.

Видите, видите, ꙗко ѧ҆зъ ѥсмь Бг҃ъ: внꙋшай, дꙋше моѧ, Гдⷭ҇а вопіꙗ, и ѿдалиꙗ пріснаго грѣха, и боѩсѧ, ꙗко судіѧ и ꙗ҆ко ѹдїи и Бг҃а.

Кому ѹподобилась еси, многогрѣшная дꙋше, токмѡ первомꙋ Каинꙋ и тому Ламеху, жестоко пораженꙋю тѣло злодѣꙗніꙗми и ѹбивъ ѹмъ безразсꙋдными стремленіꙗми? Быт. гл. 4.

Имѣвъ въ виꙋ всѣхъ, живꙋщихъ до закона, душа, ты не ѹподобилась Сѳꙋ, но подражаꙗ Еносꙋ, ни Енохꙋ чрезъ преселеніе (духовное), ни Ноѥ, но ѡказалась чꙋждою жизни праведныхъ. Быт. 5.

Ты одна, душа моѧ, отверзла бездны гнѣва Бг҃а своего и потопила, какъ землю, всю плоть и дѣла и жизнь, и осталась внѣ спасительнаго ковчега. Быт. 7.

Въ четвертокъ первой седмицы.

5. Ἄνδρα ἀπέκτεινα, φησιν, εἰς μώλωπα ἐμοὶ καὶ νεανίσκον εἰς τραῦμα, Λάμεχ θρηνῶν ἐβόα· σὺ δὲ ὦ τρέμεις, ὦ ψυχή μου, ῥοπωθεῖσα τὴν σάρκα καὶ τὸν νοῦν κατασπιλώσασα.

6. Πύργον ἐσφίσω οἰκοδομῆσαι, ὦ ψυχή, καὶ ὀχύρωμα πῆξαι ταῖς σαῖς ἐπιθυμίαις, εἰ μὴ συνέχει ὁ Κτίστης τὰς βελάς σου, καὶ κατέσεισεν εἰς γῆν τὰ μηχανήματά σου.

7. Ὦ πῶς ἐζήλωσα Λάμεχ τὸν πρῶην φονευτήν, τὴν ψυχὴν ὥσπερ ἄνδρα, τὸν νοῦν ὡς νεανίσκον, ὡς ἀδελφὸν δὲ μου τὸ σῶμα ἀποκτείνας, ὡς Κάϊν ὁ φονεύς, ταῖς φιληδόνοις ὁρμαῖς.

Мꙋжа ꙋбихъ, глаголетъ, въ ꙗзвꙋ мнѣ и ѻ҆ноша въ стрꙋпъ, Ламехъ рыꙗ вопіꙗше: ты же не трепещеши, ѻ҆ дꙋше моѧ, ѡскрадѣꙗ плоть и ꙋмъ ѡскверненꙋ.

Ѡградѣхъ ꙋмꙋдрити еси, ѻ҆ дꙋше, и ꙋтвердити кодрꙋгѝ твоѧми похотѝ, ꙗко не аще Зиждитель ꙋдержаꙗхъ совѣты твоѧ и низвергъ на землю ꙋчинренїꙗ твоѧ.

Ѡ ꙗко поревновахъ Ламеху первомꙋ ꙋбійцѣ, дꙋшꙋ ꙗко мꙋжа, ꙋмъ ꙗко ѻ҆ноша, ꙗко брата же моего тѣло ꙋбивша, ꙗко Каинъ ꙋбійца, любострастными стремленіꙗми.

8. Ἔβρεξε Κύριος παρὰ Κυρίῳ πῦρ ποτε, ἀνομίαν ὀργῶσαν πυροπλήσας Σοδόμων· σὺ δὲ τὸ πῦρ ἐξέκαυσας τὸ τῆς γεέννης, ἐν ᾧ μέλλεις, ὦ ψυχή, συγκατακαίεσθαι.

9. Τέτρωμαι, πεπληγμαι, ἰοὺ τὰ βέλη τῶν ἐχθρῶν, τὰ καταξίαντά μου τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, ἰοὺ τὰ τραύματα, τὰ ἕλκη, αἱ πυρώσεις, βοῶσι τὰς πληγὰς τῶν αὐθαιρέτων μου παθῶν.

— Ἤπλωσας χεῖράς σου πρὸς τὸν οἰκτίρμονα Θεόν, Μαρία, ἐν ἀβύσσῳ κακῶν βυθιζομένη, καὶ ὡς Πέτρῳ φιλανθρώπως χεῖρα θείαν ἐξέτεινε, τὴν σὴν ἐπιστροφὴν πάντως ζητῶν.

— Ὅλῃ προθυμίᾳ καὶ πόθῳ προσέδραμες Χριστῷ, τὴν πρὶν τῆς ἁμαρτίας ἰδὸν ἀποτραφεῖσα, καὶ ἐν ἐρήμοις ταῖς ἀβάτοις τρεφομένη, καὶ τάχα καθαρῶς τελοῦσα θείας ἐντολάς.

— Ἄναρχε ἄκτιστε Τριάς, ἀμέριστε μονάς, μετανοοῦντά με δέξαι, ἡμαρτηκότα σῶσον· σὸν εἰμι πλάσμα, μὴ παρίδῃς, ἀλλὰ φείσαι καὶ ῥύσαι τοῦ πυρὸς τῆς καταδίκης με.

— Ἄχραντε Δέσποινα, Θεοτεκνήτορ, ἡ ἐλπὶς τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων καὶ λιμὴν τῶν ἐν ζάλῃ, τὸν ἐλεήμονα καὶ Κτίσην καὶ Υἱόν σου ἵλεωσαι κάμοὶ ταῖς ἱκεσίαις ταῖς σαῖς.

Ѡ҆дожди҆ гдⷭ҇ь ѿ гдⷭ҇а ѻ҆гнь и҆спаде на беззакѡ́нїе гнѣва́ющеѥ, ꙗ҆́же Содо́мскаѩ ты́ же ѻ҆́гнь воспла́мене є҆сѝ гнѣвнѣ́й, ѩ҆́же и҆́мѣеши и҆спа́ти, ѡ҆ дꙋ́шѥ, горѧ́щеѩ.

Ѹ҆ѧзвѣ́хъ, ѹ҆ра́нихъ, є҆ѩ́ стрѣ́лы вра́жїа, ѹ҆ѧзвѧ́ющаѩ мою̀ дꙋ́шꙋ и҆ ті́ло, є҆ѩ́ стрѣ́лы, гноѧ́ѩ и҆ ѡ҆ѧ́ренїѧ вопїю́тъ ра́ны самово́льныхъ моѧ́хъ страстє́й.

Марїе. Простѣ́рлъ є҆сѝ рꙋ́цѣ твою̀ къ щ҃едро́мꙋ Бг҃ꙋ, *Марїе*, къ нѣ́здѣ сво́ихъ погрꙋжа́ѧнаѧ, и҆ ꙗ҆́коже Петра̀ чл҃вколю́бнѡ рꙋ́кꙋ бж҃ественꙋю прострѣ́, твоѧ̀ ѡ҆бразꙋ́ѧ̀ є҆лѣ́ски и҆спа́й.

Марїе. Ѡ҆бѣ́лѧ ѹ҆стѣ́рдїемъ и҆ любо́вїю пригвоздѧ́ѧ є҆сѝ Хрⷭ҇тꙋ̀, первы́й грѣха̀ пꙋ́ть ѿверга́ѧ, и҆ въ ѹ҆стѣ́нахъ непроходи́мыхъ пѣтѣ́ющаѧ, и҆ тогѡ̀ чи́стѣ соверша́ющи ѥ҆ѩ́тєнныѧ заповѣ́ди.

Троичен. Нечаѧ́лнаѧ несозда́ннаѧ Тро҃ца, нераздѣ́льнаѧ є҆ди́ница, ѩ҆́ко ꙗ҆ко̀ прїѧ́лъ, согрѣши́хъ ѩ҆́ко твоѐ є҆́лѣ созда́нїе, не прѣ́зри, но пощади̑ и҆ и҆зба́ви мѧ̀ ѻ҆́гненнаго ѡ҆ꙋ́жденїѧ.

Богородичен. Пречи́стаѧ ді҆́ви́ца, Бг҃ородѝтельница, ѡ҆дѣ́ждо ѩ҆́же тебѣ̀ прибѣга́ющихъ и҆ прича́щающеѩся ѩ҆́же вѣ́рѣ, ми́лостиваго и҆ Воздѧ́теля и҆ Сн҃а твоего ѹ҆мили́ти и҆ мнѣ̀ молитвами твои̑ми.

Господь одождилъ нѣкогда огонь отъ Господа, чтобы попалить нечестивообеззаконіе Содомлянъ; а ты, душа, воспламенила огонь геенскій, въ которомъ будешь ты гореть. Быт. 19, 24.

Израненъ я, изъязвленъ; вотъ стрѣлы врага, пронзившія душу мою и тѣло; вотъ раны, язвы и струпы вопіютъ объ ударахъ самопроизвольныхъ страстей моихъ.

— Утопая въ безднѣ золъ, ты простерла, Марія, руки свои къ милосердому Богу, и онъ, всячески ища твоего обращенія, человѣколюбиво подалъ тебѣ Божественную руку, какъ Петру. Матѳ. 14, 31.

— Со вѣмъ усердіемъ и любовію ты прибѣгла ко Христу, оставивъ прежній путь грѣха, живя въ непроходимыхъ пустыняхъ и въ чистотѣ исполняя божественныя Его заповѣди.

— Безначальная, несозданная Троица, нераздѣльная Единица! Пріими моя лающагося, спаси согрѣшившаго; я—твое созданіе; не презри, но пощади и избавь меня отъ осужденія въ огонь.

— Пречистая Владычица, Богородительница, надежда къ тебѣ прибѣгающихъ и причащающеся вѣрою къ Сыну, милостиваго и Воздателя и Сына твоего умилости и мнѣ молитвами твоими.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον, Χριστέ, πέτραν τῶν ἐντολῶν σου κατάστησον μου διάνοιαν.

На недвижимомъ, Христѐ, камени заповѣдей твоѝхъ ѹ҆твердѝ моѐ помышлѐнїе.

На недвижимомъ камнѣ заповѣдей твоихъ, Христе, утверди мое помышленіе.

Тропари.

Въ понедѣльникъ первой седмицы.

1. Πῦρ παρὰ Κυρίῳ ποτε Κύριος ἐπιβρέξας, τὴν γῆν Σοδόμων πρὶν κατέφλεξεν.

2. Εἰς τὸ ὄρος σώζου, ψυχή, ὥσπερ ὁ Λὼτ ἐκεῖνος, καὶ εἰς Σηγὼρ προανασώθητι.

3. Φεῦγε ἐμπρησμόν, ὦ ψυχή, φεῦγε Σοδόμων καῦσον, φεῦγε φλογὰν θείας φλογώσεως.

4. Ἡμαρτόν σοι μόνος ἐγώ, ἡμαρτον ὑπὲρ πάντας, Χριστὲ Σωτήρ, μὴ ὑπερίδῃς με.

5. Σὺ εἶ ὁ ποιμὴν ὁ καλός, ζήτησόν με τὸν ἄρνα, καὶ πλανηθέντα μὴ παρίδῃς με.

6. Σὺ εἶ ὁ γλυκὺς Ἰησοῦς, σὺ εἶ ὁ Πλαστουργός μου, ἐν σοὶ Σωτὴρ δικαιωθήσομαι.

7. Ἐξομολογοῦμαί σοι, Σωτήρ· ἡμαρτον, ἡμαρτόν σοι, ἀλλ' ἄνες, ἄφες μοι, ὡς εὔσπλαγχνος.

— Ὦ Τριάς, μονάς, ὁ Θεός, σῶσον ἡμᾶς ἐκ πλάνης καὶ πειρασμῶν καὶ παρατάσεων.

— Χαῖρε θεόδοχε γαστὴρ· χαῖρε θρόνε Κυρίου· χαῖρε ἡ μήτηρ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Ѻ҆́гнь ѿ гдⷭ҇а и҆спагда гдⷭ҇ь ѡ҆дожди́ѧ, зе́млю Содо́мскꙋю прѣ́жде попали́.

На горѣ̀ спасаѩ̑сѧ, дꙋ́шѥ, ꙗ҆́коже Лѡ́тъ ѻ҆́ный, и҆ къ Сигѡ́ръ ѹ҆тегоѧ́й.

Бѣ́гай запаленїѧ, ѡ҆ дꙋ́шѥ, бѣ́гай содо́мскаго горѣ́нїѧ, бѣ́гай тле́нїѧ бж҃ественнаго пла́мене.

Согрѣши́хъ тебѣ̀ є҆ди́нъ ѩ҆́зъ, согрѣши́хъ па́чѧ всѣ́хъ, Хрⷭ҇тѣ Спа́се, да не прѣ́зриши мене̑.

Ты̀ є҆сѝ пастыре̑ до́брый, взыщи̑ мене̑ а҆́гнца, и҆ заблѫ́ждшаго да не прѣ́зриши мене̑.

Ты̀ є҆сѝ сла́дкїй Ї҆и҃се, ты̀ є҆сѝ Созда́тель мо́й, въ тебѣ̀ Спа́се ѡ҆правда́юсѧ.

И҆спове́даюсѧ тебѣ̀, Спа́се: согрѣши́хъ, согрѣши́хъ тѝ, но ѡ҆ста́ви мѧ̀, ѡ҆ста́ви мѧ̀, ꙗ҆́ко бл҃гоꙋ́тробенъ.

Троичен. Ѡ҆ Тро́ице є҆ди́ница Бж҃е, спасѝ на́съ ѿ прїѧ́тїи, и҆ ѡ҆бꙋ́ждєнїй, и҆ ѡ҆бстоѧ́нїй.

Богородичен. Ра́дꙋйсѧ бг҃ородѝтелнаѧ ѹ҆тро́бе, ра́дꙋйсѧ пре̑то́ Гдⷭ҇ѣ, ра́дꙋйсѧ мо́ти жи́зни на́шеѧ.

Одождивъ огонь отъ Господа, Господь попалилъ нѣкогда землю Содомлянъ. Быт. 19, 24.

Спасайся на гору, душа, какъ тотъ Лотъ, и спѣши укрыться въ Сигоръ. Быт. 19, 23.

Бѣги, душа, отъ пламени; бѣги отъ горящаго Содома; бѣги отъ истребленія огнемъ Божественнымъ.

Согрѣшилъ я одинъ предъ тобою, согрѣшилъ болѣе всѣхъ, Христо Спаситель; не презри меня.

Ты—пастырь добрый; отыщи меня—агнца, и не презри меня заблудившагося. Іоан. 10, 11. 11, 14.

Ты—пожелѣнный Іисусъ; ты—Создатель мой; тобою, Спаситель, я оправдаюсь.

Исповѣдуюсь тебѣ, Спаситель: согрѣшилъ я, согрѣшилъ предъ тобою; но отпусти, прости меня, какъ милосердый.

— О Троица, Единица, Боже! Спаси насъ отъ обольщенія, отъ искушеній и опасностей.

— Радуйся, Богоносная чрево; радуйся, престолъ Господень; радуйся, матерь Жизни нашей.

Вторый Ирмосъ.

Στερέωσον, Κύριε, ἐπὶ τὴν πέτραν τῶν ἐντολῶν σου σαλευθεῖσαν τὴν καρδίαν μου, ὅτι μόνος ἅγιος ὑπάρχεις καὶ Κύριος.

Ѹ҆твердѝ, Гдⷭ҇и, на ка́мени заповѣ́дей твои̑хъ подви́жеса сердце̑ моѐ, ꙗ҆́ко є҆ди́нъ ст҃ъ є҆сѝ и҆ Гдⷭ҇ь.

Утверди, Господи, на камнѣ заповѣдей твоихъ поколебавшееся сердце мое; ибо ты единъ—святъ и Господь.

Тропари.

Во вторникъ первой седмицы.

1. Πηγὴν ζωῆς κέκτημαι σε, τὸν θανάτου τὸν καθαρέτην, καὶ βοῶ

И҆сто́чникъ живота̀ стѧжа́хъ тебѐ, смѝрти низложи́тела, и҆ вопїю̀

Въ тебѣ, Разрушителѣ смерти, нашелъ я источникъ жизни, и преж-

σοι ἐκ καρδίας μου πρὸ τοῦ τέλους· ἥμαρτον, ἐλέησόν με, σῶσόν με.

2. Ἡμάρτηκα, Κύριε, ἡμάρτηκά σοι, ἐλέησόν μοι· ἡ γὰρ ἐστιν ὅτι ἡμαρτεν ἐν ἀνθρώποις, ὃν οὐχ ὑπερέβην τοῖς πταίσμασι.

3. Τὰς ἐπὶ Νῶε, Σωτήρ, ἡσελγηκότας ἐμιμησάμην, τὴν ἐκείνων κληρωσάμενος καταδίκην ἐν κατακλυσμῷ καταδύσεως.

4. Τὸν Χὰμ ἐκεῖνον, ψυχή, τὸν πατραλοίαν μιμησαμένη, τὴν αἰσχύνην οὐκ ἐκάλυψας τοῦ πλησίον, ἀποδοφανῶς ἀνακάμψασα.

5. Τὸν ἐμπρησμὸν, ὥσπερ Λώτ, φεῦγε ψυχὴ μου τῆς ἁμαρτίας, φεῦγε Σόδομα καὶ Γόμορρα, φεῦγε φλόγα πάσης παραλόγου ὀρέξεως.

6. Ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησόν με, ἀναβοῶ σοι, ὅτε ἥξεις μετ' Ἀγγέλων σου ἀποδοῦναι πᾶσι κατ' ἀξίαν τῶν πράξεων.

ти ю сердца моего прежде конца: согрѣшихъ, ѡчисти и спаси мя.

Согрѣшихъ, Гдⷭ҇и, согрѣшихъ тебѣ, ѡчисти мя: вѣсть бо, ꙗ҆́же согрѣшѝ ѹ҆ человѣ́къхъ, е҆гѡ́же и҆ превзы́дохъ прегрѣше́ніими.

При Нѡ́и, Спасе, бѣдствовавшꙗ подража́хъ, ѻ҆́бѣхъ наслѣ́довавъ ѡ҆сѹжде́ніе ѹ҆ потопѣ́ погрѣше́нїꙗ.

Хамꙗ бѣ́даго, дꙋ́ше, ѹ҆тщеслѣ́нїе подражаи́ши, сра́мꙗ не покры́ꙗ є҆сѝ и҆спрепѣ́вшагѡ, вспѧ́тъ зра́ возвратѝвшися.

Запамѧ́нꙗ, ѿ́коне Лѡ́тѣ, бѣ́гай дꙋ́ше моѧ̀ грѣ́хꙋ, бѣ́гай Содо́мꙗ и҆ Гомо́ррꙋ, бѣ́гай пламе́ни всѧ́каго безсловѣ́снаго желанꙗ.

Поми́лꙋй, Гдⷭ҇и, поми́лꙋй мѧ̀, вопїю́ ти, є҆гда́ прїи́дꙋщи со А҆́гглы твоѧ́ми, воздѧ́ти всѣ́мъ по достоѧ́нїю дѣ́ѧнїй.

до кончины взыщю къ тебѣ отъ сердца моего: согрѣшилъ я, умилостивись, спаси меня.

Согрѣшилъ я, Господи, согрѣшилъ предъ тобою; умилостивись во мнѣ; ибо нѣтъ грѣшника между людьми, котораго я не превзошелъ бы прегрѣшеніями.

Я подражалъ, Спаситель, развращеннымъ современникамъ Ноя, и наслѣдовалъ осужденіе ихъ на утопленіе въ потопѣ. Быт. 6, 4—24.

Подражая тому Хаму отцеубійцѣ, душа, ты не прикрыла срамоты ближняго, съ лицемъ назадъ обращеннымъ. Быт. 9, 22. 23.

Бѣги, душа моя, отъ пламени грѣха, какъ Лотъ, бѣги отъ Содома и Гоморры, бѣги отъ огня всякаго безразсуднаго пожеланія. Быт. 19, 16.

Помилуй, Господи, взываю къ тебѣ, помилуй меня, когда придешь съ Ангелами своими воздать всѣмъ по достоинству дѣлъ ихъ.

Въ среду первой недѣли.

7. Τὴν εὐλογίαν τοῦ Σὴμ οὐκ ἐκλήρωσα, ψυχὴ ἀθλία, ὁ πλατεῖαν τὴν κατάσχεσιν, ὡς Ἰάφεθ, ἔσχες ἐν τῇ γῇ τῆς ἀφέσεως.

8. Ἐκ γῆς Χαρρὰν ἐξῆλθε τῆς ἁμαρτίας, ψυχή μου· δεῦρο εἰς γῆν ῥέουσαν ἀείζωον ἀφθαρσίαν, ἣν ὁ Ἀβραὰμ ἐκληρώσατο.

9. Τὸν Ἀβραὰμ ἤκουσας πάλαι, ψυχή μου, καταλιπόντα γῆν πατρῴαν, καὶ γενόμενον μετανάστην· τοῦτον τὴν προαίρεσιν μίμησαι.

10. Ἐν τῇ δρυῒ τῇ Μαμβρῇ φιλοξενήσας ὁ πατριάρχης τοὺς Ἀγγέ-

Бѣгословѣ́нїе Ѳи́ѳова не наслѣ́довала є҆сѝ, дꙋ́ше о҆ка́ꙗнная, но простра́нное ѡ҆держа́нїе, ꙗ҆́коже І҆а́фєта, ꙗ҆́кла є҆сѝ на землѝ ѡ҆ставле́нїꙗ.

Ѿ землѝ Харра́нꙗ и҆зы́ди ѿ грѣхꙋ, дꙋ́ше моѧ̀: гряди́ въ зе́млю точа́щꙋю пре́сноживо́тное нетлѣ́нїе, є҆́же Ѧ҆враа́мъ наслѣ́довавъ.

А҆враа́мꙗ слы́шалъ є҆сѝ, дꙋ́ше моѧ̀, дре́вле ѡ҆ставле́вшꙋю зе́млю ѻ҆тече́ства и҆ вѣ́ры прїѧ́тїе сегѡ́ произволе́нїю подражаи́.

Ѹ҆ дꙋ́ба Мамврі́йскаго ѹ҆чреди́вꙗ патріа́рхъ А҆́гглы, наслѣ́дствовавъ по старости обѣтованїꙗ земнѹ.

Ꙗ҆́кꙗ, ѻ҆ста́вилъ дꙋ́ше моѧ̀, разꙋ́мѣвши но́вѹю жертвꙋ, тѝ́шаго всесожже́нїю Гдⷭ҇ни, подражаи́ сегѡ́ произволе́нїю.

І҆сма́илъ сла́бый бѣ́, трезвѝся дꙋ́ше моѧ̀, и҆згна́на бѣ́ѡ рабы́нина ѡ҆рожде́нїе: вѣ́дꙋ, да не кѝ́ѡ подо́бно что̀ потерпѣ́вшїи лукоба́рствѹющїи.

рости получилъ, какъ добычу, обѣтованіе. Быт. 18, 1.

Зная, бѣдная душа моя, какъ Исаакъ принесенъ таинственно въ новую жертву всесожженія Господу, подражай его рѣшимости. Быт. 22, 2.

Ты слышала, душа моя, что Измаилъ былъ изгнанъ, какъ порожденіе рабыни; будь бдительна, смотри, чтобъ и тебѣ не потерпѣть чего-либо подобнаго за сладострастіе. Быт. 21, 10.

Въ четвертокъ первой недѣли.

13. Τῇ Ἀγὰρ πάλαι, ψυχή, τῇ Αἰγυπτίᾳ παρωμοιώθης δυλωθεῖσα τὴν προαίρεσιν, καὶ τεκοῦσα νέον Ἰσμαήλ, τὴν αὐθάδειαν.

14. Τὴν Ἰακὼβ κλίμακα ἔγνως, ψυχή μου, δεικνυομένην ἀπὸ γῆς πρὸς τὰ οὐράνια· τί μὴ ἔσχες βᾶσιν ἀσφαλῆ, τὴν εὐσέβειαν;

15. Τὸν ἱερέα Θεοῦ καὶ Βασιλέα μερνωμένον, τῷ Χριστῷ ἀφομοίωσα τῷ ἐν κόσμῳ βίῳ ἐν ἀνθρώποις, μιμήθητι.

16. Ἐπίστρεψον, σέναξον, ψυχὴ ἀθλία, πρὶν ἢ τῷ βίῳ πέρας λάβῃ ἡ πανήγυρις, πρὶν τὴν θύραν κλεῖσαι τοῦ νυμφῶνος ὁ Κύριος.

17. Μὴ γένῃ στήλη ἁλὸς, ψυχή, γραφεῖσα εἰς τὰ ὀπίσω, τὸ ὑπόδειγμα φοβεῖσθαι σε τῶν Σοδόμων, ἄνω εἰς Σηγὼρ διασώθητι.

18. Τὴν δέησιν, Δέσποτα, τῶν σε ὑμνούντων μὴ ἀπορρίψῃς, ἀλλ' οἰκτείρησον, φιλάνθρωπε, καὶ παράσχου πίστει αἰτιαμένοις τὴν ἄφεσιν.

— Συνέχομαι κλύδωνι καὶ τρικυμίᾳ, μῆτερ, πταισμάτων· ἀλλ' αὐ-

А҆́гарѣ дре́вле, дꙋ́ше, ѳѝнотаинѣ ѹ҆подо́билася є҆сѝ, порабо́тившаꙗ произволе́нїемъ, и҆ ро́ждшаго нра́ва І҆сма́ила, презо́рство.

І҆а́кѡвлю ле́стницꙋ разꙋ́мѣла є҆сѝ, дꙋ́ше моѧ̀, ꙗ҆́коже ѿ землѝ къ небесѣ́мъ: почто̀ не и҆зве́лъ є҆сѝ восхо́да твердѧ, благочести́ꙗ;

Свѧще́нника Бо́жїꙗ и҆ Ца́рꙗ ѹ҆ди́нїꙗ, Христо́ве подо́бїе въ мі́рѣ житїꙗ въ человѣ́цѣхъ, подражаи́.

Ѡ҆братѝся, постни́, дꙋ́ше о҆ка́ꙗнная, прежде да́же не прїи́дѣтъ конє́цъ житїꙗ торжество̀, прежде да́же двері́ не ѹ҆заключи́тъ черто́гъ Гдⷭ҇ь.

Не бꙋ́ди сто́лпъ сла́ный, дꙋ́ше, возвратѝвшися вспѧ́тъ, бо́ѧзнь да ѹ҆стра́ниши тѧ̀ Содо́мскїй, горѣ̀ въ Сигѡ́ръ спасе́ꙗ.

Моле́нїе, Бл҃же, тебѣ̀ поѝщꙋ́хъ не ѿверзи́, но ѹ҆мѣ́ри, человѣколю́бче, и҆ подаждь вѣ́рою просѧ́щихъ ѹ҆ставле́нїе.

Мари́и. Содержа́ннѣ є҆сѝ вѣ́рою и҆ треволи́тельнѣ, ма́ти, согрѣше́нїй: но ты

ро́сти, какъ добычу, обѣтованіе. Быт. 18, 1.

Ханаанъ, душа моя, какъ рабыня, порожденіе Сарры, ты сдѣлалась рабою своего произволенія и родила гордость. Быт. 16, 15.

Ты знаешь, душа моя, о лѣстницѣ съ земли до небесъ, показанной Іакову: почему же ты не избрала безпокойнаго восхода—благочестія? Быт. 28, 12.

Подражай Священнику Божію и Царю единому (Мельхиседеку), Христову образу жизни между людьми въ мірѣ. Быт. 14, 18. Евр. 7, 1—3.

Обратись и вздыхай, несчастная душа, прежде нежели кончится торжество жизни, прежде нежели Господь заключитъ дверь (брачнаго) чертога.

Не сдѣлайся соляннымъ столбомъ, душа, обратившись назадъ; да устранитъ тебя примѣръ Содомлянъ; спасайся горѣ въ Сигоръ. Быт. 19, 26.

Моленія вопіющихъ тебя не отвергни, Владыка; по умилосердись, человѣколюбче, и просящимъ съ вѣрою даруй прощеніе.

— Окруженъ я, Матерь, бурею и треволненіемъ согрѣшеній; но ты

λως, ἐκλιμάσατο μετὰ γῆρας τῆς ἐπαγγελίας τὸ θήραμα.

11. Τὸν Ἰσαὰκ τάλαινα γνῶσα ψυχή μου κοινὴν θυσίαν, μυστικῶς ὁλοκαυτούμενον τῷ Κυρίῳ, μίμησαι αὐτοῦ τὴν προαίρεσιν.

12. Τὸν Ἰσμαὴλ ἤκουσας, νῆφε ψυχή μου, ἐκβληθέντα ὡς παιδίσκης ἀποκύημα· βλέπε, μήπως ὁμοῖόν τι πάθῃς λαχεῦσα.

Ꙗ҆ко́въ по ста́рости ѡ҆бѣтова́нїе ле́ствѹ.

І҆сла́ка, ѹ҆ста́нила дꙋ́ше моѧ̀, разꙋ́мѣвши но́вѹю жертвꙋ, тѝ́шаго всесожже́нїю Гдⷭ҇ни, подражаи́ сегѡ́ произволе́нїю.

І҆сма́ила сла́ба бѣ́, трезвѝся дꙋ́ше моѧ̀, и҆згна́на бѣ́ѡ рабы́нина ѡ҆рожде́нїе: вѣ́дꙋ, да не кѝ́ѡ подо́бно что̀ потерпѣ́вшїи лукоба́рствѹющїи.

Въ четвертокъ первой недѣли.

13. Τῇ Ἀγὰρ πάλαι, ψυχή, τῇ Αἰγυπτίᾳ παρωμοιώθης δυλωθεῖσα τὴν προαίρεσιν, καὶ τεκοῦσα νέον Ἰσμαήλ, τὴν αὐθάδειαν.

14. Τὴν Ἰακὼβ κλίμακα ἔγνως, ψυχή μου, δεικνυομένην ἀπὸ γῆς πρὸς τὰ οὐράνια· τί μὴ ἔσχες βᾶσιν ἀσφαλῆ, τὴν εὐσέβειαν;

15. Τὸν ἱερέα Θεοῦ καὶ Βασιλέα μερνωμένον, τῷ Χριστῷ ἀφομοίωσα τῷ ἐν κόσμῳ βίῳ ἐν ἀνθρώποις, μιμήθητι.

16. Ἐπίστρεψον, σέναξον, ψυχὴ ἀθλία, πρὶν ἢ τῷ βίῳ πέρας λάβῃ ἡ πανήγυρις, πρὶν τὴν θύραν κλεῖσαι τοῦ νυμφῶνος ὁ Κύριος.

17. Μὴ γένῃ στήλη ἁλὸς, ψυχή, γραφεῖσα εἰς τὰ ὀπίσω, τὸ ὑπόδειγμα φοβεῖσθαι σε τῶν Σοδόμων, ἄνω εἰς Σηγὼρ διασώθητι.

18. Τὴν δέησιν, Δέσποτα, τῶν σε ὑμνούντων μὴ ἀπορρίψῃς, ἀλλ' οἰκτείρησον, φιλάνθρωπε, καὶ παράσχου πίστει αἰτιαμένοις τὴν ἄφεσιν.

— Συνέχομαι κλύδωνι καὶ τρικυμίᾳ, μῆτερ, πταισμάτων· ἀλλ' αὐ-

Дрѳвней Агари Египтянкѣ ты уподобилась, душа, сдѣлавшись рабою въ своемъ произволеніи и родивъ полнаго Измаила—дерзость. Быт. 16, 15.

Ты знаешь, душа моя, о лѣстницѣ съ земли до небесъ, показанной Іакову: почему же ты не избрала безпокойнаго восхода—благочестія? Быт. 28, 12.

Подражай Священнику Божію и Царю единому (Мельхиседеку), Христову образу жизни между людьми въ мірѣ. Быт. 14, 18. Евр. 7, 1—3.

Обратись и вздыхай, несчастная душа, прежде нежели кончится торжество жизни, прежде нежели Господь заключитъ дверь (брачнаго) чертога.

Не сдѣлайся соляннымъ столбомъ, душа, обратившись назадъ; да устранитъ тебя примѣръ Содомлянъ; спасайся горѣ въ Сигоръ. Быт. 19, 26.

Моленія вопіющихъ тебя не отвергни, Владыка; по умилосердись, человѣколюбче, и просящимъ съ вѣрою даруй прощеніе.

— Окруженъ я, Матерь, бурею и треволненіемъ согрѣшеній; но ты

τῇ με νῦν διάσωσον, καὶ πρὸς ὅρμον θείας μετανοίας εἰσάγαγε.

— Ἱκέσιον δέησιν καὶ νῦν, ἁγία, προσαγαγοῦσα πρὸς τὴν εὐσπλαγχνον πρεσβείας σὺ Θεοτόκον, ἄνοιξον μοι θείας εἰσόδους.

— Τριὰς ἁπλῆ, ἄκτιστε, ἀναρχε φύσις, ἡ ἐν τριάδι δοξαζομένη ὑποστάσεων, ἡμᾶς σῶσον, πίστει προσκυνοῦντας τὸ κράτος σου.

— Τὸν ἐκ Πατρὸς ἄχρονον Υἱὸν ἐν χρόνῳ, Θεοκυήτορ, ἀπειράνδρως ἀπεκύησας, ξένον θαῦμα, μείνασα παρθένος θηλάζουσα.

слава мя нынѣ спаси, и ко пристанищу божественнаго покаянія воведи.

Марѣ. Ра́дости моле́ніе и ны́нѣ, преподо́бная, принесши ко Бо́гоотро́ковѣй молитвами твоими Бо́ѣ, ю́ вѣ́рзи мѝ бесѣ́дственныя вхо́ды.

Троичен. Тро́ица просто́та, несозда́нная, нераздѣ́льная, единонача́лное ѐ́ство, ва́ Тро́ицѣ обнаружа́емо́й, спаси́ны, вѣ́рою покланя́ющыяся держа́вѣ твое́й.

Богородичен. Ѡ̃ О́тца ве́ка ро́дила еси́, Бо́городи́тельница, неизмѣ́нно ро́дила еси́, стра́нное чѧ́до, превы́шше ра́зума.

спасла́ меня нынѣ спаси, и ко пристанищу божественнаго покаянія воведи.

— Усердное моленіе и нынѣ принеси, Преподобная, къ милосердой Богородицѣ, и своими молитвами отверзи мнѣ входъ къ Богу.

— Троица простая, несозданная, Существо безначальное, въ троичности лицъ воспѣваемое! Спасена, съ вѣрою покланяющихся державѣ твоей.

— Отъ Отца вѣкъ времени родившагося Сына, ты, Богородительница, безъ мужа родила во времени, и—дивное чудо!—питая молокомъ пребыла Дѣвою.

Пѣснь 4.—Ирмосъ.

Ἀκήκοεν ὁ Προφήτης τὴν ἔλευσίν σου, Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις ἐκ Παρθένου τίκτεσθαι καὶ ἄνθρωπος δεικνύσθαι, καὶ ἔλεγεν· ἀκήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Ѹслы́шахъ Про́рокъ прише́ствіе твое́, Гдⷭ҇и, и ѹ́боя́хся, ꙗ́ко хо́щеши ѿ Де́вы роди́тися и ꙗ́витися человѣ́ки, и ре́ше: ѹслы́шахъ слꙋ́хъ твои́й и ѹ́боя́хся: сла́ва си́лѣ твое́й Гдⷭ҇и.

Услышалъ Пророкъ о пришествіи твоемъ, Господи, и устрашился, что ты хочешь родиться отъ Дѣвы и явиться людямъ, и сказалъ: услышалъ я вѣсть о тебѣ и устрашился; слава силѣ твоей, Господи.

Тропари.

Въ понедѣльникъ первой седмицы.

1. Τὰ ἔργα σου μὴ παρίδῃς, τὸ πλάσμα σου μὴ παρίδῃς, Δεκαισοκράτα· εἰ καὶ μόνος ἥμαρτον, ὡς ἄνθρωπος, ὑπὲρ πάντα ἄνθρωπον, φιλάνθρωπε, ἀλλ' ἔχεις, ὡς Κύριος πάντων, τὴν ἐξουσίαν ἀφιέναι ἁμαρτήματα.

Дѣ́лъ твои́хъ да не прѣзри́шь созда́нія твоеѥ̀ да не ѿве́ржеши, правосѣ́дне: ꙗ̀ко а́́ще и є҆ди́нъ согрѣши́хъ, ꙗ́ко человѣ́къ, пе́чи вла́ѧго человѣ́ка, человѣколю́бче, но ꙗ̀коже, ꙗ́ко Гдⷭ҇ь вла́хъ, вла́сть и҆́маеши ѿпща́ти грѣхи́.

Не пренебрегай твореній твоихъ, не оставь созданія твоего, праведный Судія; ибо хотя я и одинъ согрѣшилъ, какъ человѣкъ, болѣе всякаго человѣка, но ты, человѣколюбче, какъ Господь всего, имѣешь власть отпускать грѣхи. Марк. 2, 10.

2. Ἐγγίζει, ψυχή, τὸ τέλος, ἐγείρεται καὶ ὁ φρουρεῖς, οὐ ἑτοιμάζῃ· ὁ καιρὸς συντέμνει, διανάστηθι, ἐγγὺς ἐπὶ θύραις ὁ Κριτής ἐστιν· ὡς ὄναρ, ὡς ἄυδος, ὁ χρόνος τῷ βίῳ τρέχει, τί μάτην ταραττόμεθα;

Приближа́ется, душе́, конецъ, приближа́ется и пра́здниш, ни гото́вишися: вре́мя сокраща́ется, встани́, ꙗ̀́́кѫ при две́рехъ Ѹ҆́дїа є҆́сть: ꙗ̀ко сонъ ꙗ̀ко цвѣ́тъ, вре́мя жи́тїа тече́тъ, что́ всѣ́ мяте́мся;

Не пренебрегай твореній твоихъ, не оставь созданія твоего, праведный Судія; ибо хотя я и одинъ согрѣшилъ, какъ человѣкъ, болѣе всякаго человѣка, но ты, человѣколюбче, какъ Господь всего, имѣешь власть отпускать грѣхи.

3. Ἀνάνηψον, ὦ ψυχή μου, τὰς

πράξεις σου ἃς εἰργάσω ἀναλογίζου, καὶ ταύτας ἐπ' ὄψεσι προσάγαγε, καὶ σταγόνας σάλαξον δακρύων σου· εἰπὲ παῤῥησίᾳ τὰς πράξεις, τὰς ἐνθυμήσεις Χριστῷ, καὶ δικαιώθητι.

Воспрянь, ѿ душе́ моя́, дѣ́ла твои́хъ, ꙗ̀́́же содѣ́ла еси́ помышля́й, и҆ ꙗ̀́́ко пред̾ лица́ твоѧ̀ приведе́ши, и҆ капли́ ро́ни слезъ твои́хъ: рцы́ со дерзнове́ніемъ дѣ́ла и помышле́нія Христу́, и҆ оправда́йся.

Пробудись, душа моя, размысли о дѣлахъ своихъ, которыя ты сдѣлала, представь ихъ предъ очи (твои) и пролей капли слезъ твоихъ; повѣдай съ дерзновеніемъ дѣла и помышленія (твои) Христу, и оправдайся.

4. Οὐ γέγονεν ἐν τῷ βίῳ ἁμάρτημα, οὐδὲ πρᾶξις, οὐδὲ κακία, ἣν οὐ σωτὴρ οὐκ ἐπλημμέλησα κατὰ νοῦν καὶ λόγον καὶ προαίρεσιν, καὶ θέσει καὶ γνώμῃ καὶ πράξει ἐξαμαρτήσας, ὡς ἄλλος οὐδεὶς πώποτε.

Не бы́сть въ житіи́ грѣхъ, ни дѣ́ла, ни зло́сть, є҆́́же ѹ҆́бо не согрѣши́хъ ѹ҆мо́мъ и҆ сло́вомъ и҆ произволе́ніемъ, и҆ предложе́ніемъ и мнѣ́ніи и҆ дѣ́ланіи согрѣши́въ, ꙗ̀́́ко ни никто́же когда́.

Не было в житіи грѣха, ни дѣла, ни злость, еже бо не согрѣшихъ умомъ и словомъ и произволеніемъ, и предложеніемъ и мнѣніи и дѣланіи согрѣшивъ, яко никтоже когда.

5. Ἐκεῖθεν κατεκρίθην, ἐντεῦθεν καὶ κατεδικάσθην ἐγὼ ὁ τάλας ὑπὸ τῆς οἰκείας συνειδήσεως, ἣν οὐδὲν ἐν κόσμῳ βιαιότερον· Κριτά, Λυτρωτά μου καὶ γνῶτα, φείσαι καὶ ῥύσαι καὶ σώσόν με τὸν δοῦλόν σου.

Ѡ҆́тсю́ду осѹ́ждена́ бѣ́хъ, ѡ҆́тсю́ду и҆ прирѣ́ка бѣ́хъ а҆́́зъ бѣдны́й ѿ своеѧ̀ со́вѣсти, є҆́́же ничто́же въ мі́рѣ нѣ́жестѣе: ѹ҆́дїи, и҆зба́вителю мо́й и҆ вѣ́дче, поща́ди и҆ и҆зба́ви и҆ спаси́ меня́ раба́ твоего́.

Ѡтсюду осуждена бѣхъ, ѡтсюду и прирѣка бѣхъ азъ бѣдный ѿ своей совѣсти, еже ничтоже въ мірѣ нѣжестѣе: судіи, избавителю мой и вѣдче, пощади и избави и спаси меня раба твоего.

6. Ἡ κλίμαξ, ἣν εἶδε πάλαι ὁ μέγας ἐν πατριάρχαις, δεῦρο, ψυχή μου, πρακτικῆς ὑπάρχει ἐπιβάσεως· γνωστικῆς τυγχάνει ἀναβάσεως· εἰ θέλεις ἵν' πράξει καὶ γνώσει καὶ θεωρίᾳ βῶν, ἀνακαινίσθητι.

Лѣ́стница, и҆́́же ви́дѣ дре́вле вели́кій въ патріа́рсѣхъ, ѹ҆каза́ніе бы́сть, дѹ́ше моя́, дѣ́ятельнаго восхожде́нія, разѹ́мнаго возше́ствія: и҆́́ще хо́щеши ѹ҆́́ко дѣ́ланіемъ и҆ ра́зѹмомъ и҆ зрѣ́ніемъ пожи́ти, ѡ҆бнови́ся.

Лѣстница, которую въ древности видѣлъ великій изъ патріарховъ, служитъ указаніемъ на восхожденіе дѣлами, (бываетъ указаніемъ я) на возвышеніе разумомъ, душа моя; посему, если хочешь жить въ дѣятельности, и въ разумѣніи и созерцаніи, обновляйся. Быт. 28, 12.

7. Τὸν καύσωνα τῆς ἡμέρας ὑπέμενε δι' ἐνδειαν ὁ πατριάρχης, καὶ τὸν παγετὸν τῆς νυκτὸς ἤνεγκε, καθ' ἡμέραν κλέμματα ποιμένος, ποιμαίνων, ποιμένων, δικαίων, ἵνα τὰς δύο γυναῖκας εἰσαγάγηται.

Зно́й дневны́й претерпѣ́ лишенія́ ра́ди патріа́рхъ, и҆ мра́зъ нощны́й понесѣ́, на всѧ́́къ де́нь спасѐнїа творѧ́, пасы́й, трѹ́ждаѧ́йся, работа́ѧй, да двѣ́ жены́ ѹсвоѧ́тъ.

Зной дневный претерпѣлъ лишенія ради патріархъ, и мразъ нощный понесѣ, на всякъ день спасенія творя, пасый, трѹждаяся, работая, да двѣ жены усвоятъ.

8. Γυναῖκάς μοι δύο νάει, τὴν πρᾶξιν τε καὶ τὴν γνῶσιν ἐν θεωρίᾳ· τὴν μὲν Λείαν πρᾶξιν, ὡς πολύτεκνον, τὴν Ῥαχὴλ δὲ γνῶσιν, ὡς πολύπονον· καὶ γὰρ ἄνευ πόνων ἡ πρᾶξις ἡ θεωρία, ψυχή, κατορθωθήσεται.

Жены́ ми двѣ́ разлѣ́й, дѣ́ланіе те и҆ ра́зѹмъ въ зрѣ́ніи: Ли́ѳѹ ѹ҆́́ко дѣ́ланіе, ꙗ̀́́ко многочѧ́дѣѹ, Ра́хилѣ же ра́зѹмъ, ꙗ̀́́ко многотрѣ́дѣѹ: и҆́́ко кро́мѣ трѹ́дѡвъ ни дѣ́ланіе ни зрѣ́ніе, дѹ́ше, и҆спра́вится.

Женами двѣ разлей, дѣланіе и разумъ въ созерцаніи: подъ Лѣею, какъ многочадною,—дѣятельность, а подъ Рахилью, какъ полученною чрезъ многіе труды,—разумѣніе; ибо безъ трудовъ, душа, ни дѣятельность ни созерцаніе не совершатся.

Во вторникъ первой седмицы.

9. Γρηγόρησον, ὦ ψυχή μου, ἀρίσεισον ὡς πάλαι ὁ μέγας ἐν πατ-

Бо́дрствуй, душа́ моя́; будь мужестве́нна, ꙗ̀́́ко вели́кій въ патріа́р-

Бодрствуй, душа моя; будь мужественна, какъ великій изъ патріар-

ριάρχαις, ἵνα κτήσῃ πρᾶξιν μετὰ γνώσεως, ἵνα χρηματίσῃς υἱὸς ὁρῶν τὸν Θεόν, καὶ φθάσῃς τὸν ἄδυτον γνόφον ἐν θεωρίᾳ, καὶ γένῃ μεγαλέμπορος.

10. Τὴς δώδεκα πατριάρχας ὁ μέγας ἐν πατριάρχαις παιδοποιήσας, μυστικῶς ἐσήρτεῖ σοι κλίμακα πρακτικῆς, ψυχή μου, ἀναβάσεως, τὸς παῖδας ὡς βάθρα, τὰς βάσεις ὡς ἀναβάσεις, πανσόφως ὑποθέμενος.

11. Ἡσαὺ τὸν μεμισημένον ζημῶσα, ψυχή, ἀπέδη τῷ πτερνιστῇ σου τὰ τῆ πρώτα κάλλης πρωτοτόκια, καὶ τῆς πατρικῆς εὐχῆς ἐξέπεσας, καὶ δὶς ἐπτερνίσθης, ἀθλία, πράξει καὶ γνώσει· διὸ νῦν μετανόησον.

12. Ἐδὼμ ὁ Ἡσαὺ ἐκλήθη δι' ἄκραν θηλυμανίας ἐπιμιξίαν· ἀκρασίᾳ γὰρ ἀεὶ πυρίμενος καὶ ταῖς ἡδοναῖς κατασπιλίμενος, Ἐδὼμ ὠνομάσθη, ὁ λέγεται θερμασία ψυχῆς φιλαμαρτήμονος.

13. Ἰὼβ τὸν ἐπὶ κοπρίας ἀνίσασα, ὦ ψυχή μου, δικαιωθέντα, τὴν αὐτὴ ἀνδρίαν ἐκ ἐζήλωσας, τὸ σέβον ἐκ ἕξεως τῆς προθέσεως ἐν πᾶσιν, οἷς ἔγνως, οἷς εἶδες, οἷς ἐπειράσθης, ἀλλ' ὥρθης ἀκαρτέρητος.

14. Ὁ πράτερον ἐπὶ θρόνῳ, γυμνὸς νῦν ἐπὶ κοπρίας καθήλωμένος, ὁ πολὺς ἐν τέκνοις καὶ περίβλεπτος, ἅπας ἀφαιρέσικος αἰφνίδιον παλάτιον γὰρ τὴν κοπρίαν καὶ μαργαρίτας τὰ ἕλκη ἐλογίζετο.

ѥхъ, да стѧжеши дѣѧнїе ѿ разꙋмлѧѧ, да вѣдеши ѹбо ѹмъ зрѣй Бга, и достїгнеши незаходимїй мракъ въ видѣнїи, и вѣдеши великїй вѣдѣѧ.

Дѣвѧдесѧте патрїархомъ великїй въ патрїархѣхъ дѣѧтотворїѧ, таѩнно ѹвѣдѣй тебѣ невидимꙋ дѣѧтельнаго, дꙋше моѧ, восхожденїѧ, дѣти ꙗко ѡтновленїѧ, степени ꙗко восхожденїѧ, предѣлѣнно подложенїѧ.

Ꙗко возненавидѣннаго подражаѧ еси, дꙋше, ѿдалъ еси предстоѧщꙋ твоемꙋ первыѧ добродѣтели первенство, и отечїѧ молитвы ѿпалъ еси, и дважды поноврежлъ еси, ѡскорбилъ, дѣѧнїемъ и разꙋмомъ: тебѣже нынѣ покаѧйся.

Ѳдомъ Исавъ нарекѧ крайнаго ради женолюбїѧ сквернїѧ: невоздержанїемъ бо прїснорадостнѣ и блудный ѡскверненїемъ, Ѳдомъ ѩменовѧся, ꙗже глаголется разжженїе дꙋшї любострастїемъ.

Ꙗко на гнойнїи сѣдѧѧѧ, ѡ дꙋше моѧ, ѡпрѧдѣнїемъ, тогда не ꙗко ѣ еси предложенїѧ во всѣхъ, ꙗже разꙋмѣлъ еси, ꙗже вѣси, и ꙗже видѣлъ еси, но ꙗко ѧлъся еси нетерпѣлївѧ.

Ꙗже прежде на престолѣ, нынѣ на гнойнїи гнойнѣ, многїй въ чадѣхъ и славный, безчадѣнъ ѿнездомъ нищаннъ: ѧлъ ѹбо гнойнїе и бѣдїе стрꙋны вѣнцѧ.

хомъ, дабы прїобрѣсти тебѣ дѣятельность съ разумѣнїемъ, дабы сдѣлаться умомъ, видящимъ Бога, и проникнуть неприступный мракъ въ созерцанїи, и получить великїи сокровища. Быт. 32, 28.

Великїй изъ патрїархомъ, родивъ двѣнадцать патрїархомъ, таинственно представилъ тебѣ, душа моя, лѣстницу дѣятельнаго восхожденїя, премудро расположивъ дѣтей, какъ ступени, а сами пути (по этимъ ступеням), какъ восхожденїя верхъ.

Подражая ненавистному Исаву, душа, ты отдала приятелю своему первородство первоначальной красоты и лишилась отческаго благословенїя, и, несчастная, пала дважды—дѣятельностью и разумѣнїемъ; посему нынѣ покайся. Мал. 1, 3. Быт. 25, 32. 27, 37.

Исавъ названъ Едомомъ за крайнее пристрастїе къ женолюбїю; онъ, непрестанно разжигаясь невоздержанїемъ и осквернясь сластолюбїемъ, названъ Едомомъ, что значитъ: распаленїе души грѣхолюбивой. Быт. 25, 30.

Сидящъ объ Іовѣ, сидѣвшемъ на гноищѣ и оправданномъ, душа моя, ты не горевновала ему въ нужестѣ, не имѣла твердой воли во всемъ, что узнала, что видѣла, что испытала, но оказалась нетерпѣливою. Іов. 1, 22.

Бывшій прежде на престолѣ—теперь на гноищѣ, обнаженный и изнуренный; имѣвшій многихъ дѣтей и знаменитый—вдругъ сталъ бездѣтнымъ и бездомнымъ; гноище считалъ онъ своимъ чертогомъ и язвы—драгоцѣнными камнями.

Въ среду первой седмицы.

15. Τὸ σῶμα κατέρροπώθην, τὸ πνεῦμα κατεσπιλώθην, ὅλος ἠλλοιώθην· ἀλλ' ὡς ἰατρὸς, Χριστὲ, ἀμφότερα διὰ μετανοίας μοι θεράπευσον, ἀπόλυσον, κάθαρον, πλύνον, δεῖξον, Σωτὴρ μου, χιόνος καθαρώτερον.

Тѣло ѡсквернїхъ, дꙋх ѡбнажихъ, вѣсь ѡстрꙋбнїхъ: но ꙗко врачь, Хрїсте, сколь покаѧнїемъ мѧ, ѩ ѹврачꙋй, ѡмый, ѡчїсти, помажѧ, Спасе мой, паче снѣга чистѣйшаго.

16. Τὸ σῶμά σου καὶ τὸ αἷμα σαυρίμενος ὑπὲρ πάντων ἔθηκας, Λόγε· τὸ μὲν σῶμα, ἵνα ἀναπλάσῃς με, τὸ δὲ αἷμα, ἵνα ἀποπλύνῃς με, τὸ πνεῦμα παρέδωκας, ἵνα ἐμὲ προσάξῃς, Χριστὲ, τῷ σῷ Γεννήτορι.

Тѣло твоѥ и кровь распинаѧ, ꙗко всѣхъ положилъ еси, Слове: тѣло ꙗко, да мѧ ѡбновиши, кровь, да ѡмыѥши мѧ, дꙋх же предалъ еси, да мѧ приведеши, Хрїсте, твоемꙋ Родїтелю.

Ѡдѣлѧѧ еси милостїе посредѣ земли Щедре, да спасемся, ꙗко на древѣ ѹмерщвлѧѧ еси, ѿдѣлъ заключенный ѡвїрꙋемъ, тварь и дꙋшѧ, ѩзыцы же спасїи поклонѧтся тебѣ.

Пѧл. 73, 12.

Изъ бока твоего кровь и водѣ, источившая исцѣленїе (грѣховъ), да будетъ мнѣ омовенїемъ и питїемъ, чтобы мнѣ тѣмъ и другимъ очищаться, помазуясь и напиваясь, какъ мастїю и питїемъ, животворными словами твоими, Слово. Іоан. 19, 34.

Церковь имѣетъ чашу въ живоносномъ боку твоемъ, изъ котораго пролились намъ двойные токи,—остаѧнїѧ (грѣховъ) и разумѣнїѧ, въ образъ обоихъ завѣтовъ, ветхаго и новаго, Спаситель нашъ.

Я—вновь брачнаго чертога, лишенъ и брака и вечери; свѣтильникъ погасъ, бывъ безъ елеѧ; чертогъ заключенъ, когда я спалъ; вечеря кончена; а я, связанный по рукамъ и ногамъ, брошенъ вонъ. Матѳ. 25. Лук. 14.

21. Ὁ χρόνος ὁ τῆς ζωῆς μου ὀλίγος καὶ πλήρης πόνων καὶ πονηρίας· ἀλλ' ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα μὴ βρῶμα τῷ ἀλλοτρίῳ· Σωτήρ, αὐτός με οἰκτείρον.

22. Βασίλειον τὴν ἀξίαν, διάδημα καὶ πορφύραν ἠμφιεσμένος, πολυκτήμων ἄνθρωπος καὶ δίκαιος, πλάτῳ ἐπιβρίθων καὶ βοσκήμασιν, ἐξαίφνης τὸν πλοῦτον, τὴν δόξαν, τὴν βασιλείαν πτωχεύσας ἀπεείρατο.

23. Εἰ δίκαιος ἦν ἐκεῖνος καὶ ἄμεμπτος παρὰ πάντας, καὶ ἐκ ἀπέδρα τὰ τῶ πλάνῳ ἔνεδρα καὶ σκάμματα· σὺ φελαμαρτήμων ὤν, τάλαινα ψυχή, τί ποιήσεις, ἐὰν τι τῶν ἀδοκήτων συμβῇ ἐπενεχθῆναί σοι;

24. Ὑψήγορος νῦν ὑπάρχω, θρασὺς δὲ καὶ τὴν καρδίαν, εἰκῇ καὶ μάτην· μὴ τῷ Φαρισαίῳ συγκαταδικάσῃς με, μᾶλλον τῷ τελώνῃ τὴν ταπείνωσιν παράσχῃ μοι, μόνε οἰκτίρμον Δικαιοκρίτα, καὶ τούτῳ με συναρίθμησον.

25. Ἐξήμαρτον ἐνυβρίσας τὸ σκεῦός τὸ τῆς σαρκός μου, οἶδα, Οἰκτίρμον· ἀλλ' ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα· μὴ βρῶμα τῷ ἀλλοτρίῳ· Σωτήρ, αὐτός με οἰκτείρον.

26. Ἀστείβωλον ἐγενόμην, τοῖς πάθεσι τὴν ψυχήν μου βλάπτων, Οἰκτίρμον· ἀλλ' ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα μὴ βρῶμα τῷ ἀλλοτρίῳ· Σωτήρ, αὐτός με οἰκτείρον.

Время жизни моей кратко и исполнено огорчений и пороковъ; но прими меня въ покаяніе и призови къ познанію (истины), дабы не сдѣлаться мнѣ добычею и снѣдію противника; самъ ты, Спаситель, умилосердись надо мною. Быт. 47, 9.

Человѣкъ, облеченный царскимъ достоинствомъ, вѣнцомъ и багрянцею, много имѣвшій и праведный, богатствомъ скоро и стадами, внезапно богатства, славы, цѣлыя обширныя лишился.

Аще праведенъ сей бѣхъ и непорочнѣ паче всѣхъ, и не ублежѣ лукавыя льстивыя и сѣти тѣ же грѣхолюбія сіи, окаянная душѣ, что потворишь, аще чтомъ ти недовѣдомыхъ случится нагнѣтѣ,

Высокоглаголивъ нынѣ есмь, жестокъ же и сердцемъ, вотщіе и всуе: да не ея Фарисейскія отъдвиши мя, паче же мытарево вмѣнѣ подаждь мѣ, бѣдне щедре, правосѣдѣ, и семъ мя сочиши.

Согрѣшихъ досадивъ господу плоти моей, всѣмъ, Щедре, но ея покаяніи мя пріими, и ея ризѣмъ призови, да не будѣ стяжаніе ни краюно чуждемъ: Спасе, сими мя умиреди.

Самопостыдяся нѣкогда, страстьми душѣ моей вредя, Щедре, но ея покаяніи мя пріими, и ея ризѣмъ призови, да не будѣ стяжаніе ни краюно чуждемъ: Спасе, сими мя умиреди.

Время жизни моей кратко и исполнено огорченій и пороковъ; но прими меня въ покаяніе и призови къ познанію (истины), дабы не сдѣлаться мнѣ добычею и снѣдію противника; самъ ты, Спаситель, умилосердись надо мною. Быт. 47, 9.

Человѣкъ, облеченный царскимъ достоинствомъ, вѣнцомъ и багрянцею, много имѣвшій и праведный, богатствомъ скоро и стадами, внезапно богатства, славы, цѣлыя обширныя лишился.

Если онъ, бывъ праведнымъ и безукоризненнымъ больше всѣхъ, не избѣжалъ напѣтовъ и сѣтей обольстителя; то что сдѣлаешь ты, грѣхолюбивая, бѣдная душа, когда что-либо неожиданное постигнетъ тебя?

Высокомѣренъ я нынѣ на словахъ, дерзокъ и въ сердцѣ, напрасно и тщетно; не осуди меня вмѣстѣ съ Фарисеемъ, но даруй мнѣ смиреніе мытаря и къ нему причисли меня, единый милосердый, праведный Судія.

Знаю, Милосердый, согрѣшилъ я, оскорбивъ сосудъ плоти моей; но прими меня въ покаяніи и призови къ познанію (истины), дабы не сдѣлаться мнѣ добычею и снѣдію противника; самъ ты, Спаситель, умилосердись надо мною.

Нетерпѣливъ я сдѣлалъ самъ себя, исказивъ душу свою страстями, Милосердый; но прими меня въ покаяніи и призови къ познанію (истины), дабы не сдѣлаться мнѣ добычею и снѣдію противника; самъ ты, Спаситель, умилосердись надо мною.

27. Οὐκ ἤκουσα τῆς φωνῆς σου, παρήκουσα τῆς γραφῆς σου, τῇ νομοθέτῃ· ἀλλ' ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα μὴ βρῶμα τῷ ἀλλοτρίῳ· Σωτήρ, αὐτός με οἰκτείρον.

— Ἀσωμάτων πολιτείαν ἐν σώματι μετελήφθης, χάριν θείᾳ πρὸς Θεὸν μαγίστῳ ὄντως εἰληφας· τῶν πιστῶς τιμώντων σε πρέσβευε· δεῖ δυσωπῶμέν σε, παντοίων πειρατηρίων ἡμᾶς εὐχαῖς σου λύτρωσαι.

— Μεγάλων ἀποτμημάτων εἰς βάθος κατενεχθεῖσα, ἡ καταχθεῖς, ἀλλ' ἀνέδραμες λογισμῷ κρείττονι πρὸς τὴν ἀκρωτάτην διὰ πράξεως σαφῶς ἀρετήν, παραδόξως Ἀγγέλων φύσιν, Μαρία, καταπλήξασα.

— Ἀμέριστον τῇ ἕνῳ, ἀσύγχυτον τοῖς προσώποις, θεολογῶ σε, τὴν τριαδικὴν μίαν Θεότητα, ὡς ὁμοβασίλειον καὶ σύνθρονον βοῶ σοι τὸ ἄφραστον τὸ μέγα, τὸ ἐν ὄρεσι τρισσῶς ὁμολογούμενον.

— Καὶ τίκτεις, καὶ παρθενεύεις, καὶ μένεις δὲ ἀμφοτέρων φύσει Παρθένος· ὁ τεχθεὶς κατέλυσε νόμους φύσεως, ἡ νηδὺς δὲ κύει μὴ λοχεύσασα· Θεὸς ὅπου θέλει, νικᾶται φύσεως τάξις· ποιεῖ γὰρ ὅσα βούλεται.

Не послушахъ гласа твоего, преслушахъ писаніи твоя, законоположника, но ея покаяніи мя пріими, и ея ризѣмъ призови, да не будѣ стяжаніе ни краюно чуждемъ: Спасе, сими мя умиреди.

Маріи. Безпостыдныхъ житель, сторонѣ ея плоти предадяри, благодать прежняя ея Христъ вѣлію поистинѣ пріяла еси, вѣрно ю чтущихъ тѣ предстательствуешь: тѣхъ любящихъ тѣ, ю всякихъ напастей нас молитвами твоими избави.

Маріи. Великихъ безмѣстій во глубинѣ низведшися, неподержима была еси, но восстала еси полными лучшихъ ея крайнѣй дѣлами мѣ: добродѣтелми, преславнѣ ангельское естество, *Маріе*, удивися.

Троичен. Нераздѣльное существомъ, неслитное лицы, Христовѣмъ тѣ, трѣчное единое Божество, сопрестольное и сопрестольное; возлюбленнѣ ти пѣснь великую, ея вышнихъ трегубѣ ублаговѣемъ.

Богородичен. Ѝ раждаши, и дѣвствуеши, и прежкладаши обоюдѣ естествомъ Дѣва: раждѣнѣ обновляетъ законы естества, утробѣ же раждаетъ нерождаемыя: Христа ходѣ хощетъ, повѣдѣтъ естества чинъ: творитъ во елѣйки хощетъ.

Не послушалъ я голоса твоего, преступилъ писаніе твое, Законодатель; но прими меня въ покаяніи и призови къ познанію (истины), дабы не сдѣлаться мнѣ добычею и снѣдію противника; самъ ты, Спаситель, умилосердись надо мною.

— Имѣя во плоти образъ жизни безплотныхъ, Преподобная, ты по истинѣ получила величайшую благодать отъ Бога; за почитающихъ тебя вѣрно ты ходатайствуешь; посему, молимъ тебя, избавь насъ молитвами твоими отъ всякихъ искушеній.

— Увлекшись въ глубину великихъ пороковъ, ты не погрязла (въ ней), но высшимъ помысломъ постоянства чрезъ дѣятельность къ нею совершенной добродѣтели, Марія, дивно изумивъ естество Ангеловъ.

— Нераздѣльнымъ по существу, неслитнымъ по лицамъ, богословски исповѣдаю тебя, троичное единое Божество, сопрестольное и сопрестольное; возлюбленную тебѣ пѣснь великую, въ селеніяхъ горнихъ троекратно воспѣваемую. Пс. 5, 3.

— И раждаешь ты, и дѣвствуешь, и въ обоихъ случаяхъ пребываешь по естеству Дѣвою: Рожденный (тобою) обновляетъ законы природы; чрево дѣвственное раждаетъ; когда хочетъ Богъ, то преобѣждается порядокъ природы; ибо онъ творитъ, что хочетъ.

Пѣснь 5.—Ирмосъ.

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα, φιλάνθρωπε, φώτισόν, δέομαι, καὶ δόδηγησον κἀμὲ ἐν τοῖς προστάγμασί σου, καὶ δίδαξόν με, Σωτήρ, ποιεῖν τὸ θέλημά σου.

Ѿ нощи ѹтрѣнюющаго, человѣче, просвѣти, молю, и наставѣ ѝ мене на повелѣнія твоя, ѝ научи мя, Спасе, творити волю твою.

Отъ ночи бодрствующаго просвѣти, молю, человѣколюбче, руководствуй и меня въ повелѣніяхъ твоихъ, и научи меня, Спаситель, исполнить волю твою. Псал. 62, 2. 118, 35. 141, 8.

Тропари.

Въ понедѣльникъ первой седмицы.

1. Ἐν νυκτὶ τὸν βίον μου διῆλθον ἀεί· σκότος γὰρ γέγονε καὶ βαθεῖά μοι ἀχλὺς ἡ νὺξ τῆς ἁμαρτίας· ἀλλ' ὡς ἡμέρας υἱόν, Σωτήρ, ἀνάδειξόν με.

Въ нощи житіе мое прейдохъ присно: тма бо бысть и глубока мнѣ мгла нощь грѣха: но яко дне сына, Спасе, покажи мя.

Жизнь свою я постоянно проводилъ въ ночи; ибо мракомъ и глубокою мглою была для меня ночь грѣха; но покажи меня сыномъ дня, Спаситель. Ефес. 5, 8.

2. Τὸν Ῥουβὶμ μιμούμενος ὁ τάλας ἐγώ, ἔπραξα ἀθέσμον καὶ παράνομον βουλὴν κατὰ Θεοῦ ὑψίστου, μιάνας κοίτην ἐμήν, ὡς τὴν πατρὸς ἐκεῖνος.

Рувіма подражая окаянный азъ, содѣлахъ беззаконный и законопреступный совѣтъ на Бога вышняго, оскверни́въ ложе мое, яко отчее онъ.

Подобно Рувиму, я несчастный совершилъ преступное и беззаконное дѣло предъ Богомъ Всевышнимъ, осквернивъ ложе мое, какъ тотъ—отчее. Быт. 35, 22. 49, 4.

3. Ἐξομολογοῦμαί σοι, Χριστὲ Βασιλεῦ· ἥμαρτον, ἥμαρτον, ὡς οἱ πρὶν τὸν Ἰωσὴφ ἀδελφοὶ πεπρακότες, τὸν τῆς ἁγνείας καρπὸν καὶ τὸν τῆς σωφροσύνης.

Исповѣдаю ти ся, Христе Царю: согрѣшихъ, согрѣшихъ, яко прежде Іосифа братія продавшіи, чистоты плодъ и цѣломудрія.

Исповѣдаюсь тебѣ, Христосъ Царь; согрѣшилъ я, согрѣшилъ, какъ нѣкогда братья, продавшіе Іосифа—плодъ чистоты и цѣломудрія. Быт. 37, 28.

4. Ὑπὸ τῶν συγγόνων ἡ δικαία ψυχὴ δέδοτο, πέπρατο εἰς δουλείαν ὁ γλυκύς, εἰς τύπον τοῦ Κυρίου· αὐτὴ δὲ ὅλη, ψυχή, ἐπράθης τοῖς κακοῖς σου.

Отъ сродниковъ праведная душа связася, продася въ работу сладкій, во образъ Господень: ты же вся, душе, продалася еси злыми твоими.

Сродниками предана душа праведная; возлюбленный продалъ въ работу, прообразуя Господа; а ты, душа, сама всю продала себя своимъ порокамъ.

5. Ἰωσὴφ τὸν δίκαιον καὶ σώφρονα νοῦν μίμησαι, τάλαινα καὶ ἀδόκιμε ψυχή, καὶ μὴ ἀκολασταίνου ταῖς παραλόγοις ὁρμαῖς ἀεὶ παρανομοῦσα.

Іосифа праведнаго и цѣломудреннаго ума подражай, окаянная и неискусная душе, и не оскверняйся безсловесными стремленьми присно беззаконнующи.

Подражай праведному Іосифу и уму (его) цѣломудренному, несчастная и непотребная душа, но оскверняйся и не безчинствуй всегда безразсудными стремленіями.

6. Εἰ καὶ λάκκῳ ᾤκησέ ποτε Ἰωσήφ, Δέσποτα Κύριε, ἀλλ' εἰς τύπον τῆς ταφῆς καὶ τῆς ἐγέρσεώς σου· ἐγὼ δὲ τί σοί ποτε τοιοῦτον προσενέγκω;

Аще и въ ровѣ поживе иногда Іосифъ, Владыко Господи, но во образъ погребенія и востанія твоего: азъ же что тебѣ когда сицевое принесу;

Іосифъ былъ нѣкогда во рвѣ, Владыка Господи, но въ образъ твоего погребенія и воскресенія; а я что подобное когда-либо тебѣ представлю?

Во вторникъ первой седмицы.

7. Τῆς Μωϋσέως ἤκουσας τὴν θίβην, ψυχή, ὕδασι κύμασι φερομένην ποταμοῦ ὡς ἐν θαλάμῳ πάλαι, φυγοῦσαν δρᾶμα πικρὸν βουλῆς Φαραωνίτου.

Моисеовъ слышала еси ковчежецъ, душе, водами волнами носимь рѣчными, яко въ чертозѣ древле, бѣгающій дѣла горькаго совѣта Фараонитска.

Ты слышала, душа, о ковчежцѣ съ Моисеемъ, въ древности носимомъ водами въ волнахъ рѣки, какъ въ чертогѣ, и избѣгнувшемъ горестнаго послѣдствія умысла Фараонова. Исх. 2, 3.

8. Εἰ τὰς μαίας ἤκουσας, κτεινούσας ποτὲ ἄνηβον τάλαινα τὴν ἀρρενωπὸν ψυχή, τῆς σωφροσύνης πρᾶξιν νῦν, ὡς ὁ μέγας Μωϋσῆς, τιθηνοῦ τὴν σοφίαν.

Аще бабы слышала еси, убивающія иногда безвозрастное мужеское, душе окаянная, цѣломудрія дѣланіе: нынѣ, яко великій Моисей, ссы премудрость.

Если ты слышала, несчастная душа, о бабкахъ, умерщвлявшихъ нѣкогда новорожденныхъ младенцевъ мужескаго пола, этотъ образъ цѣломудренной дѣятельности; то, подобно великому Моисею, будь младенцемъ, сосущимъ премудрость. Исх. 1, 16.

9. Ὡς Μωϋσῆς ὁ μέγας τὸν Αἰγύπτιον νοῦν πλήξασα, τάλαινα, οὐκ ἀπέκτεινας ψυχή· καὶ πῶς οἰκήσεις, λέγε, τὴν ἔρημον τῶν παθῶν διὰ τῆς μετανοίας;

Яко Моисей великій египтянина умомъ уязвивши, окаянная, не убила еси, душе, и како вселишися, глаголи, въ пустыню страстей покаяніемъ;

Подобно великому Моисею, поразившему Египтянина, ты не умертвила, несчастная душа, (египетскаго) ума; какъ же, скажи, ты вселишься въ пустыню отъ страстей посредствомъ покаянія? Исх. 2, 12.

10. Τὰς ἐρήμους ᾤκησεν ὁ μέγας Μωϋσῆς· δεῦρο δὴ μίμησαι τὴν αὐτοῦ διαγωγήν, ἵνα καὶ τῆς ἐν βάτῳ θεοφανείας, ψυχή, ἐν θεωρίᾳ γένῃ.

Въ пустыни вселися великій Моисей: гряди убо, подражай того житію, да и въ купинѣ богоявленія, душе, въ видѣніи будеши.

Великій Моисей поселился въ пустынѣ; иди и ты, душа, подражай его образу жизни, дабы и тебѣ узрѣть въ купинѣ явленіе Бога. Исх. 3, 2.

11. Τὴν Μωϋσέως ῥάβδον εἰκόνιζε, ψυχή, πλήττουσαν θάλασσαν καὶ πηγνύουσαν βυθόν, τύπῳ σταυροῦ τοῦ θείου, δι' οὗ δυνήσῃ καὶ σὺ μεγάλα ἐκτελέσαι.

Моисеовъ жезлъ вообрази, душе, ударяющій море и огустѣвающій глубину, во образъ креста божественнаго, имже можеши и ты великая совершити.

Представляй, душа, Моисеевъ жезлъ, поражающій море и огустѣвающій пучину, въ знаменіе божественнаго креста, которымъ и ты можешь совершить великое. Исх. 14, 21.

12. Ἀαρὼν προσέφερε τὸ πῦρ τῷ Θεῷ ἄμωμον, ἄδολον· ἀλλ' Ὀφνεὶ καὶ Φινεές, ὡς σύ, ψυχή, προσῆγον ἀλλότριον τῷ Θεῷ ῥερυπωμένον βίον.

Ааронъ приношаше огнь Богу непорочный, нелестный: но Офни и Финеесъ, яко ты, душе, приношаху чуждее Богу оскверненое житіе.

Ааронъ приноситъ Богу огонь чистый, безпримѣсный; но Офни и Финеесъ приносили, какъ ты, душа, отчужденную отъ Бога, нечистую жизнь. Цар. 2, 12.

Въ среду первой седмицы.

13. Ὡς βαρὺς τὴν γνώμην Φαραὼ τῷ πικρῷ γέγονα, Δέσποτα, Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, καὶ ὑποβρύχιος νοῦν· ἀλλὰ βοήθησόν μοι.

Яко тяжкій нравомъ Фараону горькому быхъ, Владыко, Іанній и Іамврій душею и тѣломъ, и погруженъ умомъ: но помози ми.

По жестокости я сталъ, какъ жестокій нравомъ Фараонъ, по душѣ и по тѣлу я—Іанній и Іамврій и по уму—потерянный; но помоги мнѣ, Владыка. Исх. 7, 11. 2 Тим. 3, 8.

14. Τῷ πηλῷ συμπέφυρμαι ὁ τάλας τὸν νοῦν· πλῦνόν με, Δέσποτα, τῷ λουτῆρι τῶν ἐμῶν δακρύων, δέομαί σου, τὴν τῆς σαρκός μου στολὴν λευκάνας, ὡς χιόνα.

Каломъ сплетохся окаянный умомъ: омый мя, Владыко, банею моихъ слезъ, молю тя, плоти моея одежду убѣливъ, яко снѣгъ.

Загрязнилъ я, несчастный, свой умъ; но омой меня, Владыка, въ купели слезъ моихъ, молю тебя, и убѣли, какъ снѣгъ, одежду плоти моей.

15. Ἐὰν ἐρευνήσω μου τὰ ἔργα, Σωτήρ, ἅπαντα ἄνθρωπον ὑπερβάντα ἐμαυτὸν ὁρῶ ταῖς ἁμαρτίαις· ὅτι ἐν γνώσει φρενῶν ἥμαρτον, οὐκ ἀγνοίᾳ.

Аще испытаю моя дѣла, Спасе, всякаго человѣка превозшедша грѣхами себе зрю, яко разумомъ мудрствуяй согрѣшихъ, не невѣдѣніемъ.

Когда изслѣдую дѣла свои, Спаситель, то вижу, что я превзошелъ всѣхъ людей грѣхами; ибо я грѣшилъ съ разумнымъ сознаніемъ, а не по невѣдѣнію.

16. Φεῖσαι, φεῖσαι, Κύριε, τῷ πλάσματός σου· ἡμαρτον, ἄνες μοι, ὅτι φύσει καθαρὸς αὐτὸς ὑπάρχεις μόνος, καὶ ἄλλος πλὴν σοῦ οὐδείς, ὑπάρχει ἐπὶ ῥύσει.

17. Δι' ἀρᾶ Θεὸς ὢν ἐμπρησθῆς ἐρᾷ, ἐδείξας παύματα, ἰασάμενος λεπρὰς καὶ παραλύτης σφίγξας, αἱμορροῦσαν ἔσωσας, Σωτήρ. ἀφῇ κρασπέδου ῥύσιν.

Пощади, пощади, Гди, создавшій твоё: согрѣшихъ, исцѣли мя, яко естественнѣй чистый сый ей единъ, и нѣсть разнь твоё никтоже есть кромѣ скверны.

Мнѣ ради Бѣ сый вознегодовалъ еси на мя, повелѣлъ еси ѹдреи, прокажаемыя и разслабленнаго стягнувъ, кровотечивыя тѣмъ ѹстѣнмъ еси, Спасе, прикосновеніемъ ризъ.

Пощади, Господи, пощади создавшее своё: согрѣшихъ, исцѣли мя; ибо ты одинъ чистъ по естеству, и кромѣ тебя никто другой не чуждъ нечистоты.

Будучи Богомъ, ты для меня принялъ мой образъ и совершалъ чудеса, исцѣлялъ прокаженныхъ, укрѣплялъ разслабленныхъ, остановилъ кровотеченіе у кровоточивой прикосновеніемъ къ одеждѣ (твоей), Спаситель. Мат. 9, 10. Лук. 8, 44.

Въ четвертокъ первой седмицы.

18. Τὴν χαρὰν συγκόψασαν μοῦ, ὦ ψυχή· πρόσελθε, πρόσπεσον τοῖς ποσὶ τῷ Ἰησοῦ, ἵνα σε ἀνορθώσῃ καὶ ῥηματίσῃς ὀρθῶς τὰς τρίβους τῷ Κυρίῳ.

19. Εἰ καὶ φρέαρ, Δέσποτα, ὑπάρχεις βαθύ, βλάστησόν μοι νάματα ἐξ ἀχράντων σου φλεβίων, ἵν' ὡς ἡ Σαμαρεῖτις μηκέτι πίνω ὑφ' ὕδατος ζωῆς γὰρ ῥεῖθρα βλύζεις.

20. Σιλωὰμ γενέσθω μοι τὰ δάκρυά μου, Δέσποτα Κύριε. ἵνα νίψωμαι κἀγὼ τὰς κόρας τῆς καρδίας καὶ ἴδω σε νοερῶς, τὸ φῶς τὸ πρὸ αἰώνων.

— Ἀσυγκρίτῳ ἔρωτι, παυλίζης, ὅλον ποθήσασα προσκυνῆσαι τῇ ζωῇ, ἠξίωσαι τῇ πόλει ἀξίωσον ὦ κόρη τυχεῖν τῆς ἄνω δόξης.

— Πεῖρον Ἰορδάνου περάσασα, εὗρες ἀνάπαυσιν τὴν ἀνώδυνον, σαρκὸς ἡδονὴν ἐκφυγοῦσα, ἣς καὶ ἡμᾶς ἐλθεῖν σαῖς προσευχαῖς, ὁσία.

— Σὲ Τριάς ὑπάζομεν, τὸν ἕνα Θεὸν· ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ· Πατήρ, ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα, ἁπλῆ οὐσία, μονὰς ἀεὶ προσκυνουμένη.

Нуждай, нуждай, Гди, создавшіе твоё: согрѣшихъ, исцѣли мя, яко естественнѣй чистый сый ей единъ, и нѣсть разнь твоё никтоже есть кромѣ скверны.

Мнѣ ради Бѣ сый вознегодовалъ еси на мя, повелѣлъ еси ѹдреи, прокажаемыя и разслабленнаго стягнувъ, кровотечивыя тѣмъ ѹстѣнмъ еси, Спасе, прикосновеніемъ ризъ.

Нужда и радость, душа, (жена) сокрушенная: приди, приходи къ ногамъ Іисуса, дабы онъ исправилъ тебя и ты могла ходить прямо по стезямъ Господнимъ. Лук. 13, 11—13.

Если ты — и глубокій колодезь, Владыка, то источи мнѣ струи изъ пречистыхъ ребръ своихъ, дабы я, какъ Самарянина, испивъ уже не жаждалъ; ибо ты источаешь токи жизни. Іоан. 4, 13.

Силоамомъ да будутъ для меня слезы мои, Владыка Господи, дабы омыть и мнѣ зѣницы сердечныя и умственно узрѣть тебя, свѣтъ предвѣчный. Іоан. 9, 7.

— Съ чистою любовію пожелалъ поклониться Древу жизни, Всеблаженная, ты сподобилась желаемаго; удостой же и меня получить вышнюю славу.

— Ты перешла потокъ Іорданскій и обрѣла покой безболѣзненный, оставивъ плотское удовольствіе, отъ котораго избавь и насъ своими молитвами, Преподобная.

— Тебя, Троица, прославляемъ, единаго Бога: святъ, святъ, святъ — Отецъ, Сынъ и Духъ, простое Существо, Единица вѣчно покланяемая.

— Въ тебѣ, нетлѣнная безмужная Матерь Дѣва, сотворившій міръ Богъ облекся въ мой составъ и соединилъ съ собою естество человѣческое.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Ἐβόησα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου πρὸς τὸν οἰκτίρμονα Θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ᾅδου κατωτάτου, καὶ ἀνήγαγεν ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν μου.

Возопіхъ всѣмъ сердцемъ моимъ ко милостивому Богу, и услышалъ мя отъ ада преподобнаго, и возвелъ жизнь мою отъ тлѣнія. Іоан. 2, 3. 7.

Тропари.

Въ понедѣльникъ первой седмицы.

1. Τὰ δάκρυα, Σωτήρ, τῶν ὀμμάτων μου καὶ τὰς ἐκ βάθους ζεναγμοὺς καθαρῶς προσφέρω βοώσης τῆς καρδίας· ὁ Θεός, ἡμάρτηκά σοι, ἱλάσθητί μοι.

2. Ἐξέντευσας, ψυχή, τῷ Κυρίῳ, ὥσπερ Δαβὶδ καὶ Ἀβραάμ· ἀλλὰ φεῦσαι, κράτον ἐξ ᾅδου κατωτάτου, ἵνα μὴ τὸ χάσμα τῆς γῆς σε συγκαλύψῃ.

3. Ὡς δάμαλις, ψυχή, παρουσιάσασα, ἐξωμολόγησι τῷ Ἐφραὶμ ὡς δορκὰς ἐκ βρόχων ἀνάσωσον τὸν βίον, πτερωθεῖσα πράξει τὸν νοῦν καὶ θεωρίᾳ.

4. Ἡ χεὶρ ἡμᾶς Μωϋσέως πιστώσηται, ψυχή, πῶς δύναται Θεὸς λεπρωθέντα βίον λυσάσαι καὶ καθάραι, καὶ μὴ ἀπογνῷς σεαυτήν, κἂν ἐλεηθῇς.

Слѣзы, Спасе, очію моею и изъ глубокыя воздыханія чистѣ приношу, кающуся сердцу: Боже, согрѣшихъ ти, ѹмилости мя.

Ублажилась еси, душе, Господа своего, какъ Давидъ и Авраамъ; но воскресни изъ ада преподобнаго пощади! — дабы провалъ земная не сокрыла тебя. Числ. 16, 32.

Разсвирѣпѣвъ, какъ юница, душа, ты уподобилась Еѳрему: какъ серна отъ тенетъ, спасай жизнь (свою), окрыливъ умъ дѣятельностію и созерцаніемъ. Осіи 10. 11. Іерем. 31. 18.

Моисеева рука да укрѣпитъ насъ, душа, какъ Богъ можетъ убѣлить и очистить жизнь прокаженную; и не предавайся отчаянію о себѣ, хотя ты и поражена проказою. Исх. 4, 6. 7.

Въ вторникъ первой седмицы.

5. Τὰ κύματα, Σωτήρ, τῶν πταισμάτων μου, ὡς ἐν θαλάσσῃ βύθισμαι, Σῶσε, κατεκλυσμένη μοῦ ψυχή, ὡς ἐκ πόρου Χερμεείκου, κόρε τῶν πλημμυρίδων μου, ἀνάστησόν με, ἵνα σε δοξάσω.

Волны грѣховъ моихъ, Спаситель, обратившись, какъ въ Черномъ мо-

ἐροῦσᾳ, ἐπαναστρεφέντα ἐκάλυψέ με ἄφνω, ὡς τοὺς Αἰγυπτίους ποτε καὶ τοὺς τρισάτας.

6. Ἀγνώμονα, ψυχή, τὴν προαίρεσιν ἔσχες, ὡς πρὶν ὁ Ἰσραήλ· τῷ γὰρ θείῳ μάννα προσκρίνας ἀλόγως τὴν φιλήδονον τῶν παθῶν ἀδηφαγίαν.

7. Τὰ φρέατα, ψυχή, προτίμησας τῶν Χαναναίων ἐννοιῶν τῆς φλεβὸς τῆς πέτρας, ἐξ ἧς ὁ τῆς σοφίας ποταμὸς, ὡς κρατὴρ, προχέει κρουνὸς θεολογίας.

8. Τὰ δεῖα κρέα καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὴν Αἰγύπτιον τροφὴν τῆς ἐπουρανίου προέκρινας, ψυχή μου, ὡς ὁ πρὶν ἀγνώμων λαὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ.

9. Ὡς ἔπληξε Μωϋσῆς ὁ θεράπων σου ῥάβδῳ τὴν πέτραν, τυπικῶς τὴν ζωοποιόν σου πλευρὰν προδιετύπου, ἐξ ἧς πάντες πόμα ζωῆς, Σωτὴρ, ἀντλῆμεν.

10. Ἐρεύνησον, ψυχή, κατασκόπευσον, ὡς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ, τῆς κληροδοσίας τὴν γῆν, ὁποία ἐστὶ, καὶ κατοίκησον ἐν αὐτῇ δι' εὐνομίας.

ѕрѧцѝюнса покаѧ́нїѧ мѧ̀ вонзѧ́шѧ, ꙗ́кѡ Ѳеѡ́нїтаны ѝногда̀ и҆ тріста́тѣхъ.

Нерѧзꙋ́мное, дꙋ́шѥ, произволе́нїе ѝмѣ́ла є҆сѝ, ꙗ́кѡ пре́жде Ї҆и҃лъ ка́ѳтенныѧ во ма́нны предпочи́ла є҆сѝ нечестивѣ́йшѡ мноѕоѧ́стное стра́стїй ѡ҆бѧ́дѣнїе.

Кладе́нцѧ, дꙋ́шѥ, предпочла̀ є҆сѝ Хананѣ́йскихъ мы́слей пѧ́че жѝзнь пѧ́мѧте, и҆ѕ̀ негѡ́жѥ прилѣ́дрости ре́кѡ, ꙗ́кѡ ча́ша, проливѧ́етъ то́ки ѳеѡлоѓі́ѧ.

Ѕни́ѧ мѧ̀сѧ и҆ котлы̀ и҆ Є҆гѵ́петскꙋю пи́щꙋ пѧ́че ѝ́стинѧ предпочла̀ є҆сѝ, дꙋ́шѥ моѧ̀, ꙗ́коже дре́вле нерѧзꙋ́мнїи лю́дїе въ пꙋ́стынѝ.

Ї҆и҃ѡ ѹ҆дѧ́ри Моѵсе́й ре́ѧ твоѧ̀ нежѕо́мъ ка́мень, ѡ҆бра́зно животворѧ́ѧ ре́ки твоѧ̀ прообразова́ше, и҆ѕ̀ нѝхже ѝ́ѧ пїтїѧ̀ жѝзни, Спа́се, почерпа́емъ.

Ѝспытѝй, дꙋ́шѥ, и҆ смотрѝй, ꙗ́коже Ї҆и҃съ Наѵѝнъ, ѡ҆бѣтова́нїе зе́млю, ка́кова є҆́сть, и҆ вселѝ въ ню̀ ѕа́конопо́лѣзнѣ.

ра̀ди, внезапно покрыли меня, какъ нѣкогда Египтянъ и (ихъ) всадниковъ. Исх. 14, 26. 15, 4.

Неразумно произволеніе твое, душа, какъ у древняго Израиля: ибо ты возлюбила предпочтенное божественной манной сластолюбивое прожитіе страстей. Числ. 21, 5.

Колодези Хананейскихъ помысловъ, душа, ты предпочла камню съ источникомъ, изъ котораго рѣка премудрости, какъ чаша, изливаетъ токи богословія. Быт. 21, 25. Исх. 17, 6.

Свиная мясо, котлы и пищу Египетскую ты предпочла (пищѣ) небесной, душа моя, какъ древній безразсудный народъ въ пустынѣ. Исх. 29, 3.

Моисей, рабъ твой, ударивъ жезломъ въ камень, таинственно прообразилъ животворный токъ твой, изъ котораго всѣ мы почерпаемъ питіе жизни, Спаситель.

Подобно Іисусу Навину, душа, послѣдуй и обозри обѣтованную землю, какова она, и поселись въ ней чрезъ жизнь благозаконную.

Въ среду первой седмицы.

11. Ἀνάζησι καὶ καταπλέμησον, ὡς Ἰησοῦς τὸν Ἀμαλὴκ, τῆς σαρκὸς τὰ πάθη, καὶ τοὺς Γαβαωνίτας τοὺς ἀπατηλὲς λογισμοὺς ἀεὶ νεκώσα.

12. Διάβησι τὸν χρόνον τὴν ῥέουσαν φύσιν, ὡς πρὶν ἡ κιβωτὸς, καὶ τῆς γῆς ἐκείνης γευσὶ ἐν κατασχέσει τῆς ἐπαγγελίας, ψυχή· Θεὸς κελεύει.

13. Ὡς ἔσωσας τὸν Πέτρον βοήσαντα, σῶσον προσβάσας με, Σωτὴρ, τοῦ ὕδατός με ῥῦσαι, ἐκτείνας

Востани и попри, ꙗ́кѡ Ї҆и҃съ Ѧ҆малѝка, плотскѧ̀ стра́сти, и҆ Гаваѡнѝты ле́стныѧ по́мыслы прѝсно побѣждѧ́ѧ.

Прїѝди пре́мѧнѧ текꙋ́щѧѧ є҆стество̀, ꙗ́кѡ пре́жде ковче́гъ, и҆ землѝ ѝ́стинѧ сꙋ́щѧ во ѡ҆бладѧ́нїи ѡ҆бѣтованїѧ, дꙋ́шѥ: Бг҃ъ повелѣ́ваетъ.

Ї҆и҃ѡ сѧ́лѧ є҆сѝ Петрѝ вопїѧ́вшꙋ, спасѝ предлежѧ́ѧ мѧ̀, Спа́се, ꙋ҆ вѣ́ѕдѣ мѧ̀ и҆ѕбѧ́вѧѧ, простѐрѧ дꙋ́ѕѣ

Возстань и низлагай плотскія страсти, какъ Іисусъ Амалика, всегда побѣждая и этихъ Гаваонитянъ—обольстительные помыслы. Исх. 17, 8. Іис. Нав. 8, 21.

Пройди, душа, текущее по своему существу время, какъ нѣкогда ковчегъ, и землею истинно сущею во обладаніи обѣтованной: Богъ повелѣваетъ. Іис. Нав. 3, 17.

Какъ ты спасъ Петра возвавшаго, поспѣши спасти и меня, Спаситель, отъ звѣри избавь меня, про-

σὺ τὴν χεῖρα, καὶ ἀνάγαγε τοῦ βυθοῦ τῆς ἁμαρτίας.

14. Δεμένα σε γνώσκω γαλήνιον, Δέσποτα, Δέσποτα Χριστέ· ἀλλ' ἐκ τῶν ἀδύτων βυθῶν τῆς ἁμαρτίας καὶ τῆς ἀπογνώσεώς με προφθάσας ῥῦσαι.

твоѧ̀, и҆ возведѝ и҆ѕ̀ глꙋ́бины грѣхо́вныѧ.

Прїѝдѣ́ѕѣ тѧ̀ вѣ́мъ ѹ҆тѣ́шнѡе, ꙗ́кѡ, ꙗ́кѡ Хрїстѐ: но ꙋ҆ незаходѧ́щихъ глꙋ́бинъ грѣхѧ̀ и҆ ѹ҆чѧ́нїѧ мѧ̀ предпрїѧ́въ и҆зба́ви.

сторони руку свою, и изведи изъ глубины грѣха. Матѳ. 14, 31.

Тихое пристанище вижу въ тебѣ, Владыка, Владыка Христе: поспѣши же избавить меня отъ непроходимыхъ глубинъ грѣха и отчаянія.

Въ четвертокъ первой седмицы.

15. Ἐγώ εἰμι, Σωτῆρ, ἣν ἀπώλεσας πάλαι βασίλειον δραχμήν· ἀλλ' ἀνάψας λύχνον τὸν Πρόδρομόν σου, Λόγε, ἀναζήτησον καὶ εὗρε τὴν σὴν εἰκόνα.

А҆ѕъ̀ є҆смь, Спа́се, ꙗ́кѡ погꙋ́бѝлъ є҆сѝ дре́вле ца́рскꙋю дра́хмꙋ: но вже́гъ свѣтѝльникъ Предте́чѧ твоѥ́го, Сло́ве, взыщѝ и҆ ѡ҆брѣ́щи твоѝ ѻ҆́бразъ.

Я—драхма съ царскимъ изображеніемъ, которая въ древности потеряна у тебя, Спаситель; но зажегши свѣтильникъ—своего Предтечу, Слово, взыщи и найди свой образъ. Лук. 15, 8.

16. Ἀνάζησι καὶ καταπολέμησον, ὡς Ἰησοῦς τὸν Ἀμαλὴκ, τῆς σαρκὸς τὰ πάθη, καὶ τοὺς Γαβαωνίτας τοὺς ἀπατηλὲς λογισμοὺς ἀεὶ νεκώσα.

Востани и попри, ꙗ́кѡ Ї҆и҃съ Ѧ҆малѝка, плотскѧ̀ стра́сти, и҆ Гаваѡнѝты ле́стныѧ по́мыслы прѝсно побѣждѧ́ѧ.

Возстань и низлагай плотскія страсти, какъ Іисусъ Амалика, всегда побѣждая и этихъ Гаваонитянъ—обольстительные помыслы. Исх. 17, 8. Іис. Нав. 8, 21.

— Ἵνα παῖδῶν τὴν φλόγα καταβέσῃς, δακρύων ἔβλυσας ἀεὶ ὀχετὸς, Μαρία, ψυχὴν πορπολιμένη, ὧν τὴν χάριν νέμοις κάμοί, τῷ σῷ εἰκέτῃ.

— Ѝспа́дѣѧнїѧ є҆ктѧ́сѡ ꙋ҆ра́ѡнѡ дѝ а҆кроѧ́тѡ є҆пѝ тѣ́ѩ полїтѣ́ѩ, мѝтѣръ дѡ̀ тѝ сѐ ѡ҆рмѝвнѡ є҆ѯ̀ пѧ̀дѣѩ ро́сѳѝнѧ пре́сѣѧ́ѧ сѧ̀ ѕѡ́ѩ.

— Ѕри́ѧ є҆сѝ ѧ҆́плѣ, ѧ҆ла̀ѩратѐ, дїаре́тѣ просѡпїко́ѡ, и҆ мѡна̀ ѹ҆па́рхѡ тѣ̀ ѳѹ́сѣ и҆ѳѡ́мѣнѣ, ѡ҆ Ѻ҆тѣ́ръ ѳѣ́ѧнъ, ѡ҆ Ю҆и҃ѝ̀ и҆ Бж҃їѧ Пре́вра.

— Ї҆ ма́тѣра сѧ̀ Ѳеѡ̀ѵъ ѝ҆̀ѣ є҆́тѣкѣ, мѧмѡрѳѡмѐнѡ ка̀ѳ' ѝ҆̀мѧ̀с: ѻ҆̀ѵъ ѡ҆ѩ̀ Ктѝ́стѡ па́нтѡнъ дѡсѡ́пѡи, Ѳеѡто́кѣ, ї҆на̀ та̀ѩ пре́сѣѩ́ѧ та̀ѩ сѧ̀ѩ ѕїкаѡѳѡ́мѣѳ.

— Ѱꙋхѝ̀ мѧ, ѱꙋхѝ̀ мѧ, а҆́нѧста, тѝ ка̀ѳѳѡ́ѕїс; то̀ тѣ́лѡс є҆гѥ́ѩїсѣ, ка̀ѩ

Я́ѕъ є҆смь, Спа́се, ꙗ́кѡ погꙋ́бѝлъ є҆сѝ дре́вле ца́рскꙋю дра́хмꙋ: но вже́гъ свѣтѝльникъ Предте́чѧ твоѥ́го, Сло́ве, взыщѝ и҆ ѡ҆брѣ́щи твоѝ ѻ҆́бразъ.

Я—драхма съ царскимъ изображеніемъ, которая въ древности потеряна у тебя, Спаситель; но зажегши свѣтильникъ—своего Предтечу, Слово, взыщи и найди свой образъ. Лук. 15, 8.

Востани и попори, ꙗ́кѡ Ї҆и҃съ Ѧ҆малѝка, плотскѧ̀ стра́сти, и҆ Гаваѡнѝты ле́стныѧ по́мыслы прѝсно побѣждѧ́ѧ.

Возстань и низлагай плотскія страсти, какъ Іисусъ Амалика, всегда побѣждая и этихъ Гаваонитянъ—обольстительные помыслы. Исх. 17, 8. Іис. Нав. 8, 21.

— Ї҆ ма́тѣра сѧ̀ Ѳеѡ̀ѵъ ѝ҆̀ѣ є҆́тѣкѣ, мѧмѡрѳѡмѐнѡ ка̀ѳ' ѝ҆̀мѧ̀с: ѻ҆̀ѵъ ѡ҆ѩ̀ Ктѝ́стѡ па́нтѡнъ дѡсѡ́пѡи, Ѳеѡто́кѣ, ї҆на̀ та̀ѩ пре́сѣѩ́ѧ та̀ѩ сѧ̀ѩ ѕїкаѡѳѡ́мѣѳ.

— Дабы угасить пламень страстей, ты, Маріи, пылая душею, непрестанно проливала токи слезъ, которыхъ благодать дай и мнѣ, рабу твоему.

— Возвышенныхъ небесныхъ образомъ жизни ты пріобрѣла безстрастіе небесное, Матерь: посему ходатайствуй, чтобы воспѣвающіе тебя избавились отъ страстей молитвами твоими.

— Я—Троица простая, нераздѣльная, раздѣльная въ лицахъ, и Единица, соединенная по естеству: вѣщаетъ Отецъ, Сынъ и Божественный Духъ.

— Чрево твое родило намъ Бога, принявшаго нашъ образъ: Его, какъ Создателя всего, моли, Богородица, чтобы молитвами твоими намъ оправдаться.

— Душа моя, душа моя, возстань, что спишь ты? Конецъ при-

μέλλεις διαρρεῖσθαι· ἀνάνηφον ὤν, ἵνα φείσηται σου Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληροῦν.

ближается, и имаши смутитися: воспрянь убо, да пощадитъ тя Христосъ Богъ, вездѣ сый и всѣ исполняй.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν ἐνώπιόν σου, οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν· ἀλλὰ μὴ παραδῴης ἡμᾶς εἰς τέλος, ὁ τῶν πατέρων Θεός.

Согрѣшихом, беззаконновахом, неправдовахом предъ тобою, нижѣ соблюдохом, нижѣ сотворихом, якоже заповѣдалъ еси намъ: но не предаждь насъ до конца, Отче Боже.

Мы согрѣшили, жили въ беззаконіихъ, неправно поступали предъ тобою, не сохранили, ни исполнили, что ты заповѣдалъ намъ; но не оставь насъ до конца, Боже отцевъ. Дан. 9, 5.

Тропари.

Въ понедѣльникъ первой седмицы.

1. Ἡμάρτηκα, ἐπλημμέλησα καὶ ἠθέτησα τὴν ἐντολήν σου· ὅτι ἐν ἁμαρτίαις προήχθην καὶ προσέθηκα τοῖς ῥώλοψι τραύματα ἐμοί· ἀλλ' αὐτός με ἐλέησον, ὡς εὔσπλαγχνος, ὁ τῶν πατέρων Θεός.

Согрѣшихъ, беззаконовалъ и преступилъ заповѣдь твою, якоже во грѣсѣхъ произведохся и приложихъ язвамъ струпы своимъ: но самъ мя помилуй, якоже благоутробенъ, Отче Боже.

Я согрѣшилъ, жилъ въ беззаконіихъ и нарушилъ заповѣдь твою; ибо я рожденъ во грѣхахъ и къ язвамъ своимъ приложилъ еще раны; но самъ ты помилуй меня, какъ милосердый, Боже отцевъ.

2. Τὰ κρύφια τῆς καρδίας μου ἐξηγόρευσά σοι, τῷ Κριτῇ μου· ἴδε μου τὴν ταπείνωσιν, ἴδε καὶ τὴν θλῖψιν μου, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου νῦν, καὶ αὐτός με ἐλέησον, ὡς εὔσπλαγχνος, ὁ τῶν πατέρων Θεός.

Тайная сердца моего исповѣдахъ тебѣ, Судіи моему: взираю моё смиреніе, взираю и скорбь мою, и вонми мнѣ, и самъ мя помилуй, якоже благоутробенъ, Отче Боже.

Тайны сердца своего я открылъ предъ тобою, Судіею моимъ; воззри на смиреніе мое, воззри и на скорбь мою, обрати вниманіе на осужденіе мое нынѣ, и самъ помилуй меня, какъ милосердый, Боже отцевъ. Псал. 37, 19. 24, 18. 34, 23.

3. Σαὴλ ποτὲ ὡς ἀπώλεσε τὴν πατρὸς αὐτοῦ, ψυχή, τὰς ὄνους, πάρεργον τὸ βασίλειον εὗρε πρὸς ἀνάρρησιν· ἀλλ' ὅρα, μὴ λάθῃς σαυτήν, τὰς κτηνώδεις ὀρέξεις σοῦ προκρίνουσα τῆς βασιλείας Χριστοῦ.

Саулъ нѣкогда, потерявъ ослицъ отца своего, нечаянно съ нашествіемъ (о нихъ) получилъ царство; смотри же, душа, не забывайся, предпочитая скотскія вожделѣнія своя царству Христову. I Цар. 9, 10, 1.

Если Богоотецъ Давидъ и согрѣшилъ нѣкогда сугубо, былъ уязвленъ стрѣлою прелюбодѣянія и пораненъ (Уріо)ковымъ жестокаго убійства; но ты, душа моя, сама болѣзненно, нежели сими дѣлами, страдаешь пропавольными стремленіями. 2 Цар. 11, 4—15.

4. Δαβὶδ ποτὲ ὁ πατρόθεος, εἰ καὶ ἥμαρτε διττῶς, ψυχή μου, βέλει μὲν τοξευθεὶς τῆς μοιχείας, τῷ δὲ ὄβρικι ἀλλὰ τῆς τοῦ φόνου ποινῆς· ἀλλ' αὐτὴ τὰ βαρύτερα τῶν ἔργων νοσεῖς ταῖς κατὰ γνώμην ὁρμαῖς.

Я согрѣшилъ, жилъ въ беззаконіихъ и нарушилъ заповѣдь твою; ибо я рожденъ во грѣхахъ и къ язвамъ своимъ приложилъ еще раны; но самъ ты помилуй меня, какъ милосердый, Боже отцевъ.

Тайны сердца своего я открылъ предъ тобою, Судіею моимъ; воззри на смиреніе мое, воззри и на скорбь мою, обрати вниманіе на осужденіе мое нынѣ, и самъ помилуй меня, какъ милосердый, Боже отцевъ. Псал. 37, 19. 24, 18. 34, 23.

Саулъ нѣкогда, потерявъ ослицъ отца своего, нежиданно съ нашествіемъ (о нихъ) получилъ царство; смотри же, душа, не забывайся, предпочитая скотскія вожделѣнія своя царству Христову. I Цар. 9, 10, 1.

Если Богоотецъ Давидъ и согрѣшилъ нѣкогда сугубо, былъ уязвленъ стрѣлою прелюбодѣянія и пораненъ (Уріо)ковымъ жестокаго убійства; но ты, душа моя, сама болѣзненно, нежели сими дѣлами, страдаешь пропавольными стремленіями. 2 Цар. 11, 4—15.

5. Συνῆψε μὲν ὁ Δαβὶδ ποτὲ ἀνομήματι τὴν ἀνομίαν· φόνῳ γὰρ τὴν μοιχείαν ἔκίρνα, τὴν μετάνοιαν εὐθὺς παραδείξας ἀπλῆν· ἀλλ' αὐτὴ πονηρότερα εἰργάσω, ψυχή, μὴ μεταγνοῦσα Θεῷ.

Совокупилъ убо Давидъ иногда беззаконіе беззаконіемъ: убійствомъ же любодѣйство растворяя, покаяніе бо чисто показа Богу: но сама ты лукавѣйшая, душе, содѣлала еси, не покаявшися Богу.

Давидъ присовокупилъ нѣкогда беззаконіе къ беззаконію; ибо съ убійствомъ соединялъ прелюбодѣяніе; но покаяніе принесъ и покаяніе сугубое; а ты, душа, совершивъ большіе грѣхи, не раскаялась предъ Богомъ.

6. Δαβὶδ ποτὲ ἀνεστήλωσε συγγραφάμενος ὡς ἐν εἰκόνι ὕμνους, δι' ἃ τὴν πρᾶξιν ἐλέγχει, ἣν εἰργάσατο, κραυγάζων· ἐλέησόν με, σοὶ γὰρ μόνῳ ἐξήμαρτον, τῷ πάντων Θεῷ· αὐτὸς καθάρισόν με.

Давидъ иногда воображая, пишахъ якоже на иконѣ некѣмъ, еже дѣлами обличаетъ, еже содѣлъ, зовый: помилуй мя, тебѣ бо единому согрѣшихъ, всѣхъ Богу: самъ убѣди мя.

Давидъ нѣкогда, живописуя какъ бы на картинѣ, изображалъ пѣснь, въ которой обличаетъ совершенное имъ дѣяніе, взывая: помилуй меня, ибо согрѣшилъ я предъ тобою единымъ, Богомъ всѣхъ; самъ очисти меня. Псал. 50, 1.

Во вторникъ первой седмицы.

7. Ἡ κιβωτὸς ὡς ἐφέρετο ἐπιδίφριος, ὁ Ὀζὰν ἐκεῖνος, ὅτε ἀνατραπέντος τῷ μόχθῳ μόνον ἥψατο, Θεὸν ἐπειράσθη ὀργῆς· ἀλλ' αὐτῷ τὴν ἀδιάδοχον φυγοῦσα, ψυχή, σάβα τὰ θεῖα καλῶς.

Кивотъ якоже носимъ на коленицѣ, Озаѳъ оный, егда преврати волъ точію коснуся, Божіимъ гнѣвомъ гнѣвомъ: но тогожъ дерзновенія отбѣгаяши, душе, почитай божественная чистѣ.

Слышала еси Ѳемаѳомы, какъ на естество коснулся, познала еси тогожъ неверныя дерзновенія, ближе отвергнуй ложе Давида отца: но ты подражала еси тогожъ страстныя и любогласныя стремленія.

8. Ἀκήκοας τῷ Ἀβεσσαλὼμ, πῶς τῆς φύσεως ἀντεξανέστη, ἔγνως τὰς ἐναγεῖς αὐτοῦ πράξεις, αἷς ἐξύβρισε τὴν κοίτην Δαβὶδ τοῦ πατρός· ἀλλ' αὐτῇ ἐμιμήσω τὰς αὐτοῦ ἐμπαθεῖς καὶ φιλήδονους ὁρμάς.

Покорила еси нерукотворное твое достояніе чтенію твоему: иного бо Ахитофела отвергши врага, душе, снизошла еси мимо господствомъ: но еда разумѣла еси Христовъ, да ты всякою спасешися.

9. Ὑπέταξας τὸ ἀδίλωτόν σου ἀξίωμα τῷ σώματί σου· ἄλλον γὰρ Ἀχιτοφὲλ εὑρῶσα τὸν ἐχθρόν, ψυχή, συνῆλθες ταῖς τούτου βουλαῖς· ἀλλ' αὐτὰς διεσκέδασεν αὐτὸς ὁ Χριστός, ἵνα σὺ πάντως σωθῇς.

10. Ὁ Σολομὼν ὁ θαυμάσας, ὁ καὶ χάρτης σοφίας πλήρης, ὅτος τὸ πονηρὸν ἐναντίον τῷ Θεῷ ποτε ποιήσας, ἀπέστη αὐτῷ· ᾧ αὐτῇ τὸν ἐπάρατον σοῦ βίον, ψυχή, προσαφομοίωσας.

Соломонъ чудный и премудрости преисполненный, ей любилъ иногда предъ Богомъ сотворивъ, отступилъ бо него: смѣшася тебѣ прелестныя твоя житія, душе, уподобилася еси.

Когда конечъ возомъ былъ на колесницѣ, то Оза при сокращеніи тельца (отъ дороги) за одно прикосновеніе испыталъ гнѣвъ Божій; но, душа, избѣгая его дерзости, благоговѣй предъ божественнымъ по надлежащему. 2 Цар. 6, 6.

Ты слышала объ Авессаломѣ, какъ онъ возсталъ на самую природу; знаешь гнусныя его дѣянія, какъ онъ обезчестилъ ложе Давида—отца; но сама ты подражала его страстнымъ и сластолюбивымъ стремленіямъ. 2 Цар. 15 и 16, 21.

Порабощенное достоинство свое ты подчинила тѣлу своему; ибо нашедши другаго Ахитофела—врага, душа, ты склонилась на совѣты его; но самъ Христосъ истребилъ ихъ, дабы тебѣ удобнѣе спастись. 2 Цар. 16, 20. 21.

Чудный Соломонъ, и былъ исполненъ благодати премудрости, нѣкогда сотворивъ зное предъ Богомъ, отступилъ отъ Него; ему, душа, сама ты уподобилась достойною проклятія жизнію своею. 3 Цар. 3, 12. 11, 4.

11. Ταῖς ἡδοναῖς ἐξελκόμενος τῶν παθῶν αὐτῆ κατεδυνάστευε, οἴμοι, ὁ ἐραστὴς τῆς ἀσφίας, ἐραστὴς πορνῶν γυναικῶν, καὶ ξένας Θεῦ· ὃν αὐτὴ ἐμιμήσω κατὰ νῦν, ὦ ψυχή, ἡδοπαθείαις αἰσχραῖς.

12. Τὸν Ῥοβοὰμ παρεζήλωσας, ἀλογήσαντα βιβλῆς πατρῴας, ἅμα δὲ καὶ τὸν κάκιστον δῆλον Ἱεροβοάμ, τὸν πρὶν ἀποζάτην, ψυχή· ἀλλὰ φεῦγε τὴν μίμησιν καὶ κράζε Θεῷ· ἥμαρτον, οἰκτειρόν με.

Властелюбіемъ страстей сопричастна бывшая, увы мнѣ, различнѣмъ премудрости, различнѣмъ блудныхъ женъ, и странныхъ Богу: сего ты подражала еси, душе, сладострастіемъ.

Ровоамъ порицаемъ есть, не послушавшимъ совѣта отчаго, нынѣ же и злѣйшимъ рабъ Іеровоамъ, древнемъ мятежникъ; но избѣгай подражанія и зоби Богу: согрѣшихъ, умилостивися мя.

Увлекшись сластолюбивыми страстями своими, увы, осквернила любитель премудрости, возлюбивъ нечестивыхъ женъ и отчуждавшись отъ Бога; сему, душе, сама ты подражала въ умѣ постыднымъ сладострастіемъ.

Ты соревновала, душа, Ровоаму, не послушавшему совѣта отеческаго, и имѣетъ злѣйшему рабу Іеровоаму, древнему мятежнику; но избѣгай подражанія (имъ) и взывай къ Богу: согрѣшихъ я, умилосердися надо мною. 3 Цар. 12, 13. 20.

Въ отрду первой седмицы.

13. Τῇ Μανασσῇ ἐπεσώρευσας τὰ ἐγκλήματα τῇ προαιρέσει, σήσασα ὡς βδελύγματα πάθη, καὶ πληθύνασα ψυχὴ πρωσχήματα· ἀλλ' αὐτὴ τὴν μετάνοιαν ζηλῶσα θερμῶς, κτῆσαι κατάνυξιν.

14. Τὸν Ἀχαὰβ παρεζήλωσας τοῖς μάσμασι, ψυχή μη, οἴμοι, γέγονας σαρκικῶν μολυσμάτων καταγώγιον, καὶ σκεῦος αἰσχρὸν τῶν παθῶν· ἀλλ' ἐκ βάθους σου κένωσον, καὶ λέγε Θεῷ τὰς ἁμαρτίας σου.

15. Ἐκλείσθη σοι οὐρανός, ψυχή, καὶ λιμὸς Θεῦ κατέλαβέ σε, ὅτε τοῖς Ἠλεῖ τῷ Θεσβίτῃ ὡς ὁ Ἀχαὰβ ἠπείθησε λόγοις ποτε· ἀλλὰ τῇ Σαραφθίᾳ ὁμοιώθητι, θρέψον Προφήτην ψυχήν.

16. Ἐνέπρησεν Ἠλιὰ ποτε δὶς πεντήκοντα τῆς Ἰεζάβελ, ὅτε τὸν τῆς αἰσχύνης προφήτας κατηνάλωσεν εἰς ἔλεγχον τῷ Ἀχαάβ· ἀλλὰ φεῦγε τὴν μίμησιν τῶν δύο, ψυχή, καὶ κραταιώθητι.

Манассіева сорадна еси сопричиненія изполнилася, постыдныя яко мерзости отвергся, и умножилися душе негодованія: но чтобы покаянія ревнуя теплѣ, сгладжи прилѣпленіе.

Ахаавовыхъ порицаемая еси скверныхъ, душе моя, увы мнѣ, была еси плотскихъ скверна прельщеніе, и сосудъ срамныхъ страстей: но да гадкіи твоея воздохнеши, и глаголи Богу грѣхи твоя.

Заключися тебѣ небо, душе, и глаголи Божій постиже тя, егда Илія Ѳесвитянина якоже Ахаавъ не покорися словесемъ иногда: но Сарафадійи сугубѣйши, питай пророка душе.

Попала Пиа иногда дождю пятдесятъ Іезавелиныхъ, егда отъидоша пророки поругай, во обличеніе Ахаавово: но вѣдай подражанія дѣйствіе, и умилостивися.

Ты добровольно усугубила преступленія Манассіи, душа, поставивъ вмѣсто идоловъ страсти и умноживъ нечистоты: но усердно подражай и его покаянію, съ чувствомъ умиленія. 4 Цар. 21, 2.

Ты подражала Ахааву въ мерзостяхъ, душа моя; увы, ты сдѣлалась жилищемъ плотскихъ нечистотъ и постыднымъ сосудомъ страстей; но воздохни изъ глубины своей и повѣдай Богу грѣхи свои. 3 Цар. 16, 30.

Заключилось небо для тебя, душа, и голодъ отъ Бога посланъ на тебя, какъ нѣкогда на Ахаава, за то, что не послушалъ словъ Иліи Ѳесвитянина: но ты подражай вдовѣ Сарептской, напитай душу Пророка. 3 Цар. 17, 7—9.

Илія попалъ нѣкогда дождю пятдесятъ (служителей) Іезавелиныхъ, когда потребилъ гнусныхъ пророковъ (ея) по обличенію Ахаавъ; но ты, душа, избѣгай подражанія обоимъ имъ и будь воздержна. 4 Цар. 1, 10—15.

Въ четвертокъ первой седмицы.

17. Ἐξέλιπον αἱ ἡμέραί μου, ὡς ἐνόπνιον ἐστρωμένον· ὅθεν ὡς Ἐζεκίας δακρύσω ἐπὶ κλίνης μου, προσθήναί μοι χρόνους ζωῆς· ἀλλὰ τίς Ἡσαΐας παρασήσεταί σοι, ψυχή, εἰ μὴ ὁ πάντων Θεός;

18. Προσπίπτω σοι καὶ προσάγω σοι, ὥσπερ δάκρυα, τὰ ῥήματά μου ἥμαρτον, ὡς οὐ ἥμαρτε πόρνη, καὶ ἠνόμησα, ὡς ἄλλος οὐδεὶς ἐπὶ γῆς· ἀλλ' οἰκτείρησον, Δέσποτα, τὸ πολυέλεόν σου καὶ ἀνακάλεσαί με.

19. Κατέχρασα τὴν εἰκόνα σου καὶ παρέφθειρα τὴν ἐντολήν σου, ὅλον ἀπημαυρώθη τὸ κάλλος, καὶ τοῖς πάθεσιν ἐσβέσθη, Σωτήρ, ἡ λαμπάς· ἀλλ' οἰκτείρας ἀπόδος μοι, ὡς ψάλλει Δαβίδ, τὴν ἀγαλλίασιν.

20. Ἐπίστρεψον, μετανόησον, ἀνακάλυψον τὰ κεκρυμμένα, λέγε Θεῷ τῷ τὰ πάντα εἰδότι· οὐ γνώσεταί μου τὰ κρύφια, μόνε Σωτήρ, ἀλλ' αὐτός με ἐλέησον, ὡς ψάλλει Δαβίδ, κατὰ τὸ ἔλεός σου.

— Βοήσασα πρὸς τὴν ἄχραντον Θεομήτορα, πρὶν ἀποκρύψω λύσασα παθῶν βίαιος ὀχλήσαντος, καὶ κατήγορον ἐχθρὸν τὸν πταρόντα· ἀλλὰ δὸς νῦν βοήθειαν ἐκ θλίψεως κάμοί, τῷ δίλῳ σου.

— Ἰὸν ἔσερξας, ὃν ἐπόθησας, δὶ' ὃν ἔτρξας σάρκα, ὅσα, αἴτησαι τὸν Χριστὸν ὑπὲρ δίλων, ὅπως θεὸς γενόμενος πᾶσιν ἡμῖν, εἰρηνάον κατάστασον βραβεύσειε τοῖς σεβομένοις αὐτόν.

— Τριὰς ἁπλῆ, ἀδιαίρετε, ὁμο-

Нечезоша дніи мои, якоже сонніе воставшагося: тѣмже якоже Езекія слезѣ на ложе моемъ, приложитися мнѣ лѣтомъ живота: но кій Исаія предстатель тебѣ, душе, если не Богъ всѣхъ? 4 Цар. 20, 3. Исаі. 38, 2.

Припадаю къ тебѣ и приношу тебѣ со слезами слова мои: согрѣшихъ я, какъ не согрѣшила блудница, и жилъ въ беззаконіяхъ, какъ никто другой на землѣ: но умилосердися, Владыко, надъ созданіемъ своимъ и воставлени мене.

Затмилъ я образъ твой и нарушилъ заповѣдь твою; вся красота помрачилась (во мнѣ) и свѣтильникъ погасъ отъ страстей; но умилосердися, Спаситель, и подай мнѣ, какъ поетъ Давидъ, веселіе. Псал. 50, 14.

Обратись, покайся, открой сокровенное, скажи Богу всевѣдущему: ты, единый Спаситель, знаешь тайны мои, но самъ помилуй меня, какъ поетъ Давидъ, по милости твоей. Псал. 50, 3.

— Возвавши къ пречистой Богоматери, ты обуздала неистовство страстей, прежде жестоко царствовавшихъ, и посрамила врага обольстителя; даруй же мнѣ помощь въ скорби и мнѣ, рабу твоему. Псал. 59, 13.

— Кого ты возлюбила, кого избрала, для кого изнурила плоть, Пресвятая, стого Христа моли вмѣ и рабахъ, чтобы по милости своей ко всѣмъ намъ Онъ даровалъ мирное состояніе почитающимъ Его.

— Троица простая, нераздѣльная.

ὕπε, καὶ φύσις μία, φῶτα καὶ φῶς, καὶ ἅγια τρία καὶ ἓν ἅγιον, ὑμνεῖται, Θεὸς ἡ Τριάς· ἀλλ' ἀνύμνησον, δόξασον ζωὴν καὶ ζωάς, ψυχή, τὸν πάντων Θεόν.	раздѣльнаѧ, единосꙋ́щнаѧ, и҆ естество̀ еди́но, свѣ́тове и҆ свѣ́тъ, и҆ свѧ҄та трѝ и҆ еди́но свѧ́то, пое́тсѧ, Бг҃ъ Трⷪ҇ца: но воспо́й, просла́ви живо́тъ и҆ живо́ты, дꙋшѐ, всѣ́хъ Бг҃а.	единосущная, и единое естество, свѣты и свѣтъ, три святые и едино святое, Богъ—Троица!—воспѣвается въ пѣсняхъ; воспой же и ты, душа, прославь жизнь и жизни, Бога всѣхъ.
— Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, Θεογεννῆτορ, ὅτι τῆς ἀχωρίςυ Τριάδος ἀπεκύησας τὸν ἕνα, Χριςὸν τὸν Θεόν, καὶ αὐτὴ προηνέωξας ἡμῖν τοῖς ἐν γῇ τὰ ἐπυράνια.	*Богородиченъ.* Пое́мъ тѧ̀, бла- гослови́мъ тѧ̀, покланѧ́емсѧ тѝ, Бг҃оро́дительнице, ꙗ҆́кѡ нераздѣ́льныѧ Трⷪ҇цы породи́ла є҆сѝ є҆ди́наго, Хрⷭ҇та̀ Бг҃а, и҆ сама̀ ѿве́рзла є҆сѝ на́мъ сꙋ́щымъ на земли̇̀ нбⷭ҇наѧ.	— Воспѣваемъ тебя, благословляемъ тебя, поклоняемся тебѣ, Богородительница; ибо ты родила единаго изъ нераздѣльной Троицы, Христа Бога, и сама отверзла для насъ, живущихъ на землѣ, (селенія) небесныя.

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Ὃν στρατιαὶ ὐρανῶν δοξάζυσι, καὶ φρίττει τὰ Χερυβὶμ καὶ τὰ Σεραφίμ, πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις, ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τὺς αἰῶνας.	Є҆го́же во́инства нбⷭ҇наѧ сла́вѧтъ, и҆ трепе́щꙋтъ Херꙋві́мі и҆ Серафі́мі, всѧ́ко дыха́ніе и҆ тва́рь, по́йте, блгⷭ҇ловите и҆ превозноси́те во всѧ҄ вѣ́ки.	Кого прославляютъ воинства небесныя и трепещутъ Херувимы и Серафимы, (того) всѣ существа и творенія воспѣвайте, благословляйте и превозносите во всѣ вѣки.

Тропари.

Въ понедѣльникъ первой седмицы.

1. Ἡμαρτηκότα, Σωτήρ, ἐλέησον, διέγειρόν μυ τὸν νῦν πρὸς ἐπιστροφήν, δέξαι μετανοῦντα, οἰκτείρησον βοῶντα· ἥμαρτόν σοι, σῶσον, ἠνόμησα, ἐλέησόν με.	Согрѣши́вша, Сп҃се, поми́лꙋй, возд҃ви́гни мо́й ᲂу҆́мъ ко ѡ҆браще́нію, прїимѝ мѧ̀ ка́ющагосѧ, ᲂу҆щедрѝ вопі́юща: согрѣши́хъ тѝ, сп҃си, беззако́нновахъ, поми́лꙋй мѧ̀.	Помилуй меня грѣшника, Спаситель, возбуди мой умъ къ обращенію, прими кающагося, умилосердись къ взывающему; я согрѣшилъ предъ тобою, спаси; я жилъ въ беззаконіяхъ, помилуй меня.
2. Ὁ διφρηλάτης Ἠλίας, ἅρματι ταῖς ἀρεταῖς ἐπιβάς, ὡς εἰς ὐρανὺς, ἤγετο ὑπεράνω ποτὲ τῶν ἐπιγείων· τύτυ ἔν, ψυχή μυ, τὴν ἄνοδον ἀναλογίζυ.	Колесни́чникъ И҆лїа̀, колесни́цꙋ добродѣ́телей всѣ́дъ, ꙗ҆́кѡ на нб҃са̀, носи́мсѧ превы́ше и҆ногда̀ ѿ земны́хъ: сегѡ̀ ᲂу҆̑бо, дꙋшѐ моѧ̀, восхо́дъ помышлѧ́й.	Возницей на колесницѣ Илія, возшедши на колесницу добродѣтелей, вознесся нѣкогда какъ бы на небеса, превыше всего земнаго; помышляй же, душа моя, объ его восходѣ. 4 Цар. 2, 11.
3. Ὁ Ἐλισσαῖος ποτε δεξάμενος τὴν μηλωτὴν Ἠλιῦ, ἔλαβε διπλῆν χάριν παρὰ Κυρίυ· αὐτὴ δέ, ὦ ψυχή μυ, ταύτης ὐ μετέσχες τῆς χάριτος δι' ἀκρασίαν.	Є҆лїссе́й и҆ногда̀ прїе́мъ ми́лоть И҆лїи́нꙋ, прїѧ́тъ сꙋгꙋ́бꙋю блгⷣть ѿ Гд҃а: ты́ же, ѽ дꙋшѐ моѧ̀, сеѧ̀ не прича́стиласѧ є҆сѝ блгⷣти за невоздержа́ніе.	Елиссей нѣкогда, принявъ милоть Иліи, получилъ сугубую благодать отъ Господа; но ты, душа моя, не получила сей благодати за невоздержаніе. 4 Цар. 2, 9.
4. Τὰ Ἰορδάνυ τὰ ῥεῖθρον πρότερον τῇ μηλωτῇ Ἠλιῦ δὲ Ἐλισ-	І҆орда́нова стрꙋѧ̀ пре́жде ми́лотїю И҆лїи́ною Є҆лїссе́емъ сѧ̀ сꙋ-	Елиссей милотію Иліиною раздѣлилъ нѣкогда потокъ Іордана на

σαίυ ἔςη ἔνθα καὶ ἔνθα· αὐτὴ δέ, ὦ ψυχή μυ, ταύτης ὐ μετέσχες τῆς χάριτος δι' ἀκρασίαν.	и҆ сю́дꙋ: ты́ же, ѽ дꙋшѐ моѧ̀, сеѧ̀ не прича́стиласѧ є҆сѝ блгⷣти за невоздержа́ніе.	ту и другую сторону; но ты, душа моя, не получила сей благодати за невоздержаніе. 4 Цар. 2, 14.
5. Ἡ Σωμανῖτις ποτε τὸν δίκαιον ἐξένισεν, ὦ ψυχή, γνώμῃ ἀγαθῇ· σὺ δὲ ὐκ εἰσῳκίσω ὐ ξένον, ὐχ ὁδίτην· ὅθεν τῦ νυμφῶνος ῥιφήσῃ ἔξω θρηνῳδῦσα.	Сѡмані́тида и҆ногда̀ пра́ведна- го ᲂу҆чреди̇̀, ѽ дꙋшѐ, пра́вости бл҃гі́ѧ: ты́ же не введе́ є҆сѝ въ до́мъ ни стра́нна, ни пꙋтника: тѣ́мже черто́га и҆зрі́нешисѧ во́нъ рыда́ющи.	Соманитянка угостила нѣкогда Праведника съ добрымъ усердіемъ; а ты, душа, не приняла въ свой домъ ни странника, ни пришельца; за то будешь извержена вонъ изъ (брачнаго) чертога съ рыданіемъ. 4 Цар. 4, 8.
6. Τῦ Γιεζῆ ἐμιμήσω, τάλαινα, τὴν γνώμην τὴν ῥυπαρὰν πάντοτε, ψυχή· ἧ τὴν φιλαργυρίαν ἀπόθυ κἂν ἐν γήρᾳ, φεῦγε τῆς γεέννης τὸ πῦρ, ἐκστᾶσα τῶν κακῶν συ.	Гиезі́ева подража́ла є҆сѝ, ѡ҆ка- ѧ́ннаѧ, разꙋ́мъ скве́рный всегда̀, дꙋшѐ: є҆гѡ́же сребролю́біе ѿложѝ понѐ на ста́рость, бѣга́й гее́нскаго ѻ҆гнѧ̀, ѿстꙋпи́вши ѕѡ́лъ твои́хъ.	Ты, несчастная душа, непрестанно подражала нечистому нраву Гиезія; отринь сребролюбіе его хотя на старости, избѣги огня геенскаго, оставивъ свои злодѣянія. 4 Цар. 5, 20.

Во вторникъ первой седмицы.

7. Σὺ τὸν Ὀζίαν ψυχὴ ζηλώσασα, τὴν τύτυ λέπραν ἐν σοὶ ἔσχες ἐν διπλῷ· ἄτοπα γὰρ λογίζῃ, παράνομα δὲ πράττεις· ἄφες, ἃ κατέχεις, καὶ πρόσδραμε τῇ μετανοίᾳ.	Ты̀ Ѻ҆зі́ю дꙋшѐ поревнова́вши, сегѡ̀ прокаже́ніе въ себѣ̀ стѧжа́ла є҆сѝ сꙋгꙋ́бо: безмѣ́стнаѧ бо мы́слиши, беззако́ннаѧ же дѣ́еши: ѡ҆ста́ви, ꙗ҆̀же и҆́маши, и҆ притецы̀ къ покаѧ́нію.	Соревновавъ Озіи, душа, ты получила себѣ двойную проказу его: ибо помышляешь недолжное и дѣлаешь беззаконное; оставь, что есть у тебя, и приступи къ покаянію. 4 Цар. 15, 5. 2 Пар. 26, 19.
8. Τὺς Νινευΐτας ψυχὴ ἀκήκοας μετανοῦντας Θεῷ σάκκῳ καὶ σποδῷ· τύτυς ὐκ ἐμιμήσω, ἀλλ' ὤφθης σκαιοτέρα πάντων τῶν πρὸ νόμυ καὶ μετὰ νόμον ἐπταικότων.	Ни́неѵїтѧнъ, дꙋшѐ, слы́шала є҆сѝ, ка́ющыхсѧ Бг҃ꙋ во вре́тищахъ и҆ пе́пелѣ: си́хъ не подража́ла є҆сѝ, но ꙗ҆ви́ласѧ є҆сѝ злѣ́йшаѧ всѣ́хъ пре́жде зако́на и҆ по зако́нѣ прегрѣши́вшихъ.	Ты слышала, душа, о Ниневитянахъ, кающихся Богу въ рубищѣ и пеплѣ; имъ ты не подражала, но оказалась упорнѣйшею всѣхъ, согрѣшившихъ до закона и послѣ закона. Іон. 3, 5.
9. Τὸν ἐν τῷ λάκκῳ βορβόρυ ἤκυσας Ἱερεμίαν, ψυχή, πόλιν τὴν Σιὼν θρήνοις καταβοῶντα καὶ δάκρυα ζητῦντα· μίμησαι τὸν τύτυ θρηνώδη βίον καὶ σωθήσῃ.	Во ро́вѣ бла́та слы́шала є҆сѝ І҆еремі́ю, дꙋшѐ, гра́дꙋ Сїѡ́нꙋ рыда́ньми вопі́юща и҆ слёзъ и҆щꙋ́ща: под- ража́й сегѡ̀ пла́чевномꙋ житію̀, и҆ спасе́шисѧ.	Ты слышала, душа, какъ Іеремія въ нечистомъ рвѣ съ рыданіями взывалъ къ городу Сіону и искалъ слезъ; подражай плачевной его жизни и спасешься. Іер. 38, 6.
10. Ὁ Ἰωνᾶς εἰς Θαρσεῖς ἀπέδραμε, προγνὺς τὴν ἐπιστροφὴν τῶν Νινευϊτῶν· ἔγνω γάρ, ὡς προφήτης, Θεῦ τὴν εὐσπλαγχνίαν· ὅθεν παρεζήλυ τὴν προφητείαν μὴ ψευσθῆναι.	І҆ѡ́на въ Ѳарсі́съ побѣжѐ, про- разꙋмѣ́въ ѡ҆браще́ніе Ни́неѵїтѧнѡмъ: разꙋмѣ̀ бо, ꙗ҆́кѡ Проро́къ, Бж҃їе бл҃гоꙋтро́біе: тѣ́мже ревнова́ше про- ро́чествꙋ не солга́тисѧ.	Іона удалился въ Ѳарсисъ, предвидя обращеніе Ниневитянъ; ибо онъ, какъ Пророкъ, зналъ милосердіе Божіе, и вмѣстѣ ревновалъ, чтобы пророчество не показалось ложнымъ. Іон. 1, 3.
11. Τὸν Δανιὴλ ἐν τῷ λάκκῳ ἤκυσας, πῶς ἔφραξεν, ὦ ψυχή, στό-	Данїи́ла въ ро́вѣ слы́шала є҆сѝ, ка́кѡ заграды̀ ᲂу҆ста̀, ѽ дꙋшѐ, ѕвѣ-	Ты слышала, душа, какъ Даніилъ во рвѣ заградилъ уста звѣрей; ты

ματα θηρῶν ἔγνωκας, πῶς οἱ παῖδες οἱ περὶ Ἀζαρίαν ἔσβεσαν τῇ πίστει καμίνου δλόγα καιομένην.

12. Τῆς παλαιᾶς διαθήκης ἅπαντας παρήγαγόν σοι, ψυχή, πρὸς ὑπογραμμὸν μίμησαι τῶν δικαίων τὰς φιλοθέους πράξεις, ἔκφυγε δὲ πάλιν τῶν πονηρῶν τὰς ἁμαρτίας·

рій: ѹвѣдѣла еси, ꙗко отроцы ѩже ѿ Азаріи пострадша вѣрою пѣщи пламень горящій.

Вѣтхаго завѣта всѣ прилежѣхъ тѣ, душе, къ подобію: подражай праведныхъ бгоугодныя дѣянія, избѣгни же ꙗко лукавыхъ грѣхѡвъ.

узнала, какъ отроци, бывшіе въ Азаріею, вѣрою угасили разжженный пламень печи. Дан. 14, 31. 3, 24.

Изъ ветхаго завѣта всѣхъ и предстанивъ тебѣ въ примѣръ, душа; подражай богоугодныя дѣянія праведныхъ, и напротивъ избѣгай грѣховъ (людей) порочныхъ.

Въ оредуѣ первой седмицы.

13. Δικαιοκρίτα Σωτήρ, ἐλέησον καὶ ῥύσαί με τῆς πυρὸς καὶ τῆς ἀπειλῆς, ἧς μέλλω ἐν τῇ κρίσει δικαίως ὑποστῆναι ἄνες μοι πρὸ τέλους δι' ἀρετῆς καὶ μετανοίας.

Правосѣде Христе, помилуй и избави мя отъ огня и прещенія, ѩже имаяхъ на судѣ правѣдно претерпѣти, ѡставлѧй мѝ прежде конца добродѣтелію и покаѧніемъ.

Праведный Судія, Спаситель, помилуй и избавь меня отъ огня и наказанія, которому я должен справедливо подвергнуться на судѣ; прости меня прежде кончины, дай мнѣ добродѣтель и покаяніе.

14. Ὡς ὁ λῃστὴς ἔκραξά σοι, μνήσθητι· ὡς Πέτρος κλαίω πικρῶς· ἄνες μοι, Σωτήρ, κράζω ὡς ὁ τελώνης· δάκρυα ὡς ἡ πόρνη· δέξαι μου τὸν θρῆνον, καθὼς ποτε τῆς Χαναναίας.

Ꙗко разбойникъ, взываю къ тебѣ: помни мѧ; какъ Петръ, горько плачу, прости мѧ, Спасе, зовѧ ꙗко мытарь: слезѝ ꙗко блꙋдница: пѣніе моѥ рыданіе, ꙗкоже ѩногда Хананѣꙗнѣ.

Как разбойник, взываю к тебѣ: помни меня; как Петръ, горько плачу, прости меня, Спаситель; как мытарь, падаю ниць; проливаю слезы, как блудница; пѣніе мое рыданіе, как ѩнѣкогда отъ жены Хананейской. Лук. 32, 42. 22, 62. 18, 13. 7, 38. Мат. 15, 22.

15. Τὴν σκοτισθεῖσαν, Σωτήρ, διεράνισον τῆς ταπεινῆς μου ψυχῆς, μόνε ἰατρέ· μάλαγμά μοι ἐπίθες καὶ ἔλαιον καὶ οἶνον, ἔργα μετανοίας, κατάνυξιν μετὰ δακρύων.

Гнѣвіемъ, Спасе, пѣрѣвай сапрѣтвшаѧ моѧ дꙋша, ѣдине врачꙋ: пластырь мнѣ ѩлѣй и ѥлѣй и вино, дѣла покаѧнꙗ, ꙋмилѣніе со слезами.

Гниенію смиренной души моей пролѣзи, единый врачу, Спаситель; приложи мнѣ пластырь, елей и вино, — дѣла покаянія, умиленіе и слезы.

16. Τὴν Χαναναίαν κἀγὼ μιμούμενος, ἐλέησόν με, βοῶ τῷ δεῖνα Δαβίδ· ἅπτομαι τῶν κρασπέδων, ὡς ἡ αἱμορροοῦσα· κλαίω, ὡς ἡ Μάρθα καὶ ἡ Μαρία ἐπὶ Λαζάρῳ.

Хананѣꙗ и ѩзꙑ подражꙗ, помилꙋй мѧ, вопію сн҃ Дꙋдовꙋ: касаюся прꙗ ризы, ꙗко кровоточꙗꙗ: плачꙋ, ꙗко Мѣрѳа и Марія надъ Лазаремъ.

Подражая женѣ Хананейской, и я взываю къ сыну Давидову: помилуй меня; прикасаюсь ризѣ (Его), как кроветочивая; плачу, как Марѳа и Марія надъ Лазаремъ. Мато. 15, 22. 9, 20. Іоан. 11, 33.

Въ четвертокъ первой седмицы.

17. Τὸ τῶν δακρύων, Σωτήρ, ἀλάβαστρον ὡς μύρον κατακενῶν ἐπὶ κεφαλῆς, κράζω σοι, ὡς ἡ πόρνη, τὸν ἔλεον ζητῶν· δέησιν προσάγω καὶ ἄφεσιν αἰτῶ λαβεῖν με.

Ѳлѣзѝ, Спасе, гꙋбѧщꙋ ꙗко мѵро пѣтоцѣлѧ на главꙋ, зовꙋ ти, ꙗкоже блꙋдница, милости прѣтворꙗ: молꙋ приношꙋ и ѡставлѣніе прошꙋ прѣꙗти.

Изливая сосудъ елей, как муро на главу, Спаситель, взываю къ тебѣ подобно блудницѣ, ищущей милости; приношу моленіе и прошу о полученіи мнѣ прощенія. Мато. 26, 7. 14, 3. Лук. 7, 38.

18. Ἴδε καὶ μηδεὶς ὡς ἀγὼ σοι ἥμαρτεν, ἀλλ' ὅμως δέξαι κἀμὲ, εὐσπλαγχνε Σωτήρ, φόβῳ μετανοοῦντα καὶ πόθῳ κεκραγότα· ἡμαρτόν σοι μόνῳ, ἐλέησόν με, ἐλεήμον.

Ꙗко ѩ ꙗнтоже ꙗкоже ѧ҆ко согрѣшихъ тебѣ, но ѡбаче пріими ѩ҆ мнѣ, благостраѧе Спасе, стрѣхомъ кѣнꙗсѧ ѩ҆ любовію зовꙋщи: согрѣшихъ тебѣ єдиномꙋ, помилꙋй мѧ, милостивѣ.

Согрешил я, как и они, но однако прими и меня, кающагося со страхом и взывающего с любовию: я согрешил перед тобою единым; помилуй меня, милосердый.

19. Φείσαι, Σωτήρ, τοῦ ἰδίου πλάσματος, καὶ ζήτησον ὡς κοιμῆν τὸ ἀπολωλός, πρόσβασον πλανηθέντα, ἐξάρπασον τοῦ λύκου, ποίησόν με ὄρεμμα ἐν τῇ νομῇ τῶν σῶν προβάτων.

Помилꙋй, Спасе, твоѥ создꙗніе, ѩ҆ взыщи ꙗко пастырь потꙋкшее, предвари заблꙋждшаго, согнѣтѣ ꙋ вꙋка, сотворѝ мѧ овча на паствѣ твоѩхъ овѣцъ.

Пощади, Спасе, твое создание, и взыщи как пастырь потерянное, предвари заблуждающаго, исхити от волка и сделай меня агнцем на пастве овец твоих. Псал. 118, 176.

20. Ὅταν κριτὴς καθίσῃς, ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ δείξῃς τὴν φοβερὰν δόξαν σου, Σωτήρ, ὦ ποίος φόβος τότε, καμίνου καιομένης, πάντων δειλιώντων τὸ ἄφεκτον τοῦ βήματός σου!

Ѳгда ꙋдѝ сѣдеши, ꙗко благостраѧе, и показаеши страшꙋю славꙋ твою, Спасе: ѡ҆ каковый страхъ тогда, пѣщи горѧщей, всѣмъ колебꙋщимъ нестерпѣнный ꙋдѧръ твоегѡ!

— Ἡ τοῦ φωτὸς τοῦ ἀδύτου Μήτηρ σε φωτίσασα, σκοτασμοῦ ἔλυσε παθῶν· ὅθεν εἰσδεδεγμένη τοῦ Πνεύματος τὴν χάριν, φώτισον, Μαρία, τοὺς σὲ πιστῶς ἀνευφημοῦντας.

Матерь свѣта незаходимаго мѣнѝ тѧ просвѣтившꙋ, ꙋ ѡ҆блаченіѧ страстей разрѣшꙋ: тѣмже пріемꙋщꙋ ѿ дꙋховнаго благодѣтѣ, просвѣтѝ, Маріе, тѣ вѣрнѡ воспѣвающыѧ.

Матерь незаходимаго света, просветившая тебя, освободила от мрака страстей; посему, принявшая благодать Духа, просвети, Мария, верно прославляющих тебя.

— Θαῦμα καινὸν κατιδὼν ἐξέστατο ὁ θεῖος ὄντως ἐν σοί, μῆτερ, Ζωσιμᾶς· ἄγγελον γὰρ ἑώρα ἐν σώματι, καὶ θάμβος ὅλος ἐπλήρου, Χριστὸν ὑμνῶν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Чꙋдо ноѥ видѣвъ ꙋмалѣсѧ бѣѥственный въ тебѣ воистинꙋ, мѝти, Зосѝмъ: ѧ҆нгла бо зрѣніе во плѣти, и ꙋмножаѧ вѣсь исполнѧѧсѧ, Христа поѧ во вѣки.

Чудо новое видя, удивился божественный Зосима: ибо увидѣл ангела по плоти, и весь преисполнялся изумлением, воспевая Христа во веки.

— Ἄναρχε Πάτερ, Υἱὲ συνάναρχε, Παράκλητε ἁγαθὲ, Πνεῦμα τὸ ἐθθὲς, Λόγε Θεῦ Γεννήτορ, Πατρὸς ἀνάρχου Λόγε, Πνεῦμα ζῶν καὶ κτίζον, Τριὰς μονὰς, ἐλέησόν με.

Безначальный Отче, Сыне совезначальные, Утѣшителю благій, Дѹше правый, Родителю Бога Слова, Слово безначальнаго Отца, Дѹх живый и зиждѧй, Трѹце Єдѹнице, помилꙋй мѧ.

Безначальный Отец, собезначальный Сыне, Утешитель благий, Дух правый, Родитель Бога Слова, Слово безначальнаго Отца, Дух живый и зиждущий, Троица Единица, помилуй меня.

— Ὡς ἐκ βαφῆς ἀληρτίδος, ἄχραντε, ἡ νοητὴ πορφυρὶς τοῦ Ἐμμανουὴλ ἔνδον ἐν τῇ γαστρί σου ἡ σὰρξ συνεξυφάνθη· ὅθεν Θεοτόκον ἐν ἀληθείᾳ σε τιμῶμεν.

Ꙗко ѿ вѣтоѩ ꙗкоже ѩ҆ко согрѣшивъ тебѣ, но ѡбаче пріими ѩ҆ мнѣ, благостраѧе Спасе, стрѣхомъ кѣнꙗсѧ ѩ҆ любовію зовꙋщи: согрѣшихъ тебѣ єдиномꙋ, помилꙋй мѧ, милостивѣ.

Согрешил я, как и они, но однако прими и меня, кающагося со страхом и взывающего с любовию: я согрешил перед тобою единым; помилуй меня, милосердый.

Хотя нити по сотворении предъ тобою, как я; но милосердый Спаситель, прими и меня, кающагося со страхомъ и взывающаго съ любовію: я согрѣшилъ предъ тобою единымъ; помилуй меня, милосердый.

Как бы из пурпурового состава, Пречистая, изнутри чрева твоего соткалась мысленная багрянница — плоть Еммануила; посему тебя, как Богородицу, поистинѣ мы почитаемъ.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Ἀσπόρῳ συλλήψει ὁ τόκος ἀνερμήνευτος, μητρὸς ἀνάνδρῳ ἄφθορος ἡ κύησις· Θεῷ γὰρ ἡ γέννησις καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι αἱ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν.

Безсѣменнаго зачатіе рѣчтво неизслѣдимое, матере безбрачныя нетлѣнныя плода: Бѣгъ бо рожденіемъ обновляетъ естества: тебѣ же тѣ всѣ роди, яко Богоневѣстную Матерь, православно величаемъ.

Неизъяснимо рождество отъ безсѣменнаго зачатія; нетлѣнен плодъ матери безмужной; ибо рожденіе Бога обновляетъ естество; посему тебя, какъ Богоневѣсту-Матерь, мы всѣ роды православно величаемъ.

Тропари.

Въ понедѣльникъ первой седмицы.

1. Ὁ νῦς τετραυμάτισται, τὸ σῶμα μεμαλάκισται, νοσεῖ τὸ πνεῦμα, ὁ λόγος ἠσθένησεν, ὁ βίος νενέκρωται, τὸ τέλος ἐπὶ θύραις· διό μοι τάλαινα ψυχή, τί ποιήσεις, ὅταν ἔλθῃ ὁ Κριτὴς ἀνερευνῆσαι τὰ σά;

Ѹмъ израненъ, тѣло разслабленъ, духъ болѣзнуетъ, слово изнемогло, жизнь умерщвлена, конецъ при дверяхъ: что же сдѣлаешь ты, несчастная душа моя, когда придетъ Судія изслѣдывать (дѣла) твои?

2. Μωϋσέως παρήγαγον σοι, ψυχή, τὴν κοσμογένειαν καὶ ἐξ ἐκείνης πᾶσαν ἐνδιάθετον γραφήν, ἱστορῶν σοι δικαίους καὶ ἀδίκους· ὧν τοὺς δευτέρους, ὦ ψυχή, ἐμιμήσω, ἢ τοὺς πρώτους, εἰς Θεὸν ἐξαμαρτήσασα.

Моисеово приведохъ тѣ, душѣ, повѣданіе и ѿ того всѣ завѣтное писаніе, повѣдующее тебѣ праведныя и неправедныя: ѿ нихъ отверзла, ѿ душѣ, подражала ѥси, а не первыя, ихъ Бога согрѣшивши.

3. Ὁ νόμος ἠσθένησεν, ἀργεῖ τὸ Εὐαγγέλιον, γραφὴ δὲ πᾶσα ἐν σοὶ παρημέληται, προφῆται ἠτόνησαν καὶ πᾶς δικαίου λόγος· αἱ τραυματίαι σου, ὦ ψυχή, ἐπληθύνθησαν, οὐκ ὄντος ἰατροῦ τοῦ ἰσχύοντός σε.

Законъ изнемогъ, празднуетъ Евангеліе, писаніе же всѣ ихъ тебѣ нерѣшено есть, пророцы изнемогоша и всѣ праведное слово: отрыни твои, ѿ душѣ, умножишася, не бывъ врачъ, который бы исцѣлилъ тебя.

4. Τῆς νέας παράγω σοι γραφῆς τὰ ὑποδείγματα, ἐνάγοντά σε, ψυχή, πρὸς κατάνυξιν· δικαίους ἂν ζήλωσον, ἁμαρτωλοὺς ἐκτρέπου, καὶ ἐξελέσθαι, Χριστὸν προσευχαῖς τε καὶ νηστείαις, καὶ ἁγνείᾳ καὶ σεμνότητι.

Новаго приводѣ тѣ писанія ѹказанія, вводящая тѣ, душѣ, ко умиленію: праведныхъ ѹбо подражай, грѣшныхъ же ѿвращайся, и умилостивити Христа молитвами и покаяніемъ, и чистотою и воздержаніемъ.

5. Χριστὸς ἐνηνθρώπησε, καλέσας πρὸς μετάνοιαν λῃστὰς καὶ πόρνας· ψυχὴ μετανόησον, ἡ πύρα ἤνεωκται τῆς βασιλείας ἤδη, καὶ προαρπάζουσιν αὐτὴν Φαρισαῖοι καὶ τελῶναι καὶ μοιχοὶ μετανοοῦμεν.

Христосъ вочеловѣчился, призывая къ покаянію разбойниковъ и блудницъ; покайся, душа; дверь царства ужѣ и предвосхищаютъ ѿ Фарисеи и мытари и прелюбодѣи кающіеся. Матѳ. 21, 21.

6. Χριστὸς ἐνηνθρώπησε, σαρκὶ προσομιλήσας μοι, καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῆς φύσεως βιλήσας· ἐπλήρωσε τῆς ἁμαρτίας δίχα, ὑπογραμμόν σοι, ὦ ψυχή, καὶ εἰκόνα προδεικνύων τῆς αὐτοῦ συγκαταβάσεως.

Христосъ вочеловѣчился, плоти приобщився мой плотію, и все, что свойственно естеству, добровольно потерпѣлъ, кромѣ грѣха, показывая тебѣ, душа, примѣръ и образецъ своего снисхожденія.

7. Χριστὸς μάγους ἔσωσε, ποιμένας συνεκάλεσε, νηπίων δήμους ἀπέδειξε μάρτυρας, πρεσβύτην ἐδόξασε καὶ γηραλέαν χήραν, ὧν οὐκ ἐζήλωσας, ψυχή, οὐ τὰς πράξεις, οὐ τὸν βίον· ἀλλ' ἴσως σοι ἐν τῷ κρίνεσθαι.

Христосъ волхвы спасъ, пастыри позвалъ, младенецъ множество показалъ мученики, старца прослави и старую вдовицу, ихъ не ревновалъ еси, душѣ, ни дѣяніемъ ни житіемъ: но горе тебѣ, когда будешь судима! Матѳ. 2, 1. Лук. 2, 8, Матѳ. 2, 16. Лук. 2, 26. 37.

8. Νηστεύσας ὁ Κύριος ἡμέρας τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὕστερον ἐπείνασε, δεικνὺς τὸ ἀνθρώπινον· ψυχή, μὴ ἀθυμήσῃς, ἂν σοι προσβάλῃ ὁ ἐχθρός, προσευχῇ τε καὶ νηστείᾳ ἐκ πολλῶν ἀποκρουσθήτω σοι.

Постился Гдь дней четыредесять на пустынѣ, послѣдѣ взалкалъ, показуя человѣчество: душѣ, да не разслабѣвши, аще тебѣ приложится врагъ, молитвою же и постомъ ѿ нихъ твоихъ да ѿразитъ.

Во вторникъ первой седмицы.

9. Χριστὸς ἐπειράζετο, διάβολος ἐπείραζε, δεικνὺς τοὺς λίθους, ἵνα ἄρτοι γένωνται, εἰς ὄρος ἀνήγαγεν ἰδεῖν τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου πάσας ἐν ῥοπῇ· φοβοῦ, ὦ ψυχή, τὸ δράκαρα, νῆφε, εὔχου πᾶσαν ὥραν Θεῷ.

Христосъ искушашися, діаволъ искушаше, показуя каменіе, да хлѣбы будутъ, на гору возведе видѣти всѣ царства міра во мгновеніе: устрашися, душѣ, лукавыя, трезвися, молися на всякъ часъ Богу.

10. Τρυγὼν ὁ φιλέρημος, φωνὴ βοῶντος ἤχησε, Χριστὸς ὁ λίχνος, κηρύττων μετάνοιαν· Ἡρῴδης ἠνόμησεν τῇ Ἡρωδιάδι· βλέπε, ψυχή μου, μὴ παγῇς τοῖς ἀνόμοις ταῖς παγίσιν, ἀλλ' ἀσπάζου τὴν μετάνοιαν.

Горлица пустынолюбивая, гласъ вопіющаго, возгласи, Христосъ свѣтильникъ вѣщалъ, проповѣдуй покаяніе: Иродъ беззаконствовалъ съ Иродіадою: смотри, душа моя, чтобы не впасть тебѣ въ сѣти беззаконныхъ, но вслѣди покаянію. Иѣс. пѣс. 2, 12. Исаі. 40, 3. Іоан. 5, 33. Матѳ. 3, 8. 14, 3.

11. Τὴν ἔρημον ᾤκησε τῆς χάριτος ὁ Πρόδρομος, καὶ Ἰουδαία πᾶσα καὶ Σαμάρεια ἀκούοντες ἔτρεχον καὶ ἐξωμολογοῦντο τὰς ἁμαρτίας ἑαυτῶν, βαπτιζόμενοι προθύμως· ἧς αὐτῆ ἐκ ἐμιμήσω, ψυχή.

Вѣ пѹстѣ́ню вселѧ́сѧ бл҃годѧ́ти Предтє́чѧ, и І҆ꙋ́дєѧ вса̀ и Самарі́ѧ сліѧ́ѧхꙋ тє́чѧхꙋ и ѩ҆сповѣ́дѧхꙋ грѣхѝ свои̑, крещѧ́ѧсѧ ѹ҆ѥ́рдꙋнꙋ, ѩ҆́же ты̀ не подражѧ́лѧ ѥ҆сѝ, дꙋше̑.

12. Ὁ γάμος μὲν τίμιος, ἡ κοίτη δὲ ἀμίαντος· ἀμφότεραν γὰρ Χριστὸς προευλόγησε, σαρκὶ ἐσθιόμενος καὶ ἐν Κανᾷ δὲ γάμῳ τὸ ὕδωρ οἶνον ἐκτελῶν, καὶ δεικνύων πρῶτον θαῦμα, ἵνα σὺ μετατεθῇς, ὦ ψυχή.

Бра́къ чє́стнꙋй и ло̀же непоскве́рное: сво̀ѧ бо Хрїстѡ́вы пре́жде бл҃гослови̑, плѡ́тїю ѩ҆́дѣй, и ѩ҆ Ка́нѣ же на бра́цѣ во́дꙋ вѣ вїно̀ совершѧ́ѧ, и показꙋ́ѧ пе́рвое чꙋ̀до, да ты̀ ѹ҆зрѣ́нїшеѧ, ѡ҆ дꙋше̑.

13. Παράλυτον ἔσφιγξε Χριστός, τὴν κλίνην ἄραντα, καὶ νεανίσκον θανέντα ἐξήγειρε, τῆς χήρας τὸ κόμμα, καὶ τῇ ἑκατοντάρχῃ, καὶ Σαμαρείτιδι φανείς, τὴν ἐν πνεύματι λατρείαν σοι, ψυχή, προεζωγράφησεν.

Разслѧ́бленнаго стѧ́сѧ Хрїстѡ́въ, ѻ҆́дръ взе́мшѧ, и ѩ҆́ношѝ ѹ҆мє́рша воздвѝже, ѧ҆доѧ́ще рожде́нїе, и сѹ́пруги вдо́вы, и Самарѧни́нѣ ѩ҆́вѧ, ѩ҆ко̀ вѣ̀ ѥ҆ди́нѣ тѣ́нѣ, дꙋше̑, предѧ́ѧвѧѧ.

14. Ἀιμόῤῥοον ἴασατο ἁφῇ κρασπέδου Κύριος, λεπρὰς καθῆρε, τυφλὰς καὶ χωλεύοντας φωτίσας ἀνώρθωσε, κωφὰς τε καὶ ἀλάλους καὶ τὴν συγκύπτουσαν χαμαὶ ἐθεράπευσε τῷ λόγῳ, ἵνα σὺ σωθῇς, ἀθλία ψυχή.

Кровоточи́вѹю пѹще̑ прикосновє́нїемъ ри́зъ ѻ҆ѕдо́бꙋ Гдⷭ҇ь, прокл҃ѧ́нныѧ ѡ҆чи́сти, слѣпа̀ѧ и хромо̀ѧ протекти́вѧ пѹ́ти, глꙋ́хїѧ же и нѣмо̀ѧ и нестѧ́ѩѹ ѩ҆́ѕѣ пѹще̑ѧ гаѳо́лїѧ, да ты̀ спасе́шисѧ, ѡ҆ка́ѧнна дꙋше̑.

Прокаженныхъ очистилъ, и слѣпыхъ, и хромыхъ, и согбенную выпрямилъ словомъ, чтобы ты спасеться, несчастная душа. Матѳ. 9, 20. 11, 5. Лук. 13, 10.

Въ среду первой седмицы.

15. Τὰς νόσους ἰώμενος, πτωχοῖς εὐηγγελίζετο Χριστὸς ὁ Λόγος, κολλᾶς ἐθεράπευσε, τελώνας συνῴδευεν, ἁμαρτωλοὺς ὡμίλει, τῆς Ἰαείρου θυγατρὸς τὴν ψυχὴν προμετατᾶσαν ἐπανήγαγεν ἁφῇ τῆς χειρός.

Нѣꙋ́ги пѹще̑ѧ, ѩ҆́мрачѧ бл҃говѣстовѧ́ѧше Хрїстѡ́въ Сло́во, врачѧ́ѧ ѹ҆́врачева, ѩ҆ мытарѣ̀ ѩ҆дѧ́ше, со грѣшни́ки бесѣ́довѧше, І҆а́ировы дще́ре дꙋ́шꙋ предѹмѣ́рѧющꙋ воздвигѝ ѡ҆живѧ́ѧѧ рꙋ́кѡ.

16. Τελώνης ἐσώζετο, καὶ πόρνη ἐσωφρόνιζε, καὶ Φαρισαῖος αὐχῶν κατεκρίνετο· ὁ μὲν γὰρ, ἱλάσθητι· ἡ δὲ, ἐλέησόν με· ὁ δὲ ἐκόμπαζε βοῶν· ὁ Θεὸς, εὐχαριστῶ σοι, καὶ ἐξῆς τὰ τῆς ἀνοίας ῥητά.

Мытарь спасѧ́ѧше, и блѧдни́ца цѣломꙋ́дренною, а гордый Фарисей подвергѧ́ѧше осꙋжде́нїю; ѡ҆́бо первый (взывалъ): бꙋ́ди милостивъ: вторый: помилꙋ́й мѧ: другаго:—помилꙋ́й моѧ; а послѣ́дній тщеславно возглашалъ: Боже, благодарю тебѧ!—и прочїѧ безумныѧ рѣчи. Лук. 18, 14. 7, 46.

Врачуя болѣзни, Христосъ-Слово благовѣствовалъ нищимъ, исцѣлялъ увѣчныхъ, вкушалъ съ мытарями, бесѣдовалъ съ грѣшниками и прикосновеніемъ руки возвратилъ дочери Іаировой душу, уже исшедшую (изъ тѣла). Матѳ. 4, 23. 9, 10. 11. Марк. 5, 14.

Закхай былъ мытарь, однако же спасся; Сиѳонъ Фарисей соблазнялся, а блудница получила рѣшительное прощеніе отъ Имѣющаго власть—отпускать грѣхи; сей, душа, и ты (въ этомъ) старайся подражать. Лук. 19, 2. 7, 39. Матѳ. 8, 6.

Бѣдная душа моя, ты не сравнивала блудницѣ, которая, взявъ сосудъ съ миромъ, мазала со слезами и отирала волосами ноги Спасителя, раздраннаго рукописаніе прежнихъ согрѣшеній ея. Лук. 7, 37.

Ты знаешь, душа моя, какъ прокляты города, которымъ Христосъ благовѣстилъ Евангеліе; страшись этого примѣра, чтобы и тебѣ не быть, какъ они; ибо Владыка, уподобивъ ихъ Содомлянамъ, осудилъ даже до ада. Лук. 10, 13—15.

Не оставь, душа моя, съ отчаянія хуже Хананеянки, слушаетъ, что у нея за вѣру ея исцѣлена дочь словомъ Божіимъ; слушъ Давидовъ, спаси и меня:—взывай, какъ она, Христу изъ глубины сердца. Матѳ. 15, 22.

Въ четвертокъ первой седмицы.

17. Ζακχαῖος τελώνης ἦν, ἀλλ' ὅμως διεσώζετο, καὶ Φαρισαῖος ὁ Σίμων ἐσφάλλετο, καὶ πόρνη ἐλάμβανε τὰς ἀφεσίμους λύσεις παρὰ τῇ ἔχοντος ἰσχὺν ἀφιέναι ἁμαρτίας· ἦν, ψυχὴ, σπεῦσον μιμήσασθαι.

Закхе́й мытарь бѣ̀, но ѡ҆ба̀че спасѧ́ѧше, и Фарїсе́й Сі́мѡнъ ѹ҆прѣ́ѧшеѧ, и блѧдни́ца прїѧ́ѧше ѡ҆ста́вителныѧ разрѣше́нїѧ ѿ ѩ҆́нѣмагѡ крѣ́пость ѡ҆ставлѧ́ти грѣхѝ: ѩ҆́же, дꙋше̑, потща́ѧ подражѧ́ти.

18. Τὴν πόρνην, ὦ τάλαινα ψυχή μου, εἰς ἐζήλωσας, ἥτις λαβοῦσα μύρου τὸ ἀλάβαστρον, σὺν δάκρυσιν ἤλειψε τοῦ ποδὸς τοῦ Σωτῆρος, ἐξέμαξε δὲ ταῖς θριξὶ, τῶν ἀρχαίων ἐγκλημάτων τὸ χειρόγραφον ῥηγνύοντος αὐτῆς.

Блѹдни́цѣ, ѡ҆ ѻ҆ка́ѧнна дꙋше̑ моѧ̀, не подражнѧ́лѧ ѥ҆сѝ, ѩ҆́же прїѧ́вши мѵ́ра ѧ҆лаба́стръ, со слєзами мѵ́зѧше но́зѣ Спасо́вѣ, ѡ҆тре̑ же влаѧ́сы, дре́вних согрѣше́нїй рꙋ́кописаніе разди́рѧющаго ѥ҆ѧ̀.

19. Τὰς πόλεις, αἷς ἔδωκε Χριστὸς τὸ Εὐαγγέλιον, ψυχή μου, ἔγνως, ὅπως κατηράθησαν· φοβοῦ τὸ ὑπόδεγμα, μὴ γένῃ ὡς ἐκεῖναι· ταῖς ἐν Σοδόμοις γὰρ αὐτὰς ὁ Δεσπότης παρεικάσας, ἕως ᾅδου κατεδίκασε.

Гра́ды, ѩ҆́же дадѣ̀ Хрїстѡ́въ бл҃говѣ́тїе, дꙋше̑ моѧ̀, вѣ́дѧлѧ ѥ҆сѝ, ка́ко проклѧ́ти бѣ́ша: ѹ҆ко́йсѧ ѹ҆ѧзѧ́нїѧ, да не бꙋ́деши ѩ҆́коже ѻ҆́ны, ѩ҆́же Содо́мѧнѡмъ бѣ̀ѧ ѹ҆подо́бивъ дѡ́же до а҆́да ѡ҆ѹдѝ.

20. Μὴ χείρων, ὦ ψυχή μου, φανῇς δι' ἀπογνώσεως τῆς Χαναναίας, τὴν πίστιν ἀκήκοας, δι' ἧς τὸ θυγάτριον λόγῳ Θεοῦ ἰάθη· διὲ Δαβὶδ, σῶσον κἀμέ, ἀναβόησον ἐκ βάθους τῆς καρδίας, ὡς ἐκείνη Χριστῷ.

Да не горши́ѧ, ѡ҆ дꙋше̑ моѧ̀, ѧ҆́ще ѩ҆ѹмнѣ́ѧшеѧ, вѣ́ѧ: Вѣ́ѧ, бл҃годарѝ тѧ, и прѡ́чїѧ безꙋ́мнѧѧ глаго́лы.

Видѣ̀ѧ ѹ҆ѧ̀зѧ, ѩ҆ко̀ ѹ҆ѧ̀зѧ ѥ҆сѝ, ѩ҆́же ѩ҆ѹмнѣ́ѧшеѧ, вѣ́ѧ: Вѣ́ѧ, бл҃годарѝ тѧ, и прѡ́чїѧ безꙋ́мнѧѧ глаго́лы.

Закхе́й мытарь бѣ̀, но ѡ҆ба̀че спасѧ́ѧше, и Фарїсе́й Сі́мѡнъ ѹ҆прѣ́ѧшеѧ, и блѧдни́ца прїѧ́ѧше ѡ҆ста́вителныѧ разрѣше́нїѧ ѿ ѩ҆́нѣмагѡ крѣ́пость ѡ҆ставлѧ́ти грѣхѝ: ѩ҆́же, дꙋше̑, потща́ѧ подражѧ́ти.

Блѹдни́цѣ, ѡ҆ ѻ҆ка́ѧнна дꙋше̑ моѧ̀, не подражнѧ́лѧ ѥ҆сѝ, ѩ҆́же прїѧ́вши мѵ́ра ѧ҆лаба́стръ, со слєзами мѵ́зѧше но́зѣ Спасо́вѣ, ѡ҆тре̑ же влаѧ́сы, дре́вних согрѣше́нїй рꙋ́кописаніе разди́рѧющаго ѥ҆ѧ̀.

Гра́ды, ѩ҆́же дадѣ̀ Хрїстѡ́въ бл҃говѣ́тїе, дꙋше̑ моѧ̀, вѣ́ѧлѧ ѥ҆сѝ, ка́ко проклѧ́ти бѣ́ша: ѹ҆ко́йсѧ ѹ҆ѧзѧ́нїѧ, да не бꙋ́деши ѩ҆́коже ѻ҆́ны, ѩ҆́же Содо́мѧнѡмъ бѣ̀ѧ ѹ҆подо́бивъ дѡ́же до а҆́да ѡ҆ѹдѝ.

Да не горши́ѧ, ѡ҆ дꙋше̑ моѧ̀, ѧ҆́ще ѩ҆ѹмнѣ́ѧшеѧ, вѣ́ѧ: Вѣ́ѧ, бл҃годарѝ тѧ, и прѡ́чїѧ безꙋ́мнѧѧ глаго́лы.

Видѣ̀ѧ ѹ҆ѧ̀зѧ, ѩ҆ко̀ ѹ҆ѧ̀зѧ ѥ҆сѝ, ѩ҆́же ѩ҆ѹмнѣ́ѧшеѧ, вѣ́ѧ: Вѣ́ѧ, бл҃годарѝ тѧ, и прѡ́чїѧ безꙋ́мнѧѧ глаго́лы.

Закхе́й мытарь бѣ̀, но ѡ҆ба̀че спасѧ́ѧше, и Фарїсе́й Сі́мѡнъ ѹ҆прѣ́ѧшеѧ, и блѧдни́ца прїѧ́ѧше ѡ҆ста́вителныѧ разрѣше́нїѧ ѿ ѩ҆́нѣмагѡ крѣ́пость ѡ҆ставлѧ́ти грѣхѝ: ѩ҆́же, дꙋше̑, потща́ѧ подражѧ́ти.

Блѹдни́цѣ, ѡ҆ ѻ҆ка́ѧнна дꙋше̑ моѧ̀, не подражнѧ́лѧ ѥ҆сѝ, ѩ҆́же прїѧ́вши мѵ́ра ѧ҆лаба́стръ, со слєзами мѵ́зѧше но́зѣ Спасо́вѣ, ѡ҆тре̑ же влаѧ́сы, дре́вних согрѣше́нїй рꙋ́кописаніе разди́рѧющаго ѥ҆ѧ̀.

Гра́ды, ѩ҆́же дадѣ̀ Хрїстѡ́въ бл҃говѣ́тїе, дꙋше̑ моѧ̀, вѣ́ѧлѧ ѥ҆сѝ, ка́ко проклѧ́ти бѣ́ша: ѹ҆ко́йсѧ ѹ҆ѧзѧ́нїѧ, да не бꙋ́деши ѩ҆́коже ѻ҆́ны, ѩ҆́же Содо́мѧнѡмъ бѣ̀ѧ ѹ҆подо́бивъ дѡ́же до а҆́да ѡ҆ѹдѝ.

Да не горши́ѧ, ѡ҆ дꙋше̑ моѧ̀, ѧ҆́ще ѩ҆ѹмнѣ́ѧшеѧ, вѣ́ѧ: Вѣ́ѧ, бл҃годарѝ тѧ, и прѡ́чїѧ безꙋ́мнѧѧ глаго́лы.

Видѣ̀ѧ ѹ҆ѧ̀зѧ, ѩ҆ко̀ ѹ҆ѧ̀зѧ ѥ҆сѝ, ѩ҆́же ѩ҆ѹмнѣ́ѧшеѧ, вѣ́ѧ: Вѣ́ѧ, бл҃годарѝ тѧ, и прѡ́чїѧ безꙋ́мнѧѧ глаго́лы.

Умилосердись, спаси меня, помилуй, сынъ Давидовъ, словомъ исцѣлившій бѣснующихся, и изреки мнѣ, какъ разбойнику, милостивыя слова: истинно говорю тебѣ, со мною будешь въ раю, когда приду я во славѣ моей. Лук. 23, 43.

Разбойникъ поносилъ тебя, и разбойникъ Богомъ исповѣдалъ тебя,

ρῷ συνεκρέμαντο· ἀλλ' ὦ πολυεύσπλαγχνε, ὡς τῷ πιστῷ λῃστῇ σου, τῷ ἐπιγνόντι σε Θεόν, κἀμοὶ ἄνοιξον τὴν θύραν τῆς ἐνδόξου βασιλείας σου.

23. Ἡ κτίσις συνείχετο, σαυρούμενόν σε βλέπουσα, ὄρη καὶ πέτραι φόβῳ διερρήγνυντο, καὶ γῆ συνεσείετο, καὶ ἥλιος ἐσκοτίζετο, καὶ ἀδὴς ἐγυμνοῦτο, καὶ συνεκόπασε τὸ φῶς ἐν ἡμέρᾳ, καθορῶν σε, Ἰησοῦ, προσηλωμένον σαρκί.

24. Ἀξίας μετανοίας καρπὸς μὴ ἀπαιτήσῃς με· ἡ γὰρ ἰσχύς μου ἐν ἐμοὶ ἐξέλιπε· καρδίαν μοι δώρησαι ἀεὶ συντετριμμένην, πτωχείαν δὲ πνευματικήν, ἵνα ταῦτά σοι προσοίσω, ὡς δεκτὴν θυσίαν, μόνε Σωτήρ.

25. Κριτά μου καὶ γνῶτά μου, ὁ μέλλων πάλιν ἔρχεσθαι σὺν τοῖς Ἀγγέλοις, κρῖναι κόσμον ἅπαντα, ἐλέησόν σε ἁμαρτοῦντα τότε ἰδών με φείσαι καὶ ὀκτείρόν με, Ἰησοῦ, τὸν ὑπὲρ τὴν πᾶσαν φύσιν τῶν ἀνθρώπων ἁμαρτήσαντα.

— Ἐξέστησας ἅπαντας τῇ ξένῃ πολιτείᾳ σου, Ἀγγέλων τάξεις, βροτῶν τὰ σώματα, ἀδίκως βιώσασα καὶ φύσιν ὑπερβᾶσα· ἀνὰ' ὧν ὡς ἄθλος τοῖς ποσὶν ἐπεβαίνωσα, Μαρία, Ἰορδάνην διεπέρασας.

— Πλέωσαι τὸν Κτίσην ὑπὲρ τῶν εὐφημούντων σε, ὁσία μῆτερ, ῥυσθῆναι κακώσεων καὶ θλίψεων, τῶν κόκλῳ συνεπιθεμένων, ἵνα ῥυσθέντες τῶν πειρασμῶν μεγαλύνωμεν ἀπαύστως τὸν δοξάσαντά σε Κύριον.

— Πατέρα δοξάσωμεν, Υἱὸν ὑπερυψώσωμεν, τὸ θεῖον Πνεῦμα πιστῶς προσκυνήσωμεν, Τριάδα ἀχώριστον, μονάδα κατ' οὐσίαν, ὡς φῶς καὶ φῶτα, καὶ ζωὴν καὶ ζωάς, ζωοποιοῦσαν καὶ φωτίζουσαν τὰ πέρατα.

— Τὴν πόλιν σου φύλαττε, Θεογεννῆτορ ἄχραντε· ἐν σοὶ γὰρ αὐτὴν πιστῶς βασιλεύουσα, ἐν σοὶ καὶ κρατύνεται, καὶ διὰ σῦ νικῶσα τροπῶται πάντα πειρασμὸν, καὶ σκολεύει πολεμίους, καὶ διάπει τὸ ὑπήκοον.

— Ἀνδρέα σεβάσμιε καὶ πάτερ τρισμακάριστε, ποιμὴν τῆς Κρήτης, μὴ παύσῃ δεόμενος ὑπὲρ τῶν σε ὑμνούντων, ἵνα ῥυσθῶμεν πάντες ὀργῆς καὶ θλίψεως καὶ φθορᾶς καὶ πταισμάτων ἀνεκάζων, οἱ τιμῶντές σε τὴν μνήμην πιστῶς.

на крѣстѣ свѣсилъ: но, Ѿ благоутробіе, ꙗко вѣрнолѣ разбойникоу твоемоу, познавшемоу тѧ Бга, и мнѣ Ѿверзи двері славнаго цр҃тва твоего.

Твѣрь содрогашеся, распнѣемаго тѧ видѣвши, горы и камѣнїа стрѣхомъ распадѣшѧся, и земля потрясашеся, и ѧдъ ѡбнажашеся, и ѡмрачашеся свѣтъ во дни, зрѧ тебе, Іисе, пригвожденѧ плотїю.

Достоѩнїихъ покаѧнїа плодовъ не ꙗстажи ѿ мене, ꙗко крѣпость моѧ во мнѣ ѡслабе: сердце мнѣ дарꙋй прїимъ сокрушенное, ѡбнищетѣ же дꙋховнꙋю, да сїе тебѣ принесꙋ, ꙗко прїѧтнꙋю жертвꙋ, единїе Спасе.

Судїи мой и вѣдꙋще мой, хотѧй пакы прїити со Анґелы, судїти мїрꙋ всемꙋ, милостивыми твоими ѻкомъ тогда видѣвъ мѧ пощади и вꙋмѣри мѧ, Іисе, паче всѣхъ человѣкъ согрѣшившаго.

Марїи. Ѹдивилъ еси всѣхъ странныхъ житїемъ твоимъ, ѧтїемъ чины и человѣческихъ соборы, нетлѣнїемъ пожївши и естество прешедши: ꙗко ꙗко нетлѣнными ногами шедши, Марїе, Іорданъ прешла еси.

Марїи. Ѹмилостивѧ Всдѧтелѧ ѿ ѧзвѧнїихъ тѧ, преподобнаѧ мѣти, ѡбѣщаетъсѧ ѡбѣдоплѣнїй и скорбей, ѻтрестъ нападающихъ, да ѡбѣщаемся ѿ напастей, всегдашнїи непрестанно прославлѧющаго тѧ Гдⷭ҇.

Троицѣ. Ѻтца прославимъ, превозношаемъ, ꙗко вѣрнолѣ поклонѧемся, Трїцѣ нераздѣльнѣй, единицѣ по ѹпостасѣ, ꙗко свѣтъ и свѣтъ и жизнь и жизнь, животворящую и просвѣщающую концы (вселенной).

— Сохраняй городъ твой, пречистая Богородительница; ибо чрезъ вѣру твоею силою царствуя, онъ тобою и укрѣпляется; чрезъ тебя побѣждая преодолѣваетъ всякое искушеніе, торжествуетъ надъ врагами и держитъ (сихъ) въ подчиненіи.

— Андрей достопѣтый, отецъ преблаженнѣйшій, пастырь Критскій! Не преставай молиться за воспѣвающихъ тебя, дабы избавитися отъ гнѣва, скорби, тѣлесныхъ страстей и безчисленныхъ прегрѣшеній нашихъ всѣхъ, вѣрно почитающихъ память твою.

Богородичен. Грѣхъ твой, ꙗ. хранѧй, Ѻбородїтельнице пречїстаѧ: вѣрою тебѣ во сїй вѣрно царствꙋѧй вѣрою тебѣ и ꙋтвержаетъсѧ, и токою побѣждаѧй посѣкаетъ всякое искꙋшеніе, и пораженѧетъ ратники, и проходитъ полчаніе.

Андрею. Андрѣе чтꙋтый и ѻтче треблаженнѣйшїй, пастырю Критскїй! Не престаѧй молѧся ѿ воспѣвѧющихъ тѧ, да ѡбѣщаемся всѣ гнѣва и скорби и тѣлесныхъ страстей и безчисленныхъ прегрѣшеній нашихъ всѣхъ, вѣрно почитающихъ память твою.

КАНОНЪ СЪ АКАѲИСТОМЪ БОЖІЕЙ МАТЕРИ.

Предлагаемые въ переводѣ канонъ и акаѳистъ Божіей Матери, по уставу православной Церкви, поются совокупно въ субботу пятой седмицы св. Четыредесятницы на утрени.

Акаѳистъ составленъ и введенъ въ употребленіе въ Церкви ранѣе канона, по случаю чудеснаго избавленія Константинополя отъ Персовъ и Авровъ, обложившихъ Царь-градъ съ суши и моря въ 626 году по Р. Х., при Греческомъ Императорѣ Иракліѣ и Патріархѣ Сергіѣ. Составленіе его приписываютъ Георгію Писидійскому, діакону великой Константинопольской церкви, жившему въ половинѣ 7-го вѣка и описавшему современныя событія Византійской Имперіи прозою и стихами (¹). — Обычай пѣть его въ субботу пятой седмицы великаго поста еще болѣе утвердился послѣ двухъ новыхъ опытовъ заступленія Божіей Матери, явленныхъ Константинополю во время нашествія на него Сарациновъ въ 673 и 716 годахъ (²). Канонъ, за исключеніемъ ирмосовъ, заимствованныхъ изъ Богородичнаго канона св. Іоанна Дамаскина, составленъ Іосифомъ Пѣснописцемъ, писателемъ 9-го вѣка; объ этомъ свидѣтельствуютъ какъ надписаніе сего канона въ греческихъ и славянскихъ тріодяхъ, такъ и первыя буквы тропарей 9-й пѣсни канона, составляющія въ греческомъ текстѣ акростихъ: Ἰωσήφ.

По содержанію своему канонъ и акаѳистъ весьма сходны между собою; въ нихъ заключаются славословія или торжественныя хвалы въ честь Богоматери, написанныя въ акаѳистѣ отъ имени города, т. е. Константинополя. Принявъ въ основаніе и повторяя многократно привѣтствіе Ангела-благовѣстника Богородицѣ: *радуйся*, священные Пѣснописцы въ молитвенныхъ воззваніяхъ къ Богоматери представляютъ здѣсь всѣ ветхозавѣтныя прообразованія, относящіяся къ лицу Дѣвы Маріи, изображаютъ величественными наименованіями какъ всѣ совершенства Божіей Матери, такъ и необыкновенное величіе ея предъ Богомъ и разнообразныя благодѣянія, явленныя и постоянно являемыя Ею всѣмъ вѣрующимъ. Высота мыслей, сила выраженій и глубина чувства, проникающаго эти превосходныя произведенія церковнаго краснорѣчія, по истинѣ достойны того, чтобы воспѣвать ихъ съ особеннымъ благоговѣніемъ, какъ воспѣвались они древними православными Христіанами, которые во время пѣнія акаѳиста не позволяли себѣ садиться, но усердно внимали ему стоя въ теченіи почти цѣлой ночи, отъ чего онъ получилъ и самое наименованіе *Акаѳиста* т. е. *пѣнія несѣдальнаго* (ἀκάθιστος ὕμνος).

По внѣшнему своему составу эти пѣснопѣнія заслуживаютъ также полнаго вниманія; особенно акаѳистъ въ этомъ отношеніи весьма замѣчателенъ. Онъ заключаетъ въ себѣ, какъ обыкновенно бываетъ въ подобныхъ произведеніяхъ, 13 кондаковъ и 12 икосовъ, всего 25 пѣснопѣній, которыя вмѣсто акростиха расположены, начиная съ перваго икоса до конца, по порядку буквъ греческаго алфавита; начальный кондакъ написанъ ямбическими риѳмованными стихами, въ каждомъ изъ икосовъ заключается по двѣнадцати воззваній: χαῖρε — *радуйся*, которыя также писаны риѳмованными стихами, и притомъ съ созвучными словами не только на концѣ, но и въ срединѣ каждаго двустишія; и наконецъ въ каждыхъ двухъ соотвѣтственныхъ стихахъ содержится по одинаковому числу слоговъ. Канонъ написанъ мѣрною прозою; тропари его, отъ 1-й до 9-й пѣсни, числомъ 32, расположены по порядку буквъ слѣдующаго ямбическаго шестистопнаго стиха, служащаго для нихъ акростихомъ:

Χαρᾶς δοχεῖον, σοὶ πρέπει χαίρειν μόνῃ

(Радости вмѣстилище, тебѣ подобаетъ радоваться единой).

По напѣву своему канонъ приспособленъ къ пѣнію по 4-му гласу, совершенно приличествующему пѣснопѣніямъ радостнымъ и торжественнымъ; акаѳистъ же поется по соотвѣтственному съ четвертымъ 3-му гласу.

(¹) См. Corp. Script. Hist. Byzant. Bonnae. 1837. Oper. Georg. Pisidis. Praefat. Quirelli. pag. XIII.

(²) См. Синаксарь 5-й сод. вел. пост. въ субботу на утр.

КАНОНЪ БОЖІЕЙ МАТЕРИ.

Св. Іосифа Пѣснописца.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου καὶ πληρωθήσεται πνεύματος· καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ βασιλίδι Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς πανηγυρίζων· καὶ ᾄσω γηθόμενος τούτης τὰ θαύματα.

Ѿверзу̀ ѹ҆ста̀ моѧ̀, и҆ напо́лнитсѧ дꙋ́хъ, и҆ сло́во и҆зрѧ́щꙋ ца́рїцѣ ре́чи, и҆ вѣ́лїѧ ѹ҆веселю̀ тво́рчествꙋ, и҆ вско́ю рѧ́дꙋѧсѧ тво́ѧ чꙋ́деса.

Тропари.

1. Χρεῖττον ἄβυσσον ἐμφυχον, ἐσφραγισμένην σε Πνεύματι, ὁ μέγας Ἀρχάγγελος, ἀγνή, θεόμενος ἐπεφώνει σοι· χαῖρε χαρᾶς δοχεῖον, δι᾽ ἧς τῆς προμήτορος ἀρὰ λοιδήσεται.

Хра́тѣе ко́ѩсѣ ѡ҆дꙋше́вленꙋю, запечатле́нꙋю тѧ̀ Дꙋхо́мъ, вели́кій А҆рха́ггелъ, чи́ста, зрѧ̀ возопїѧ́ше тѣ̀: рѧ́дꙋйсѧ ра́дости сосꙋ́дѧ, є҆́же пра́матерѧ кле́тва разрѣше́нїе.

2. Ἀδὰμ ἐπανόρθωσις, χαῖρε Παρθένε Θεόνυμφε, τῷ ᾅδου ἡ νέκρωσις· χαῖρε πανάμωμε, τὸ παλάτιον τῷ πάντων Βασιλέως· χαῖρε θρόνε πύρινε Παντοκράτορος.

А҆да́мово и҆спра́вленїе, рѧ́дꙋйсѧ Де́во Бгонево́ѣсто, а҆до́во ѹ҆мерщвле́нїе, рѧ́дꙋйсѧ всенепоро́чнаѧ, пала́то всѣ́хъ Ца́рѧ, рѧ́дꙋйсѧ престо́ле ѻ҆гне́нный Вседержи́теле.

3. Ῥόδον τὸ ἀμάραντον, χαῖρε, ἡ μόνη βλαστήσασα τὸ ῥῆξον τὸ εὐοσμον· χαῖρε ἡ τέξασα τὸ σωφράδιον τῷ μόνῳ Βασιλέως· χαῖρε ἀπειρόγαμε, κόσμου διάσωσμα.

Ро́зꙋ ѹ҆вѧдаѧ́емый, рѧ́дꙋйсѧ, є҆ди́на произра́стшаѧ ѩ҆́блоко бл҃гоѹ҆ха́нное, рѧ́дꙋйсѧ ро́ждшаѧ бл҃гоѹха́нїе є҆ди́наго Ца́рѧ, рѧ́дꙋйсѧ неискꙋсобра́чнаѧ, ми́рови спасе́нїе.

4. Ἀγνείας θυσιάσιμα, χαῖρε, δι᾽ ἧς ἐκ τοῦ πτώματος ἡμῶν ἐξανέστημεν· χαῖρε ἡδύπνοον κρίνον, Δέσποινα, πιστοὺς εὐωδιάζον, θυμιάμα εὐόσμον καὶ μύρον πολύτιμον.

Чистоты! сокровище, радуйся, еже ѿ паденія нашего воскресолхъ, радуйся сладковѣщанный кринѣ, Бѣлце, вѣрныхъ благоухаемый, надмѣ сгноенное и мѵро многоцѣнное.

Радуйся ты,—сокровищница чистоты,—чрезъ которую возстали мы отъ нашего паденія; радуйся Владычица, благоуханная лилія, обнаруживающая вѣрныхъ, оживляющій и мѵро многоцѣнное! Пѣсн. пѣсн. 2, 1. 2. 16. 5, 13.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον συγκροτήσαντας, πνευματικῶς σεβέσον, ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου στεφάνου δόξης ἀξίωσον.

Твои пѣснословцы, Гдѣ, живый и независтный источнче, мнѣ ежѣ совокупльшыя, духовно утверди, въ божественѣй твоей славѣ вѣнцевъ славы подобн.

Богородица, живый и неоскудѣвающій источнчиче! Пѣвцовъ твоихъ, составившихъ торжество, духовно утверди (и) въ божественной славѣ твоей удостой вѣнцевъ славы.

Тропари.

1. Στάχυν ἡ βλαστήσασα τὸν θεῖον, ὡς χώρα ἀνήροτος σαφῶς, χαῖρε ἔμψυχε τράπεζα, ἄρτον ζωῆς χορήσασα· χαῖρε τῷ ζῶντος ὕδατος πηγὴ ἀένναος, Δέσποινα.

Класъ прозябла Божественный, яко нива неорана явѣ, радуйся одушевленная трапезо, хлѣбъ жизнодательный вмѣстивша, радуйся живоносный воды источнче неистощимый, Бѣлце.

Произрастившая колосъ Божественный, якъ нива, явно не подвергшаяся воздѣланію, радуйся, одушевленная трапеза, вмѣстившая въ себѣ хлѣбъ жизни; радуйся неистощимый источникъ живой воды, Владычица! Евр. 9, 2.

2. Δάμαλις, τὸν μόσχον ἡ τεκοῦσα τὸν ἄμωμον, χαῖρε, τοῖς πιστοῖς· χαῖρε ἀρνάς, κυήσασα Θεῷ ἀμνόν, τὸν αἴροντα κόσμου παντὸς τὰ πταίσματα· χαῖρε θερμὸν ἱλαστήριον.

Ю́нице, юнца рождшая непорочнаго, радуйся, овчаныхъ, радуйся агнице, рождшая Бѣлаго Агнца, вземлющаго міра всего прегрѣшенія, радуйся тѣплое умилостивленіе.

Радуйся юница, родившая для вѣрныхъ Юнца непорочнаго; радуйся агнице, носившая во чревѣ Агнца Божія, взявшаго на себя грѣхи всего міра; радуйся теплое умилостивленіе! Ис. 15, 5. Іер. 48, 34. Іоан. 1, 29.

3. Ὄρθρος φαεινός, χαῖρε ἡ μόνη τὸν ἥλιον φέρουσα Χριστόν, φωτὸς κατοικητήριον· χαῖρε τὸ σκότος λύσασα, καὶ τοὺς ζοφώδεις δαίμονας ὁλοτελῶς ἐκμειώσασα.

Ѹ́тро свѣтлѣйше, радуйся едина, юнице носящая Христа, свѣта жилище, радуйся, тмѣ разрушившая, и мрачныя всѣя ѿнюдѣ ѿгнавшая.

Радуйся утро свѣтлѣйшее, единая носящая солнце Христа, жилище свѣта; радуйся разсѣявшая тьму, и совершенно отгнавшая мрачныхъ бѣсовъ!

4. Χαῖρε πύλη μόνη, ἣν ὁ Λόγος διῴδευσε μόνος, ἡ μοχλοὺς καὶ πύλας ᾅδου, Δέσποινα, τῷ τόκῳ σου συντρίψασα· χαῖρε ἡ θεία εἴσοδος τῶν σωζομένων, Θεόνυμφε.

Радуйся единственная дверь, чрезъ которую прошло единое Слово, Владычица, рождествомъ своимъ сокрушившая верей и вратъ ада; радуйся божественный путь спасаемыхъ, Богонебѣста! Іез. 8, 8. 44, 2.

Пѣснь 4.—Ирмосъ.

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ ἐπὶ θρόνου Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ, καὶ διέσωσε τοὺς κραυγάζοντας· δόξα, Χριστέ, τῇ δυνάμει σου.

Сѣдай на славѣ на престолѣ Божества, во облацѣ легцѣ пріидѣ Іисъ превзнесенный, нетлѣнною дланію, и спасе зовущыя: слава, Христѣ, силѣ твоей.

Сидящій въ славѣ на престолѣ Божества, превозвышенный Іисусъ пришелъ на легкомъ облакѣ, (носимый) нетлѣнною дланію, и спасъ взывающихъ: слава Христе, силѣ твоей. Пс. 19, 1. Пс. 46, 9.

Тропари.

1. Ἐν φωναῖς ἀσμάτων, Κόρη, σοι βοῶμεν, πανύμνητε· χαῖρε πίον ὄρος καὶ τετορωμένον ἐν Πνεύματι· χαῖρε λυχνία καὶ τράπεζα, μάννα φέρουσα, τὸ γλυκαῖνον πάντων εὐσεβῶν αἰσθητήρια.

Во слѣхъ пѣній, Дѣво, тебѣ вопіемъ, всепѣтая: радуйся тучная горо и ѹсѣкренная Духомъ, радуйся свѣтильнице и стамно, манну поносящая, ѹслаждающая всѣхъ благочестивыхъ чувства.

Въ пѣснопѣніяхъ взываемъ къ тебѣ, Отроковица, всѣми воспѣваемая; радуйся гора плодоносная и орошенная Духомъ; радуйся свѣтильнику и стамна, содержащая въ себѣ манну, услаждающую чувства благочестивыхъ! Пс. 67, 16. Евр. 9, 1—4.

2. Πλατήριον τοῦ κόσμου, χαῖρε ἄχραντε Δέσποινα· χαῖρε κλίραξ, γῆθεν πάντας ἀνυψώσασα χάριτι· χαῖρε ἡ γέφυρα, ὄντως ἡ μετάγουσα ἐκ θανάτου πάντας πρὸς ζωὴν τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

Ѿчистилищи міръ, радуйся пречистая Бѣлце, радуйся лѣстница, ѿ земли всѣхъ возносившая благодатію, радуйся мосте, преводящій отъ смерти къ жизни всѣхъ воспѣвающихъ тебя.

Радуйся, Пречистая, высшая небесъ, безболѣзненно носившая во чревѣ своемъ основаніе земли; радуйся червленица, кровию своимъ окрашенная божественную порфиру для Царя силъ!

3. Οὐρανῶν ὑψηλοτέρα, χαῖρε γῆς τὸ θεμέλιον ἐν τῇ σῇ νηδύϊ, Ἄχραντε, ἀκόπως βαστάσασα· χαῖρε κοχυλίη, πορφύραν θείαν βάφασα ἐξ αἱμάτων σου τῷ Βασιλεῖ τῶν δυνάμεων.

Нѣсъ превысшыя, радуйся, земли основаніе во твоихъ ложеницахъ, Пречиста, нетрудно носившая, радуйся червленице, багряницѣ Божественную сплетшая ѿ кровей твоихъ Царѣви силъ.

4. Νομοθέτην ἡ τεκοῦσα ἀληθῆ, χαῖρε Δέσποινα, τὸν τὰς ἀνομίας πάντων δωρεὰν ἐξαλείφοντα, ἀκατανόητον βάθος, ὕψος ἄῤῥητον, ἀπειρόγαμε, οἷ ἧς ἡμεῖς ἐδεώθημεν.

Законодавца рождшая истиннаго, радуйся Бѣлце, незазнаемаго всѣхъ тѣмъ ѿчаяннаго, недовѣдомая глубино, высото неизреченная, браконевѣстная, ежеже мы обожихомся.

5. Σὲ τὴν πλέξασαν τῷ κόσμῳ ἀχειροπλόκου στέφανον ἀνυμνολογοῦμεν, χαῖρέ σοι, Παρθένε, κραυγάζοντες, τὸ φυλακτήριον πάντων καὶ χαράκωμα καὶ κραταίωμα καὶ ἱερὸν καταφύγιον.

Тѣ сплетшую міровы нерукоплетенный вѣнецъ пѣснословцы, радуйся тебѣ, Дѣво, зовѣще, хранилище всѣхъ и огражденіе и утвержденіе и священное прибѣжище.

Въ пѣснопѣніяхъ взываемъ къ тебѣ, Отроковица, всѣми воспѣваемая; радуйся гора плодоносная и орошенная Духомъ; радуйся свѣтильнику и стамна, содержащая въ себѣ манну, услаждающую чувства благочестивыхъ! Пс. 67, 16. Евр. 9, 1—4.

Радуйся пречистая Владычица, очистилище міра; радуйся лѣстница, благодатію возвышающая всѣхъ отъ земли; радуйся мосте, преводящій отъ смерти къ жизни всѣхъ воспѣвающихъ тебя! Исх. 25, 17—18. Лев. 16, 2. Быт. 28, 12.

Радуйся, Пречистая, высшая небесъ, безболѣзненно носившая во чревѣ своемъ основаніе земли; радуйся червленица, кровию своимъ окрашенная божественную порфиру для Царя силъ!

Радуйся Владычица, родившая истиннаго Законодателя, даромъ изглаждающаго беззаконія всѣхъ, глубина непостижимая, высота неизреченная ты, непознавшая брака, чрезъ которую мы получили обоженіе!

Восхваляемъ тебя, сплетшую для міра нерукоплетенный вѣнецъ, взывая къ тебѣ: радуйся Дѣва, для всѣхъ охраненіе, огражденіе, твердыня и священное прибѣжище! Числ. 35, 15. 28.

Пѣснь 5.—Ирмосъ.

Ἐξέχει τὰ σύμπαντα ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γάρ, ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε εἰρήνην βραβεύουσα.

Прославляется всечестная и божественной славѣ твоей: ты бо, неискусобрачная Дѣво, имѣла еси во утробѣ твоей надъ всѣми Бога, и родила еси незлѣтнаго Сына, даруя миръ всѣмъ воспѣвающимъ тебе.

Все изумляется божественной славѣ твоей: ибо ты, непознанная брака Дѣва, имѣла во чревѣ всевышняго Бога, и родила безлѣтнаго Сына, даруя миръ всѣмъ воспѣвающимъ тебе.

Тропари.

1. Ὁδὸν ἡ κυήσασα ζωῆς, χαῖρε πανάμωμε, ἡ κατακλυσμὸν τῆς ἁμαρτίας σώσασα κόσμου· χαῖρε Θεόνυμφε, ἄκουσμα καὶ λάλημα φρικτόν· χαῖρε ἐν διαίτημα τῷ Δεσπότῃ τῆς κτίσεως.

Путь рождыла еси жизни, радѣйся непорочная, ю потопа грѣховнаго мiръ спасшая, радѣйся Богоневѣсто, слышаніе и глаголаніе страшное, радѣйся прекрываніе Бывшаго твари.

Радуйся, всенепорочная, родившая Путь жизни, спасшая мiръ отъ потопленія грѣховнаго; радуйся Богоневѣста, о которой слышать и говорить должно съ трепетомъ; радуйся, жилище Владыки твари! Іоан. 14, 6.

2. Ἰσχὺς καὶ ἰσχύωμα ἀνθρώπων, χαῖρε Ἄχραντε, τόπε ἁγιάσματος τῆς δόξης, νέκρωσις ᾅδου, νυμφὼν ὁλόφωτε· χαῖρε τῶν Ἀγγέλων χαρμονή· χαῖρε ἡ βοήθεια τῶν πιστῶς βοωμένων σε.

Крѣпость и утвержденіе человѣковъ, радѣйся Пречистая, мѣсто обитанія славы, умерщвленіе адово, чертоге всесвѣтлый, радѣйся Ангеловъ радосте, радѣйся помощи вѣрно молящихся тебѣ.

Радуйся, Пречистая, крѣпость и огражденіе людей, священное селеніе Славы, умерщвленіе ада, всесвѣтлый чертогъ; радуйся радость Ангеловъ; радуйся помощь молящихся тебѣ съ вѣрою!

3. Πυρίφορον ὄχημα τῷ Λόγῳ, χαῖρε Δέσποινα, ἔρμηνε παράδεισε, τὸ ξύλον ἐν μέσῳ ἔχων ζωῆς, τὸν Κύριον, οὗ ὁ γλυκασμὸς ζωοποιεῖ πίστει τοὺς μετέχοντας καὶ φθορᾷ δουλοῦντας.

Огненоразнаго колеснице Слова, радѣйся Вѣчце, удобнымѣнный раю, древо посреди имѣяй жизни, Господа, Бога, Его же сладость оживотворяетъ вѣрою причащающихся и тлѣнію подлежащихся.

Радуйся, Владычица, огненная колесница Слова, одушевленный рай, имѣющій посреди себя дерево жизни—Господа, котораго сладость оживляетъ и подвергшихся тлѣнію, причащающихся (Его) съ вѣрою!

4. Χαρᾶς αἰτία, χαρίτωσον ἡμῶν τὸν λογισμὸν τοῦ κραυγάζειν σοι· χαῖρε ἡ ἄφλεκτος βάτος, νεφέλη ὁλόφωτε, ἡ τοὺς πιστοὺς ἀπαύστως ἐπισκιάζουσα.

Укрѣпляемыи силою твоею, вѣрно вопіемъ ти: радѣйся граде всѣхъ Царя, прославляя и достославнаго Его, горо неискусобрачная, радѣйся, глубино неизмѣримая.

Укрѣпляемые силою твоею, съ вѣрою взываемъ тебѣ: радуйся, городъ Царя всѣхъ, о которомъ ясно изречено дивное и достославное; радуйся гора неразсѣкаемая, глубина неизмѣримая! Псал. 86, 3. Исаі. 62, 31. Дан. 2, 34.

Πρόστρανον κελεύει Λόγου, χαῖρε Πρέσβυς, σοφέ, Βασιλικὸν ὑπέρ πρωτεύουσα, χαῖρε κοσμικῶν τὰ μέρη πρὸς Κύριον πρεσβεύουσα τὰ μέρη πολαβάνοντα.

Пространное селеніе Слова, радѣйся Пресвѣтла, премудре, Царственный вѣнцем превозносима, радѣйся всечудное всѣхъ къ Богу примиреніе взывающихъ тя, Бѣце, всегда.

Радуйся, пространное селеніе Слова, раковина, произведшая Божественную жемчужину; радуйся, продолжное примиреніе съ Богомъ всѣхъ, всегда уповающихъ тебе, Богородица!

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάσωμεν.

Всечестное сіе и всечестное празднество, богомудрии, Богоматери, приидите, рукоплещем, воспѣвающе Бога, Ея родшаго.

Божественное сіе и всечестное празднество Богоматери, приидите, богомудрие, восплещемъ руками (и) прославимъ родившагося отъ нея Бога.

Тропари.

1. Παρὰς τῷ Λόγῳ ἀμόλυντε, αἰτία τῆς τῶν πάντων θεώσεως, χαῖρε Πανάχραντε, τῶν Προφητῶν περιήχημα· χαῖρε τῶν Ἀποστόλων τὸ ἐγκαλλώπισμα.

Чертоге Слова непорочный, винѣ всѣхъ обожения, радѣйся Пречистая, Пророковъ обглашеніе, радѣйся Апостолъ украшеніе.

Чистый чертогъ Слова, виновница обожения всѣхъ, радуйся, Пречистая, проповѣдь Пророковъ; радуйся, украшеніе Апостоловъ!

2. Ἐκ σοῦ ἡ ὁρόσος ἀπέσταξε, φλογμὸν πολυθείας ἡ λύσασα· ὅθεν βοῶμέν σοι· χαῖρε ὁ τόκος ὁ ἔμψυχος, ὃν Γεδεών, Παρθένε, προεθεάσατο.

От тебе истекла роса, угасившая пламень многобожія; посему мы взываемъ къ тебѣ: радуйся, Дѣво, рунно одушевленное, которое провидѣлъ Гедеонъ! Суд. 6, 37.

Ὦ τοῦ θαύματος! Παρθένε, χαῖρε· κραυγάζομεν· ἀληθῶς γεγονὼς θαλαττεύουσι καὶ ὁρμητήριον ἐν τῷ πελάγει τῶν θλίψεων καὶ τῶν σκανδάλων πάντων τῇ πολεμήτορι.

Вотъ мы тебѣ, Дѣва, взываемъ: радуйся; будь пристанищемъ и тихимъ убѣжищемъ для насъ, обуреваемыхъ въ морѣ скорбей и всякихъ соблазновъ отъ врага.

Вотъ мы тебѣ, Дѣва, взываемъ: радуйся; будь пристанищемъ и тихимъ убѣжищемъ для насъ, обуреваемыхъ въ морѣ скорбей и всякихъ соблазновъ отъ врага.

4. Χαρᾶς αἰτία, χαρίτωσον ἡμῶν τὸν λογισμὸν τοῦ κραυγάζειν σοι· χαῖρε ἡ ἄφλεκτος βάτος, νεφέλη ὁλόφωτε, ἡ τοὺς πιστοὺς ἀπαύστως ἐπισκιάζουσα.

Виновница радости! Даруй благодать разуму нашему взывать къ тебѣ: радуйся, купина неопалимая, облако всесвѣтлое, непрестанно осѣняющее вѣрныхъ! Исаі. 3, 2—3. 13, 21—22.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες παρὰ τὸν κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως πατήσαντες, ἔψαλλον ᾄδοντες· ὑπερύμνητε ὁ τῶν πατέρων Κύριος καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Не послужиша твари вмѣсто Создавшаго, но мужественно поправъ угрожающій огнь, радовались воспѣвая: благословенъ ты, преславленный Господь и Богъ отцевъ.

Богомудрие не послужили твари вмѣсто Творца, но мужественно поправъ угрожающій огнь, радовались воспѣвая: благословенъ ты, преславленный Господь и Богъ отцевъ.

Тропари.

1. Ἀνυμνοῦμέν σε, βοῶντες· χαῖρε ὄχημα Ἠλίᾳ νοητῷ, ἄμπελος ἀληθινὴ, ἐκ κοιλίας σου ἀνατείλας, λόγε

Воспѣваемъ тя, вопіемъ: радѣйся колесница Ілиѣ духовнаго, лозо истинная, отъ чрева твоего возсіявшаго, Слово,

Восп‍ѣваемъ тебя, взывая: радуйся, колесница Солнца духовнаго, истин-

θινῆ, τὸν βότρυν τὸν πέπειρον ἡ γεωργήσασα, οἶνον ἐκζέοντα, τὸν τὰς ψυχὰς εὐφραίνοντα τῶν πιστῶς σε δοξαζόντων.

2. Ἰατῆρα τῶν ἁπάντων ἀνθρώπων ἡ κυήσασα, χαῖρε Θεόνυμφε, ἡ ῥάβδος ἡ μυστική, ἄνθος τὸ ἀμάραντον ἡ ἐξανθήσασα· χαῖρε Δέσποινα, δι᾽ ἧς χαρᾶς πληρούμεθα καὶ ζωὴν κληρονομῆμεν.

3. Ῥητορεύσα οὐ σθένει γλῶσσα, Δέσποινα, ὑμνολογῆσαί σε· ὑπὲρ γὰρ τὰ Σεραφὶμ ὑψώθης, κυήσασα τὸν Βασιλέα Χριστόν, ὃν ἱκέτευε, πάσης νῦν βλάβης ῥύσασθαι τοὺς πιστῶς σε προσκυνοῦντας.

4. Εὐφημεῖ σε μακαρίζοντα τὰ πέρατα, καὶ πόθῳ κράζει σοι· χαῖρε ὁ τόμος, ἐν ᾧ ἐκατόλῳ ἐγγέγραπται Πατρὸς ὁ Λόγος, ἁγνή, ὃν ἱκέτευε, βίβλῳ ζωῆς τοὺς δούλους σου καταγράψαι, Θεοτόκε.

5. Ἱκετεύομεν οἱ δοῦλοί σου καὶ κλύομεν γόνυ καρδίας ἡμῶν κλίνον τὸ ὡς σύ, ἁγνή, καὶ σῶσον τοὺς βλέψαι βοηθοῦμενοι ἀεί, καὶ συντήρησον πάσης ἐχθρῶν ἀλώσεως τὴν σὴν πόλιν, Θεοτόκε.

Нетлѣнная, гроздъ зрѣлый воздѣланная, вино источающій, дѣлы веселящіе вѣрою тѣ сладкорѣчіе.

Врачу всѣхъ человѣковъ рождшая, рабдосъ Богоневѣста, жезлъ тайный, цвѣтъ увядаемый процвѣтшій, радуйся Дѣвице, ежеже радости наполняемся и жизнь наслѣдствуемъ.

Бѣдствующій не можетъ молвити, Дѣвице, прославляющихъ тѣ: яко ко Серафимовъ возвысилася еси, рождши Царя Христа, Его молися, всѣмъ нынѣ бѣды избавитися вѣрою тебѣ покланяющимся.

Хвалятъ тѣ краяне концы, и любовію зовутъ тебѣ: радуйся чистѣе, ихъ кележе перстомъ Божіимъ написася Слово, чтва, ежеже молися, ихъ книгѣ живоотчей записаніе твоихъ написатися, Бѣже.

Молитвъ рабъ твоихъ и приклоненіе колѣно сердца нашего: приклони ухо твое, чистая, и спаси скорбящихъ непрестанно потопляемыхъ скорбьми, и сохрани, Богородица, городъ твой отъ всякаго вражескаго нападенія.

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τοὺς μὲν τυπίμενος, νῦν δὲ ἐνεργήμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν ἐγείρει φάλλειν σοι· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Отроки благочестивыя въ пещи рѣтво Богородично спасе бѣсть, тогда убію юбразуемыя, нынѣ же дѣйствуемыя, всѣленную всю воздвизаетъ пѣти тебѣ: Гда пойте дѣла и превозносите во всѣ вѣки.

Благочестивыхъ отроковъ въ пещи сохранило рождество Богородицы: будучи тогда обращаемыхъ, а нынѣ дѣйствительныхъ, оно всю вселенную побуждаетъ пѣть тебѣ: воспѣвайте Господа творенія и превозносите во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Νηδύν τὸν Λόγον ὑπεδέξω, τὸν πάντα βαστάζοντα ἐβάστασας, γάλακτι ἐξέθρεψας νέματι τὸν τρέφοντα τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, Ἁγνή, ᾧ φάλλομεν· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ложесна Слово пріяла еси, всѣ носящаго пояла еси, млекомъ питала еси мѣнѣмыя питающаго вселенную всю, Чистая, ежеже поемъ: Гда пойте дѣла и превозносите во всѣ вѣки.

2. Μωϋσῆς κατενόησεν ἐν βάτῳ τὰ μέγα μυστήριον τοῦ τόκου σου· παῖδες προεικόνισαν τοῦτο ἐμφανέστατα, μέσον πυρὸς ἱστάμενοι καὶ μὴ φλεγόμενοι, ἀκήρατε ἁγία Παρθένε· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Моисей уразумѣлъ въ купинѣ великое таинство рожденія твоего; и отроки предъизобразили тоже весьма ясно, стоя посреди огня и не бывъ опаляемы, нетлѣнная святая Дѣва; посему мы воспѣваемъ тебя во всѣ вѣки.

3. Οἱ πρώην ἀπάτῃ γυμνωθέντες, τοῦ ἐν ἀφθαρσίᾳ ἐνεδύθημεν τῇ κουφορᾷ σου, καὶ οἱ καθεζόμενοι ἐν σκότει παραπτώσεων φῶς κατοπτεύσαμεν, φωτὸς κατοικητήριον, Κόρη· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Прежде прелестію юбнажаемыи, въ ризѣ нетлѣнія юблекохомся рѣтвою твоею, и сѣдящіи во тмѣ прегрѣшеній свѣтъ видѣхомъ, свѣта жилище, Отроковице: тѣмъ тѣ поемъ во всѣ вѣки.

4. Νεκροὶ διὰ σοῦ ζωοποιοῦνται· ζωὴν γὰρ τὴν ἐνυπόστατον ἐκύησας· οὐλαῖοι οἱ ἄλαλοι πρώην χρηματίζουσι, λεπροὶ ἀποκαθαίρονται, νόσοι διώκονται, πνευμάτων ἀερίων τὰ πλήθη ἤττηται, Παρθένε, βροτῶν ἡ σωτηρία.

Мертви тобою юживляются: жизнь во ипостасную родила еси: немощи прежде нѣмогаемыи исцѣляются, прогоняются болѣзни, полчища воздушныхъ духовъ побѣждаются, Дѣва, спасеніе смертныхъ.

5. Ἡ κόσμῳ τεκοῦσα σωτηρίαν, δι᾽ ἧς ἀπὸ γῆς εἰς ὕψος ἠρθημεν, χαῖρε παντευλόγητε, ἀκέπη καὶ κραταίωμα, τεῖχος καὶ ὀχύρωμα τῶν μελῳδούντων, Ἁγνή· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Міроу рождшая спасеніе, ближе ю земли на высоту взяти сыхомся, радуйся всеблагословенная, покрове и державо, стѣно и огражденіе поющихъ, Чистая: Гда пойте дѣла и превозносите во всѣ вѣки.

Ты воспринята въ утробу свою, Чистая, Слово, носила Носящаго все, молокомъ питала живоносіемъ Питающаго всю вселенную, которому мы воспѣваемъ: воспѣвайте Господа творенія и превозносите во всѣ вѣки. Евр. 1, 3.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Ἅπας γηγενὴς σκιρτάτω τῷ πνεύματι· λαμπαδιεύμενος, πανηγυρείτω δὲ ἀΰλων νόων φύσις, γεραίρουσα τὴν ἱερὰν πανήγυριν τῆς Θεομήτορος.

Всякъ земнородный да взыграется Духомъ просвѣщаемъ, да торжествуетъ же безплотныхъ умовъ естество, почитающе святое торже-

Всякъ земнородный да возвеселится Духомъ просвѣщаясь, да торжествуетъ и естество безплотныхъ умовъ, чествуя священное торже-

καὶ βοᾶτε· χαῖρε παμμακάριστε, Θεοτόκε ἁγνή, ἀειπάρθενε.

ствѣ Богоматери, и да вопіетъ: радуйся, всеблаженная, Чистая Богородица, приснодѣво.

стве Богоматери, и да восклицаетъ: радуйся всеблаженная, чистая Богородица, приснодѣва!

Тропари.

1. Ἵνα σοι πιστοὶ τὸ χαῖρε κραυγάζωμεν, οἱ διὰ σὺ τῆς χαρᾶς μέτοχοι γενόμενοι τῆς ἀΐδίου, ῥῦσαι ἡμᾶς πειρασμῶν, βαρβαρικῆς ἁλώσεως καὶ πάσης ἄλλης πληγῆς, διὰ πλῆθος, Κόρη, παραπτώσεων ἐπάσης βροτοὺς ἁμαρτάνουσιν.

Да твоѣ вѣрнѣи радуйся зовемъ, тобою радости причастницы бывше приснодѣвственныя, избави насъ напастей, варварскаго нашествія и всякія иныя раны, за множество, Отроковице, прегрѣшеній находящія человѣкомъ согрѣшающихъ.

Избавь насъ, Отроковица, отъ искушеній, нашествія варварскаго и отъ всякаго другаго бѣдствія, находящаго на людей согрѣшающихъ за множество прегрѣшеній, чтобы мы, вѣрные, сдѣлавшіеся чрезъ тебя причастниками вѣчной радости, взывали тебѣ: радуйся!

2. Ὤφθης φωτισμὸς ἡμῶν καὶ βεβαίωσις· ὅθεν βοῶμέν σοι· χαῖρε ἄγρον ἄδυτον, εἰσάγον κόσμῳ τὸν μέγαν Ἥλιον· χαῖρε, Ἐδὲμ ἀνοίξασα τὴν κεκλεισμένην, Ἁγνή· χαῖρε σκεῦος, μύρον τὸ ἀκένωτον ἐπὶ σὲ κενωθὲν εἰσδεξάμενον.

Явилась свѣтъ просвѣщеніе наше и утвержденіе, тѣмъ вопіемъ тѣ: радуйся невѣдо незаходимая, вводящая въ міръ великое Солнце, радуйся, Раю отверзшая заключенный, Чистая, радуйся сосуде, миро непотрепимое на тя изліянное пріемшій.

Явилась благовѣщеніе въ домѣ Бога нашего, и возопіемъ: радуйся, Міру Свѣте, радуйся Ирію, гѣнѣ всѣхъ насъ, радуйся Едѣма непорочная въ женахъ и добрая, радуйся столпе огненный, вводящій въ вѣчную жизнь человѣчество.

Стаемъ благоговѣйно въ домѣ Бога нашего и восклицаемъ: радуйся, Владычица міра; радуйся, Маріи, госпожа всѣхъ насъ; радуйся, сосудъ между женами непорочная и прекрасная; радуйся, столпъ огненный, вводящій человѣчество въ вѣчную жизнь! Исх. 13, 2.

3. Θεῖαι, ὁ Θεός, τῆς κληρονομίας σου, τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν πάσας παραβλέπων, νῦν εἰς τοῦτο ἔχων δυσωπήσατε σε, τὴν ἐπὶ γῆς ἀσπόρως σε κυοφορήσασαν, διὰ μόγα ἔλεος θελήσαντα μορφωθῆναι, Χριστὲ, τὸ ἀνθρώπινον.

Голубице, милостиваго рождшая, радуйся Приснодѣво, приснодѣвствующихъ всѣхъ радуйся похвало, страдальцевъ вѣнчаніе, радуйся, всѣхъ праведныхъ блаженное ублаженіе, и насъ вѣрныхъ спасеніе.

Пощади, Боже, наслѣдіе твое, грѣхи наша всѣ презрѣвъ, нынѣ на сіе имѣвъ молитвы тѣ, на земли воздѣланную тобѣ — безсѣмянно на земли родившую тебя, Христе, когда по милости восхотѣлъ ты принять на себя естество человѣческое.

Пощади, Боже, наслѣдіе твое, прегрѣшенія наши, имѣя нынѣ о семъ молитвы тѣ, на землѣ безсѣменно на земли родившую тебя, Христе, когда по милости восхотѣлъ ты принять на себя естество человѣческое.

АКАѲИСТЪ ВОЖІЕЙ МАТЕРИ.

Блаженнаго Георгія.

Кондакъ 1.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν, εὐχαριστήρια Ἀναγράφω σοι ἡ πόλις σῦ, Θεοτόκε· Ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, Ἵνα κράζω σοι· χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Взкрилной воеводѣ побѣдительныя, яко избавльшися ѿ злыхъ, благодарственныя воспѣемъ тѣ раб твои, Ѿ: но яко имуща державу непобѣдимую, ѿ всякихъ насъ бѣдъ свободи, да зовемъ тѣ: радуйся, Невѣста непобѣдимая.

Мы, рабы твои, какъ избавленные отъ бѣдъ, приносимъ тебѣ, Богородица, наборнощей по насъ воинчальницѣ, пѣсни побѣдныя, благодарственныя; ты же, какъ имѣющая державу непреоборимую, отъ всякихъ напастей освободи насъ, да взываемъ къ тебѣ: радуйся, Невѣста непобѣдимая!

Икосъ 1.

Ἄγγελος πρωτοστάτης οὐρανόθεν ἐπέμφθη εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ χαῖρε· καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ σωματούμενόν σε θεωρῶν, Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἵστατο κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα·

Ἀггелъ предстатель отъ небесныхъ посланъ бысть рещи Дѣвѣ: радуйся, и то безплотныхъ сонмовъ воплощаемаго тѣ зрѣ, Гди, ужасаяся и стояше зовый къ ней такова:

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει·

радуйся, ѥюже радость возсіяетъ;

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει·

радуйся, ѥюже клятва изчезнетъ;

Χαῖρε, τὸ πεσόντος Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις·

радуйся, падшаго Адама воззваніе;

Χαῖρε, τῶν δακρύων τῆς Εὔας ἡ λύτρωσις·

радуйся, слезъ Евиныхъ избавленіе;

Χαῖρε ὕψος, δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις λογισμοῖς·

радуйся высото, недоконосходимая человѣческимъ помышленіемъ;

Χαῖρε βάθος, δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς·

радуйся глубино, недоконозримая и ангельскимъ очиемъ;

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καὶ ἑδρα·
Χαῖρε, ὅτι βασάζεις τὸν βασάζοντα πάντα·
Χαῖρε ἀστὴρ, ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον·
Χαῖρε γαστὴρ ἐνιδὲν σαρκώσεως·
Χαῖρε, δι᾽ ἧς ἐνεργεῖται ἡ κτίσις·
Χαῖρε, δι᾽ ἧς προσκυνεῖται ὁ Κτίστης·
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

ра́дуйся, ꙗко є҆сѝ Ца́рево сѣда́лище:
ра́дуйся, ꙗ҆́коже нося́щи носи́ши всѧ̀:
ра́дуйся звѣ́здо, ꙗ҆вля́ющаѧ сл҃нце:
ра́дуйся ᲂу҆тро́бо Бж҃ества́ннаго воплоще́нїе:
ра́дуйся, є҆́же ᲂу҆кновля́ется тва́рь:
ра́дуйся, є҆́же поклоня́емся Творцѣ́:
ра́дуйся, Невѣ́сто непорочна́ѧ!

радуйся; ибо ты—сѣдалище Царя;
радуйся; ибо ты носишь Носящаго все;
радуйся звѣзда, проявляющая Солнце;
радуйся, чрево Божїя воплощенїя;
радуйся ты, чрезъ которую обновляется тварь;
радуйся ты, чрезъ которую мы поклоняемся Творцу;
радуйся, Невѣста непорочная!

Кондакъ 2.

Βλέπουσα ἡ Ἁγία ἑαυτὴν ἐν ἁγνείᾳ, φησὶ τῷ Γαβριὴλ θαρσαλέως· τὸ παράδοξόν σου τῆς φωνῆς δυσπαράδεκτόν μοι τῇ ψυχῇ φαίνεται· ἀσπόρου γὰρ συλλήψεως τὴν κύησιν πῶς λέγεις, κράζων· Ἀλληλούϊα;

Ви́дѧ ᲂу҆ста́ѧ сеѧ̀ въ чистотѣ́, глаго́летъ Гаврїи́лꙋ дерзнове́нно: предле́ѧ́ннѡе твоѐ гла́ѳ не́удобопрїѧ́тельно дꙋ́шѝ мое́й ꙗ҆вля́ется: безсѣ́мѧннаго бо зача́тїѧ рѧ̑дѣ́ѧ́ ка́кѡ глаго́леши, зовы́й А҆ллилꙋ́ѩ;

Святая, видя себя въ чистотѣ, смѣло говоритъ Гавриилу: странное слово твое неудобопріятнымъ представляется душѣ моей; ибо какъ о чревонощеніи отъ безсѣменнаго зачатія говоришь ты, взывая: Аллилуіа?

Икосъ 2.

Γνῶναι ἄγνωστον γνῶναι ἡ Παρθένος ζητοῦσα, ἐβόησε πρὸς τὸν λειτουργοῦντα· ἐκ λαγόνων ἁγνῶν Υἱὸν πῶς ἔστι τεχθῆναι δυνατόν; λέξον μοι· πρὸς ἣν ἐκεῖνος ἔφησεν ἐν φόβῳ, πλὴν κραυγάζων ἤτως· Χαῖρε, βουλῆς ἀποῤῥήτου μύστις·
Χαῖρε, σιγῆς δεομένων πίστις·
Χαῖρε, τῶν θαυμάτων Χριστοῦ τὸ προοίμιον·
Χαῖρε, τῶν δογμάτων αὐτοῦ τὸ κεφάλαιον·
Χαῖρε κλίμαξ ἐπουράνιε, δι᾽ ἧς κατέβη Θεός·
Χαῖρε γέφυρα, μετάγουσα τοὺς ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν·
Χαῖρε, τὸ τῶν Ἀγγέλων πολυθρύλλητον θαῦμα·

Ра́дꙋих недоразꙋмѣ́ннаѧ разꙋмѣ́ти Дѣ́ва во́пїе, возопі́ къ слꙋжа́щемꙋ: и҆з̾ коѝ чи́стѣ Сы́нъ ка́кѡ є҆́сть родѝтися мо́рнѡ, рцѝ мѝ, къ не́мже бы́ рѣ́ѧ со стра́хомъ, сѐ́ча зовы́й ѡ҆́нѣ:
ра́дуйся, совѣ́та неизрече́ннаго та́инице:
ра́дуйся, молча́нїѧ проѕѧ́рѧющѧ вѣ́ро:
ра́дуйся, чꙋдє́съ Хрїстовы́хъ нача́ло:
ра́дуйся, вѣлѣ́нїй є҆го́ глаго́лѧнѡ:
ра́дуйся, дѡгма́товъ Его вершина;
ра́дуйся лѣ́стница нѣ́бса, є҆́же сни́де Бг҃ъ:
ра́дуйся мостъ, переводѧ́щїй зомнородны́хъ на нѐбо:
ра́дуйся, А҆́гглѡвъ многоглаго́лѧемое чꙋ́до:

Дѣва, желая уразѣть недовѣдомое, возвала къ служителю (таинства): какъ, сказа мнѣ, возможно изъ нѣдръ чистыхъ родиться Сыну? Отъ кого со страхомъ отвѣчалъ ей, взывая такъ:
радуйся, таинница совѣта (Божїя) неизреченнаго;
радуйся (олицетворенная) вѣра тому, что требуетъ молчанїя;
радуйся, чудесъ Христовыхъ начало;
радуйся, догматовъ Его вершина;
радуйся лѣстница небесная, которою низшелъ Богъ;
радуйся мостъ, переводящїй земнородныхъ на небо;
радуйся, многовѣщанное чудо Ангеловъ;

Χαῖρε, τὸ τῶν δαιμόνων πολυθρύλητον τραῦμα·
Χαῖρε, τὸ φῶς ἀῤῥήτως γεννήσασα·
Χαῖρε, τὸ πῶς μηδένα διδάξασα·
Χαῖρε, σοφῶν ὑπερβαίνουσα γνῶσιν·
Χαῖρε, πιστῶν καταυγάζουσα φρένας·
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

ра́дуйся, є҆́коѹх многоплачѧ́нное поражє́нїе:
ра́дуйся, свѣ́та неизрече́ннѡ родивѧ́ѧ:
ра́дуйся, є҆́же ка́кѡ, ни є҆дѝнаѥ́ѡ наꙋ́чивѧ́ѧ:
ра́дуйся, премꙋ́дрыхъ преѕѡ́дѧ́ѧ ра́зꙋмъ:
ра́дуйся, вѣ́рныхъ ᲂу҆зарѧ́ющѧ слы́ѕы:
ра́дуйся, Невѣ́сто непорочна́ѧ!

радуйся, многоплачевное пораженїе бѣсовъ;
радуйся, невреченно родившая Свѣтъ;
радуйся, никому не открывшая: какъ?
радуйся, превышающая вѣдѣнїе мудрыхъ;
радуйся, озаряющая умы вѣрныхъ;
радуйся, Невѣста непорочная!

Кондакъ 3.

Δύναμις τοῦ Ὑψίστου ἐπεσκίασε τότε πρὸς σύλληψιν τῇ ἀπειρογάμῳ, καὶ τὴν εὔκαρπον ταύτης νηδύν, ὡς ἀγρὸν ὑπέδειξεν ἡδὺν ἅπασι, τοῖς θέλουσι περιζέειν σωτηρίαν, ἐν τῷ ᾄδειν ὅτως· Ἀλληλούϊα.

Си́ла вы́шнаго ᲂу҆сѣ́нї тогда́ ка зача́тїю прикосновѣ́нїю, и҆ бл҃гоплодна́ѧ тоѧ̀ ложни́ца, ꙗ҆́коже ѕело́ пожела́ѧ сла́дкое всѣ́мъ, хотѧ́щимъ пѣ́ти спасе́нїе, когда́ пѣ́ти сѝце: А҆ллилꙋ́ѩ.

Тогда сила Вышняго осѣнила къ зачатїю непознанную брака и благоплодное чрево ея явила какъ бы нивою, пріятною для всѣхъ, которые желаютъ пожинать спасеніе, воспѣвая такъ: Аллилуіа.

Икосъ 3.

Ἔκραζε θεολέκτου Παρθένος τὴν μήτραν, ἀνέδραμε πρὸς τὴν Ἐλισάβετ· τὸ δὲ βρέφος ἐκείνης εὐθὺς ἐπιγνὸν τὸν τούτης ἀσπασμόν, ἔχαιρε, καὶ ἄλμασιν ὡς ἄσμασιν ἐβόα πρὸς τὴν Θεοτόκον·
Χαῖρε, βλαστὲ ἀμαράντου κλήμα·
Χαῖρε, καρπὲ ἀθανάτου κτῆμα·
Χαῖρε, γεωργὸν γεωργοῦσα φιλάνθρωπον·
Χαῖρε, φυτουργὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν φύσας·
Χαῖρε ἄρουρα, βλαστάνουσα εὐφορίαν οἰκτιρμῶν·
Χαῖρε τράπεζα, βαστάζουσα εὐθηνίαν ἱλασμῶν·
Χαῖρε, ὅτι λειμῶνα τῆς τρυφῆς ἀναθάλλεις·
Χαῖρε, ὅτι λιμένα τῶν ψυχῶν ἑτοιμάζεις·

И҆́зыѩ вселе́ѡнꙋю Дѣ́ва ᲂу҆тро́бꙋ, восте́чѐ ко Є҆лисаве́тѣ: млѣ́нїе же сы́на ѩ҆́же позна́вꙋ ра́дꙋ, ра́довашеся, и҆ вѣ́рнѡ ꙗ҆́коже пѣ́снѣ вопїѧ́ше къ Бцⷣѣ:
ра́дуйся, ю҆́рлїе нѣ́кадѣ́лѧемаѧ розѣ́:
ра́дуйся, плода̀ незапрѣ́тнаго сѧ́дѣнїе:
ра́дуйся, дѣ́лаѧ дѣ́лаѧ ра́ѧ̑ колѐнца:
ра́дуйся, сѧ́дѣ́ѧ жи́зни на́шеѧ ро́ждшаѧ:
ра́дуйся ни́ва, возраща́ющаѧ многоплодїе щедро́тъ:
ра́дуйся тре́паса, носѧ́щаѧ и҆ѕобѝліе ѹмилостивле́нїй:
ра́дуйся; ꙗ҆́коже чрезъ тебѧ̀ ра́ѧ̑ ра́зꙋмъ сладо́сти:
ра́дуйся; ꙗ҆́коже ты ᲂу́топлѣ́нїе ду́шамъ пристани́ще;

Дѣва, видя во чревѣ своемъ Бога, поспѣшила къ Елисаветѣ; младенецъ же этой, тотчасъ узнавъ ея цѣлованіе, возрадовался, и выпрыгивая, какъ бы пѣснями, взывалъ къ Богородицѣ:
радуйся, стебель отрасли неувядающей;
радуйся, пріобрѣтеніе плода безсмертнаго;
радуйся, земледѣлающая Земледѣльца человѣколюбиваго;
радуйся, произращающая Насадителя жизни нашей;
радуйся нива, возращающая многоплодіе щедротъ;
радуйся трапеза, носящая обиліе умилостивленій;
радуйся; ибо чрезъ тебя разцвѣтаетъ рай сладости;
радуйся; ибо ты утоплѣнныхъ душамъ пристанище;

Χαῖρε, δεκτὸν πρεσβείας θυμίαμα·
Χαῖρε, παντὸς τῦ κόσμυ ἐξίλασμα·
Χαῖρε, Θεῦ πρὸς θνητοὺς εὐδοκία·
Χαῖρε, θνητῶν πρὸς Θεὸν παῤῥησία·
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

ра́дꙋйса, пріа́тное ѳі́ѧтвꙋ ѳіміа́мъ:
ра́дꙋйса, ѥ́ѥ міра ѡ҆чища́ѧй:
ра́дꙋйса, ѥ҆́же къ сма́ртнымъ бл҃говолѐніе:
ра́дꙋйса, сма́ртныхъ къ Бг҃ꙋ дерзнове́ніе:
ра́дꙋйса, Невѣ́то неневѣ́стная!

Кондакъ 4.

Ζάλην ἔνδοθεν ἔχων λογισμῶν ἀμφιβόλων, ὁ σώφρων Ἰωσὴφ ἐταράχθη, πρὸς τὴν ἄγαμόν σε θεωρῶν καὶ κλεψίγαμον ὑπονοῶν, Ἀμεριμνήσας δὲ σε τὴν σύλληψιν ἐκ Πνεύματος ἁγίου, ἔφη· Ἀλληλούϊα.

Бꙋ́рю вн҃ꙋтрь ѥ҆́ѧ помышле́нїй сумнѣ́тельныхъ, цѣломꙋ́дренный Ї҆ѡ́сифъ смꙋтѝсѧ, ѩ҆́ко тебѣ̀ зрѧ̀ не бра́чнѣй и҆ прелюбодѣ́ѧнїю помышлѧ́ѧ, непоро́чнѣѩ: ꙋвѣ́дѣвъ же тво́е зача́тїе ѿ Дх҃а Ст҃а, речѐ: А҆ллилꙋ́ї́а.

Икосъ 4.

Ἔκπαγλα οἱ ποιμένες τῶν Ἀγγέλων, θαυμάντων τὴν ἔνσαρκον Χριστῦ παρουσίαν, καὶ δραμόντες ὡς πρὸς ποιμένα, θεωροῦσι τοῦτον, ὡς ἀμνὸν ἄμωμον, ἐν τῇ γαστρὶ Μαρίας βοσκηθέντα, ἣν ὑμνοῦντες εἶπον·

Χαῖρε, Ἀμνοῦ καὶ Ποιμένος Μῆτερ·
Χαῖρε, αὐλὴ λογικῶν προβάτων·
Χαῖρε ἀοράτων ἐχθρῶν ἀμυντήριον·
Χαῖρε, παραδείσου θυρῶν ἀνοικτήριον·
Χαῖρε, ὅτι τὰ οὐράνια συναγάλλεται τῇ γῇ·
Χαῖρε, ὅτι τὰ ἐπίγεια συγχορεύει οὐρανοῖς·
Χαῖρε, τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀσίγητον στόμα·
Χαῖρε, τῶν Ἀθλοφόρων τὸ ἀνίκητον θάρσος·
Χαῖρε, στερρὸν τῆς πίστεως βραβεῖον·

Сла́вѧщасѧ пастырїѥ А҆́гг҃лѡвъ, поѩ́ꙋщихъ пло́тское Хр҃то́во прише́ствїе, и҆ те́чїе ꙗ҆́ко къ пастырю, ви́дѧтъ его́, ꙗ҆́ко а҆́гнца непоро́чнѧ, ѩ҆́же чре́вѣ Ма́рїинѣ ѹ҆пи́тѧнѧ, ꙗ҆́же поѥ́ре ре́чꙗ:

ра́дꙋйса, А҆́гнца и҆ Па́стыря матѝ:
ра́дꙋйса, дворе́ словє́сныхъ ѻ҆́вецъ:
ра́дꙋйса, невѝдимыхъ врагѡ́въ мѣ́стїе:
ра́дꙋйса, рѧ́йскихъ дверѣ́й ѿверзѐніе:
ра́дꙋйса, ꙗ҆́ко небе́сная ра́дꙋются зе́мнїи:
ра́дꙋйса, ꙗ҆́ко земна́ѧ сліко́вствꙋютъ небе́снѧѧ:
ра́дꙋйса, А҆́гг҃лѡвъ немолчѝмаѧ ꙋ҆́ста:
ра́дꙋйса, Ѳеостоте́рпцѣвъ непобѣди́маѧ дерзнове́ніе:
ра́дꙋйса, тве́рдое вѣ́ры ꙋ҆твержде́ніе:

Χαῖρε, λαμπρὸν τῆς χάριτος γνώρισμα·
Χαῖρε, δι᾽ ἧς ἐγορνώθη ὁ ᾅδης·
Χαῖρε, δι᾽ ἧς ἐνεδύθημεν δόξαν·
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

ра́дꙋйса, свѣ́тлое бл҃годѧ́ти позна́ніе:
ра́дꙋйса, ѥ҆́же ѡ҆бнажи́ѧ а҆́дъ:
ра́дꙋйса, ѥ҆́же ѡ҆блекохо́мѧ сла́вою:
ра́дꙋйса, Невѣ́то неневѣ́стная!

Кондакъ 5.

Θεοδόρου ἀστέρα θεωρήσαντες μάγοι, τῇ τάτε ἠλλίθησαν αὐγῇ, καὶ ὡς λύχνον κρατοῦντες αὐτόν, δι᾽ αὐτοῦ ἠρεύνων κραταιὸν Ἄνακτα, καὶ ψηλάσαντες τὸν ἄφθαστον, ἐχάρησαν αὐτῷ βοῶντες· Ἀλληλούϊα.

Бꙋ́готе́чнѹю звѣзда̀ ꙋ҆зрѣ́вше волсви́, тоа̀ поспѣ́шаша зарѝ, и҆ ꙗ҆́ко свѣтѝльника держа́ще ѥ҆́, тѹ́ѥ и҆скытѧ́хѹ вели́каго Цр҃а̀, и҆ достѝгше непостѝжнаго, возра́довашѧ бл҃гѹ̀ кончи́ну: А҆ллилꙋ́ї́а.

Икосъ 5.

Ἰδοὺ παῖδες Χαλδαίων ἐν χερσὶ τῆς Παρθένου τὸν πλάσαντα χειρὶ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ Δεσπότην νοοῦντες αὐτόν, εἰ καὶ δοῦλα ἔλαβε μορφήν, ἔσπευσαν τοῖς δώροις θεραπεύσαι, καὶ βοῆσαι τῇ εὐλογημένῃ·

Χαῖρε, ἀστέρος αὐτοῦ Μῆτερ·
Χαῖρε, αὐγὴ μυστικῆς ἡμέρας·
Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον σβέσασα·
Χαῖρε, τῆς Τριάδος τὰς μύσας φωτίζουσα·
Χαῖρε, τύραννον ἀπάνθρωπον ἐκβαλοῦσα τῆς ἀρχῆς·
Χαῖρε, Κύριον φιλάνθρωπον ἐπιδείξασα Χριστόν·
Χαῖρε, ἡ τῆς βαρβάρου λυτρωμένη θρησκείας·
Χαῖρε, ἡ τῶν βαρβάρων ῥυομένη τῶν ἔργων·
Χαῖρε, πυρὸς προσκύνησιν σβέσασα·
Χαῖρε, φλογὸς παθῶν ἀπαλλάτουσα·

Ви́дѣша ѻ҆́троцы Халде́йстїи на рꙋ́цѣ дѣ́вꙋ создава́ющаго рꙋ́кама человѣ́ки, и҆ Вл҃ꙋ рабꙋ́ющїѧ ѥ҆го̀, ꙗ҆́ко и҆ ра́дїй прїѧ́тѣ зра́ка, потща́шѧ дарѡ́мъ послꙋ́жити бл҃гѹ̀, и҆ возопѝти бл҃гословѐнѣй:

ра́дꙋйса, звѣзды̀ незаходи́мыѧ матѝ:
ра́дꙋйса, зарѣ̀ таи́нственнаго дне̑:
ра́дꙋйса, пре́лести пѣ́щь ꙋгаси́вшаѧ;
ра́дꙋйса, Тр҃цы таи́нства просвѣща́ющаѧ:
ра́дꙋйса, мꙋ́чителя безчелове́чнаго и҆змета́ющаѧ ѿ нача́льства:
ра́дꙋйса, Гдⷭ҇а человѣколю́бца показа́вшаѧ Хр҃та:
ра́дꙋйса, варва́рскаго и҆зкѡлѧ́ющаѧ слꙋже́нїѧ:
ра́дꙋйса, тлѣ́нїѧ и҆зѧлѧ́ющаѧ дѣ́лъ:
ра́дꙋйса, ѻ҆гнѧ̀ поклоне́нїе ꙋ҆гаси́вшаѧ:
ра́дꙋйса, пла́мене страстѣ́й и҆зла́вляющаѧ:

Сыны Халдейскіе увидѣли на рукахъ Дѣвы того, кто создалъ рукою своею людей, и уразумѣвъ въ немъ Владыку, хотя Онъ и принялъ образъ раба, поспѣшили почтить Его дарами, и воззвать къ благословенной:

радуйся, матерь звѣзды незаходимой;
радуйся, заря дня таинственнаго;
радуйся, угасившая печь заблужденія;
радуйся, просвѣщающая таинствомъ Троицы;
радуйся, низвергшая мучителя безчеловѣчнаго изъ начальства;
радуйся, явившая Господа человѣколюбца-Христа;
радуйся, избавляющая отъ грубаго идолослуженія;
радуйся, избавляющая отъ грязныхъ дѣлъ;
радуйся, поклоненіе огню прекратившая;
радуйся, отъ пламени страстей избавляющая;

Χαῖρε, πιστῶν ὁδηγὲ σωφροσύνης·
Χαῖρε, πασῶν γενεῶν εὐφροσύνη·
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

ра́дуйся, вѣ́рныхъ наста́вница цѣломудрі́я:
ра́дуйся, всѣ́хъ родо́въ весе́ліе:
ра́дуйся, Невѣ́сто неневѣ́стная!

радуйся, путеводительница вѣрныхъ къ цѣломудрію;
радуйся, всѣхъ народовъ веселіе;
радуйся, Невѣста неневѣстная!

Кондакъ 6.

Κήρυκες θεοφόροι γεγονότες οἱ μάγοι, ὀπίσω ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Βαβυλῶνα, ἐκτελέσαντές σου τὸν χρησμόν, καὶ κηρύξαντές σε τὸν Χριστὸν ἅπασιν, ἄφηκαν τὸν Ἡρώδην ὡς ληρῶδη, μὴ εἰδότα ᾄδειν· Ἀλληλούϊα.

Проповѣ́дники бг҃оносны́и бы́вше волсѣ́и, возврати́шася въ Вавилѡ́нъ, сконча́вше твое́ проро́чество, и̑ проповѣ́давше тѧ̀ Хрⷭ҇та̀ всѣ́мъ, ѡ̆ста́вили И̑рода ꙗ̆́ко ѡ̆ѕлоба́ча, неповѣ́дѧща пѣ́ти: Алли́лоуїа.

Богоносными проповѣдниками возвратившись волхвы въ Вавилонъ, исполнивъ пророчество о тебѣ, и, проповѣдавъ тебя Христа всѣмъ, оставили Ирода какъ лживаго, невѣдящаго пѣсни: Аллилуіа. Исаі. 60, 5.

Икосъ 6.

Δάμψας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ φωτισμὸν ἀληθείας, ἐδίωξας τὴ ψεύδης τὸ σκότος· τὰ γὰρ εἴδωλα ταύτης, Σωτήρ, μὴ ἐνέγκοντά σου τὴν ἰσχὺν πέπτωκεν· οἱ τούτῳ δὲ ῥυσθέντες ἔβοων πρὸς τὴν Θεοτόκον·

Χαῖρε, ἀνόρθωσις τῶν ἀνθρώπων·
Χαῖρε, κατάπτωσις τῶν δαιμόνων·
Χαῖρε, τῆς πλάνης τὸ κράτος πατήσασα·
Χαῖρε, τῶν εἰδώλων τὸν δόλον ἐλέγξασα·
Χαῖρε θάλασσα, ποντίσασα Φαραὼ τὸν νοητόν·
Χαῖρε πέτρα, ἡ ποτίσασα τοὺς διψῶντας τὴν ζωήν·
Χαῖρε πύρινε στύλε, ὁδηγῶν τοὺς ἐν σκότει·
Χαῖρε σκέπη τῆ κόσμῳ, πλατυτέρα νεφέλης·
Χαῖρε τροφή, τὴ μάννα διάδοχε·
Χαῖρε, τροφῆς ἁγίας διάκονε·
Χαῖρε, ἡ γῆ τῆς ἐπαγγελίας·
Χαῖρε, ἐξ ἧς ῥεῖ μέλι καὶ γάλα·
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

Возсі́яй во Е҃гѵптѣ просвѣще́ніе и̑стины, ѿгна́лъ е̑сѝ ло́жь: и̑до́ли бо е҃гѡ, вла́ти, не терпѧ́щіе твоеѧ̀ крѣ́пости падо́ша: сі̑и̑ же и̑зба́вльшіися копі́ѧхꙋ къ Бг҃ꙋ:

ра́дуйся, и̑спра́вленіе человѣ́ковъ:
ра́дуйся, низпаде́ніе бѣсо́въ:
ра́дуйся, прелести держа́вꙋ попра́вшаѧ:
ра́дуйся, и̑до́лскꙋю лѣ́сть ѡ̆бличи́вшаѧ:
ра́дуйся мо́ре, потопи́вшее Фараѡ́на мысле́ннаго:
ра́дуйся ка́мѧнѡ, напои́вшій жа́ждꙋщыѧ жи́зни:
ра́дуйся ѻ̆гне́нный сто́лпе, наста́вляѧй и̑́стꙋю во тмѣ́:
ра́дуйся покро́ве міра́, шири́й ѻ̆блака́:
ра́дуйся пи́ще, манны пре́емлѧще:
ра́дуйся, сла́дости ст҃ыѧ слꙋжи́тельнице:
ра́дуйся, земл҃ѧ ѡ̆бѣтова́нїѧ:
ра́дуйся, и̑з҃ неѧ́же течѐте медѣ̀ и̑ млеко̀:
ра́дуйся, Невѣ́сто неневѣ́стная!

Озарив Египетъ свѣтомъ истины, ты прогналъ тьму лжи: ибо идолы его, не устоявъ предъ силою твоею, Спаситель, пали; избавленные же отъ нихъ взывали Богородицѣ:

радуйся, исправленіе человѣковъ:
радуйся, низверженіе бѣсовъ:
радуйся, державу обольщенія поправшая:
радуйся, лживость идоловъ обличившая:
радуйся море, потопившее Фараона мысленнаго:
радуйся камень, напоившій жаждущихъ жизни:
радуйся огненный столпъ, путеводящій блуждающихъ во тьмѣ:
радуйся покровъ міра, обширнѣйшій облака:
радуйся пища, замѣнившая манну:
радуйся, послужившая (хлѣбомъ) святой сладости:
радуйся, земля обѣтованія:
радуйся, изъ нея же течетъ медъ и молоко:
радуйся, Невѣста неневѣстная!

Кондакъ 7.

Μέλλοντος Σαμεῶνος τῇ παρόντος αἰῶνος μεθίστασθαι τῇ ἀπατεῶνος, ἐπεδείθης ὡς βρέφος αὐτῷ, ἀλλ' ἐγνώσθης τάχα καὶ Θεὸς τέλειος· διόπερ ἐξεπλάγη σου τὴν ἄῤῥητον σοφίαν, κράζων· Ἀλληλούϊα.

Хотѧ́щꙋ ѹ̆бо́ѧтисѧ ѿ сі̑и̑ нѣ́шнѧго вѣ́ка преста́вити прелща́ющагѡ, ѧ̆вѧ́лся е̑сѝ ꙗ̆́ко мла́нчѧ тебѣ̀, но позна́лся е̑сѝ бг҃ъ и̑ Бг҃ъ совершенны́й: тѣ́мже ѹ̆ди́вѧся твоѥ́й неизрече́нной премꙋ́дрости, вопі́ѧ: Алли́лоуїа.

Когда Самсону надлежало преставиться отъ настоящаго вѣка обманщика, ты явился ему, какъ младенецъ, но и познанъ былъ, какъ Богъ совершенный; посему онъ изумлялся неизреченной премудрости твоей, восклицая: Аллилуіа.

Икосъ 7.

Νέαν ἔδειξε κτίσιν ἐμφανίσας ὁ Κτίσης ἡμῖν, τοῖς ὑπ' αὐτῇ γενομένοις, ἐξ ἀσπόρου βλαστήσας γαστρός, καὶ φυλάξας ταύτην, ὥσπερ ἦν, ἄφθορον, ἵνα τὸ θαῦμα βλέποντες ὑμνήσωμεν αὐτήν, βοῶντες·

Χαῖρε, τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας·
Χαῖρε, τὸ σέφος τῆς ἐγκρατείας·
Χαῖρε ἀναστάσεως τύπον ἐκλάμπουσα·
Χαῖρε, τῶν Ἀγγέλων τὸν βίον ἐμφαίνουσα·
Χαῖρε δένδρον ἀγλαόκαρπον, ἐξ οὗ τρέφονται πιστοί·
Χαῖρε ξύλον εὐσκιόφυλλον, ὑφ' ὃ σκέπονται πολλοί·
Χαῖρε, κοσφοῤῥοῦσα λυτρωτὴν αἰχμαλώτων·
Χαῖρε, ἀποτεκοῦσα ὁδηγὸν πλανωμένων·
Χαῖρε, Κριτὴ δικαίου δυσωπήσας·
Χαῖρε, πολλῶν πταισμάτων συγχώρησις·
Χαῖρε, σοφὴ τῶν γυμνῶν παῤῥησίας·
Χαῖρε σοφὴ, πάντα πόθον νικῶσα·
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

Но́вѹ показа́ тварь, я̑́вѧ нам҃ Зижди́тель на́мъ, ю̑ сꙋ́щымъ ѿ негѡ̀, вы́ростилъ ѿ безсѣ́мѧнныѧ проза́ко ꙋ̆тро́бы, и̑ сохрани́въ ѥ̆, ꙗ̆́коже бѣ̀, нетлѣ́нꙋ, да чꙋ́до ви́дѧще хвалѝмъ ѥ̆, вопі́ѧще:

ра́дуйся, цвѣ́те нетлѣ́нїѧ:
ра́дуйся, вѣ́нче воздержа́нїѧ:
ра́дуйся, воскрѣ́сїѧ о̑бразѣ ѡ̆бнаста́вѧщаѧ:
ра́дуйся, А̑́нгльское житїе̑ ѡ̆бнаме́рѧющаѧ:
ра́дуйся дре́во свѣтоплодоно́сное, ю̑ пита́ютсѧ вѣ́рніи:
ра́дуйся дре́во благотѣнолистве́нное, ꙗ̆́коже покры́ваютсѧ мно́зи:
ра́дуйся, посѣ́щаѧ по чре́вѣ посѣ́щаѧ плѣнѐнныхъ:
ра́дуйся, ро́дшаѧ наста́вника заблѫ́ждшихъ:
ра́дуйся, Ѹ̆́дїи пра́веднаго ѹ̆моли́тельнице:
ра́дуйся, мно́гихъ согрѣше́нїй проще́ніе:
ра́дуйся, ѻ̆дѣ́ѧнїе нагѡ̀мъ дерзнове́нїе:
ра́дуйся любо́вь, мѧ́кое желѧ́нїе побѣжда́ющаѧ:
ра́дуйся, Невѣ́сто неневѣ́стная!

Лишившійся Творецъ показалъ намъ, сотворившимъ отъ него, новую тварь, произрастивъ отъ безсѣмѣнной утробы (Дѣвы) и сохранивъ ее непрежденною, какъ она и была, дабы мы, видя чудо, восхваляли ее, взывая:

радуйся, цвѣтъ нетлѣнія;
радуйся, вѣнецъ воздержанія;
радуйся, свѣтло изображающая воскресеніе;
радуйся, являющая жизнь Ангельскую;
радуйся дерево свѣтоплодоносное, отъ котораго питаются вѣрные;
радуйся дерево благотѣнолистственное, подъ которымъ укрываются многіе;
радуйся, посѣщая во чревѣ Искупителя плѣнныхъ;
радуйся, родившая Путеводителя заблуждающихъ;
радуйся, умилостивленіе Судіи праведнаго;
радуйся, прощеніе многихъ согрѣшеній;
радуйся, одежда дерзновенія для нагихъ;
радуйся любовь, превосходящая всякое желаніе;
радуйся, Невѣста неневѣстная!

Кондакъ 8.

Θένον τόκον ἰδόντες, ξενωθῶμεν τῷ κόσμῳ, τὸν νῶν εἰς οὐρανὸν μεταθέντες· διὰ τοῦτο γὰρ ὁ ὑψηλὸς Θεὸς ἐπὶ γῆς ἐφάνη ταπεινὸς ἄνθρωπος, βουλόμενος ἑλκύσαι πρὸς ὕψος τοὺς αὐτῷ βοῶντας· Ἀλληλούια.

Странное рождество видѣвше, отстранимся міра, отъ ума на небо преложше: сего бо ради высокій Богъ на землѣ явися смиренный человѣкъ, хотѣй призвати къ высотѣ тѣмъ вопіющимъ: Аллилуіа.

Видѣвъ дивное рождество, устранимся отъ міра и перенесемъ умъ на небо; ибо для этого вышній Богъ и явился на землѣ смиреннымъ человѣкомъ, желая возвести на высоту взывающихъ Ему: Аллилуіа.

Икосъ 8.

Ὅλος ἦν ἐν τοῖς κάτω, καὶ τῶν ἄνω οὐδ' ὅλως ἀκῆν ὁ ἀπερίγραπτος Λόγος· συγκατάβασις γὰρ θείαν, οὐ μετάβασις δὲ τοπικὴ γέγονε, καὶ τόκος ἐκ Παρθένου θεολήπτου, ἀκούσας ταῦτα·

Χαῖρε, θεῖε ἀχωρήτου χώρα·

Χαῖρε, σεπτοῦ μυστηρίου θύρα·

Χαῖρε, τῶν ἀπίστων ἀμφίβολον ἀκήκοα·

Χαῖρε, τῶν πιστῶν ἀναμφίβολον καύχημα·

Χαῖρε, ὄχημα πανάγιον τοῦ ἐπὶ τῶν Χερουβίμ·

Χαῖρε, οἴκημα πανάριστον τοῦ ἐπὶ τῶν Σεραφίμ·

Χαῖρε, ἡ τἀναντία εἰς ταὐτὸ ἀγαγοῦσα·

Χαῖρε, ἡ παρθενίαν καὶ λοχείαν ζευγνύσα·

Χαῖρε, δι' ἧς ἐλύθη παράβασις·

Χαῖρε, δι' ἧς ἠνοίχθη παράδεισος·

Χαῖρε, ἡ κλεὶς τῆς Χριστοῦ βασιλείας·
Χαῖρε, ἐλπὶς ἀγαθῶν αἰωνίων·
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

Βѣсь сѣ въ нижнихъ, и вышнихъ никакоже ѿсутствуя неизмѣнное Слово: снисхожденіе бо Божественное, не преходѣніе же мѣстное бысть, и рождество ѿ Дѣвы вѣсторгшагося, слышаго сіе:

радуйся, Бога невмѣстимаго вмѣстилище:
радуйся, честнаго таинства дверь:

радуйся, невѣрныхъ сомнительное глаголаніе:
радуйся, вѣрныхъ ѿвѣстная похвало:

радуйся, колеснице престола Ѻсущаго на Херувимѣхъ:
радуйся, селеніе преславное Ѻсущаго на Серафимѣхъ:

радуйся, противная въ тоже соврашая:
радуйся, дѣвство и рождество сочетавшая:

радуйся, ѿнюже разрѣшися преступленіе:
радуйся, ѿнюже Ѿверзся рай:

радуйся, ключю царства Христова:
радуйся, надеждо благъ вѣчныхъ:
радуйся, Невѣсто неневѣстная!

Неописуемое Слово все было долу, но и горняго отнюдь не оставляло; ибо это было не прехожденіе съ одного мѣста на другое, но Божественное снисхожденіе и рожденіе отъ Дѣвы, принявшей Бога и слышащей сіе:

радуйся, вмѣстилище Бога невмѣстимаго;
радуйся, дверь достойнаго таинства;

радуйся, предмѣтъ недоумѣній для невѣрныхъ;
радуйся, всесовершенное похваленіе вѣрныхъ;

радуйся, всесвятая колесница Сущаго на Херувимахъ;
радуйся, всесвящное селеніе Сущаго на Серафимахъ;

радуйся, сопокупляющая противоположное во-едино;
радуйся, сочетавшая дѣвство и рожденіе;

радуйся ты, чрезъ которую разрѣшено преступленіе;
радуйся ты, чрезъ которую отверстъ рай;

радуйся, ключъ царства Христова;
радуйся, надежда благъ вѣчныхъ;
радуйся, Невѣсто неневѣстная!

Кондакъ 9.

Πᾶσα φύσις Ἀγγέλων κατεπλάγη τὸ μέγα τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως ἔργον· τὸν ἀπρόσιτον γάρ, ὡς Θεόν, ἐθεώρει πᾶσι προσιτὸν ἄνθρωπον, ἡμῶν μὲν συνδιάγοντα, ἀκούοντα δὲ παρὰ πάντων· Ἀλληλούια.

Всякое естество Ангельское удивися великолѣпію твоего вочеловѣченія; ибо того, кто неприступенъ, какъ Богъ, оно узрѣло доступнымъ для всѣхъ человѣкомъ, съ нами пребывающимъ и отъ всѣхъ слышаннымъ: Аллилуіа.

Все естество Ангельское изумилось великому дѣлу твоего вочеловѣченія; ибо того, кто неприступенъ, какъ Богъ, оно узрѣло доступнымъ для всѣхъ человѣкомъ, съ нами пребывающимъ и отъ всѣхъ слышаннымъ: Аллилуіа.

Икосъ 9.

Ῥήτορας πολυφθόγγους, ὡς ἰχθύας ἀφώνους, ὁρῶμεν ἐπί σοι, Θεοτόκε· ἀπορίαι γὰρ λέγειν τό, πῶς καὶ παρθένος μένεις καὶ τεκεῖν ἰσχύσας· ἡμεῖς δὲ τὸ μυστήριον θαυμάζοντες, πιστῶς βοῶμεν·

Χαῖρε, σοφίας Θεοῦ δοχεῖον·

Χαῖρε, προνοίας αὐτοῦ ταμεῖον·

Χαῖρε, φιλοσόφοις ἀσόφοις δεικνύουσα·

Χαῖρε, τεχνολόγους ἀλόγους ἐλέγχουσα·

Χαῖρε, ὅτι ἐμωράνθησαν οἱ δεινοὶ συζητηταί·

Χαῖρε, ὅτι ἐμαράνθησαν οἱ τῶν μύθων ποιηταί·

Χαῖρε, τῶν Ἀθηναίων τὰς πλοκὰς διασπῶσα·

Χαῖρε, τῶν ἁλιέων τὰς σαγήνας πληροῦσα·

Χαῖρε, βυθὸν ἀγνοίας ἐξέλκουσα·

Χαῖρε, πολλοὺς ἐν γνώσει φωτίζουσα·

Χαῖρε, ὁλκὰς τῶν θελόντων σωθῆναι·

Χαῖρε, λιμὴν τῶν τῷ βίῳ πλωτήρων·

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε!

Рѣтіа многоглаголивыя, яко рыбы безгласныя, видимъ тебѣ, Богородице: недоумѣваютъ бо глаголати, ѥко какво и дѣва пребываеши, и родити возмогла еси: мы же тайнство дивящіися, вѣрно вопіемъ:

радуйся, премудрости Божіа пріятелище:

радуйся, промышленіа Божіа сокровище:

радуйся, любомудрыя немудрыя ѩвляющая:

радуйся, хитрословесныя безсловесныя ѩбличающая:

радуйся, ѩко ѡмудрѣша любители сѩтязанія:

радуйся; ѩко увяли творцы баснѣй;

радуйся, растерзающая мнѣнія хитросплетенія:

радуйся, наполняющая мрежи рыбарей;

радуйся, изволяющая изъ глубины невѣдѣнія:

радуйся, многихъ просвѣщающая вѣдѣніемъ;

радуйся, корабль для хотящихъ спастися:

радуйся, пристанище для пловцовъ жизни;

радуйся, Невѣсто неневѣстная!

Витіи многорѣчивыхъ мы видимъ безгласными, подобно рыбамъ, предъ тобою, Богородица; ибо они недоумѣваютъ, какъ изъяснить то, что ты и Дѣвою пребываешь и возмогла родить; мы же, удивляясь таинству, съ вѣрою восклицаемъ:

радуйся, вмѣстилище премудрости Божіей;

радуйся, сокровищница Его промысла;

радуйся, любомудрыхъ немудрыми показующая;

радуйся, безсловесныхъ въ словѣ обличающая, какъ не имѣющихъ слова;

радуйся; ибо хитрые сопросники оказались безумными;

радуйся; ибо увяли творцы басней;

радуйся, растерзающая мнѣнія хитросплетенія;

радуйся, наполняющая мрежи рыбарей;

радуйся, изволяющая изъ глубины невѣдѣнія;

радуйся, многихъ просвѣщающая вѣдѣніемъ;

радуйся, корабль для хотящихъ спастися;

радуйся, пристанище для пловцовъ жизни;

радуйся, Невѣсто неневѣстная!

Кондакъ 10.

Σώσαι θέλων τὸν κόσμον ὁ τῶν ὅλων Κοσμήτωρ, πρὸς τὸν αὐτεπάγγελτος ἦλθε, καὶ ποιμὴν ὑπάρχων, ὡς Θεός, δι' ἡμᾶς ἐφάνη καθ' ἡμᾶς ἄνθρωπος· ὁμοίῳ γὰρ τὸ ὅμοιον καλέσας, ὡς Θεός, ἀκούει· Ἀλληλούϊα·

Спасти хотѣ міръ, ꙗже всѣхъ украшитель, къ тебѣ самоизволѣ пріиде, и пастырь бы, ꙗко Богъ, плоти ради ꙗвлꙗеть ся по плоти человѣкъ: подобнымъ бо подобное призвавъ, ꙗко Богъ, слышитъ: Аллилуꙗ.

Устроитель всего, желая спасти міръ, пришелъ къ нему по собственному обѣтованію, и будучи пастыремъ, какъ Богъ, ради насъ явился подобнымъ намъ человѣкомъ; ибо, призвавъ подобное подобнымъ, Онъ, какъ Богъ, слышитъ: Аллилуіа.

Икосъ 10.

Τεῖχος εἶ τῶν παρθένων, Θεοτόκε Παρθένε, καὶ πάντων τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων· ὁ γὰρ τῇ ἰφανῇ καὶ τῆς γῆς Ποιητὴς κατεσκεύασέ σε, ἄχραντε, οἰκήσας ἐν τῇ μήτρᾳ σου, καὶ πάντας προσφωνεῖν σοι διδάξας·

Χαῖρε, ἡ στήλη τῆς παρθενίας·
Χαῖρε, ἡ πύλη τῆς σωτηρίας·
Χαῖρε, ἀρχηγὲ νοητῆς ἀναπλάσεως·

Χαῖρε, χορηγὲ θείας ἀγαθότητος·

Χαῖρε, σὺ γὰρ ἀνεκαίνισας τὰς συλληφθέντας αἰσχρῶς·
Χαῖρε, σὺ γὰρ ἐνοίκησας τὰς συλληφθέντας τὸν νοῦν·
Χαῖρε, ἡ τὸν φθορέα τῶν φρενῶν καταργήσασ·
Χαῖρε, ἡ τὸν σπορέα τῆς ἁγνείας τεκοῦσα·
Χαῖρε, πασᾶς ἀσπόρου νυμφεύσεως·

Χαῖρε, πιστὸς Κυρίῳ ἁρμόσασ·

Χαῖρε, καλὴ καρποτόφε παρθένων·

Χαῖρε, ψυχῶν νυμφοστόλε ἁγίων·

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε·

Стѣна еси дѣвамъ, Бѣ҃е Дѣ҃ва, и всѣмъ къ тебѣ прибѣгающимъ: ꙗко тебе и земли Творець оутвердилъ, пречистѣ, всѣлься во утробѣ твоей, и всѣ приглашаетъ тебѣ глаголати:

радуйся, столпе дѣвствы:
радуйся, двери спасенꙗ:
радуйся, начальнице мысленаго созиданꙗ:
радуйся, подательнице Божественныꙗ благости:
радуйся, ты бо обновила еси зачатыꙗ стыдно:
радуйся, ты бо наказала еси ѡбрѣтенныꙗ ѹмѣꙗ:
радуйся, тлѣтель смѣсителя ѹмраздѣꙗющаꙗ:
радуйся, сѣятеля чистоты родившаꙗ:
радуйся, чертоже безсѣменнаго оуединенꙗ:
радуйся, вѣрныхъ Гдⷭ҇ь сочетавшаꙗ:
радуйся, добрая воспитательнице дѣвамъ:
радуйся, украсительнице невѣстокрасительнице душъ святыхъ:
радуйся, Невѣсто неневѣстная!

Ты — стѣна для дѣвъ и для всѣхъ прибѣгающихъ къ тебѣ, Богородица Дѣва; ибо такою сдѣлалъ тебя Творецъ небесъ и земли, пречистая, вселившись въ утробѣ твоей, и научилъ всѣхъ повелѣвать тебѣ:

радуйся, столпъ дѣвства;
радуйся, дверь спасенія;
радуйся, начальница мысленнаго созиданія;
радуйся, подательница Божественной благости;
радуйся; ибо ты обновила зачатыхъ постыдно;
радуйся; ибо ты привела въ разумъ лишенныхъ разума;
радуйся, низвергающая растлителя мыслей;
радуйся, родившая Сѣятеля чистоты;
радуйся, чертогъ безсѣменнаго уединенія;
радуйся, вѣрныхъ сочетавшая съ Господомъ;
радуйся, добрая воспитательница дѣвъ;
радуйся, украсительница невѣстъ — душъ святыхъ;
радуйся, Невѣста неневѣстная!

Кондакъ 11.

Ὕμνος ἅπας ἡττᾶται, συνεκτείνεσθαι σπεύδων τῷ πλήθει τῶν πολλῶν οἰκτιρμῶν σου· ἰσαρίθμως γὰρ τῇ ψάμμῳ φδὰς ἂν προσφέρομέν σοι, Βασιλεῦ ἅγιε, ὁδὲν τελέσαιεν ἄξιον, ὧν ὄδωκας ἡμῖν, τοῖς σοι βοῶσιν· Ἀλληλούϊα.

Всякое пѣснопѣніе, усиливаясь соразмѣриться съ множествомъ милостивыхъ щедротъ твоихъ: равночисленныя бо песнѣ пѣсни бысе принося ти, Царю святый, ничтоже соразмѣрныхъ достойно, ꙗже дѣлъ еси ꙗвилъ, тебѣ возопіющимъ: Аллилуꙗ.

Всякое пѣснопѣніе, усиливаясь соразмѣриться съ множествомъ милостивыхъ щедротъ твоихъ, оказывается слабымъ; ибо, хотя бы и равночисленными песнѣ пѣснопѣнія возносили мы тебѣ, Царь святый, и тогда не совершили ничего достойнаго твоихъ даровъ нашъ, взывающимъ тебѣ: Аллилуіа.

Икосъ 11.

Φωτοδόχον λαμπάδα, τοῖς ἐν σκότει φανεῖσαν, ὁρῶμεν τὴν ἁγίαν Παρθένον· τὸ γὰρ ἄϋλον ἔπτισε φῶς, ὁδηγεῖ πρὸς γνῶσιν θείαν ἅπαντας, αὐγῇ τὸν νοῦν φωτίζουσα, κραυγῇ δὲ τιμωμένη ταύτῃ·

Χαῖρε, ἀκτὶς νοητὴ Ἡλίου·
Χαῖρε, βολὶς τῆ ἀδύτου φέγγους·

Χαῖρε ἀγαπῆ, τὰς ψυχὰς καταλάμπουσα·
Χαῖρε, ὡς βροντῇ, τὰς ἐχθρὰς καταπλήττουσα·
Χαῖρε, ὅτι τὸν πολύφωτον ἀνατέλλεις φωτισμόν·
Χαῖρε, ὅτι τὸν πολύρρυτον ἀναβλύζεις ποταμόν·
Χαῖρε, τῆς κολυμβήθρας ζωγραφοῦσα τὸν τύπον·
Χαῖρε, τῆς ἁμαρτίας ἀναιροῦσα τὸν ῥύπον·
Χαῖρε λυτήρ, ἐκπλύνων συνείδησιν·
Χαῖρε κρατήρ, χιονῶν ἀγαλλίασιν·
Χαῖρε, ὀσμὴ τῆς Χριστοῦ εὐωδίας·

Χαῖρε, ζωὴ μυστικῆς εὐωχίας·

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Свѣтоприемлющую свѣщу, явившуюся находящимся во тьмѣ, видимъ мы святую Дѣву; ибо, возжигая невещественный Свѣтъ, она путеводитъ всѣхъ къ Божественному вѣдѣнію, какъ заря, просвѣщающая умъ, и чествуемая такимъ возваніемъ:

радуйся, луч мысленнаго Солнца;
радуйся, блистаніе незаходимаго Свѣта;
радуйся молніи, озаряющая души;
радуйся, какъ громъ, устрашающая враговъ;
радуйся; ибо изъ тебе изсіяваетъ многосвѣтное просвѣщеніе;
радуйся; ибо изъ тебе истекаетъ многоструйная рѣка;
радуйся, живописующая образъ купѣли;
радуйся, отъемлющая скверну грѣха;
радуйся умывальня, омывающая совѣсть;
радуйся чаша, черпающая радость;
радуйся, запахъ Христова благоуханія;
радуйся, жизнь таинственнаго пиршества;
радуйся, Невѣсто неневѣстная!

Кондакъ 12.

Χάριν δῶναι θελήσας ὀφλημάτων ἀρχαίων ὁ πάντων Χρεωλύτης ἀνεβάλετο δόγματα κατεχόντων δοκοῦντα δρεπανηφόρα κατὰ πάντων ἡμῶν· ἀλλὰ τὸν ἀρχαῖον ἀφανίσας ὄφιν, ἐν τῇ σῇ γαστρὶ ἐσκήνωσε, Θεοτόκε, ἐν τῇ σῇ γαστρὶ ἐσκήνωσε, τὸν ἀρχαῖον ἀφανίσας ὄφιν, ἐν τῇ σῇ γαστρὶ ἐσκήνωσε, Θεοτόκε, ἐν τῇ σῇ γαστρὶ ἐσκήνωσε.

Βѣгодѣть даръ восхотѣвъ долговъ древнихъ всѣхъ долговъ Рѣ-

Восхотѣвъ даровать благодать (прощеніе) древнихъ долговъ, Разрѣши-

θρώπων, ἐπεδήμησε δὶ ἑαυτῦ πρὸς τὰς ἀποδήμους τῆς αὐτῦ χάριτος, καὶ σχίσας τὸ χειρόγραφον, ἀκύει παρὰ πάντων οὕτως· Ἀλληλούϊα.

шѧ́тель чл҃вколю́бїе, прїѝде гоко́ю ко ѿпѣ́дшымъ тогѡ́ бл҃годѧ́ти, и̑ раздра́въ рѹ́кописа́нїе, слы́шитъ ѿ всѣ́хъ гла́съ: А҃ллилꙋ́ї҃а.

тель долготы всѣхъ людей самъ принялъ къ удалившимся отъ благодати Его, и раздравъ рукописаніе слышитъ отъ всѣхъ: Аллилуїа.

Икосъ 12.

Ѱа́ллонтес̾ σε τὸν τόκον, εὐφημοῦμέν σε πάντες, ὡς ἔμψυχον ναόν, Θεοτόκε· ἐν τῇ σῇ γὰρ οἰκήσας γαστρί, ὁ συνέχων πάντα τῇ χειρί Κύριος, ἡγίασεν, ἐδόξασεν, ἐδίδαξε βοᾶν σοι πάντας·

Поѻ́ще твоѐ ро́ждество, хва́лѧтъ тѧ̀ всѧ̑, ꙗ̑́ко ѡ҆дꙋшевле́нный хра́мъ, Бцⷣ: во твоѝ бо вмѣща́ѧ ѹ҆тро́бѣ, содержа́й всѧ̑ рꙋ́кою Гдⷭ҇ь, ѡ҆бнови́ти, прослави́ти и҆ на́вѣ вопи́ти тебѣ̀ всѣ́хъ:

Восп҃ѣвая рожденіе твое, всѣ мы восхваляемъ тебя, какъ одушевленный храмъ, Богородица; ибо держащій все рукою Господь, вселившись во чревѣ твоемъ, освятилъ (тебя), прославилъ и научилъ всѣхъ взывать тебѣ:

Χαῖρε, σκηνὴ τῷ Θεῷ καὶ Λόγῳ· Χαῖρε, ἁγία ἁγίων μείζων·

Χαῖρε κιβωτὸ, χρυσοπλεύρα τῷ Πνεύματι·

Χαῖρε, θησαυρὲ τῆς ζωῆς ἀδαπάνητε·

Χαῖρε, τίμιον διάδημα βασιλέων εὐσεβῶν·

Χαῖρε, καύχημα σεβάσμιον ἱερέων εὐλαβῶν·

Χαῖρε, τῆς Ἐκκλησίας ὁ ἀσάλευτος πύργος·

Χαῖρε, τῆς βασιλείας τὸ ἀπόρθητον τεῖχος·

Χαῖρε, δι᾽ ἧς ἐγείρονται τρόπαια·

Χαῖρε, δι᾽ ἧς ἐχθροὶ καταπίπτουσι·

Χαῖρε, χρωτὸς τῷ ἐμῷ θεραπεία· Χαῖρε, ψυχῆς τῆς ἐμῆς σωτηρία· Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε·

радꙋ́йсѧ, ѵмѣ́ніе тѣ́ла моѥ́го бл҃гочести́ве: радꙋ́йсѧ, дꙋ́шѝ моѧ̀ спасе́нїе: радꙋ́йсѧ, Невѣ́сто нерꙋ́ка́ннаѧ!

радуйся, селеніе Бога и Слова; радуйся, пресвятая Святыя Святыхъ; радуйся, кивотъ, позлащенный Духомъ; радуйся, неистощимое сокровище жизни; радуйся, драгоцѣннѣйшій вѣнецъ Царей благочестивыхъ; радуйся, достопочтимая хвала іереевъ благоговѣйныхъ; радуйся, непоколебимый столпъ Церкви; радуйся, нерушимая стѣна царства; радуйся ты, которою воздвигаются знаменія побѣды; радуйся ты, которою ниспровергаются враги; радуйся, врачеваніе тѣла моего; радуйся, спасеніе души моей; радуйся, Невѣста ненебѣстная!

Кондакъ 13.

Ὦ πανύμνητε Μῆτερ, ἡ τεκοῦσα τὸν πάντων ἁγίων ἁγιώτατον Λόγον· δεξαμένη τὴν σὴν προσφώνησιν, ἀπὸ πάσης βλάβης σώσον ἅπαντας, καὶ τῆς μελλούσης λύτρωσαι κολάσεως τοὺς σοὶ βοῶντας· Ἀλληλούϊα.

Ѡ҆ всепѣ́тая Мѝти, ро́ждшаѧ всѣ́хъ ст҃ѣ́йшаго Сло́во: вонѣ́ннѣ ѿ ра́ны сохрани́ вѣ́хъ, и҆ ѿбѣ́дствїѧ бꙋ́дꙋщаго мꙋ́ченїѧ сохрани́ вопїѧ́щихъ: А҃ллилꙋ́ї҃а.

О всепѣтая Матерь, родившая святѣйшее всѣхъ святыхъ Слово! Принявъ нынѣшнее приношеніе, избавь отъ всякой бѣды всѣхъ, и отъ будущаго мученія спаси взывающихъ предъ тобою: Аллилуїа!

КАНОНЫ НА СТРАСТНУЮ СЕДМИЦУ.

Предлагаемые каноны на страстную седмицу принадлежатъ знаменитому Пѣснописцу 8-вѣка—св. Козьмѣ, Епископу Маюмскому, кромѣ канона на великую субботу, который отчасти принадлежитъ ему, отчасти Марку, Епископу Идрунтскому, жившему въ 9-мъ вѣкѣ, и отчасти благочестивой инокинѣ Кассіи, жившей въ 9-мъ же вѣкѣ.

Подобно тому, какъ для утренняго богослуженія предшествующихъ седмицъ св. Четыредесятницы на каждый простый день написаны не полные каноны, а только тринѣсцы и четырехнѣсцы, которые въ теченіи недѣли какъ бы составляютъ одинъ канонъ съ шестикратнымъ числомъ 8-хъ и 9-хъ пѣсней, т. е. на понедѣльникъ пѣсни 1-я, 8 и 9-я, на вторникъ—2-я, 8 и 9-я, на среду—3-я, 8 и 9-я, на четвертокъ—4-я, 8 и 9-я, на пятокъ—5-я, 8 и 9-я, на субботу—6-я, 7, 8 и 9-я; точно такъ же первоначально написаны были каноны и на страстную седмицу, съ тѣмъ только различіемъ, что св. Козьма опустилъ въ нихъ 2-ю пѣснь (падающую на великій вторникъ), какъ это обыкновенно дѣлается въ канонахъ праздничныхъ, и на великій четвертокъ, по причинѣ особенной торжественности сего дня, вмѣсто трехъ пѣсней (4-й, 8 и 9-й) составилъ полный канонъ изъ осьми пѣсней. Всѣ же эти пѣснопѣнія на великую седмицу св. Пѣснописецъ соединилъ слѣдующими тремя акростихами, или тремя ямбическими шестистопными стихами:

Τῇ δευτέρᾳ, τρίτῃ τε τετράδι ψαλῶ
(въ понедѣльникъ, вторникъ и среду воспою),
Τῇ μακρᾷ πέμπτῃ μακρὸν ὕμνον ἐξάδω
(въ великій четвертокъ продолжительную пѣснь воспѣваю),
Προσάββατον τε σάββατον μέλπω μέγα
(въ пятницу и великую субботу пою).

По первому стиху расположены въ послѣдовательномъ порядкѣ начальныя буквы ирмосовъ и тропарей тринѣсцы на великій понедѣльникъ, двунѣсцы на великій вторникъ и тринѣсцы на великую среду; по второму—ирмосы и тропари канона на великій четвертокъ; а по третьему—ирмосы и тропари тринѣсцы на великій пятокъ и 6-й, 7, 8 и 9-й пѣсней канона на великую субботу. Въ послѣднихъ времени, для большей торжественности богослуженія великой субботы, Епископъ Идрунтскій Маркъ составилъ тропари 1-й 3, 4 и 5-й пѣсней по акростиху: καὶ σήμερον δὲ (*и нынѣ же*), и заимствовавъ для сихъ пѣсней бывшіе еще прежде него въ церковномъ употребленіи ирмосы, принимаемые инокиней Кассіи (стоящіе внѣ акростиха), присоединилъ ихъ къ пѣснопѣніямъ св. Козьмы и составилъ такимъ образомъ полный канонъ на великую субботу съ шестистопнымъ ямбическимъ акростихомъ:

Καὶ σήμερον δὲ σάββατον μέλπω μέγα.

Содержаніемъ этихъ каноновъ, написанныхъ въ подлинникѣ мѣрною прозою, служитъ изображеніе дѣйствій Господа нашего Іисуса Христа въ послѣдніе дни земной Его жизни и окружавшихъ Его лицъ, соотвѣтственно каждому изъ великихъ дней страстной седмицы. Въ *понедѣльникъ* воспоминается вольное шествіе Господа на страданія и послѣднія назидательныя бесѣды Его съ учениками о смиреніи, взаимной любви и плодоношеніи добрыхъ христіанскихъ дѣлъ; во *вторникъ*—поученія Его, сказанныя въ притчахъ

о десяти дѣвахъ, о талантахъ и о послѣднемъ судѣ; въ *среду*— поклоненіе на главу Его мерзкою грѣшницею и предаціе Его Іудою книжникамъ и Фарисеямъ; въ *четвертокъ*—совершеніе тайной вечери, преподаніе ученикамъ тайнъ тѣла и крови Христовой, умоленіе ночь, молитва Его къ Отцу небесному въ саду Гоѳсиманскомъ и предательство Іуды Иваріотскаго; въ *пятокъ*—страданія Спасителя на судѣ предъ Первосвященниками Іудейскими и Правителями языческими и крестная смерть Его; въ *субботу*—погребеніе и сошествіе Его въ адъ, какъ Побѣдителя надъ смертію и врагами нашего спасенія. Всѣ эти предметы изображаются въ пѣснопѣніяхъ по большей части священными словами Евангелія, которыя сами по себѣ сколько возвышенны и сильны, столько же поучительны и трогательны для всякаго вѣрующаго слушателя.

По напѣву своему пѣснопѣнія на великій понедѣльникъ, вторникъ и среду относятся ко 2-му гласу, а на прочіе дни къ 6-му, который по свойству своему преимущественно предъ всѣми гласами церковными располагаетъ душу къ сердечному сокрушенію и глубокому благоговѣйному умиленію.

ТРИПѢСНЕЦЪ НА ВЕЛИКІЙ ПОНЕДѢЛЬНИКЪ.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Τῷ τὴν ἄβατον κυμαινομένην θάλασσαν θείῳ αὐτῆ προστάγματι ἀναξηράναντι, καὶ πεζεῦσαι δι' αὐτῆς τὸν Ἰσραηλίτην λαὸν καθοδηγήσαντι, Κυρίῳ ᾄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.	Непроходимое волнѧщеѩсѧ мѡре Божїѧми своѩми велѣпотами ѹсꙋшивꙋ, и пѣснопѣтвовати сподобѣ ѿ Ї҆ꙋдеѩскїѧ людїи пастѧвꙋемꙋ, Гдꙋ поѩ: сла́вѣ бо прославі́ся.	Безпрепятственно непроходимое волнующееся море Божественнымъ своимъ повелѣніемъ, и проведшему чрезъ него пѣшкомъ народъ Израильскій, Господу воспоемъ; ибо Онъ торжественно прославился.

Тропари.

1. Ἡ ἀπόῤῥητος λόγου Θεοῦ κατάβασις, ὅπερ Χριστὸς αὐτός ἐστι Θεὸς καὶ ἄνθρωπος· τὸ Θεὸς οὐχ ἁρπαγμὸν εἶναι ἡγησάμενος, ἐν τῷ μορφοῦσθαι δοῦλον, δείκνυσι ταῖς μαθηταῖς· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.	Неизреча́нное Сло́ва Бж҃їѧ схожде́нїе, е҆́же Хрⷭ҇то́въ то́жде є҆́сть Бг҃ъ и҆ человѣ́къ: є҆́же Бг҃ъ не восхоще́ніе бы́ти непщева́ѧ, вмѣ́сто ѡ҆кова́нїѧ ра́бѧ, показꙋ́етъ ѹ҆ченикомъ: сла́вꙋ бо прославі́ся.	Неизреченное нисхожденіе Слова Божіи, такъ какъ Христосъ есть самъ Богъ и человѣкъ; считая свое Божество не предметомъ своекорыстія, Онъ ученикамъ показываетъ это тѣмъ, что является въ образѣ раба; ибо Онъ торжественно прославился. Филип. 2, 6. 7.
2. Διακονῆσαι αὐτὸς ἐλήλυθα, ἣ τὴν μορφὴν ὁ Πλαστουργὸς ἑκὼν περίεμαι, τῷ πτωχεύσαντι Ἀδὰμ ὁ πλουτῶν θεότητι, θεῦναι ἐμήν τε αὐτὸ ψυχὴν ἀντίλυτρον, ὁ ἀπαθὴς θεότητι.	Послꙋжи́ти сі́мъ пріидо́хъ, є҆гѡ́же зане́лъ Созда́тель во́лю ѡ҆блаже́нъ є҆́смь, ѡ҆бнищаѧ́шасѧ Бг҃ꙋ ра́ди богатѣ́ѧсѧ Бж҃ества́мъ, положи́ти хотѣ́нїе лю́бо дꙋ́шꙋ ѹ҆зна́ленїе за́мѣ, є҆́же безстра́стный Бж҃ества́мъ.	Послужить обнищавшему Адаму, которого образомъ я—Создатель—облекся добровольно, пришелъ я самъ, богатый Божествомъ, и положить душу мою въ искупленіе за него (пришелъ я), безстрастный по Божеству. Матѳ. 20, 28.

Пѣснь 3.—Ирмосъ.

Ἴδρυσε παίδων εὐαγῶν τὸ ὁμόφυλον ψυχῆς ἄσπιλον σῶμα, καὶ εἶξε τὸ τραφὲν ἐν ἀπείρῳ ὕλῃ ἀκάμα-	Ѹ҆стра́ниса ѻ҆тро́ковъ бл҃гочести́выхъ ѡ҆бразꙋ́емаго дꙋ́шꙋ нескве́рнаго тѣ́ла, и҆ ѹ҆стра́ниса воспитѧ́-	Устранился нескверного, сообразнаго душѣ, тѣла благочестивыхъ отроковъ и отступилъ неутомимый

τον πῦρ· ἀειζώω δὲ ἐκμαρανθείσης φλογὸς, διακονίζων ὕμνας ἀνερέλπετο· τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ный бѣ недоумѣнный вперстъ непостыдѣнія бгнь: приложивый же ѩзвѣдашѩ пламяне, алчнѣвыйа пѣснь воспѣваашеся: Гдⷭ всѧ дѣла поѩте и превозносите во всѧ вѣки.

отонь, чрезмѣрно разжженный; и когда обезсилѣлъ живый пламень, восклицалъ непрестанныя пѣснь: всѣ творенія воспѣвайте Господа и превозносите во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Ὑμᾶς μὲ τότε μαθητὰς πάντες γνώσονται, εἰ τὰς ἐμὰς ἐντολὰς τηρήσετε, φησὶν ὁ Σωτὴρ τοῖς φίλοις, πρὸς πάθος μολῶν· εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς καὶ πᾶσι, καὶ ταπεινὰ φρονοῦντες ἀνυψοῦσθε· καὶ Κύριον γινώσκοντές με ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Вѧсѣх тогда моѩх ѹченикѡвъ познѧтъ вси, аще моѧ заповѣди соблюдете, глаголетъ Спасъ хрестѧсѧ, ко страсти идый: миръ имѣйте къ себѣ и во всѣхъ, и смиренная мѫдростствующе возвышаетеся: и Гдⷭ знающе мѧ поѩте и превозносите во всѧ вѣки.

Тогда познаютъ всѣ, что вы—мои ученики, если будете соблюдать мои заповѣди,—говоритъ Спаситель друзьямъ, шествуя на страданіе;—миръ имѣйте между собою и со всѣми, и смиренно мудрствуя возвышайтесь; и познавъ меня—Господа воспѣвайте и превозносите во всѣ вѣки. Іоан. 13, 35. 15, 10. 17, 3. Марк. 9, 50. Лук. 14, 11.

2. Τάξεως ἔμπαλιν ὑμῖν εἰδυκῆς ἔχω τὸ κράτος ὑμογενῶν· ἡ κλῆρος γὰρ ἐμὸς, τυραννὶς δὲ γνώμη αὐθαίρετος· ὁ ἂν πρόκριτος ἐν ὑμῖν εἶναι θέλων τῶν ἄλλων, ἔσω πάντων δοχατώτερος· καὶ Κύριον γινώσκοντές με ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Чина сопротивна вамъ изаѧвѧю да ѥсть держава единородныхъ: не жребій бо мой, любительство же ризлѫ самоизраинный; ѩже убо предизбранный въ васъ быти хотѧй дрѹгѡхъ, да ѥсть всѣхъ послѣдѣй: и Гдⷭ знающе мѧ поѩте и превозносите во всѧ вѣки.

Дѣломъ чужданго намъ обычая языческаго пусть будетъ господство надъ собратіями; ибо это не мой жребій; (мое) владычество—свободное произволеніе; посему, кто между вами хочетъ быть предпочтенъ предъ другими, да будетъ послѣднимъ изъ всѣхъ: и познавъ меня—Господа воспѣвайте и превозносите во всѣ вѣки. Матѳ. 20, 25. 26. 1 Петр. 5, 2.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Ὑμεγάλυνας, Χριστὲ, τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον, ἀφ' ἧς ὁ Πλάστης ἡμῶν ὑμοκαπαθὲς ἡμῖν περιέθω σῶμα, τὸ τῶν ἡμετέρων λυτήριον ἀμπλακημάτων· ταύτην μακαρίζοντες, πᾶσαι γενεαὶ σε μεγαλύνομεν.

Возвеличилъ еѩ, Христѣ, рождшѩю тѧ Бѫ, ѩ нежѣ Создатель нашъ въ подобострастное нашъ ѩбнлѧ ѥѩ тѣло, нашихъ прегрѣшеній рѣшительное: ѩю ублажающе, всѣ роди тебѣ величаемъ.

Возвеличилъ ты, Христо, родившую тебя Богородицу, отъ которой ты, Создатель нашъ, воспринялъ подобострастное нашъ тѣло, во искупленіе нашихъ согрѣшеній; ублажая ее, мы всѣ роды тебя величаемъ.

Тропари.

1. Ῥύκον πάντα ἐμπαθῆ ἀποσάμενοι, ἐπάξιον τῆς θείας βασιλείας γνώμην ἀναλάβετε ἔμφρονα, τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις πρόεφης ἡ πάντων

Вскорѣ всѣ страстныя ѿрѣшѧѧще, достойный божественнѧго чртѣнія ризлѫ воспріѧлите благомѫдственный, твоѩх ѩбмолѧх пред-

Отвергнувъ всякую нечистоту страстей, примите мудрое мѣдѣніе, достойное царства Божія, въ которомъ вы прославитесь, просвѣтившись

Σοφία, ἐν ᾗ δοξασθήσεσθε, λάμποντες ἡλίου τηλαυγέστερον.

2. Ἀφρῶντες εἰς ἐμὲ, εἶπας Κύριε τοῖς σεαυτοῦ μαθηταῖς, μὴ φρονεῖτε ὑψηλὰ, ἀλλὰ συναπάχθητε τοῖς ταπεινοῖς· ἐμὸν, ὅπερ πίνω, πίετε ποτήριον, ὅτι ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Πατρὸς ἐμοὶ συνδοξασθήσεσθε.

рекъ еѩ, всѣхъ Премудрость, въ нѣмъ прославитеся, свѣтѧщеся солнца свѣтозарнѣе.

Взирая на мѧ, рекъ еѩ Гдⷭ твоѩхъ ѹченикѡвъ, не мѫдрствуйте высокѡмъ, но соѩнѧдитеся смиреннымъ: моѩ, ѩже пѣю, пійте чашѫ, ѩюю да со црствіи Ѻц҃ѧ со мнѡю прославитеся.

Взирая на меня, сказалъ ты, Господи, ученикамъ своимъ, не высокоумствуйте, но водитесь (мыслями) смиренными; вы піете чашу мою, какую я пію; посему въ царствіи Отца со мною прославитесь. Матѳ. 11, 29. 20, 22. 26, 29. Римл. 8, 17. 12, 16.

ДВУПѢСНЕЦЪ НА ВЕЛИКІЙ ВТОРНИКЪ.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Τῷ δόγματι τῷ τυραννικῷ οἱ ὅσιοι τρεῖς παῖδες μὴ πειθέντες, ἐν τῇ καμίνῳ βληθέντες, Θεὸν ὡμολόγουν φάλλοντες· εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Велѣнію мѫчителѩ преподобнѣи трїѥ отроцы не повинувшеся, въ пѣщь вверженѣи, Бга пѣснѣдахѫ вопіюще: благословите дѣла гдⷭ Гдⷭ.

Благочестивіи три отрока, не повиновавшіеся повелѣнію мучителя, бывъ ввержены въ пещь, исповѣдали Бога, воспѣвая: благословите творенія Господня Господа.

Тропари.

1. Ῥαθυμίαν ἀπόθεν ἡμῶν βαλώμεθα, καὶ φαιδραῖς ταῖς λαμπάσι τῷ ἀθανάτῳ νυμφίῳ Χριστῷ ὕμνοις συναντήσωμεν, εὐλογεῖτε, βοῶντες, τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Лѣность далече насъ ѿвержемъ, и свѣтлыми свѣщами бесмертнаго женихѫ Христѣ пѣніемъ сретѣмъ, вопіюще, благословите, вопіюще, дѣла гдⷭ Гдⷭ.

Отбросимъ далеко отъ насъ нерадѣніе и съ свѣтлыми свѣтильниками встрѣтимъ пѣснопѣніями безсмертнаго жениха-Христа, взывая: благословите творенія Господня Господа. Матѳ. 25, 1—7.

2. Ἰκανώσαιμι τὸ κοσμικὸν ψυχῆς ἡμῶν ἔλαιον ἐν ἀγγείοις, ὅπως ἐπάθλων μὴ θέντες καιρὸν ἐμπορίας, φάλλωμεν· εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Да ѹдовлѣетъ обирѣтельный дѣвѧ нашѧ елеѩ въ сосѫдѣхъ, ѩко да не на кѹпѹ полѣзнѡе времѧ почитѧй, поѩмъ: благословите дѣла гдⷭ Гдⷭ.

Довольно елея общительности въ сосудахъ души нашей, чтобы, не употребляя времени воздавнія на куплю, нашъ воспѣвать: благословите творенія Господня Господа. Матѳ. 25, 8—13.

3. Τὸ τάλαντον ὅσοι πρὸς Θεὸν ἐδέξασθε, ἰσοδύναμον χάριν ἐπικυρίᾳ τῇ δόντος Χριστοῦ αὐξήσατε, φάλλοντες· εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Таланты елицы ѿ Бга пріасте, равносильнѹю благодать помощію даровавшаго Христа возрастите, поюще: благословите дѣла Гдня Гда.

Получившіе таланты отъ Бога, при помощи дарованнаго Христа равномѣрно умножьте благодать, воспѣвая: благословите творенія Господни Господа. Мато. 25, 14—27.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Ἡ τὸν ἀχώρητον Θεὸν ἐν γαστρὶ χωρήσασα καὶ χαρὰν τῷ κόσμῳ κυήσασα, σὲ ὑμνοῦμεν, Θεοτόκε Παρθένε.

Неизмѣстимаго Бга во чревѣ вмѣстившая и радость міру родившая, тя поемъ, Бцѣ Дѣво.

Неизмѣримаго Бога вмѣстившая во чревѣ и родившая радость міру, тебя мы воспѣваемъ, Богородица Дѣва.

Тропари.

1. Τοῖς μαθηταῖς ὁ ἀγαθὸς, γρηγορεῖτε, ἔφησας· ἡ γὰρ ὥρα ἥξει ὁ Κύριος, ἀγνοεῖτε, ἀποδῶναι ἑκάστῳ.

Ѹчеником Бгій, рече: бдите, вѣдѣте: бо ѹбо не ко часѣ пріидетъ Гдь, не разꙋзнаете, воздати комꙋждо.

Бодрствуйте, сказалъ ти, Благій, ученикамъ: ибо не знаете, въ который часъ Господь придетъ—воздать каждому. Мато. 25, 13.

2. Ἐν τῇ δευτέρᾳ σου φρικτῇ παρουσίᾳ, Δέσποτα, δεξιοῖς πρᾴβατοις με σύνταξον, τῶν πταισμάτων παριδὼν μου τὰ πλήθη.

Во второмъ твоемъ и страшномъ пришествіи, Бл҃ко, десныма овцамъ мѧ сопричти, пренебрегшій презрѣвъ моихъ множества.

При второмъ страшномъ пришествіи твоемъ, Владыко, сопричти меня къ овцамъ одесную (тебя), презрѣвъ множество согрѣшеній моихъ. Мато. 25, 33.

ТРИПѢСНЕЦЪ НА ВЕЛИКУЮ СРЕДУ.

Св. Козьми Маюмскаго.

Пѣснь 3.—Ирмосъ.

Τῆς πίστεως ἐν πέτρᾳ με στερεώσας, ἐπλάτυνας τὸ στόμα μου ἐπ' ἐχθροῖς μου· εὐφράνθη γὰρ τὸ πνεῦμά μου ἐν τῷ ψάλλειν· ὅτι ἔστι ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος πλὴν σου, Κύριε.

На камени вѣры утвердивъ, разширилъ еси ѹста моꙗ на врагы моꙗ: возвеселѧ сѧ дꙋх мой внегда пѣти: нѣсть ст҃ъ, ꙗко Бг҃ъ нашъ, и нѣсть праведнѧ ꙗко тебѣ, Гдⷭ҇и.

На камнѣ вѣры утвердивъ меня, ты раскрылъ уста мои на враговъ моихъ; ибо духъ мой возвеселился, воспѣвая: нѣтъ столь святаго, какъ Богъ нашъ, и нѣтъ праведнаго, кромѣ тебя, Господи.

Тропари.

1. Ἐν κενοῖς τὸ συνέδριον τῶν ἀνόμων καὶ γνώμῃ συναθροίζεται κακοτρόπῳ, κατάκριτον τὸν Ῥύσην σε ἀποφῆναι, Χριστέ, ᾧ φάλλομεν· σὺ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σου, Κύριε.

Во тщетныхъ говорѧще безꙁаконныхъ и мꙋдрствꙋющеѧ злонравнѡе, ѹбѣждаѧ Избавителѧ вѣрнѡ тѧ, Хрⷭ҇тѣ, ѥмꙋже поемъ: ты еси Бг҃ъ нашъ, и нѣсть ст҃ъ паче тебѣ, Гдⷭ҇и.

Собираются совѣтъ безаконныхъ на тщетное дѣло и съ злобнымъ намѣреніемъ—произнести осужденіе на тебя Избавителя, Христе, которому мы воспѣваемъ: ты—Богъ нашъ, и нѣтъ святаго, кромѣ тебя, Господи. Мато. 26, 3.

2. Τὸ δεινὸν βουλευτήριον τῶν ἀνόμων σκέπτεται, θεομάχῳ ψυχῇ ὑπάρχον, ὡς ὀδυνηρὸν τὸν δίκαιον ἀποκτεῖναι Χριστόν, ᾧ φάλλομεν· σὺ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σου, Κύριε.

Лѹтый совѣтъ беꙁꙁаконныхъ притворѧетсѧ, ѥкоꙗ ꙗдꙋ имꙋщеѧ, ꙗко злопотрѣбна праведнаго ѹбїѧти Хрⷭ҇тѣ, ѥмꙋже поемъ: ты еси Бг҃ъ нашъ, и нѣсть ст҃ъ паче тебѣ, Гдⷭ҇и.

Злое собраніе безаконныхъ, съ душею богопротивною, какъ непотребнаго намѣреваются умертвить праведнаго Христа, которому мы воспѣваемъ: ты—Богъ нашъ, и нѣтъ святаго, кромѣ тебя, Господи. Исаі. 3, 10. Мато. 26, 4.

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Ῥῆμα τυράννου ἐπεὶ ὑπερίσχυσεν, ἑπτάπλασίως κάμινος ἐξεκαύθη ποτε, ἐν ᾗ παῖδες οὐκ ἐρρέθησαν, βασιλέως πατήσαντες δόγμα, ἀλλ' ἐβόων· πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Глаголѧ мꙋчителѧ понеже преꙋмножѧше, седмерицею пѣщь разжѧгѧ бѣсѣ ꙗногда, въ нѣйже отроцы не ꙋповелѣвшасѧ, царево повелѣніе, но вопѣхꙋ: всѧ дѣлѧ Гдⷭ҇ня Гда поите и превозносите во всѧ вѣки.

По грозному повелѣнію мучителя седмикратно разжжена была нѣкогда печь, въ которой отроки, презрѣвшіе требованіе царя, не опасались, но взывали: всѣ творенія Господни воспѣвайте Господа и превозносите во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Ἀποκενώσας γυνὴ μύρον ἔντιμον δεσποτικῇ καὶ θείᾳ φρικτῇ κορυφῇ, Χριστέ, τῶν ἰχνῶν σου ἐπελάβετο τῶν ἀχράντων κεχαραγμένας παλάμας, καὶ ἔβοα· πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Изсыпаѧщи жена мѵро честное владычнѹю и божественнѹю страшнѹю главѣ, Хрⷭ҇тѣ, слѣдовъ твоихъ пречистыхъ прикоснꙋсѧ ѹбѣлѣнными дланьми, и вопѣше, всѧ дѣлѧ Гдⷭ҇ня Гда поите и превозносите во всѧ вѣки.

Жена, излившая драгоцѣнное мѵро на Владычнюю и Божественную страшную главу (твою), Христе, касалась чистыхъ ногъ твоихъ нечистыми руками, и взывала: всѣ творенія Господни воспѣвайте Господа и превозносите во всѣ вѣки. Мато. 26, 7. Іоан. 11, 2.

2. Δάκρυσι πλύνει τοὺς πόδας ὑπεσύβησε ἁμαρτίας τοῖς πλάσαντος καὶ ἐκμάσσει θριξὶ· διὸ τῶν ἐν βίῳ ἠθέμαρτε πεπραγμένων τῆς ἀπολυτρώσεως, ἀλλ' ἔβοα· πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Слезами ѹмываетъ нозѣ: посѧмꙋщасѧ грѣхомъ Создателѧ вспоꙗвъ, и ѹтираетъ власы своѧми: тѣмже ѿ житїи содѣѧнныхъ не погрѣшїи ѿмщенїѧ, но копѣше: всѧ дѣлѧ Гдⷭ҇ня Гда поите и превозносите во всѧ вѣки.

Слезами омываетъ и волосами (своими) отираетъ ноги Создателя вспоминая о грѣхахъ; посему она не лишилась отмщенія сдѣланныхъ въ жизни согрѣшеній, но взывала: всѣ творенія Господни воспѣвайте Господа и превозносите во всѣ вѣки. Марк. 14, 3. Лук. 7, 38.

3. Ἐνεργεῖται τὸ λύτρον εὐγνώμονι ἐκ σωτηρίων σπλάγχνων τε καὶ δακρύων πηγῆς, ἐν ᾗ διὰ τῆς ἐξαγορεύσεως ἐκπλυθεῖσα ἡ κατηχρώνετο, ἀλλ' ἐβόα· πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Совершаетъ избавленіе благоразумной (жены) спасительнымъ умиленіемъ и потокомъ слезъ, въ которомъ она не устыдилась омыться раскаяніемъ, но взывала: всѣ творенія Господни воспѣвайте Господа и превозносите во вся вѣки.

Священнодѣйствуется избавленіе благоразумной (жены) спасительнымъ умиленіемъ и потокомъ слезъ, въ которомъ она не устыдилась омыться раскаяніемъ, но взывала: всѣ творенія Господни воспѣвайте Господа и превозносите во вся вѣки. Лук. 7, 47. 48.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Ψυχαῖς καθαραῖς καὶ ἀρρυπώτοις χείλεσι, δεῦτε, μεγαλύνωμεν τὴν ἀκηλίδωτον καὶ ὑπέραγνον μητέρα τοῦ Ἐμμανουήλ, δι' αὐτῆς τῷ ἐξ αὐτῆς προσφέροντες πρεσβείαν τεχθέντι· σῶσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Дꙋшами чистыми и нескврными устами, пріидите, возвеличимъ непорочную и пречистую матерь Еммануилꙋ, ѥюже ѿ нея рожденномꙋ приносящи молитвꙋ: пощади дꙋши наши, Христе Боже, и спаси насъ.

Душами чистыми и устами несквернымъ, пріидите, возвеличимъ непорочную и пречистую матерь Еммануила, возносящи чрезъ нея къ Рожденному отъ нея молитву: пощади души наши, Христе Боже, и спаси насъ.

Тропари.

1. Ἀγνώμων φανεὶς καὶ πονηρὸς ζηλότυπος, δῶρον ἀξιόθεον λογοπραγεῖ, δι' ἣ ὀφειλέσιον ἐλύθη ἁμαρτημάτων, καπηλεύων ὁ δεινὸς Ἰούδας τὴν φιλόθεον χάριν· σῶσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Праздꙋемыи ꙗвлѧѧсѧ и лꙋкаѧ равноскрѧжникъ, дѣрꙋ достоѩнꙋю бꙋкѣтѧщи слꙋжеѧ продаѧ, ѩже долгъ разрѣшиса грѣхꙋнѣ, крадый любꙋкій Іꙋда любꙋкѣтѧниѥ блгодѣѧ: пощади дꙋши наши, Христе Боже, и спаси насъ.

Оказывающися коблагодарнымъ и лукавымъ заинтересникомъ, злобный Іуда торгуетъ богодостойнымъ даромъ, ради котораго отпущенъ долгъ грѣховъ, проданнаго богопріятную благодать: пощади души наши, Христе Боже, и спаси насъ. Мато. 26, 9. Іоан. 12, 5.

2. Λέγει πορευθεὶς τοῖς παρανόμοις ἄρχουσι· τί μοι δοῦναι θέλετε, κἀγὼ Χριστὸν ὑμῖν τὸν ζητούμενον τοῖς θέλουσι παραδώσω; οἰκειούμενος Χριστὸν Ἰούδας ἀντωσάμενος χρυσοῦ· σῶσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Глаголетъ шедъ беззаконнымъ ꙗзвѣмъ: что мѣ хощете дати, и ѩзъ Христа вамъ искомаго хотѧщымъ предамъ; присвоѧѩ Христово Іꙋда ѿрицꙋвый златолюбіѧ: пощади дꙋши наши, Христе Боже, и спаси насъ.

Говоритъ принедши къ беззаконнымъ начальникамъ Іуда, отвергшій за золото общеніе свое со Христомъ: пощади души наши, Христе Боже, и спаси насъ. Мато. 26, 14.

3. Ὦ πικρότατος φιλαργυρίας, ἄσπονδε, λήθης οἷον ἔτυχες, ὅτι ψυχῆς οὐδ' ὡς ἰσοστάσιος ὁ κόσμος, ὡς ἀδιδάχθης· ἀπογνώσει γὰρ σαυτὸν ἐβρόχησας ἀνάψας, προδότα· σῶσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

О злѣйшаго сребролюбія, непримиримъ, ѿонꙋдꙋже завѣніе полꙋчилъ еси, ѩко дꙋшѣ никакоже равностоѧтелнѣ міръ, ѩкоже наꙋчилъ еси: ѿчаѧнꙋмъ бо сѧмъ себѣ ꙋдавилъ еси вѣсть, предателю: пощади дꙋши наши, Христе Боже, и спаси насъ. Марк. 8, 36. Мато. 27, 5.

КАНОНЪ НА ВЕЛИКІЙ ЧЕТВЕРТОКЪ.

Св. Козьмы Маюмскаго.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Τριηθεὶς τμᾶται πόντος ἐρυθρὸς, κυματοτόρος δὲ ξηραίνεται βυθὸς, ὁ θεὸς ὁρᾶ ἀόπλους γεγονὼς βατὸς καὶ πανοπλίτας τάφος· φῦλή δὲ θεοτερπὴς ἀνεμέλπετο· ἐνδόξως δεδόξασται Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Сѣчеѧное сѣчетса мѡрѧ Чрмнѡе, волнопитаемыѧ же ѩзꙋбѣѧетса глꙋбина, пѣѧнѣ кꙋпно безорꙋжнымъ ꙗвѣсѧ проходꙋмы и безорꙋжнымъ гробъ: ѩвѣсѧ же вѡоружѧемъ воспѣваемъ: слѧвнѡ прослѧвисѧ Христосъ Бгъ нашъ.

Ударомъ разсѣкается Чермное море, и волнообильная бездна изсушается, сдѣлавшись удобопроходимою для безоружныхъ и вмѣстѣ гробомъ для вооруженныхъ; посему воспѣвается богоугодная пѣснь: Христосъ Богъ нашъ торжественно прославился.

Тропари.

1. Ἡ παντοία καὶ παρεκτικὴ ζωῆς, ἡ ἄπειρος Σοφία τοῦ Θεοῦ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον ἑαυτῇ ἁγνῇ ἐξ ἀπειράνδρου μητρός· ναὸν γὰρ σωματικὸν περιθέμενος, ἐνδόξως δεδόξασται Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Всѧчнѡвнꙋа и подѧтельнꙋа жѧзни, безмѣрнꙋа Мꙋдрость Божіѧ создꙋ храмъ себѣ ѿ чистꙋѧ непсѣꙋпꙋжнꙋѧ матери: ѩко храмъ во чтѣлѣнѣ ѡблекѣнꙋа, слѧвнѡ прослѧвисѧ Христосъ Бгъ нашъ.

Виновница всего и подательница жизни, безпредѣльная Премудрость Божія создала себѣ жилище отъ чистой безмужной матери; ибо, облекшись въ храмъ тѣлесный, Христосъ Богъ нашъ торжественно прославился. Притч. 9, 1. Іоан. 2, 21.

2. Μυσταγωγοῦσα φίλους ἑαυτῇ, τὴν ψυχοτόρφον ἑτοιμάζει τράπεζαν, ἀμβροσίας δὲ ἡ ὄντως Σοφία τοῦ Θεοῦ κρυφῇ κρατῆρα πιοῦσι· προσέλθωμεν εὐσεβῶς καὶ βοήσωμεν· ἐνδόξως δεδόξασται Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Таинꙋ водѧщи друзи своѧ, ꙋспокоѧтельнꙋю ꙋготовѧетъ трапезꙋ, безсмертіѧ же истинная Мꙋдрость Божіѧ раствоѧетъ чашꙋ вѣрнымъ: приступимъ благочестиѥ и возопіимъ: слѧвнѡ прослѧвисѧ Христосъ Бгъ нашъ.

Приводящая таинство возлюбленнымъ своимъ, истинная Премудрость Божія уготовляетъ душеспасительную трапезу и предлагаетъ чашу безсмертнаго питія вѣрнымъ; приступимъ же благочестиѥ и будемъ взывать: Христосъ Богъ нашъ торжественно прославился. Притч. 9, 2. Мато. 26, 26.

3. Ἀκατασθῶμεν πάντες οἱ πιστοὶ συγκαλυμένης ὑφηλῷ κηρύγματι τῆς ἀκτίστου καὶ ἐμφύτου Σοφίας τῷ Θεῷ, βοᾷ γὰρ· γεύσασθε καὶ γνόντες, ὅτι Χριστὸς ἐγώ, κράζατε· ἐνδόξως δεδόξασται Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Ѳѹ҆лѣвѣннѣмъ вси вѣрніи гозыма́ющю высокимъ проповѣда́ніемъ нетозда́нную и є҆стє́ственную Премудрость Бж҃ію, конѣ́ть бо: вкꙋ́сите и разꙋмѣ́єте, ꙗ҆́ко Хрїстосъ а҆́зъ, возопі́йте: сла́вимъ прославѝвшаго Хрїстоса Бг҃а на́шего.

Внемлемъ всѣ вѣрные прославляющей возвышеннымъ голосомъ, несозданной и самосущей Премудрости Божіей; ибо она вкушаетъ: вкусите, и познаете, что я Христосъ, восклицайте: Христосъ Богъ нашъ торжественно прославился. Притч. 9, 3. Псал. 33, 9.

Пѣснь 3. — Ирмосъ.

Κύριος ὢν πάντων καὶ Κτίστης, Θεὸς τὸ κτισὸν ὁ ἀπαθὴς πτωχεύσας ἑαυτῷ ἥνωσε, καὶ τὸ πάσχα οἷς ἔμελλε θανεῖν αὐτὸς ὤν, ἑαυτὸν προετύπωσε φάγετε, βοῶν, τὸ σῶμά μου καὶ πίεσι σεσωθήσεσθε.

Гдⷭ҇ь сꙋ́й всѣ́хъ и҆ Зижди́тель, Бг҃ъ создѧ́нное безстра́стный ѡ҆бнищава́ѧ себ̾ соедини́, и҆ па́сха за ꙗ҆̀же хотѣ́ннѣ ᲂу҆мре́ти сѧ́мъ сꙋ́й, себѣ̀ предпоѧ́ше: ꙗ҆́дите, вопїа́, тѣ́ло моѐ и҆ вѣ́рою ᲂу҆твердѝтеся.

Будучи Господомъ и Создателемъ всего, безстрастный Богъ обнищавъ соединилъ съ собою созданіе, и будучи пасхою для тѣхъ, за которыхъ готовился умереть, самъ себя предварительно принесъ въ жертву, взывая: ядите тѣло мое и утверждайтесь вѣрою. Матѳ. 26, 29.

Тропари.

1. Ῥόσιον παντὸς τῷ βροτείῳ γένει τὸ οἰκεῖον, ἀγαθέ, τοὺς σοὺς μαθητὰς ἐπότισας εὐφροσύνης ποτήριον πλήσας· αὐτὸς γὰρ σεαυτὸν ἱερούργει, πίετε, βοῶν, τὸ αἷμά μου, καὶ πίεσι σεσωθήσεσθε.

И҆зѧ́щнѣйшее всѣмꙋ̀ ро́ду чл҃вѣ́ча твоѧ́го, а҆́ще, твоѧ̀ ᲂу҆ча́нїи напоѝлъ є҆сѝ вселе́ннѧ чаа́ніемъ, напо́лнивъ бо: сѧ́мъ по себѣ̀ сѧ҆ннодѣйствꙋ́ѧ, пїи́те, вопїа́, кро́вь мою̀ и҆ вѣ́рою ᲂу҆твердѝтеся.

Изящнѣйшее для всего рода человѣческаго, собственную чашу, напоивъ ее несодѣемъ, напоилъ ты. Благій, учениковъ своихъ; ибо ты самоединодѣйствуешь надъ самимъ собою, взывая: пейте кровь мою и утверждайтесь вѣрою. Притч. 9, 5. Матѳ. 26, 27.

2. Ἄφρων ἀνήρ, ὃς ἐν ὑμῖν προδότης, τοῖς οἰκείοις μαθηταῖς προέφης, ὁ ἀνεξίκακος, ἡ μὴ γνόσεται ταῦτα, καὶ ὅτος ἀσύνετος ὢν ἢ μὴ συνήσει ὅμως ἐν ἐμοὶ μείνατε καὶ πίεσι σεσωθήσεσθε.

Безꙋ́мный мꙋ́жъ, и҆̀же ѩ҆́ко преда́тель, ᲂу҆чени́кѡмъ своѧ́мъ предрѣ́къ є҆сѝ, незлоби́вѣ, не ᲂу҆разꙋ́мѣетъ сѧ́хъ, и҆ тѣ́й неслы́сѧ сѧ́й не ѧ҆́лчетъ разꙋмѣ́ти: ѡ҆́бачѐ во мнѣ̀ пребꙋ́дите и҆ вѣ́рою ᲂу҆твердѝтеся.

Безумный человѣкъ, находящійся между вами предатель,—предсказалъ ты, Незлобивый, ученикамъ своимъ,—не понимаетъ сихъ (тайнъ) и какъ неразумный не уразумѣетъ; но вы пребывайте во мнѣ и утверждайтесь вѣрою. Псал. 91, 7. Іоан. 15, 4.

Пѣснь 4.—Ирмосъ.

Προκατιδὼν ὁ προφήτης τῷ μυστηρίῳ σου τὸ ἀπόῤῥητον, Χριστέ, προανεφώνησεν· ἔθνη κραταιὰν ἀγάπησιν ἰσχύος, Πάτερ οἰκτίρμον· τὸν μονογενῆ Υἱόν γάρ, ἀγαθέ, ἔπεμψον εἰς τὸν κόσμον ἀπέσειλας.

Провидѣ́вѧ проро́къ та́инꙋ твою̀ неизрече́ннꙋю, Хрⷭ҇тѣ, провозгласи́: положи́лъ є҆сѝ твердꙋ̀ любо́вь крѣ́пко.

Прозрѣвъ прорѣкъ неизреченное таинство твое, Христе, провозгласилъ: крѣпкую любовь могущества (твоего) явилъ ты, Отецъ милосердый: ибо ты, благій, послалъ единороднаго Сына для очищенія міра. Авв. 3, 4. Рим. 8, 32.

Тропари.

1. Ἐπὶ τὸ πάθος, τὸ πᾶσι τοῖς ἐξ Ἀδὰμ πηγάσαν ἀπάθειαν, Χριστέ, μολών, τοῖς φίλοις σου εἶπας· μεθ' ὑμῶν τὸ πάσχα μετασχεῖν τύτο ἐπεθύμησα· τὸν μονογενῆ ἐπεί με ἔπεμψον ὁ Πατὴρ εἰς τὸν κόσμον ἀπέσειλεν.

На страсть, всѣмъ вѣрным ѿ А҆да́ма источи́вшꙋю безстра́стіе, Хрⷭ҇тѣ, гра́дый, дрꙋ́гꙋмъ твоѧ́мъ ре́къ є҆сѝ: ѯ҆ вами па́сха сѧ̀ причастѝтися возжела́хъ: є҆дінородна́го во мѧ̀ ѡ҆́бнищѐнїе Ѻ҆́ц҃ъ ѩ҆́ко мі́ръ посла́лъ є҆́сть.

Шествуя на страданіе, источившее всѣмъ потомкамъ Адама безстрастіе, сказалъ ты, Христе, друзьямъ своимъ: съ вами вожелалъ я причаститься сей пасхи; ибо Отецъ послалъ меня единороднаго для очищенія міра. Лук. 22, 15.

2. Μεταλαμβάνων κρατῆρος, τοῖς μαθηταῖς ἀβρὸς, ἀθάνατε· γεννήματος ἀμπέλου δὲ πίομαι λοιπὸν ἀκέτι μεθ' ὑμῶν βεκτεύων· τὸν μονογενῆ ἐπεί με ἔπεμψον ὁ Πατὴρ εἰς τὸν κόσμον ἀπέσειλεν.

Причаща́ѧсь ча́ши, ᲂу҆чени́кѡмъ конѣ́лѧ є҆сѝ, безсме́ртне: плода̀ лозѧ́ннаго ѿтнꙋ̀дꙋ не пїю́ про́чее ѩ҆́ко ча́ши жива̀: є҆дінородна́го во мѧ̀ ѡ҆́бнищѐнїе Ѻ҆́ц҃ъ ѩ҆́ко мі́ръ посла́лъ є҆́сть.

Пиѧ́ѩ пло́ды ла́чи сло́ѧ, а҆́зъ глаго́лю, во ца́рствіи моѧ́мъ, Хрⷭ҇тѣ дрꙋ́гꙋмъ, пїи́, ꙗ҆́коже во Бг҃а є҆сѝ ѩ҆́ко вѣ́ки вѣ́ка, ре́къ є҆сѝ: є҆дінородна́го во мѧ̀ ѡ҆́бнищѐнїе Ѻ҆́ц҃ъ ѩ҆́ко мі́ръ посла́лъ є҆́сть.

Пятіе новое произношу рѣчь, говорю я, буду пить въ царствѣ моемъ,—сказалъ ты, Христе, друзьямъ,—когда взыдешь съ ними буду, какъ Богъ съ богами; ибо Отецъ послалъ меня единороднаго для очищенія міра. Псал. 81, 1. Матѳ. 26, 29.

Пѣснь 5.—Ирмосъ.

Τῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης συνδεόμενοι οἱ Ἀπόστολοι, τῷ δεσπόζοντι τῶν ὅλων ἑαυτὸς Χριστῷ ἀναθέμενοι, ὡραῖαι πόδας ἐξαπενεύοντο, εὐαγγελιζόμενοι πᾶσιν εἰρήνην.

Вѡ́ѕꙋмъ любвѐ свѧзꙋ́еми бы́ли, ѧ҆́постꙋ́ли мирѡ̀мъ всѣ́ми сѧ̀ Хрⷭ҇тꙋ̀ ко́ѩщемꙋ, кра́сны ноги̑ ѡ҆ча́ѧхꙋ, бл҃говѣ́стꙋѧще всѣ́мъ мі́ръ.

Апостолы, соединяемые союзомъ любви, предавши себя владычествующему надъ всѣмъ Христу, очищали прекрасныя ноги, (чтобы тѣми) проповѣдывать всѣмъ миръ. Исаі. 52, 7. Рим. 10, 15.

Тропари.

1. Ἡ τὸ ἄσχετον κρατύσα καὶ ὑπερῴον ἐν αἰθέρι ὕδωρ, ἡ ἀβύσσους χαλινώσα καὶ θαλάσσας ἀναχαιτίσασα, Θεῖ Σοφία ὕδωρ νιπτῆρι βάλλει, πόδας ἀποπλύνει δὲ δίλωσ Δεσπότης.

Неподе́ржа́нꙋю держа́щꙋ и҆ превы́шенное на воздꙋ́сѣ во́дꙋ, бе́здны ᲂу҆зꙋ́здоѩ́щꙋ и҆ мора̀ ко́нтазꙋ́щꙋ, Бж҃їа Премꙋ́дрость во́дꙋ во ᲂу҆мыва́льницꙋ вса́лѣтъ, но́ги же ᲂу҆мы́ѧетъ ра́бовъ Бг҃а.

Держащая неудержимую и возвышенную въ воздухѣ воду, усмиряющая бездны и укрощающая моря, Премудрость Божія вливаетъ воду въ умывальницу и Владыка умываетъ ноги рабовъ. Быт. 1, 7. Іов. 38, 10. Іоан. 13, 5.

2. Μαθηταῖς ὑποδεικνύει ταπεινώσεως ὁ Δεσπότης τύπον· ὁ νεφέλας δὲ τὸν πόλον περιβάλλων ζώνυται λέντιον, καὶ κάμπτει γόνυ δίλλων ἐκπλύναι πόδας, ἢ ἐν τῇ χειρὶ πνοὴ πάντων τῶν ὄντων.

Ученикомъ показуетъ смиренія образъ Бгъ: облаки шкладай небо преполсѣетъ лентіемъ, и приклонѣетъ колѣна раболѣпнѣ умыти ноги, ихже вѣтръ дыхніе всѣхъ сущихъ.

Ученикамъ Владыка показываетъ примѣръ смиренія; облекающій небо облаками превозносится полотенцемъ, и преклоняетъ колѣна умыть ноги рабовъ тотъ, въ чьей руцѣ дыханіе всего существующаго. Псал. 146, 8. Іоан. 13, 4.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Ἄβυσσος ἐσχάτη ἁμαρτημάτων ἐκύκλωσέ με, καὶ τὸν κλύδωνα μηκέτι φέρων, ὡς ὁ Ἰωνᾶς, τῷ Δεσπότῃ βοῶ σοι· ἐκ φθορᾶς με ἀνάγαγε.

Бѣздна послѣдняя грѣховъ обыде мя, и волненія не могу терпѣ, якоже Іѡна, вопію тебѣ: ѿ тлѣнія возведи.

Крайняя бездна грѣховъ окружила меня, и уже не перенося волненія, какъ Іона, взываю къ тебѣ Владыкѣ: изъ тлѣнія изведи меня.

Тропари.

1. Κύριον φωνεῖτε, ὦ μαθηταί, καὶ διδάσκαλόν με, καὶ γὰρ πέφυκα, Σώτερ, ἐβάς· διὸ μιμεῖσθε τὸν τύπον, ὃν τρόπον ἐν ἐμοὶ ἐθεάσασθε.

Гдѣ глашаете мя, ѿ ученицы, и ѹчителя, ибо бо, Спасе, вопѣлъ еси: тѣмже подражайте образу, егоже во мнѣ видѣсте.

Господомъ и учителемъ вы называете меня, ученики; я истинно таковъ;—изшелъ ты, Спаситель;—посему подражайте примѣру, какой вы видѣли во мнѣ. Іоан. 13, 13. 15.

2. Ῥύπον τις μὴ ἔχων ἀπορρυφῶνται ἢ δεῖται πόδας καθαροῖ, ὦ μαθηταί, ὑμεῖς δὲ, ἀλλ' οὐχὶ πάντες· ῥυπὴ γὰρ ἀτάκτως ἐξ ὑμῶν ἑνὸς μαίνεται.

Скверны кто не имѣя, умыти не требуетъ ноги; чисти же, ѿ ученицы, вы, но не всѣ: мятежнѣ бо безчиніе єдина ѿ васъ нестовствуетъ.

Кто не имѣетъ нечистоты, тотъ не нуждается въ омовеніи ногъ; и вы, ученики, чисты, но не всѣ: ибо состояніе одного изъ васъ въ безпорядочномъ неистовствѣ. Іоан. 13, 10. 11.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Οἱ παῖδες ἐν Βαβυλῶνι κάμινον φλογὸς οὐκ ἐπτήξαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ πυρὸς ἐμβληθέντες, δροσιζόμενοι ἔψαλλον εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

Ѻтроцы въ Вавилонѣ пѣщнаго пламене не ужасошася, но посредѣ пламени вверженіи, орошаемі полѣзѣ: благословенъ еси, Гдѣ, Бже ѻтъ нашихъ.

Отроки въ Вавилонѣ не устрашились пламени печи, но, быть вверженными посреди огня, орошаемые восѣвали: благословенъ ты, Господи, Боже отцевъ нашихъ.

Тропари.

1. Νευτάζων κάρα Ἰούδας, κακὰ προβλέπων ἐκίνησεν, εὐκαιρίαν ζητῶν παραδῶναι τὸν Κριτὴν εἰς κατάκριμα, ὃς πάντων ἐστὶ Κύριος καὶ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

Поклонія главою Ѩда, злѣ предзрѣвъ недвижа, клюнѣніе ѩкій предлучи Судіѩ на ѹбѣдѣніе, ѩже всѣхъ єсть Гдь и Бгъ ѻтъ нашихъ.

Движеніемъ головы выражая согласіе (на предательство), Іуда предусмотрительно устроилъ злодѣяніе, пока удобнаго времени предать на судъ Судію, который есть Господь всѣхъ и Богъ отцевъ нашихъ. Матѳ. 26, 16.

2. Ὑμῶν, ὁ Χριστὸς τοῖς φίλοις ἐβόα, εἰς παραδώσει με· εὐφροσύνῃ λαθόντες, ἀγωνίᾳ καὶ φόβῳ συνείχοντο, τίς ἄτος, φράσον, λέγοντες, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

Ѩлмъ Хрїстъ дрѹгомъ своимъ: єдинъ предастъ мѧ: веселїа злобѣ, скорбїи и страхомъ ѹдержїмъ бѧхѹ, кто сїй, скажї, глаголюще, Бже ѻтъ нашихъ.

Одинъ изъ васъ, сказалъ Христосъ друзьямъ, предастъ меня; они же, оставивъ радость, предались скорби и страху и говорили: скажи, кто это, Боже отцевъ нашихъ? Матѳ. 26, 22.

3. Μεθ' ὅστις ἐμὲ τὴν χεῖρα τριβλίῳ βάλῃ θρασύτητι, τίτῳ πλὴν καλὸν ἦν πόλας βίᾳ περάσαι μηδέποτε· τίτον, ὃς ἦν προδότης, ἐβήλω δὲ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

Ѩже со мнѡю рѹкѹ свою въ солѡло ложѧтъ дерзостїю, томѹ бо́лѣе добро бы ѹбо житїа пройтїи никогдѣже: егоже, ѩже бѣ предатель, ѹбѣлїи Бгъ ѻтъ нашихъ.

Однимъ съ насъ, сказалъ Христосъ друзьямъ, предастъ меня; они же, оставивъ радость, предались скорби и страху и говорили: скажи, кто это, Боже отцевъ нашихъ? Матѳ. 26, 22.

Кто вмѣстѣ со мною дерзновенно опуститъ руку въ солонницу, тому лучше было бы никогда не проходить воротъ жизни: такъ указывалъ того, кто былъ предателемъ, Богъ отцевъ нашихъ. Матѳ. 26, 23. 24.

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Νόμων πατρῴων οἱ μακαριστοὶ ἐν Βαβυλῶνι νέοι προκινδυνεύσαντες, βασιλεύοντος κατέπτυσαν προστάγματος ἀλογίστου, καὶ συνηρμένοι ᾧ οὐκ ἐχωνεύθησαν πυρί, τῷ κρατύντος ἐπάξιον ἀνέκραον τὸν ὕμνον τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

За закѡны отечества блаженїи въ Вавилонѣ юнѡши предлежащїи, царюющаго безумїа повелѣнїе ненавидѣше, и совокупленїи ѩмже не сплавїшася огнїмъ, державствующаго достойнѹю воспѣвахѹ пѣснь: Гдѣ пѣйте дѣла и превозносите во всѧ вѣки.

Блаженные юноши въ Вавилонѣ, подвергаясь опасности за законы отеческіе, презрѣли безумное повелѣніе властителя, и бывъ вверженны въ огонь, въ которомъ не опалились, пѣли достойную Всодержителя пѣснь: воспѣвайте Господа творенія и превозносите во всѣ вѣки.

Тропари.

1. Οἱ δαιτυμόνες οἱ μακαριστοὶ ἐν τῇ Σιὼν τῷ Λόγῳ προσκαρτερήσαντες οἱ Ἀπόστολοι παρείποντο, τῷ ποιμένι ὡς ἄρνες, καὶ συνηρμένοι ᾧ οὐκ ἐχωρίσθησαν Χριστῷ, θείῳ λόγῳ τρεφόμενοι, εὐχαριστοῦντες ἔβοων· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Боговѣдцы блаженїи въ Сїонѣ Словомъ претерпѣвшїи Ѩбѣтоли послѣдовахѹ, пастырю ѩко ѧгнцы, и совокупленїи ѩгѡже не разлучїшася Христа, божественныхъ словомъ питаемыи, благодарственнѡ вопїахѹ: Гдѣ пѣйте дѣла и превозносите во всѧ вѣки.

Блаженные Апостолы, почерпавшіе вмѣстѣ съ Словомъ въ Сіонѣ, неотступно слѣдовали за Нимъ, какъ агнцы за пастыремъ; и соединившись со Христомъ, отъ котораго не отлучались, питаемые божественнымъ словомъ, съ благодарностію взывали: воспѣвайте Господа творенія и превозносите во всѣ вѣки. Іоан. 10, 11. 18, 1.

2. Νόμου φιλίας ὁ δυσώνυμος Ἰσκαριώτης γιγάρῃ ἐπιλαθόμενος, οὗς ἐνίφατο, ἠτρέπεσε πρὸς προδοσίαν πόδας· καὶ σῦ ἐσθίων ἄρτον, σῶμα θεῖον, ἐπῆρε πτερισμὸν ἐπί σε, Χριστέ, καὶ βοᾶν ἢ συνῆκε· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Закѡнмъ дрѹжбы злоименитый Іскарїѡтъ нелѣпо закѣвъ, ѩже пѹзѣ ѹзнай, ѹготовы на предаѩе и твой ядый хлѣбъ, тѣло божественное, воздвиже пѧтѣ на тѧ, Христѣ, и вопїти не разѹмѣ: Гдѣ пѣйте дѣла и превозносите во всѧ вѣки.

Здоименитый Искаріотъ, преднамѣренно забывъ законъ любви, на предательство подвигнулъ ноги, которыя были омыты; и ѣвши твой хлѣбъ, божественное тѣло, поднялъ пяту на тебя, Христо, и не умѣлъ взывать: воспѣвайте Господа творенія и превозносите во всѣ вѣки. Іоан. 15, 13. Псал. 40, 10.

3. Ἐδέξατο τὸ λυτήριον τῆς ἁμαρτίας σῶμα ὁ ἀσυνείδητος καὶ τὸ αἷμα τὸ χεόμενον ὑπὲρ κόσμου τὸ θεῖον· ἀλλ' ἀκ ἠδέατο πίνων, ὃ ἐπιπρασκε τιμῆς, οὐδὲ κακίᾳ προσώχθισε, καὶ βοᾶν ἐ συνῆκε· τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Пріемлѧше рѧ́нительное грѣха̀ чѣ́ло безсовѣ́стный и̑ кро́вь и̑зліваѥ́мꙋю за міръ ѩ̑ко не стыдѧ́шеся ѻ̑ѩ̀, ѩ̑же продаѧ́ше на цѣнꙋ̀, ѡ̑ злоѣ̑ же не погоды̀ и̑ вонѧ́ти не разꙋмѣ́ѧ: Гдⷭ҇а пое́те дѣла̀ и̑ превозноси́те во вся̀ вѣ́ки.

Безсовѣстный принялъ тѣло, очищающее отъ грѣха, и божественную кровь, изливаемую за міръ; не устыдился же онъ пить то, что продалъ за цѣну, не потакушался зла и не умѣлъ взывать: поспѣвайте Господа творенія и превозносите во всѣ вѣки. Матѳ. 26, 26. 28. 27, 6. Пс. 35, 5.

Пѣснь 9. — Ирмосъ.

Ξενίας δεσποτικῆς καὶ ἀθανάτου τραπέζης ἐν ὑπερῴῳ τόπῳ ταῖς ὑψηλαῖς φρεσί, πιστοί δεῦτε, ἀπολάυσωμεν, ἐπαναβεβηκότα Λόγον ἐκ τῆ Λόγῳ μαθόντες, ὃν μεγαλύνομεν.

Ѻ̑тра́нствїа вѣ́чна и̑ безсмертныѧ трапе́зы на го́рнемъ мѣ́стѣ вы́соцѣмъ ꙋмы́, вѣ́рніи пріидѣ́те, насла̀дѧемся, возше́дшаго Сло́ва ѿ Сло́ва на́вѣдѣвшеся, є̑го́же велича́емъ.

Гостепріимства владычняго и безсмертной трапезы въ горнемъ мѣстѣ, придите вѣрные, насладимся обращеннымъ горѣ умами, познавъ пришедшее (сюда) Слово отъ самаго Слова, которое мы величаемъ. Лук. 22, 12.

Тропари.

1. Ἄπιτε, τοῖς μαθηταῖς ὁ Λόγος ἔφη, τὸ πάσχα ἐν ὑπερῴῳ τόπῳ, ᾧ νῶς ἐνίδρυται, οἷς μυσταγωγῶ, σκευάσατε, ἀζύμῳ ἀληθείας λόγῳ, τὸ σφρὸν δὲ τῆς χάριτος μεγαλύνατε.

И̑дѣ́те, ꙋ̑чени́ѡмъ Сло́во ре́ѧ, па́хꙋ на го́рнемъ мѣ́стѣ, ѥ̑̀же ꙋ̑мъ ꙋ̑тверждѧ́етсѧ, и̑̀же тѧ́йнѡ ꙋ̑вѣ, ꙋгото́вите, безкваси́нымъ и̑стѡ́ты сло́вомъ, твѣ́рдо же ѩ̑годѧ́ти велича́йте.

Идите, сказало Слово ученикамъ, приготовьте въ горнемъ мѣстѣ пасху, которою утверждается умъ тѣхъ, которымъ я преподаю таинство безкваснымъ словомъ истины; силу же благодати величайте. Лук. 22, 8. Матѳ. 16, 6. 1 Кор. 5, 8.

2. Δημιουργὸν ὁ Πατὴρ πρὸ τῶν αἰώνων Σοφίαν γεννᾷ, ἀρχὴν ὁδῶν με εἰς ἔργα ἔκτισε, τὰ νῦν μυστικῶς τελούμενα· Λόγος γὰρ ἄκτιστος ὢν φύσει, τὰς φωνὰς δεκτεῦμαι, ὃ νῦν προσείληφα.

Ѻ̑тецъ пре́жде вѣ́къ рожда́етъ мѧ̀, нача́лѡ пꙋ́тей ѩ̑ко дѣ́лѧ созда́, и̑̀же ны́нѣ тѧ́йнѡ совершаѥ́мыѧ: Сло́во бо не созда́нное сꙋ́й є̑стество́мъ, гла́сы пріѧ́тѡмся є̑го́же ны́нѣ пріѧ́хъ.

Отецъ прежде вѣковъ раждаетъ меня—творческую Премудрость; на дѣла, нынѣ таинственно совершаемыя, создалъ Онъ (меня) въ начало путей; ибо, будучи Словомъ несозданнымъ по естеству, я по этимъ словамъ приспособлюсь тому (естеству), которое нынѣ воспринялъ. Притч. 8, 22.

3. Ὡς ἄνθρωπος ὑπάρχω οὐσίᾳ, ἀ φαντασίᾳ, ὅτω Θεὸς τῷ τρόπῳ τῆς ἀντιδόσεως ἡ φύσις ἡ ἐνωθεῖσά μοι· Χριστὸν ἵνα διὰ με γνῶτε, τὰ ἐξ ὧν, ἐν οἷς, ἅπερ πέφυκα, σώζοντα.

Ꙗ̑ко чл҃вѣ́къ є̑смь сꙋщество́мъ, не мечта́ніемъ, є̑ще Бг҃ъ пра́вомъ воздаѧ́нїа є̑стество соединѧ́вшеся мнѣ̀: Хрⷭ҇та є̑ди́наго тѣ́лѧ мѧ̀ зна́йте, ѡ̑ ны́хъ же, и̑з ны́жде, и̑̀же є̑смь спасаѧ́щꙋ.

Я̑ко человѣкъ есмь существомъ, не мечтаніемъ, еще Богъ правомъ воздаянія естество соединившееся мнѣ: Христа единаго тѣла мѧ знайте, ѡ̑ нихъ же, из нихже, и̑̀же є̑смь спасаѧ́щꙋ.

ТРИПѢСНЕЦЪ НА ВЕЛИКІЙ ПЯТОКЪ.

Св. Кольмы Маюмскаго.

Пѣснь 5. — Ирмосъ.

Πρός σε ὀρθρίζω, τὸν δι' εὐσπλαγχνίαν σεκοτὸν τῷ πεσόντι κεκοπιακότα ἀτρέπτως, καὶ μέχρι παθῶν ἀπαθῶς ὑποκύψαντα, Λόγε Θεῦ, τὴν εἰρήνην παράσχου μοι, φιλάνθρωπε.

Къ тебѣ̀ ꙋ̑тренню, милосе́рдїа ра́ди тебѣ̀ и̑стощѧ́шагосѧ непреложно, и̑ до страстѣ́й безстра́стно преклоне́нныѧ, Сло́ве Бж҃їй, мі́ръ подаѧ́дь мѝ па́дшꙋю, человѣколю́бче.

Утро посвящаю тебѣ, Слово Божіе, безъ измѣненія истощившемуся себя по милосердію и безстрастно преклоняемуся до страданій; миръ даруй мнѣ, падшему, человѣколюбіе.

Тропари.

1. Ῥυθμίσαντες πόδας καὶ προκαθαρθέντες μυστηρίῳ μαθέξει τῷ θείῳ νῦν, Χριστέ, σὲ οἱ ὑπηρέται ἐκ Σιὼν Ἐλαιῶνος μέγα κρὸς ὄρος συνανῆλθον, ὑμνοῦντές σε, φιλάνθρωπε.

Ꙋмы́ѩше но́ги и̑ предочи́стившеся та́инства причаще́нїемъ є̑ѥ̑́стественнѡмꙋ ны́нѣ, Хрⷭ҇тѣ, твоѧ̑ѝ, слꙋ́жители твои̑, ѿ Сі́она на Ѳлеѡна́сꙋю го́рꙋ вели́кꙋю ѿ тебе̑ вознесо́шасѧ, поѥ́ще тѧ̀, человѣколю́бче.

Вымыв ноги и предочистившись таинствомъ причащенія ежестественному нынѣ, Христѣ, твои, служители твои, взошли съ тобою съ Сіона на великую гору Елеонскую, воспѣвая тебя, человѣколюбче. Матѳ. 26, 30.

2. Ὁρᾶτε, ἔφης, φίλοι, μὴ θροεῖσθε· νῦν γὰρ ἤγγικεν ὥρα ληφθῆναί με κτανεῖν χερσὶν ἀνόμων· πάντες δὲ σκορπισθήσεσθε, ἐμὲ λιπόντες, οἷς συνάξω κηρύσσων με φιλάνθρωπον.

Зрѧ́ите, ре́ѧхъ є̑и̑, дрꙋ́зи, не ко́йтеся: ны́нѣ бо приближѧ́ѧ ча́съ ꙗ̑тꙋ̀ мѧ̀ сѧ́ти и̑ ꙋ̑бі́ѥ̑ рꙋ́ками беззако́нныхъ: ꙗ̑ко бо расточи́тесѧ, менѐ ѡ̑ста́вльше, ѩ̑̀же собѐ проповѣ́дѧти мѧ̀ человѣколю́бца.

Видите, сказал Я, друзья, не бойтесь: ныне приближается часъ быть мнѣ взятому и убіену руками беззаконныхъ; вы же всѣ разсѣетесь, оставивъ меня, но я соберу вас проповѣдывать о мнѣ—человѣколюбцѣ. Матѳ. 24, 6. 26, 45. Іоан. 17, 32.

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Στύλην κακίας ἀντιθέν θεῖαι παῖδες παρεδειγμάτισαν· κατὰ Χριστὸ δὲ φρυαττόμενον ἀνόμων συνέδριον

Ѡ̑то́ѧхъ ѻ̑́вы кѡпротѝвныѧ ꙗ̑̀ко̀ ѥ̑̀ретицїи ѻ̑тро́цы ѡ̑блича́ѧ: на Хрⷭ҇та̀ же шта́ющеѧся беззако́нныхъ со-

Божественные отроки предали позору поборника богопротивного неистія; а неистовствующее про-

βουλεύεται κενά, κτεῖναι μελετᾷ τὸν ζωῆς κρατοῦντα παλάμῃ, ὃν πᾶσα κτίσις εὐλογεῖ, δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας.

корыстно совѣтуетъ тріетчаи, чтобы побѣдити живота держащаго длани, егоже вся тварь благословитъ, славящи во вѣки.

тивъ Христа собраніе беззаконныхъ замышляетъ тщетное, намѣреваясь убить держащаго жизнь въ рукѣ своей, котораго вся тварь благословляетъ, прославляя во вѣки.

Тропари.

1. Ἀπὸ βλεφάρων, μαθηταί, νῦν ὕπνον, ἔφης Χριστέ, τινάξατε, ἐν προσευχῇ δὲ γρηγορεῖτε, πειρασμῷ μήποτε ὀλισθῆτε, καὶ μάλιστα Σίμων· τῷ κραταιῷ γὰρ μείζων πεῖρα· γνῶθί με, Πέτρε, ὃν πᾶσα κτίσις εὐλογεῖ, δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ѿ вѣждей, ученицѣ, нынѣ сонъ, рекъ еси Христе, отрясайте, въ молитвѣ же бдите, да не въ напасть впадете, и наипаче Симоне: крѣпчайшемъ бо болѣй напасть разумѣй мя, Петре, егоже вся тварь благословитъ, славящи во вѣки.

Отъ вѣждей (вашихъ),—сказалъ ты, Христе, ученикамъ,—стряхните нынѣ сонъ, и бодрствуйте въ молитвѣ, дабы не впасть вамъ въ искушеніе, особенно же ты, Симонъ; ибо сильнѣйшему большее искушеніе; познай, Петръ, меня, котораго вся тварь благословляетъ, прославляя во вѣки. Матѳ. 26, 40. 41. Лук. 21, 31.

2. Βέβηλον ἔπος τῶν χειλέων ἄποτε προήσομαι, Δέσποτα· σὺν σοὶ θανεῖμαι, ὡς εὐγνώμων, κἂν οἱ πάντες ἀρνήσωνται, ἐβόησε Πέτρος· σὰρξ οὐκ αἷμα, ὁ Πατήρ σου ἀπεκάλυψέ μοι σε, ὃν πᾶσα κτίσις εὐλογεῖ, δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Скверна слова устенъ никогдѣже изрекъ тебѣ, Христе, а тобою умрѣ, яко благоразумнѣ, аще и всѣ отвергнутся, возопи Петръ: не плоть, нижѐ кровь, но Отецъ твой открылъ мнѣ тебѣ, котораго вся тварь благословитъ, славящи во вѣки.

Отъ всѣхъ преславныхъ и разумныхъ не есть изслѣдовалъ еси, человѣкъ же любящъ не постигнетъ еси, человѣче, Господь рече: плоть убо сей, не дерзаетъ: трижды же отвержеши мене, егоже вся тварь благословитъ, славящи во вѣки.

Но всю глубину Божественной премудрости и вѣдѣнія изслѣдовалъ и бездны судебъ моихъ не постигъ ты, человѣкъ,—сказалъ Господь;—посему, будучи плотію, не преуспѣлъ; ибо трижды отвергнешься отъ меня, котораго вся тварь благословляетъ, прославляя во вѣки. Быт. 11, 33. Матѳ. 26, 34.

3. Βάθος σοφίας θείας καὶ γνώσεως ὁ πᾶν ἐξηρεύνησας, ἄβυσσον δὲ μὴ τῶν κριμάτων οὐ κατέλαβες, ἄνθρωπε, ὁ Κύριος ἔφη· σὰρξ ὢν ὑπάρχων, μὴ καυχῶ· ἀρνήσῃ τρίτον γάρ με, ὃν πᾶσα κτίσις εὐλογεῖ, δοξάζουσα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ѿриклѣнися, Симоне Петре, ѥже сотворити спѣшю, ѩже рече, и на тебѣ отроковицѣ единѣ приидши устрашитъ тя, Гдь рече: горѣе проглеждѣхъ, ѡстрахнися мя окаяне милостива, егоже вся тварь благословитъ, славящи во вѣки.

Отвергнешь это, Симонъ Петръ, но скоро убѣдишься въ томъ, что сказано, и даже одна служанка подошедши устрашитъ тебя,—сказалъ Господь;—но горько воспрославъ, найдешь милостивымъ меня, котораго вся тварь благословляетъ, прославляя во вѣки. Матѳ. 26, 7—75.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Честнѣйшую Херувимъ и славнѣйшую безъ сравненія Серафимъ, безъ истлѣнія родившую Бога-Слова, истинную Богородицу, тебя мы величаемъ.

Честнѣйшую Херувимовъ и славнѣйшую безъ сравненія Серафимовъ, безъ истлѣнія родившую Бога-Слова, истинную Богородицу, тебя мы величаемъ. Іоан. 18, 3. Псал. 21, 17.

Тропари.

1. Ὀλέθριος σπεῖρα βασανιστῶν, κοινῇ συμβουλευόντων συναγωγὴ ἐπέστη, Χριστέ, σοί, καὶ ὡς ἄδικον εἵλκε τὸν Κτίσαντα τῶν ἁπάντων, ὃν μεγαλύνομεν.

Пагубное сонмище мучителей, любоковарныхъ богоубійцъ окружили тебя, Христе, и какъ преступника влекли Создателя всѣхъ, котораго мы величаемъ.

Губительная толпа богопенавистниковъ, сонмище коварныхъ богоубійцъ окружили тебя, Христе, и какъ преступника влекли Создателя всѣхъ, котораго мы величаемъ. Іоан. 18, 3. Псал. 21, 17.

2. Νόμον ἀγνοοῦντες οἱ ἀσεβεῖς, φωνὰς προφητῶν τε μελετῶντες διακενῶς, ὡς πράβατον εἵλκόν σε τὸν πάντων Δεσπότην ἀδίκως σφαγιάσαι, ὃν μεγαλύνομεν.

Законъ не разумѣющіе нечестивіи, гласовъ пророческихъ подлѣжащіе кощуніи, яко овчу влекоша тя всѣхъ Бога, котораго мы величаемъ.

Законъ не знающіе нечестивіи, гласовъ пророческихъ подлѣжащіе кощуніи, яко овчу влекоша тя всѣхъ Бога, котораго мы величаемъ. 2 Кор. 3, 14. 53, 7.

3. Τοῖς ἔθνεσιν ἔκδοτον τὴν ζωὴν σὺν τοῖς γραμματεῦσιν ἀναιρεῖσθαι οἱ ἱερεῖς παρέσχον, πληγέντες αὐτοφθόνῳ κακίᾳ, τὸν φύσει ζωοδότην, ὃν μεγαλύνομεν.

Измѣнилися изданнаго тѣлеса и книжники чрезъ сребреницы предаша, чрезъ зависти самозавѣтною злобою, бытіегодаца, егоже величаемъ.

Священники съ книжниками, движимые завистливою злобою, предали на убіеніе назначенную народамъ жизнь, Жизнодавца по естеству, котораго мы величаемъ. Матѳ. 20, 18. 27, 1. 2.

4. Ἐκύκλωσαν κύνες ὡσεὶ πολλοί, ἐκρότησαν, Ἅγιε, σαγόνα σὴν ῥαπισμῷ, ἠρώτησε, σὲ δὲ ψευδῆ κατεμαρτύρουν, καὶ πάντα ἀπορείνατο, ἅπαντας ἔσωσας.

Ѿступиша мнѣ мнози, и ударяша ланитѣ твою зазнѣнмися, коренящуюся тя, тебѣ же лжа свидѣтельствоваху, и вся претерпѣвъ, всѣхъ спасъ еси.

Окружили тебя, Царь, какъ псы многіе, били, ударяя тебя по ланитѣ, спрашивали тебя, ложно свидѣтельствовали противъ тебя, и, претерпѣвъ все, ты спасъ всѣхъ. Псал. 21, 17. Марк. 14, 65. Матѳ. 26, 60.

КАНОНЪ НА ВЕЛИКУЮ СУББОТУ.

Св. Козьмы Маюмскаго, вл. Марка и вл. Кассіи.

Пѣснь 1.—Ирмосъ.

Κύματι θαλάσσης τὸν κρύψαντα πάλαι διώκτην τύραννον ὑπὸ γῆν ἔκρυψαν τῶν σεσωσμένων αἱ παῖδες· ἀλλ' ἡμεῖς, ὡς αἱ νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ᾄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Волною морскою скрывшаго древле гонителя мучителя подъ землею скрыша сынѣ чтрецы: но мы, ꙗко чтроковицы, Гдѣ пѣнїемъ: славно бо прославился.

Волною морскою Покрывшаго въ древности преслѣдовавшаго мучителя дѣти спасенныхъ сокрыли подъ землею; но мы, какъ отроковицы, воспоемъ Господу: ибо Онъ торжественно прославился.

Тропари.

1. Κύριε Θεέ μου, ἐξόδιον ὕμνον καὶ ἐπιτάφιον ᾠδήν σοι ᾄσομαι, τῷ τῇ ταφῇ σου ζωῆς μοι τὰς εἰσόδους διανοίξαντι, καὶ θανάτῳ θάνατον καὶ ᾅδην θανατώσαντι.

2. Ἄνω σε ἐν θρόνῳ καὶ κάτω ἐν τάφῳ τὰ ὑπερκόσμια καὶ ὑποχθόνια κατανοῦντα, Σωτήρ μου, ἐδονεῖτο τῇ νεκρώσει σου· ὑπὲρ νῦν ὠράθης γὰρ νεκρός, ζωαρχικότατος.

3. Ἵνα σου τῇ δόξῃ τὰ πάντα πληρώσῃς, κατεπεφοίτησας ἐν κατωτάτοις τῆς γῆς· ἀπὸ γὰρ σοῦ ἀκτὶς ἐκρύβη ἡ ὑπόστασίς μου ἡ ἐν Ἀδάμ, καὶ ταφεὶς φθαρέντα με καινοποιεῖς, φιλάνθρωπε.

Гдѣ Боже мой, нисходное пѣніе и надгробную твоѣ пѣснь воспою, погребенїемъ твоимъ жизни моѣ входы отверзшему, и смертїю смерть и адъ умертвившему.

Небесныя и преисподнїя (существа), видя тебя, Спаситель мой, горѣ на престолѣ и долу во гробѣ, колебались отъ смерти твоей; ибо непостижимо явился ты мертвымъ, первоначальникъ жизни.

Дабы исполнить все славою твоею, ты вошелъ въ преисподнїя (мѣсто) земли; ибо не скрылось отъ тебя мое въ лицѣ Адама существо, и бывъ погребенъ, ты обновляешь меня растлѣвшаго, Человѣколюбче.

Пѣснь 3.—Ирмосъ.

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχάτοις, ἡ κτίσις κατιδοῦσα ἐν τῷ κρανίῳ κρεμάμενον, θάμβει πολλῷ συνείχετο, ὃν ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ, Κύριε, κραυγάζουσα.

Тебѣ на водахъ повѣсившаго всю землю недержимо, твари видѣвши висящимъ на лобномъ мѣстѣ, въ великомъ ужасѣ трепетала, восклицая: нѣтъ святаго, кромѣ тебя, Господи.

Псал. 23, 2. 135, 6.

Тропари.

1. Σύμβολα τῆς ταφῆς σου παρεδείξας, τὰς ὁράσεις πληθύνας· νῦν δὲ τὰ κρύφια σου θεανδρικῶς διετράνωσας· καὶ τοῖς ἐν ᾅδῃ, Δέσποτα, ὃν ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ, Κύριε, κραυγάζουσιν.

Образы погребенїя твоего показалъ еси, видѣнїя умножилъ: нынѣ же сокровенныя твоя богодѣйственно явилъ еси и сущимъ во адѣ, Владыко, нѣсть святаго кромѣ тебе, Господи, взывающимъ.

Образы погребенїя твоего ты показалъ во множествѣ видѣній; и нынѣ, Владыка, богочеловѣчески явилъ ты тайны свои и находящимся во адѣ, восклицающимъ: нѣтъ святаго, кромѣ тебя, Господи.

Осіи. 12, 10. Псал. 50, 8.

2. Ἔκλασας τὰς παλάμας καὶ ἤνωσας τὰ πρὶν διεστῶτα· κατασφῇ δὲ, Σῶτερ, τῷ ἐν σινδόνι καὶ μνήματι πεπεδημένος· ἔλυσας, ὃν ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ Κύριε, κραυγάζοντας.

Простерлъ еси длани и соединилъ еси древле разстоящаяся: удѣлался, Спасе, ꙗко вѣ пеленахъ и во гробѣ положенный разрѣшилъ еси, нѣсть святаго кромѣ тебе, Господи, взывающихъ.

Ты распростеръ длани и соединилъ прежде раздѣленное; а обличеніемъ (тѣломъ) въ пеленахъ, Спаситель, ты разрѣшилъ и связанныхъ могилою, восклицающихъ: нѣтъ святаго, кромѣ тебя, Господи.

Ефес. 3, 13—18. Пс. 145, 7.

3. Μνήματι καὶ σφραγῖσιν, ἀχώρητε, συνεσχέθης βιαίως· καὶ γὰρ τὴν δύναμίν σου τοῖς ἐνεργείαις ἐνώρισας θεαρχικῶς τοῖς μέλπουσιν· ὃν ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ, Κύριε, φιλάνθρωπε.

Гробомъ и печатьми, невмѣстимый, содержимъ былъ; но силу твою ты божественно показалъ воспѣвающимъ: нѣтъ святаго, кромѣ тебя, Господи, человѣколюбче.

Матѳ. 27, 66.

Пѣснь 4.—Ирмосъ.

Τὴν ἐν σταυρῷ σου θείαν κένωσιν προσορῶν Ἀβραὰμ, ἐξεστηκὼς ἐβόα σὺ δοναξὼν διέκοψας κράτος, ἀγαθὲ, ὁμιλῶν τοῖς ἐν ᾅδῃ, ὡς παντοδύναμος.

На крѣстѣ твое божественное истощаніе провидѣ Авраамъ, ужасъ вопіяше: тѣмъ сильныхъ пресѣкъ еси мужей, ꙗко всесильный.

Провидя твое божественное истощаніе на крестѣ, Авраамъ въ изумленіи взывалъ: ты ниспровергъ, Благій, могущество сильныхъ, пребывая съ находящимися въ адѣ, какъ всесильный.

Быт. 3, 14. Матѳ. 12, 29.

Тропари.

1. Ἑβδόμην σήμερον ἡγίασας, ἣν εὐλόγησας πρὶν καταπαύσει τῶν ἔρ-

Седмый день днесь освятилъ еси, егоже древле благословилъ еси упокоѣ-

Ты освятилъ нынѣ день седьмый, который благословилъ въ началѣ

γων· παράγεις γὰρ τὰ σύμπαντα καὶ καινοποιεῖς, σαββατίζων, Σωτήρ μου, καὶ ἀνακτώμενος.

2. Ἐφαλεύτηται τοῦ κρείττονος ἐνικήσαντός σου τῆς σαρκὸς ἡ ψυχή σου διήρηται· σπαράττουσι ἅμφω γὰρ δεσμὰς τοῦ θανάτου καὶ ᾅδου, Λόγε, τῷ κράτει σου.

3. Ὁ ᾅδης, Λόγε, συναντήσας σοι ἐπικράνθη, βροτὸν ὁρῶν τεθεώμενον, κατάσιτον τοῖς μώλωψι καὶ πανσθενεργόν, τῷ φοικτῷ τῆς μορφῆς δὲ διαπεφώνηκεν.

ніихъ дѣйъ: приводиши во вѣчнаго и обновляеши, обнаружилъ, Спасе мой, и изыдѣ.

Силою лучшаго побѣдивъ тебѣ, ю плоти твоя раздѣлися: растерзаютъ во своя узы смерти и ада, Слове, державою твоею.

Адъ, срѣтшъ тя ю горчайша, чювѣка зрѣ обожена, уязвляема ранами и безсильнодѣтлива, страшнаго же зрѣлища поучися.

успокоеніемъ отъ дѣлъ; ибо ты все возстановляешь и обновляешь, упокоеннымъ и приложа къ себѣ, Спаситель мой. Быт. 2, 2. Іоан. 12, 32.

При побѣдѣ твоей силою высшаго (естества) душа твоя отдѣлилась отъ тѣла; ибо та и другое растерзаютъ узы смерти и ада державою твоею. Слово. Псал. 15, 10. Дѣян. 2, 27.

Адъ, срѣтшъ тебя, Слово, огорчился, видя смертнаго обожеснымъ, поставленнымъ ранами и вмѣстѣ всесильнымъ, и отвѣдалъ отъ сего страшнаго вида. Исаі. 14, 9.

Пѣснь 5.—Ирмосъ.

Θεοφανείας σου, Χριστέ, τῆς πρὸς ἡμᾶς σωμπαθῶς γενομένης, Ἠσαΐας φῶς ἰδὼν ἀνέσπερον, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας ἐκραύγαζεν· ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ πάντες οἱ γηγενεῖς ἀγαλλιάσονται.

Бѣсловѣнія твоегѡ, Христе, ихъ насъ милостивнѣ бывшаго, Исаія гдѣ тъ видѣвъ невечерній, изъ нощи утрешевавъ взываше: воскрѣнутъ мертвіи, и воспрянутъ сущіи во гробѣхъ, и всѣ земнородніи возрадуются.

Увидѣвъ невечерній свѣтъ богоявленія твоего, Христе, милостиво бывшаго для насъ, Исаія отъ ночи бодрствуя восклицалъ: воскреснутъ мертвые, и возстанутъ находящіеся во гробахъ, и всѣ живущіе на землѣ возрадуются. Исаі. 26, 18.

Тропари.

1. Νεοποιεῖς τοὺς γηγενεῖς ὁ Πλασιουργός, χοικὸς χρηματίσας, καὶ σινδὼν καὶ τάφος ὑπερφαίνουσι τὸ σοφόν σου, Λόγε, μυστήριον· ὁ εὐσχήμων γὰρ βιλευτὴς τὴν τοῦ σε φύσαντος βιλὴν σχηματίζει, ἐν σοὶ μεγαλοπρεπῶς καινοποιούντός με.

2. Διὰ θανάτου τὸ θνητόν, διὰ ταφῆς τὸ φθαρτὸν μεταβάλλεις· ἀφθαρτίζεις γὰρ θεοπρεπέστατα ἀπαθανατίζων τὸ πρόσλημμα· ἡ γὰρ σάρξ σου διαφθορὰν οὐκ εἶδε, Δέσποτα, οὐδὲ ἡ ψυχή σου εἰς ᾅδην ξενοπρεπῶς ἐγκαταλέλειπται.

Новоткорѣнныя земнѣя Создатель, перстенъ сыи, и плащаница и гробъ являютъ, Слове, таинство: бѣснородный во совѣтникъ твой Родившаго совѣтъ образуетъ, въ тебѣ великолѣпно новоткорѣнящаго мя.

Смертію смертное, погребеніемъ тлѣнное пресѣкаеши: нетлѣнно творящи во, великолѣпно безсмертно творя пріятіе: плоть во твоей нетлѣніи не видѣ, рѣко, нижи дѣ твоя во адѣ страшолѣпно оставлена бысть.

Ты обновляешь земнородныхъ, Создатель, самъ сдѣлавшись перстнымъ, и плащаница и гробъ являютъ, Слово, присущее тебѣ таинство; ибо благопомышлый совѣтникъ выражаетъ волю Родителя твоего, въ тебѣ меня великолѣпно обновляющаго. Марк. 15, 43—46.

Смертію ты измѣняешь смертное, погребеніемъ—тлѣнное; ибо ты божественно дѣлаешь нетлѣннымъ принятое на себя (естество), возвышая его надъ смертностію; такъ какъ плоть твоя, Владыка, не видѣла тлѣнія, и душа твоя дивнымъ образомъ не оставлена во адѣ. 1 Кор. 15, 42—44. Псал. 15, 10.

3. Ἐξ ἀλοχεύτου προελθὼν καὶ λογχευθεὶς τὴν πλευράν, Πλασιουργέ μου, ἐξ αὐτῆς εἰργάσω τὴν ἀνάπλασιν τὴν τῆς Εὔας, Ἀδὰμ γενόμενος, ἀφυπνώσας ὑπερφυῶς ὕπνον φυσίζωον, καὶ ζωὴν ἐγείρας ἐξ ὕπνου καὶ τῆς φθορᾶς, ὡς παντοδύναμος.

Изъ нетлѣнныя прошедъ и проколенъ ко ребрѣ, Создѣтелю мой, изъ нея содѣлалъ еси обновленіе Ѳуниѡ, дѣлаяй сыи, изрѣвъ нѣчто естественно, никотаинственнымъ, и жизнь воздвигнувъ ю ниц и тлѣнія, яко всесильнѣ.

Произшедши отъ безбрачной и бывъ прободеенъ въ ребра, ты чрезъ нее совершилъ возстановленіе Евы, Создатель мой, сдѣлавшійся Адамомъ, уснувшій сверхъестественно животворнымъ сномъ и возставившій жизнь отъ (смертнаго) сна и тлѣнія, какъ всесильный. Быт. 2, 7—21. 3, 20. 1 Кор. 15, 45.

Пѣснь 6.—Ирмосъ.

Συνεσχέθη, ἀλλ' ὁ κατεσχέθη στέρνοις κηταῖος Ἰωνᾶς· σὺ γὰρ τὸν τύπον φέρων, τῷ παθόντος καὶ ταφῇ δοθέντος, ὡς ἐκ παλάμης τοῦ θηρὸς ἀνέθορε, προσεφώνει δὲ τῇ κησοῖᾳ· οἱ φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ, ἔλεον αὐτὸν ἐγκατελίπετε.

Ѩтъ бысть, но не сѫдержаемъ въ персѣхъ китовыхъ Іѡна: твой бо образъ носа, страдавшаго и погребенію давшагося, яко ѿ чертога ѿ звѣра изыде, прилежаніе же къ сѫгодіе: хранящіи суетная и лѫжная, милость сію ѡставиша бѣгѣ.

Былъ обытъ, но не удержанъ китовыми нѣдрами Іона; ибо прообразуя тебя, (Христе), пострадавшаго и предавшагося погребенію, отъ исчезъ звѣра, какъ изъ чертога, а къ стражѣ (гроба твоего) взывалъ: стерегущіе тщетно и напрасно, милость вы оставили. Матѳ. 28, 4—11. Іон. 2, 9.

Тропари.

1. Ἀνηρέθης, ἀλλ' ὁ διηρέθης, Λόγε, ἧς μετέσχες σαρκός· εἰ γὰρ καὶ λέλυται σὺ ὁ ναὸς ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάθους, ἀλλὰ καὶ ἥνωται ἡν ὑπόστασις τῆς Θεότητος καὶ τῆς σαρκός σου· ἐν ἀμφοτέροις γὰρ εἶ ὑπάρχων Υἱός, Λόγος τοῦ Θεοῦ, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

2. Βροτοκτόνον, ἀλλ' ὁ θεοκτόνον ἔφθο τὸ πταῖσμα τοῦ Ἀδάμ· εἰ γὰρ καὶ πέπονθέ σου τῆς σαρκὸς ἡ χοϊκὴ ὑπόστασις, ἀλλ' ἡ Θεότης ἀπαθὴς διέμενε· τὸ φθαρτὸν δὲ σου πρὸς ἀφθαρσίαν μετεσκευάσασα, καὶ ἀφθάρτου ζωῆς ἔδειξας πηγὴν ἐξ ἀναστάσεως.

Бѣнъ еси ѥй, но не раздѣленъ еси ѥй, Слове, ѣже причастилъ еси ѥй, плоти: ѩко бо и разорися твой храмъ во время страданія, но и тогда было одно лице Божества и плоти твоей, такъ какъ въ обоихъ одинъ ты пребываешь Сынъ, Слово Божіе, Богъ и человѣкъ. Іоан. 2, 19. 1 Тим. 2, 5.

Смертоносно для людей, но не для Бога, было паденіе Адамово; ибо, хотя и пострадало перстное существо плоти твоей, но Божество осталось безстрастнымъ; а тлѣнное (естество) въ себѣ ты преобразилъ въ нетлѣнное и открылъ источникъ нетлѣнной жизни воскресеніемъ. Быт. 2, 7. Рим. 5, 12. Колос. 1, 18.

3. Βασιλεύει, ἀλλ' οὐκ αἰωνίζει ᾅδης τῶν γένους τῶν βροτῶν· σὺ γὰρ τεθεὶς ἐν τάφῳ, κραταιὲ, ζωαρχικῇ παλάμῃ τὰ τῶ θανάτου κλεῖθρα διεσπάραξας, καὶ ἐκήρυξας τοῖς ἀπ' αἰῶνος ἐκεῖ καθεύδουσι· λύτρωσαι ἀφειδῆ, Σῶτερ, γεγονὼς νεκρῶν πρωτότοκος.

Царствуетъ адъ, но не вѣчнуетъ надъ родомъ человѣческимъ: ты бо положенъ во гробѣ, державный, жизноначальною дланіею смерти ключи разверзъ еси, и проповѣдалъ еси ѿ вѣка тамо спящымъ избавленіе неложное, глаго, Христе, мертвымъ первенецъ.

Царствуетъ адъ, но не вѣчно, надъ родомъ человѣческимъ; ибо ты, державный, бывъ положенъ во гробѣ, жизноначальною дланіею разверзъ ключи смерти и возвѣстилъ сидѣвшимъ тамъ отъ вѣка неложное избавленіе, сдѣлавшись первенцемъ изъ мертвыхъ, Спаситель. Рим. 5, 14. Псал. 106, 36. 1 Петр. 4, 6.

Пѣснь 7.—Ирмосъ.

Ἄφρακτον θαῦμα· ὁ ἐν καμίνῳ βοώμενος τοὺς ὁσίους παῖδας ἐκ φλογὸς, ἐν τάφῳ νεκρὸς ἄπνοις κατατίθεται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελῳδούντων· Λυτρωτὰ ὁ Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Неизреченное чудо: вскуренный прилежно отроки въ пламенѣ, во гробѣ мертвецъ бездыханнымъ полагается, во спасеніе насъ поющихъ: Избавителю Христе, благословенъ еси.

Неизреченное чудо! Избавившій изъ пещи отъ пламени благочестивыхъ отроковъ, во гробѣ полагается мертвецемъ бездыханнымъ, во спасеніе насъ поющихъ; благословенъ ты, Богъ-Искупитель.

Тропари.

1. Τέτρωται ᾅδης ἐν τῇ καρδίᾳ, δεξάμενος τὸν τρωθέντα λόγχῃ τὴν πλευράν, καὶ στένει πυρὶ θείῳ δαπανώμενος, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελῳδούντων· Λυτρωτὰ ὁ Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Ѹязвися адъ въ сердце, пріемлый ѹязвленнаго копіемъ въ ребра, и воздыхаетъ отнѣлѣ бѣдственнѣ, но спасеніе насъ поющихъ: Избавителю Христе, благословенъ еси.

Уязвленъ въ сердце адъ, принявшій пронзеннаго копіемъ въ ребра, и стенетъ истощаемый огнемъ божественнымъ, во спасеніе насъ поющихъ: благословенъ ты, Богъ-Искупитель. Исаія. 38, 11. Исаіи. 14, 9—11.

2. Ὄλβιος τάφος· ἐν ἑαυτῷ γὰρ δεξάμενος ὡς ὑπνοῦντα τὸν Δημιουργὸν, ζωῆς θησαυρὸς θεῖος ἀναδείκνυται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελῳδούντων· Λυτρωτὰ ὁ Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Богатъ гробъ: яко скрѣ во нѣдрѣхъ своихъ спящаго Создателя, жизни божественное сокровище показалъ, во спасеніе насъ поющихъ: Избавителю Христе, благословенъ еси.

Богатый гробъ! Принявъ въ себя какъ бы почивающаго Создателя, онъ явился божественнымъ сокровищемъ жизни, во спасеніе насъ поющихъ: благословенъ ты, Богъ-Искупитель. Быт. 49, 9.

3. Νόμῳ θανόντων τὴν ἐν τῷ τάφῳ κατάκλισιν ἡ τῶν ὅλων δέχεται ζωὴ, καὶ τοῦτον πηγὴν δείκνυσιν ἐγέρσεως, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελῳδούντων· Λυτρωτὰ ὁ Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Закономъ умершихъ ѥже во гробѣ положеніе всѣхъ пріемлетъ жизнь, и сего источника показуетъ воскресіе, во спасеніе насъ поющихъ: Избавителю Христе, благословенъ еси.

По закону смертныхъ подвергается положенію во гробѣ Жизнь всѣхъ и является его источникомъ воскресенія, во спасеніе насъ поющихъ: благословенъ ты, Богъ-Искупитель. Іоан. 14, 6.

4. Μία ὑπῆρχεν ἡ ἐν τῷ ᾅδῃ ἀχώριστος καὶ ἐν τάφῳ καὶ ἐν τῇ Ἐδὲμ Θεότης Χριστῇ σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελῳδούντων· Λυτρωτὰ ὁ Θεὸς, εὐλογητὸς εἶ.

Единое было нераздѣльное Божество Христа во адѣ и во гробѣ и въ Едемѣ съ Отцемъ и Духомъ, во спасеніе насъ поющихъ: благословенъ еси, Христе, Избавителю Христе, благословенъ еси.

Единое было нераздѣльное Божество Христа во адѣ и во гробѣ, и въ Едемѣ съ Отцемъ и Духомъ, во спасеніе насъ поющихъ: благословенъ ты, Богъ-Искупитель. Ефес. 4, 9. 10.

Пѣснь 8.—Ирмосъ.

Ἔκστηθι φρίττων οὐρανὲ, καὶ σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ σμικρῷ ξενοδοχεῖται, ὃν παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ὑμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ѹжасися колѣся небо, и да подвижатся основанія земли: се бо въ мертвецѣхъ вмѣняется въ вышнихъ живый, и во гробѣ малѣ странствуетъ, егоже отроцы благословите, священицы воспѣйте, людіе превозносите во всѣ вѣки.

Ужаснись и трепеща небо, и подвигнутся основанія земли; ибо вотъ причисляется къ мертвымъ и въ маломъ гробѣ помѣщается Живущій въ вышнихъ, котораго отроки благословляйте, священники воспѣвайте, люди превозносите во всѣ вѣки. Іерем. 2, 12. Псал. 81, 5.

Тропари.

1. Λέλυται ἄχραντος ναὸς, τὴν πεπτωκυῖαν δὲ συνανίστησι σκηνὴν· Ἀδὰμ γὰρ τῷ πρωτέρῳ δεύτερος, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, κατῆλθε μέχρις ᾅδου ταμείων· ὃν παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ὑμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Разрушися пречистый храмъ, падшую же совозстановляетъ скинію: Адамъ бо первому вторый, вѣсе въ вышнихъ живый, сниде даже до адовыхъ сокровищъ: егоже отроцы благословите, священицы воспѣйте, людіе превозносите во всѣ вѣки.

Разрушенъ пречистый храмъ, но съ собою онъ возстановляетъ падшую скинію; ибо Адамъ вторый, живущій въ вышнихъ, нисшелъ къ первому даже до глубинъ ада: Его отроки благословляйте, священники воспѣвайте, люди превозносите во всѣ вѣки. Іоан. 2, 19. Амос. 9, 11. 1 Кор. 15, 47.

2. Πέπαυται τάλμα μαθητῶν, Ἀριμαθαίας δὲ αἰτεῖται Ἰωσὴφ· νεκρὸν γὰρ καὶ γυμνὸν θεώμενος τὸν ἐπὶ πάντων Θεὸν, αἰτεῖται καὶ κηδεύει, κραυγάζων· οἱ παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ὑμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Прекратѣ дерзость учениковъ, Аримаѳейскій же Іосифъ испрашаетъ мертва по Ѩ нага зрѣ надъ всѣми Бога, прося и погребаетъ, вопіяй: отроцы благословите, священицы воспойте, людіе превозносите во всѣ вѣки.

Не стало дерзновенія у учениковъ, Іосифъ же Аримаѳейскій принимаетъ смѣлость: ибо, видя всѣхъ Бога мертвымъ и обнаженнымъ, испрашиваетъ и погребаетъ (Его), восклицая: отроки благословляйте, священники воспѣвайте, люди превозносите (Его) во всѣ вѣки. Марк. 15, 42—46.

3. Ὦ τῶν θαυμάτων τῶν καινῶν! ὦ ἀγαθότητος! ὦ ἀφράστου ἀνοχῆς! ἐκὼν γὰρ ὑπὸ γῆν σφραγίζεται ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ πλάνος Θεὸς συκοφαντεῖται· ὃν παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ὑμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

О чудѣсъ новыхъ! О благости! О неизреченныя терпѣніе! Вольне во подземіи печатлѣется Тѣмъ въ вышнихъ живый, и Тѣмъ лестнѣ Бгъ уклеветается: егоже отроцы благословите, священицы воспойте, людіе превозносите во всѣ вѣки.

О необычайныя чудеса! О благость! О непреложное терпѣніе! Живущій въ вышнихъ добровольно запечатѣвается подъ землею, и Богъ оклеветается, какъ обманщикъ: Его отроки благословляйте, священники воспѣвайте, люди превозносите во всѣ вѣки. Матѳ. 27, 63—66.

Пѣснь 9.—Ирмосъ.

Μὴ ἀποδύρου με, μῆτερ, καθορῶσα ἐν τάφῳ, ὃν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς συνέλαβες υἱόν· ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι, καὶ ὑμνῶσω ἐν δόξῃ ἀπαύστως, ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ σε μεγαλύνοντας.

Не рыдай мнѣ, мати, зрѧщи во гробѣ, ѥгоже во чревѣ без сѣмене зачалъ еси сина: воста́нꙋ бо и прославлꙗюсь, и возвесѣ́ю славою непрестанно, ꙗко Бо́гъ, вѣ́рою и любо́вію вели́чꙗющихъ тѧ.

Не рыдай о мнѣ, матерь, видя во гробѣ сына, котораго зачала ты по чрезвѣ безсѣмѣнно; ибо я возстану и прославлюсь, и, какъ Богъ, вознесу по славѣ непрестанно съ вѣрою и любовію величающихъ тебя. Лук. 23, 28.

Тропари.

1. Ἐπὶ τῷ ξένῳ σε τόκῳ τὰς ὠδῖνας φυγοῦσα ὑπερφυῶς, ἐμακαρίσθην, ἄναρχε Υἱέ· νῦν δέ σε, Θεέ μου, ἄσπορον ὁρῶσα νεκρόν, τῇ ῥομφαίᾳ τῆς λύπης σπαράττομαι δεινῶς· ἀλλ' ἀνάστηθι, ὅπως μεγαλυνθήσομαι.

Ѩ чюдномъ рождествѣ твоемъ рождествѣ болѣзней ѩзбѣгꙋвши пѩче естества, блаженѣхъ, безначѧльне Сн҃е: видѣвъ же тѧ, Бже мой, бездѣтна зрѧщи мертва, ѹрѧзѣнъ печали растерзаюся лютѣ: но воскресни, ꙗко да возвеличꙋюся.

Я чудно рождаешь тебя, но бегаешь болезней, и, блаженна, видя сына, лежащаго мертвым, я жестоко пронзена мечем скорби; но воскресни, дабы я возвеличивалась. Лук. 1, 48. 2, 35.

2. Γῆ με καλύπτει ἐκόντα, ἀλλὰ φρίττουσιν ᾅδου οἱ πυλωροί, ἠμφιεσμένον βλέποντες στολὴν ἠμαγμένην, μῆτερ, τῆς ἐκδικήσεως· τὸν ἐχθρὸν ἐν σαρκὶ γὰρ πατάξας, ὡς Θεός, ἀναστήσομαι αὖθις καὶ μεγαλυνῶ σε.

Земля покрываетъ мѧ хотѧща, но ꙋстрашаютсѧ ѧдовы врѣтницы, ѡдѣꙗна видѧще ѡдеждꙋ ѡкровавленꙋю. мати, ѹбиѥнъ: врагꙋ бо ѹмертвивъ нерадѣнія, ꙗко Бо́гъ, воскресꙋ ꙗко и возвеличꙋ тѧ.

Земля покрывает меня по воле моей, но трепещутся адовы вратницы, видя меня, матерь, облеченнаго окровавленную одежду отмщения; ибо, поразивъ врагом на месте, как Бог, я опять воскресну и возвеличу тебя. Іов. 38, 17. Быт. 49, 11. Исаіи 59, 17.

3. Ἀγαλλιάσθω ἡ κτίσις, εὐφραινέσθωσαν πάντες οἱ γηγενεῖς· ὁ γὰρ ἐχθρὸς ἐσκύλευται ᾅδης· μετὰ μύρων γυναῖκες προσυπαντάσουσαν τὸν Ἀδὰμ σὺν τῇ Εὔᾳ λυτρῶσαι παγγενῆ, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐξαναστήσομαι.

Да ра́дꙋется тварь, да веселѧтсѧ ви҃ земнороди́ни: враг бо ѡбнаже́нъ ѧдъ: съ мѵро́мъ жены да срѣ́тѧтъ: Ѧ́дама со Е́вѳою и́збавлꙗю второ́ѧ, и въ тре́тій дѣ́нь воскрѣ́сꙋ.

Да радуется тварь, да веселятся всѣ земнородные; ибо отнята добыча у враждебнаго ада; съ ароматами срѣтайте (меня), жены; я избавляю Адама и Еву со всѣмъ родомъ, и въ третій день воскресну. Марк. 16, 1. Матѳ. 28, 9.

ПРИМѢЧАНІЕ.

Предлагаемое изданіе Богослужебныхъ Каноновъ заключаетъ въ одной книгѣ тѣже важнѣйшіе каноны, которые были помѣщены въ 1-мъ изданіи 1855—1856 г., въ трехъ книгахъ, и во 2-мъ 1861 года, и которые расположены примѣнительно къ порядку Церковнаго Богослуженія, начиная съ Рождества Христова.—Цѣль изданія: способствовать православнымъ Христіанамъ къ правильному разумѣнію Богослужебныхъ каноновъ посредствомъ русскаго перевода, по возможности точнаго и общепонятнаго, сдѣланнаго при тщательномъ сличеніи подлинника Греческаго и перевода Церковно-Славянскаго. Для этой цѣли параллельно съ русскимъ переводомъ напечатаны и тексты греческій и славянскій, о которыхъ нужно замѣтить слѣдующее:

Греческій текстъ заимствованъ главнымъ образомъ изъ Венеціанскаго изданія Богослужебныхъ книгъ (1806—1839 годовъ), большею частію употребляемаго на православномъ Востокѣ. Но такъ какъ этотъ текстъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ не соотвѣтствуетъ Церковно-Славянскому переводу, то онъ повѣренъ по многимъ другимъ Богослужебнымъ книгамъ какъ печатнымъ, такъ и рукописнымъ, именно: 1) по рукописямъ Московской Патріаршей, нынѣ Синодальной Библіотеки, изъ коихъ нѣкоторыя относятся къ X, XI и XII вѣкамъ; 2) по Аѳинскому изданію Архимандрита Діонисія Пирра подъ заглавіемъ: Πανδεκτὴ ἱερὰ Ἐκκλησιαστική, 1852. 3 Том. in 4 д. 3) по изданію праздничныхъ каноновъ съ толкованіемъ Святогорца Іеромонаха Никодима и съ указаніемъ на Аѳонскія рукописи, подъ заглавіемъ: Ἑορταδρόμιον, ἤτοι ἑρμηνεία εἰς τοὺς ἑωθινοὺς κανόνας τῶν δεσποτικῶν καὶ θεομητορικῶν ἑορτῶν. Venet. 1836. 4) по ученымъ изданіямъ твореній св. Іоанна Дамаскина (Mich. Lequien, Paris. 1712. T. 1), св. Козьмы Маюмскаго (And. Galland. Biblioth. Vet. Patr. Venet. 1788. T. XII) и св. Андрея Критскаго (Franc. Combefis. Paris. 1644). 5) По Венеціанскому изданію Анѳологія (Ἀνθολόγιον, 1788.) и по многимъ другимъ частнымъ Богослужебнымъ книгамъ разныхъ изданій. Изъ различныхъ чтеній (варіантовъ) греческаго текста важнѣйшія здѣсь прилагаются въ особомъ спискѣ, а въ самый текстъ преимущественно избраны тѣ изъ нихъ, которыя буквально соотвѣтствуютъ переводу Славянскому, употребляемому въ Русской Церкви; при чемъ и этотъ послѣдній переводъ также повѣренъ по древленечатнымъ Московскимъ и Кіевскимъ изданіямъ въ тѣхъ немногихъ мѣстахъ, которыя не соотвѣтствуютъ ни одному изъ извѣстныхъ греческихъ чтеній или по неразумительности своей требовали пересмотра.

ВАЖНѢЙШІЯ РАЗНОСТИ (ВАРІАНТЫ) ВЪ ГРЕЧЕСКОМЪ ТЕКСТѢ.

Въ 1-мъ Канонѣ на Рождество Христово:

Пѣсн. 3. Троп. 1. Χριστῷ вмѣсто Χριστόν. П. 4. Тр. 1. Προνομεύσας вм. προνομεύσων. Θεοτερπῆ вм. θεοπρεπῆ. П. 8. Тр. 1. Αιτανεύσοντας вм. λιτανεύοντας. П. 9. Тр. 1. Οὐρανὶν вм. οὐρανίας. Тр. 3. Χριστόν вм. Χριστῷ.

Во 2-мъ Канонѣ на Рождество Христово:

П. 1. Ирм. и Тр. 1. Δοξάσωμεν вм. δοξάζομεν. П. 5. Ирм. Ἐσκοτισμένοις вм. ἐσκοτισμένης. Πλασμὸς вм. πλασμόν. Σοὶ τελῶσιν вм. συντελῶσιν. П. 6. Ирм. Χριστόν, или Χριστὲ вм. Χριστῷ. Ἀναιρέτην вм. ἀναιρέτῃ. Тр. 1. Δευτέραν κοινωνίαν вм. δευτέρᾳ κοινωνίᾳ. П. 7. Тр. 3. Βακχεύσασαν, ἐξοιστρωμένην, вм. βακχεύσαν, ἐξοιστρωμένῃ. П. 8. Ирм. Θαυματουργία μιᾷ вм. θαυματουργία μία. Тр. 1. Τὴν πλάνην вм. τῇ πλάνῃ. П. 9. Ирм. Σκοπῇ вм. σκοπὴν. Тр. 1. Νέον вм. νέα. Φάνς вм. φάος.

Въ 1-мъ Канонѣ на Богоявленіе Господне:

П. 1. Тр. 3. Φωτίζων вм. φωτίζει. П. 4. Ирм. Ἀκήκοε. вм. ἀκήκοα. Ὅτι вм. ὅτε. Ὅλως вм. ὅλος. П. 6. Тр. 2. Τελευταῖον вм. τελευταίῳ. П. 7. Ирм. Καμίνῳ πυρὶ вм. καμίνῳ πυρός. П. 8. Ирм. Ῥεῖθρον вм. ῥεῖθροις. Τῷ Ἰορδάνῃ вм. ὁ Ἰορδάνης. Στέρξαι вм. στέργειν. Тр. 1. Χριστῷ вм. χρηστῷ. П. 9. Тр. 2. Καινοποιῶν вм. καινοποιόν.

Во 2-мъ Канонѣ на Богоявленіе Господне:

П. 3. Ирм. Λόγῳ. . . μελῳδίαν вм. λόγον. . . μελῳδίας. Πρὸς ἡμῶν вм. πρὸς ἡμᾶς. Тр. 1. Κακῆργος вм. κακόργε. Тр. 2. Γεννᾶται вм. γεννᾷ τε. П. 4. Ирм. Ἄῤῥητον вм. ἀῤῥήτῳ. Тр. 1. Δῶξαι вм. δῶσαι. Τῶν βροτῶν вм. καὶ βροτῶν. Тр. 3. Πρὸς αὐτὴν вм. πρὸς αὐτόν. П. 6. Тр. 2. Προσδραμὼν вм. προσδραμεῖν. П. 7. Тр. 1. Φλέγων вм. φλέγων. Тр. 2. Ἐμφορῶντα вм. ἐκφορῶντα. П. 8. Тр. 2. Ἐκπτώσεως. . ἀρανῶν вм. ἐκ πτώσεως. . . ἀρανῶν. П. 9. Тр. 1. Προσδεδειγμένα вм. προσδεδεγμένα.

Въ Канонѣ на Срѣтеніе Господне:

П. 1. Тр. 2. Στήσατε вм. στήσαντες. П. 3. Тр. 3. Παλινδρομήσαντα ταύτην вм. παλινδρομήσασαν ταύτῃ. П. 5. Ирм. Ἐπηρμένῳ вм. ἐπηρμένον. Δεσπόζοντος вм. δεσπόζοντα. П. 6. Тр. 3. Με вм. σε. П. 7. Ирм. Ἀκηράτως вм. ἀκηράτῳ. Тр. 2. Ῥυσάμενος вм. ῥυσόμενος. Ἀλάλης вм. ἀλάλους. Тр. 3. Καθηρῶσα вм. καθηρώσης. П. 8. Ирм. Θεοσεβείᾳ вм. θεοσεβείας. П. 9. Ирм. Ἀπειράνδρῳ вм. ἀπειράνδρως. Тр. 1. Λειτουργοῦντες ἐμεγάλυνον вм. λειτουργοῦσα μεγαλύνοντες.

Въ Канонѣ на Благовѣщеніе:

П. 3. Ирм. Πνευματικὸν вм. πνευματικῶς. П. 4. Тр. 1. Ἀνάπλασιν вм. ἀνάκρασιν. П. 5. Ирм. Σωτηρίαν вм. τὴν εἰρήνην. Тр. 2. Ξενίζει πανύμνητε вм. ξενίζῃ πανάμωμε. Τέξῃ вм. δέξῃ. Тр. 4. Μόνος вм. μόνην. П. 6. Ирм. Σῶσον вм. ῥῦσαι. Тр. 2. Ἐγνωρίσθης вм. προωρίσθης. П. 7. Тр. 4. Χρυσῆν κιβωτὸν вм. χρυσῇ κιβωτός. П. 8. Ирм. Συνεπικρέφεται, или ἀνατραφήσεται вм. συνανεστρέφετο.

Тр. 2. Φάσματι вм. πλάσματι. Тр. 5. Πνεύματι. вм. σώματι. П. 9. Тр. 2. Θηλάζεις вм. πηγάζεις. Νομίμως вм. Νομίμης. Ὑπερβαίνουσα вм. ὑπερβαῖνον.

Въ Канонѣ на недѣлю Ваій:

П. 3. Ирм. Ἐν ᾗ. вм. ἐν ᾧ. П. 4. Тр. 1. Ἐπ' ἔλεον вм. ἐπ ἔλαιον. Τῦτον... ἐπαινοῦντες вм. τούτῳ... γεγηθότες. Тр. 3. Λαῶν τῶν ἐν πίσει βοώντων вм. λαὸν.. βοῶντα. П. 6. Ирм. Καινοργεῖται вм. καινοργείαθω. Тр. 1. Βαίνων вм. μένων. П. 7. Ирм. Οἱ ἀδίκως δικαίως ἐνήδρευσαν вм. ὃς ἡ δίκη δικαίως ἐνήδρευσεν. П 9. Тр. 3. Τρίβος вм. τρίβῳ. Ὑμῶν, или ὑμεῖς вм. ὑμῖν.

Въ Канонѣ на Пасху:

П. 1. Тр. 1. Ἀσασώμεθα вм. ἀσασόμεθα. П. 3. Тр. 1. Ἐν ᾗ вм. ἐν ᾧ. П. 4. Тр. 1. Διανοῖξαν вм. διανοίξας. Βροτὸς вм. βρωτὸς. Тр. 2. Χρηστὸς вм. Χριστὸς. П. 5. Ирм. Ὀψόμεθα вм. ὀψώμεθα. П. 6. Ирм. Πεποδημένης вм. πεποδημένων. П. 7. Тр. 2. Ἑορτάσωμεν... ὑμνῶμεν вм. ἑορτάζομεν.. ὑμνῶμεν. П 8. Тр. 1 Τὲ Χριστῷ вм. τῷ Χριστῷ.

Въ 1-мъ Канонѣ на Вознесеніе Господне:

П. 4. Тр. 1. Ἀποστέλλει вм. ἀποστέλλας. П. 7. Тр. 3. Ἀπὸ γῆς вм. ἐν σαρκί.

Во 2-мъ Канонѣ на Вознесеніе Господне:

П. 3. Тр. 2. Σὴ вм. σὲ. П. 4. Тр. 3. Σὴ вм. σὲ. П. 6. Тр. 2. Σὴ вм. σὲ. Тр. 4. Μοχθηρᾶς вм. ζοφερᾶς. П. 7. Тр. 4. Φορέσαντα вм. πτωχεύσαντα. П. 9. Тр. 2. Στίφει вм. σίφῃ. Ὁμοίσιον вм. ὁμότιμον. Ὡς вм. ὃν.

Въ 1-мъ Канонѣ на Пятдесятницу:

П. 3. Тр. 1. Ἐπιφωτήσασα вм. ἐπιδημήσασα. Ἁρμονίας.. γνῶσιν вм. ἁρμονίαν.. γνῶσει. П. 5. Тр. 1. Ἐκπορευθὲν вм. ἐκπορευτὸν. П. 6. Ирм. Ναυτῶν.. σὺν πλόοις.. ποντίμενος.. προσριπτούμενος вм. ναυτῶντα.. συμπλόοις.. ποντίμενον.. προσριπτούμενον. П. 6. Тр. 1. Ἡ σύμπασα вм. τὰ σύμπαντα. Ἀμερίτως вм. ἀμέριτος. П. 7. Тр. 1. Ὁ Θεὸς вм. εἷς Θεὸς. Тр. 2. Ὑμνολογῦμεν вм. θεολογῦμεν. П. 8. Ирм. Ἄφλεκτον.. προσομιλῦσαν βάτον Θεὸς вм. ἄφλεκτος.. προσομιλῦσα βάτος Θεόν. Τὺς ἀναλώτυς вм. τρεῖς ἀναλώτους. Τῷ πυρὶ вм. ἐν πυρί. П. 9. Ирм. Διὰ πεῖραν вм. διαπείρᾳ.

Во 2-мъ Канонѣ на Пятдесятницу:

П. 1. Тр. 1. Φῦλος вм. φῦλα. П. 3. Тр. 1. Ἀστραπὴ вм. ἀστραπῇ. П. 4. Ирм. Ἐξέλαμψας вм. ἐξέπεμψας. Тр. 1. Συντεθειμένῃ φύσει вм. συντεθειμένη φύσις. П. 7. Тр. 2. Λόγον вм. Λόγῳ. Тр. 3. Τριττὴ вм. τριττὴν. П. 9. Ирм. Μητροπαρθένων вм. μητροπάρθενον. Εὐδύνατον вм. εὐδύνητον. Ῥητρεῦον вм. ῥητρεῦσιν. Σὸν πάθῳ вм. συμφώνως.

Въ 1-мъ Канонѣ на Преображеніе Господне:

П. 1. Тр. 1. Ἐπεγνώσεαθε вм. ἐπιγνώσκεσθε. Ἐξασράπτῳ вм. ἐξασράπτων. Тр. 3. Ἀμυδρὺς вм. ἀμυδρῶς. Χαρακτῆρας вм. χαρακτῆρα. П. 3. Тр. 2. Ἀῤῥήτῳ вм. ἀῤῥήτως. П. 4. Тр. 4. Τὴν ἔνδοξον διὰ σαυρῷ συ вм. τὴν ἔξοδον τὴν ἐν σαυρῷ συ. П. 5. Ирм. Χάος вм. φάος. Ἴν' ἐν φωτὶ... ὑμνῇ вм. ὡς ἐν φωτὶ.. ὑμνεῖ. П. 9. Ирм. Ὃς ὤφθη вм ὡς ὤφθη. Тр. 1. Καὶ πηγαὶς εἰς γῆν καταπεσόντες вм. θαμβηθέντες δὲ καὶ πρὸς γῆν κατακλθέντες. Тр. 3. Ἐνηχηθέντες вм. ἐνωτισθέντες.

Во 2-мъ Канонѣ на Преображеніе Господне:

П. 4. Тр. 3. Ὠράθης вм. ὠράθη. П. 5. Тр. 1. Μαρτυρήσαντας вм. μαρτυρήσαντας. П. 7. Тр. 4. Κράζωσιν вм. Κύριε. П. 8. Тр. 2. Οὗ вм. ᾧ. Тр. 3. Ἀπαύστως вм. συμφώνως. Тр. 4. Κατελείφθησαν· ἡ τῶν Ἀποστόλων ἐκλογὴ... вм. κατελείφθησαν τῇ τῶν Ἀποστόλων ἐκλογῇ.

Въ 1-мъ Канонѣ на Успеніе Божіей Матери:

П. 1. Тр. 1. Ἀμφεπονείτο вм. ἀμφεπονεῖτο. Τάξεις вм. τάξις. П. 4. Тр. 1. Βιοῶν вм. μονῶν. П. 6. Тр. 2. Θεῖον вм. θεῖα. Χρυσὴν вм. χρύσεον. П. 8. Тр. 2. Ὦ πῶς вм ὅπως. П. 9. Ирм. и Тр. 2. Σώζοις вм. σώζεις.

Во 2-мъ Канонѣ на Успеніе Божіей Матери:

П. 7. Тр. 2. Ἀεὶ κρατοῦσα вм. βασιλεύουσα. П. 9. Тр. 2. Ἀρυσώμεθα вм ἀρυόμενοι.

Въ 1-мъ Канонѣ на Рождество Богородицы:

П. 1. Тр. 2. Τὸ γένος σε.. вм. τῷ γένει σε.. П. 7. Ирм. Προγράφει вм. προεγράφει. П. 8. Ирм. Τοῦτο вм. τούτῳ. Τὸ πῦρ вм. πυρὸς. Тр. 2. Πύρωσιν вм. σείρωσιν. П. 9. Ирм. Ἐξανατείλασα вм. ἐξανατείλαντα.

Во 2-мъ Канонѣ на Рождество Богородицы:

П 1. Тр. 3. Ἁγνὴ Παρθένος вм. ἁγνῆς Παρθένε. Тр. 4. Τὸ ἔριον Χριστῷ μόνην вм. τὸν κριὸν Χριστὸν βρέφος. П. 5. Тр. 2. Τῇ Ἀδὰμ вм. ἡμῶν. П. 6. Ирм. Τὰ κύματα . χειμάζει με вм. τοῖς κύμασι.. χειμάζομαι. Ἀλλ' ὥσπερ τὸν Ἰωνᾶν ἐκ τοῦ κήτους вм. διὸ, ὡς Ἰωνᾶς, ἵνα βοῷ σοι. Тр. 4. Σκιρτῶσι вм. δοξάζουσι. П. 7. Ирм. Πνεύματος вм. Πνεύματι. Тр. 1. Τὴν ἐξ ἐπαγγελίας вм. ὑμνοῦντες τὸν διὸν σε. П. 8. Тр. 2. Ῥίζαν вм. ῥίζης. Τὴν ῥάβδον вм. καὶ τέξει. (*)

Въ Канонѣ на Воздвиженіе Креста Господня:

П. 1. Ирм. Πεζεύσαντι вм. πεζεύοντι. П. 4. Тр. 4. Αὐγὰς вм. βολὰς. П. 6. Тр. 1. Ζωοδόχοι вм. ζωηφόρε. П. 7. Тр. 1. Σωματαφόρος вм. σωματοφθόρος. Τὸ ξύλον вм. τῷ ξύλῳ Тр. 2. Εὐγνωμοσύνῃ вм. εὐγνωμοσύνη. П. 8. Тр. 2 Ἔχει вм. ἔστι. П. 9. Ирм. и Тр. 1 и 2. Δι' ἃ вм. διὸ. Ὑψωμένῳ вм. ὑψωμένε.

Въ 1-мъ Канонѣ на Введеніе Богородицы:

П. 4. Тр. 4. Ἀφιερώθης вм. ἀφιερῶσαι. П. 6. Тр. 3. Τροφῆς вм. τροφῆς. П. 8. Тр. 3. Σκιρτῶσα вм. κραυγάζων. П. 9. Тр. 6. Διανέμοις вм. διανέμεις.

Во 2-мъ Канонѣ на Введеніе Богородицы:

П. 4. Тр. 7. Πάντες καὶ вм. πάντες ὦν. Е. 9. Ирм. Μεγαλύνωμεν вм μεγαλύνομεν.

Въ Канонѣ великомъ:

П. 1. Тр. 7. Ὑπελθὼν вм. μετελθὼν. Тр. 13. Τῶν ἐντολῶν σου καταφρονήσας вм τὰς ἐντολάς σου ἐπαρωσάμην. Тр. 14. Θυρῶν вм. πυλῶν. Тр. 15. Ἀσωτίας вм. ἐν ἀσωτίᾳ. Тр. 16. Ὅλως вм. ὅλος Тр. 18. Παραπτωμάτων ἄφεσιν вм. δάκρυα κατανύξεως. Тр. 19. Θεὸς, μετανοῦντα δέξαι με вм. μοὶ δὸς δάκρυα κατανύξεως. Тр. 21. Παραπτωμάτων ἄφεσιν вм. δάκρυα κατανύξεως. Маріи Тр. 1. Σὴν вм. σὸ. Διηγήματα вм. κατορθώματα. П. 2. Тр. 2. Ὡς οἰκτίρμων вм. ὁ Σωτήρ με. Тр. 12. Κακῶν вм. παθῶν. Тр. 16, Ἀχθηδόνι вм. ἀλγηδόνι Послѣ 2 го Ирм. Тр. 1. Πρώτης вм. πρώην. Тр. 9.

(*) Во 2-мъ Канонѣ на Рож. Богор. по печатнымъ греческимъ изданіямъ нѣкоторыя пѣснопѣнія совершенно не соотвѣтствуютъ славянскимъ; именно: Пѣсн. 4. Ирмосъ, начинающійся словами: Ἀκήκοα, Κύριε, Троп. 1. Τὴν πάσεπτον γέννησιν.. Троп. 2. Διανοίξας, Κύριε, Троп. 3. Ἐπήκουσας, Κύριε.. Пѣсн. 7. Троп. 4. Στεῖραι ἄγονοι.. Пѣсн. 8. Троп. 4. Σὺ ὁ λύσας.. и Пѣсн. 9. Троп. 4. Ἐβλάστησας, νυμφοτόκε Ἄννα.. какъ напечатаны они въ первомъ изданіи Богослужебныхъ каноновъ (1856 г). Согласные же съ славянскими ирмосъ и тропари, напечатанные во 2-мъ и въ настоящемъ изданіи, найдены въ рукописной греческой Минеи, хранящейся въ Московской Патріаршей, нынѣ Синодальной Библіотекѣ подъ № 449-мъ.

Βοῶ σοι вм. βοῶσι. Маріи Тр. 1. Βοηθείας вм. θείαν. П. 3. Ирм. Τὴν ἐκκλησίαν σου вм. μᾶ διάνοιαν. Тр. 1. Ψυχὴ вм. ποτὲ. Тр. 7. Ἥμαρτόν σοι ἀμέτρως, вм. ἥμαρτον, ἥμαρτόν σοι. Послѣ 2 Ирм. Тр. 18. Μὴ ὑπερίδῃς вм. μὴ ἀπορρίψῃς. Троич. Μονὰς вм. Τριὰς. Τοὺς δοξολογοῦντας вм. πίστει προσκυνοῦντας. П. 4. Тр. 4. Καὶ γνῶσιν вм. καὶ λόγον. Тр. 5. Τὸν δεῦλαιον вм. τὸν δοῦλόν σου. Тр. 7. Δι' ἀνδρείαν вм. δι' ἔνδειαν. Тр. 15. Ὅλως вм. ὅλος. Тр. 17. Ὁ Κτίσης вм. Οἰκτίρμων. Тр. 19. Ἐξέβλυσε κρουνὸς вм. ἀνέβλυσε κρουνός. Тр. 20. Ἀπέῤῥιμμαι вм. ἐκβέβλημαι. Тр. 24. Αὐτῷ вм. τούτῳ. Тр. 26. Καταμολύνας вм. βλάπτων. Маріи Тр. 2. Φύσεις вм. φύσιν. П. 5. Тр. 16. Ὁ τῇ.. ὑπάρχων вм. ὅτι... ὑπάρχεις. Тр. 20. Τῆς ψυχῆς μου вм. τῆς καρδίας. П. 6. Ирм. Τὴν ψυχὴν вм. τὴν ζωήν. Тр. 2. Ἐξ ὅλης τῆς καρδίας вм. ἐξ ᾅδου κατωτάτου. Тр. 3. Πετρωθεῖσα вм. πετρωθεῖσα. Καὶ νῷ вм. τὸν νοῦν. Тр. 7. Σοὶ τῆς σοφίας вм. ὁ τῆς σοφίας. Тр. 11 и 16. Ἀντίσηθι вм. ἀνάσχου. Тр. 13. Ἰωνᾶν τὸν... вм. τὸν Πέτρον. Тр. 15. Τὸν σὸν, Θεὲ καὶ. . вм. τὸν Πρόδρομόν σου. П. 7. Тр. 14. Φεῦγε τὴν μίμησιν вм. ἐκ βάθους σου κέναξον. Тр. 16. Πρεσβύτας вм. προφήτας. Троич. Μονὰς ἁγία вм. καὶ φύσις μία. П. 8. Тр. 1. Μόνῳ вм. σώσον. Тр. 17. Τὴν ἄφεσιν αὐτὸς ὢν δίδου вм. καὶ ἄφεσιν αὐτῷ λαβεῖν με. Тр. 19. Πρόβατον вм. πρόφθασον. П. 9. Тр. 2. Ἐξ ἐκείνου вм. ἐξ ἐκείνης. Тр. 5. Ἐνηπίασε вм. ἐνηνθρώπησε. Тр. 17. Ὅν, ψυχὴ, σαυτῇ ἱλέωσαι вм. ἣν, ψυχὴ, σπεῦσον μιμήσασθαι. Тр. 23. Ἀδίκως πάσχοντα вм. προσηλωμένον σαρκὶ. Маріи Тр. 1. Ἅπασας вм. ἅπαντας. Андр. Πάσης вм. πάντες. Δυτρωθῶμεν вм. ἀνεικάζων. Ἀεὶ вм. πιστῶς.

Въ Канонѣ Божіей Матери:

П. 4. Тр. 1. Πίστει вм. Κόρη. Тр. 4. Ἀληθῶς вм. ἀληθῆ. П. 6. Тр. 1. Σεμνολόγημα вм. ἐγκαλλώπισμα. Тр. 2. Ἔνδροσος вм. ἔμψυχος. П. 7. Тр. 3. Ταύτην τὴν παίμνην σώζεσθαι ἐκ πολλῶν πειρατηρίων вм. πάσης νῦν βλάβης ῥύσασθαι τὰς πιστῶς σε προσκυνοῦντας. Тр. 5. Τοὺς δεῦλες σου вм. τοὺς θλίψεσι. Παίμνην вм. πόλιν.

Въ Акаѳистѣ Божіей Матери:

Икос. 1. Βρεφηρεῖται вм προσκυνεῖται. Ὁ Πλάσης вм. ὁ Κτίσης. Икос. 3. Ἀκηράτου вм. ἀθανάτου. Τροφῆς вм. τρυφῆς. Βροτῶν вм. θνητῶν. Икос. 4. Θυρῶν вм. ἐχθρῶν. Икос. 5. Παύσασα вм. σβέσασα. Икос. 6. Νῦν βοῶσι вм. ἐβόων. Τῆς ἀπάτης τὴν πλάνην вм. τῆς πλάνης τὸ κράτος. Икос. 7. Πταιόντων вм. πταισμάτων. Икос. 9. Πλουτίζουσα вм. φωτίζουσα. Икос. 10. Ἀνεγένησας τοὺς τῇ πλάνῃ φθαρέντας вм. ἀνεκαίνισας τοὺς συλληφθέντας αἰσχρῶς. Ἀφθόρου вм. ἀσπόρου. Конд. 11. Ψαλμοὺς καὶ ᾠδὰς вм. τῇ φάμμῳ ᾠδὰς. Икос. 11. Ἀσμπτὴρ вм. βολὶς. Πολύδωρον.. ποτισμὸν вм. πολύῤῥητον.. ποταμὸν. Ζωῆς.. εὐωχία вм. ζωὴ. . . εὐωχίας. Икос. 12. Ἀνυμνοῦμεν вм. εὐφημοῦμεν. Κατέχων вм. συνέχων. Конд. 13. Τοὺς ἐμβοῶντας, или τοὺς ἐκβοῶντας, или τοὺς συμβοῶντας, или τοὺς αὐτῷ βοῶντας вм. τοὺς σοὶ βοῶντας.

Въ Тріодѣ на великій Понедѣльникъ:

П. 1. Тр. 2. Ἑαυτοῦ вм. αὐτοῦ. П. 8. Ирм. Ἀειζώῳ вм. ἀειζῴῳ. П. 9. Ирм. Ἀγνοημάτων вм. ἀπλακημάτων. Тр. 1. Ἢ ὄντος вм. ἢ πάντων.

Въ Тріодѣ на великій Вторникъ:

П. 8. Тр. 3. Ἀυξήσωμεν вм. αὐξήσατε. П. 9. Тр. 1. Ἥξω вм. ἥξει.

Въ Тріодѣ на великую Среду:

П. 3. Тр. 1. Χριστὸν вм. Χριστέ. Тр. 2. Κατακρῖναι вм. ἀποκτεῖναι.

Въ Канонѣ на великій Четвертокъ:

П. 1. Ирм. Τριηθείσῃ вм. Τριηθεὶς. Тр. 1. Δὲ σωματικῶς вм. γὰρ σωματικὸν. Тр. 3. Χρηστὸς ἐγὼ вм.

Χριςὸς ἐγὼ Π. 3. Ирм. Τὸν κτιςὸν вм. τὸ κτιςὸν. П. 4. Тр. 3. Χριςὸς вм. Χριςὲ. П. 5. Ирм. Ἐξατενίζοντο вм. ἐξαπενίζοντο. П. 6. Ирм. Στέγων вм. φέρων. П. 7. Тр. 2. Ὑμῖν вм. ὑμῶν. Λύπῃ вм. φόβῳ. П. 8. Тр. 2. Νόμον вм. νόμη. П. 9. Тр. 1. Μυςαγωγῶς вм. μυςαγωγῶ.

Въ Тріпѣснцѣ на великій Пѣтонъ:

П. 8. Ирм. Ἄνομον вм. ἀνόμων. Тр. 1. Μεῖζον· πεῖρα γνῶθι. . . вм. μείζων πεῖρα· γνῶθι. . .

Въ Канонѣ на великую Субботу:

П. 3. Ирм. Θαμβητικῶς вм. θάμβει πολλῷ. Тр. 3. Ἀθάνατε вм. ἀχώρητε. П. 4. Тр. 2. Σπαράττουσα вм. σπαράττουσιν. П. 5. Тр. 2. Ζωαρχικώτατα вм. θεοπρεπέςατα. Ἀπαθανατίσας вм. ἀπαθανατίζων. Тр. 3. Σαρκὸς вм. φθορᾶς. П. 6. Ирм. Ἔλεος вм. ἔλεον. Ἀυτῶν, или αὐτοῖς, или αὐτοῖς вм. αὐτὸν. Тр. 3. Κρατεῖ вм. κρατεῖ. Βροτῶν вм. νεκρῶν. П. 7. Тр. 3. Θανάτων вм. θανόντων. П. 9. Тр. 1. Ὀδύνας вм. ὠδῖνας. Тр. 2. Πατήσας вм. πατάξας.